叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 菲利斯，一个双胞胎(phyllis, A Twin) 000001

2. 菲利斯，一个双胞胎(phyllis, A Twin) 000002

3. 菲利斯，一个双胞胎(phyllis, A Twin) 000003

4. 菲利斯，一个双胞胎(phyllis, A Twin) 000004

5. 菲利斯，一个双胞胎(phyllis, A Twin) 000005

6. 菲利斯，一个双胞胎(phyllis, A Twin) 000006

7. 菲利斯，一个双胞胎(phyllis, A Twin) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菲利斯，一个双胞胎(Phyllis, a twin)
第1/7页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ][ɑːl] [ˈheɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

" [its] [ˈiːzi] , " [tʃʌk] [læft] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˈfilis] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdɑːnz][gɜːrl]
" It's easy , " Chuck laughed , holding out his hand to Phyllis , " you are Don's girl
" 它是 简单的 , " 查克 笑了 , 保持 出去 他的 手 到 菲利斯 , " 你 是 不要 女孩
.
:
.

“这很简单，”查克笑着向菲利斯伸出手，“你是唐的女朋友。”

" [ˈfilis]
" PHYLLIS
" 菲利斯

菲利斯

[ə; eɪ] [twɪn]
A TWIN
一个 双

双胞胎

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈdɔːrəθi] [ˈwaɪtˌhɪl, ˈhwaɪtˌhɪl]
DOROTHY WHITEHILL
多萝西 白山

多萝西·怀特希尔

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[ˈθelmə] [ˈguːtʃ]
THELMA GOOCH
塞尔玛 古奇

塞尔玛·古奇

[ˈpʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[bɑːs] & [ˈhɑːpkɪnz]
BARSE & HOPKINS
巴尔斯 & 霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . — — — — — [ˈnuːərk; ˈnjuːərk] , [en] . [dʒeɪ] .
NEW YORK , N . Y . — — — — — NEWARK , N . J .
新的 约克 , N . 是 . — — — — — 纽瓦克 , N . J .

纽约州纽约州 ————— 新泽西州纽瓦克

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1920 ,
版权 , - ,

版权所有，1920年

[baɪ]
by
经过

经过

[bɑɹs] & ['hɑːpkɪnz]
BARSE & HOPKINS
巴尔斯 & 霍普金斯

巴尔斯和霍普金斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] ['filis]
I PHYLLIS
我 菲利斯

我，菲利斯

[iː] [dɑːn]
II DON
二 大学教师

二唐

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] [frendz]
III FRIENDS
三、 朋友们

三朋友

[ˌaɪ ˈviː]['dʒænit] [əˈraivz]
IV JANET ARRIVES
第四 珍妮特 到达

第四章 珍妮特到达

[viː] [skuːl]
V SCHOOL
V 学校

学校

['vaɪ, 'viː] ['tɑːmz] [læst] [deɪ]
VI TOM'S LAST DAY
六年级 汤姆的 最后的 天

六、汤姆的最后一天

[ˌviːˌaɪˈaɪ] ['dæfniːz] [ədˈvaɪs]
VII DAPHNE'S ADVICE
七 达芙妮的 建议

第七章 达芙妮的建议

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['dʒænit]
VIII A CHANGE IN JANET
八 一个 改变 在 珍妮特

第八章 珍妮特的变化

[ˌaɪˈɛks] [twɪnz] [ɪnˈdiːd]

IX	TWINS	INDEED
第九章	双胞胎	的确

九对双胞胎

[eks][ðə; ði] [skriːnd] [ˈwɪndoʊ]

X	THE	SCREENED	WINDOW
X	这	筛选	窗户

纱窗

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði] [ˌmæskəˈreɪd]

XI	THE	MASQUERADE
十一	这	化装舞会

十一 化装舞会

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] [tʃʌk] [ˈgesɪz] [raɪt]

XII	CHUCK	GUESSES	RIGHT
十二	查克	猜测	正确的

十二、查克猜对了

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ][ə; eɪ] [bluː] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi]

XIII	A	BLUE	MONDAY
十三	一个	蓝色的	周一

十三、蓝色星期一

[ˌɛksˌaɪˈviː] [mɪs] [ˈprɪŋgəl]

XIV	MISS	PRINGLE
十四	错过	品客薯片

第十四任普林格尔小姐

[ˈɛksˈviː][ə; eɪ] [waɪt] [ˈmɪtn]

XV	A	WHITE	MITTEN
十五	一个	白色的	手套

XV 白色手套

[ˌɛksˈviːˈaɪ] [dɑːn] !

XVI	DON	!
十六	大学教师	!

XVI DON!

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] [ˈkrɪsməs] [veɪˈkeɪʃ(ə)n]

XVII	CHRISTMAS	VACATION
十七	圣诞节	假期

第十七届圣诞假期

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈkɪŋdəm]

XVIII	THE	ENCHANTED	KINGDOM
十八	这	迷人的	王国

第十八章 魔法王国

[ˌɛksˌaɪˈɛks] [ˈfɪlɪsɪz] " [mæθ] " [ˈpeɪpər]

XIX	PHYLLIS'S	"	MATH	"	PAPER
十九	菲利斯的	"	数学	"	纸

第十九篇菲利斯的“数学”论文

['eks 'eks][ðə; ði] [ˌferˈwel] [ˈpɑːrti]

XX	THE	FAREWELL	PARTY
xx	这	告别	派对

告别派对

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] [kənˈkluːʒ(ə)n]

XXI	CONCLUSION
二十一	结论

二十一、结论

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" [ɪts] ['iːzi] , " [tʃʌk] [læft] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['fɪlɪs] .
" It's easy , " Chuck laughed , holding out his hand to Phyllis .
" 它是 简单的 , " 查克 笑了 , 保持 出去 他的 手 到 菲利斯 .

“这很容易，”查克笑着向菲利斯伸出手。

" [juː; jʊ]
" You
" 你

“你

[ɑːr; ər]['dɑːnz][gɜːrl] " . . . . . .
are Don's girl " . . . . . .
是 不要 女孩 " . . . . . .

是唐的女朋友吗？.....

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər] [ɪk'sept] [baɪ] ['fɪlɪs] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf]
" She had never been made a fuss over except by Phyllis in all her life
" 她 有 绝不 到过 制成 一个 大惊小怪 超过 除了 经过 菲利斯 在 全部 她 生活

她一生中除了菲利斯之外，从未被人如此宠爱过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] "
and she couldn't understand it "
和 她 不能 理解 它 "

她无法理解。

" [vəːs] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli]
" Vers two of you , " he said gravely
" 版本 二 的 你 , " 他 说 严重地

“你们两个，”他严肃地说。

" ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ]
" Something white caught her eye
" 某物 白色的 捕捉 她 眼睛

“某个白色的东西吸引了她的目光。”

" ['fɪlɪs] , [ə; eɪ] [twɪn]
" PHYLLIS , A TWIN
" 菲利斯 , 一个 双

菲利斯，一个双胞胎

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['fɪlɪs]
PHYLLIS
菲利斯

菲利斯

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['ɔːtəm] [deɪ] [spred] [ɪts]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .
A glorious autumn day spread its golden sunshine over the city .
一个 辉煌 秋天 天 传播 它是 金的 阳光 超过 这 城市 .

秋高气爽，阳光灿烂，洒满整座城市。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːrks][ðə; ði] [red] [liːvz] [bleizd] ['ʌndər][ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] ,

In	the	parks	the	red	leaves	blazed	under	the	deep	blue	sky	,
在	这	公园	这	红色的	树叶	燃烧的	在下面	这	深的	蓝色的	天空	,

公园里，红叶在湛蓝的天空下熠熠生辉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [leɪks] ['spɑːkld] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['bɪldɪŋz]

and	the	water	in	the	lakes	sparkled	over	the	reflections	of	the	tall	buildings
和	这	水	在	这	湖泊	闪闪发光	超过	这	反思	的	这	高的	建筑物

['mɪrərd] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .

mirrored	in	their	depths	.
镜像	在	他们的	深度	.

湖水波光粼粼，映照着高楼大厦在湖底的倒影。

['piːp(ə)l] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brɪsk] [step] ,

People	walked	with	a	brisk	step	,
人们	步行	和	一个	轻快	步	,

人们迈着轻快的步伐向前走去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['draʊzi] [sliːp] [tuː; tə]

as	though	they	had	but	suddenly	awakened	from	a	long	drowsy	sleep	to
作为	尽管	他们	有	但	突然	觉醒	从	一个	长的	昏昏欲睡	睡觉	到

[ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ,

the	coolness	of	a	new	,
这	凉爽	的	一个	新的	,

仿佛他们刚刚从漫长的昏昏欲睡中突然醒来，感受到了崭新环境的凉爽。

['vɪgərəs] [wɜːrld] .

vigorous	world	.
蓬勃	世界	.

世界充满活力。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [dʒʌst][ɔːf] [fɪfθ] ['ævənuː] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['sentrəl] [paːrk] ,

In	a	house	just	off	Fifth	Avenue	,	a	short	distance	from	Central	Park	,
在	一个	房子	只是	离开	第五	大街	,	一个	短的	距离	从	中央	公园	,

在距离第五大道不远的一栋房子里，离中央公园也不远，

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

all	the	windows	were	open	to	admit	the	dazzling	sunshine	.
全部	这	视窗	是	打开	到	承认	这	耀眼的	阳光	.

所有的窗户都敞开着，让耀眼的阳光洒进来。

[sɔːft] [waɪt] ['kɜːtənz] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði][krɪsp] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['flʌdɪd]

Soft	white	curtains	fluttered	in	the	crisp	breeze	,	and	the	rooms	were	flooded
柔软的	白色的	窗帘	飘动	在	这	脆	微风	,	和	这	房间	是	被淹

[wɪð; wɪθ] [kuːl] , ['jeloʊ] [laɪt] .

with	cool	,	yellow	light	.
和	凉爽的	,	黄色的	光	.

轻柔的白色窗帘在清爽的微风中飘动，房间里充满了凉爽的黄色灯光。

['filis] [peɪdʒ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [lʊkt] ['krɪtɪkli]

Phyllis	Page	stood	in	the	center	of	one	of	the	rooms	and	looked	critically
菲利斯	页	站立	在	这	中心	的	一	的	这	房间	和	看起来	关键

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

菲利斯·佩奇站在其中一个房间的中央，审视地环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ə; eɪ]

There	was	no	need	of	criticism	,	for	it	was	as	nearly	perfect	as	a
那里	曾是	不	需要	的	批评	,	为了	它	曾是	作为	几乎	完美的	作为	一个

[ruːm] [kʊd; kəd][biː; bi] .

room	could	be	.
房间	可以	是	.

无需批评，因为这间房间几乎完美无瑕。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['peɪpər] .

The	walls	were	hung	with	dainty	pink	and	white	paper	.
这	墙壁	是	悬挂	和	纤巧	粉色的	和	白色的	纸	.

墙上贴着精致的粉色和白色壁纸。

[ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv]['aɪvəri] [waɪt] ,

A	bed	of	ivory	white	,
一个	床	的	象牙	白色的	,

一张象牙白色的床，

[wɪð; wɪθ] [kaːvd] ['roʊziz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪr] [ɪm'brɔɪdəd] [spred]

with	carved	roses	at	the	head	and	covered	with	a	sheer	embroidered	spread
和	雕刻	玫瑰	在	这	头	和	涵盖	和	一个	透明	绣花	传播

, [fɪld] [wʌn]['kɔːrnər] ;

,	filled	one	corner	;
,	已填	一	角落	;

头部饰以雕刻玫瑰，并覆盖着一层薄纱刺绣罩布，占据了一个角落；

[ə; eɪ] [tɔːl] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] ,

a	tall	chest	of	drawers	stood	opposite	,
一个	高的	胸部	的	抽屉	站立	对面的	,

对面摆放着一个高大的五斗橱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] ['mɪrər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

and	a	dressing	-	table	with	a	triple	mirror	was	placed	between	the	two
和	一个	敷料	-	桌子	和	一个	三倍	镜子	曾是	放置	之间	这	二

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

两扇窗户之间放置了一张带三面镜的梳妆台。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [greɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['teɪbl] [dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf]

A	little	to	one	side	of	the	open	grate	was	a	tiny	table	just	large	enough
一个	小的	到	一	边	的	这	打开	格特	曾是	一个	微小的	桌子	只是	大的	足够的

[tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['roʊziz] .

to	hold	a	bowl	of	pink	roses	.
到	抓住	一个	碗	的	粉色的	玫瑰	.

在敞开的炉栅旁边不远处有一张小桌子，刚好够放一碗粉红色的玫瑰花。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːm] [nɑːt][ə; eɪ][pɪn][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

In	all	the	room	not	a	pin	was	out	of	place	.
在	全部	这	房间	不是	一个	别针	曾是	出去	的	地方	.

整个房间里，连一根针都摆放得井井有条。

[æz; əz] ['filis] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,

As	Phyllis	surveyed	it	all	for	perhaps	the	twentieth	time	that	day	,
作为	菲利斯	调查	它	全部	为了	也许	这	第二十	时间	那	天	,

菲利斯那天或许已经是第二十次环顾四周了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kæst][ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['meri]

a	look	of	disappointment	cast	a	momentary	shadow	over	her	usually	merry
一个	看	的	失望	投掷	一个	瞬间	阴影	超过	她	通常	欢乐

[feɪs] .

face	.
脸	.

失望的神情在她平日里笑容灿烂的脸上投下了片刻的阴影。

" [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .

"	There	isn't	one	single	thing	more	to	do	,	"	she	complained	.
"	那里	不是	一	单身的	事物	更多的	到	做	,	"	她	抱怨	.

“已经没有什么事可做了，”她抱怨道。

" [oʊ] , [dɪr] , [aɪ][duː][hoʊp] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	dear	,	I	do	hope	she	likes	it	.
"	哦	,	亲爱的	,	我	做	希望	她	点赞	它	.

“哦，天哪，我真希望她喜欢。”

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [daʊt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hɜːri] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ruːm] [ɑːn]

"	The	suggestion	of	doubt	made	her	hurry	to	her	aunt's	room	on
"	这	建议	的	怀疑	制成	她	匆忙	到	她	姑姑的	房间	在

[ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .

the	floor	below	.
这	地面	以下	.

“一丝疑虑让她赶紧跑到楼下姨妈的房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mɪs] ['kɑːrtər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['oʊpən]['faɪər] ['riːdɪŋ] .

She	found	Miss	Carter	sitting	before	an	open	fire	reading	.
她	成立	错过	卡特	坐着	前	一个	打开	火	阅读	.

她发现卡特小姐正坐在壁炉前看书。

" ['ænti] [mɑːg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , " [sə'poʊz] ['dʒænit] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Auntie	Mogs	,	"	she	said	,	standing	in	the	doorway	,	"	suppose	Janet	doesn't	like	it	?
"	阿姨	莫格斯	,	"	她	说	,	常设	在	这	门口	,	"	认为	珍妮特	不	喜欢	它	?

“莫格斯阿姨，”她站在门口说，“万一珍妮特不喜欢怎么办？”

[ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [miːn] .

The	room	,	I	mean	.
这	房间	,	我	意思是	.

我是说房间。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] [kən'sɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mɪs] ['kɑːrtər]

"	There	was	real	concern	in	her	voice	,	but	in	spite	of	it	Miss	Carter
"	那里	曾是	真实的	忧虑	在	她	嗓音	,	但	在	尽管如此	的	它	错过	卡特

[læft] .

laughed	.
笑了	.

“她的语气中确实带着担忧，但尽管如此，卡特小姐还是笑了。”

" [waɪ] , ['filis] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Why	,	Phyllis	,	you	little	goose	,	of	course	she'll	like	it	.
"	为什么	,	菲利斯	,	你	小的	鹅	,	的	课程	壳	喜欢	它	.

“哎呀，菲利斯，你这只小鹅，她当然会喜欢的。”

[its] [ə; eɪ] [dɪr] [ruːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst] [suːt][hɜːr; hər][ɪg'zæktli] .

It's	a	dear	room	,	and	it	will	just	suit	her	exactly	.
它是	一个	亲爱的	房间	,	和	它	将要	只是	套装	她	确切地	.

这是一间很精致的房间，非常适合她。

[wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['noʊʃ(ə)n]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? "

What	put	such	a	ridiculous	notion	into	your	head	?	"
什么	放	这样的	一个	荒谬的	概念	进入	你的	头	?	"

你脑子里怎么会有这么荒谬的想法?

" [bʌt; bət] , ['ænti] [mɑ:g] , [its] [soʊ] ['ɔ:fli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , " ['filis]
" But , Auntie Mogs , it's so awfully different from her own room , " Phyllis
" 但 , 阿姨 莫格斯 , 它是 所以 非常 不同的 从 她 自己的 房间 , " 菲利斯
[prəu'testid] .
protested .
抗议 .

“可是，莫格斯阿姨，这和她自己的房间太不一样了，”菲利斯抗议道。

" [pər'hæps] [ʃi:l] [mɪs] [hɜ:r; hər][bɪg] [fɔ:r] - ['poʊstɪd][bed][ænd; ənd] [ðoʊz] ['dʌki] [ræg] [rʌgz] .
" Perhaps she'll miss her big four - posted bed and those ducky rag rugs .
" 也许 壳 错过 她 大的 四 - 发布 床 和 那些 小鸭子 抹布 地毯 .

“或许她会怀念她的大四柱床和那些小鸭子图案的布艺地毯。”

[aɪ] [wʊd] , [aɪ] [θɪŋk] , " — [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
I would , I think , " — she hesitated .
我 会 , 我 思考 , " — 她 犹豫了一下 .

“我想我会的，”她犹豫了一下。

[mɪs] ['kɑ:rtər] [læft] [ə'gen] .
Miss Carter laughed again .
错过 卡特 笑了 再次 .

卡特小姐又笑了。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪg'zæktli] [waɪ] ['dʒænit][wəʊnt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" But that's exactly why Janet won't , " she answered .
" 但 那就是 确切地 为什么 珍妮特 惯于 , " 她 回答 .

“但正因为如此，珍妮特才不愿意，”她回答道。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] ['lʌvli] [oʊld] [θɪŋz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ju:st] [tu:; tə]
" She has grown up with all those lovely old things and she is used to
" 她 有 生长 向上 和 全部 那些 迷人的 老的 事物 和 她 是 用过的 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“她从小就接触这些可爱的老物件，已经习惯了。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɜ:r; hər] [nu:] [ru:m] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
She has never seen anything like her new room and she will love it , I am
她 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 她 新的 房间 和 她 将要 爱 它 , 我 是
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

她从未见过像她新房间这样的地方，我相信她一定会喜欢的。

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ru:m] [wi:; wi][hæd; həd][æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] ,
Just as you loved the dear old room we had at her house ,
只是 作为 你 喜爱 这 亲爱的 老的 房间 我们 有 在 她 房子 ,

就像你曾经很喜欢我们在她家那间可爱的老房间一样，

['oʊnli][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['dʒænit][wəʊnt][goʊ]['ɪntu:] [sʌtʃ] ['ekstəsi] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] ,
only of course Janet won't go into such ecstasies as you did ,
仅有的 的 课程 珍妮特 惯于 去 进入 这样的 狂喜 作为 你 做过 ,

当然，珍妮特不会像你那样欣喜若狂。

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" she added with a smile .
" 她 额外 和 一个 微笑 .

她笑着补充道。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] [niːs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər]

She	pulled	her	niece	down	to	the	arm	of	her	chair	and	stroked	her
她	拉	她	侄女	向下	到	这	手臂	的	她	椅子	和	抚摸	她

[sɔːft]['goʊldən] - [braʊn] [her] .

soft	golden	-	brown	hair	.
柔软的	金的	-	棕色的	头发	.

她把侄女拉到椅子扶手上，抚摸着她柔软的金棕色头发。

[bʌt; bət] ['fɪlɪsɪz] [liːf] - [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [daʊt] .

But	Phyllis's	leaf	-	brown	eyes	were	still	clouded	with	doubt	.
但	菲利斯的	叶子	-	棕色的	眼睛	是	仍然	阴天	和	怀疑	.

但菲利斯的棕色眼睛里仍然充满疑虑。

" [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ænti] [mɑːg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	want	her	to	love	it	,	Auntie	Mogs	,	"	she	said	softly	.
"	我	想	她	到	爱	它	,	阿姨	莫格斯	,	"	她	说	轻轻	.

“我希望她喜欢它，莫格斯阿姨，”她轻声说道。

" [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

"	I	want	her	to	love	it	,	and	I	want	her	to	be	happy	.
"	我	想	她	到	爱	它	,	和	我	想	她	到	是	快乐的	.

“我希望她喜欢它，我希望她开心。”

[bʌt; bət] , [oʊ] , [dɪr] , [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ?

But	,	oh	,	dear	,	suppose	she	isn't	?
但	,	哦	,	亲爱的	,	认为	她	不是	?

但是，哦，天哪，万一她不是呢?

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][oʊld] ['tʃestər] .

Suppose	she	is	homesick	for	Old	Chester	.
认为	她	是	想家	为了	老的	切斯特	.

假设她想念老切斯特了。

[pər'hæps] [ʃiːl] [dʒʌst] [heɪt] [ðə; ði] ['sɪti] .

Perhaps	she'll	just	hate	the	city	.
也许	壳	只是	恨	这	城市	.

或许她会讨厌这座城市。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] — [oʊ] , ['ænti] [mɑːg] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

If	she	does	—	oh	,	Auntie	Mogs	,	if	she	does	,	I	think	I	shall	die	.
如果	她	做	—	哦	,	阿姨	莫格斯	,	如果	她	做	,	我	思考	我	将	死	.

如果她真的那样做——哦，莫格斯阿姨，如果她真的那样做，我想我会死的。

" [ðɪs] [taɪm] [mɪs] ['kɑːrtər][dɪd][nɑːt][smaɪl] .

"	This	time	Miss	Carter	did	not	smile	.
"	这	时间	错过	卡特	做过	不是	微笑	.

这一次，卡特小姐没有笑。

" ['filis] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , " [duː][juː; jʊ] [lʌv] ['dʒænit] ?

"	Phyllis	dear	,	"	she	said	kindly	,	"	do	you	love	Janet	?
"	菲利斯	亲爱的	,	"	她	说	亲切地	,	"	做	你	爱	珍妮特	?

“亲爱的菲利斯，”她和蔼地说，“你爱珍妮特吗？”

" ['filis] [stɛərd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Phyllis	stared	in	amazement	.
"	菲利斯	凝视	在	惊愕	.

菲利斯惊讶地瞪大了眼睛。

" [lʌv] [hɜːr; hər] ?

"	Love	her	?
"	爱	她	?

爱她吗?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] !
Why , of course I do !
为什么， 的 课程 我 做 ！

当然愿意！

[aɪ] ['sɪmpli] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] .
I simply adore her .
我 简单地 崇拜 她 .

我简直太喜欢她了。

['iznt] [ʃiː; ʃi][maɪ] [twɪn] , [ænd; ənd] ['hævnt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][ɔːl][maɪ][laɪf] ?
Isn't she my twin , and haven't I wanted her all my life ?
不是 她 我的 双 ， 和 还没有 我 通缉 她 全部 我的 生活 ？

她不就是我的双胞胎妹妹吗？我难道不是一直都渴望拥有她吗？

" [hɜːr; hər] [ænt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Her aunt nodded .
" 她 阿姨 点头 .

她的姑姑点了点头。

" [ðen] [aɪ] ['wʊdnt] ['wɜːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .
" Then I wouldn't worry , " she said kindly .
" 然后 我 不会 担心 ， " 她 说 亲切地 .

“那我就不会担心了，”她和蔼地说。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dʒænit][hæz; həz][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['riːəl] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
" Poor little Janet has had very little real love in her life ,
" 贫穷的 小的 珍妮特 有 有 非常 小的 真实的 爱 在 她 生活 ，

可怜的小珍妮特一生中几乎没有感受到真正的爱，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [duː] [lʌv] [hɜːr; hər] .
and I think she will be very happy to be with people who do love her .
和 我 思考 她 将要 是 非常 快乐的 到 是 和 人们 WHO 做 爱 她 .

我认为她会非常高兴能和爱她的人在一起。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [dɪr] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
You must remember , dear , that although it was wonderful for you to
你 必须 记住 ， 亲爱的 ， 那 虽然 它 曾是 精彩的 为了 你 到
[faɪnd]['dʒænit] ,
find Janet ,
寻找 珍妮特 ，

亲爱的，你一定要记住，虽然找到珍妮特对你来说是一件好事，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
it was just as wonderful for her to find you .
它 曾是 只是 作为 精彩的 为了 她 到 寻找 你 .

对她来说，找到你也是件非常美好的事。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd]
I think it was even more wonderful perhaps , for she was very lonely and
我 思考 它 曾是 甚至 更多的 精彩的 也许 ， 为了 她 曾是 非常 孤独 和
[juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] .
you never were .
你 绝不 是 .

我觉得这或许更美好，因为她很孤独，而你从来不会感到孤独。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][nɑːt] ['laɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɔːr][ðə; ði] ['sɪti] .
Don't worry about her not liking her room or the city .
不 担心 关于 她 不是 喜欢 她 房间 或者 这 城市 .

别担心她不喜欢她的房间或这座城市。

[dʒʌst] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

Just	**love**	**her**	**and**	**her**	**happiness**	**will**	**take**	**care**	**of**	**itself**	**.**
只是	爱	她	和	她	幸福	将要	拿	关心	的	本身	.

只要爱她，她的幸福自然会到来。

" ['filis] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ænt] .

"	**Phyllis**	**jumped**	**up**	**and**	**kissed**	**her**	**aunt**	**.**
"	菲利斯	跳了起来	向上	和	亲吻	她	阿姨	.

菲利斯跳起来亲吻了她的姑姑。

" [oʊ] , ['ænti] [mɑːg] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [smuːð] [θɪŋz] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] .

"	**Oh**	**,**	**Auntie**	**Mogs**	**,**	**you**	**always**	**smooth**	**things**	**out**	**,**	**"**	**she**	**exclaimed**	**joyfully**	**.**
"	哦	,	阿姨	莫格斯	,	你	总是	光滑的	事物	出去	,	"	她	惊呼	欣喜地	.

“哦，莫格斯阿姨，你总是能化解一切麻烦，”她高兴地说道。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ðeɪ] ['riːəli] [ɔːt] . "

"	**They**	**ought**	**to**	**make**	**you**	**President**	**of**	**the**	**United**	**States**	**,**	**they**	**really**	**ought**	**.**	**"**
"	他们	应该	到	制作	你	总统	的	这	团结的	各州	,	他们	真的	应该	.	"

“他们应该让你当美国总统，他们真的应该。”

" ['mɜːrsi] [ˌem 'iː] , [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] , " — [mɪs] ['kɑːrtər] [læft] .

"	**Mercy**	**me**	**,**	**don't**	**say**	**it**	**out**	**loud**	**,**	**"**	**—**	**Miss**	**Carter**	**laughed**	**.**
"	怜悯	我	,	不	说	它	出去	大声	,	"	—	错过	卡特	笑了	.

“天哪，别大声说出来，”卡特小姐笑着说。

" [sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [hɪr] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

"	**Some**	**one**	**might**	**hear**	**you**	**and**	**take**	**your**	**advice**	**.**
"	一些	一	可能	听到	你	和	拿	你的	建议	.

“也许有人会听到你的话，并采纳你的建议。”

[naʊ] , [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [tiː] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [tʃiːks] ,

Now	**,**	**go**	**out**	**for**	**a**	**walk**	**and**	**come**	**back**	**for**	**tea**	**with**	**pink**	**cheeks**	**,**
现在	,	去	出去	为了	一个	走	和	来	后退	为了	茶	和	粉色的	脸颊	,

现在，出去散散步，然后带着红扑扑的脸颊回来喝茶吧。

[juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] [aʊt] .

you	**look**	**tired**	**out**	**.**
你	看	疲劳的	出去	.

你看上去很累。

[ænd; ənd] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ['wɜːri] [ænd; ənd] [fjuːm] ,

And	**no**	**matter**	**how**	**much**	**you**	**worry**	**and**	**fume**	**,**
和	不	事情	如何	很多	你	担心	和	烟	,

无论你多么担忧和愤怒，

['dʒænit] [wəʊnt] [get] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['suːnər] [ðæn; ðən] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] ['wenzdeɪ] . "

Janet	**won't**	**get**	**here**	**a**	**minute**	**sooner**	**than**	**three**	**o'clock**	**on**	**Wednesday**	**.**	**"**
珍妮特	惯于	得到	这里	一个	分钟	很快	比	三	点钟	在	周三	.	"

珍妮特周三下午三点前一分钟都不会到。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ɔːf] ,

"	**And**	**that's**	**a**	**whole**	**day**	**and**	**a**	**half**	**off**	**,**
"	和	那就是	一个	所有的	天	和	一个	一半	离开	,

“那可是整整一天半的假期啊！”

" — ['filis] [said] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɔːk] .

"	**—**	**Phyllis**	**sighed**	**as**	**she**	**left**	**the**	**room**	**to**	**get**	**ready**	**for**	**her**	**walk**	**.**
"	—	菲利斯	叹了口气	作为	她	左边	这	房间	到	得到	准备好	为了	她	走	.

“——菲利斯叹了口气，离开房间去准备散步。

[mɪs] ['kɑːrtər] [lʊkt] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn]

Miss	Carter	looked	thoughtfully	into	the	fire	for	many	minutes	after	she	had	gone
错过	卡特	看起来	深思熟虑	进入	这	火	为了	许多	分钟	后	她	有	已消失

.

:

.

卡特小姐走后，若有所思地望着火堆好几分钟。

[hɜːr; hər] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [lʌv] ['dʒænit][wʌz; wəz] [saʊnd] ,

Her	advice	to	love	Janet	was	sound	,
她	建议	到	爱	珍妮特	曾是	声音	,

她给珍妮特的建议很中肯。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['fɪlɪsɪz] [dauts] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

but	in	her	own	heart	she	knew	that	Phyllis's	doubts	were	not	without	foundation	.
但	在	她	自己的	心	她	知道	那	菲利斯的	疑虑	是	不是	没有	基础	.

但她内心深处知道，菲利斯的疑虑并非毫无根据。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] [ðæt] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

It	had	been	just	a	little	over	a	month	ago	that	news	had	come	from
它	有	到过	只是	一个	小的	超过	一个	月	前	那	消息	有	来	从

[tɑːm] ,

Tom	,
汤姆	,

就在一个月前，汤姆那边传来了消息。

['fɪlɪsɪz] ['oʊldər] ['brʌðər] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][hæd; həd][æt; ət][læst]['gɪv(ə)n][ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ]

Phyllis's	older	brother	,	that	Mrs	.	Page	had	at	last	given	in	and	was	willing
菲利斯的	老	兄弟	,	那	太太	.	页	有	在	最后的	给定	在	和	曾是	愿意的

[tuː; tə][let]['dʒænit] ,

to	let	Janet	,
到	让	珍妮特	,

菲利斯的哥哥，佩奇太太最终让步了，愿意让珍妮特.....

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

whom	she	had	cared	for	ever	since	she	had	been	a	baby	,
谁	她	有	关心	为了	曾经	自从	她	有	到过	一个	婴儿	,

她从婴儿时期就一直照顾着他，

[siː] [hɜːr; hər] [twɪn] ['sɪstər] ['filis] [huːm] [mɪs] ['kɑːrtər][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] .

see	her	twin	sister	Phyllis	whom	Miss	Carter	had	brought	up	.
看	她	双	姐姐	菲利斯	谁	错过	卡特	有	带来	向上	.

看看她的双胞胎妹妹菲利斯，菲利斯是由卡特小姐抚养长大的。

['meni] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ,

Many	years	before	Mrs	.	Page	had	insisted	that	the	twins	be	separated	,
许多	年	前	太太	.	页	有	坚持	那	这	双胞胎	是	分开	,

早在佩吉夫人坚持要将这对双胞胎分开的许多年前，

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['filis] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [neɪm] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [peɪdʒ] ['kruːəli] [bleɪmd]

and	because	Phyllis	bore	her	mother's	name	and	Mrs	.	Page	cruelly	blamed
和	因为	菲利斯	钻孔	她	母亲的	姓名	和	太太	.	页	残酷地	被指责

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['trædʒɪk]['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][bəuθ]

her	daughter	-	in	-	law	for	the	tragic	accident	that	had	resulted	in	both
她	女儿	-	在	-	法律	为了	这	悲惨	事故	那	有	结果	在	两个都

['perənts] - [deθ] ,

parents	'	death	,
父母	-	死亡	,

因为菲利斯随母姓，而佩奇太太残忍地将导致她父母双亡的悲惨事故归咎于儿媳菲利斯，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [kiːp] ['dʒænit][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

she	had	chosen	to	keep	Janet	with	her	.
她	有	选定	到	保持	珍妮特	和	她	.

她选择把珍妮特留在自己身边。

[ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thirteen	years	had	passed	,	and	neither	of	the	girls	had	dreamed	of	the
十三	年	有	通过了	,	和	两者都不	的	这	女孩们	有	梦见	的	这

['ʌðɝz] [ɪg'zɪstəns] ;

other's	existence	;
其他的	存在	;

十三年过去了，两个女孩都从未想过对方的存在；

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [driːmd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər] [driːm] [tuː; tə]

perhaps	they	had	dreamed	,	but	they	had	never	expected	their	dream	to
也许	他们	有	梦见	,	但	他们	有	绝不	预期的	他们的	梦	到

[kʌm] [truː] ,

come	true	,
来	真的	,

或许他们曾有过梦想，但他们从未想过梦想会成真。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mʌnθ] [ə'goʊ] [wen] ['filis] , [tuː] ['hæpi] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ,

as	it	had	only	a	short	month	ago	when	Phyllis	,	too	happy	for	words	,
作为	它	有	仅有的	一个	短的	月	前	什么时候	菲利斯	,	也	快乐的	为了	字	,

就像一个月前那样，当时菲利斯高兴得说不出话来。

[hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði][treɪn][æt; ət][oʊld] ['tʃestər] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][twɪn] .

had	jumped	off	the	train	at	Old	Chester	and	into	the	arms	of	her	twin	.
有	跳了起来	离开	这	火车	在	老的	切斯特	和	进入	这	武器	的	她	双	.

她从老切斯特的火车上跳下来，扑进了她双胞胎兄弟的怀里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [mʌnθ] [æz; əz] [mɪs] ['kɑːrtər] [riːv'juːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	had	been	an	exciting	month	as	Miss	Carter	reviewed	it	,
它	有	到过	一个	激动人心	月	作为	错过	卡特	已审核	它	,

卡特小姐审阅这份文件，这一个月过得十分精彩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [bəuθ]['gɝːlz] [lʊkt] ['fɔːrwərd]

and	with	all	her	heart	she	wanted	the	happiness	that	both	girls	looked	forward
和	和	全部	她	心	她	通缉	这	幸福	那	两个都	女孩们	看起来	向前

[tuː; tə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] .

to	for	the	coming	winter	to	be	assured	.
到	为了	这	未来	冬天	到	是	保证	.

她真心希望两个女孩都期待着即将到来的冬天能够拥有幸福。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [kiːp] ['dʒænit][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	If	we	can	only	keep	Janet	from	feeling	shy	and	different	from	the
"	如果	我们	能	仅有的	保持	珍妮特	从	感觉	害羞的	和	不同的	从	这

['ʌðər] ['gɝːlz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

other	girls	it	will	be	all	right	,
其他	女孩们	它	将要	是	全部	正确的	,

“如果我们能让珍妮特不再感到害羞，不再觉得自己和其他女孩不一样，那就一切都会好起来的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] .

"	she	said	at	last	,	and	fell	to	gazing	into	the	fire	again	.
"	她	说	在	最后的	,	和	跌倒	到	凝视	进入	这	火	再次	.

“她终于开口说道，然后又低头凝视着炉火。”

['filis] , [ɔ:l'redi] [wel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

Phyllis	,	already	well	on	her	walk	in	the	park	,	was	busy	with	the	same
菲利斯	,	已经	出色地	在	她	走	在	这	公园	,	曾是	忙碌的	和	这	相同的

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

菲利斯当时已经在公园里散步了，她心里想着同样的事情。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['kɑ:nkri:t] [ɪn][fɔ:rm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

They	were	more	concrete	in	form	,	but	they	amounted	to	the	same	thing	.
他们	是	更多的	具体的	在	形式	,	但	他们	金额	到	这	相同的	事物	.

它们的形式更具体，但本质上是一样的。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['dʒænit][ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ]

She	knew	that	she	could	be	happy	with	Janet	and	keep	her	from	being
她	知道	那	她	可以	是	快乐的	和	珍妮特	和	保持	她	从	存在

['hoʊmsɪk] ,

homesick	,
想家	,

她知道和珍妮特在一起她会很幸福，也能让她不再想家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz][æt; ət] [sku:l] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʌn'i:zi] .

but	the	thought	of	the	other	girls	at	school	made	her	uneasy	.
但	这	想法	的	这	其他	女孩们	在	学校	制成	她	不安	.

但一想到学校里的其他女生，她就感到不安。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naɪs] ['gɜ:lz] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l][fɑ:nd][ʌv; əv] ['filis] ,

They	were	nice	girls	,	all	of	them	,	and	they	were	all	fond	of	Phyllis	,
他们	是	好的	女孩们	,	全部	的	他们	,	和	他们	是	全部	喜爱	的	菲利斯	,

她们都是很好的女孩，而且都很喜欢菲利斯。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [twɪn] ,

and	for	her	sake	she	knew	they	would	be	nice	to	her	twin	,
和	为了	她	清酒	她	知道	他们	会	是	好的	到	她	双	,

而且她知道，为了她自己，他们会善待她的双胞胎妹妹。

[bʌt; bət] ['filis] [wʌz; wəz][nɑ:t]['sætɪsfaɪd][tu:; tə][let][ðə; ði] ['mætər] [drɑ:p][ðer; ðər] .

but	Phyllis	was	not	satisfied	to	let	the	matter	drop	there	.
但	菲利斯	曾是	不是	使满意	到	让	这	事情	降低	那里	.

但菲利斯并不满足于就此罢休。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði]['gɜ:lz][tu:; tə] [ək'sept] ['dʒænit][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] ['merɪt] .

She	wanted	the	girls	to	accept	Janet	on	her	own	merit	.
她	通缉	这	女孩们	到	接受	珍妮特	在	她	自己的	优点	.

她希望女孩们能够认可珍妮特自身的能力。

[ðə; ði] ['roʊgɪʃ] ['ɔ:təm] [wɪnd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [braʊn] [li:vz] ,

The	roguish	autumn	wind	was	playing	tricks	with	the	dead	brown	leaves	,
这	调皮	秋天	风	曾是	玩耍	技巧	和	这	死的	棕色的	树叶	,

顽皮的秋风正戏弄着枯黄的落叶。

[swə:liŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] .

swirling	them	about	regardless	of	passers	-	by	.
旋转	他们	关于	不管	的	过路人	-	经过	.

不管路人如何，都肆意挥舞着它们。

[wʌn] [ɪ'speʃəli] ['gʌsti] ['lɪt(ə)l] [geɪl] [meɪd] ['filis] [dʌk] [hɜ:r; hər] [hed] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][dʒi:]

One	especially	gusty	little	gale	made	Phyllis	duck	her	head	so	low	that	she	did	not	gee
一	尤其	阵风	小的	大风	制成	菲利斯	鸭子	她	头	所以	低的	那	她	做过	不是	哎呀

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

where	she	was	going	.
在哪里	她	曾是	去	.

一阵特别猛烈的小风吹得菲利斯低下了头，以至于她没看清自己要去的地方。

[ʃiː; ʃi] [bʌmpt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər]
She bumped into something small unexpectedly , and an angry voice startled her
她 撞 进入 某物 小的 不料 , 和 一个 生气的 嗓音 惊慌 她
[aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['revəri] .
out of her revery .
出去 的 她 梦想 .

她不小心撞到了什么小东西，一声怒吼把她从沉思中惊醒。

" [naʊ] , [aɪv] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [gʊd] .
" Now , I've lost it for good .
" 现在 , 我已经丢失的 它 为了 好的 .

“现在，我彻底失去了它。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [lʊk] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] ?
Why don't you look what you're about ?
为什么 不 你 看 什么 你是 关于 ?

你为什么不看看自己到底是什么样的人呢?

[nɜːrs] [sez] [its] [ruːd] [tuː; tə]['dʒɑːs(ə)l] .
Nurse says it's rude to jostle .
护士 说道 它是 粗鲁的 到 推搡 .

护士说推搡是很不礼貌的。

" ['filis] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [tuː] ['veri] ['æŋgri] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] ,
" Phyllis looked down into two very angry blue eyes which ,
" 菲利斯 看起来 向下 进入 二 非常 生气的 蓝色的 眼睛 哪个 ,

菲利斯低头看着那双充满愤怒的蓝眼睛，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['rʌdi] [tʃiːks] ['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][fɜːr][kæp] ,
except for a glimpse of ruddy cheeks almost hidden by a fur cap ,
除了 为了 一个 一瞥 的 红润 脸颊 几乎 隐 经过 一个 毛皮 帽 ,

除了被毛皮帽遮住的一小片红润的脸颊之外，

[wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃʌbi] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
were all that was visible of the chubby face before her .
是 全部 那 曾是 可见的 的 这 胖乎乎的 脸 前 她 .

她眼前那张胖乎乎的脸上，只有这些可见的东西。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[dɑːn]
DON
大学教师

大学教师

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [smaɪl] .
She tried hard not to smile .
她 尝试 难的 不是 到 微笑 .

她努力克制自己不笑。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ['tʃɪldrən] ,
She loved and understood children ,
她 喜爱 和 理解 孩子们 ,

她喜爱并了解孩子。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]

and	one	of	the	chief	reasons	that	they	always	returned	her	love	with	interest
和	一	的	这	首席	原因	那	他们	总是	返回	她	爱	和	兴趣

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðem; ðəm] ['sɪriəsli] .

was	that	she	always	took	them	seriously	.
曾是	那	她	总是	采取	他们	严重地	.

他们总是热情回应她的爱，其中一个主要原因是她总是认真对待他们。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['veri] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd] ['hʌmbli] ; " [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][faɪnd]

"	Oh	,	I'm	so	very	sorry	,	"	she	apologized	humbly	;	"	perhaps	I	can	help	you	find
"	哦	,	我是	所以	非常	对不起	,	"	她	道歉	谦卑地	;	"	也许	我	能	帮助	你	寻找

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	again	.
它	再次	.

“哦，我真是太抱歉了，”她谦卑地道歉说，“也许我可以帮你再找到它。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [lɔːst] ? "

What	was	it	you	lost	?	"
什么	曾是	它	你	丢失的	?	"

你丢了什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['braʊni] , [ə; eɪ] [braʊn] [liːf] ['braʊni] [wɪv] ['krɪŋkli] [legz] ,

"	It	were	a	brownie	,	a	brown	leaf	brownie	wiv	crinkly	legs	,
"	它	是	一个	布朗尼	,	一个	棕色的	叶子	布朗尼	维	皱巴巴的	腿	,

“那是一块布朗尼蛋糕，一块棕色的叶子布朗尼蛋糕，腿皱巴巴的。”

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [naʊ] — "

and	I	were	following	it	and	now	—	"
和	我	是	下列的	它	和	现在	—	"

我一直在关注这件事，而现在——”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

"	And	now	I've	chased	it	away	.
"	和	现在	我已经	追逐	它	离开	.

“现在我已经把它赶走了。”

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .

Isn't	that	a	shame	.
不是	那	一个	耻辱	.

那岂不是很可惜吗?

" ['filis] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] .

"	Phyllis	was	very	serious	.
"	菲利斯	曾是	非常	严肃的	.

菲利斯非常严肃。

" [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['braʊniz] [oʊn] [fɔːlt] .

"	But	,	do	you	know	,	I	think	it	was	the	brownie's	own	fault	.
"	但	,	做	你	知道	,	我	思考	它	曾是	这	布朗尼	自己的	过错	.

“但是，你知道吗，我认为这都是布朗尼蛋糕的错。”

[aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , [dʒʌst] ['pʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [feɪs] ,

I	felt	something	a	minute	ago	,	just	punching	and	kicking	at	my	face	,
我	毛毡	某物	一个	分钟	前	,	只是	冲孔	和	踢	在	我的	脸	,

刚才我感觉有人在打我的脸，拳打脚踢的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [liːf] [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	thought	perhaps	it	was	an	ordinary	leaf	but	of	course	it
和	我	想法	也许	它	曾是	一个	普通的	叶子	但	的	课程	它

['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] . "

couldn't	have	been	.	"
不能	有	到过	.	"

我当时想，也许那只是一片普通的叶子，但当然不可能是。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][maɪ] ['braʊni] , " — [ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]
" It were my brownie , " — the blue eyes wrinkled up at the end of an
" 它 是 我的 布朗尼 , " — 这 蓝色的 眼睛 皱 向上 在 这 结尾 的 一个
['ɪmpɪʃ] [grɪn] .
impish grin .
顽皮的 咧嘴笑 .

“那是我的布朗尼蛋糕，”——蓝色的眼睛眯了起来，露出一个顽皮的笑容。

" [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [kɪk] [hɑːrd] ? "
" Did it kick hard ? "
" 做过 它 踢 难的 ? "

“它踢得很重吗？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .
" I should say it did .
" 我 应该 说 它 做过 .

应该说确实如此。

[lʊk] , " — ['filis] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] .
Look , " — Phyllis took her hand away from her eye .
看 , " — 菲利斯 采取 她 手 离开 从 她 眼睛 .

“你看，”菲利斯把手从眼睛上拿开。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [red] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [dʌst] [hæd; həd] [ɪn'fleɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] .
It was quite red , for a bit of dust had inflamed it .
它 曾是 相当 红色的 , 为了 一个 少量 的 灰尘 有 发炎的 它 .

它通红，因为一些灰尘引发了炎症。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ['θɔːtfəli] .
The small boy gazed at it thoughtfully .
这 小的 男生 凝视 在 它 深思熟虑 .

小男孩若有所思地凝视着它。

" [hiː; hi] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɜːrtɪd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] .
" He hadn't ought to have hurted you , " he said solemnly .
" 他 之前没有 应该 到 有 受伤了 你 , " 他 说 庄严地 .

“他不应该伤害你，”他严肃地说。

" [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][bæd] ['braʊni] , [aɪ] [ges] — [soʊ] [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['næni] [naʊ] . "
" He were a bad brownie , I guess — so I'll go back to Nannie now . "
" 他 是 一个 坏的 布朗尼 , 我 猜测 — 所以 患病的 去 后退 到 奶奶 现在 . "

“他大概是个坏布朗尼蛋糕吧——所以我现在还是回奶奶家去。”

" [wer] [ɪz] ['næni] ?
" Where is Nannie ?
" 在哪里 是 奶奶 ?

“奶奶在哪里？”

" ['filis] [in'kwaiəd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] .
" Phyllis inquired , looking in vain for a nurse .
" 菲利斯 询问 , 寻找 在 徒劳 为了 一个 护士 .

菲利斯徒劳地寻找着护士，问道。

[ðə; ði][pɑːrk] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
The park , as far as she could see , was deserted .
这 公园 , 作为 远的 作为 她 可以 看 , 曾是 荒凉的 .

在她看来，公园里空无一人。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['kɑːmli] .
" It doesn't matter , " he said quite calmly .
" 它 不 事情 , " 他 说 相当 平静地 .

“没关系，”他平静地说。

" [aɪ][dʒʌst] [rɪ'membər] [aɪm] - .
" I just remembered I'm losted .
" 我 只是 记得 我是 - .

我突然想起来我迷路了。

" [hi:; hi] [tʊk] ['fɪlɪsɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ænd; ənd] [trɔtid] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
" He took Phyllis's outstretched hand and trotted along beside her .
" 他 采取 菲利斯的 伸展 手 和 小跑 沿着 旁 她 .

他握住菲利斯伸出的手，小跑着跟在她身边。

" - ?
" Losted ?
" - ?

迷路了吗?

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" she inquired in astonishment .
" 她 询问 在 惊讶 .

她惊讶地问道。

" [jes] , [fɔ:r; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ju:; jʊ] [si:] , ['næni] [tɔ:ks] [ænd; ənd] [tɔ:ks] ,
" Yes , for quite a while , you see , Nannie talks and talks ,
" 是的 , 为了 相当 一个 尽管 , 你 看 , 奶奶 会谈 和 会谈 ,

“是的，你看，奶奶一直不停地说话，持续了相当长一段时间。”

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['braʊni] [keɪm] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ræn] [ə'weɪ]
and to - day she were talking when the brownie came , and so I ran away
和 到 - 天 她 是 说 什么时候 这 布朗尼 来了 , 和 所以 我 跑 离开
.
:
.

今天她正在说话，这时布朗尼蛋糕来了，所以我跑开了。

['næni] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] ['braʊniz] ; [dʒʌst]['eɪndʒəlz][ænd; ənd]['dɛvəlz] .
Nannie doesn't know about brownies ; just angels and devils .
奶奶 不 知道 关于 布朗尼蛋糕 ; 只是 天使 和 魔鬼 .

奶奶不知道布朗尼蛋糕是什么；她只知道天使和魔鬼。

" ['filis] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [læft] .
" Phyllis , in spite of herself , laughed .
" 菲利斯 , 在 尽管如此 的 她自己 , 笑了 .

菲利斯不由自主地笑了。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['næni] [hæz; həz] [lɔ:st] [ju:; jʊ] , [wəʊnt][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['wɜ:rid] ?
" But if Nannie has lost you , won't she be worried ?
" 但 如果 奶奶 有 丢失的 你 , 惯于 她 是 担心 ?

“但是如果奶奶把你弄丢了，她难道不会担心吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] [smɔ:l] [hed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
The small head nodded .
这 小的 头 点头 .

小脑袋点了点头。

" [bʌt; bət] [ʃi:l] [faɪnd][ˌem 'i:] [ə'gen] , " [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .
" But she'll find me again , " he assured her .
" 但 壳 寻找 我 再次 , " 他 保证 她 .

“但她还会再找到我的，”他向她保证。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] . "
" She always does . "
" 她 总是 做 . "

她总是这样。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" What's your name ? "
" 是什么 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
" he demanded after a minute of silence . "
" 他 要求 后 一个 分钟 的 沉默 . "

沉默一分钟后，他问道。

" ['filis] [peɪdʒ] . "
" Phyllis Page . "
" 菲利斯 页 . "

“菲利斯·佩奇。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" Is that all ? "
" 是 那 全部 ? "

“就这些吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv]['evər][soʊ] ['meni] [mɔːr] [neɪmz] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" Oh , I have ever so many more names than that . "
" 哦 , 我 有 曾经 所以 许多 更多的 姓名 比 那 . "

“哦，我的名字可比这多多了。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" What are they ? "
" 什么 是 他们 ? "

“这些是什么？”

" ['dɑːnld] ['frænsɪs] [məkˈfɑːrlən] [kiːθ] , " [hiː; hi] [riˈsaitid] ['glɪbli] ; " [bʌt; bət]['moʊstli][aɪm] [kɔːld] [dɑːn] . "
" Donald Francis MacFarlan Keith , " he recited glibly ; " but mostly I'm called Don . "
" 唐纳德 弗朗西斯 麦克法兰 基思 , " 他 背诵 轻率地 ; " 但 大多 我是 称为 大学教师 . "

“我叫唐纳德·弗朗西斯·麦克法兰·基思，”他熟练地念道；“不过大多数人都叫我唐。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [neɪm] , " ['filis] [əˈgriːd] ['æbsəntli] .
" That's a very nice name , " Phyllis agreed absently .
" 那就是 一个 非常 好的 姓名 , " 菲利斯 同意 心不在焉地 .

“真是个好名字，”菲利斯心不在焉地附和道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lɔːst] ['næni] .
She was still looking for the lost Nannie .
她 曾是 仍然 寻找 为了 这 丢失的 奶奶 .

她仍在寻找走失的保姆。

" [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] , " [dɑːn] [kənˈtɪnjuːd] ['praʊdli] , " [æt; ət] ['nʌmbər] - [iːst] - -
" And I live , " Don continued proudly , " at number theventeen East Theventy -
" 和 我 居住 , " 大学教师 持续 自豪地 , " 在 数字 - 东方 - -
- [striːt] .
theventh Street .
- 街道 .

“而我住的地方，”唐自豪地继续说道，“是东七十七街十七号。”

" [ðə; ði] [es] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['strʌgld] ['mænfəli] .

"	The	s's	were	almost	too	much	for	him	but	he	struggled	manfully	.
"	这	s 的	是	几乎	也	很多	为了	他	但	他	挣扎	勇敢地	.

“那些s音对他来说几乎太难了，但他顽强地努力克服了困难。”

" [waɪ] , [ðæts] ['veri] [nɪr] [wer] [aɪ] [lɪv; laɪv] !

"	Why	,	that's	very	near	where	I	live	!
"	为什么	,	那就是	非常	靠近	在哪里	我	居住	!

“哎呀，那离我家很近啊！”

" ['filis] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'liːf] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Phyllis	exclaimed	,	relief	in	her	voice	.
"	菲利斯	惊呼	,	宽慰	在	她	嗓音	.

“菲利斯惊呼道，语气中带着如释重负的意味。”

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] , [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [faɪnd] ['næni] .

"	I'll	take	you	home	,	if	we	don't	find	Nannie	.
"	患病的	拿	你	家	, 如果		我们	不	寻找	奶奶	.

“如果我们找不到奶奶，我就送你回家。”

" [dɑːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] [wen] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hʌnt] ,

"	Don	decided	that	that	might	be	a	good	idea	when	,	after	a	short	hunt	,
"	大学教师	决定	那	那	可能	是	一个	好的	主意	什么时候	,	后	一个	短的	打猎	,

唐在短暂的搜寻之后，觉得这或许是个好主意。

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['næni] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'skʌvərd] .

the	missing	Nannie	was	not	discovered	.
这	丢失的	奶奶	曾是	不是	发现	.

失踪的保姆没有被找到。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['evri] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [ə'baʊt] ['braʊniz] , [pə'liːsmən] , [dɔːgz] [ænd; ənd]

He	talked	every	step	of	the	way	home	,	about	brownies	,	policemen	,	dogs	and
他	谈话	每一个	步	的	这	方式	家	,	关于	布朗尼蛋糕	,	警察	,	狗	和

['faɪər] ['endʒɪnz] ,

fire	engines	,
火	发动机	,

他一路都在说话，从布朗尼蛋糕、警察、狗到消防车，直到回家。

[ænd; ənd] ['filis] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hoʊl] ['hɑːrtɪdli] [ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt]

and	Phyllis	joined	in	the	discussion	whole	heartedly	and	agreed	with	him	that
和	菲利斯	加入	在	这	讨论	所有的	衷心地	和	同意	和	他	那

[ə; eɪ] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bæŋkər] [ɑːn] [wɔːl] [striːt] .

a	mounted	policeman	was	indeed	superior	to	a	banker	on	Wall	Street	.
一个	安装	警察	曾是	的确	优越的	到	一个	银行家	在	墙	街道	.

菲利斯也全心全意地加入了讨论，并同意他的观点，认为骑警确实比华尔街的银行家要强得多。

" [fɔːr; fər] , " [dɑːn] [ɪk'spleɪnd] , " [ðæts] [wʌt] ['næni] [sez] [maɪ] ['dædi] [ɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk]

"	For	,	"	Don	explained	,	"	that's	what	Nannie	says	my	Daddy	is	,	but	I	think
"	为了	,	"	大学教师	解释	,	"	那就是	什么	奶奶	说道	我的	爸爸	是	,	但	我	思考

[pə'liːsmən] [ɪz] ['naɪsər] .

policemen	is	nicer	.
警察	是	更漂亮	.

“因为，”唐解释说，“奶奶说我爸爸是警察，但我认为警察更好。”

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dɑːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] , [ðeɪ] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði]

"	When	they	reached	the	house	that	Don	pointed	out	as	his	,	they	hurried	up	the
"	什么时候	他们	达到	这	房子	那	大学教师	尖	出去	作为	他的	,	他们	慌忙	向上	这

[steps] ,

steps	,
步骤	,

“当他们到达唐指认的那栋房子时，他们赶紧跑上台阶。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] ['filis] [kʊd; kəd] [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈbaʊt]

but	**before**	**Phyllis**	**could**	**press**	**the**	**button**	**the**	**door**	**opened**	**and**	**a**	**boy**	**about**
但	前	菲利斯	可以	按	这	按钮	这	门	打开	和	一个	男生	关于

[hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

her	**own**	**age**	**stood**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
她	自己的	年龄	站立	在	这	临界点	.

但菲利斯还没来得及按下按钮，门就开了，一个和她年纪相仿的男孩站在门槛上。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — " ['filis] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [dɑːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**—**	**"**	**Phyllis**	**began**	**,**	**but**	**Don**	**interrupted**	**.**
"	我	求	你的	赦免	—	"	菲利斯	开始	,	但	大学教师	中断	.

“请再说一遍——”菲利斯刚开口，就被唐打断了。

" [həˈloʊ] , [tʃʌk] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪriəsli] .

"	**Hello**	**,**	**Chuck**	**,**	**"**	**he**	**said**	**seriously**	**.**
"	你好	,	查克	,	"	他	说	严重地	.

“你好，查克，”他严肃地说。

" [ðɪs] [gɜːrl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][gɑːt] - .

"	**This**	**girl**	**bringed**	**me**	**home**	**because**	**I**	**got**	**losted**	**.**
"	这	女孩	带来	我	家	因为	我	得到	-	.

“我迷路了，是这个女孩送我回家的。”

[ʃiːz] ['oʊnli][gɑːt] [tuː] [neɪmz]

She's	**only**	**got**	**two**	**names**
她是	仅有的	得到	二	姓名

她只有两个名字

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['veri] [naɪs] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] ['braʊniz] — "

but	**she's**	**very**	**nice**	**;**	**she**	**knows**	**all**	**about**	**brownies**	**—**	**"**
但	她是	非常	好的	;	她	知道	全部	关于	布朗尼蛋糕	—	"

但她人很好；她很懂布朗尼蛋糕——”

" [dɑːn] ! " — [ðə; ði]['eldər] [bɔɪ] [spoʊk] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] ['filis] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

"	**Don**	**!**	**"**	**—**	**the**	**elder**	**boy**	**spoke**	**so**	**sharply**	**that**	**Phyllis**	**was**	**startled**	**.**
"	大学教师	!	"	—	这	长老	男生	辐	所以	尖锐地	那	菲利斯	曾是	惊慌	.

“唐！”——大男孩说话的语气非常尖锐，吓了菲利斯一跳。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	**Thank**	**you**	**very**	**much**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**looking**	**at**	**her**	**.**
"	感谢	你	非常	很多	,	"	他	持续	,	寻找	在	她	.

“非常感谢，”他看着她继续说道。

" [maɪ] [smɔːl] ['kʌz(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [lɔːst] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['hæznt] ['bɑːðərd] [juː; jʊ] . "

"	**My**	**small**	**cousin**	**is**	**always**	**getting**	**lost**	**,**	**I**	**hope**	**he**	**hasn't**	**bothered**	**you**	**.**	**"**
"	我的	小的	表哥	是	总是	获得	丢失的	,	我	希望	他	还没有	烦恼	你	.	"

“我的小表弟总是迷路，希望他没有打扰到你。”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " ['filis] [læft] .

"	**Not**	**a**	**bit**	**,**	**"**	**Phyllis**	**laughed**	**.**
"	不是	一个	少量	,	"	菲利斯	笑了	.

“一点儿也没有，”菲利斯笑着说。

" [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] .

"	**We've**	**had**	**a**	**fine**	**time**	**.**
"	我们已经	有	一个	美好的	时间	.

我们玩得很开心。

[aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrid] . "

I'm	**sorry**	**if**	**you**	**have**	**been**	**worried**	**.**	**"**
我是	对不起	如果	你	有	到过	担心	.	"

如果您一直担心，我很抱歉。

" [oʊ] , [aɪ] ['hævnt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" Oh , I haven't , " the boy replied ,
" 哦 , 我 还没有 , " 这 男生 回复 ,

“哦，我没有，”男孩回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [hæz; həz][ðə; ði] [hoʊl] [pə'liːs] [fɔːrs] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" but I think his nurse has the whole police force out looking for him .
" 但 我 思考 他的 护士 有 这 所有的 警察 力量 出去 寻找 为了 他 .

但我认为他的护士已经让整个警察部队出动寻找他了。

[aɪ] [nuː] ['hiːd] [ʃoʊ] [ʌp] . "
I knew he'd show up . "
我 知道 他会 展示 向上 . "

我知道他肯定会来。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɑːn] .
" Good - by , Don .
" 好的 - 经过 , 大学教师 .

“再见，唐。”

" ['filis] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [dɑːn] [pʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Phyllis held out her hand , and Don put his little one in it .
" 菲利斯 握住 出去 她 手 , 和 大学教师 放 他的 小的 一 在 它 .

菲利斯伸出手，唐把他的孩子放在她的手上。

" [dəunt] [get] [lɔːst] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] ! "
" Don't get lost again , will you ! "
" 不 得到 丢失的 再次 , 将要 你 ! "

“你可别再迷路了！”

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , " [dɑːn] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .
" It depends , " Don replied gravely .
" 它 取决于 , " 大学教师 回复 严重地 .

“这要看情况，”唐严肃地回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] .
" I can't promise .
" 我 不能 承诺 .

我无法保证。

['eniweɪ] [aɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evri] [taɪm] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] ,
Anyway I'll look for you every time I go to the park ,
反正 患病的 看 为了 你 每一个 时间 我 去 到 这 公园 ,

总之，我每次去公园都会找你。

[ænd; ənd] [aɪl] [æsk][ðə; ði] ['braʊniz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , - [kɔːz] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [oʊ] , [hiːps] ['betər]
and I'll ask the brownies about you , ' cause I like you , oh , heaps better
和 患病的 问 这 布朗尼蛋糕 关于 你 , - 原因 我 喜欢 你 , 哦 , 堆积如山 更好的
[ðæn; ðən] [tʃʌk] .
than Chuck .
比 查克 .

我会问问布朗尼蛋糕你的好感度，因为我喜欢你，哦，比喜欢查克好太多了。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['braʊniz] .
He doesn't know anything about brownies .
他 不 知道 任何事物 关于 布朗尼蛋糕 .

他对布朗尼蛋糕一无所知。

" ['filis] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" Phyllis looked at the boy still standing in the doorway .
" 菲利斯 看起来 在 这 男生 仍然 常设 在 这 门口 .

菲利斯看着仍然站在门口的男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .

He	was	blushing	.
他	曾是	脸红	.

他脸红了。

" [haʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [dɑːn] .

"	How	silly	of	him	,	"	she	said	to	Don	.
"	如何	愚蠢的	的	他	,	"	她	说	到	大学教师	.

“他真是太傻了，”她对唐说。

" [wiː; wi][duː] ['eniweɪ] , [dəunt][wiː; wi] ? "

"	We	do	anyway	,	don't	we	?	"
"	我们	做	反正	,	不	我们	?	"

“反正我们都会这么做，不是吗？”

" - [kɔːrs] , " [dɑːn] [rɪ'plaɪd] ,

"	'	Course	,	"	Don	replied	,
"	-	课程	,	"	大学教师	回复	,

“当然，”唐回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [θrets] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪv] [ʌn'tɪl]

and	he	insisted	in	spite	of	his	cousin's	threats	to	watch	and	wave	until
和	他	坚持	在	尽管如此	的	他的	表亲	威胁	到	手表	和	海浪	直到

['filis] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Phyllis	was	out	of	sight	.
菲利斯	曾是	出去	的	视线	.

尽管他的表弟威胁要一直看着并挥手，直到菲利斯消失在他的视线中，他仍然坚持这样做。

['filis] , ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrnər] , [pɔːzd] [tuː; tə] [læf] .

Phyllis	,	hidden	by	the	corner	,	paused	to	laugh	.
菲利斯	,	隐	经过	这	角落	,	暂停	到	笑	.

躲在角落里的菲利斯停下来笑了。

" [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

"	That	wasn't	a	very	polite	thing	to	say	,	"	she	admitted	.
"	那	不是	一个	非常	有礼貌的	事物	到	说	,	"	她	承认	.

“那样说确实不太礼貌，”她承认道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wonder	what	made	me	think	of	it	.
"	我	想知道	什么	制成	我	思考	的	它	.

“我不知道是什么让我想到了这件事。”

[hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [naɪs] [tuː] .

He	looked	quite	nice	too	.
他	看起来	相当	好的	也	.

他看起来也挺帅的。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [hiː; hi][ɪz] ?

I	wonder	who	he	is	?
我	想知道	WHO	他	是	?

我想知道他是谁?

" [dɑːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

"	Don	for	the	moment	was	forgotten	.
"	大学教师	为了	这	片刻	曾是	被遗忘的	.

“唐暂时被遗忘了。”

[æz; əz] ['filis] ['hɜːrid] [hoʊm] , ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

As	Phyllis	hurried	home	,	many	were	the	thoughts	that	kept	her	company	,
作为	菲利斯	慌忙	家	,	许多	是	这	想法	那	保留	她	公司	,

菲利斯匆匆赶回家时，思绪万千。

[fɔːr; fər][ðə; ði][brɪsk] [wɪnd][hæd; həd] [bloʊn] [ɔːl][hɜːr; hər] [dauts] [əˈweɪ] [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

for	the	brisk	wind	had	blown	all	her	doubts	away	and	only	the	joy	of
为了	这	轻快	风	有	吹	全部	她	疑虑	离开	和	仅有的	这	喜悦	的

['dʒænəts, 'dʒænɪts][əˈraɪv(ə)l] [rɪˈmeɪnd] .

Janet's	arrival	remained	.
珍妮特的	到达	剩余	.

凛冽的寒风吹散了她所有的疑虑，只留下珍妮特到来的喜悦。

['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔː] [ə; eɪ] ['slendər] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['oʊv(ə)l] [feɪs]

People	passing	her	saw	a	slender	girl	of	thirteen	with	a	delicate	oval	face
人们	通过	她	锯	一个	苗条	女孩	的	十三	和	一个	精美的	椭圆形	脸

[ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] [fitʃər] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][goʊld] [braʊn] [her] .

and	well	-	shaped	features	framed	in	a	wealth	of	gold	brown	hair	.
和	出色地	-	形状	特征	框	在	一个	财富	的	金子	棕色的	头发	.

路过的人看到的是一个十三岁的苗条女孩，她有着精致的椭圆形脸庞和轮廓分明的五官，一头浓密的金棕色头发衬托着她的容貌。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd]['lɪmpɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Her	eyes	were	soft	and	limpid	,	and	they	held	an	expression	of
她	眼睛	是	柔软的	和	清澈的	,	和	他们	握住	一个	表达	的

['driːminəs] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .

dreaminess	in	their	depths	.
梦幻般的	在	他们的	深度	.

她的眼睛柔和清澈，深邃的眼神中带着一丝梦幻。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]

This	afternoon	,	however	,	they	sparkled	and	seemed	to	challenge	the	whole	world
这	下午	,	然而	,	他们	闪闪发光	和	似乎	到	挑战	这	所有的	世界

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['mɔːrt(ə)l] .

to	find	a	happier	mortal	.
到	寻找	一个	更快乐	凡人	.

然而，今天下午，他们容光焕发，仿佛在向全世界发出挑战，看谁能找到比他们更快乐的人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] , [hɜːr; hər][step] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feriz] ,

She	walked	along	,	her	step	light	as	a	fairy's	,
她	步行	沿着	,	她	步	光	作为	一个	仙女的	,

她沿着小路走着，步伐轻盈得像仙女一样。

[hɜːr; hər][skəːts] [stɪl] ['bloʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['briːzɪz] .

her	skirts	still	blowing	at	the	whim	of	the	breezes	.
她	裙子	仍然	吹	在	这	一时兴起	的	这	微风	.

她的裙摆依然随风飘扬。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [stɑːp][ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	I	think	I	will	stop	and	see	some	of	the	girls	,	"	she	said	to	herself	,
"	我	思考	我	将要	停止	和	看	一些	的	这	女孩们	,	"	她	说	到	她自己	,

“我想我应该停下来看看那些女孩，”她自言自语道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ɪn'sted] .

but	she	changed	her	mind	the	next	minute	and	went	home	instead	.
但	她	已更改	她	头脑	这	下一个	分钟	和	去	家	反而	.

但她下一分钟就改变了主意，回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['filis] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

It	was	like	Phyllis	to	make	up	her	mind	one	minute	and	change	it	the
它	曾是	喜欢	菲利斯	到	制作	向上	她	头脑	一	分钟	和	改变	它	这

[nekst] .

next	.
下一个	.

菲利斯就是这样，前一秒还下定决心，下一秒就又改变主意了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

She	found	the	house	deserted	on	her	return	,
她	成立	这	房子	荒凉的	在	她	返回	,

她回来时发现房子空无一人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [tuː; tə][get][ɪn] .

and	she	had	to	go	down	to	the	basement	to	get	in	.
和	她	有	到	去	向下	到	这	地下室	到	得到	在	.

她必须下到地下室才能进去。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ?

"	Where's	everybody	?
"	在哪里?	大家	?

人都去哪儿了?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] ['luːsi] , [ðə; ði][fæt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kʊk] .

"	she	demanded	of	Lucy	,	the	fat	good	-	natured	cook	.
"	她	要求	的	露西	,	这	胖的	好的	-	自然	厨师	.

她向胖胖的、心地善良的厨娘露西提出了这样的要求。

" [aʊt] , [maɪ] [dɪr] , " ['luːsi] [toʊld][hɜːr; hər] .

"	Out	,	my	dear	,	"	Lucy	told	her	.
"	出去	,	我的	亲爱的	,	"	露西	讲述	她	.

“出去吧，亲爱的，”露西对她说。

" [jʊr; jər] [ænt] [ɪz] [aʊt] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['æni] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['groʊsəri][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	Your	aunt	is	out	calling	,	and	Annie	has	gone	to	the	grocery	for	me	.	"
"	你的	阿姨	是	出去	呼叫	,	和	安妮	有	已消失	到	这	杂货店	为了	我	.	"

“你姑姑出去打电话了，安妮帮我去杂货店了。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [fər'get] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	What	did	you	forget	to	-	night	?
"	什么	做过	你	忘记	到	-	夜晚	?

你今晚忘记了什么?

" ['filis] [tiːzd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

"	Phyllis	teased	,	as	she	swung	herself	up	on	the	kitchen	table	.
"	菲利斯	戏弄	,	作为	她	摇摆	她自己	向上	在	这	厨房	桌子	.

“菲利斯一边说着，一边荡到厨房的桌子上。”

" [naʊ] , [mɪs] ['filis] , [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ,

"	Now	,	Miss	Phyllis	,	I	couldn't	help	it	this	time	,
"	现在	,	错过	菲利斯	,	我	不能	帮助	它	这	时间	,

“菲利斯小姐，这次我真的无能为力了。”

[fɔːr; fər] [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] ['mʌstərd] ,

for	how	did	I	know	that	the	can	of	mustard	,
为了	如何	做过	我	知道	那	这	能	的	芥末	,

我怎么会知道那罐芥末酱呢?

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [æz; əz][bɪg][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [wʌz; wəz] ['empti] ?

standing	there	on	the	shelf	as	big	as	you	please	,	was	empty	?
常设	那里	在	这	架子	作为	大的	作为	你	请	,	曾是	空的	?

摆在架子上，大小随意，却是空的?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɑːnɪk] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] [tuː; tə] [fər'get] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

"	It	was	chronic	with	Lucy	to	forget	things	,	and	it	was	usually
"	它	曾是	慢性的	和	露西	到	忘记	事物	,	和	它	曾是	通常

['filis] [ðæt] [went] ['æftər][ðem; ðəm] .

Phyllis	that	went	after	them	.
菲利斯	那	去	后	他们	.

“露西经常忘事，通常是菲利斯去追查她的东西。”

" ['nevər] [maɪnd] , ['luːsi] ; [ɪts] [hɑːrd] [lʌk] .
" Never mind , Lucy ; it's hard luck .
" 绝不 头脑 , 露西 ; 它是 难的 运气 .

“没关系，露西；真是倒霉。”

[aɪ][dəunt] [siː] [maɪ'self] [waɪ] [ðoʊz] [ˌevər'læstɪŋ] [kænz][dəunt] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['empti] ;
I don't see myself why those everlasting cans don't tell you when they are empty ;
我 不 看 我 为什么 那些 永恒 罐头 不 告诉 你 什么时候 他们 是 空的 ;

我不明白为什么那些永不干涸的罐子不告诉你它们什么时候空了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [maɪ] [steps] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] . "
it would save my steps , I know that . "
它 会 节省 我的 步骤 , 我 知道 那 . "

我知道，那样可以省去我不少步数。

" [kænz] [spiːk] !
" Cans speak !
" 罐头 说话 !

“罐子会说话！”

[goʊ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['luːsi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['læftər] .
Go way with you , " Lucy replied in a gust of laughter .
去 方式 和 你 , " 露西 回复 在 一个 阵风 的 笑声 .

“你走开，”露西大笑着回答道。

['filis] [swʌŋ] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
Phyllis swung down off the table .
菲利斯 摇摆 向下 离开 这 桌子 .

菲利斯从桌子上荡了下来。

" ['æftər] [tuː] [mɔːr] [deɪz] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [bai] [wʌt] [juː; jʊ]
" After two more days there'll be another me to go out and buy what you
" 后 二 更多的 天 将会 是 其他 我 到 去 出去 和 买 什么 你
[fər'get] [tuː; tə]['ɔːrdər] ,
forget to order ,
忘记 到 命令 ,

“再过两天，就会有另一个我出去帮你买你忘记订购的东西。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp] [ðə; ðɪ] [bæk] [sterz] .
" she said as she ran up the back stairs .
" 她 说 作为 她 跑 向上 这 后退 楼梯 .

“她说着，跑上了后楼梯。”

['luːsi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ðɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [pænz][ɑːn]
Lucy watched her and then shook her head at the row of shining pans on
露西 观看 她 和 然后 摇晃 她 头 在 这 排 的 灼灼 平底锅 在
[ðə; ðɪ] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] .
the wall opposite .
这 墙 对面的 .

露西看着她，然后对着对面墙上那一排闪闪发光的平底锅摇了摇头。

" [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , [wɪl] ['nevər] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] .
" That , my dear , will never be , " she said solemnly .
" 那 , 我的 亲爱的 , 将要 绝不 是 , " 她 说 庄严地 .

“亲爱的，那绝不会发生，”她郑重地说。

" [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [meɪ] [ænd; ənd] ['lʌki] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [blest] , [bʌt; bət][biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] ,
" Look like you she may and lucky she is to be so blest , but be like you ,
" 看 喜欢 你 她 可能 和 幸运的 她 是 到 是 所以 祝福 , 但 是 喜欢 你 ,

“她可能长得像你，她很幸运能拥有如此幸福，但要像你一样，

[aɪ][beg][tuː; tə] ['dɪfər] .
I beg to differ .
我 求 到 不同 .

我不敢苟同。

[ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd]['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði][wʌn] .
The dear Lord only made the one .
这 亲爱的 主 仅有的 制成 这 一 .

亲爱的上帝只创造了一个。

['glɔːri] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['paɪəsli] .
Glory be , " she added piously .
荣耀 是 , " 她 额外 虔诚地 .

“荣耀归于上帝，”她虔诚地补充道。

['filis] , [ʌp'sterz] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [smɔːl] ,
Phyllis , upstairs , was trying to think of something , no matter how small ,
菲利斯 , 楼上 , 曾是 尝试 到 思考 的 某物 , 不 事情 如何 小的 ,

楼上的菲利斯正在努力想办法，哪怕是再小的事情。

[tuː; tə][duː][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ruːm] .
to do to improve Janet's room .
到 做 到 提升 珍妮特的 房间 .

为了改善珍妮特的房间，需要做些什么。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[frendz]
FRIENDS
朋友们

朋友们

" [wel] , [dɪr] ?
" Well , dear ?
" 出色地 , 亲爱的 ?

“怎么样，亲爱的？”

" ['ænti] [mɑːg] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['peɪpər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [tuː; tə]
" Auntie Mogs looked up from her paper the next morning at breakfast to
" 阿姨 莫格斯 看起来 向上 从 她 纸 这 下一个 早晨 在 早餐 到
[griːt] [hɜːr; hər] [niːs] .
greet her niece .
迎接 她 侄女 .

第二天早上吃早餐时，莫格斯阿姨从报纸上抬起头来，向她的侄女打招呼。

['filis] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['kwaɪətli][æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪs] .
Phyllis kissed her and sat down quietly at her place .
菲利斯 亲吻 她 和 卫星 向下 悄悄 在 她 地方 .

菲利斯吻了她一下，然后静静地坐在了自己的位置上。

" ['oʊnli][wʌn] [mɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hæpɪli] , " [ænd; ənd] [ðen] — "
" Only one more morning to wait , " she said happily , " and then — "
" 仅有的 一 更多的 早晨 到 等待 , " 她 说 快乐地 , " 和 然后 — "

“只需再等一个上午了，”她高兴地说，“然后——”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][peɪdʒ] [twɪnz] [wɪl] [hæv; həv] ['brekfəst] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" And then the Page twins will have breakfast together for the rest of their
" 和 然后 这 页 双胞胎 将要 有 早餐 一起 为了 这 休息 的 他们的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

“然后，佩奇家的双胞胎姐妹余生都会一起吃早餐。”

[aɪ] [hoʊp] , " ['ænti] [mɑːg] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I hope , " Auntie Mogs finished for her .
我 希望 , " 阿姨 莫格斯 完成的 为了 她 .

我希望，莫格斯阿姨已经替她完成了这件事。

" [ɔːr] [ʌn'tɪl] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [get] ['mærid] . "
" Or until one or the other of you get married . "
" 或者 直到 一 或者 这 其他 的 你 得到 已婚 . "

“或者直到你们其中一人结婚为止。”

" ['mærid] !
" Married !
" 已婚 !

“已婚！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪli] [aɪ'diːə] !
Oh , what a perfectly silly idea !
哦 , 什么 一个 完美 愚蠢的 主意 !

哦，真是个愚蠢至极的想法！

" ['filis] [læft] .
" Phyllis laughed .
" 菲利斯 笑了 .

菲利斯笑了。

" [aɪm] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['mærid] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['dʒænit] ['wɒnts] [tuː; tə] ['iːðər] .
" I'm never going to get married , and I don't believe Janet wants to either .
" 我是 绝不 去 到 得到 已婚 , 和 我 不 相信 珍妮特 想要 到 任何一个 .

“我永远不会结婚，而且我认为珍妮特也不想结婚。”

" [mɪs] ['kɑːrtər] [dɪd] [nɑːt] [ˌkɑːntrə'dɪkt] ,
" Miss Carter did not contradict ,
" 错过 卡特 做过 不是 顶撞 ,

卡特小姐没有反驳，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ɑːn]
but she picked up her newspaper to hide the amused smile that played on
但 她 挑选 向上 她 报纸 到 隐藏 这 觉得好笑 微笑 那 玩 在
[hɜːr; hər] [fɜːrm] [red] [lɪps] .
her firm red lips .
她 公司 红色的 嘴唇 .

但她拿起报纸，掩饰住紧致红唇上那抹玩味的笑容。

['filis] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [hʌmd] [kən'tentɪdli] .
Phyllis looked around the dining - room and hummed contentedly .
菲利斯 看起来 大约 这 用餐 - 房间 和 哼唱 心满意足地 .

菲利斯环顾餐厅四周，满意地哼起了歌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ruːm] ,
It was a charming room ,
它 曾是 一个 迷人 房间 ,

房间很迷人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]['koʊzinəs] .

and	the	fire	blazing	in	the	grate	added	to	the	warmth	and	coziness	.
和	这	火	炽烈	在	这	格特	额外	到	这	温暖	和	舒适	.

壁炉里熊熊燃烧的火焰更增添了温暖和舒适感。

" [noʊ] , " — ['filis] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbʤekt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] — " [aɪl] ['nevər] ['mæri] ,

"	No	,	"	—	Phyllis	returned	to	the	subject	under	discussion	—	"	I'll	never	marry	,
"	不	,	"	—	菲利斯	返回	到	这	主题	在下面	讨论	—	"	患病的	绝不	结婚	,

“不，”菲利斯又回到了刚才讨论的话题，“我永远不会结婚。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [aɪ][dəunt] [laɪk] [bɔɪz] .

but	that	doesn't	mean	I	don't	like	boys	.
但	那	不	意思是	我	不	喜欢	男孩们	.

但这并不意味着我不喜欢男生。

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[aɪ] [ə'dɔːr] [ðem; ðəm] .

I	adore	them	.
我	崇拜	他们	.

我非常喜欢他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [fʌn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ðæn; ðən][moʊst]['gɝːlz] ,

They	are	such	fun	and	much	more	sensible	than	most	girls	,
他们	是	这样的	乐趣	和	很多	更多的	明智的	比	最多	女孩们	,

她们既有趣又比大多数女孩懂事得多。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [æd'mɪt] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] , ['ænti] [mɑːg] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [naɪs]

but	I	wouldn't	admit	that	to	any	one	but	you	,	Auntie	Mogs	,	because	,	nice
但	我	不会	承认	那	到	任何	一	但	你	,	阿姨	莫格斯	,	因为	,	好的

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

as	they	are	,
作为	他们	是	,

但除了你，莫格斯阿姨，我不会跟任何人承认这一点，因为，尽管他们人很好，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪrfəli] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['evər] ['biːɪŋ] ['sɪli] [ə'baʊt]

they	are	fearfully	conceited	and	that	would	keep	me	from	ever	being	silly	about
他们	是	恐惧地	自负	和	那	会	保持	我	从	曾经	存在	愚蠢的	关于

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

他们自负得可怕，这让我永远不会对他们犯傻。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] , " ['ænti] [mɑːg] [læft] .

"	I	hope	that's	not	the	only	reason	,	"	Auntie	Mogs	laughed	.
"	我	希望	那就是	不是	这	仅有的	原因	,	"	阿姨	莫格斯	笑了	.

“我希望这不是唯一的原因，”莫格斯阿姨笑着说。

" [bɔɪz] [ɑːr; ər] — [bʌt; bət][ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

"	Boys	are	—	but	there	goes	the	telephone	.
"	男孩们	是	—	但	那里	去	这	电话	.

“男孩们是——但是电话没了。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , [dɪr] ?

Will	you	answer	it	,	please	,	dear	?
将要	你	回答	它	,	请	,	亲爱的	?

亲爱的，请你回答一下好吗?

['æni] [ɪz] ['bɪzi] .
Annie is busy .
安妮 是 忙碌的 .

安妮很忙。

" ['filis] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .
" Phyllis jumped up from the table and hurried to the hall .
" 菲利斯 跳了起来 向上 从 这 桌子 和 慌忙 到 这 大厅 .

菲利斯从桌边跳起来，匆匆走向大厅。

" [səˈpoʊz] [ɪts] ['tɑːmi] ['seɪɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] !
" Suppose it's Tommy saying they're coming to - day !
" 认为 它是 汤米 说 它们是 未来 到 - 天 !

“假设是汤米说他们今天要来！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hɜːr; hər] [ænt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːp][tuː; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][toʊn][æz; əz]
But a minute later her aunt heard her voice drop to its natural tone as
但 一个 分钟 之后 她 阿姨 听到 她 嗓音 降低 到 它是 自然的 语气 作为
[ʃiː; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

但一分钟后，她姑姑听到她的声音恢复了正常音调，说道：

" [oʊ] , [həˈloʊ] , ['mjʊriəl] ; [ðɪs] [ɪz] ['filis] —
" Oh , hello , Muriel ; this is Phyllis —
" 哦 , 你好 , 穆里尔 ; 这 是 菲利斯 —

“哦，你好，穆里尔；这位是菲利斯——”

" [waɪ] , [haʊ] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [biː; bi][ɪn] .
" Why , how nice of you ; of course I'll be in .
" 为什么 , 如何 好的 的 你 ; 的 课程 患病的 是 在 .

“哎呀，你真好；我当然会参加。”

" [jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] !
" Yes , isn't it too exciting for words !
" 是的 , 不是 它 也 激动人心 为了 字 !

“是啊，真是太激动人心了！”

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [bəuθ][biː; bi][ðer; ðər][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
" Oh , I think we'll both be there on Monday .
" 哦 , 我 思考 出色地 两个都 是 那里 在 周一 .

“哦，我想我们周一都会到那里。”

" [oʊ] , ['wʌndərf(ə)l] ; [ðen] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , - [baɪ] - [tɪl] [ðen] . "
" Oh , wonderful ; then I'll see you this afternoon , ' by ' till then . "
" 哦 , 精彩的 ; 然后 患病的 看 你 这 下午 , - 经过 - 直到 然后 . "

“哦，太好了；那我今天下午见，到时候再见。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mjʊriəl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" It was Muriel , " she explained as she returned to the dining - room .
" 它 曾是 穆里尔 , " 她 解释 作为 她 返回 到 这 用餐 - 房间 .

“是穆里尔，”她一边回到餐厅一边解释道。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][frʌm; frəm] [skuːl] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" She and some of the girls from school are coming over this afternoon .
" 她 和 一些 的 这 女孩们 从 学校 是 未来 超过 这 下午 .

“她和学校里的一些女生今天下午会过来。”

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][sʌm; səm] [klæs] [plænz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][maɪ] [əd'vaɪs] .

They	want	to	talk	over	some	class	plans	and	they	want	my	advice	.
他们	想	到	讲话	超过	一些	班级	计划	和	他们	想	我的	建议	.

他们想讨论一些课程计划，并想听听我的意见。

[wiː; wi][hæv; həv] [klæs] ['ɑːfəsərz] [ðɪs] [jɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We	have	class	officers	this	year	,	you	know	.
我们	有	班级	警官	这	年	,	你	知道	.

你知道，我们今年有班干部。

['mjʊriəl] [sez] [aɪv] [mɪst] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] .

Muriel	says	I've	missed	an	awful	lot	.
穆里尔	说道	我已经	错过	一个	可怕	很多	.

穆里尔说我错过了好多事。

[its] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] [sɪns] [skuːl] ['stɑːrtɪd] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

It's	almost	a	month	now	since	school	started	but	it	can't	be	helped	.
它是	几乎	一个	月	现在	自从	学校	开始	但	它	不能	是	帮助	.

开学至今已近一个月，但也没办法。

" [oʊ] , [dɪr] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [klæs] ['dʒænit] [wɪl] [biː; bi][ɪn] .

"	Oh	,	dear	,	I	wonder	what	class	Janet	will	be	in	.
"	哦	,	亲爱的	,	我	想知道	什么	班级	珍妮特	将要	是	在	.

“哦，天哪，我不知道珍妮特会被分到哪个班。”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [tuː] ['ɔːfli] [loʊ] .

I	hope	it	won't	be	too	awfully	low	.
我	希望	它	惯于	是	也	非常	低的	.

我希望它不会太低。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊz] ['pʌkərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] [fraʊn] .

"	She	paused	,	and	her	pretty	brows	puckered	into	a	tiny	frown	.
"	她	暂停	,	和	她	漂亮的	眉毛	皱巴巴的	进入	一个	微小的	皱眉	.

她顿了顿，漂亮的眉毛微微皱了起来。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] ['wɜːri] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [hɜːr; hər] [ænt] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	don't	think	I'd	worry	if	I	were	you	,	"	her	aunt	said	softly	.
"	我	不	思考	ID	担心	如果	我	是	你	,	"	她	阿姨	说	轻轻	.

“如果我是你，我就不会担心，”她姑姑轻声说道。

" ['dʒænit] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [braɪt] ,

"	Janet	may	never	have	been	to	a	school	but	she	is	very	bright	,
"	珍妮特	可能	绝不	有	到过	到	一个	学校	但	她	是	非常	明亮的	,

“珍妮特可能从未上过学，但她非常聪明。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

and	I	don't	think	it	will	be	very	long	before	she	will	be	even	with	you	.	"
和	我	不	思考	它	将要	是	非常	长的	前	她	将要	是	甚至	和	你	.	"

我认为用不了多久，她就能赶上你了。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , ['ænti] [mɑːg] , " ['filis] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	Oh	,	but	,	Auntie	Mogs	,	"	Phyllis	exclaimed	,	"	you	didn't	think	I	meant	she	was
"	哦	,	但	,	阿姨	莫格斯	,	"	菲利斯	惊呼	,	"	你	没有	思考	我	意思是	她	曾是

['stuːpɪd] .

stupid	.
愚蠢的	.

“哦，但是，莫格斯阿姨，”菲利斯惊呼道，“你不会以为我说的是她很笨吧。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [braɪt] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] ['hæznt] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz]
Of **course** **she's** **bright** **,** **only** **she** **probably** **hasn't** **had** **the** **same** **kind** **of** **lessons**
的 课程 她是 明亮的 , 仅有的 她 大概 还没有 有 这 相同的 种类 的 课程
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] .
that **I** **have** **.**
那 我 有 .

她当然很聪明，只是可能没有接受过和我一样的教育。

['eniweɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [noʊ] ,
Anyway **,** **we** **will** **soon** **know** **,**
反正 , 我们 将要 很快 知道 ,

总之，我们很快就会知道了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['beɪbi] [klæs] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə]
and **even** **if** **she** **goes** **into** **the** **very** **baby** **class** **it** **won't** **make** **any** **difference** **to**
和 甚至 如果 她 去 进入 这 非常 婴儿 班级 它 惯于 制作 任何 不同之处 到
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

即使她去上婴儿班，对我来说也没有任何区别。

['oʊnli][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [rɪ'lʌktəntli] .
Only **you** **see** **it** **might** **to** **some** **of** **the** **others** **,** **"** **she** **added** **reluctantly** **.**
仅有的 你 看 它 可能 到 一些 的 这 其他的 , " 她 额外 勉强 .

“只有你才能看出它对其他人来说可能意味着什么，”她不情愿地补充道。

" [ðæt] [wəʊnt] ['bɑːðər] ['dʒænit] .
" **That** **won't** **bother** **Janet** **.**
" 那 惯于 打扰 珍妮特 .

“珍妮特不会介意的。”

" [mɪs] ['kɑːrtər] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['lɪt(ə)l] [niːs] [huː] , [fɔːr; fər]
" **Miss** **Carter** **smiled** **at** **the** **memory** **of** **her** **independent** **little** **niece** **who** **,** **for**
" 错过 卡特 微笑 在 这 记忆 的 她 独立的 小的 侄女 WHO , 为了
[ɔːl][hɜːr; hər]['kwaɪət] [weɪz] ,
all **her** **quiet** **ways** **,**
全部 她 安静的 方式 ,

卡特小姐想起她那独立自主的小侄女，脸上不禁露出微笑。尽管她性格安静，

[wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
was **thoroughly** **able** **to** **take** **care** **of** **herself** **.**
曾是 彻底 有能力的 到 拿 关心 的 她自己 .

她完全有能力照顾自己。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] ,
" **The** **only** **thing** **that** **worries** **me** **,** **"** **she** **added** **,** **smiling** **,**
" 这 仅有的 事物 那 担忧 我 , " 她 额外 , 微笑 ,

“我唯一担心的是，”她笑着补充道。

" [ɪz] ['weðər] [ɔːr][nɑːt]['dʒænit] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði]['gɝːlz] .
" **is** **whether** **or** **not** **Janet** **will** **like** **the** **girls** **.**
" 是 无论 或者 不是 珍妮特 将要 喜欢 这 女孩们 .

“关键在于珍妮特是否会喜欢这些女孩。”

" ['filis] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **Phyllis** **looked** **at** **her** **in** **astonishment** **.**
" 菲利斯 看起来 在 她 在 惊讶 .

菲利斯惊讶地看着她。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **But** **of** **course** **she** **will** **,** **"** **she** **exclaimed** **.**
" 但 的 课程 她 将要 , " 她 惊呼 .

“但她当然会这么做，”她惊呼道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] , [ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] , ['ɔːfli] [naɪs][ænd; ənd] — [waɪ] , ['ænti] [mɑːg] , [ʃiːz] [ʃʊr] [tuː; tə]
" They are all , or nearly all , awfully nice and — why , Auntie Mogs , she's sure to
" 他们 是 全部 , 或者 几乎 全部 , 非常 好的 和 — 为什么 , 阿姨 莫格斯 , 她是 当然 到
[laɪk] [ðem; ðəm] .
like them .
喜欢 他们 .

“他们都很友善，或者说几乎都很友善——哎呀，莫格斯阿姨肯定会喜欢他们的。”

" [mɪs] ['kɑːrtər] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Miss Carter smiled as she left the table .
" 错过 卡特 微笑 作为 她 左边 这 桌子 .

卡特小姐面带微笑地离开了餐桌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['filis] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
She had given Phyllis a new idea and she did not mean to dwell upon it .
她 有 给定 菲利斯 一个 新的 主意 和 她 做过 不是 意思是 到 住 之上 它 .

她给了菲利斯一个新想法，但她并不打算在这件事上纠缠不休。

" ['hɜːri] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] .
" Hurry and finish your breakfast , dear , " she directed .
" 匆忙 和 结束 你的 早餐 , 亲爱的 , " 她 指导 .

“亲爱的，快点吃完早餐。”她吩咐道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['ʃɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I want you to go down town and finish your shopping with me .
" 我 想 你 到 去 向下 镇 和 结束 你的 购物 和 我 .

“我想让你跟我一起去市中心，把购物完成。”

[wen] ['dʒænit] [kʌmz] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [kloʊðz] .
When Janet comes I don't want to think of anything but her clothes .
什么时候 珍妮特 来 我 不 想 到 思考 的 任何事物 但 她 衣服 .

珍妮特来的时候，我满脑子想的都是她的衣服。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][lɑːts][tuː; tə][duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][stɑːrt] [skuːl] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "
There will be lots to do if she is to start school on Monday . "
那里 将要 是 很多 到 做 如果 她 是 到 开始 学校 在 周一 . "

如果她周一就要开学了，那她有很多事情要做。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['filis] [ə'griːd] , ['drɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːt]['koʊkoʊ][soʊ][fæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd]
" Of course , " Phyllis agreed , drinking her very hot cocoa so fast that it burned
" 的 课程 , " 菲利斯 同意 , 喝 她 非常 热的 可可 所以 快速地 那 它 烧伤
[hɜːr; hər] [θroʊt] .
her throat .
她 喉 .

“当然，”菲利斯同意道，她一口气喝下滚烫的热可可，热得喉咙都疼了。

" [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] , ['teɪkɪŋ] ['dʒænit][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lʌntʃən] [daʊn]
" Won't it be fun , taking Janet to all the shops and having luncheon down
" 惯于 它 是 乐趣 , 采取 珍妮特 到 全部 这 商店 和 拥有 午餐 向下
[taʊn] .
town .
镇 .

“带珍妮特逛遍所有商店，然后在市中心吃午饭，那该多有趣啊。”

[aɪ] [noʊ] [ʃiːl] [ə'dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
I know she'll adore it .
我 知道 壳 崇拜 它 .

我知道她一定会喜欢的。

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] ['kwɪkli] , [æz; əz] ['mɔːrnɪŋz] ['ɔːlweɪz] [duː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [spent] [ɪn]

"	The	morning	passed	quickly	,	as	mornings	always	do	when	they	are	spent	in
"	这	早晨	通过了	迅速地	,	作为	早晨	总是	做	什么时候	他们	是	花费	在

['ʃɑːpɪŋ] ,

shopping	,
购物	,

“上午的时间过得很快，就像所有在购物中度过的上午一样。”

[ænd; ənd] ['filis] [wʌz; wəz] ['berli] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [frendz] [æt; ət] [θriː]

and	Phyllis	was	barely	home	in	time	to	receive	her	friends	at	three
和	菲利斯	曾是	仅仅	家	在	时间	到	收到	她	朋友们	在	三

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

菲利斯勉强赶在下午三点钟到家迎接朋友们。

['mjʊriəl] [greɪ] [ə'raɪvd] [fɜːrst] .

Muriel	Grey	arrived	first	.
穆里尔	灰色的	到达的	第一的	.

穆里尔·格雷第一个到达。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [plʌmp] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ,

She	was	a	short	plump	girl	of	fourteen	,
她	曾是	一个	短的	丰满	女孩	的	十四	,

她是一个十四岁、身材矮胖的小女孩，

[wɪð; wɪθ] [lɑːts] [ʌv; əv] ['flʌfi] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [bɪg] ['tʃaɪnə] - [bluː] [aɪz] .

with	lots	of	fluffy	yellow	hair	and	big	china	-	blue	eyes	.
和	很多	的	蓬松的	黄色的	头发	和	大的	中国	-	蓝色的	眼睛	.

一头蓬松的黄色头发和一双湛蓝色的大眼睛。

" [oʊ] , ['filis] , [aɪm] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	Phyllis	,	I'm	so	glad	to	see	you	.
"	哦	,	菲利斯	,	我是	所以	高兴的	到	看	你	.

“哦，菲利斯，见到你真高兴。”

[wiː; wi] [mɪs] [juː; jʊ] ['terəbli] [æt; ət] [skuːl] .

We	miss	you	terribly	at	school	.
我们	错过	你	可怕	在	学校	.

我们在学校非常想念你。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [bɪt] [naɪs] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

It	isn't	a	bit	nice	without	you	!
它	不是	一个	少量	好的	没有	你	!

没有你，一点也不好玩！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɪst] ['filis] .

"	she	exclaimed	as	she	kissed	Phyllis	.
"	她	惊呼	作为	她	亲吻	菲利斯	.

她一边亲吻菲利斯一边惊呼道。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [bæk] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " ['filis] [rɪ'plaɪd] .

"	Well	,	I'll	be	back	Monday	,	"	Phyllis	replied	.
"	出色地，患病的			是	后退	周一	,	"	菲利斯	回复	.

“嗯，我星期一就回来。”菲利斯回答道。

" [aɪv] [mɪst] [juː; jʊ] [tuː] .

"	I've	missed	you	too	.
"	我已经	错过	你	也	.

我也很想念你。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] — [oʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Sit	down	and	tell	me	all	the	news	—	oh	,	wait	a	minute	.
坐	向下	和	告诉	我	全部	这	消息	—	哦	,	等待	一个	分钟	.

坐下来，把所有消息都告诉我——哦，等等。

[hɪr] [kʌmz] ['elənə; -nɔː] , [ænd; ənd] ['roʊzəmənd] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Here	comes	Eleanor	,	and	Rosamond	is	with	her	.
这里	来	埃莉诺	,	和	罗莎蒙德	是	和	她	.

埃莉诺来了，罗莎蒙德和她在一起。

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər][bəuθ] [drest] [ɪn][dɑːrk] [bluː]

"	The	two	girls	who	were	just	coming	up	the	steps	were	both	dressed	in	dark	blue
"	这	二	女孩们	WHO	是	只是	未来	向上	这	步骤	是	两个都	穿着	在	黑暗的	蓝色的

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːŋ] [breɪdz] [hʌŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd][wɜːr; wər][bəuθ] [taɪd] [wɪð; wɪθ]

and	their	long	braids	hung	down	their	backs	and	were	both	tied	with
和	他们的	长的	辫子	悬挂	向下	他们的	背部	和	是	两个都	系	和

[braɪt] [griːn] ['rɪbənz] [tuː; tə] [mætʃ] [ðer; ðər] [griːn] [tæmz] .

bright	green	ribbons	to	match	their	green	tams	.
明亮的	绿色的	丝带	到	匹配	他们的	绿色的	塔姆斯	.

“那两个正走上台阶的女孩都穿着深蓝色衣服，长长的辫子垂在背后，都用亮绿色的丝带扎着，与她们的绿色贝雷帽相配。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sɪstər] ,

They	were	not	sisters	,
他们	是	不是	姐妹	,

她们不是姐妹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət] [skuːl]

but	they	had	been	friends	for	so	long	that	it	was	a	joke	at	school
但	他们	有	到过	朋友们	为了	所以	长的	那	它	曾是	一个	开玩笑	在	学校

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] .

to	say	that	they	were	beginning	to	look	like	each	other	.
到	说	那	他们	是	开始	到	看	喜欢	每个	其他	.

但他们已经是多年的朋友了，以至于学校里经常有人开玩笑说他们长得越来越像了。

['filis] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ][fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [fʌn] ,

Phyllis	was	very	fond	of	them	both	for	they	were	great	fun	,
菲利斯	曾是	非常	喜爱	的	他们	两个都	为了	他们	是	伟大的	乐趣	,

菲利斯非常喜欢他们俩，因为他们很有趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['endləs] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wʌndər] [tuː; tə][ðer; ðər] [klæs] .

and	their	endless	ideas	were	always	a	source	of	wonder	to	their	class	.
和	他们的	无尽的	想法	是	总是	一个	来源	的	想知道	到	他们的	班级	.

他们层出不穷的想法总是让全班同学感到惊奇。

" [hə'loʊ] , ['filis] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " ['roʊzəmənd] ['griːtɪd] .

"	Hello	,	Phyllis	,	here	we	are	,	"	Rosamond	greeted	.
"	你好	,	菲利斯	,	这里	我们	是	,	"	罗莎蒙德	问候	.

“你好，菲利斯，我们到了。”罗莎蒙德打招呼道。

" ['kudnt] [get] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['suːnər] . "

"	Couldn't	get	here	a	minute	sooner	.	"
"	不能	得到	这里	一个	分钟	很快	.	"

“一分钟都不能早到了。”

" [oʊld] ['dʌki] ['lʌki] [ri'kwestid] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['æftər] [klæs] [æz; əz]['juːʒuəl] , " ['elənə; -nɔː] [ɪk'spleɪnd] .

"	Old	Ducky	Lucky	requested	us	to	remain	after	class	as	usual	,	"	Eleanor	explained	.
"	老的	小鸭子	幸运的	请求	我们	到	保持	后	班级	作为	通常	,	"	埃莉诺	解释	.

“老鸭子幸运儿像往常一样要求我们课后留下来，”埃莉诺解释说。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['saʊndɪd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['fɪlɪsɪz] [ɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] [dɪ'laɪtɪdli] .

It	all	sounded	so	natural	to	Phyllis's	ear	that	she	giggled	delightedly	.
它	全部	听起来	所以	自然的	到	菲利斯的	耳朵	那	她	咯咯地笑	欣喜地	.

这一切听起来如此自然，菲利斯忍不住咯咯地笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] [ə'gen] ,

It	was	fun	seeing	the	girls	again	,
它	曾是	乐趣	看到	这	女孩们	再次	,

再次见到女孩们真开心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ðem; ðəm] [ʌn'kɑːnʃəsli]

and	she	realized	for	the	first	time	that	she	had	missed	them	unconsciously
和	她	已实现	为了	这	第一的	时间	那	她	有	错过	他们	不知不觉

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθ] .

during	the	past	month	.
期间	这	过去的	月	.

她这才第一次意识到，在过去的一个月里，她不知不觉地想念了他们。

" ['fʌni] [oʊld] ['dʌki] ['lʌki] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	Funny	old	Ducky	Lucky	,	"	she	laughed	.
"	有趣的	老的	小鸭子	幸运的	,	"	她	笑了	.

“真是个滑稽的老鸭子，幸运儿，”她笑着说。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][dʒʌst][æz; əz] ['fʌsi] [æz; əz]['evər] ? "

"	Is	she	just	as	fussy	as	ever	?	"
"	是	她	只是	作为	挑剔的	作为	曾经	?	"

她还是像以前一样挑剔吗?

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['fʌsi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['roʊzəmənd] [groʊn] .

"	Well	,	if	you	want	to	call	it	fussy	,	she	is	,	"	Rosamond	groaned	.
"	出色地	,	如果	你	想	到	称呼	它	挑剔的	,	她	是	,	"	罗莎蒙德	呻吟	.

“好吧，如果你非要说她挑剔的话，那她确实是。”罗莎蒙德呻吟道。

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd] , ['oʊnli][aɪ][wəʊnt] .

"	I	can	think	of	a	better	word	,	only	I	won't	.
"	我	能	思考	的	一个	更好的	单词	,	仅有的	我	惯于	.

“我想到一个更好的词，但我不会用。”

" ['dʌki] ['lʌki] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['nɪkneɪm] [fɔːr; fər] [mɪs] ['bækstər] , [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks]

"	Ducky	Lucky	was	the	disrespectful	nickname	for	Miss	Baxter	,	the	mathematics
"	小鸭子	幸运的	曾是	这	不尊重	昵称	为了	错过	巴克斯特	,	这	数学

['tiːtʃər] [æt; ət] [mɪs] ['hɑːrdɪŋs] [skuːl] .

teacher	at	Miss	Harding's	school	.
老师	在	错过	哈丁的	学校	.

“Ducky Lucky”是人们对哈丁小姐学校的数学老师巴克斯特小姐的不敬绰号。

" ['sæliːz] ['kʌmɪŋ] ['leɪtər] , " ['elənə; -nɔː] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

"	Sally's	coming	later	,	"	Eleanor	said	,	as	they	all	entered	the	living	room	.
"	莎莉的	未来	之后	,	"	埃莉诺	说	,	作为	他们	全部	进入	这	活的	房间	.

“莎莉晚点儿来，”埃莉诺说着，大家一起走进了客厅。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [der] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [twɪn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [hɪr] .

"	She	said	to	tell	you	not	to	dare	say	anything	about	your	twin	until	she	got	here	.
"	她	说	到	告诉	你	不是	到	敢	说	任何事物	关于	你的	双	直到	她	得到	这里	.

“她说让我转告你，在她来之前，不许你提你双胞胎兄弟的事。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ][wɜːrd] .

She	doesn't	want	to	miss	a	word	.
她	不	想	到	错过	一个	单词	.

她不想错过任何一个字。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪə(r)] [ɔːl] ['fɪrfəli] [ɪk'saɪtɪd] ,
Of **course** **we're** **all** **fearfully** **excited** **,**
的 课程 是 全部 恐惧地 兴奋的 ,

当然，我们都既紧张又兴奋。

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] ['sæli] [tɔːk] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd]
but **to** **hear** **Sally** **talk** **you** **would** **think** **that** **she** **was** **the** **one** **that** **had** **made**
但 到 听到 莎莉 讲话 你 会 思考 那 她 曾是 这 一 那 有 制成
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] . "
the **discovery** **.** **"**
这 发现 . "

但听莎莉这么说，你会以为是她发现了这个秘密。

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] ['sæli] , " — ['filis] [læft] .
" **That's** **just** **like** **Sally** **,** **"** **—** **Phyllis** **laughed** **.**
" 那就是 只是 喜欢 莎莉 , " — 菲利斯 笑了 .

“这简直就是莎莉的风格，”菲利斯笑着说。

" [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
" **I'm** **crazy** **to** **see** **her** **.**
" 我是 疯狂的 到 看 她 .

“我简直太想见到她了。”

[aɪv] ['oʊnli] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] [sɪns] [aɪ][gɑːt] [bæk] ,
I've **only** **talked** **to** **her** **over** **the** **phone** **since** **I** **got** **back** **,**
我已经 仅有的 谈话 到 她 超过 这 电话 自从 我 得到 后退 ,

我回来后只和她通过电话联系过。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [its] [noʊ] [fʌn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sæli] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]
and **you** **all** **know** **it's** **no** **fun** **talking** **to** **Sally** **unless** **you** **can** **watch** **her**
和 你 全部 知道 它是 不 乐趣 说 到 莎莉 除非 你 能 手表 她
[aɪz] . "
eyes **.** **"**
眼睛 . "

你们都知道，除非能看到莎莉的眼睛，否则跟她说话一点意思都没有。

" [gʊd] [oʊld] ['sæli] , " — ['elənə; -nɔː] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['fʌni]
" **Good** **old** **Sally** **,** **"** **—** **Eleanor** **smiled** **at** **the** **memory** **of** **a** **host** **of** **funny**
" 好的 老的 莎莉 , " — 埃莉诺 微笑 在 这 记忆 的 一个 主持人 的 有趣的
['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] ,
sayings **and** **doings** **,**
谚语 和 行为 ,

“好老萨莉，”埃莉诺回忆起萨莉的一系列滑稽言行，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] .
and **then** **she** **looked** **suddenly** **grave** **.**
和 然后 她 看起来 突然 严重 .

然后她突然神情变得严肃起来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] ['sekənd] [tɜːrm] ? " [ʃiː; ʃi]
" **Do** **you** **know** **she** **is** **talking** **about** **going** **to** **boarding** **school** **second** **term** **?** **"** **she**
" 做 你 知道 她 是 说 关于 去 到 登机 学校 第二 学期 ? " 她
[in'kwaiəd] .
inquired **.**
询问 .

“你知道她打算下学期去寄宿学校吗？”她问道。

" ['sæli] !
" **Sally** **!**
" 莎莉 !

“莎莉！”

[waɪ] , [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] , " ['filis] [ænd; ənd]

Why	,	we	could	never	in	the	world	get	along	without	her	,	"	Phyllis	and
为什么	,	我们	可以	绝不	在	这	世界	得到	沿着	没有	她	,	"	菲利斯	和

['roʊzəmənd] [prəu'testid] .

Rosamond	protested	.
罗莎蒙德	抗议	.

“我们这辈子都离不开她，”菲利斯和罗莎蒙德抗议道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " — ['mjʊriəl] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	—	Muriel	spoke	for	the	first	time	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	—	穆里尔	辐	为了	这	第一的	时间	.

“哦，我不知道，”——穆里尔第一次开口说话了。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

"	I	think	we	could	.
"	我	思考	我们	可以	.

我认为我们可以。

['sæliːz] [naɪs][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tɑːmbɔɪ] .

Sally's	nice	and	all	that	,	but	she	is	such	a	tomboy	.
莎莉的	好的	和	全部	那	,	但	她	是	这样的	一个	假小子	.

莎莉人很好，但她真是个假小子。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [tɜːrnd] [ɪn] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	The	girls	turned	in	surprise	to	look	at	her	.
"	这	女孩们	转向	在	惊喜	到	看	在	她	.

女孩们惊讶地转过头去看她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['sæli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['eni] ['dɪfrənt] , " ['filis] [sed] ,

"	Of	course	she	is	;	she	wouldn't	be	Sally	if	she	were	any	different	,	"	Phyllis	said	,
"	的	课程	她	是	;	她	不会	是	莎莉	如果	她	是	任何	不同的	,	"	菲利斯	说	,

“她当然是莎莉；如果不是这样，她就不是莎莉了，”菲利斯说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] ['sɑːləm] [ə'griːmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sæli] [hɜːr'self]

and	the	two	girls	nodded	in	solemn	agreement	,	and	then	Sally	herself
和	这	二	女孩们	点头	在	庄严	协议	,	和	然后	莎莉	她自己

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

两个女孩郑重地点头表示同意，然后莎莉本人也到了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['meri] ['ɔːtəm] [liːvz] .

She	came	into	the	room	like	a	whirl	of	merry	autumn	leaves	.
她	来了	进入	这	房间	喜欢	一个	旋转	的	欢乐	秋天	树叶	.

她像一阵欢快的秋叶旋风般走进了房间。

[hɜːr; hər] [her] , ['nevər] ['veri] ['ɔːrdərli] [æt; ət] [best] , [wʌz; wəz] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Her	hair	,	never	very	orderly	at	best	,	was	towsled	by	the	wind	,	and	her
她	头发	,	绝不	非常	秩序	在	最好的	,	曾是	拖曳雪橇	经过	这	风	,	和	她

[tʃiːks] [gləud] .

cheeks	glowed	.
脸颊	发光	.

她的头发原本就不太整齐，现在被风吹得乱糟糟的，脸颊泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diːp] [bluː] [aɪz] [ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [bɪ'haɪnd] [lɔːŋ] [blæk] ['læʃɪz] ,

She	had	deep	blue	eyes	that	flashed	and	sparkled	behind	long	black	lashes	,
她	有	深的	蓝色的	眼睛	那	闪光灯	和	闪闪发光	在后面	长的	黑色的	睫毛	,

她有一双深蓝色的眼睛，在长长的黑色睫毛后面闪闪发光。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪvənz] [wɪŋ] ,

her	hair	was	black	as	a	raven's	wing	,
她	头发	曾是	黑色的	作为	一个	渡鸦的	翼	,

她的头发像乌鸦的翅膀一样黑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['dɪmp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][left] [tʃiːk] .

and	she	had	a	single	bewitching	dimple	in	her	left	cheek	.
和	她	有	一个	单身的	迷人的	酒窝	在	她	左边	脸颊	.

她左脸颊上有一个迷人的酒窝。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] [brʊks] [ænd; ənd] [diːp] ['rɪŋɪŋ] [tʃaɪmz]

When	she	spoke	people	generally	thought	of	rippling	brooks	and	deep	ringing	chimes
什么时候	她	辐	人们	一般来说	想法	的	涟漪	布鲁克斯	和	深的	铃声	编钟

.

:

.

她说话时，人们通常会想到潺潺的溪流和悠扬的钟声。

" ['sæli] ['læd] , [juː; jʊ] [lʌv] , " ['filis] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	Sally	Ladd	,	you	love	,	"	Phyllis	greeted	her	enthusiastically	.
"	莎莉	拉德	,	你	爱	,	"	菲利斯	问候	她	踊跃	.

“莎莉·拉德，你亲爱的，”菲利斯热情地向她打招呼。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	thought	I	was	never	going	to	see	you	.
"	我	想法	我	曾是	绝不	去	到	看	你	.

我以为我再也见不到你了。

[juː; jʊ] [retʃ] , [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ? "

You	wretch	,	why	haven't	you	been	over	before	?	"
你	可怜虫	,	为什么	还没有	你	到过	超过	前	?	"

你这恶棍，为什么之前没来过?

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " ['sæli] [prəu'testid] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɔːrmli] .

"	Never	mind	about	me	,	"	Sally	protested	,	kissing	her	warmly	.
"	绝不	头脑	关于	我	,	"	莎莉	抗议	,	接吻	她	热情地	.

“别管我，”莎莉抗议道，并热情地吻了她一下。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] ['dʒænit] .

"	I	want	to	hear	all	about	Janet	.
"	我	想	到	听到	全部	关于	珍妮特	.

我想听听关于珍妮特的一切。

['greɪʃəs] [seiks] , [its] ['θrɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] ['beɪbi]['sɪstər][bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

Gracious	sakes	,	it's	thrilling	enough	to	get	a	new	baby	sister	but	to	find	a
亲切	清酒	,	它是	惊险	足够的	到	得到	一个	新的	婴儿	姐姐	但	到	寻找	一个

[groʊn] - [ʌp] [twɪn] !

grown	-	up	twin	!
生长	-	向上	双	!

我的天哪，有个妹妹已经够让人兴奋了，没想到竟然发现有个成年双胞胎!

[wel] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ðiˌ] [lʌk] .

Well	,	I	do	think	some	people	have	all	the	luck	.
出色地	,	我	做	思考	一些	人们	有	全部	这	运气	.

嗯，我觉得有些人运气确实特别好。

[tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Tell	us	all	about	her	.
告诉	我们	全部	关于	她	.

请详细介绍一下她。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ?

Is	she	pretty	?
是	她	漂亮的	?

她漂亮吗?

" ['filis] [læft] .
" Phyllis laughed .
" 菲利斯 笑了 .

菲利斯笑了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .
She was a little embarrassed .
她 曾是 一个 小的 尴尬的 .

她有点尴尬。

" [ʃi:z] [maɪ][twɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'fest] , " [ænd; ənd][soʊ] — "
" She's my twin , you know , " she confessed , " and so — "
" 她是 我的 双 , 你 知道 , " 她 坦白 , " 和 所以 — "

“你知道，她是我双胞胎妹妹，”她坦白道，“所以——”

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] ['hævnt] ['gʌmpʃn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['bju:ti] .
" And so you haven't gumption enough to say that she's a beauty .
" 和 所以 你 还没有 勇气 足够的 到 说 那 她是 一个 美丽 .

“所以你连说她是个美人儿的勇气都没有。”

" ['sæli] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [ˌstreɪt'fɔ:rwərdnəs] .
" Sally settled the question with her usual straightforwardness .
" 莎莉 定居 这 问题 和 她 通常 直率 .

萨莉用她一贯的直率方式解决了这个问题。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] [laɪk] [ju:; jʊ] , [fɪl] ?
" Is she like you , Phyl ?
" 是 她 喜欢 你 , 菲尔 ?

“她和你一样吗，菲尔？”

" ['elənə; -nɔ:] [di'mɑ:ndid] .
" Eleanor demanded .
" 埃莉诺 要求 .

埃莉诺质问道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , " ['filis] [dɪ'naɪd] .
" Not a bit , " Phyllis denied .
" 不是 一个 少量 , " 菲利斯 否认 .

“一点儿也没有，”菲利斯否认道。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['naɪsər] .
" She's a thousand times nicer .
" 她是 一个 千 时代 更漂亮 .

她比他好一千倍。

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ]['kwaɪət] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]
She is so quiet when there are people around that it looks as though she were
她 是 所以 安静的 什么时候 那里 是 人们 大约 那 它 看起来 作为 尽管 她 是
['bæʃfl] ,
bashful ,
害羞的 ,

当周围有人时，她非常安静，看起来好像很害羞。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt] .
but she really isn't a bit .
但 她 真的 不是 一个 少量 .

但她其实一点也不像。

[ʃi:; ʃi][dʒʌst] ['nevər] [sez] ['eniθɪŋ] [ən'les] [its] [wɜ:rθ] ['seɪɪŋ] ,
She just never says anything unless it's worth saying ,
她 只是 绝不 说道 任何事物 除非 它是 值得 说 ,

她除非有值得说的话，否则从不开口。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ]['bæb(ə)l][ɑːn] .

and	I	wish	you	could	see	her	look	at	me	when	I	babble	on	.
和	我	希望	你	可以	看	她	看	在	我	什么时候	我	潺潺	在	.

我真希望你能看到她在我喋喋不休时看着我的眼神。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [læft] , [ænd; ənd]['mjʊriəl] [æskt] :

"	The	girls	laughed	,	and	Muriel	asked	:
"	这	女孩们	笑了	,	和	穆里尔	问	:

女孩们笑了，穆里尔问道：

" [wʌt] [skuːl] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [tuː; tə] ?

"	What	school	has	she	been	to	?
"	什么	学校	有	她	到过	到	?

她上的是哪所学校?

[wʌn] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ] [sə'poʊz] .

One	up	there	in	the	country	,	I	suppose	.
一	向上	那里	在	这	国家	,	我	认为	.

我想应该是那边某个地方吧。

" ['filis] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .

"	Phyllis	bit	her	lip	.
"	菲利斯	少量	她	唇	.

菲利斯咬了咬嘴唇。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['mjʊriəl] ?

What	was	the	matter	with	Muriel	?
什么	曾是	这	事情	和	穆里尔	?

穆里尔到底怎么了?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [.rəʊli 'pəʊli]

She	was	being	disagreeable	and	not	at	all	like	the	good	-	natured	rolypoly
她	曾是	存在	令人不快的	和	不是	在	全部	喜欢	这	好的	-	自然	滚木

[tʃʌm] [ʌv; əv][pæst] ['jɪrz] .

chum	of	past	years	.
密友	的	过去的	年	.

她变得很不讨人喜欢，一点也不像往年那个性情温和、圆滚滚的好朋友了。

" ['dʒænit][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]

"	Janet	has	never	been	to	school	,	"	she	said	quietly	,	"	she	has	always	had
"	珍妮特	有	绝不	到过	到	学校	,	"	她	说	悄悄	,	"	她	有	总是	有

[ə; eɪ]['tuːtər] . "

a	tutor	.	"
一个	导师	.	"

“珍妮特从来没上过学，”她轻声说道，“她一直都有家庭教师。”

" [oʊ] , [ænt] ['dʒeɪnz][poʊl] ['pærət] !

"	Oh	,	Aunt	Jane's	poll	parrot	!
"	哦	,	阿姨	简的	轮询	鹦鹉	!

“哦，简阿姨的鹦鹉！”

[ðæt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , " ['sæli] [kraɪd] .

That	means	she	will	know	twice	as	much	as	any	of	us	,	"	Sally	cried	.
那	方法	她	将要	知道	两次	作为	很多	作为	任何	的	我们	,	"	莎莉	哭	.

“那意味着她知道的比我们任何人都多一倍，”莎莉喊道。

[ænt] ['dʒeɪnz][poʊl] ['pærət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪθɪkl] [bɜːrd][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ðæt] ['sæli] ['ɔːlweɪz] [ə'piːld]

Aunt	Jane's	poll	parrot	was	a	mythical	bird	of	wisdom	that	Sally	always	appealed
阿姨	简的	轮询	鹦鹉	曾是	一个	神话	鸟	的	智慧	那	莎莉	总是	上诉

[tuː; tə][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

to	in	moments	of	excitement	.
到	在	时刻	的	激动	.

简姨妈的鹦鹉是一只象征智慧的神话之鸟，莎莉在激动的时候总是会向它祈祷。

['filis] [læft] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˌeksklə'meɪʃn] [ə'gen] .

Phyllis	laughed	at	hearing	the	familiar	exclamation	again	.
菲利斯	笑了	在	听力	这	熟悉的	感叹	再次	.

听到这句熟悉的感叹词，菲利斯笑了。

" [oʊ] , ['sæli] , [ðæt] [dʌz] [saʊnd] ['nætʃ(ə)rəl] ,

"	Oh	,	Sally	,	that	does	sound	natural	,
"	哦	,	莎莉	,	那	做	声音	自然的	,

“哦，莎莉，听起来确实很自然。”

[aɪ] ['riːəli] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['tʃestər] [ænd; ənd]['dʒænit][ɑːr; ər]

I	really	feel	that	I	am	back	at	school	and	that	Old	Chester	and	Janet	are
我	真的	感觉	那	我	是	后退	在	学校	和	那	老的	切斯特	和	珍妮特	是

[ɔːl][ə; eɪ] [driːm] !

all	a	dream	!
全部	一个	梦	!

我真的感觉自己回到了学校，老切斯特和珍妮特都像梦境一样美好！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] [ðeə(r)] [nɑːt] .

"	Well	,	thank	goodness	they're	not	.
"	出色地	,	感谢	善良	它们是	不是	.

“谢天谢地，他们不是。”

[lʊk] [hɪr] , [fɪl] .

Look	here	,	Phyl	.
看	这里	,	菲尔	.

听着，菲尔。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [twɪn] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Do	you	know	,	I	think	I'm	a	lot	more	excited	about	your	twin	than	you	are	.
做	你	知道	,	我	思考	我是	一个	很多	更多的	兴奋的	关于	你的	双	比	你	是	.

你知道吗，我觉得我对你的双胞胎弟弟妹妹比你还要兴奋得多。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][wiː; wi] [niːd] [æt; ət] [skuːl] ,

In	the	first	place	she	is	just	the	sort	of	girl	we	need	at	school	,
在	这	第一的	地方	她	是	只是	这	种类	的	女孩	我们	需要	在	学校	,

首先，她正是我们学校需要的那种女孩。

" ['sæli] [spoʊk] ['sɪriəsli] .

"	Sally	spoke	seriously	.
"	莎莉	辐	严重地	.

萨莉严肃地说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [lɑːt][ʌv; əv]['gɜːlz][fɔːr; fər] , [wel] [θriː] ['jɪrz] [naʊ] ,

"	We	have	been	the	same	lot	of	girls	for	,	well	three	years	now	,
"	我们	有	到过	这	相同的	很多	的	女孩们	为了	,	出色地	三	年	现在	,

“我们这群女孩已经三年没变了。”

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [nuː] [wʌn][tuː; tə][dʒɑːg][juː 'es][ʌp] ,

with	only	an	occasional	new	one	to	jog	us	up	,
和	仅有的	一个	偶然	新的	一	到	慢跑	我们	向上	,

只有偶尔会有新的内容来激励我们，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['dʒænit] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

and	I	think	Janet	will	be	a	blessing	.
和	我	思考	珍妮特	将要	是	一个	祝福	.

我认为珍妮特会给我们带来福气。

[ʃiːl] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] . "

She'll	**be**	**different**	**,**	**and**	**that's**	**what**	**we**	**need**	**.**	**"**
壳	是	不同的	,	和	那就是	什么	我们	需要	.	"

她会变得不一样，而这正是我们需要的。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [klæs] , " ['elənə; -nɔː] ['ædɪd] .

"	**I**	**hope**	**she**	**is**	**in**	**our**	**class**	**,**	**"**	**Eleanor**	**added**	**.**
"	我	希望	她	是	在	我们的	班级	,	"	埃莉诺	额外	.

“我希望她和我们同班，”埃莉诺补充道。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] [tuː] , " ['mjʊriəl] [sed] ['sloʊli] ,

"	**Well**	**,**	**of**	**course**	**I**	**do**	**too**	**,**	**"**	**Muriel**	**said**	**slowly**	**,**
"	出色地	,	的	课程	我	做	也	,	"	穆里尔	说	缓慢地	,

“当然，我也是，”穆里尔缓缓说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,

"	**but**	**I**	**don't**	**see**	**anything**	**the**	**matter**	**with**	**us**	**as**	**we**	**are**	**,**
"	但	我	不	看	任何事物	这	事情	和	我们	作为	我们	是	,

“但我认为我们现在的状态没有任何问题。”

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [duː] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊldər] [ænd; ənd] [nɑːt]

except	**that**	**I**	**do**	**feel**	**that**	**it**	**is**	**time**	**we**	**were**	**acting**	**a**	**little**	**older**	**and**	**not**
除了	那	我	做	感觉	那	它	是	时间	我们	是	表演	一个	小的	老	和	不是

[soʊ] [laɪk] ['tɔmˌbɔɪz] .

so	**like**	**tomboys**	**.**
所以	喜欢	假小子	.

只是我觉得我们应该表现得成熟一些，不要再像假小子一样了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['miːnɪŋli] [æt; ət] ['sæli] .

"	**She**	**looked**	**meaningly**	**at**	**Sally**	**.**
"	她	看起来	有意义的	在	莎莉	.

她意味深长地看了莎莉一眼。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɑːfəsərz] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [mɪs] ['hɑːrdɪŋ] [sez] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]

"	**We**	**have**	**officers**	**this**	**year**	**,**	**and**	**,**	**as**	**Miss**	**Harding**	**says**	**,**	**we**	**will**	**have**
"	我们	有	警官	这	年	,	和	,	作为	错过	哈丁	说道	,	我们	将要	有

['ædɪd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

added	**responsibilities**	**,**
额外	职责	,

“我们今年有干部，正如哈丁小姐所说，我们将承担更多责任。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] .

and	**I**	**think**	**we**	**ought**	**to**	**try**	**and**	**be**	**more**	**dignified**	**.**
和	我	思考	我们	应该	到	尝试	和	是	更多的	凝重	.

我认为我们应该努力表现得更有尊严。

" ['sæli] [lʊkt] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] ['filis] [tuː; tə] ['elənə; -nɔː] [ænd; ənd] ['roʊzəmənd] .

"	**Sally**	**looked**	**quickly**	**from**	**Phyllis**	**to**	**Eleanor**	**and**	**Rosamond**	**.**
"	莎莉	看起来	迅速地	从	菲利斯	到	埃莉诺	和	罗莎蒙德	.

萨莉迅速地将目光从菲利斯转向埃莉诺和罗莎蒙德。

[ɔːl] [θriː] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋgri] .

All	**three**	**looked**	**surprised**	**and**	**a**	**little**	**angry**	**.**
全部	三	看起来	惊讶	和	一个	小的	生气的	.

三人看起来都很惊讶，也有些生气。

['sæli] [læft] [kən'tentɪdli] .

Sally	**laughed**	**contentedly**	**.**
莎莉	笑了	心满意足地	.

莎莉满意地笑了。

" [hɪr] [ðæt] [poʊl] ?
" Hear that poll ?
" 听到 那 轮询 ?

“听到那个民意调查了吗？”

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] !
we are to be more dignified !
我们 是 到 是 更多的 凝重 !

我们应该更有尊严！

[bles] [ˌjuː 'es] .
Bless us .
保佑 我们 .

请保佑我们。

['mjʊriəl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [skriːm] , " [ʃiː; ʃi] [tiːzd] .
Muriel , but you are a scream , " she teased .
穆里尔 , 但 你 是 一个 尖叫 , " 她 戏弄 .

“穆里尔，但你真是个小可爱，”她打趣道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [its] ['fʌni] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd] ['sɪriəs] .
" I don't see why it's funny to want to be more grown up and serious .
" 我 不 看 为什么 它是 有趣的 到 想 到 是 更多的 生长 向上 和 严肃的 .

“我不明白为什么想要变得更成熟、更严肃会让人觉得好笑。”

" ['mjʊriəlz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][hɜːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋgrəli][æt; ət] ['sæli] .
" Muriel's feelings were hurt , and she looked angrily at Sally .
" 穆里尔的 情怀 是 伤害 , 和 她 看起来 愤怒地 在 莎莉 .

“穆里尔感到很受伤，她生气地瞪着莎莉。”

" [ɪf] [wiː; wi]['æktɪd] ['eni] ['dɪfrəntli] [wiːd] [biː; bi] [ə'fektɪd] , " ['elənə; -nɔː] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn]
" If we acted any differently we'd be affected , " Eleanor announced with conviction
" 如果 我们 行动 任何 不同 我们会 是 做作的 , " 埃莉诺 宣布 和 定罪
,
,
,

“如果我们采取不同的行动，就会受到影响，”埃莉诺坚定地宣布。

" [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] . "
" and I for one don't think that would be much of an improvement . "
" 和 我 为了 一 不 思考 那 会 是 很多 的 一个 改进 . "

“就我个人而言，我不认为那会有多大的改进。”

" ['ʃʊrli] [wiː; wi][kæn; kən][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɪn] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [her] [ʌp][ɑːn][tɑːp]
" Surely we can hold our place in school without putting our hair up on top
" 一定 我们 能 抓住 我们的 地方 在 学校 没有 推杆 我们的 头发 向上 在 顶部
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,
of our heads ,
的 我们的 头部 ,

“我们当然可以不用把头发盘起来也能在学校里待下去。”

" — ['filis] [læft] [gʊd] ['neɪtʃɘdli] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['mjʊriəl] [miːnz] , " [ʃiː; ʃi]
" — Phyllis laughed good naturedly , " but I think I know what Muriel means , " she
" — 菲利斯 笑了 好的 自然地 , " 但 我 思考 我 知道 什么 穆里尔 方法 , " 她
['ædɪd] ['lɔɪəli] .
added loyally .
额外 忠诚地 .

“——菲利斯爽朗地笑了笑，但我认为我知道穆里尔的意思，”她忠诚地补充道。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , [fɪl] .
" No , you don't , Phyl .
" 不 , 你 不 , 菲尔 .

“不，你不需要，菲尔。”

" ['roʊzəmənd] [hæd; həd] [kept] ['kwaɪət] [ʌp] [ʌn'tɪl] [naʊ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [dɑːnst]
" Rosamond had kept quiet up until now but her eyes had danced
" 罗莎蒙德 有 保留 安静的 向上 直到 现在 但 她 眼睛 有 跳舞
['mɪstʃɪvəsli] .
mischievously .
顽皮地 .

“罗莎蒙德一直保持沉默，但她的眼神却闪烁着狡黠的光芒。”

" [juː; jʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] .
" You none of you know , but I'll tell you , " — she paused dramatically .
" 你 没有任何 的 你 知道 , 但 患病的 告诉 你 , " — 她 暂停 戏剧性地 .

“你们谁都不知道，但我会告诉你们，”——她戏剧性地停顿了一下。

" ['mjʊriəl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [boʊ] .
" Muriel has a beau .
" 穆里尔 有 一个 帅哥 .

“穆里尔有男朋友了。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" she announced .
" 她 宣布 .

她宣布道。

[ðə; ði]['gɜːlz] [ɔːl] [læft] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [kwaɪt] ['sɪriəsli] .
The girls all laughed , but she went on quite seriously .
这 女孩们 全部 笑了 , 但 她 去 在 相当 严重地 .

女孩们都笑了，但她却一本正经地继续说下去。

" [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kæriz] [hɜːr; hər] [bʊks] ,
" He takes her home from school and he carries her books ,
" 他 需要 她 家 从 学校 和 他 携带 她 图书 ,

他放学后送她回家，还帮她拿书。

[soʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] .
so of course she has to grow up .
所以 的 课程 她 有 到 生长 向上 .

所以她当然要长大。

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sinjər] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['saɪlənt] ['dʒeləsi] .
Why , even the seniors watch her from the study window in silent jealousy .
为什么 , 甚至 这 老年人 手表 她 从 这 学习 窗户 在 沉默的 妒忌 .

就连学长学姐们都从书房的窗户里默默地嫉妒着她。

" ['filis] [lʊkt] [æt; ət] ['mjʊriəl] .
" Phyllis looked at Muriel .
" 菲利斯 看起来 在 穆里尔 .

菲利斯看着穆里尔。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [naʊ] .
There was no denying the change now .
那里 曾是 不 否认 这 改变 现在 .

现在，这种变化已是不容否认的。

[ʃiː; ʃi] [said] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] ['tʃɪldrən] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
" If you are going to talk like children , I'm going home .
" 如果 你 是 去 到 讲话 喜欢 孩子们 , 我是 去 家 .

“如果你要像小孩子一样说话，那我就要回家了。”

" ['mjʊriəl] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪgnəti] ,

"	Muriel	rose	with	what	she	hoped	was	becoming	dignity	,
"	穆里尔	玫瑰	和	什么	她	希望	曾是	成为	尊严	,

“穆里尔起身时，脸上带着她自认为逐渐显露的尊严。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利斯，一个双胞胎(Phyllis, a twin)
第2/7页

[ænd; ənd][ɪn]['saɪləns][ðə; ði]['gɝ:lz] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd][koʊt] .

and	in	silence	the	girls	watched	her	put	on	her	hat	and	coat	.
和	在	沉默	这	女孩们	观看	她	放	在	她	帽子	和	外套	.

女孩们默默地看着她戴上帽子，穿上外套。

['filis] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

Phyllis	followed	her	to	the	door	.
菲利斯	随后	她	到	这	门	.

菲利斯跟着她走到门口。

" ['mjʊriəl] , [dəunt][bi:; bi] ['sɪli] , " [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

"	Muriel	,	don't	be	silly	,	"	she	pleaded	.
"	穆里尔	,	不	是	愚蠢的	,	"	她	恳求	.

“穆里尔，别傻了，”她恳求道。

" [wi:v] [bɪn] [sʌtʃ] [tʃʌmz] , [aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][soʊ] [tʃeɪndʒd] .

"	We've	been	such	chums	,	I	can't	bear	to	see	you	so	changed	.
"	我们已经	到过	这样的	朋友们	,	我	不能	熊	到	看	你	所以	已更改	.

“我们一直是好朋友，我实在不忍心看到你变成这样。”

" [bʌt; bət]['mjʊriəl][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfətid] .

"	But	Muriel	refused	to	be	comforted	.
"	但	穆里尔	拒绝	到	是	安慰	.

但穆里尔拒绝接受安慰。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [maɪ] [fɔ:lt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['koʊldli] ,

"	It	isn't	my	fault	if	you	can't	keep	up	with	me	,	"	she	said	coldly	,
"	它	不是	我的	过错	如果	你	不能	保持	向上	和	我	,	"	她	说	冷冷地	,

“如果你跟不上我的节奏，那不是我的错，”她冷冷地说。

[ænd; ənd] ['filis] [wʌz; wəz] [tu:] ['æŋgri] [tu:; tə] ['ænsər] .

and	Phyllis	was	too	angry	to	answer	.
和	菲利斯	曾是	也	生气的	到	回答	.

菲利斯气得说不出话来。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ˌʌp'sterz] ['sloʊli] .

She	walked	upstairs	slowly	.
她	步行	楼上	缓慢地	.

她缓缓地走上楼。

" [aɪv] [lɔ:st] ['mjʊriəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] ,

"	I've	lost	Muriel	,	"	she	said	wistfully	,
"	我已经	丢失的	穆里尔	,	"	她	说	怅然地	,

“我失去穆里尔了，”她怅然地说。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [meɪd] [hɜ:r; hər] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

but	a	sudden	thought	made	her	run	up	the	rest	of	the	way	,
但	一个	突然	想法	制成	她	跑步	向上	这	休息	的	这	方式	,

但一个突如其来的念头让她跑完了剩下的路程。

[tu:] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

two	steps	at	a	time	.
二	步骤	在	一个	时间	.

一次走两步。

" ['gɜ:lz] , [du:][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['dʒænit] [wɪl] ['æktʃuəli] [bi:; bi] [hɪr] ? " [ʃi:; ʃi]
" **Girls , do you realize that this time to - morrow Janet will actually be here ? " she**
" 女孩们 , 做 你 意识到 那 这 时间 到 - 明天 珍妮特 将要 实际上 是 这里 ? " 她
[ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] .
exclaimed joyfully .
惊呼 欣喜地 .

“姑娘们，你们知道吗，明天这个时候珍妮特真的会在这里！”她高兴地喊道。

" [ænt] ['dʒeɪnz][poʊl] ['pærət] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [wɪl] ! " [sed] ['sæli] .
" **Aunt Jane's poll parrot , so she will ! " said Sally .**
" 阿姨 简的 轮询 鹦鹉 , 所以 她 将要 ! " 说 莎莉 .

“简姨妈的鹦鹉，她肯定会！”莎莉说。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['dʒænit] [ə'raivz]
JANET ARRIVES
珍妮特 到达

珍妮特到了

['filis] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Phyllis opened her eyes on Wednesday morning ,
菲利斯 打开 她 眼睛 在 周三 早晨 ,

菲利斯周三早上睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [fraund] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [reɪn] ['bi:tɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tɪn] [ru:f] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər]
and frowned as she heard the rain beating down on the tin roof below her
和 皱眉 作为 她 听到 这 雨 殴打 向下 在 这 锡 屋顶 以下 她
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

她听到雨水猛烈地拍打着窗外铁皮屋顶，不禁皱起了眉头。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [reɪn] [tu:; tə] - [deɪ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [deɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['krɔ:sli] ; "
" **It has no business to rain to - day of all days , " she said crossly ; "**
" 它 有 不 商业 到 雨 到 - 天 的 全部 天 , " 她 说 生气 ; "
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“偏偏今天下雨，真是不应该啊，”她生气地说；“但是，

['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , [fɔ:r; fər] , [reɪn] [ɔ:r] [ʃaɪn] , ['dʒænit][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
after all , it doesn't matter , for , rain or shine , Janet is coming .
后 全部 , 它 不 事情 , 为了 , 雨 或者 闪耀 , 珍妮特 是 未来 .

反正都无所谓了，不管晴天雨天，珍妮特都会来。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜ:rz][ænd; ənd] [smaɪld] .
" **She looked through the open door into the room adjoining hers and smiled .**
" 她 看起来 通过 这 打开 门 进入 这 房间 相邻的 她的 和 微笑 .

她透过敞开的门看向隔壁房间，笑了。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['deɪnti] [waɪt] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] -
From her bed she could see the dainty white dressing table and the soft -
从 她 床 她 可以 看 这 纤巧 白色的 敷料 桌子 和 这 柔软的 -
['kʌlərd] [prɪnt] [ʌv; əv] ['ræfi:əlz] [mə'dɑ:nə] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ɪts][goʊld] [freɪm] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
colored print of Raphael's Madonna hanging in its gold frame beside it .
有色 打印 的 拉斐尔的 麦当娜 绞刑 在 它是 金子 框架 旁 它 .

从床上，她可以看到精致的白色梳妆台，旁边挂着拉斐尔的圣母像，画框是金色的，色彩柔和。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['trævld] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['ʃæbi] [ɪn]

Her	own	room	,	as	her	eyes	traveled	back	to	it	,	was	shabby	in
她	自己的	房间	,	作为	她	眼睛	旅行	后退	到	它	,	曾是	破旧	在

[kəm'pærɪsn] ,

comparison	,
比较	,

她的目光再次扫过自己的房间，相比之下，自己的房间显得破旧不堪。

[bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ðə; ði] [mɔːr] .

but	that	only	made	her	smile	the	more	.
但	那	仅有的	制成	她	微笑	这	更多的	.

但这只会让她笑得更开心。

" [its] [dʒʌst] [tuː] ['hev(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['driːmɪli] .

"	It's	just	too	heavenly	to	be	true	,	"	she	whispered	dreamily	.
"	它是	只是	也	天上	到	是	真的	,	"	她	低声说道	梦幻般地	.

“这简直太美好了，难以置信，”她梦幻般地低语道。

" [haʊ] ['sɪli] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] ['wɜːri] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

"	How	silly	I've	been	to	worry	whether	she	will	like	it	or	not	.
"	如何	愚蠢的	我已经	到过	到	担心	无论	她	将要	喜欢	它	或者	不是	.

“我真是太傻了，居然会担心她会不会喜欢。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ænd; ənd][oʊ] , [dʒɔɪ][ʌv; əv][dʒɔɪz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ,

Of	course	she	will	,	and	oh	,	joy	of	joys	,	she	will	be	here	in	less	than	,
的	课程	她	将要	,	和	哦	,	喜悦	的	喜悦	,	她	将要	是	这里	在	较少的	比	,

她当然会来，哦，太好了，她很快就会到。

[let][ˌem 'iː] [siː] , [eɪt] ['aʊərz] .

let	me	see	,	eight	hours	.
让	我	看	,	八	小时	.

让我想想，八小时。

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [bæθ]

"	She	jumped	out	of	bed	and	in	a	few	minutes	she	was	singing	in	her	bath
"	她	跳了起来	出去	的	床	和	在	一个	很少	分钟	她	曾是	歌唱	在	她	洗澡

.

:
.

她从床上跳起来，几分钟后就在浴缸里唱歌了。

" ['filis] , ['filis] ,

"	Phyllis	,	Phyllis	,
"	菲利斯	,	菲利斯	,

“菲利斯，菲利斯，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪzi]['pɜːrs(ə)n][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ,

if	you	don't	stop	acting	like	a	crazy	person	I	don't	know	what	I	shall	do	,
如果	你	不	停止	表演	喜欢	一个	疯狂的	人	我	不	知道	什么	我	将	做	,

如果你再不停止像个疯子一样行事，我真不知道该怎么办了。

" [mɪs] ['kɑːrtər] [said] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['filis] ,

"	Miss	Carter	sighed	later	in	the	morning	as	Phyllis	,
"	错过	卡特	叹了口气	之后	在	这	早晨	作为	菲利斯	,

卡特小姐在当天上午晚些时候叹了口气，菲利斯说：

['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] , [fluː] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [daʊn]

growing	more	and	more	excited	as	the	minutes	passed	,	flew	upstairs	and	down
生长	更多的	和	更多的	兴奋的	作为	这	分钟	通过了	,	飞翔	楼上	和	向下

,

,
,

随着时间流逝，他越来越兴奋，飞快地上下楼。

[ʌp'setɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] ['bɪzi] .

upsetting	everything	in	her	effort	to	keep	busy	.
镦	一切	在	她	努力	到	保持	忙碌的	.

她为了让自己忙起来，把一切都搞砸了。

" [aɪ] [noʊ] , [ænt] [mɑːg] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	,	Aunt	Mogs	,	but	I	can't	help	it	.
"	我	知道	,	阿姨	莫格斯	,	但	我	不能	帮助	它	.

“我知道，莫格斯阿姨，但我没办法。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] [treɪn] [gets] [ɪn] ,

I	shall	probably	die	before	the	train	gets	in	,
我	将	大概	死	前	这	火车	获得	在	,

我可能在火车进站前就死了。

" ['filis] [kən'fest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɑːn][ə; eɪ]

"	Phyllis	confessed	as	she	sat	down	at	last	and	tried	to	concentrate	on	a
"	菲利斯	坦白	作为	她	卫星	向下	在	最后的	和	尝试	到	集中	在	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

“菲利斯终于坐了下来，努力集中精力看书，她坦白道。”

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [prɪnt] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

But	the	print	danced	before	her	eyes	,
但	这	打印	跳舞	前	她	眼睛	,

但那幅印刷品在她眼前舞动起来，

[ænd; ənd][ɪn][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] .

and	in	not	more	than	a	minute	she	was	up	again	.
和	在	不是	更多的	比	一个	分钟	她	曾是	向上	再次	.

不到一分钟，她就又站了起来。

" [aɪ] [nuː] [aɪ'd] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] !

"	I	knew	I'd	forgotten	something	!
"	我	知道	ID	被遗忘的	某物	!

“我就知道我忘了什么东西！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [hɜːr; hər] [ænt] [in'kwaiəd] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒentli] .

"	What	is	it	now	?	"	her	aunt	inquired	,	smiling	gently	.
"	什么	是	它	现在	?	"	她	阿姨	询问	,	微笑	轻轻地	.

“现在又是什么事？”她姑姑微笑着问道。

" ['flaʊərz] .

"	Flowers	.
"	花朵	.

“花朵。

[ðə; ðiː][wʌnz][aɪ] [bɔːt] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['wɪltɪd] .

The	ones	I	bought	day	before	yesterday	are	all	wilted	.
这	一个	我	买	天	前	昨天	是	全部	枯萎的	.

我前天买的那些都蔫了。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , [bʌt; bət][dəunt] [seɪ] , - [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ,

Oh	,	I	know	you	told	me	they	would	be	,	but	don't	say	,	'	I	told	you	so	,
哦	,	我	知道	你	讲述	我	他们	会	是	,	但	不	说	,	-	我	讲述	你	所以	,

哦，我知道你之前跟我说过会这样，但别说，“我早就告诉过你了”，

- [pliːz] . "
' **please** . "
- 请 . "

' 请。”

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
" **No** , **I** **won't** .
" 不 , 我 惯于 .

“不，我不会。”

[aɪm]['ɔːlmoʊst][glæd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wɪltɪd] ; [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
I'm **almost** **glad** **they** **have** **wilted** **;** **they** **will** **give** **you** **something** **to** **do** **.**
我是 几乎 高兴的 他们 有 枯萎的 ; 他们 将要 给 你 某物 到 做 .

我几乎很高兴它们枯萎了；这样你就有事可做了。

['hɜːri] [aʊt][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [mɔːr] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌdz] [ðɪs] [taɪm] .
Hurry **out** **and** **get** **some** **more** **,** **and** **be** **sure** **they** **are** **buds** **this** **time** **.**
匆忙 出去 和 得到 一些 更多的 , 和 是 当然 他们 是 花蕾 这 时间 .

赶紧再去买一些，这次一定要买花苞。

" ['filis] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['flɔːrɪst][ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli]
" **Phyllis** **hurried** **to** **the** **nearest** **florist** **and** **then** **took** **as** **long** **as** **she** **possibly**
" 菲利斯 慌忙 到 这 最近的 花店 和 然后 采取 作为 长的 作为 她 可能
[kʊd; kəd][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði]['roʊziz] .
could **to** **select** **the** **roses** **.**
可以 到 选择 这 玫瑰 .

菲利斯匆匆赶到最近的花店，然后尽可能长时间地挑选玫瑰花。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] ['oʊnli]
When **she** **reached** **home** **she** **was** **disgusted** **to** **find** **that** **she** **had** **been** **gone** **only**
什么时候 她 达到 家 她 曾是 厌恶 到 寻找 那 她 有 到过 已消失 仅有的
['twenti] ['mɪnɪts] .
twenty **minutes** **.**
二十 分钟 .

当她回到家时，她懊恼地发现自己只离开了二十分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] ['sʌmhaʊ] ,
But **the** **morning** **passed** **somehow** **,**
但 这 早晨 通过了 不知何故 ,

但上午就这样过去了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['filis] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] ['ɜːrli] [stɑːrt][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['træfɪk] [ʃʊd; ʃəd]
and **although** **Phyllis** **insisted** **upon** **a** **ridiculously** **early** **start** **in** **case** **the** **traffic** **should**
和 虽然 菲利斯 坚持 之上 一个 荒谬地 早期的 开始 在 案件 这 交通 应该
[dɪ'leɪ] [ðem; ðəm] ,
delay **them** **,**
延迟 他们 ,

尽管菲利斯坚持要很早就出发，以防交通堵塞耽误时间，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ə'hed] [ʌv; əv] [treɪn] [taɪm] .
they **were** **only** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **ahead** **of** **train** **time** **.**
他们 是 仅有的 一个 四分之一 的 一个 小时 前方 的 火车 时间 .

他们只比火车时刻表提前了十五分钟。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['filis] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm]
The **huge** **station** **was** **crowded** **with** **people** **,** **and** **Phyllis** **looked** **at** **them**
这 巨大的 车站 曾是 挤 和 人们 , 和 菲利斯 看起来 在 他们
['daʊtfəli] .
doubtfully **.**
怀疑地 .

巨大的车站里挤满了人，菲利斯疑惑地看着他们。

" ['ænti] [mɑ:g] ,
" **Auntie** **Mogs** **,**
" 阿姨 莫格斯 ,

“莫格斯阿姨，

[ɪf] ['dʒænit]['evər][gɑ:t][lɔ:st][ɪn] [ðɪs] [mɑ:b][wi:; wi] [wʊd] ['nevər][faɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
if **Janet** **ever** **got** **lost** **in** **this** **mob** **we** **would** **never** **find** **her** **in** **all** **this** **world** **,**
如果 珍妮特 曾经 得到 丢失的 在 这 暴民 我们 会 绝不 寻找 她 在 全部 这 世界 ,

如果珍妮特在这群暴徒中走失了，我们这辈子都找不到她了。

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['nɜ:rvəsli] .
" **she** **said** **nervously** **.**
" 她 说 紧张地 .

她紧张地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] , " [mɪs] ['kɑ:rtər] [ə'gri:d] ['kɑ:mli] , " [bʌt; bət][tɑ:m][ɪz][wɪð; wɪθ]
" **It** **might** **be** **a** **difficult** **task** **,** " **Miss** **Carter** **agreed** **calmly** **,** " **but** **Tom** **is** **with**
" 它 可能 是 一个 难的 任务 , " 错过 卡特 同意 平静地 , " 但 汤姆 是 和
[hɜ:r; hər] ,
her **,**
她 ,

“这或许是个艰巨的任务，”卡特小姐平静地同意道，“但汤姆会陪着她。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [lu:z] [tɑ:m]['i:v(ə)n] [hɪr] . "
and **it** **would** **be** **very** **hard** **to** **lose** **Tom** **even** **here** **.** "
和 它 会 是 非常 难的 到 失去 汤姆 甚至 这里 . "

即使在这里，失去汤姆也是件非常令人难过的事。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [tɑ:m] .
" **Oh** **,** **I** **was** **forgetting** **all** **about** **Tom** **.**
" 哦 , 我 曾是 遗忘 全部 关于 汤姆 .

“哦，我都把汤姆忘了。”

" ['filis] [læft] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] .
" **Phyllis** **laughed** **with** **relief** **.**
" 菲利斯 笑了 和 宽慰 .

菲利斯如释重负地笑了。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz][sɪks] [fi:t] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **It** **would** **be** **hard** **to** **hide** **his** **six** **feet** **,** **wouldn't** **it** **?**
" 它 会 是 难的 到 隐藏 他的 六 脚 , 不会 它 ?

“要藏住他六英尺的身高，应该很难吧？”

[oʊ] , [dɪr] , [ðæt] [saʊndz] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sentɪpi:d] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt]
Oh **,** **dear** **,** **that** **sounds** **as** **though** **he** **were** **a** **centipede** **,** **but** **you** **know** **what**
哦 , 亲爱的 , 那 声音 作为 尽管 他 是 一个 蜈 , 但 你 知道 什么
[aɪ] [mi:n] . "
I **mean** **.** **"**
我 意思是 . "

哦，天哪，听起来他好像是条蜈蚣似的，不过你知道我的意思。

" [aɪ][du:] ['sʌmtaɪmz] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " — [mɪs] ['kɑ:rtər] [læft] ['ɪntu:] ['fɪlɪsɪz] [aɪz] — " [bʌt; bət]
" **I** **do** **sometimes** **,** **my** **darling** **,** " **—** **Miss** **Carter** **laughed** **into** **Phyllis's** **eyes** **—** " **but**
" 我 做 有时 , 我的 亲爱的 , " — 错过 卡特 笑了 进入 菲利斯的 眼睛 — " 但
['sʌmtaɪmz] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] ,
sometimes **,** **I** **must** **admit** **,**
有时 , 我 必须 承认 ,

“我有时会这样，亲爱的，”卡特小姐笑着看着菲利斯的眼睛，“但有时，我必须承认，

[ju:; jʊ] [reɪs] [tu:] [fɑ:r] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
you **race** **too** **far** **ahead** **of** **me** **.**
你 种族 也 远的 前方 的 我 .

你跑得太远了，远远超过了我。

[duː][traɪ][ænd; ənd]['kwaɪət] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['dʒænit] [kʌmz] . "
Do try and quiet down before Janet comes . "
做 尝试 和 安静的 向下 前 珍妮特 来 . "

在珍妮特来之前，尽量安静下来。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['filis] [ə'naʊnst] ['erəli] ,
" Oh , but she loves me just the way I am , " Phyllis announced airily ,
" 哦 , 但 她 爱 我 只是 这 方式 我 是 , " 菲利斯 宣布 轻盈地 ,

“哦，但她爱的就是我本来的样子，”菲利斯轻描淡写地宣布道。

" [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['tɑːmi] .
" and so does Tommy .
" 和 所以 做 汤米 .

汤米也是。

[lʊk] [naʊ] , [its] ['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] .
Look now , it's only ten minutes .
看 现在 , 它是 仅有的 十 分钟 .

你看，现在才十分钟。

" [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'naʊnsər] [kɔːld] [ðə; ði]
" She kept her eyes fastened to the blackboard until the announcer called the
" 她 保留 她 眼睛 系紧 到 这 黑板 直到 这 播音员 称为 这
['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] [dɪ'lɪbərət] [hænd] .
number of the track and wrote it down in his slow deliberate hand .
数字 的 这 追踪 和 写道 它 向下 在 他的 慢的 商榷 手 .

“她目不转睛地盯着黑板，直到播音员报出赛道号码，并用他缓慢而沉稳的笔迹将其写下来。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['potər] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]
From that minute to the time when the first porter came up the stairs and
从 那 分钟 到 这 时间 什么时候 这 第一的 搬运工 来了 向上 这 楼梯 和
[θruː] [ðə; ði] [geɪt] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] ,
through the gate seemed an eternity ,
通过 这 门 似乎 一个 永恒 ,

从那一刻起，直到第一个门房走上楼梯穿过大门，感觉就像过了一个世纪那么漫长。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['tɑːmz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] .
but at last Tom's head and shoulders appeared above the crowd .
但 在 最后的 汤姆的 头 和 肩膀 出现 多于 这 人群 .

但最终，汤姆的头和肩膀从人群中露了出来。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['dʒænit] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] ,
" Here they are , Janet , " he called , but even that was not necessary ,
" 这里 他们 是 , 珍妮特 , " 他 称为 , 但 甚至 那 曾是 不是 必要的 ,

“他们在这儿，珍妮特，”他喊道，但即便如此也没有必要。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bɑːbɪŋ] [hæts][ænd; ənd] [ʃɑːrp] -
for the twins had found each other , in spite of bobbing hats and sharp -
为了 这 双胞胎 有 成立 每个 其他 , 在 尽管如此 的 上下摆动 帽子 和 锋利的 -
['pɔɪntɪd] [ʌm'breləz] ,
pointed umbrellas ,
尖 雨伞 ,

尽管戴着摇晃的帽子，撑着尖尖的雨伞，这对双胞胎还是找到了彼此。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .
and were in each other's arms .
和 是 在 每个 其他的 武器 .

他们紧紧地拥抱在一起。

['filis] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒænit] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] ,
Phyllis , as usual , was doing all the talking , and Janet , a little confused ,
菲利斯 , 作为 通常 , 曾是 正在做 全部 这 说 , 和 珍妮特 , 一个 小的 使困惑 ,

菲利斯像往常一样滔滔不绝，而珍妮特则有些困惑。

[əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [driːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ðæt]

accepted	it	as	a	fitting	ending	to	the	amazing	dream	that	had	begun	that
公认	它	作为	一个	配件	结束	到	这	惊人的	梦	那	有	开始	那

[ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][oʊld] [ˈtʃestər] [ˈsteɪʃ(ə)n] [feɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

morning	when	she	watched	the	Old	Chester	station	fade	into	the	distance	.
早晨	什么时候	她	观看	这	老的	切斯特	车站	褪色	进入	这	距离	.

她接受了这个结局，认为这是那个奇妙梦境的完美句点。那天早上，她看着老切斯特车站渐渐消失在远方，这个梦境就此开始。

[ˈæftər][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈfilis] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ʌv; əv][ˈdʒænit] ,

After	a	description	of	Phyllis	,	it	is	useless	to	give	one	of	Janet	,
后	一个	描述	的	菲利斯	,	它	是	无用	到	给	一	的	珍妮特	,

在描述了菲利斯之后，再描述珍妮特就毫无意义了。

[fɔːr; fər] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər]

for	except	for	the	difference	in	the	expression	of	their	eyes	the	girls	were
为了	除了	为了	这	不同之处	在	这	表达	的	他们的	眼睛	这	女孩们	是

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

the	image	of	each	other	.
这	图像	的	每个	其他	.

除了眼神的差异，这两个女孩简直一模一样。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [dres] [dɪd][nɑːt] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [rɪˈzembləns] ,

Even	the	difference	in	their	dress	did	not	disguise	the	startling	resemblance	,
甚至	这	不同之处	在	他们的	裙子	做过	不是	伪装	这	令人震惊	相似	,

即使穿着不同的衣服，也掩盖不了他们惊人的相似之处。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz] [ˈfɪlɪsɪz] [ɪnˈfekʃəs] [ˈlæftər]

and	people	turned	to	stare	and	then	to	smile	as	Phyllis's	infectious	laughter
和	人们	转向	到	盯	和	然后	到	微笑	作为	菲利斯的	传染性	笑声

[riːtʃt] [ðem; ðəm] .

reached	them	.
达到	他们	.

人们转过头来盯着她看，然后随着菲利斯富有感染力的笑声传到他们耳边，都露出了笑容。

" [weɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['tæksi] , " [tɑːm] [dəˈrektɪd] ,

"	Wait	here	and	I'll	find	a	taxi	,	"	Tom	directed	,
"	等待	这里	和	患病的	寻找	一个	出租车	,	"	汤姆	指导	,

“你们在这儿等着，我去叫辆出租车，”汤姆吩咐道。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən][roʊˈtʌndə] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

as	they	reached	the	open	rotunda	that	led	to	the	street	.
作为	他们	达到	这	打开	圆形大厅	那	引领	到	这	街道	.

他们到达了通往街道的露天圆形大厅。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][hæd; həd][dʒɔɪnd]

In	a	minute	they	were	all	comfortably	seated	in	a	cab	and	had	joined
在	一个	分钟	他们	是	全部	舒适地	坐着	在	一个	出租车	和	有	加入

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['viːək(ə)lz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði]['ævənuː] .

the	procession	of	slow	-	moving	vehicles	that	were	trying	to	gain	the	avenue	.
这	游行	的	慢的	-	移动	车辆	那	是	尝试	到	获得	这	大街	.

一分钟之内，他们都舒舒服服地坐在出租车里，加入了缓慢行驶、试图驶入大道的车队。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [hɪr] , " ['filis] [said] ,

"	To	think	you	are	really	here	,	"	Phyllis	sighed	,
"	到	思考	你	是	真的	这里	,	"	菲利斯	叹了口气	,

“真没想到你真的在这里，”菲利斯叹了口气。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wɜːr; wər]['oʊvər] .

as	though	the	greatest	event	of	her	life	were	over	.
作为	尽管	这	最	事件	的	她	生活	是	超过	.

仿佛她生命中最重要的事情已经结束了。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " — ['dʒænit] [læft] .
" I'm not a bit sure that I am , " — Janet laughed .
" 我是 不是 一个 少量 当然 那 我 是 , " — 珍妮特 笑了 .

“我一点也不确定，”珍妮特笑着说。

" [aɪv] [bɪn] ['bɛgɪŋ] ['tɑːmi] [tuː; tə] [pɪntʃ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
" I've been begging Tommy to pinch me all the way down in the train .
" 我已经 到过 乞讨 汤米 到 捏 我 全部 这 方式 向下 在 这 火车 .

“我在火车上一直求汤米掐我一下。”

[aɪ] [θɔːt] ['ʃɜrli] [aɪ] [wʊd] [weɪk] [ʌp] ['eni] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [hɪr] ['mɑːrθə] [seɪ] ,
I thought surely I would wake up any minute and hear Martha say ,
我 想法 一定 我 会 唤醒 向上 任何 分钟 和 听到 玛莎 说 ,

我当时想，我肯定随时都会醒来，听到玛莎说：

- [its] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [tʃaɪld] . - "
' It's time to get up , child . ' "
- 它是 时间 到 得到 向上 , 孩子 . - "

“孩子，该起床了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [maɪt]
" I didn't do it though , because I thought the other people in the train might
" 我 没有 做 它 尽管 , 因为 我 想法 这 其他 人们 在 这 火车 可能
[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
not understand ,
不是 理解 ,

“但我最终没有那么做，因为我觉得火车上的其他人可能不会理解。”

" [tɑːm] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .
" Tom said with amusement .
" 汤姆 说 和 娱乐 .

汤姆笑着说。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər][dɔːg] ?
" Where is your dog ?
" 在哪里 是 你的 狗 ?

你的狗在哪里?

" [mɪs] ['kɑːrtər] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [feɪs] [fel] .
" Miss Carter asked suddenly , and Janet's face fell .
" 错过 卡特 问 突然 , 和 珍妮特的 脸 跌倒 .

“卡特小姐突然问道，珍妮特的脸色顿时沉了下来。”

" ['grænmʌðər] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] ['mʌsnt] [brɪŋ] ['bɔːruː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn]
" Grandmother decided I mustn't bring Boru , " she answered with a little catch in
" 祖母 决定 我 不得 带来 博鲁 , " 她 回答 和 一个 小的 抓住 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“奶奶决定我不能带博鲁来，”她回答道，声音里带着一丝哽咽。

[hɜːr; hər] [ænt] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
Her aunt took her hand impulsively and squeezed it .
她 阿姨 采取 她 手 冲动地 和 挤压 它 .

她姑姑情不自禁地握住她的手，紧紧地捏了一下。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [əb'sɜːrd] .
" But , my dear , that is absolutely absurd .
" 但 , 我的 亲爱的 , 那 是 绝对地 荒诞 .

“但是，亲爱的，这简直太荒谬了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [nuː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You	will	be	miserable	without	him	,	especially	when	everything	is	new	to	you	.
你	将要	是	悲惨的	没有	他	,	尤其	什么时候	一切	是	新的	到	你	.

没有他你会很痛苦，尤其是在一切对你来说都很陌生的时候。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . [peɪdʒ][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]

I	will	write	up	to	Mrs	.	Page	to	-	night	and	ask	her	to	have	some
我	将要	写	向上	到	太太	.	页	到	-	夜晚	和	问	她	到	有	一些

[wʌn] [send] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ] [ɪk'spres] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

one	send	him	down	by	express	as	soon	as	possible	.
一	发送	他	向下	经过	表达	作为	很快	作为	可能的	.

我今晚会写信给佩奇太太，请她尽快安排人把他用快递送过来。

" [mɪs] ['kɑːrtər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

"	Miss	Carter	was	a	gentle	little	lady	,
"	错过	卡特	曾是	一个	温和的	小的	女士	,

卡特小姐是一位温柔的小女士，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

but	when	she	made	up	her	mind	to	a	thing	that	thing	was	as	good	as
但	什么时候	她	制成	向上	她	头脑	到	一个	事物	那	事物	曾是	作为	好的	作为

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

但是，一旦她下定决心要做某件事，那件事就几乎肯定已经完成了。

" [oʊ] , ['ænti] [mɑːg] , [ðæts] ['ɔːfli] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['dʒænit] [sed] ['greɪtfəli] .

"	Oh	,	Auntie	Mogs	,	that's	awfully	sweet	of	you	,	"	Janet	said	gratefully	.
"	哦	,	阿姨	莫格斯	,	那就是	非常	甜的	的	你	,	"	珍妮特	说	感激不尽	.

“哦，莫格斯阿姨，您真是太好了，”珍妮特感激地说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪl] [mɪs] [hɪm; ɪm] ['ɔːfli] . "

"	I	know	I'll	miss	him	awfully	.	"
"	我	知道	患病的	错过	他	非常	.	"

我知道我会非常想念他。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " ['filis] [prəu'testid] .

"	I	never	heard	of	such	a	thing	,	"	Phyllis	protested	.
"	我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	,	"	菲利斯	抗议	.

“我从没听说过这种事，”菲利斯抗议道。

" [wiː; wi] ['nevər] [driːmd] [juːd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

"	We	never	dreamed	you'd	come	without	him	.
"	我们	绝不	梦见	你会	来	没有	他	.

“我们做梦也没想到你会独自前来。”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ] [sent] [sɜːr]['gæləhæd][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌn'tɪl] ['bɔːruː]

I	sent	Sir	Galahad	to	the	hospital	to	have	him	out	of	the	way	until	Boru
我	发送	先生	加拉哈德	到	这	医院	到	有	他	出去	的	这	方式	直到	博鲁

[gɑːt] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] . "

got	used	to	his	new	house	.	"
得到	用过的	到	他的	新的	房子	.	"

我把加拉哈德爵士送到医院去，让他暂时离开，等博鲁适应了新家。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , " ['dʒænit][prəu'testid] .

"	Oh	,	but	you	shouldn't	have	done	that	,	"	Janet	protested	.
"	哦	,	但	你	不应该	有	完毕	那	,	"	珍妮特	抗议	.

“哦，但你不应该那样做，”珍妮特抗议道。

" [pʊr] ['kɪti] , ['hiːl] [fiːl] ['terəbli] [ə'bjuːzd] . "

"	Poor	kitty	,	he'll	feel	terribly	abused	.	"
"	贫穷的	猫咪	,	地狱	感觉	可怕	受虐	.	"

“可怜的小猫咪，它会觉得自己受到了极大的虐待。”

" [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər]

"	Well	,	he	had	a	little	cold	and	it	really	was	the	best	place	for
"	出色地	,	他	有	一个	小的	寒冷的	和	它	真的	曾是	这	最好的	地方	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“嗯，他有点感冒，那里对他来说确实是最好的去处。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ['eni] [taɪm] .

and	of	course	I	can	go	and	see	him	any	time	.
和	的	课程	我	能	去	和	看	他	任何	时间	.

当然，我随时都可以去看他。

[ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɪz]['oʊnli] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər] .

The	hospital	is	only	around	the	corner	.
这	医院	是	仅有的	大约	这	角落	.

医院就在附近。

['tɑːmi] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? "

Tommy	,	what	are	you	laughing	at	?	"
汤米	,	什么	是	你	笑	在	?	"

汤米，你在笑什么?

" [juː; jʊ] [tuː] ['gɜːlz] [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər][dɔːg][ænd; ənd][kæt][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .

"	You	two	girls	talk	about	your	dog	and	cat	just	as	if	they	were	children	.
"	你	二	女孩们	讲话	关于	你的	狗	和	猫	只是	作为	如果	他们	是	孩子们	.

你们两个女孩谈论你们的狗和猫，就像谈论小孩子一样。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['haʊshoʊld] [pets] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['laɪvstɑːk] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

Are	you	going	to	make	household	pets	of	all	my	livestock	when	you	come	to
是	你	去	到	制作	家庭	宠物	的	全部	我的	家畜	什么时候	你	来	到

[ðə; ðɪ] [ræntʃ] [nekst] ['sʌmər] ? "

the	ranch	next	summer	?	"
这	牧场	下一个	夏天	?	"

明年夏天你来牧场的时候，打算把我所有的牲畜都变成宠物吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['filis] [ænd; ənd]['dʒænit] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .

"	Of	course	,	"	Phyllis	and	Janet	answered	,	laughing	.
"	的	课程	,	"	菲利斯	和	珍妮特	回答	,	笑	.

“当然，”菲利斯和珍妮特笑着回答。

" [naʊ] , [dəunt] ['bɑːðər] ['dʒænit] , " [mɪs] ['kɑːrtər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪ'fɔːr] ['filis] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ]

"	Now	,	don't	bother	Janet	,	"	Miss	Carter	interrupted	before	Phyllis	could	say	anything
"	现在	,	不	打扰	珍妮特	,	"	错过	卡特	中断	前	菲利斯	可以	说	任何事物

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

“现在，别再打扰珍妮特了，”卡特小姐在菲利斯再说些什么之前打断了她；

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['sɪti] ,

"	she	is	busy	looking	at	the	city	,
"	她	是	忙碌的	寻找	在	这	城市	,

她正忙着欣赏这座城市。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [duː] [ðæt] [ðæn; ðən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	know	she	would	rather	do	that	than	listen	to	you	.
和	我	知道	她	会	相当	做	那	比	听	到	你	.

我知道她宁愿那样做，也不愿听你的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] [naʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lʌvli] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] [ɪz]

We	are	on	Fifth	Avenue	now	,	dear	,	and	that	lovely	building	on	your	right	is
我们	是	在	第五	大街	现在	，	亲爱的	，	和	那	迷人的	建筑	在	你的	正确的	是

['tɪfəniːz] .

Tiffany's	.
蒂芙尼	.

亲爱的，我们现在在第五大道上，你右边那栋漂亮的建筑就是蒂芙尼。

" ['dʒænit] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][fɜːrst][wʌn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Janet	looked	out	of	first	one	window	and	then	the	other	.
"	珍妮特	看起来	出去	的	第一的	一	窗户	和	然后	这	其他	.

珍妮特先向一扇窗户望去，然后又向另一扇窗户望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	was	all	very	new	and	exciting	to	her	.
它	曾是	全部	非常	新的	和	激动人心	到	她	.

对她来说，这一切都非常新鲜刺激。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti]

She	had	been	to	Boston	several	times	,	but	Boston	,	beautiful	city
她	有	到过	到	波士顿	一些	时代	，	但	波士顿	，	美丽的	城市

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

that	it	is	,
那	它	是	，

她去过波士顿好几次，但是波士顿，尽管是座美丽的城市，

[ɪz][nɑːt] [nuː] [jɔːk] .

is	not	New	York	.
是	不是	新的	约克	.

不是纽约。

" [its] ['ɔːfli] [fʊl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	awfully	full	,	isn't	it	?
"	它是	非常	满的	，	不是	它	?

“这里人很多，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][tɑːm] [læft] ['hɑːrtɪli] .

"	she	said	at	last	,	and	Tom	laughed	heartily	.
"	她	说	在	最后的	,	和	汤姆	笑了	衷心地	.

“她终于开口说道，汤姆哈哈大笑起来。”

" [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Don't	you	like	it	?
"	不	你	喜欢	它	?

你不喜欢吗?

" ['filis] [æskt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	Phyllis	asked	in	dismay	.
"	菲利斯	问	在	沮丧	.

菲利斯惊愕地问道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ,

"	Oh	,	of	course	I	do	,
"	哦	,	的	课程	我	做	,

“哦，我当然愿意。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stænd] [stɪl] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː]

but	somehow	I	wish	it	would	stand	still	for	just	a	minute	and	give	me
但	不知何故	我	希望	它	会	站立	仍然	为了	只是	一个	分钟	和	给	我

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

a	chance	to	look	at	it	.	"
一个	机会	到	看	在	它	.	"

但我多么希望它能静止片刻，让我有机会好好看看它。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , " [mɪs] ['kɑːrtər] [læft] .

"	I'm	afraid	it	will	never	do	that	,	my	dear	,	"	Miss	Carter	laughed	.
"	我是	害怕的	它	将要	绝不	做	那	,	我的	亲爱的	,	"	错过	卡特	笑了	.

“恐怕它永远不会那样做，亲爱的，”卡特小姐笑着说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔɪzi] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ðə; ði]

"	But	you	won't	find	it	noisy	where	we	are	,	and	I	know	you	will	love	the
"	但	你	惯于	寻找	它	嘈杂	在哪里	我们	是	,	和	我	知道	你	将要	爱	这

[pɑːrk] . "

park	.	"
公园	.	"

“但是你不会觉得我们这里很吵闹，而且我知道你一定会喜欢这个公园。”

" [duː] [lʊk] , " ['filis] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] .

"	Do	look	,	"	Phyllis	pointed	towards	the	west	.
"	做	看	,	"	菲利斯	尖	向	这	西方	.

“快看，”菲利斯指着西边说。

" [its] ['klɪrɪŋ] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [pɑːrk] .

"	It's	clearing	,	I	knew	it	would	and	here's	the	park	.
"	它是	清理	,	我	知道	它	会	和	这里是	这	公园	.

“雨停了，我就知道会这样，这就是公园。”

" ['sentrəl] [pɑːrk] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ['æftər] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv]

"	Central	Park	is	a	refreshing	sight	to	see	after	the	noise	and	confusion	of
"	中央	公园	是	一个	令人耳目一新	视线	到	看	后	这	噪音	和	困惑	的

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

“在经历了街道的喧嚣和混乱之后，中央公园的景色令人耳目一新。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [aɪz] [ðə; ði] [sɔːft] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [triːz]

and	to	Janet's	eyes	the	soft	green	of	the	grass	and	the	great	trees
和	到	珍妮特的	眼睛	这	柔软的	绿色的	的	这	草	和	这	伟大的	树木

,

,

,

在珍妮特眼中，是柔和的绿色草地和高大的树木。

[rɪ'splendənt] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɔːtəm] [dres] , [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [ɪn'diːd] .

resplendent	in	their	autumn	dress	,	was	comforting	indeed	.
灿烂	在	他们的	秋天	裙子	,	曾是	令人感到安慰	的确	.

她们身着华丽的秋装，确实令人感到舒适。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] ['sʌlən] [greɪ] [klaʊdz] ,

The	sun	was	just	visible	between	two	sullen	gray	clouds	,
这	太阳	曾是	只是	可见的	之间	二	忧郁	灰色的	云	,

太阳从两片阴沉的灰色云层间隐约可见。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [piːkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

but	it	only	peeked	out	for	a	minute	and	then	as	though	it	were
但	它	仅有的	偷看	出去	为了	一个	分钟	和	然后	作为	尽管	它	是

[dɪ'prest] [baɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] ,

depressed	by	what	it	saw	,
郁闷	经过	什么	它	锯	,

但它只探出头来一分钟，然后似乎被所见景象所震撼，情绪低落起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrid] [tuː; tə] [bed] .

it	hurried	to	bed	.
它	慌忙	到	床	.

它匆匆上床睡觉。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , " ['filis] [sed] ,
" I don't blame it , " Phyllis said ,
" 我 不 责备 它 , " 菲利斯 说 ,

“我不怪它，”菲利斯说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][læst] [gliːm] [ʌv; əv] [red] [feɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] .
as she watched the last gleam of red fade into the clouds .
作为 她 观看 这 最后的 闪耀 的 红色的 褪色 进入 这 云 .

她目送着最后一抹红色消失在云层中。

['dʒænit]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
Janet nodded in perfect understanding .
珍妮特 点头 在 完美的 理解 .

珍妮特点头表示完全理解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wɜːrdz] ,
It was not the last time that , without the aid of words ,
它 曾是 不是 这 最后的 时间 那 , 没有 这 援助 的 字 ,

这并非最后一次，无需言语，

[ðə; ði][peɪdʒ] [twɪnz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ʃer] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θɔːts] .
the Page twins were to understand and share each other's thoughts .
这 页 双胞胎 是 到 理解 和 分享 每个 其他的 想法 .

佩奇家的双胞胎姐妹注定要理解并分享彼此的想法。

[ðə; ði]['tæksi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][læst] ,
The taxi drew up at the house at last ,
这 出租车 画 向上 在 这 房子 在 最后的 ,

出租车终于停在了房子前。

[ænd; ənd] ['æni] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [wɔːk] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][bægz] .
and Annie hurried to the side walk to help with bags .
和 安妮 慌忙 到 这 边 走 到 帮助 和 包 .

安妮赶紧跑到人行道上帮忙搬行李。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ðæt] [mɪs] ['kɑːrtər][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She was a servant that Miss Carter had had for many years and she
她 曾是 一个 仆人 那 错过 卡特 有 有 为了 许多 年 和 她
[wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər]['dʒænəts, 'dʒænɪts][ə'raɪv(ə)l] .
was greatly excited over Janet's arrival .
曾是 非常 兴奋的 超过 珍妮特的 到达 .

她是卡特小姐多年的女仆，对珍妮特的到来感到非常兴奋。

['filis] [dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , ['pʊlɪŋ] ['dʒænit][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
Phyllis dashed up the stairs , pulling Janet behind her ,
菲利斯 虚线 向上 这 楼梯 , 拉 珍妮特 在后面 她 ,

菲利斯拉着珍妮特冲上楼梯，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid]
and instead of waiting even for a minute in the living - room she hurried
和 反而 的 等待 甚至 为了 一个 分钟 在 这 活的 - 房间 她 慌忙
[hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm]
her up the second flight of stairs and threw open the door of her room
她 向上 这 第二 航班 的 楼梯 和 扔 打开 这 门 的 她 房间
.
:
.

她甚至没有在客厅里等一分钟，就催促她上了二楼，然后猛地推开了她房间的门。

" [uː] !
" Oooooh !
" 哦哦哦 !

“哦！”

" ['dʒænit] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] .
" Janet stood perfectly still and looked and looked .
" 珍妮特 站立 完美 仍然 和 看起来 和 看起来 .

珍妮特一动不动地站在那里，不停地看着。

[tuː; tə] ['filis] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [æt; ət]
To Phyllis it seemed as though she were never going to speak , then at
到 菲利斯 它 似乎 作为 尽管 她 是 绝不 去 到 说话 , 然后 在
[læst] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
last she said ,
最后的 她 说 ,

菲利斯觉得她好像永远都不会开口说话，但最后她还是开口了。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ə'gen] [ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] [bed] .
" again and sank down on the soft bed .
" 再次 和 沉没 向下 在 这 柔软的 床 .

“然后又瘫倒在柔软的床上。”

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Like it ?
" 喜欢 它 ?

喜欢吗?

" ['filis] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [saʊnd] [kuːl] ,
" Phyllis tried to make her voice sound cool ,
" 菲利斯 尝试 到 制作 她 嗓音 声音 凉爽的 ,

菲利斯试图让自己的声音听起来很酷，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
but she did not succeed in keeping the eagerness out of it .
但 她 做过 不是 成功 在 保持 这 渴望 出去 的 它 .

但她没能完全抑制住内心的渴望。

" [its] ['ferilænd] !
" It's fairyland !
" 它是 仙境 !

“这里简直是仙境！”

" ['dʒænit] [ɪk'skleɪmd] .
" Janet exclaimed .
" 珍妮特 惊呼 .

“珍妮特惊呼道。”

" [oʊ] , ['filis] , [aɪ] ['nevər] [driːmd] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hæf] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" Oh , Phyllis , I never dreamed anything could be half so beautiful .
" 哦 , 菲利斯 , 我 绝不 梦见 任何事物 可以 是 一半 所以 美丽的 .

“哦，菲利斯，我做梦也没想到世间竟有如此美景。”

" ['filis] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" Phyllis gave a great sigh of relief .
" 菲利斯 给予 一个 伟大的 叹 的 宽慰 .

菲利斯长舒了一口气。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] ,
" Thank goodness for that , " she said , laughing ,
" 感谢 善良 为了 那 , " 她 说 , 笑 ,

“谢天谢地，”她笑着说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
" and now come and see the rest of the house .
" 和 现在 来 和 看 这 休息 的 这 房子 .

现在请参观房子的其余部分。

" ['dʒænit] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm] [wʌn] ['tʃɑːrmɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
" Janet followed from one charming room to another ,
" 珍妮特 随后 从 一 迷人 房间 到 其他 ,

珍妮特跟着她从一个迷人的房间走到另一个迷人的房间，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['laɪbreri] — [ə; eɪ] [bɪg] [braʊn] [ruːm] ,
but she was speechless until she came to the library — a big brown room ,
但 她 曾是 无言 直到 她 来了 到 这 图书馆 — 一个 大的 棕色的 房间 ,
[fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,
filled with books ,
已填 和 图书 ,

但直到她来到图书馆——一个摆满了书籍的大棕色房间——她才开口说话。

[loʊ] ['kʌmfi] [tʃerz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [læmps] .
low comfy chairs and shaded lamps .
低的 舒适的 椅子 和 阴影 灯 .

低矮舒适的椅子和带灯罩的台灯。

" ['filis] , [its] [dʒʌst] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] !
" Phyllis , it's just too wonderful to be true !
" 菲利斯 , 它是 只是 也 精彩的 到 是 真的 !

“菲利斯，这简直太美好了，难以置信！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wel] , [its] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm] , " — ['filis] [læft] — " [bʌt; bət] [wiː; wi] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː]
" Well , it's not the Enchanted Kingdom , " — Phyllis laughed — " but we hope it
" 出色地 , 它是 不是 这 迷人的 王国 , " — 菲利斯 笑了 — " 但 我们 希望 它
[wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] .
will be a substitute .
将要 是 一个 代替 .

“嗯，它虽然不是魔法王国，”菲利斯笑着说，“但我们希望它能成为一个替代品。”

" [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['dʒænit] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt]
" For the rest of the day Janet tried to say some of the things that
" 为了 这 休息 的 这 天 珍妮特 尝试 到 说 一些 的 这 事物 那
[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɜːrstɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
seemed to be bursting her heart .
似乎 到 是 爆发 她 心 .

“在接下来的时间里，珍妮特努力表达出那些似乎让她心碎的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] ['iːzi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪn'θuːz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['filis] ,
It was not as easy for her to enthuse as it was for Phyllis ,
它 曾是 不是 作为 简单的 为了 她 到 鼓起勇气 作为 它 曾是 为了 菲利斯 ,

她不像菲利斯那样容易热情洋溢。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪ'saɪd] ['tɑːmi] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['soʊfə]
but her eyes shone in the firelight as she sat beside Tommy on the sofa
但 她 眼睛 闪耀 在 这 火光 作为 她 卫星 旁 汤米 在 这 沙发
[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænt] [meɪk] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [wiːk] .
and listened to her aunt make plans for the coming week .
和 听着 到 她 阿姨 制作 计划 为了 这 未来 星期 .

但她坐在沙发上，挨着汤米，听着姑姑为接下来一周做计划，她的眼睛在火光中闪闪发光。

['filis] [ni:d] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [fɪrz] ,

Phyllis	need	have	had	no	fears	,
菲利斯	需要	有	有	不	恐惧	,

菲利斯完全不必担心，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt] [sperd] [ɪn] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:r] - ['poʊstər][bed] .

for	there	was	not	a	moment	spared	in	regret	for	the	four	-	poster	bed	.
为了	那里	曾是	不是	一个	片刻	幸存	在	后悔	为了	这	四	-	海报	床	.

因为没有一刻不曾对那张四柱床感到后悔。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] , [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [nest] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] ?

How	could	there	be	,	when	such	a	pink	and	white	nest	awaited	her	?
如何	可以	那里	是	, 什么时候		这样的	一个	粉色的	和	白色的	巢	等待中	她	?

怎么会有别的事呢？眼前有这么一个粉白相间的鸟巢在等着她！

[ʃi:; ʃi] [ʌn'drest] [ðæt] [naɪt] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [dri:m] .

She	undressed	that	night	still	in	a	half	dream	.
她	脱光衣服	那	夜晚	仍然	在	一个	一半	梦	.

那天晚上，她半梦半醒地脱下了衣服。

" ['dʒænit] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [jet] ?

"	Janet	,	have	you	gone	to	sleep	yet	?
"	珍妮特	,	有	你	已消失	到	睡觉	然而	?

珍妮特，你睡了吗?

" ['fɪlɪsɪz] [vɔɪs] [kɔ:ld] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] , [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]['kwaiətid] [daʊn]

"	Phyllis's	voice	called	through	the	dark	,	long	after	the	house	had	quieted	down
"	菲利斯的	嗓音	称为	通过	这	黑暗的	,	长的	后	这	房子	有	安静	向下

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

“夜深人静之后很久，菲利斯的声音才从黑暗中传来。”

['dʒænit][sæt][ʌp][ænd; ənd] [læft] ['dʒɔɪəsli] .

Janet	sat	up	and	laughed	joyously	.
珍妮特	卫星	向上	和	笑了	欣喜地	.

珍妮特坐起身来，开心地笑了。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] , " [aɪm][ə'freɪd][tu:; tə] .

"	No	,	"	she	whispered	back	,	"	I'm	afraid	to	.
"	不	,	"	她	低声说道	后退	,	"	我是	害怕的	到	.

“不，”她低声回答，“我害怕。”

" ['tʃæptər] [vi:]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[sku:l]

SCHOOL
学校

学校

[tu:] [bɪg][oʊld] - ['fæʃnd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [θroʊn] ['ɪntu:][wʌn] [meɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [hɔ:l][æt; ət]

Two	big	old	-	fashioned	drawing	-	rooms	thrown	into	one	made	the	study	hall	at
二	大的	老的	-	造型	绘画	-	房间	抛掷	进入	一	制成	这	学习	大厅	在

[mɪs] ['hɑ:rdɪŋs] [sku:l] .

Miss	Harding's	school	.
错过	哈丁的	学校	.

哈丁小姐学校的自习室是由两间大型老式客厅合并而成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] [fɪld] [wʌn]

It	was	not	a	bit	like	an	ordinary	schoolroom	,	for	a	fireplace	filled	one
它	曾是	不是	一个	少量	喜欢	一个	普通的	教室	,	为了	一个	壁炉	已填	一

['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

corner	of	it	,
角落	的	它	,

它一点也不像普通的教室，因为教室的一角有一个壁炉。

[bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['wɪndoʊ] ['flaʊərz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

books	and	pictures	covered	the	walls	,	and	in	every	window	flowers	nodded	.
图书	和	图片	涵盖	这	墙壁	,	和	在	每一个	窗户	花朵	点头	.

墙上挂满了书籍和图片，每扇窗户里都摆放着鲜花。

['oʊnli][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [desks] [bɪ'spoʊk] ['stʌdi] .

Only	the	rows	of	double	desks	bespoke	study	.
仅有的	这	行	的	双倍的	桌子	定制	学习	.

只有成排的双人书桌可供学习。

[ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['æftər]['dʒænəts, 'dʒænɪts][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'prest] ['kɜːrənt]

On	the	Monday	after	Janet's	arrival	there	was	a	suppressed	current
在	这	周一	后	珍妮特的	到达	那里	曾是	一个	被抑制	当前的

[ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [er] .

of	excitement	in	the	air	.
的	激动	在	这	空气	.

珍妮特抵达后的那个星期一，空气中弥漫着一股压抑的兴奋气氛。

[æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ['evri] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪk'spektəntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr]

At	the	slightest	sound	from	the	hall	every	eye	turned	expectantly	toward	the	door
在	这	丝毫	声音	从	这	大厅	每一个	眼睛	转向	满怀期待地	朝向	这	门

.

:
.

大厅里哪怕传来最轻微的声响，所有人的目光都会充满期待地转向门口。

['filis] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [siːt] [bɪ'saɪd] ['mjʊriəl] [greɪ] ;

Phyllis	was	sitting	in	her	old	seat	beside	Muriel	Grey	;
菲利斯	曾是	坐着	在	她	老的	座位	旁	穆里尔	灰色的	;

菲利斯坐在她以前的位置上，挨着穆里尔·格雷；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

but	the	old	feeling	of	friendship	that	had	always	existed	between	the	two
但	这	老的	感觉	的	友谊	那	有	总是	存在	之间	这	二

[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

was	missing	,
曾是	丢失的	,

但两人之间曾经拥有的那种友谊却消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sæli] ['læd] [ðæt] ['filis] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .

and	it	was	to	Sally	Ladd	that	Phyllis	turned	for	sympathy	.
和	它	曾是	到	莎莉	拉德	那	菲利斯	转向	为了	同情	.

菲利斯转而向莎莉·拉德寻求同情。

['sæli] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [glæns]

Sally	was	sitting	just	behind	her	,	and	she	took	advantage	of	every	glance
莎莉	曾是	坐着	只是	在后面	她	,	和	她	采取	优势	的	每一个	瞥一眼

[ðæt] [mɪs] ['bækstər] ,

that	Miss	Baxter	,
那	错过	巴克斯特	,

萨莉就坐在她身后，她抓住巴克斯特小姐的每一次目光，

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn]['duːti][æt; ət][ðə; ði][desk] , [kæst][ɪn]['eni] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

who	**was**	**on**	**duty**	**at**	**the**	**desk**	**,**	**cast**	**in**	**any**	**other**	**direction**	**.**
WHO	曾是	在	责任	在	这	桌子	,	投掷	在	任何	其他	方向	.

值班人员朝其他任何方向投掷。

" [ænt] ['dʒeɪnz][poʊl] ['pærət] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kʌm] [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	**Aunt**	**Jane's**	**poll**	**parrot**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**excitedly**	**,**	**"**	**if**	**she**	**doesn't**	**come**	**soon**	**I**	**shall**
"	阿姨	简的	轮询	鹦鹉	,	"	她	低声说道	兴奋地	,	"	如果	她	不	来	很快	我	将

[ɪk'spaɪər] .

expire	**.**
到期	.

“简姨妈的鹦鹉，”她兴奋地低声说，“如果它再不来，我就要死了。”

" ['fɪlɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**Phyllis**	**nodded**	**and**	**looked**	**again**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	菲利斯	点头	和	看起来	再次	在	这	门	.

菲利斯点了点头，又看了看门。

['dʒænɪt][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hɑːrdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [ˌʌp'sterz] .

Janet	**was**	**with**	**Miss**	**Harding**	**in**	**her**	**office**	**upstairs**	**.**
珍妮特	曾是	和	错过	哈丁	在	她	办公室	楼上	.

珍妮特当时和哈丁小姐在楼上的办公室里。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] [greɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] ['entər] ,

The	**principal**	**was**	**deciding**	**the**	**grade**	**she**	**had**	**better**	**enter**	**,**
这	主要的	曾是	决定	这	年级	她	有	更好的	进入	,

校长正在考虑她最好报考哪个年级。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['filis] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

and	**to**	**Phyllis**	**the**	**decision**	**was**	**all**	**important**	**.**
和	到	菲利斯	这	决定	曾是	全部	重要的	.

对菲利斯来说，这个决定至关重要。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

Although	**she**	**would**	**never**	**have**	**admitted**	**it**	**to**	**any**	**one**	**,**
虽然	她	会	绝不	有	承认	它	到	任何	一	,

虽然她永远不会向任何人承认这一点，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒænɪt][ɪn] ['eni] [klæs] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] .

the	**thought**	**of**	**Janet**	**in**	**any**	**class**	**but**	**her**	**own**	**made**	**her**	**miserable**	**.**
这	想法	的	珍妮特	在	任何	班级	但	她	自己的	制成	她	悲惨的	.

一想到珍妮特要和自己不在同一个班级，她就感到痛苦不堪。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ,

As	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**girls**	**,**
作为	为了	这	休息	的	这	女孩们	,

至于其他女孩，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːgər] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [twɪn] , [æz; əz] ['sæli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]

they	**were**	**all**	**eager**	**and**	**curious**	**to**	**see**	**the**	**new**	**twin**	**,**	**as**	**Sally**	**insisted**	**upon**
他们	是	全部	渴望的	和	好奇的	到	看	这	新的	双	,	作为	莎莉	坚持	之上

['kɔːlɪŋ] ['dʒænɪt] .

calling	**Janet**	**.**
呼叫	珍妮特	.

她们都渴望又好奇地想看看这个新来的双胞胎，莎莉坚持要把她叫做珍妮特。

['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['roʊzəmənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [met][hɜːr; hər] .

Eleanor	**and**	**Rosamond**	**had**	**already**	**met**	**her**	**.**
埃莉诺	和	罗莎蒙德	有	已经	遇见	她	.

埃莉诺和罗莎蒙德之前已经见过她了。

['sæli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [wen] ['filis] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər]

Sally	had	been	in	bed	with	a	cold	when	Phyllis	had	called	up	to	ask	her
莎莉	有	到过	在	床	和	一个	寒冷的	什么时候	菲利斯	有	称为	向上	到	问	她

[tuː; tə] ['lʌntʃən] ,

to	luncheon	,
到	午餐	,

莎莉当时正因感冒卧床休息，菲利斯打电话邀请她共进午餐。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	she	was	still	waiting	for	her	first	glimpse	of	her	.
和	她	曾是	仍然	等待	为了	她	第一的	一瞥	的	她	.

她仍在等待第一次见到她。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['dʒænit] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

At	last	the	door	opened	and	Janet	came	into	the	room	.
在	最后的	这	门	打开	和	珍妮特	来了	进入	这	房间	.

门终于开了，珍妮特走了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] ['dʒænit] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði]

It	was	an	entirely	new	Janet	from	the	one	who	had	arrived	at	the
它	曾是	一个	完全	新的	珍妮特	从	这	一	WHO	有	到达的	在	这

[grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ;

Grand	Central	Station	a	few	days	before	;
盛大	中央	车站	一个	很少	天	前	;

与几天前抵达中央车站的珍妮特相比，她完全变了一个人；

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] .

that	is	,	to	all	outward	appearance	.
那	是	,	到	全部	向外	外貌	.

也就是说，从外表上看是如此。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [bluː] [sɜːrdʒ] [dres] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [kʌfs] ,

She	had	on	a	dark	blue	serge	dress	with	white	collar	and	cuffs	,
她	有	在	一个	黑暗的	蓝色的	哔叽	裙子	和	白色的	衣领	和	袖口	,

她穿着一件深蓝色斜纹布连衣裙，领子和袖口是白色的。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [taɪd] ['luːsli] [ɪn] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk]

and	her	hair	was	tied	loosely	in	the	nape	of	her	neck	with	a	black
和	她	头发	曾是	系	松散地	在	这	颈背	的	她	脖子	和	一个	黑色的

['rɪbən] .

ribbon	.
丝带	.

她的头发用一条黑色丝带随意地扎在脑后。

[ðə; ði] [kəːlz] , [ðæt] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [traɪd] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [kiːp] ['taɪdi] , [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt]

The	curls	,	that	Martha	had	tried	so	hard	to	keep	tidy	,	were	blowing	about
这	卷发	,	那	玛莎	有	尝试	所以	难的	到	保持	整齐的	,	是	吹	关于

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

玛莎费尽心思梳理的卷发，被风吹得凌乱地散落在她的脸庞周围。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [peɪl] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəsnəs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [braitə]

her	cheeks	were	pale	from	nervousness	,	and	her	eyes	shone	brighter
她	脸颊	是	苍白	从	紧张	,	和	她	眼睛	闪耀	更亮

[ðæn; ðən] ['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

她紧张得双颊苍白，双眼却比以往任何时候都更加明亮。

[mɪs] ['hɑːrdɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [mɪs] ['bækstər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] .

Miss	Harding	nodded	to	Miss	Baxter	,	and	then	turned	to	the	girls	.
错过	哈丁	点头	到	错过	巴克斯特	,	和	然后	转向	到	这	女孩们	.

哈丁小姐向巴克斯特小姐点了点头，然后转向女孩们。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['fɪlɪsɪz] [twɪn] ['sɪstər]

"	I	think	we	have	all	been	more	than	usually	interested	in	Phyllis's	twin	sister
"	我	思考	我们	有	全部	到过	更多的	比	通常	感兴趣的	在	菲利斯的	双	姐姐

, " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

,	"	she	said	,
,	"	她	说	,

“我想我们都比平时更关注菲利斯的双胞胎妹妹，”她说。

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

微笑。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ðɪs] [ɪz]['dʒænit][peɪdʒ] .

"	I	want	to	introduce	her	to	you	;	this	is	Janet	Page	.
"	我	想	到	介绍	她	到	你	;	这	是	珍妮特	页	.

“我想向你们介绍她；这位是珍妮特·佩奇。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɔːl] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

You	had	better	all	look	at	her	very	hard	for	I	think	it	is	going	to	be
你	有	更好的	全部	看	在	她	非常	难的	为了	我	思考	它	是	去	到	是

['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['filis] [ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['kerf(ə)l] .

almost	impossible	to	tell	her	from	Phyllis	unless	we	are	very	careful	.
几乎	不可能的	到	告诉	她	从	菲利斯	除非	我们	是	非常	小心	.

你们最好都仔细看看她，因为除非我们非常小心，否则我觉得几乎不可能把她和菲利斯区分开来。

[pər'hæps] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][pɪŋk] [strɪŋ] [taɪd][tuː; tə]

Perhaps	I'll	have	to	ask	one	of	them	to	wear	a	pink	string	tied	to
也许	患病的	有	到	问	一	的	他们	到	穿	一个	粉色的	细绳	系	到

[hɜːr; hər]['fɪŋgər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [griːn] .

her	finger	and	the	other	a	green	.
她	手指	和	这	其他	一个	绿色的	.

或许我得让其中一个戴一根粉色的绳子，另一个戴一根绿色的绳子。

" [ðə; ði]['gɝːlz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['dʒænit] , [læft] ['hɑːrtɪli] .

"	The	girls	,	including	Janet	,	laughed	heartily	.
"	这	女孩们	,	包括	珍妮特	,	笑了	衷心地	.

包括珍妮特在内的女孩们都开怀大笑。

['hwispəz] [ʌv; əv] " [ʃiːz] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] , "

Whispers	of	"	she's	the	very	image	,	"
低语	的	"	她是	这	非常	图像	,	"

窃窃私语说“她就是那个形象的化身”，

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] , " [ænd; ənd] " [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fʌni] ,

"	what	a	dear	,	"	and	"	won't	it	be	funny	,
"	什么	一个	亲爱的	,	"	和	"	惯于	它	是	有趣的	,

“真是个好孩子”，“那岂不是很滑稽吗？”

" [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	ran	around	the	room	.
"	跑	大约	这	房间	.

“在房间里跑来跑去。”

" [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [siːt] , [maɪ] [dɪr] , " [mɪs] ['hɑːrdɪŋ] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	must	find	you	a	seat	,	my	dear	,	"	Miss	Harding	continued	.
"	我	必须	寻找	你	一个	座位	,	我的	亲爱的	,	"	错过	哈丁	持续	.

“我得给你找个座位，亲爱的，”哈丁小姐继续说道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .
" Let me see .
" 让 我 看 .

让我看看。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [bɪ'saɪd] ['filis] ,
It would never do to put you beside Phyllis ,
它 会 绝不 做 到 放 你 旁 菲利斯 ,

让你和菲利斯坐在一起绝对不行。

[fɔːr; fər] [wiːd] [ɔːl] [biː; bi] [ʃʊr] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] ['dʌb(ə)l] .
for we'd all be sure then that we were seeing double .
为了 我们会 全部 是 当然 然后 那 我们 是 看到 双倍的 .

因为那时我们都会确信自己看到的是重影。

[aɪ] [θɪŋk] — ['sæli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'loʊn] ?
I think — Sally , are you alone ?
我 思考 — 莎莉 , 是 你 独自的 ?

我想问——莎莉，你是一个人吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['sæli] [stʊd] [ʌp] .
Sally stood up .
莎莉 站立 向上 .

莎莉站了起来。

" [jes] , [mɪs] ['hɑːrdɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] [læft] .
" Yes , Miss Harding , " she replied so quickly that the girls laughed .
" 是的 , 错过 哈丁 , " 她 回复 所以 迅速地 那 这 女孩们 笑了 .

“是的，哈丁小姐，”她回答得如此迅速，以至于女孩们都笑了。

" [wel] , [ðen] [aɪ] [θɪŋk] ['dʒænit] [wɪl] [sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .
" Well , then I think Janet will sit beside you .
" 出色地 , 然后 我 思考 珍妮特 将要 坐 旁 你 .

“那么我想珍妮特会坐在你旁边。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]
And now you must all get back to work for there are only a few
和 现在 你 必须 全部 得到 后退 到 工作 为了 那里 是 仅有的 一个 很少
['mɪnɪts] [left] [ʌv; əv] ['stʌdi] ['pɪriəd] .
minutes left of study period .
分钟 左边 的 学习 时期 .

现在你们都必须回去学习了，因为自习时间只剩下几分钟了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ə'keɪʒn] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
But this has been an occasion , hasn't it ?
但 这 有 到过 一个 场合 , 还没有 它 ?

但这的确是一件值得纪念的事情，不是吗?

" [mɪs] ['hɑːrdɪŋ] [smaɪld] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə] [mɪs]
" Miss Harding smiled , nodded , said a few words in an undertone to Miss
" 错过 哈丁 微笑 , 点头 , 说 一个 很少 字 在 一个 底色 到 错过
['bækstər] ,
Baxter ,
巴克斯特 ,

哈丁小姐微笑着点了点头，低声对巴克斯特小姐说了几句话，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

and	left	the	room	,	leaving	behind	her	a	joy	and	charm	that	were	always
和	左边	这	房间	,	离开	在后面	她	一个	喜悦	和	魅力	那	是	总是

[hɜːrz] [tuː; tə] [gɪv] .

hers	to	give	.
她的	到	给	.

她离开了房间，留下了她一直以来带给人们的快乐和魅力。

['dʒænit] [wɔːkt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [desks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bekəniŋ] ['sæli] ,

Janet	walked	down	between	the	rows	of	desks	to	the	beckoning	Sally	,
珍妮特	步行	向下	之间	这	行	的	桌子	到	这	招手	莎莉	,

珍妮特沿着一排排办公桌之间的路走到向她招手的萨莉身边。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['fɪlɪsɪz] .

but	her	eyes	were	looking	into	Phyllis's	.
但	她	眼睛	是	寻找	进入	菲利斯的	.

但她的目光却与菲利斯的目光交汇。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [desk] ['filis] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [wʌt] [klæs]

As	she	passed	her	desk	Phyllis	caught	her	hand	and	whispered	,	"	What	class
作为	她	通过了	她	桌子	菲利斯	捕捉	她	手	和	低声说道	,	"	什么	班级

? "

?	"
?	"

菲利斯经过她的办公桌时，抓住她的手低声问道："什么课？"

" [jɔːrz] , " ['dʒænit] ['wɪspəd] [bæk] .

"	Yours	,	"	Janet	whispered	back	.
"	此致	,	"	珍妮特	低声说道	后退	.

"你的，"珍妮特低声回应道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [mɪs] ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər]

She	did	not	think	it	necessary	to	add	that	Miss	Harding	had	found	her
她	做过	不是	思考	它	必要的	到	添加	那	错过	哈丁	有	成立	她

['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪd] ['haɪər] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['filis] .

ready	for	the	grade	higher	but	that	she	had	chosen	to	stay	with	Phyllis	.
准备好	为了	这	年级	更高	但	那	她	有	选定	到	停留	和	菲利斯	.

她觉得没必要再补充一点，哈丁小姐认为她已经准备好升入更高的年级，但她选择留在菲利斯身边。

['sæli] ['ɔːlmoʊst] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Sally	almost	hugged	her	as	she	took	her	place	beside	her	,
莎莉	几乎	拥抱	她	作为	她	采取	她	地方	旁	她	,

莎莉走到她身边时，几乎是拥抱了她。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði]

and	under	cover	of	supplying	her	with	books	and	showing	her	the
和	在下面	覆盖	的	供应	她	和	图书	和	显示	她	这

['lesnz; 'lesənz] ,

lessons	,
课程	,

并以给她提供书籍和辅导课程为掩护，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

she	managed	to	talk	until	the	bell	rang	.
她	管理	到	讲话	直到	这	钟	响铃	.

她一直说到铃响为止。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ten] - ['mɪnɪt] ['riːses] [bɪ'fɔːr] ['lesnz; 'lesənz] [bɪ'gæn] .

There	was	a	ten	-	minute	recess	before	lessons	began	.
那里	曾是	一个	十	-	分钟	凹陷处	前	课程	开始	.

上课前有十分钟的休息时间。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [desk] .

The	girls	made	the	most	of	it	and	crowded	around	Janet's	desk	.
这	女孩们	制成	这	最多	的	它	和	挤	大约	珍妮特的	桌子	.

女孩们充分利用了这个机会，围在珍妮特的桌子周围。

" [oʊ] , [ænt] ['dʒeɪnz][poʊl] ['pærət] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [lʌk] ?

"	Oh	,	Aunt	Jane's	poll	parrot	,	was	there	ever	such	luck	?
"	哦	,	阿姨	简的	轮询	鹦鹉	,	曾是	那里	曾经	这样的	运气	?

“哦，简阿姨的那只鹦鹉，真是太幸运了！”

" ['sæli] [di'mɑ:ndid] .

"	Sally	demanded	.
"	莎莉	要求	.

萨莉问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['hɪpnəˌtaɪzd] [mɪs] ['hɑ:rdɪŋ] , [aɪ] ['ri:əli] [du:] .

"	I	think	I	hypnotized	Miss	Harding	,	I	really	do	.
"	我	思考	我	被催眠	错过	哈丁	,	我	真的	做	.

“我觉得我催眠了哈丁小姐，真的。”

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ][hɑ:rd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [hæd; həd][tu:; tə][let][ju:; jʊ] .

I	thought	so	hard	about	your	sitting	beside	me	that	she	simply	had	to	let	you	.
我	想法	所以	难的	关于	你的	坐着	旁	我	那	她	简单地	有	到	让	你	.

"

"

"

我反复考虑了很久，才决定让你坐在我旁边。

" [dɪd] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] ?

"	Did	you	want	me	to	sit	beside	you	?
"	做过	你	想	我	到	坐	旁	你	?

你想让我坐在你旁边吗?

" ['dʒænit] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [sər'praɪz] .

"	Janet	asked	with	genuine	surprise	.
"	珍妮特	问	和	真的	惊喜	.

珍妮特带着真诚的惊讶问道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] , " — ['sæli] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [sər'praɪzd] .

"	But	of	course	I	did	,	"	—	Sally	was	equally	surprised	.
"	但	的	课程	我	做过	,	"	—	莎莉	曾是	同样地	惊讶	.

“但我当然做了，”——莎莉同样感到惊讶。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ræŋk]['feivəritizəm] , " [læft] ['elənə; -nɔ:] .

"	It	was	rank	favoritism	,	"	laughed	Eleanor	.
"	它	曾是	秩	偏爱	,	"	笑了	埃莉诺	.

“这完全是偏袒，”埃莉诺笑着说。

" [aɪ] [θɔ:t] [tu:] , [gʊd] [ænd; ənd][hɑ:rd] .

"	I	thought	too	,	good	and	hard	.
"	我	想法	也	,	好的	和	难的	.

我也认真思考过。

[waɪ] [aɪ]['i:v(ə)n] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fər'lɔ:rn][ænd; ənd] ['empti] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

Why	I	even	pointed	to	the	forlorn	and	empty	chair	beside	me	and	it
为什么	我	甚至	尖	到	这	绝望	和	空的	椅子	旁	我	和	它

['dɪdnt] [du:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] . "

didn't	do	a	bit	of	good	.	"
没有	做	一个	少量	的	好的	.	"

我甚至指了指身旁那张孤零零的空椅子，但一点用也没有。

" [ˌɪntrə'duːs] [juː 'es] , [ˌɪntrə'duːs] [juː 'es] , " ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [di'mɑːndid] , [ænd; ənd] ['filis] [wʌz; wəz] [kept]
" **Introduce** **us** , **introduce** **us** , " **several** **voices** **demanded** , **and** **Phyllis** **was** **kept**
" 介绍 我们 , 介绍 我们 , " 一些 声音 要求 , 和 菲利斯 曾是 保留
['bɪzi] .
busy .
忙碌的 .

“介绍一下我们，介绍一下我们，”几个声音要求道，菲利斯忙得不可开交。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sinjər] [keɪm] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['envid] .
Even **the** **seniors** **came** **and** **laughed** **and** **envied** .
甚至 这 老年人 来了 和 笑了 和 令人羡慕 .

就连老一辈的人都来了，他们又笑又羡慕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
It **was** **quite** **a** **reception** .
它 曾是 相当 一个 接待 .

反响非常热烈。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" **What** **a** **lucky** **girl** **you** **are** , " **one** **of** **them** ,
" 什么 一个 幸运的 女孩 你 是 , " 一 的 他们 ,

“你真是个幸运的女孩，”其中一人说道。

[ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [her] [neɪmd] [mædʒ] ['kænən] , [ɪk'skleɪmd] ,
a **tall** **girl** **with** **copper** **-** **colored** **hair** **named** **Madge** **Cannan** , **exclaimed** ,
一个 高的 女孩 和 铜 - 有色 头发 命名 玛吉 迦南 , 惊呼 ,

一个名叫玛吉·坎南、有着铜色头发的高个女孩惊呼道：

" [aɪv] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [twɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [faʊnd] [wʌn] . "
" **I've** **wanted** **a** **twin** **all** **my** **life** **and** **I** **never** **found** **one** . "
" 我已经 通缉 一个 双 全部 我的 生活 和 我 绝不 成立 一 . "

“我这辈子都想要个双胞胎姐妹，但我一直没找到。”

" [pʊr] [mædʒ] , [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [twɪn] , " [sʌm; səm][wʌn] ['ɔːfərd] .
" **Poor** **Madge** , **I'll** **be** **your** **twin** , " **some** **one** **offered** .
" 贫穷的 玛吉 , 患病的 是 你的 双 , " 一些 一 提供 .

“可怜的玛吉，我来做你的双胞胎吧，”有人提议道。

" [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " ['filis] [læft] .
" **Can't** **do** **it** , " **Phyllis** **laughed** .
" 不能 做 它 , " 菲利斯 笑了 .

“做不到，”菲利斯笑着说。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [twɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər] . "
" **There's** **only** **one** **twin** **in** **the** **world** **and** **I've** **got** **her** . "
" 有 仅有的 一 双 在 这 世界 和 我已经 得到 她 . "

“世界上只有一对双胞胎，而她就是我的。”

" [aɪm] ['sɑːri] , " — ['dʒænit] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl][ænd; ənd] [spoʊk] [kwaɪt] ['sɪriəsli] .
" **I'm** **sorry** , " **—** **Janet** **looked** **at** **the** **older** **girl** **and** **spoke** **quite** **seriously** .
" 我是 对不起 , " — 珍妮特 看起来 在 这 老 女孩 和 辐 相当 严重地 .

“对不起，”珍妮特看着年长的女孩，语气十分严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['juːs] .
" **It** **would** **be** **very** **nice** **to** **have** **two** **yous** .
" 它 会 是 非常 好的 到 有 二 你们 .

“如果能有两个你，那就太好了。”

" [mædʒ] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [læft] .
" **Madge** **flushed** , **and** **the** **girls** **laughed** .
" 玛吉 酡 , 和 这 女孩们 笑了 .

玛吉脸红了，女孩们都笑了。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['preʃəs] [θɪŋz] [tuː; tə][seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Of	all	the	precious	things	to	say	,	"	she	exclaimed	.
"	的	全部	这	宝贵的	事物	到	说	,	"	她	惊呼	.

“那么多珍贵的话要说，”她惊呼道。

" ['filis] , [aɪ][kɑːnt] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

"	Phyllis	,	I	can't	speak	for	the	rest	,
"	菲利斯	,	我	不能	说话	为了	这	休息	,

“菲利斯，我不能代表其他人发言。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [jʊr; jər][noʊz][ɪz] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt] .

but	as	far	as	I	am	concerned	your	nose	is	completely	out	of	joint	.
但	作为	远的	作为	我	是	担心的	你的	鼻子	是	完全地	出去	的	联合的	.

但依我看，你完全是小题大做。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] ['lesnz; 'lesənz][bɪ'gæn] .

"	Just	then	the	bell	rang	,	and	the	day's	lessons	began	.
"	只是	然后	这	钟	响铃	,	和	这	天	课程	开始	.

就在这时，铃声响起，一天的课程开始了。

[ðə; ði][nekst] ['riːses] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] , [wen] [hɑːt] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] ['krækərz] [wɜːr; wər]

The	next	recess	was	at	eleven	-	thirty	,	when	hot	chocolate	and	crackers	were
这	下一个	凹陷处	曾是	在	十一	-	三十	,	什么时候	热的	巧克力	和	饼干	是

[sɜːrvd] .

served	.
服务	.

下一次课间休息是十一点半，当时供应了热巧克力和饼干。

[skuːl] [dɪd][nɑːt][let] [aʊt] [ʌn'tɪl] [wʌn] - ['θɜːrti] ,

School	did	not	let	out	until	one	-	thirty	,
学校	做过	不是	让	出去	直到	一	-	三十	,

学校一点半才放学。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrdɪŋ] [θɔːt] [ðə; ði]['gɜːlz] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] .

and	Miss	Harding	thought	the	girls	needed	something	to	eat	before	that	time	.
和	错过	哈丁	想法	这	女孩们	需要	某物	到	吃	前	那	时间	.

哈丁小姐认为，在那之前，女孩们需要吃点东西。

" [naʊ] , ['sæli] , [liːv] ['fɪlɪsɪz] [twɪn] [ə'loʊn] , " ['roʊzəmənd] [ɪn'sɪstɪd] ,

"	Now	,	Sally	,	leave	Phyllis's	twin	alone	,	"	Rosamond	insisted	,
"	现在	,	莎莉	,	离开	菲利斯的	双	独自的	,	"	罗莎蒙德	坚持	,

“莎莉，别再骚扰菲利斯的双胞胎妹妹了，”罗莎蒙德坚持道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['dʒænit][hɜːr; hər] [kʌp] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

as	she	handed	Janet	her	cup	and	prepared	to	sit	down	beside	her	.
作为	她	递交	珍妮特	她	杯子	和	准备	到	坐	向下	旁	她	.

她把杯子递给珍妮特，准备在她旁边坐下。

" [juːv] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [its] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [tɜːrn] .

"	You've	had	her	all	day	long	and	now	it's	some	one	else's	turn	.
"	你已经	有	她	全部	天	长的	和	现在	它是	一些	一	其他人的	转动	.

“你已经和她相处了一整天，现在轮到别人了。”

" ['dʒænit] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['mɪstəˌfaɪd] [ə'meɪzmənt] .

"	Janet	looked	from	one	girl	to	the	other	in	mystified	amazement	.
"	珍妮特	看起来	从	一	女孩	到	这	其他	在	困惑	惊愕	.

珍妮特困惑而惊奇地看着这两个女孩。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər] [ɪk'sept] [baɪ] ['filis] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd]

She	had	never	been	made	a	fuss	over	except	by	Phyllis	in	all	her	life	and
她	有	绝不	到过	制成	一个	大惊小怪	超过	除了	经过	菲利斯	在	全部	她	生活	和

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	couldn't	understand	it	.
她	不能	理解	它	.

除了菲利斯之外，她一生中从未被人如此宠爱过，她无法理解这种感觉。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['terəb(ə)l] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

For	one	terrible	moment	she	thought	they	were	making	fun	of	her	,
为了	一	糟糕的	片刻	她	想法	他们	是	制作	乐趣	的	她	,

那一瞬间，她可怕地以为他们在嘲笑她。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [bʌt; bət] [keɪm]

but	a	glance	at	their	smiling	faces	reassured	her	on	that	point	but	came
但	一个	瞥一眼	在	他们的	微笑	面孔	放心	她	在	那	观点	但	来了

[noʊ] ['nɪrər] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [sɑːlv] [ðer; ðər] ['riːz(ə)n] .

no	nearer	helping	her	solve	their	reason	.
不	更近	帮助	她	解决	他们的	原因	.

但看到他们脸上的笑容，她对此感到放心，但这并没有让她更明白他们这样做的原因。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər] [ɪk'sept] [baɪ] ['filis] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd]

She	had	never	been	made	a	fuss	over	except	by	Phyllis	in	all	her	life	and
她	有	绝不	到过	制成	一个	大惊小怪	超过	除了	经过	菲利斯	在	全部	她	生活	和

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː]

she	couldn't	understand	it
她	不能	理解	它

她这辈子除了菲利斯以外，从来没有人对她这么殷勤过，她无法理解。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Thank	you	,	"	she	said	quietly	.
"	感谢	你	,	"	她	说	悄悄	.

“谢谢，”她轻声说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] ['gɝːlz] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

It	was	fortunate	that	the	girls	did	not	expect	her	to	do	much	talking	and
它	曾是	幸运	那	这	女孩们	做过	不是	预计	她	到	做	很多	说	和

[wɜːr; wər] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʃaɪ] ['ænsər] .

were	content	with	her	shy	answers	.
是	内容	和	她	害羞的	答案	.

幸运的是，女孩们并不指望她多说话，对她羞涩的回答感到满意。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [læk] [ɪn] [ðæt]

Perhaps	the	interest	in	her	brown	eyes	made	up	for	her	lack	in	that
也许	这	兴趣	在	她	棕色的	眼睛	制成	向上	为了	她	缺少	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

或许人们对她棕色眼睛的兴趣弥补了她在这方面的不足。

" [duː] [juː; jʊ] [pleɪ] ['bæskɪt] [bɔːl] ?

"	Do	you	play	basket	ball	?
"	做	你	玩	篮子	球	?

你会打篮球吗?

" ['elənə; -nɔː] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .

"	Eleanor	was	asking	.
"	埃莉诺	曾是	问	.

“埃莉诺在问。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['dʒænit] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Janet shook her head .
" 珍妮特 摇晃 她 头 .

珍妮特摇了摇头。

" [wel] , [ðen] [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
" Well , then I'll teach you .
" 出色地 , 然后 患病的 教 你 .

“好吧，那我就教你。”

[wiː; wi] [pleɪ] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . "
We play this year , and you simply must love it . "
我们 玩 这 年 , 和 你 简单地 必须 爱 它 . "

我们今年会参加比赛，你一定会喜欢的。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [swɪm] ?
" Do you like to swim ?
" 做 你 喜欢 到 游泳 ?

你喜欢游泳吗?

" ['roʊzəmənd] [di'mɑːndid] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['dʒænit] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Rosamond demanded , and again Janet shook her head .
" 罗莎蒙德 要求 , 和 再次 珍妮特 摇晃 她 头 .

“罗莎蒙德问道，珍妮特再次摇了摇头。”

[wʌt] [mʌst; məst] [ðiːz] ['gɝːlz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
What must these girls think of her !
什么 必须 这些 女孩们 思考 的 她 !

这些女孩会怎么看待她呢!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] .
Why , she couldn't do anything .
为什么 , 她 不能 做 任何事物 .

为什么？她什么都做不了。

" [skeɪt] ? " [sʌm; səm][wʌn] [els] [æskt] .
" Skate ? " some one else asked .
" 滑冰 ? " 一些 一 别的 问 .

“滑冰？”另一个人问道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
" No , I don't .
" 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

" ['dʒænit] [lʊkt] [im'plɔːriŋli] [æt; ət] ['filis] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" Janet looked imploringly at Phyllis , but for once she was looking at
" 珍妮特 看起来 恳求地 在 菲利斯 , 但 为了 一次 她 曾是 寻找 在
[sʌm; səm][wʌn] [els] .
some one else .
一些 一 别的 .

珍妮特恳求地看着菲利斯，但这一次，她的目光却落在了别人身上。

['oʊnli] ['sæli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ][saɪn] — [ðen] —
Only Sally noticed the look and she gave no sign — then —
仅有的 莎莉 注意到 这 看 和 她 给予 不 符号 — 然后 —

只有莎莉注意到了那个眼神，但她没有丝毫反应——然后——

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?
" What can you do ?
" 什么 能 你 做 ?

你能做什么?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['mjʊriəl] [huː] [spoʊk] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æŋgri] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [smaɪl] ,
" It was Muriel who spoke and in spite of the angry eyes that were turned toward her she managed to smile ,
" 它 曾是 穆里尔 WHO 辐 和 在 尽管如此 的 这 生气的 眼睛 那 是 转向 朝向 她 她 管理 到 微笑 ,

“是穆里尔开口说话了，尽管周围都是愤怒的目光，她还是设法露出了微笑。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['prɪti] [smaɪl] .
but it wasn't a pretty smile .
但 它 不是 一个 漂亮的 微笑 .

但那笑容并不好看。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [feɪs] [fleɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [red] ,
For a minute Janet's face flamed to a deep red ,
为了 一个 分钟 珍妮特的 脸 火焰 到 一个 深的 红色的 ,

珍妮特的脸瞬间涨得通红，足足有一瞬间。

[ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] ['veri] [waɪt] .
then as suddenly her cheeks grew very white .
然后 作为 突然 她 脸颊 生长 非常 白色的 .

突然间，她的双颊变得非常白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['saɪləns] .
There was a pathetic silence .
那里 曾是 一个 可怜的 沉默 .

一片令人窒息的沉默。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [end] [suːn] ,
She knew that it would end soon ,
她 知道 那 它 会 结尾 很快 ,

她知道这一切很快就会结束。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ['endɪd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ænsər] [ɔːr] ['filis] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
but before it ended she must answer or Phyllis would be ashamed of her .
但 前 它 结束 她 必须 回答 或者 菲利斯 会 是 羞愧 的 她 .

但在结束之前，她必须回答，否则菲利斯会为她感到羞耻。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [pleɪ] ['eni] [geɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ; " [juː; jʊ] [siː] ,
" I'm afraid I can't play any games , " she said slowly ; " you see ,
" 我是 害怕的 我 不能 玩 任何 游戏 , " 她 说 缓慢地 ; " 你 看 ,

“恐怕我不能玩任何游戏，”她缓缓说道；“你看，

[aɪ] ['nevər] [went] [wɪð; wɪθ]['gɝːlz][ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [went] [tuː; tə] [skuːl] . "
I never went with girls and I never went to school . "
我 绝不 去 和 女孩们 和 我 绝不 去 到 学校 . "

我从没和女孩子交往过，也没上过学。

" [dɪd] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ðen] ?
" Did you go with boys then ?
" 做过 你 去 和 男孩们 然后 ?

“那你当时是和男生一起去的吗？”

" ['mjʊriəl] [stɪl] [smaɪld] .
" Muriel still smiled .
" 穆里尔 仍然 微笑 .

穆里尔依然面带微笑。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] " [noʊ] . "

She	felt	quite	sure	that	the	answer	would	be	"	no	.	"
她	毛毡	相当	当然	那	这	回答	会	是	"	不	.	"

她非常肯定答案会是"否"。

" [waɪ] , [jes] , [aɪ][dɪd] , " ['dʒænit] [kən'fest] , " [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	Why	,	yes	,	I	did	,	"	Janet	confessed	,	"	and	,	you	see	,
"	为什么	,	是的	,	我	做过	,	"	珍妮特	坦白	,	"	和	,	你	看	,

"是的，我做了，"珍妮特坦白道，"你看，

[ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [bɔːl][ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] ['seɪlɪŋ] [ɔːr] [kə'nuːɪŋ] , " — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]

they	liked	to	play	ball	and	to	go	sailing	or	canoeing	,	"	—	she	thought	of
他们	喜欢	到	玩	球	和	到	去	帆船	或者	划独木舟	,	"	—	她	想法	的

['piːtər] [gɪbz] ,

Peter	Gibbs	,
彼得	吉布斯	,

"他们喜欢打球、航海或划独木舟，"——她想起了彼得·吉布斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌlər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] —

and	the	thought	of	him	made	the	color	come	back	to	her	cheeks	—
和	这	想法	的	他	制成	这	颜色	来	后退	到	她	脸颊	—

['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlər] [ðɪs] [taɪm] .

natural	color	this	time	.
自然的	颜色	这	时间	.

想到他，她的脸颊就恢复了红润——这次是自然的红润。

" [wiː; wi] ['koʊstɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

"	We	coasted	a	lot	in	the	winter	and	then	of	course	there	was	always
"	我们	沿岸	一个	很多	在	这	冬天	和	然后	的	课程	那里	曾是	总是

['fɪʃɪŋ] ,

fishing	,
钓鱼	,

"冬天我们经常去海边度假，当然，也少不了钓鱼。"

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] .

"	she	finished	lamely	.
"	她	完成的	跛行	.

她无力地结束了这段话。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [ðæt] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər]

How	could	she	explain	the	hundred	and	one	things	that	went	to	make	up	her
如何	可以	她	解释	这	百	和	一	事物	那	去	到	制作	向上	她

[deɪz] [ɪn][oʊld] ['tʃestər] ?

days	in	Old	Chester	?
天	在	老的	切斯特	?

她该如何解释她在老切斯特度过的每一天里发生的一百零一件事呢?

" [oʊ] , [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [hɪr] .

"	Oh	,	well	,	I	suppose	you	will	find	it	very	strange	here	.
"	哦	,	出色地	,	我	认为	你	将要	寻找	它	非常	奇怪的	这里	.

"哦，我想你会觉得这里很奇怪。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] ['mjʊriəl] [ðæt] [spoʊk] .

"	It	was	a	chastened	Muriel	that	spoke	.
"	它	曾是	一个	受了教训	穆里尔	那	辐	.

说话的是羞愧的穆里尔。

" [naʊ] , [maɪ] [ænt] ['dʒeɪnz][poʊl] ['pærət] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [waɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

"	Now	,	my	Aunt	Jane's	poll	parrot	,	I	ask	you	,	why	under	the	sun	should	she	?
"	现在	,	我的	阿姨	简的	轮询	鹦鹉	,	我	问	你	,	为什么	在下面	这	太阳	应该	她	?

"现在，我姨妈简的鹦鹉，我问你，她凭什么要这样？"

" ['sæli] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['æŋgrəli] .

"	Sally	broke	the	silence	that	followed	angrily	.
"	莎莉	打破	这	沉默	那	随后	愤怒地	.

“萨莉愤怒地打破了随之而来的沉默。”

['elənə; -nɔː] [læft] [æt; ət]['dʒænit] .

Eleanor	laughed	at	Janet	.
埃莉诺	笑了	在	珍妮特	.

埃莉诺嘲笑珍妮特。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['prɑːpərli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['sæliːz] [ænt] ['dʒeɪnz][poʊl] ['pærət] ?

"	Have	you	been	properly	introduced	to	Sally's	Aunt	Jane's	poll	parrot	?
"	有	你	到过	适当地	介绍	到	莎莉的	阿姨	简的	轮询	鹦鹉	?

“你正式见过莎莉的简姨妈的黑鹦鹉吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	she	asked	to	change	the	subject	.
"	她	问	到	改变	这	主题	.

她要求换个话题。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [bɜːrd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['riːz(ə)n] [feɪlz] ,

"	He's	a	very	wise	bird	,	and	we	all	consult	him	when	our	own	reason	fails	,
"	他是	一个	非常	明智的	鸟	,	和	我们	全部	咨询	他	什么时候	我们的	自己的	原因	失败	,

“他是一只非常睿智的鸟，当我们自己的理性失效时，我们都会向他请教。”

" — ['roʊzəmənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

"	—	Rosamond	took	up	the	explanation	.
"	—	罗莎蒙德	采取	向上	这	解释	.

——罗莎蒙德接过了解释。

" ['sæli] [kən'sʌlts] [hɪm; ɪm] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siː]

"	Sally	consults	him	oftener	than	any	of	the	rest	of	us	,	because	you	see
"	莎莉	咨询	他	更频繁	比	任何	的	这	休息	的	我们	,	因为	你	看

,

,

,

“萨莉比我们任何人都更经常向他咨询，因为你知道，

['sæliːz] ['riːz(ə)n] [feɪlz] [hɜːr; hər] ['ɒf(tə)n] .

Sally's	reason	fails	her	oftener	.
莎莉的	原因	失败	她	更频繁	.

莎莉的理智常常让她失望。

[ɪk'skjuːs][maɪ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['mænərz]

Excuse	my	breaking	into	the	conversation	,	but	no	one	has	had	the	manners
原谅	我的	打破	进入	这	对话	,	但	不	一	有	有	这	礼仪

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] .

to	introduce	me	.
到	介绍	我	.

打扰一下，请原谅我打断你们的谈话，但没有人礼貌地介绍我认识。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dæfni] ['hɪlɪs] ,

My	name	is	Daphne	Hillis	,
我的	姓名	是	芫	希利斯	,

我的名字是达芙妮·希利斯，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['evər] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['tæfi] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [her] .

but	no	one	ever	calls	me	anything	but	Taffy	on	account	of	my	hair	.
但	不	一	曾经	呼叫	我	任何事物	但	太妃糖	在	帐户	的	我的	头发	.

但我的头发让我从来没人叫我别的，大家都叫我塔菲。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] ,
" It was a long speech ,
" 它 曾是 一个 长的 演讲 ,

“那是一篇很长的演讲，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spiːkər] [tʊk] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ;
but the speaker took twice as long as was necessary to say it ;
但 这 扬声器 采取 两次 作为 长的 作为 曾是 必要的 到 说 它 ;

但演讲者用了比所需时间长一倍的时间才说完；

[hɜːr; hər] [sloʊ] [drɔːl] [held] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [wɔːrm]
her slow drawl held a hint of laughter , and her voice sounded warm
她 慢的 拖长音 握住 一个 暗示 的 笑声 , 和 她 嗓音 听起来 温暖的
[ænd; ənd] ['fɜːri] .
and furry .
和 毛茸茸的 .

她缓慢的语调中带着一丝笑意，声音听起来温暖而柔和。

['dʒænit] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [læft] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] .
Janet looked at her and laughed without meaning to .
珍妮特 看起来 在 她 和 笑了 没有 意义 到 .

珍妮特看了她一眼，不由自主地笑了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" How do you do , " she said .
" 如何 做 你 做 , " 她 说 .

“你好，”她说。

" [aɪm] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][poʊl] ['pærət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" I'm awfully glad to know about the poll parrot , " she added with a smile .
" 我是 非常 高兴的 到 知道 关于 这 轮询 鹦鹉 , " 她 额外 和 一个 微笑 .

“我很高兴知道有只黑鹦鹉，”她笑着补充道。

['filis] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Phyllis , who had been talking , very much against her will , to one of the
菲利斯 , WHO 有 到过 说 , 非常 很多 反对 她 将要 , 到 一 的 这
['tiːtʃərz] ,
teachers ,
教师 ,

菲利斯违背自己的意愿，和其中一位老师聊了起来，

[dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['tæfi] .
joined them and nodded to Taffy .
加入 他们 和 点头 到 太妃糖 .

他加入他们，并向塔菲点了点头。

['dʒænit] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] .
Janet noticed that she looked surprised and pleased .
珍妮特 注意到 那 她 看起来 惊讶 和 高兴 .

珍妮特注意到她脸上既惊讶又高兴。

['dæfni] [smaɪld] ['leɪzɪli] .
Daphne smiled lazily .
芫 微笑 懒洋洋 .

达芙妮懒洋洋地笑了笑。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [twɪn] , ['filis] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðem; ðəm] .
" I like your twin , Phyllis , " she drawled and then left them .
" 我 喜欢 你的 双 , 菲利斯 , " 她 拖长音 和 然后 左边 他们 .

“我喜欢你的双胞胎妹妹菲利斯，”她慢吞吞地说，然后离开了他们。

" [naʊ] ['ɪznt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] ['tæfi] ?
" Now isn't that just like Taffy ?
" 现在 不是 那 只是 喜欢 太妃糖 ?

“这不就像太妃糖一样吗？”

" ['sæli] [di'mɑ:ndid] .
" Sally demanded .
" 莎莉 要求 .

萨莉问道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , " ['elənə; -nɔ:][prəu'testid] .
" Not a bit , " Eleanor protested .
" 不是 一个 少量 , " 埃莉诺 抗议 .

“一点也不，”埃莉诺抗议道。

" ['tæfi] [laɪks] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] . "
" Taffy likes very few people . "
" 太妃糖 点赞 非常 很少 人们 . "

“塔菲喜欢的人很少。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " ['sæli] [ɪn'sɪstɪd] .
" Well , you know what I mean , " Sally insisted .
" 出色地 , 你 知道 什么 我 意思是 , " 莎莉 坚持 .

“嗯，你知道我的意思，”莎莉坚持道。

" [its] [laɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [ðen] [li:v] .
" It's like her to say a thing like that and then leave .
" 它是 喜欢 她 到 说 一个 事物 喜欢 那 和 然后 离开 .

“她就是这样的人，说完这种话就走了。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['dʒænit][ænd; ənd] ['filis] [wɜ:r; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ðæt]
" It was not until Janet and Phyllis were alone in the living - room that
" 它 曾是 不是 直到 珍妮特 和 菲利斯 是 独自的 在 这 活的 - 房间 那
['filis] [ɪk'spleɪnd] .
Phyllis explained .
菲利斯 解释 .

“直到珍妮特和菲利斯单独待在客厅里时，菲利斯才解释清楚。”

" ['dæfni] ['hɪlɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr][gɜ:rl][ɪn] [skʊ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Daphne Hillis is the most popular girl in school , " she said ,
" 芫 希利斯 是 这 最多 受欢迎的 女孩 在 学校 , " 她 说 ,

“达芙妮·希利斯是学校里最受欢迎的女生，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fju:ər] [frendz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt]
" but I think she has fewer friends than any other girl , and that's what
" 但 我 思考 她 有 更少 朋友们 比 任何 其他 女孩 , 和 那就是 什么
[meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] . "
makes it strange . "
制作 它 奇怪的 . "

“但我认为她的朋友比其他任何女孩都少，这才是奇怪的地方。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:z] [soʊ]['pɑ:pjələr] ? " ['dʒænit] ['kwiərid] .
" But if she's so popular ? " Janet queried .
" 但 如果 她是 所以 受欢迎的 ? " 珍妮特 查询 .

“但如果她真的那么受欢迎呢？”珍妮特问道。

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [frendz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][wɑ:nt]
" Oh , she could have dozens of friends , but she doesn't seem to want
" 哦 , 她 可以 有 几十个 的 朋友们 , 但 她 不 似乎 到 想
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“哦，她本来可以有很多朋友，但她似乎并不想要他们。”

[ʃiːz] [kwɪr] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['sʌmhaʊ] ; [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wiː; wi]
She's queer and different somehow ; none of us understand her , but we
她是 酷儿 和 不同的 不知何故 ; 没有任何 的 我们 理解 她 , 但 我们
[ɔːl] [lʌv] [hɜːr; hər] .
all love her .
全部 爱 她 .

她有点古怪，与众不同；我们谁也不理解她，但我们都爱她。

" ['dʒænit] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" Janet looked out of the window and smiled softly to herself .
" 珍妮特 看起来 出去 的 这 窗户 和 微笑 轻轻 到 她自己 .

珍妮特望着窗外，独自轻轻地笑了笑。

[ɪf] ['biːɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['gɝːlz] [ment] ['biːɪŋ] [laɪk] ['dæfni] , [waɪ] ,
If being different from other girls meant being like Daphne , why ,
如果 存在 不同的 从 其他 女孩们 意思是 存在 喜欢 芫 , 为什么 ,

如果与众不同意味着要像达芙妮那样，那为什么呢?

['biːɪŋ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd]['æftər][ɔːl] .
being different was not so bad after all .
存在 不同的 曾是 不是 所以 坏的 后 全部 .

与众不同其实也没那么糟糕。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['bɑːðər] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [wen] ['filis] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] ,
She didn't even bother to turn her head when Phyllis exclaimed angrily ,
她 没有 甚至 打扰 到 转动 她 头 什么时候 菲利斯 惊呼 愤怒地 ,

当菲利斯愤怒地喊叫时，她甚至懒得转头看一眼。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [heɪt] ['mjʊriəl] [greɪ] .
" I think I hate Muriel Grey .
" 我 思考 我 恨 穆里尔 灰色的 .

“我想我讨厌穆里尔·格雷。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

['tɑːmz] [læst] [deɪ]
TOM'S LAST DAY
汤姆的 最后的 天

汤姆的最后一天

" ['tɑːmi] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [pleɪn] [miːn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
" Tommy , I call it just plain mean , for you to go away .
" 汤米 , 我 称呼 它 只是 清楚的 意思是 , 为了 你 到 去 离开 .

“汤米，我觉得你离开的做法太残忍了。”

" ['filis] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [tʃer] ,
" Phyllis was perched on the arm of her brother's chair ,
" 菲利斯 曾是 栖息 在 这 手臂 的 她 兄弟 椅子 ,

菲利斯坐在她哥哥椅子的扶手上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .
and she gave him a little shake to emphasize her words .
和 她 给予 他 一个 小的 摇 到 强调 她 字 .

她还轻轻摇了摇他，以强调自己的话。

[tɑːm] , [baɪ][ə; eɪ] [deft] [twɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [riːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm] ,
Tom , by a deft twist of a wrist and a long reach with his other arm ,
汤姆 , 经过 一个 麻利 捻 的 一个 手腕 和 一个 长的 抵达 和 他的 其他 手臂 ,

汤姆手腕灵巧地一扭，另一只胳膊伸长，

[leɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

laid	her	very	gently	on	the	floor	at	his	feet	and	held	her	so	that	she
铺设	她	非常	轻轻地	在	这	地面	在	他的	脚	和	握住	她	所以	那	她

[kʊd; kəd] [nɑːt] [muːv] .

could	not	move	.
可以	不是	移动	.

他轻轻地把她放在脚边的地板上，按住她，让她动弹不得。

" ['mʌsnt] [kɔːl] [jʊr; jər] [bɪg] ['brʌðər] [neɪmz] , " [hiː; hi] ['tʃaɪdɪd] .

"	Mustn't	call	your	big	brother	names	,	"	he	chided	.
"	不得	称呼	你的	大的	兄弟	姓名	,	"	他	责备	.

“不许骂你哥哥，”他责备道。

" [siː] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [wen] [ðeɪ] [duː] ? "

"	See	what	happens	to	little	girls	when	they	do	?	"
"	看	什么	发生	到	小的	女孩们	什么时候	他们	做	?	"

“看看小女孩们这样做会怎么样？”

" [oʊ] , ['tɑːmi] , [let] [ˌem 'iː] [ʌp] , [juː; jʊ] [retʃ] !

"	Oh	,	Tommy	,	let	me	up	,	you	wretch	!
"	哦	,	汤米	,	让	我	向上	,	你	可怜虫	!

“哦，汤米，放我起来，你这个混蛋！”

" ['filis] ['strʌgld] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['paʊərləs] .

"	Phyllis	struggled	,	but	she	was	quite	powerless	.
"	菲利斯	挣扎	,	但	她	曾是	相当	无力	.

菲利斯奋力挣扎，但她却无能为力。

" ['dʒænit] , [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	Janet	,	come	and	help	me	,	"	she	called	.
"	珍妮特	,	来	和	帮助	我	,	"	她	称为	.

“珍妮特，快来帮帮我，”她喊道。

" [tɑːm] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] . "

"	Tom	is	killing	me	.	"
"	汤姆	是	杀	我	.	"

“汤姆快把我逼疯了。”

" [wʌt] [gʊd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['dʒænit] [kæn; kən] [duː] ?

"	What	good	do	you	think	Janet	can	do	?
"	什么	好的	做	你	思考	珍妮特	能	做	?

你认为珍妮特能做什么好事？

" [tɑːm] [inˈkwaiəd] ['kɑːmli] , [æz; əz] ['dʒænit] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

"	Tom	inquired	calmly	,	as	Janet	could	be	heard	running	down	the	stairs	.
"	汤姆	询问	平静地	,	作为	珍妮特	可以	是	听到	跑步	向下	这	楼梯	.

“汤姆平静地问道，这时可以听到珍妮特跑下楼梯的声音。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " ['filis] [kənˈfest] , " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	don't	know	,	"	Phyllis	confessed	,	"	but	she	will	do	something	.
"	我	不	知道	,	"	菲利斯	坦白	,	"	但	她	将要	做	某物	.

“我不知道，”菲利斯坦白道，“但她肯定会做点什么。”

[oʊ] , ['dʒænit] , [seɪv] [ˌem 'iː] !

Oh	,	Janet	,	save	me	!
哦	,	珍妮特	,	节省	我	!

哦，珍妮特，救救我！

[lʊk] [wʌt] ['tɑːmi] [ɪz] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Look	what	Tommy	is	doing	to	me	.
看	什么	汤米	是	正在做	到	我	.

看看汤米对我做了什么。

" ['dʒænit] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [læft] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]
" Janet stood in the doorway and laughed , then she made a dive for her
" 珍妮特 站立 在 这 门口 和 笑了 , 然后 她 制成 一个 潜水 为了 她
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

珍妮特站在门口大笑，然后猛地扑向她的哥哥。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ju:z] [streŋθ] [ʃi:; ʃi] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
but instead of trying to use strength she tickled him .
但 反而 的 尝试 到 使用 力量 她 挠痒 他 .

但她没有用力，而是挠他痒痒。

" [hɪr] , [stɑ:p] ; [ðæts] [noʊ] [fer] , " [hi:; hi][prəu'testid] , [bʌt; bət]['dʒænit]['oʊnli] [rɪ'nu:d] [hɜ:r; hər]
" Here , stop ; that's no fair , " he protested , but Janet only renewed her
" 这里 , 停止 ; 那就是 不 公平的 , " 他 抗议 , 但 珍妮特 仅有的 更新 她
['efərts] , [ænd; ənd] ['filis] ,
efforts , and Phyllis ,
努力 , 和 菲利斯 ,

“到此为止，这不公平，”他抗议道，但珍妮特反而变本加厉，菲利斯也跟着起哄。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] , [dʒʌmpt] [ʌp] .
taking advantage of his helplessness , jumped up .
采取 优势 的 他的 无助 , 跳了起来 向上 .

趁他无助之际，跳了起来。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [bɪ'fɔ:r] ['tɑ:mi] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
After that it was only a matter of seconds before Tommy was on the
后 那 它 曾是 仅有的 一个 事情 的 秒 前 汤米 曾是 在 这
['soʊfə] [kəm'pli:tli] ['mʌfld] [baɪ] ['kuʃənz] .
sofa completely muffled by cushions .
沙发 完全地 闷音 经过 靠垫 .

之后没过几秒钟，汤米就躺在沙发上，被靠垫完全盖住了。

" [pæks] , [pæks] , [aɪl] [bi:; bi] [gʊd] , " [hi:; hi] [pæntid] .
" Pax , pax , I'll be good , " he panted .
" 帕克斯 , 乘客 , 患病的 是 好的 , " 他 喘息 .

“平静，平静，我会乖的，”他喘着气说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] ? "
" What do you want me to do ? "
" 什么 做 你 想 我 到 做 ? "

“你想让我做什么？”

" [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nevər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , " ['filis] [kə'mɑ:ndid] .
" Say you are never going home , " Phyllis commanded .
" 说 你 是 绝不 去 家 , " 菲利斯 命令 .

“就说你永远不会回家了，”菲利斯命令道。

" [aɪm] ['nevər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [tɑ:m] [rɪ'pi:tɪd] ['mi:kli] .
" I'm never going home , " Tom repeated meekly .
" 我是 绝不 去 家 , " 汤姆 重复 温顺地 .

“我再也不回家了，”汤姆怯懦地重复道。

[ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [smu:ð] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['streɪtn] [hɪz; ɪz] [taɪ]
They let him up , and he tried to smooth his hair and straighten his tie
他们 让 他 向上 , 和 他 尝试 到 光滑的 他的 头发 和 拉直 他的 领带
.
:
.

他们放他起来，他试图整理一下头发，拉直一下领带。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [ðæts] ['setld] !
" Thank goodness that's settled !
" 感谢 善良 那就是 定居 !

“谢天谢地，这件事总算解决了！”

" ['filis] [ɪk'skleɪmd] .
" Phyllis exclaimed .
" 菲利斯 惊呼 .

“菲利斯惊呼道。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌjuː 'es] ? "
" And now what do you propose doing to amuse us ? "
" 和 现在 什么 做 你 提出 正在做 到 娱乐 我们 ? "

那么，你打算用什么方式来娱乐我们呢?

" [its] ['sætərdeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['dʒænit] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" It's Saturday , you know , " Janet reminded him .
" 它是 周六 , 你 知道 , " 珍妮特 提醒 他 .

“你知道，今天是星期六，”珍妮特提醒他。

" ['ænti] [mɑːg] , [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [tɑːm] [sed] , [æz; əz] [mɪs] ['kɑːrtər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" Auntie Mogs , I appeal to you , " Tom said , as Miss Carter entered the room .
" 阿姨 莫格斯 , 我 上诉 到 你 , " 汤姆 说 , 作为 错过 卡特 进入 这 房间 .

“莫格斯阿姨，我恳求您，”卡特小姐走进房间时，汤姆说道。

" [ɪz] [ðɪs] [fer] ?
" Is this fair ?
" 是 这 公平的 ?

这公平吗?

[ðiːz] [tuː] [kə'mæntʃi] ['indiəns][hoʊld][ˌem 'iː] ['helpləs] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
These two Comanche Indians hold me helpless on the sofa ,
这些 二 科曼奇 印度人 抓住 我 无助 在 这 沙发 ,

这两个科曼奇印第安人把我按在沙发上，动弹不得。

['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [hoʊm] ,
extract a promise that I will never go home ,
提炼 一个 承诺 那 我 将要 绝不 去 家 ,

逼我保证永远不会回家。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪdz] . "
and now they want me to amuse them besides . "
和 现在 他们 想 我 到 娱乐 他们 除了 . "

现在他们还想让我逗他们开心。”

" [ɔːl] [deɪ] , " ['filis] [sed] .
" All day , " Phyllis said .
" 全部 天 , " 菲利斯 说 .

“一整天，”菲利斯说。

" [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , " ['ekəud] ['dʒænit] .
" All day long , " echoed Janet .
" 全部 天 长的 , " 回声 珍妮特 .

“一整天都是这样，”珍妮特附和道。

[mɪs] ['kɑːrtər] [læft] .
Miss Carter laughed .
错过 卡特 笑了 .

卡特小姐笑了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ] [aʊt] , [tɑːm] ; [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [jɔːr'self] ,
" I'm afraid I can't help you out , Tom ; you brought it upon yourself ,
" 我是 害怕的 我 不能 帮助 你 出去 , 汤姆 ; 你 带来 它 之上 你自己 ,

“恐怕我帮不了你，汤姆；这是你咎由自取。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [meɪd] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] [ɪz][nɑːt] ['baɪndɪŋ] . "

but	of	course	you	know	that	a	promise	made	in	self	-	defense	is	not	binding	.	"
但	的	课程	你	知道	那	一个	承诺	制成	在	自己	-	防御	是	不是	结合	.	"

但你当然知道，出于自卫而作出的承诺并不具有约束力。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ?

"	Isn't	it	,	though	?
"	不是	它	,	尽管	?

难道不是吗?

" ['fɪlɪs] [di'mɑːndɪd] , [ænd; ənd]['dʒænɪt] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [ə'gen] .

"	Phyllis	demanded	,	and	Janet	started	to	tickle	again	.
"	菲利斯	要求	,	和	珍妮特	开始	到	痒痒	再次	.

“菲利斯要求道，珍妮特又开始挠她痒痒了。”

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['baɪndɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndɪd] .

"	Say	it	is	binding	,	"	she	commanded	.
"	说	它	是	结合	,	"	她	命令	.

“说它具有约束力，”她命令道。

" [oʊ] , ['enɪθɪŋ] , ['enɪθɪŋ] , ['oʊnli][stɑːp] !

"	Oh	,	anything	,	anything	,	only	stop	!
"	哦	,	任何事物	,	任何事物	,	仅有的	停止	!

“哦，什么都行，什么都行，只要停下来就行了！”

" [tɑːm] ['bɛgd] .

"	Tom	begged	.
"	汤姆	乞求	.

汤姆恳求道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['mɜːrsi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? "

"	I	am	at	your	mercy	,	what	do	you	want	me	to	do	?	"
"	我	是	在	你的	怜悯	,	什么	做	你	想	我	到	做	?	"

“我任你摆布，你想让我做什么？”

" [wel] , [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['fɪlɪs] [sə'dʒestɪd] .

"	Well	,	we	might	take	a	walk	in	the	park	this	morning	,	"	Phyllis	suggested	.
"	出色地	,	我们	可能	拿	一个	走	在	这	公园	这	早晨	,	"	菲利斯	建议	.

“嗯，我们今天上午可以去公园散散步，”菲利斯建议道。

" ['dʒænɪt] ['hæznt] [siːn] [maɪ] [pet] ['laɪən] [jet] , [ænd; ənd][aɪm] ['kreɪzi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

"	Janet	hasn't	seen	my	pet	lion	yet	,	and	I'm	crazy	to	show	him	to	her	.	"
"	珍妮特	还没有	已见	我的	宠物	狮子	然而	,	和	我是	疯狂的	到	展示	他	到	她	.	"

“珍妮特还没见过我的宠物狮子，我真想带她去看看。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [miːt] ['bɔːruː] , "

"	And	we	have	to	go	to	the	station	this	afternoon	to	meet	Boru	,	"
"	和	我们	有	到	去	到	这	车站	这	下午	到	见面	博鲁	,	"

['dʒænɪt] ['ædɪd] ['hæpɪli] .

Janet	added	happily	.
珍妮特	额外	快乐地	.

“我们今天下午还要去车站接博鲁，”珍妮特高兴地补充道。

[mɪs] ['kɑːrtər] , [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [peɪdʒ] ,

Miss	Carter	,	true	to	her	promise	,	had	written	to	Mrs	.	Page	,
错过	卡特	,	真的	到	她	承诺	,	有	书面	到	太太	.	页	,

卡特小姐信守承诺，给佩奇太太写了信。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['dʒænəts, 'dʒænɪts][dɔːg][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [deɪ] .

with	the	result	that	Janet's	dog	was	expected	that	day	.
和	这	结果	那	珍妮特的	狗	曾是	预期的	那	天	.

结果，珍妮特的狗那天预计会到。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — " ['filis] [kʌpt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

"	And	after	that	—	"	Phyllis	cupped	her	chin	in	her	hand	and	appeared	to
"	和	后	那	—	"	菲利斯	杯状	她	下巴	在	她	手	和	出现	到

[gɪv] [ðə; ði] ['mætər] ['sɪriəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

give	the	matter	serious	consideration	.
给	这	事情	严肃的	考虑	.

“在那之后——”菲利斯用手托着下巴，似乎在认真思考这件事。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [rest] [ə'waɪl] ?

"	Don't	you	think	after	that	you	might	rest	awhile	?
"	不	你	思考	后	那	你	可能	休息	一会儿	?

“你不觉得之后应该休息一会儿吗？”

" ['ænti] [mɑːg] [in'kwaiəd] .

"	Auntie	Mogs	inquired	.
"	阿姨	莫格斯	询问	.

“莫格斯阿姨问道。

" ['sætərdeɪ] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ; [aɪ] [miːn] , [wiːk] , " ['filis] [tʃɑːntid] , " [ænd; ənd] [its]

"	Saturday	comes	but	once	a	year	;	I	mean	,	week	,	"	Phyllis	chanted	,	"	and	it's
"	周六	来	但	一次	一个	年	;	我	意思是	,	星期	,	"	菲利斯	吟诵	,	"	和	它是

['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [rest] . "

foolish	to	rest	.	"
愚蠢	到	休息	.	"

“星期六一年只有一次，我是说，一周只有一次，”菲利斯念叨着，“休息是愚蠢的。”

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , " [tɑːm] [sed] ['sʌd(ə)nli] ;

"	I	have	an	idea	,	"	Tom	said	suddenly	;
"	我	有	一个	主意	,	"	汤姆	说	突然	;

“我有个主意，”汤姆突然说道；

" [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [bai] [maɪ] ['tɪkɪt]

"	if	you	promise	not	to	tickle	me	in	the	station	when	I	go	to	buy	my	ticket
"	如果	你	承诺	不是	到	痒痒	我	在	这	车站	什么时候	我	去	到	买	我的	票

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔːr'selvz] ['dʒen(ə)rəli] ,

and	behave	yourselves	generally	,
和	表现	你们自己	一般来说	,

“如果你保证在我去车站买票的时候不挠我痒痒，并且平时举止得体，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sər'praɪz] ['pɑːrti] .

I	will	give	you	a	surprise	party	.
我	将要	给	你	一个	惊喜	派对	.

我会给你一个惊喜派对。

[nəʊ] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [its] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæts] [maɪ] [ə'fer] ,

No	,	I	won't	tell	you	what	it's	to	be	,	that's	my	affair	,
不	,	我	惯于	告诉	你	什么	它是	到	是	,	那就是	我的	事务	,

不，我不会告诉你结果会怎样，这是我的私事。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] . "

but	I	promise	it	will	be	something	nice	.	"
但	我	承诺	它	将要	是	某物	好的	.	"

但我保证会是件好事。

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

"	Something	to	do	?
"	某物	到	做	?

有什么事可做吗?

" ['filis] [in'kwaiəd] .

"	Phyllis	inquired	.
"	菲利斯	询问	.

菲利斯问道。

[tɑːm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Tom **nodded** **.**
汤姆 点头 .

汤姆点了点头。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ? "
" Will you promise ? "
" 将要 你 承诺 ? "

你愿意答应吗?

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
" Shall we ?
" 将 我们 ?

“我们可以?

" ['filis] [lʊkt] [æt; ət]['dʒænit] .
" Phyllis looked at Janet .
" 菲利斯 看起来 在 珍妮特 .

菲利斯看着珍妮特。

" [jes] , [lets] , [aɪ] [lʌv] [sə'praiziz] , " ['dʒænit] [ə'griːd] .
" Yes , let's , I love surprises , " Janet agreed .
" 是的 , 我们来吧 , 我 爱 惊喜 , " 珍妮特 同意 .

“好啊，我喜欢惊喜，”珍妮特同意道。

" [wiː; wi] ['prɑːmɪs] , " [ðeɪ] [sed] [tə'geðər] .
" We promise , " they said together .
" 我们 承诺 , " 他们 说 一起 .

“我们保证，”他们异口同声地说。

" [wel] , [ðen] , [goʊ][get][jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːn] ,
" Well , then , go get your things on ,
" 出色地 , 然后 , 去 得到 你的 事物 在 ,

“那么，去收拾你的东西吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] ['ɪntərvjuː] [ðɪs] ['laɪən] [frend] [ʌv; əv] ['fɪlɪsɪz] .
and we will go over and interview this lion friend of Phyllis's .
和 我们 将要 去 超过 和 面试 这 狮子 朋友 的 菲利斯的 .

我们将去采访菲利斯的这位狮子朋友。

" [tɑːm] [said] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [gɔːn] .
" Tom sighed his relief when the girls had gone .
" 汤姆 叹了口气 他的 宽慰 什么时候 这 女孩们 有 已消失 .

女孩们走后，汤姆松了一口气。

" [wiːl] [mɪs] [juː; jʊ] , [tɑːm] , " [mɪs] ['kɑːrtər] [sed] ['dʒentli] ; " [mʌst; məst][juː; jʊ] ['riːəli] [goʊ][tuː; tə] -
" We'll miss you , Tom , " Miss Carter said gently ; " must you really go to -
" 出色地 错过 你 , 汤姆 , " 错过 卡特 说 轻轻地 ; " 必须 你 真的 去 到 -
['mɔːroʊ] ? "
morrow ? "
明天 ? "

“我们会想念你的，汤姆，”卡特小姐温柔地说，“你明天真的一定要走吗？”

" [ɪn'diːd] , [aɪ][mʌst; məst] .
" Indeed , I must .
" 的确 , 我 必须 .

“的确，我必须这样做。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [wiːks] [əˈgoʊ] , " [tɑːm] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [liːv] [ðoʊz] [tuː]

I	should	have	gone	weeks	ago	,	"	Tom	replied	,	"	but	I	couldn't	leave	those	two
我	应该	有	已消失	周	前	,	"	汤姆	回复	,	"	但	我	不能	离开	那些	二

['jʌŋstəz] .

youngsters	.
年轻人	.

“我本该几周前就走了，”汤姆回答说，“但我不能离开那两个孩子。”

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['ænti] [mɑːg] , [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['evri] [mæn] [ðæt] [faindz] [tuː] [sʌtʃ] ['sɪstər] .

Tell	you	what	it	is	,	Auntie	Mogs	,	it	isn't	every	man	that	finds	two	such	sisters	.
告诉	你	什么	它	是	,	阿姨	莫格斯	,	它	不是	每一个	男人	那	发现	二	这样的	姐妹	.

莫格斯阿姨，我告诉你，不是每个男人都能找到这样一对姐妹的。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] ['goʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] .

I	wish	you	were	all	going	back	with	me	,	"	he	added	wistfully	.
我	希望	你	是	全部	去	后退	和	我	,	"	他	额外	怅然地	.

“我希望你们都能跟我一起回去，”他怅然地补充道。

" [dɪr] [tɑːm] , [ðə; ði] ['sʌmər] ['iznt] ['veri] [fɑːr] [əˈweɪ] .

"	Dear	Tom	,	the	summer	isn't	very	far	away	.
"	亲爱的	汤姆	,	这	夏天	不是	非常	远的	离开	.

亲爱的汤姆，夏天很快就要到了。

" [mɪs] ['kɑːrtər] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [əˈfekʃənətli] .

"	Miss	Carter	patted	his	shoulder	affectionately	.
"	错过	卡特	轻拍	他的	肩膀	亲切地	.

卡特小姐亲切地拍了拍他的肩膀。

" [ðen] [juːl] ['riːəli] [kʌm] ? "

"	Then	you'll	really	come	?	"
"	然后	你会	真的	来	?	"

“那你真的会来吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] .

"	Of	course	we	will	.
"	的	课程	我们	将要	.

当然会。

[ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [plænz] [ɔːlˈredi] .

The	girls	are	making	plans	already	.
这	女孩们	是	制作	计划	已经	.

女孩们已经在制定计划了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [meɪ] [wɑːnt]['dʒænit][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs]

The	only	thing	that	worries	me	is	that	Mrs	.	Page	may	want	Janet	with	her	this
这	仅有的	事物	那	担忧	我	是	那	太太	.	页	可能	想	珍妮特	和	她	这

['sʌmər] . "

summer	.	"
夏天	.	"

我唯一担心的是，佩吉太太可能想让珍妮特今年夏天和她在一起。

" [oʊ] , [aɪ] [fɪkst] [ɔːl] [ðæt] , " [tɑːm] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	Oh	,	I	fixed	all	that	,	"	Tom	assured	her	.
"	哦	,	我	固定的	全部	那	,	"	汤姆	保证	她	.

“哦，那些我都解决了，”汤姆向她保证道。

" ['grænmʌðər] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Grandmother	knows	you	are	coming	to	me	,
"	祖母	知道	你	是	未来	到	我	,

“奶奶知道你要来找我，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪksˈpekts][juː; jʊ][ɔːl][æt; ət][oʊld] [ˈtʃestər] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] . "

but	I	think	she	expects	you	all	at	Old	Chester	for	Christmas	.	"
但	我	思考	她	预期	你	全部	在	老的	切斯特	为了	圣诞节	.	"

但我认为她希望你们都能来老切斯特过圣诞节。

" [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , " [mɪs] [ˈkɑːrtər] [sed] [ˈwɔːrmli] .

"	Oh	,	that	would	be	delightful	,	"	Miss	Carter	said	warmly	.
"	哦	,	那	会	是	愉快	,	"	错过	卡特	说	热情地	.

“哦，那真是太好了，”卡特小姐热情地说。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [duː][ðə; ði][ˈgɝːlz][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .

"	A	change	would	do	the	girls	so	much	good	.
"	一个	改变	会	做	这	女孩们	所以	很多	好的	.

“做出改变对女孩们会有很大的好处。”

[its] [dʒʌst][ðə; ði][taɪm] [wen] [skuːl] [gets][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [məˈnɑːtənəs] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

It's	just	the	time	when	school	gets	a	little	monotonous	and	then	,	too	,
它是	只是	这	时间	什么时候	学校	获得	一个	小的	单调	和	然后	,	也	,

正是学校生活变得有点单调乏味的时候，而且，

[ɪf] [ˈdʒænit][hæz; həz][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈgroʊɪŋ]

if	Janet	has	a	visit	to	look	forward	to	it	may	keep	her	from	growing
如果	珍妮特	有	一个	访问	到	看	向前	到	它	可能	保持	她	从	生长

[ˈhoʊmsɪk] . "

homesick	.	"
想家	.	"

如果珍妮特有探望的盼头，或许就能让她不至于太想家。

" [ˈhoʊmsɪk] !

"	Homesick	!
"	想家	!

“想家！

[waɪ] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [ˈeni] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðæt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

Why	you	haven't	seen	any	symptoms	of	that	,	have	you	?
为什么	你	还没有	已见	任何	症状	的	那	,	有	你	?

为什么你没有看到任何相关症状呢?

" [tɑːm] [diˈmɑːndid] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ænt] .

"	Tom	demanded	,	sitting	up	straight	and	looking	at	his	aunt	.
"	汤姆	要求	,	坐着	向上	直的	和	寻找	在	他的	阿姨	.

“汤姆坐直身子，看着他的姑姑，问道。”

[mɪs] [ˈkɑːrtər] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][kənˈsɜːrn] .

Miss	Carter	laughed	at	his	concern	.
错过	卡特	笑了	在	他的	忧虑	.

卡特小姐被他的担忧逗笑了。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [əˈlɑːrmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstændz] [skuːl]

"	Nothing	very	alarming	,	"	she	said	,	"	but	I	don't	think	she	quite	understands	school
"	没有什么	非常	令人担忧	,	"	她	说	,	"	但	我	不	思考	她	相当	明白	学校

[jet] .

yet	.
然而	.

“没什么特别令人担忧的，”她说，“但我认为她还没有完全理解学校生活。”

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . "

She	doesn't	seem	to	want	to	talk	about	it	,	for	one	thing	.	"
她	不	似乎	到	想	到	讲话	关于	它	,	为了	一	事物	.	"

首先，她似乎并不想谈论这件事。

" [bʌt; bət] ['filis] [sez] [ðə; ði]['gɜ:lz][ɔ:l] [laɪk] [hɜ:r; hər] ? "

"	But	Phyllis	says	the	girls	all	like	her	?	"
"	但	菲利斯	说道	这	女孩们	全部	喜欢	她	?	"

“可是菲利斯说女孩们都喜欢她？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [du:] , [bʌt; bət][pər'hæps][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] ['ri:əlaɪz][ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [jet] .

"	I	am	sure	they	do	,	but	perhaps	she	doesn't	realize	it	quite	yet	.
"	我	是	当然	他们	做	,	但	也许	她	不	意识到	它	相当	然而	.

“我确信他们确实如此，但也许她还没有完全意识到这一点。”

['gɜ:lz][ɑ:r; ər] ['veri] [streɪndʒ] ['sʌmtaɪmz] , [tɑ:m] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] ['filis] [ɪz] ['wɜ:rid] .

Girls	are	very	strange	sometimes	,	Tom	,	but	I	can	see	Phyllis	is	worried	.
女孩们	是	非常	奇怪的	有时	,	汤姆	,	但	我	能	看	菲利斯	是	担心	.

汤姆，女孩子有时候很奇怪，但我看得出来菲利斯很担心。

" [tɑ:m][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tu:; tə][nɑ:d] ,

"	Tom	had	only	time	to	nod	,
"	汤姆	有	仅有的	时间	到	点头	,

汤姆只来得及点点头，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [koʊts] [ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

for	the	girls	came	back	with	their	hats	and	coats	on	and	the	subject
为了	这	女孩们	来了	后退	和	他们的	帽子	和	外套	在	和	这	主题

[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [drɑ:pt] .

had	to	be	dropped	.
有	到	是	掉落	.

因为女孩们回来时都戴着帽子穿着外套，所以这个话题只好作罢。

" [its] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [deɪ] , " ['filis] [en'θu:zd] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd] ['hedɪd]

"	It's	a	glorious	day	,	"	Phyllis	enthused	as	they	entered	the	park	and	headed
"	它是	一个	辉煌	天	,	"	菲利斯	热情洋溢	作为	他们	进入	这	公园	和	标题

[tɔ:rd] [ðə; ði] [zu:] .

toward	the	zoo	.
朝向	这	动物园	.

“真是个好天气！”菲利斯兴奋地说着，他们走进了公园，朝着动物园走去。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['ækbɑ:] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] . "

"	I	wonder	if	Akbar	will	remember	me	.	"
"	我	想知道	如果	阿克巴	将要	记住	我	.	"

“我不知道阿克巴是否还会记得我。”

" [oʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] , " [tɑ:m] [ti:zd] .

"	Oh	,	undoubtedly	,	"	Tom	teased	.
"	哦	,	无疑	,	"	汤姆	戏弄	.

“哦，毫无疑问，”汤姆打趣道。

" ['laɪənz][ɑ:r; ər]['noʊtɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] ['memərɪz] . "

"	Lions	are	noted	for	their	wonderful	memories	.	"
"	狮子	是	著名的	为了	他们的	精彩的	回忆	.	"

“狮子以记忆力好而闻名。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] ?

"	Have	you	known	him	long	?
"	有	你	已知	他	长的	?

你认识他很久了吗?

" ['dʒænit] [in'kwaiəd] ['mɪstʃɪvəsli] .

"	Janet	inquired	mischievously	.
"	珍妮特	询问	顽皮地	.

“珍妮特调皮地问道。”

" [aɪ][hæv; həv] .

"	**I**	**have**	**.**
"	我	有	.

“我有。

['ækbɑ:][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [fɔ:r; fər]['oʊvər] [tu:] ['jɪrz] ,

Akbar	**and**	**I**	**have**	**been**	**friends**	**for**	**over**	**two**	**years**	**,**
阿克巴	和	我	有	到过	朋友们	为了	超过	二	年	,

我和阿克巴已经是两年多的朋友了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [læf] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [noʊ] [ˌem 'i:] , " ['filis]

and	**you**	**can**	**laugh**	**if**	**you**	**want**	**to**	**but**	**he**	**does**	**know**	**me**	**,**	**"**	**Phyllis**
和	你	能	笑	如果	你	想	到	但	他	做	知道	我	,	"	菲利斯

[ri'tɔ:tid] .

retorted	**.**
反驳	.

“你想笑就笑吧，但他确实认识我，”菲利斯反驳道。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd] .

And	**indeed**	**it**	**almost**	**seemed**	**as**	**though**	**he**	**did**	**.**
和	的确	它	几乎	似乎	作为	尽管	他	做过	.

事实上，他似乎真的做到了。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['laɪən] [haʊs] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði][keɪdʒ] ,

They	**entered**	**the**	**lion**	**house**	**to**	**find**	**a**	**number**	**of**	**people**	**around**	**the**	**cage**	**,**
他们	进入	这	狮子	房子	到	寻找	一个	数字	的	人们	大约	这	笼	,

他们进入狮舍后发现笼子周围有不少人。

[fɔ:r; fər]['ækbɑ:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [bi:st] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][æpt][tu:; tə]['lɪŋgər] , ['fæsɪneɪtɪd]

for	**Akbar**	**was**	**a**	**mighty**	**beast**	**,**	**and**	**people**	**were**	**apt**	**to**	**linger**	**,**	**fascinated**
为了	阿克巴	曾是	一个	强大的	兽	,	和	人们	是	易于	到	萦绕	,	着迷

, [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

,	**before**	**him**	**.**
,	前	他	.

因为阿克巴是一位威猛的人物，人们往往会被他深深吸引，驻足观看。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [pɔ:z] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [noʊz] , [ðə; ði] ['pɪktʃər]

This	**morning**	**he**	**was**	**lying**	**with**	**his**	**huge**	**paws**	**over**	**his**	**nose**	**,**	**the**	**picture**
这	早晨	他	曾是	说谎	和	他的	巨大的	爪子	超过	他的	鼻子	,	这	图片

[ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

of	**disgust**	**.**
的	厌恶	.

今天早上他躺着，用他巨大的爪子捂着鼻子，一副厌恶的样子。

" [oʊ] , [maɪ] ['bju:ti] , ['iznt] [hi:; hi][ə; eɪ] [lʌv] ?

"	**Oh**	**,**	**my**	**beauty**	**,**	**isn't**	**he**	**a**	**love**	**?**
"	哦	,	我的	美丽	,	不是	他	一个	爱	?

“哦，我的美人，他难道不是我的爱人吗？”

" ['filis] [di'mɑ:ndid] , [fə'getiŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['kærid] [fɑ:r][ɪn][ɪts] ['i:gərnəs] .

"	**Phyllis**	**demanded**	**,**	**forgetting**	**that**	**her**	**voice**	**carried**	**far**	**in**	**its**	**eagerness**	**.**
"	菲利斯	要求	,	遗忘	那	她	嗓音	携带	远的	在	它是	渴望	.

“菲利斯急切地问道，却忘记了她急切的声音传得很远。”

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði][keɪdʒ] [læft] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

The	**people**	**around**	**the**	**cage**	**laughed**	**and**	**turned**	**to**	**look**	**at**	**her**	**,**
这	人们	大约	这	笼	笑了	和	转向	到	看	在	她	,

笼子周围的人都笑了，转头看向她。

[bʌt; bət]['oʊnli][tɑ:m][ænd; ənd]['dʒænit] [felt] [ɪm'bærəst] .

but	**only**	**Tom**	**and**	**Janet**	**felt**	**embarrassed**	**.**
但	仅有的	汤姆	和	珍妮特	毛毡	尴尬的	.

但只有汤姆和珍妮特感到尴尬。

['filis] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['ækbɑ:] .

Phyllis	**was**	**gazing**	**at**	**Akbar**	**.**
菲利斯	曾是	凝视	在	阿克巴	.

菲利斯正凝视着阿克巴。

" [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ɝ:dʒd] .

"	**Come**	**over**	**here**	**and**	**talk**	**to**	**me**	**,**	**"**	**she**	**urged**	**.**
"	来	超过	这里	和	讲话	到	我	,	"	她	敦促	.

“过来跟我谈谈，”她催促道。

" [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [rɔ:r] .

"	**I**	**want**	**you**	**to**	**stand**	**up**	**and**	**roar**	**.**
"	我	想	你	到	站立	向上	和	吼	.

“我要你们站起来，大声呐喊。”

" ['ækbɑ:] ['oʊpənd] [wʌn] ['sli:pi] [aɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	**Akbar**	**opened**	**one**	**sleepy**	**eye**	**and**	**then**	**the**	**other**	**,**
"	阿克巴	打开	一	困	眼睛	和	然后	这	其他	,

阿克巴睁开一只惺忪的睡眼，然后又睁开另一只。

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [hed] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['koʊksɪŋ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd]

lifted	**his**	**splendid**	**head**	**and**	**finally**	**after**	**a**	**little**	**more**	**coaxing**	**stood**	**up**	**and**
抬起	他的	灿烂	头	和	最后	后	一个	小的	更多的	哄骗	站立	向上	和

[stretʃt] .

stretched	**.**
拉伸	.

他抬起了英俊的头颅，在大家的再哄劝下，终于站了起来，伸了个懒腰。

" [ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] [dʌz] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] , " ['filis] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	**You**	**see**	**he**	**does**	**remember**	**me**	**,**	**"**	**Phyllis**	**said**	**triumphantly**	**.**
"	你	看	他	做	记住	我	,	"	菲利斯	说	凯旋而归	.

“你看，他确实记得我，”菲利斯得意地说。

" [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] .

"	**I**	**knew**	**he**	**would**	**.**
"	我	知道	他	会	.

“我就知道他会这么做。”

" [tɑ:m] [ænd; ənd] ['dʒænit] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wiŋkt] ['sɑ:ləmli] .

"	**Tom**	**and**	**Janet**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**and**	**winked**	**solemnly**	**.**
"	汤姆	和	珍妮特	看起来	在	每个	其他	和	眨眼	庄严地	.

汤姆和珍妮特互相看了一眼，郑重地眨了眨眼。

['filis] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [li:v] [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ki:pər] ,

Phyllis	**refused**	**to**	**leave**	**until**	**,**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**the**	**keeper**	**,**
菲利斯	拒绝	到	离开	直到	,	和	这	援助	的	这	守门员	,

菲利斯拒绝离开，直到在管理员的帮助下，

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [hɜ:rz] ,

who	**seemed**	**to**	**be**	**an**	**old**	**friend**	**of**	**hers**	**,**
WHO	似乎	到	是	一个	老的	朋友	的	她的	,

似乎是她的一位老朋友，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] ['ækbɑ:] [rɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv] [mi:t] .

she	**had**	**made**	**Akbar**	**roar**	**for**	**a**	**large**	**piece**	**of**	**meat**	**.**
她	有	制成	阿克巴	吼	为了	一个	大的	片	的	肉	.

她让阿克巴为了得到一大块肉而咆哮起来。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [sez] [pli:z] , [bles] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] [hɑ:rt] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	**That's**	**the**	**way**	**he**	**says**	**please**	**,**	**bless**	**his**	**darling**	**heart**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**,**
"	那就是	这	方式	他	说道	请	,	保佑	他的	亲爱的	心	,	"	她	解释	,

“他就是那样说‘请’的，真是个可爱的人儿，”她解释道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

and	the	keeper	nodded	assent	.
和	这	守门员	点头	同意	.

守门人点头表示同意。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][tɑːm] .

"	The	little	lady	has	a	great	way	with	him	,	sir	,	"	he	said	to	Tom	.
"	这	小的	女士	有	一个	伟大的	方式	和	他	,	先生	,	"	他	说	到	汤姆	.

“先生，这位小姑娘很会哄他开心。”他对汤姆说。

" [ˌaɪ 'tiː][duː] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [noʊz] [hɜːr; hər] ,

"	It	do	seem	as	though	he	knows	her	,
"	它	做	似乎	作为	尽管	他	知道	她	,

“他似乎认识她。”

[fɔːr; fər] ['hiːl] [get] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] [wen] [hiː; hi][wəʊnt][fɔːr; fər]

for	he'll	get	up	and	come	to	the	front	of	his	cage	when	he	won't	for
为了	地狱	得到	向上	和	来	到	这	正面	的	他的	笼	什么时候	他	惯于	为了

[ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ,

another	living	soul	,
其他	活的	灵魂	,

因为即使面对其他活物，他也不会起身走到笼子前面。

[bʌt; bət][aɪ][duː][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['laɪənz][biː; bi] [rer] [ɪn'telɪdʒənt] [biːsts] . "

but	I	do	be	always	saying	that	lions	be	rare	intelligent	beasts	.	"
但	我	做	是	总是	说	那	狮子	是	稀有的	聪明的	野兽	.	"

但我一直都说，狮子是罕见的、聪明的动物。

" [maɪ] ['sentɪmənts] [ɪg'zæktli] , " [tɑːm] [ə'griːd] ['æfəbli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɜːrid] [ðə; ði]['gɝːlz] [aʊt] ['ɪntuː]

"	My	sentiments	exactly	,	"	Tom	agreed	affably	,	but	he	hurried	the	girls	out	into
"	我的	情感	确切地	,	"	汤姆	同意	和蔼可亲	,	但	他	慌忙	这	女孩们	出去	进入

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

the	sunshine	.
这	阳光	.

“我的想法也正是如此，”汤姆和蔼地表示同意，但他还是催促着女孩们走到阳光下。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['filis] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp]

"	I	didn't	want	him	to	tell	me	that	Phyllis	ought	to	have	been	brought	up
"	我	没有	想	他	到	告诉	我	那	菲利斯	应该	到	有	到过	带来	向上

[æz; əz][ə; eɪ]['laɪən]['teɪmər] ,

as	a	lion	tamer	,
作为	一个	狮子	驯服者	,

“我不想让他告诉我菲利斯应该被培养成驯狮师，

" — [hiː; hi] [læft] — " [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	—	he	laughed	—	"	and	I	could	see	that	he	was	going	to	with	the
"	—	他	笑了	—	"	和	我	可以	看	那	他	曾是	去	到	和	这

['slaɪtəst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

slightest	encouragement	.
丝毫	鼓励	.

“——”他笑了——“我看得出来，只要稍加鼓励，他就会这么做。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利斯，一个双胞胎(Phyllis, a twin)
第3/7页

" ['filis] [wʌz; wəz]['saɪlənt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , ['ækbɑ:] ['ɔ:lweɪz] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɑ:d]
" Phyllis was silent most of the way home , Akbar always filled her with odd
" 菲利斯 曾是 沉默的 最多 的 这 方式 家 , 阿克巴 总是 已填 她 和 奇怪的
[hoʊps] ,
hopes ,
希望 ,

“菲利斯回家的路上几乎一直沉默不语，阿克巴总是让她怀有一些奇怪的希望。”

[tu:] [veɪg] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:][wɜ:rdz][bʌt; bət] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['restləs] .
too vague to be put into words but strong enough to make her restless .
也 模糊的 到 是 放 进入 字 但 强的 足够的 到 制作 她 不安 .

那种感觉太过模糊，难以用语言形容，但又强烈到足以让她焦躁不安。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:z][ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm]
He had the same effect on her that some of the statues in the museum
他 有 这 相同的 影响 在 她 那 一些 的 这 雕像 在 这 博物馆
[hæd; həd] .
had .
有 .

他对她的影响，就像博物馆里的某些雕像对她的影响一样。

['æftər] ['lʌntʃən] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] ['kærid] [æt; ət] [li:st] [wʌn] ['veri]
After luncheon they went down to meet the train that carried at least one very
后 午餐 他们 去 向下 到 见面 这 火车 那 携带 在 至少 一 非常
[ɪk'saɪtɪd] ['pæsɪndʒər] .
excited passenger .
兴奋的 乘客 .

午饭后，他们下楼去迎接火车，火车上至少有一位非常兴奋的乘客。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][oʊld] ['tʃestər] ['bɔ:ru:][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['dɔ:gɪʃ] [best] [tu:; tə] [tel] [ɔ:l] [ðə; ði]
All the way from Old Chester Boru had done his doggish best to tell all the
全部 这 方式 从 老的 切斯特 博鲁 有 完毕 他的 狗 最好的 到 告诉 全部 这
['breikmən] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [æt; ət][læst] .
brakemen in the train that he was going to his mistress at last .
制动员 在 这 火车 那 他 曾是 去 到 他的 情妇 在 最后的 .

从老切斯特一路上，博鲁都竭尽全力地告诉火车上的所有制动员，他终于要去见他的情妇了。

[hi:; hi] ['veri] ['nɪrli] [eɪt] ['dʒænit][ʌp] [wen] [hi:; hi][spaɪd][hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]
He very nearly ate Janet up when he spied her down the length of the
他 非常 几乎 吃 珍妮特 向上什么时候 他 间谍 她 向下 这 长度 的 这
['bægɪdʒ] ['plætfɔ:rm] .
baggage platform .
行李 平台 .

当他看到珍妮特沿着行李平台走下去时，他差点把她吃掉。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['dʒænit] ,
As for Janet ,
作为 为了 珍妮特 ,

至于珍妮特，

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [tɑ:m] [braibd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][get] [ʌp]
she sat down on the floor and hugged him until Tom bribed her to get up
她 卫星 向下 在 这 地面 和 拥抱 他 直到 汤姆 受贿 她 到 得到 向上
[baɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [bai] ['bɔ:ru:][sʌm; səm][aɪs] [kri:m] .
by offering to buy Boru some ice cream .
经过 提供 到 买 博鲁 一些 冰 奶油 .

她坐在地板上抱住了他，直到汤姆答应给博鲁买冰淇淋，才哄她起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti] [ðæt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ænti] [mɔgs] [ɪn][ə; eɪ]['tæksiˌkæb][ænd; ənd]

It	was	a	merry	party	that	came	back	to	Auntie	Mogs's	in	a	taxicab	and
它	曾是	一个	欢乐	派对	那	来了	后退	到	阿姨	莫格斯的	在	一个	出租车	和

['bɔːruː] ,

Boru	,
博鲁	,

这是一个欢乐的聚会，大家乘出租车回到了莫格斯阿姨家，博鲁也来了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['lɪkɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][ʃoʊ'fɝːz, 'ʃoʊfɝz] [ɪr] .

in	his	excitement	,	insisted	upon	licking	even	the	chauffeur's	ear	.
在	他的	激动	,	坚持	之上	舔舐	甚至	这	司机的	耳朵	.

他兴奋不已，甚至坚持要舔司机的耳朵。

['dʒænit][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][læp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpi] [ˌæftər'nuːn] .

Janet	sat	with	him	in	her	lap	for	the	rest	of	the	happy	afternoon	.
珍妮特	卫星	和	他	在	她	膝	为了	这	休息	的	这	快乐的	下午	.

在接下来的快乐下午时光里，珍妮特一直抱着他坐在腿上。

['tɑːmz] [sər'praɪz] ['pɑːrti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

Tom's	surprise	party	was	a	great	success	.
汤姆的	惊喜	派对	曾是	一个	伟大的	成功	.

汤姆的惊喜派对非常成功。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][sɪks] , [hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ]['gɝːlz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,

At	a	little	after	six	,	he	told	the	girls	to	be	ready	to	go	out	,
在	一个	小的	后	六	,	他	讲述	这	女孩们	到	是	准备好	到	去	出去	,

六点刚过，他告诉女孩们准备出门。

[ænd; ənd] ['ænti] [mɑːg] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wer] [ðer; ðər] [p'rɪtɪɪst] [frɑːks] .

and	Auntie	Mogs	suggested	that	they	wear	their	prettiest	frocks	.
和	阿姨	莫格斯	建议	那	他们	穿	他们的	最漂亮的	连衣裙	.

莫格斯阿姨建议她们穿上最漂亮的裙子。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

"	Of	course	you	can	do	as	you	like	,	"	she	said	with	a	twinkle	in	her
"	的	课程	你	能	做	作为	你	喜欢	,	"	她	说	和	一个	闪烁	在	她

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

“当然，你想怎么做都可以，”她眨了眨眼说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [maɪ] [blæk] [leɪs] . "

"	but	I	am	going	to	wear	my	black	lace	.	"
"	但	我	是	去	到	穿	我的	黑色的	蕾丝	.	"

但我会穿我的黑色蕾丝裙。

" ['ænti] [mɑːg] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [sər'praɪz] [ɪz] , " ['filis] [ə'kjuːzd] .

"	Auntie	Mogs	,	you	know	what	the	surprise	is	,	"	Phyllis	accused	.
"	阿姨	莫格斯	,	你	知道	什么	这	惊喜	是	,	"	菲利斯	被告	.

“莫格斯阿姨，你知道惊喜是什么吗？”菲利斯指责道。

" [tel] [ˌjuː 'es] , [pliːz] [duː] .

"	Tell	us	,	please	do	.
"	告诉	我们	,	请	做	.

请告诉我们。

" [bʌt; bət] ['ænti] [mɑːg] [went] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	But	Auntie	Mogs	went	off	to	her	own	room	,	singing	softly	to	herself	.
"	但	阿姨	莫格斯	去	离开	到	她	自己的	房间	,	歌唱	轻轻	到	她自己	.

“但是莫格斯阿姨回到了自己的房间，轻声哼着歌。”

[ðə; ði]['gɝ:lz] [drest] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .

The	girls	dressed	as	quickly	as	they	could	,	and	discussed	the	possibilities	.
这	女孩们	穿着	作为	迅速地	作为	他们	可以	,	和	讨论	这	可能性	.

女孩们尽快穿好衣服，开始讨论各种可能性。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['dɪnər] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hju:dʒ][hoʊ'tel] , " ['dʒænit] [sed] .

"	I	think	we	are	going	to	dinner	at	one	of	those	huge	hotels	,	"	Janet	said	.
"	我	思考	我们	是	去	到	晚餐	在	一	的	那些	巨大的	酒店	,	"	珍妮特	说	.

“我想我们要去一家大型酒店吃晚饭，”珍妮特说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['θrɪlɪŋ] . "

"	I	know	it	will	be	thrilling	.	"
"	我	知道	它	将要	是	惊险	.	"

我知道那将会非常刺激。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tu:] , " ['filis] [ə'gri:d] .

"	Yes	,	I	think	that's	part	of	it	too	,	"	Phyllis	agreed	.
"	是的	,	我	思考	那就是	部分	的	它	也	,	"	菲利斯	同意	.

“是的，我觉得这也是原因之一，”菲利斯同意道。

" ['oʊnli][pɑ:rt] ?

"	Only	part	?
"	仅有的	部分	?

“只有一部分？”

" ['dʒænit] [in'kwaiəd] .

"	Janet	inquired	.
"	珍妮特	询问	.

珍妮特问道。

" [hʌm] , [wel] , ['meɪbi] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] .

"	Hum	,	well	,	maybe	that	will	be	all	.
"	哼	,	出色地	,	或许	那	将要	是	全部	.

嗯，好吧，也许就到此为止了。

" ['filis] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [vɔɪs] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [smaɪl] .

"	Phyllis	did	not	wish	to	voice	the	thought	that	was	making	her	smile	.
"	菲利斯	做过	不是	希望	到	嗓音	这	想法	那	曾是	制作	她	微笑	.

菲利斯不愿说出让她微笑的想法。

" [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] .

"	And	quite	enough	too	,	"	Janet	replied	.
"	和	相当	足够的	也	,	"	珍妮特	回复	.

“而且也足够了，”珍妮特回答道。

[bʌt; bət] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] .

But	dinner	at	a	hotel	was	not	all	.
但	晚餐	在	一个	酒店	曾是	不是	全部	.

但酒店晚餐并非全部。

[ə; eɪ] ['θi:ətər] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd]['dʒænit] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [pleɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

A	theater	followed	,	and	Janet	,	who	had	never	seen	a	play	before	,
一个	剧院	随后	,	和	珍妮特	,	WHO	有	绝不	已见	一个	玩	前	,

随后我们去了剧院，珍妮特以前从未看过话剧。

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [θrɪld] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪk'spektɪŋ]

was	so	excited	and	thrilled	that	people	around	her	who	had	come	expecting
曾是	所以	兴奋的	和	激动不已	那	人们	大约	她	WHO	有	来	期待

[tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rd] [went] [hoʊm] ['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

to	be	bored	went	home	chuckling	over	the	memory	of	her	shining	eyes	.
到	是	无聊的	去	家	轻笑	超过	这	记忆	的	她	灼灼	眼睛	.

她兴奋极了，以至于周围那些原本以为会感到无聊的人，回家时都忍不住笑出了声，回想起她闪亮的双眼。

[ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] ['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] [bʌt; bət] ['veri] ['hæpi] .

They	reached	home	tired	and	sleepy	but	very	happy	.
他们	达到	家	疲劳的	和	困	但	非常	快乐的	.

他们到家时又累又困，但非常高兴。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['tɑːmi] [wʌz; wəz]

"	It	would	have	been	a	perfect	day	if	I	hadn't	kept	thinking	that	Tommy	was
"	它	会	有	到过	一个	完美的	天	如果	我	之前没有	保留	思维	那	汤米	曾是

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

going	away	to	-	morrow	,
去	离开	到	-	明天	,

“如果不是一直想着汤米明天就要走了，这本来会是完美的一天。”

" ['filis] [said] [ænd; ənd] [jɔːnd] .

"	Phyllis	sighed	and	yawned	.
"	菲利斯	叹了口气	和	打哈欠	.

菲利斯叹了口气，打了个哈欠。

" [waɪ] [duː][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] ['pɜːrfɪkt] [fʌn] , [aɪ]

"	Why	do	we	always	have	to	have	some	little	thing	to	spoil	perfect	fun	,	I
"	为什么	做	我们	总是	有	到	有	一些	小的	事物	到	剧透	完美的	乐趣	,	我

['wʌndər] . "

wonder	.	"
想知道	.	"

“为什么总有些小事会破坏美好的乐趣呢？我真纳闷。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , " ['dʒænit] ['ænsər] ['driːmɪli] .

"	There	is	a	reason	,	"	Janet	answered	dreamily	.
"	那里	是	一个	原因	,	"	珍妮特	回答	梦幻般地	.

“是有原因的，”珍妮特梦呓般地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd] [θɔːrnz] , [bʌt; bət][aɪm] [tuː] ['sliːpi]

"	It	has	something	to	do	with	roses	and	thorns	,	but	I'm	too	sleepy
"	它	有	某物	到	做	和	玫瑰	和	荆棘	,	但	我是	也	困

[tuː; tə] [rɪ'membər] ,

to	remember	,
到	记住	,

“这跟玫瑰和荆棘有关，但我太困了，记不起来了。”

['oʊnli][aɪ][duː] [wɪʃ] , ['tɑːmi] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] . "

only	I	do	wish	,	Tommy	,	you	wouldn't	go	.	"
仅有的	我	做	希望	,	汤米	,	你	不会	去	.	"

我只希望，汤米，你不要走。

" [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [tɑːm] [læft] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm][bəuθ] , " [ænd; ənd]

"	To	bed	with	you	,	"	Tom	laughed	,	as	he	kissed	them	both	,	"	and
"	到	床	和	你	,	"	汤姆	笑了	,	作为	他	亲吻	他们	两个都	,	"	和

['hæpi] [driːmz] .

happy	dreams	.
快乐的	梦境	.

“和你们一起上床睡觉吧，”汤姆笑着亲吻了她们俩，“祝你们做个好梦。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

"	They	were	asleep	in	a	very	short	time	,
"	他们	是	睡着了	在	一个	非常	短的	时间	,

他们很快就睡着了，

[bʌt; bət] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][æz; əz] [ðeɪ]

but	curiously	enough	they	did	not	dream	of	dancing	and	music	as	they
但	奇怪的是	足够的	他们	做过	不是	梦	的	跳舞	和	音乐	作为	他们

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

had	expected	,
有	预期的	,

但奇怪的是，他们并没有像预期的那样梦见跳舞和音乐。

[fɔːr; fər] ['filis] [driːmd] [ʌv; əv]['ækbɑː][ænd; ənd]['dʒænit][ʌv; əv]['bɔːruː] .

for	Phyllis	dreamed	of	Akbar	and	Janet	of	Boru	.
为了	菲利斯	梦见	的	阿克巴	和	珍妮特	的	博鲁	.

菲利斯梦见了阿克巴和博鲁的珍妮特。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['dæfniːz] [əd'vaɪs]

DAPHNE'S	ADVICE
达芙妮的	建议

达芙妮的建议

[tɑːm] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Tom	left	for	the	West	the	next	day	,
汤姆	左边	为了	这	西方	这	下一个	天	,

汤姆第二天就动身前往西部了。

[ænd; ənd]['dʒænit][ænd; ənd] ['filis] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ænti] [mɑːg] .

and	Janet	and	Phyllis	returned	from	the	station	with	Auntie	Mogs	.
和	珍妮特	和	菲利斯	返回	从	这	车站	和	阿姨	莫格斯	.

Janet 和 Phyllis 与 Mogs 阿姨一起从车站回来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

They	were	very	quiet	for	the	rest	of	the	evening	,
他们	是	非常	安静的	为了	这	休息	的	这	晚上	,

当晚剩下的时间里，他们都非常安静。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] .

for	they	were	busy	with	their	own	thoughts	.
为了	他们	是	忙碌的	和	他们的	自己的	想法	.

因为他们都沉浸在自己的思绪中。

['dʒænit] [feɪst] [ə'nʌðər] [wiːk] [ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Janet	faced	another	week	of	school	and	she	dreaded	it	.
珍妮特	面对	其他	星期	的	学校	和	她	令人恐惧的	它	.

珍妮特又要面对一周的学校生活，她对此感到非常害怕。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['filis] [ænd; ənd] ['ænti] [mɑːg] [ænd; ənd]['bɔːruː] ,

If	she	could	only	stay	at	home	with	Phyllis	and	Auntie	Mogs	and	Boru	,
如果	她	可以	仅有的	停留	在	家	和	菲利斯	和	阿姨	莫格斯	和	博鲁	,

如果她能待在家里，和菲利斯、莫格斯阿姨还有博鲁在一起就好了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ɔːl] [ðoʊz] ['gɜːlz] [ə'gen] .

instead	of	having	to	face	all	those	girls	again	.
反而	的	拥有	到	脸	全部	那些	女孩们	再次	.

而不是再次面对那些女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

She	had	tried	at	first	to	find	her	place	among	them	,
她	有	尝试	在	第一的	到	寻找	她	地方	之中	他们	,

起初她曾试图融入他们之中，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] " ['dɪfrənt] " [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [self] - ['kɑːnʃəs] ;

but	the	old	dread	of	being	"	different	"	made	her	shy	and	self	-	conscious	;
但	这	老的	恐惧	的	存在	"	不同的	"	制成	她	害羞的	和	自己	-	有意识的	;

但过去那种害怕“与众不同”的恐惧让她变得害羞和不自信；

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dæfni] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]

even	with	Daphne	before	her	as	an	example	of	the	charms	of
甚至	和	芫	前	她	作为	一个	例子	的	这	魅力	的

[ə,rɪdʒə'nælətɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] ,

originality	she	had	failed	,
独创性	她	有	失败的	,

即使有达芙妮作为原创魅力的典范，她也失败了。

[feɪld] ['ʌtərli] .

failed	utterly	.
失败的	完全地	.

彻底失败。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][ðə; ði]['gɝːlz] - [fɔːlt] .

It	was	partly	the	girls	'	fault	.
它	曾是	部分	这	女孩们	-	过错	.

这其中也有女孩们的错。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [fʌs] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [ðen] ,

They	had	made	a	tremendous	fuss	about	her	the	first	few	days	and	then	,
他们	有	制成	一个	巨大的	大惊小怪	关于	她	这	第一的	很少	天	和	然后	,

头几天他们对她大惊小怪，然后，

[æz; əz][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [weɪz] ,

as	the	novelty	had	worn	off	,	they	had	settled	back	into	their	own	ways	,
作为	这	新奇	有	磨损	离开	,	他们	有	定居	后退	进入	他们的	自己的	方式	,

新鲜感消退后，他们又恢复了原有的生活模式。

[ænd; ənd]['dʒænɪt][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	Janet	had	not	understood	the	change	.
和	珍妮特	有	不是	理解	这	改变	.

珍妮特并没有理解这种变化。

[hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] [meɪd] [hɜːr; hər]['mɔːrbɪd] ,

Her	shyness	made	her	morbid	,
她	害羞	制成	她	病态的	,

她的羞怯让她显得有些病态。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	by	the	end	of	the	first	week	she	had	made	up	her	mind	that	she
和	经过	这	结尾	的	这	第一的	星期	她	有	制成	向上	她	头脑	那	她

[hæd; həd] [feɪld] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

had	failed	in	some	way	,
有	失败的	在	一些	方式	,

到第一周结束时，她已经认定自己在某些方面失败了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'struːd] [ðə; ði]['gɝːlz] - ['θɔːtləs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [miːn] [dɪs'laɪk] .

and	she	construed	the	girls	'	thoughtless	indifference	to	mean	dislike	.
和	她	解释	这	女孩们	-	轻率	漠不关心	到	意思是	不喜欢	.

她把女孩们漫不经心的冷漠解读为厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ;

It	is	no	wonder	that	she	dreaded	the	thought	of	returning	;
它	是	不	想知道	那	她	令人恐惧的	这	想法	的	返回	;

难怪她一想到要回去就感到害怕；

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

it	meant	hard	work	to	keep	a	stiff	upper	lip	and	to	smile	in	spite	of
它	意思是	难的	工作	到	保持	一个	僵硬的	上	唇	和	到	微笑	在	尽管如此	的

[hɜːr; hər] ['hɑːrteɪk] .

her	heartache	.
她	心痛	.

即使内心痛苦，她也必须强颜欢笑，保持坚强。

['oʊnli] [wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['filis] [mʌst; məst] [nɑːt] [noʊ] .

Only	one	thought	was	clear	,	and	that	was	that	Phyllis	must	not	know	.
仅有的	一	想法	曾是	清除	,	和	那	曾是	那	菲利斯	必须	不是	知道	.

当时只有一个念头很明确，那就是菲利斯一定不知道。

[bʌt; bət] ['filis] [dɪd] [noʊ] .

But	Phyllis	did	know	.
但	菲利斯	做过	知道	.

但菲利斯其实知道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]

There	was	something	wrong	,	she	felt	sure	,	but	she	could	not	understand	what
那里	曾是	某物	错误的	,	她	毛毡	当然	,	但	她	可以	不是	理解	什么

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

她确信出了什么问题，但她却说不出哪里出了问题。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪ] [hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd] ['welkəmd] [hɜːr; hər] [twɪn]

She	had	been	delighted	with	the	way	her	friends	had	welcomed	her	twin
她	有	到过	高兴极了	和	这	方式	她	朋友们	有	欢迎	她	双

,

,

,

她对朋友们热情欢迎她的双胞胎妹妹感到非常高兴。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒænit] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðer; ðər] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

but	when	Janet	had	seemed	to	refuse	their	offers	of	friendship	she	could
但	什么时候	珍妮特	有	似乎	到	拒绝	他们的	优惠	的	友谊	她	可以

['oʊnli] [kən'kluːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

only	conclude	that	she	did	not	like	them	.
仅有的	结束	那	她	做过	不是	喜欢	他们	.

但当珍妮特似乎拒绝了他们的友谊时，她只能得出结论：她不喜欢他们。

[bʌt; bət] ['filis] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] ['eni] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['miːkli] .

But	Phyllis	would	not	accept	any	such	explanation	meekly	.
但	菲利斯	会	不是	接受	任何	这样的	解释	温顺地	.

但菲利斯绝不会默默接受这样的解释。

['dʒænit] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hæpi] , ['ðerfɔːr] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] ,

Janet	was	not	happy	,	therefore	something	must	be	done	,
珍妮特	曾是	不是	快乐的	,	所以	某物	必须	是	完毕	,

珍妮特很不高兴，因此必须采取一些措施。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['sæli] .

and	she	decided	to	talk	the	matter	over	with	Sally	.
和	她	决定	到	讲话	这	事情	超过	和	莎莉	.

于是她决定和莎莉谈谈这件事。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [nuːn] ['riːses] ,

She	chose	the	noon	recess	,
她	选择	这	中午	凹陷处	,

她选择了午休时间。

[wen] ['dʒænit] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [hɔ:l][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .

when	**Janet**	**remained**	**in**	**the**	**study**	**hall**	**to**	**finish**	**a**	**composition**	**she**	**was**	**writing**	**.**
什么时候	珍妮特	剩余	在	这	学习	大厅	到	结束	一个	作品	她	曾是	写作	.

珍妮特留在自习室里完成她正在写的作文。

['sæli] ['lisnd] ['greɪvli] .

Sally	**listened**	**gravely**	**.**
莎莉	听着	严重地	.

莎莉严肃地听着。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**What**	**shall**	**I**	**do**	**about**	**it**	**?**
"	什么	将	我	做	关于	它	?

我该怎么办?

" ['filis] ['fɪnɪʃt] ['doʊlfəli] .

"	**Phyllis**	**finished**	**dolefully**	**.**
"	菲利斯	完成的	悲伤地	.

菲利斯悲伤地结束了对话。

" [wel] , ['sʌmθɪŋ] , " ['sæli] [rɪ'plaɪd] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	**Well**	**,**	**something**	**,**	**"**	**Sally**	**replied**	**decidedly**	**.**
"	出色地	,	某物	,	"	莎莉	回复	绝对地	.

“嗯，算是吧。”莎莉斩钉截铁地回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]

"	**I**	**don't**	**know**	**just**	**what**	**,**	**but**	**something's**	**wrong**	**,**	**and**	**we**	**will**	**have**	**to**
"	我	不	知道	只是	什么	,	但	某样东西	错误的	,	和	我们	将要	有	到

['ferɪt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

ferret	**it**	**out**	**.**
雪貂	它	出去	.

“我不知道具体是什么问题，但肯定出了什么问题，我们得找出原因。”

[ʃi:z] [streɪndʒ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [ˌju: 'es] ['veri] [wel] .

She's	**strange**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**she**	**doesn't**	**understand**	**us**	**very**	**well**	**.**
她是	奇怪的	,	的	课程	,	和	她	不	理解	我们	非常	出色地	.

她当然很古怪，而且她不太了解我们。

[aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ][wɜ:r; wər]['kreɪzi] ['sʌmtaɪmz] .

I've	**seen**	**her**	**look**	**at**	**me**	**as**	**if**	**she**	**thought**	**I**	**were**	**crazy**	**sometimes**	**.**
我已经	已见	她	看	在	我	作为	如果	她	想法	我	是	疯狂的	有时	.

我有时看到她用那种好像觉得我疯了的眼神看着我。

[ʃi:; ʃi][ækts][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌju: 'es] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ['ri:əli] .

She	**acts**	**as**	**though**	**she**	**didn't**	**like**	**us**	**,**	**but**	**I**	**think**	**she**	**does**	**really**	**.**
她	行为	作为	尽管	她	没有	喜欢	我们	,	但	我	思考	她	做	真的	.

她表现得好像不喜欢我们，但我认为她其实喜欢我们。

['taɪmz] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Time's	**the**	**thing**	**,**	**of**	**course**	**,**
时间	这	事物	,	的	课程	,

当然，时间才是关键。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:][tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['gɜ:lz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [rɪ'zent] [hɜ:r; hər] [ˌstænd'ɔfiʃnis] .

but	**it**	**won't**	**do**	**to**	**wait**	**until**	**the**	**girls**	**begin**	**to**	**resent**	**her**	**standoffishness**	**.**
但	它	惯于	做	到	等待	直到	这	女孩们	开始	到	怨恨	她	冷漠疏离	.

"

"

"

但等到女孩们开始反感她的冷漠态度才采取行动是不行的。

" [oʊ] , ['sæli] , [dəunt] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['filis] .
" Oh , Sally , don't , " pleaded Phyllis .
" 哦 , 莎莉 , 不 , " 恳求 菲利斯 .

“哦，莎莉，别这样，”菲利斯恳求道。

" [hə'loʊ] , ['tæfi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['dæfni] [pæst] ['sloʊli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] .
" Hello , Taffy , " she added , as Daphne passed slowly behind her chair .
" 你好 , 太妃糖 , " 她 额外 , 作为 芙 通过了 缓慢地 在后面 她 椅子 .

“你好，塔菲，”她补充道，达芙妮缓缓地从她椅子后面走过。

" - [loʊ] , " ['dæfni] [drɔːld] .
" ' Lo , " Daphne drawled .
" - 洛 , " 芙 拖长音 .

“‘洛，’”达芙妮慢条斯理地说。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'nʌðər] [gruːp] [ʌv; əv]['gɝːlz][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['dʒænit] .
In another part of the room another group of girls were discussing Janet .
在 其他 部分 的 这 房间 其他 团体 的 女孩们 是 讨论 珍妮特 .

房间的另一边，另一群女孩正在讨论珍妮特。

" [ʃiːz] ['riːəli] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['filis] , " ['elənə; -nɔː] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
" She's really not a bit like Phyllis , " Eleanor said with a frown .
" 她是 真的 不是 一个 少量 喜欢 菲利斯 , " 埃莉诺 说 和 一个 皱眉 .

“她一点也不像菲利斯，”埃莉诺皱着眉头说。

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] . "
" I can't make her out . "
" 我 不能 制作 她 出去 . "

我看不清她是谁。

" ['niːðər] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [els] , " [rɪ'plaɪd] ['roʊzəmənd] .
" Neither can any one else , " replied Rosamond .
" 两者都不 能 任何 一 别的 , " 回复 罗莎蒙德 .

“其他人也做不到，”罗莎蒙德回答道。

" [ʃiːz] [kwɪr] . "
" She's queer . "
" 她是 酷儿 . "

“她是同性恋。”

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ]
" I've never been able to get anything
" 我已经 绝不 到过 有能力的 到 得到 任何事物

我从来没得到过任何东西

[bʌt; bət] [jes] [ɔːr][noʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but yes or no out of her
但 是的 或者 不 出去 的 她

但她说的“是”或“否”到底是什么意思呢?

, " [ə'nʌðər] [gɜːrl] [kəm'pleɪnd] .
, " another girl complained .
, " 其他 女孩 抱怨 .

“另一个女孩抱怨道。”

" [aɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər][dʒʌst] [pleɪn] [sloʊ] . "
" I call her just plain slow . "
" 我 称呼 她 只是 清楚的 慢的 . "

“我觉得她就是反应慢。”

" [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['fɪrfəli] [pə'laɪt] , " [sʌm; səm][wʌn] [els] ['ɔbdʒiktid] .
" She's always fearfully polite , " some one else objected .
" 她是 总是 恐惧地 有礼貌的 , " 一些 一 别的 反对 .

“她总是彬彬有礼得让人害怕，”另一个人反驳道。

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər][juːz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [slæŋ] [wɜːrd] . "

"	I	never	heard	her	use	a	single	slang	word	.	"
"	我	绝不	听到	她	使用	一个	单身的	俚语	单词	.	"

“我从没听她说过一个俚语。”

" [oʊ] , [wel] , ['sæli] [wɪl] [kjʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] , " — ['roʊzəmənd] [læft] .

"	Oh	,	well	,	Sally	will	cure	her	of	that	,	"	—	Rosamond	laughed	.
"	哦	, 出色地	,	莎莉	将要	治愈	她	的	那	,	"	—	罗莎蒙德	笑了	.	

“哦，好吧，莎莉会治好她的，”罗莎蒙德笑着说。

['eləna; -nɔː] [said] .

Eleanor	sighed	.
埃莉诺	叹了口气	.

埃莉诺叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [gʊdnetʃɝd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] ['enibɑːdi] ['teɪkɪŋ]

It	was	so	easy	to	be	goodnatured	that	she	couldn't	understand	anybody	taking
它	曾是	所以	简单的	到	是	善良的	那	她	不能	理解	任何人	采取

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [sʌlk] .

the	trouble	to	sulk	.
这	麻烦	到	闷闷不乐	.

她天性善良，所以无法理解为什么有人会费心生闷气。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][naɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	We	must	be	nice	to	her	anyway	,	"	she	said	decidedly	.
"	我们	必须	是	好的	到	她	反正	,	"	她	说	绝对地	.

“无论如何，我们都应该对她好，”她斩钉截铁地说。

" [ʃiːz] ['fɪlɪsɪz] [twɪn] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [klæs] . "

"	She's	Phyllis's	twin	,	and	she's	in	our	class	.	"
"	她是	菲利斯的	双	,	和	她是	在	我们的	班级	.	"

“她是菲利斯的孪生姐妹，而且和我们同班。”

" [səˈpoʊz] [soʊ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'griːd] , [æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

"	Suppose	so	,	"	the	others	agreed	,	as	the	bell	rang	.
"	认为	所以	,	"	这	其他的	同意	,	作为	这	钟	响铃	.

“如果真是这样的话，”其他人附和道，这时铃声响了。

[wen] ['sæli] [ænd; ənd] ['filis] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [hɔːl] , ['dʒænit][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɜːr; hər]

When	Sally	and	Phyllis	returned	to	the	study	hall	,	Janet	was	still	at	her
什么时候	莎莉	和	菲利斯	返回	到	这	学习	大厅	,	珍妮特	曾是	仍然	在	她

[desk] .

desk	.
桌子	.

当萨莉和菲利斯回到自习室时，珍妮特仍然坐在她的书桌前。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] ['filis] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

She	looked	up	and	smiled	as	Phyllis	spoke	to	her	,	but	she	went	on	with
她	看起来	向上	和	微笑	作为	菲利斯	辐	到	她	,	但	她	去	在	和

[hɜːr; hər][wɜːrk] .

her	work	.
她	工作	.

菲利斯跟她说话时，她抬起头笑了笑，然后继续工作。

['sæli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] [ænd; ənd] [said] .

Sally	watched	her	critically	and	sighed	.
莎莉	观看	她	关键	和	叹了口气	.

萨莉审视地看着她，叹了口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

She	was	awfully	sorry	for	her
她	曾是	非常	对不起	为了	她

她对她感到非常抱歉。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] [tu:] .

but	she	was	angry	too	.
但	她	曾是	生气的	也	.

但她也很生气。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] ,

She	wanted	to	shake	her	,
她	通缉	到	摇	她	,

她想摇醒她，

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [læf] [ɔ:r][kraɪ][ɔ:r][du:] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðæt]

to	make	her	laugh	or	cry	or	do	something	besides	just	sitting	there	with	that
到	制作	她	笑	或者	哭	或者	做	某物	除了	只是	坐着	那里	和	那

[fɔ:rst] [smaɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] ['redi] [tu:; tə] [flʌd] [wɪð; wɪθ] [terz] ['eni] ['mɪnɪt] .

forced	smile	and	her	brown	eyes	ready	to	flood	with	tears	any	minute	.
强制	微笑	和	她	棕色的	眼睛	准备好	到	洪水	和	眼泪	任何	分钟	.

让她笑一笑，让她哭一哭，或者做点什么，而不是只是坐在那里，脸上挂着勉强的笑容，棕色的眼睛随时都会盈满泪水。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɔ:l] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

"	I	wish	she	would	bawl	and	have	it	over	with	,	"	she	thought	to	herself	.
"	我	希望	她	会	呶	和	有	它	超过	和	,	"	她	想法	到	她自己	.

“我真希望她能嚎啕大哭一场，然后就结束了，”她心想。

['dʒænit] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][desk][tu:; tə][pʊt] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər]['pepərz] ,

Janet	lifted	the	lid	of	her	desk	to	put	away	her	papers	,
珍妮特	抬起	这	盖	的	她	桌子	到	放	离开	她	文件	,

珍妮特掀开办公桌的盖子，把文件放回桌上。

[ænd; ənd] ['sæli] ['lɪftɪd] [hɜ:rz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	Sally	lifted	hers	at	the	same	time	and	bent	her	head	so	that	she
和	莎莉	抬起	她的	在	这	相同的	时间	和	弯曲	她	头	所以	那	她

[kʊd; kəd] [spi:k] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][desk] .

could	speak	without	being	seen	from	the	desk	.
可以	说话	没有	存在	已见	从	这	桌子	.

萨莉同时抬起头，低下头，这样她就可以在不被桌子那边的人看到的情况下说话。

" ['filis] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][maɪ] [haʊs] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; " [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm]

"	Phyllis	is	coming	over	to	my	house	this	afternoon	,	"	she	whispered	;	"	will	you	come
"	菲利斯	是	未来	超过	到	我的	房子	这	下午	,	"	她	低声说道	;	"	将要	你	来

[tu:] ? "

too	?	"
也	?	"

“菲利斯今天下午要来我家，”她低声说，“你也一起来吗？”

" [oʊ] , [θæŋks] , [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] ['i:gərli] .

"	Oh	,	thanks	,	I'd	like	to	,	"	Janet	replied	eagerly	.
"	哦	,	谢谢	,	ID	喜欢	到	,	"	珍妮特	回复	急切地	.

“哦，谢谢，我很乐意，”珍妮特急切地回答道。

['sæli] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] .

Sally	sighed	with	relief	.
莎莉	叹了口气	和	宽慰	.

萨莉松了口气。

[soʊ][fɑ:r][soʊ] [gʊd] .

So	far	so	good	.
所以	远的	所以	好的	.

到目前为止，一切都很好。

[wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Once	**in**	**her**	**own**	**home**	**,**	**with**	**a**	**box**	**of**	**candy**	**between**	**them**	**,**
一次	在	她	自己的	家	,	和	一个	盒子	的	糖果	之间	他们	,

回到她自己家中，两人之间放着一盒糖果，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ʃʊrli] ['streɪtn] ['evriθɪŋ] [aʊt] .

they	**could**	**surely**	**straighten**	**everything**	**out**	**.**
他们	可以	一定	拉直	一切	出去	.

他们肯定能把一切都理顺。

[æz; əz][fɔːr; fər]['dʒænit] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

As	**for**	**Janet**	**,**	**she**	**had**	**hardly**	**accepted**	**the**	**invitation**	**before**	**she**	**regretted**	**it**	**.**
作为	为了	珍妮特	,	她	有	几乎	公认	这	邀请	前	她	后悔	它	.

至于珍妮特，她刚接受邀请不久就后悔了。

['sæli] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] ['filis] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [soʊ][ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] .

Sally	**only**	**wanted**	**her**	**because**	**she**	**knew**	**Phyllis**	**would**	**not**	**come**	**without**	**her**	**,**	**or**	**so**	**she**	**argued**	**.**
莎莉	仅有的	通缉	她	因为	她	知道	菲利斯	会	不是	来	没有	她	,	或者	所以	她	争论	.

萨莉之所以想要她，是因为她知道菲利斯不会在没有她的情况下来，至少她是这么辩解的。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['bɑːðər][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['viːəməntli] .

"	**I**	**won't**	**be**	**a**	**bother**	**to**	**them**	**,**	**"**	**she**	**declared**	**vehemently**	**.**
"	我	惯于	是	一个	打扰	到	他们	,	"	她	声明	强烈地	.

“我不会给他们添麻烦的，”她斩钉截铁地宣称。

" [aɪ][wəʊnt] .

"	**I**	**won't**	**.**
"	我	惯于	.

我不会。

" [soʊ] [wen] ['sæli] [ænd; ənd] ['filis] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [hɔːl]['æftər] ['biːɪŋ] [di'teind] [baɪ] [mɪs] ['bækstər][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [skuːl] ,

"	**So**	**when**	**Sally**	**and**	**Phyllis**	**hurried**	**to**	**the**	**study**	**hall**	**after**	**being**	**detained**	**by**	**Miss**	**Baxter**	**at**	**the**	**close**	**of**	**school**	**,**
"	所以	什么时候	莎莉	和	菲利斯	慌忙	到	这	学习	大厅	后	存在	被拘留	经过	错过	巴克斯特	在	这	关闭	的	学校	,

“所以，当萨莉和菲利斯在放学后被巴克斯特小姐留校后，匆匆赶往自习室时，

['dʒænit][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Janet	**was**	**nowhere**	**to**	**be**	**found**	**.**
珍妮特	曾是	无处	到	是	成立	.

珍妮特不见了踪影。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [kʌm] , " ['sæli] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .

"	**But**	**she**	**said**	**she'd**	**come**	**,**	**"**	**Sally**	**exclaimed**	**angrily**	**.**
"	但	她	说	棚	来	,	"	莎莉	惊呼	愤怒地	.

“可是她说她会来的，”莎莉生气地喊道。

" [oʊ] , [ʃiːz] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][maɪ] [desk] , ['lɪs(ə)n] —

"	**Oh**	**,**	**she's**	**left**	**a**	**note**	**on**	**my**	**desk**	**,**	**listen**	**—**
"	哦	,	她是	左边	一个	笔记	在	我的	桌子	,	听	—

“哦，她在我桌上留了张纸条，听着——”

" [dɪr] ['sæli] — " ([ʃiː; ʃi] [riːd])

"	**Dear**	**Sally**	**—**	**"**	**(**	**she**	**read**	**)**
"	亲爱的	莎莉	—	"	(	她	读	)

“亲爱的莎莉——”(她读道)

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['filis] [ðɪs]

"	I	am	sorry	that	I	won't	be	able	to	come	to	your	house	with	Phyllis	this
"	我	是	对不起	那	我	惯于	是	有能力的	到	来	到	你的	房子	和	菲利斯	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

“很抱歉，今天下午我不能和菲利斯一起去你家了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [hoʊm] [tuː; tə][duː] .

but	I	have	just	remembered	something	that	I	must	hurry	home	to	do	.
但	我	有	只是	记得	某物	那	我	必须	匆忙	家	到	做	.

但我突然想起一件事，我必须赶紧回家去做。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] .

"	Thank	you	very	much	for	bothering	to	ask	me	.
"	感谢	你	非常	很多	为了	烦人	到	问	我	.

非常感谢你抽出时间来问我。

" ['dʒænit] . "

"	JANET	.	"
"	珍妮特	.	"

“珍妮特。”

" [maɪ] [ænt] ['dʒeɪnz][poʊl] ['pærət] ! " [wʌz; wəz][ɔːl] [pʊr] ['sæli] [kʊd; kəd] [seɪ] .

"	My	Aunt	Jane's	poll	parrot	!	"	was	all	poor	Sally	could	say	.
"	我的	阿姨	简的	轮询	鹦鹉	!	"	曾是	全部	贫穷的	莎莉	可以	说	.

“我姨妈简的鹦鹉！”可怜的莎莉只能说出这句话。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət] [hoʊm] , " ['filis] [prəu'testid] .

"	But	she	didn't	have	anything	to	do	at	home	,	"	Phyllis	protested	.
"	但	她	没有	有	任何事物	到	做	在	家	,	"	菲利斯	抗议	.

“但她在家无事可做啊，”菲利斯抗议道。

" [oʊ] , ['sæli] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "

"	Oh	,	Sally	,	what	is	the	matter	with	her	,	and	what	shall	I	do	?	"
"	哦	,	莎莉	,	什么	是	这	事情	和	她	,	和	什么	将	我	做	?	"

“哦，莎莉，她怎么了？我该怎么办？”

" [juːl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " ['sæli] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

"	You'll	come	home	with	me	first	of	all	,	"	Sally	replied	with	determination	;
"	你会	来	家	和	我	第一的	的	全部	,	"	莎莉	回复	和	决心	;

“你首先要跟我回家，”莎莉坚定地回答道；

" [ðen] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ]

"	then	later	in	the	afternoon	we	will	go	over	to	your	house	,	as	though	nothing
"	然后	之后	在	这	下午	我们	将要	去	超过	到	你的	房子	,	作为	尽管	没有什么

[hæd; həd] ['hæpənd] ,

had	happened	,
有	发生	,

“然后下午晚些时候，我们会去你家，就好像什么都没发生过一样。”

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] . "

and	perhaps	we	can	persuade	her	to	come	out	for	a	walk	.	"
和	也许	我们	能	说服	她	到	来	出去	为了	一个	走	.	"

或许我们可以劝她出来散散步。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [best] , " — ['filis] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] , ['dɪzməli] .

"	All	right	,	if	you	think	that's	best	,	"	—	Phyllis	agreed	to	the	plan	,	dismally	.
"	全部	正确的	,	如果	你	思考	那就是	最好的	,	"	—	菲利斯	同意	到	这	计划	,	令人沮丧地	.

“好吧，如果你觉得这是最好的办法的话，”菲利斯沮丧地同意了这个计划。

" [bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['veri] [gʊd] [fʌn] . "

"	But	I	warn	you	I	won't	be	very	good	fun	.	"
"	但	我	警告	你	我	惯于	是	非常	好的	乐趣	.	"

“但我警告你，我不会给你带来很多乐趣。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] , " ['sæli] [ɪk'skleɪmd] .

"	If	she	would	only	come	to	her	senses	,	"	Sally	exclaimed	.
"	如果	她	会	仅有的	来	到	她	感官	,	"	莎莉	惊呼	.

“要是她能清醒过来就好了，”莎莉惊呼道。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['dʒænit][hæd; həd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] .

In	the	meantime	,	Janet	had	hurried	away	from	school	.
在	这	与此同时	,	珍妮特	有	慌忙	离开	从	学校	.

与此同时，珍妮特匆匆离开了学校。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['filis] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

She	did	not	want	Phyllis	to	see	her	for	,	with	that	lump	in	her	throat	,
她	做过	不是	想	菲利斯	到	看	她	为了	,	和	那	块	在	她	喉	,

她不想让菲利斯看到她，因为她喉咙哽咽，难以呼吸。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [miːn] [terz] , [ænd; ənd]['dʒænit] [heitid] [terz] .

she	knew	an	explanation	would	mean	tears	,	and	Janet	hated	tears	.
她	知道	一个	解释	会	意思是	眼泪	,	和	珍妮特	憎恨	眼泪	.

她知道解释会让人流泪，而珍妮特最讨厌眼泪。

[hɜːr; hər] [steps] [lægd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['veri] [fɑːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] ['sloʊli] ,

Her	steps	lagged	before	she	had	gone	very	far	,	and	she	walked	on	slowly	,
她	步骤	滞后	前	她	有	已消失	非常	远的	,	和	她	步行	在	缓慢地	,

她没走多远，脚步就慢了下来，然后慢慢地走着。

[diːp] [ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['revəri] ,

deep	in	an	unhappy	revery	,
深的	在	一个	不开心	梦想	,

陷入不愉快的沉思中，

[tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [kwɪk] ['futsteps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

too	miserable	to	notice	the	quick	footsteps	that	were	rapidly	gaining	on	her	.
也	悲惨的	到	注意	这	快的	脚步声	那	是	快速	获得	在	她	.

她悲痛欲绝，完全没有注意到那快速逼近的脚步声。

" [hə'loʊ] , ['fɪlɪsɪz] [twɪn] !

"	Hello	,	Phyllis's	twin	!
"	你好	,	菲利斯的	双	!

“你好，菲利斯的双胞胎妹妹！”

" [ðə; ði][sɔːft] , [hæf] - ['læfɪŋ] [drɔːl] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ænd; ənd]['dʒænit] [tɜːrnd] ['kwɪkli] ,

"	The	soft	,	half	-	laughing	drawl	was	unmistakable	,	and	Janet	turned	quickly	,
"	这	柔软的	,	一半	-	笑	拖长音	曾是	毋庸置疑	,	和	珍妮特	转向	迅速地	,

[tuː; tə] [siː] ['dæfni] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

to	see	Daphne	beside	her	.
到	看	芫	旁	她	.

“那柔和的、带着笑意的拖长音调是毋庸置疑的，珍妮特迅速转过身，看到达芙妮在她身边。

" [hə'loʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] .

"	Hello	,	"	she	answered	slowly	.
"	你好	,	"	她	回答	缓慢地	.

“你好，”她缓缓回答道。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

No	need	to	force	a	smile	for	her	;	she	wouldn't	be	deceived	by	it	.
不	需要	到	力量	一个	微笑	为了	她	;	她	不会	是	受骗	经过	它	.

没必要在她面前强颜欢笑，她不会被骗的。

['dæfni] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] .

Daphne	**did**	**not**	**appear**	**to**	**notice**	**anything**	**amiss**	**.**
芫	做过	不是	出现	到	注意	任何事物	错误	.

达芙妮似乎没有察觉到任何异样。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['leɪzɪli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] ['mʌdi] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər]

She	**looked**	**lazily**	**down**	**at**	**the**	**wet**	**and**	**muddy**	**sidewalks**	**and**	**shrugged**	**her**
她	看起来	懒洋洋	向下	在	这	湿的	和	浑	人行道	和	耸了耸肩	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	**.**
肩膀	.

她懒洋洋地低头看着湿漉漉、泥泞不堪的人行道，耸了耸肩。

" ['pɑ:rks] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	**Park's**	**better**	**than**	**this**	**,**	**"**	**she**	**suggested**	**.**
"	公园的	更好的	比	这	,	"	她	建议	.

“朴先生的水平不该是这样的，”她建议道。

" [lets] [kʌt] ['oʊvər][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

"	**Let's**	**cut**	**over**	**to**	**it**	**.**
"	我们来吧	切	超过	到	它	.

“我们切换到那个画面吧。”

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['rezərvwɑ:r] .

"	**They**	**walked**	**in**	**silence**	**until**	**they**	**gained**	**the**	**path**	**that**	**ran**	**around**	**the**	**reservoir**	**.**
"	他们	步行	在	沉默	直到	他们	获得	这	小路	那	跑	大约	这	水库	.

他们默默地走着，直到来到环绕水库的小路上。

" [lʊks] ['wɪntri] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**Looks**	**wintry**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**
"	看起来	冬季	,	不	它	?

“看起来很有冬天的气氛，不是吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['aɪdli] .

"	**she**	**asked**	**idly**	**.**
"	她	问	闲散地	.

她漫不经心地问道。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌl] [gri:n] ['wɔ:tər] .

They	**stopped**	**and**	**looked**	**over**	**the**	**iron**	**railing**	**into**	**the**	**dull**	**green**	**water**	**.**
他们	停止	和	看起来	超过	这	铁	栏杆	进入	这	乏味的	绿色的	水	.

他们停下脚步，越过铁栏杆，望向那暗绿色的水面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑ:mbər] ['ɔ:təm] [deɪ] .

It	**was**	**a**	**somber**	**autumn**	**day**	**.**
它	曾是	一个	忧郁	秋天	天	.

这是一个阴沉的秋日。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bæŋkt] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [greɪ] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] [swept] [θru:]

The	**sky**	**was**	**banked**	**with**	**dark**	**gray**	**clouds**	**,**	**and**	**a**	**high**	**wind**	**swept**	**through**
这	天空	曾是	银行	和	黑暗的	灰色的	云	,	和	一个	高的	风	扫荡	通过

[ðə; ði] [tri:z] ,

the	**trees**	**,**
这	树木	,

天空乌云密布，狂风呼啸着穿过树林。

['terɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [læst] [li:vz] [ænd; ənd]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

tearing	**away**	**the**	**last**	**leaves**	**and**	**whirling**	**them**	**to**	**the**	**ground**	**.**
撕裂	离开	这	最后的	树叶	和	旋转	他们	到	这	地面	.

撕掉最后几片叶子，将它们甩到地上。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .
" I suppose so , " Janet replied indifferently .
" 我 认为 所以 , " 珍妮特 回复 漠不关心 .

“我想也是吧。”珍妮特冷淡地回答道。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['lɪstləsli] .
" I like it , " she added listlessly .
" 我 喜欢 它 , " 她 额外 百无聊赖地 .

“我喜欢，”她有气无力地补充道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [its] ['sɪli] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " ['dæfni] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [læf]
" Of course , but it's silly of you , " Daphne agreed with her odd little laugh
" 的 课程 , 但 它是 愚蠢的 的 你 , " 芫 同意 和 她 奇怪的 小的 笑
.
:
.

“当然，不过你这样想很傻，”达芙妮笑着附和道。

" ['ɔːfli] ['sɪli] . "
" Awfully silly . "
" 非常 愚蠢的 . "

“真是愚蠢至极。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" ['dʒænit] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .
" Janet looked up at her suddenly .
" 珍妮特 看起来 向上 在 她 突然 .

珍妮特突然抬起头看着她。

" [its] ['sɪli] [tuː; tə] [laɪk] ['drɪri] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [deɪz] , [ænd; ənd] [its] [moʊst] ['ɔːfli] ['sɪli] [tuː; tə] [biː; bi]
" It's silly to like dreary things , even days , and it's most awfully silly to be
" 它是 愚蠢的 到 喜欢 凄凉 事物 , 甚至 天 , 和 它是 最多 非常 愚蠢的 到 是
['drɪri] [jɔːr'self] .
dreary yourself .
凄凉 你自己 .

喜欢沉闷的事物，甚至是沉闷的日子，是很愚蠢的；而自己变得沉闷，则是极其愚蠢的。

[nɑːt] [fer] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] ['evri] ['bɑːdiːz] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [naɪs] . "
Not fair , you know , when every body's doing their best to be nice . "
不是 公平的 , 你 知道 , 什么时候 每一个 身体的 正在做 他们的 最好的 到 是 好的 . "

这不公平，你知道，每个人都尽力表现得很友善。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] , " ['dʒænit] [sed] ['kwɪkli] .
" But they're not , " Janet said quickly .
" 但 它们是 不是 , " 珍妮特 说 迅速地 .

“但他们不是，”珍妮特赶紧说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ænd; ənd] [ðen] —
" They were the first day and then —
" 他们 是 这 第一的 天 和 然后 —

“那是第一天，然后——”

" ['dæfni] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" Daphne turned slowly and looked at her .
" 芫 转向 缓慢地 和 看起来 在 她 .

达芙妮缓缓转过身，看着她。

[fɔːr; fər] [wʌns] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [lɪdz] ['fʊli] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] [siː] [griːn] [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

For	once	her	drooping	lids	fully	uncovered	the	sea	green	eyes	that	they	were
为了	一次	她	下垂	盖子	完全	裸露	这	海	绿色的	眼睛	那	他们	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [haɪd] .

usually	at	such	pains	to	hide	.
通常	在	这样的	疼痛	到	隐藏	.

这一次，她耷拉的眼睑完全露出了她平时费尽心思隐藏的那双海绿色的眼睛。

[ə; eɪ] [strænd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tæfi] - ['kʌlərd] [her] [bluː] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

A	strand	of	her	taffy	-	colored	hair	blew	across	her	face	,
一个	链	的	她	太妃糖	-	有色	头发	吹	穿过	她	脸	,

一缕她那焦糖色的头发被风吹拂过脸颊，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hæt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

and	she	tucked	it	carefully	under	her	hat	before	she	answered	.
和	她	塞进去	它	小心	在下面	她	帽子	前	她	回答	.

她小心翼翼地把帽子塞进帽子里，然后才回答。

" [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	So	that's	it	,	is	it	?
"	所以	那就是	它	,	是	它	?

“就这样吧？”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['læftər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['velvəti] [vɔɪs] .

"	There	was	a	hint	of	something	besides	laughter	in	her	velvety	voice	.
"	那里	曾是	一个	暗示	的	某物	除了	笑声	在	她	天鹅绒般的	嗓音	.

“她那柔和的声音里，除了笑声之外，还夹杂着一丝别的情绪。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ; [wʌt] ['hæpənd] ? "

"	I	didn't	understand	;	what	happened	?	"
"	我	没有	理解	;	什么	发生	?	"

我没明白，发生了什么事?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " ['dʒænit] ['ænsər] ['dʌlli] ;

"	I	don't	know	,	"	Janet	answered	dully	;
"	我	不	知道	,	"	珍妮特	回答	沉闷地	;

“我不知道，”珍妮特语气平淡地回答道；

" [pər'hæps] [aɪ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ɔːr] [pər'hæps] [ðeɪ] [dʒʌst] [stɑːpt] ['bɔðərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	perhaps	I	did	something	they	didn't	like	or	perhaps	they	just	stopped	bothering	with
"	也许	我	做过	某物	他们	没有	喜欢	或者	也许	他们	只是	停止	烦人	和

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“或许我做了他们不喜欢的事，或许他们只是不再理我了；

[aɪ] [dəunt] [noʊ] . "

I	don't	know	.	"
我	不	知道	.	"

我不知道。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] , " — ['dæfni] [læft] .

"	But	I	know	,	"	—	Daphne	laughed	.
"	但	我	知道	,	"	—	芫	笑了	.

“但我知道，”达芙妮笑着说。

" [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː] [mʌtʃ] .

"	You	expected	too	much	.
"	你	预期的	也	很多	.

你期望太高了。

[wen] [ðə; ði]['gɜ:lz] [stɑ:pt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðeɪ] [stɑ:pt] ['laɪkɪŋ]

When	the	girls	stopped	making	a	fuss	about	you	,	you	thought	they	stopped	liking
什么时候	这	女孩们	停止	制作	一个	大惊小怪	关于	你	,	你	想法	他们	停止	喜欢

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

当女孩们不再对你热情回应时，你以为她们不再喜欢你了。

[soʊ] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][ɔ:f][ɪn]['kɔ:rnərz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['sædɚ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wet] ['tʃɪkɪn] ,

so	here	you	are	going	off	in	corners	and	looking	sadder	than	a	wet	chicken	,
所以	这里	你	是	去	离开	在	角落	和	寻找	更悲伤	比	一个	湿的	鸡	,

所以你就躲在角落里，看起来比落汤鸡还可怜兮兮的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [best] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [eɪ] ? "

and	you	think	you	are	doing	the	best	you	can	,	eh	?	"
和	你	思考	你	是	正在做	这	最好的	你	能	,	嗯	?	"

你觉得自己已经尽力了，是吗?

" [goʊ][ɑ:n] , " ['dʒænit] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Go	on	,	"	Janet	said	quietly	.
"	去	在	,	"	珍妮特	说	悄悄	.

“继续，”珍妮特轻声说道。

" ['evər] [hæv; həv][ə; eɪ][pet] ['ræbɪt] ?

"	Ever	have	a	pet	rabbit	?
"	曾经	有	一个	宠物	兔子	?

你养过宠物兔吗?

" ['dæfni] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][maɪld] ['ɪntrəst] .

"	Daphne	inquired	with	mild	interest	.
"	芫	询问	和	温和的	兴趣	.

达芙妮略带兴趣地问道。

" [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] — " ['dʒænit] ['stæməd] .

"	Yes	,	but	what	—	"	Janet	stammered	.
"	是的	,	但	什么	—	"	珍妮特	结结巴巴	.

“是的，但是——”珍妮特结结巴巴地说。

" [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm] ,

"	Remember	the	first	day	you	had	him	,
"	记住	这	第一的	天	你	有	他	,

“记住你拥有他的第一天，”

[ðə; ði] [fʌs] [ju:; jʊ] [meɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ju:; jʊ][gɑ:t][sɔ:rt][ʌv; əv]['taɪərd][ʌv; əv]

the	fuss	you	made	about	him	and	then	how	you	got	sort	of	tired	of
这	大惊小怪	你	制成	关于	他	和	然后	如何	你	得到	种类	的	疲劳的	的

[hɪm; ɪm] ? "

him	?	"
他	?	"

你之前对他那么热情，后来又怎么就有点厌倦他了呢?

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] —

"	Why	,	yes	,	I	suppose	—
"	为什么	,	是的	,	我	认为	—

“嗯，是的，我想是的——”

" ['dæfni] [læft] [ænd; ənd] [jɔ:nd] , ['ʃoʊɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['prɪti] [waɪt] [ti:θ] .

"	Daphne	laughed	and	yawned	,	showing	all	her	pretty	white	teeth	.
"	芫	笑了	和	打哈欠	,	显示	全部	她	漂亮的	白色的	牙齿	.

达芙妮笑着打了个哈欠，露出了她漂亮的白色牙齿。

" ['lɪt(ə)l] ['sɪmpltən] , [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] ['ræbɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

"	Little	simpleton	,	you're	the	rabbit	,	"	she	said	.
"	小的	傻瓜	,	你是	这	兔子	,	"	她	说	.

“你这个傻瓜，你就是那只兔子，”她说。

" [ðə; ðɪ]['gɝ:lz] [stɪl] [laɪk] [ju:; jʊ] ,

"	The	girls	still	like	you	,
"	这	女孩们	仍然	喜欢	你	,

女孩们还是喜欢你，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] ['ræðər] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] .

but	they're	used	to	you	and	they	rather	expect	you	to	do	something	now	.
但	它们是	用过的	到	你	和	他们	相当	预计	你	到	做	某物	现在	.

但他们已经习惯了你，他们更希望你现在就做点什么。

[its] [jʊr; jər][tɜ:rn][tu:; tə][du:] [trɪks] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['bʌni] . "

It's	your	turn	to	do	tricks	,	like	the	bunny	.	"
它是	你的	转动	到	做	技巧	,	喜欢	这	兔子	.	"

轮到你表演绝技了，就像兔子一样。

" [ænd; ənd][aɪ] — " ['dʒænit][bɪ'gæn] .

"	And	I	—	"	Janet	began	.
"	和	我	—	"	珍妮特	开始	.

“而我——”珍妮特开口道。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [sʌlk] [ænd; ənd] [seɪ] , - [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [ænd; ənd] -

"	Oh	,	you	sit	in	the	corner	and	sulk	and	say	,	'	Yes	,	thank	you	,	'	and	'
"	哦	,	你	坐	在	这	角落	和	闷闷不乐	和	说	,	-	是的	,	感谢	你	,	-	和	-

[noʊ] ,

no	,
不	,

“哦，你坐在角落里生闷气，说‘是的，谢谢’和‘不’，

[θæŋk] [ju:; jʊ] , - [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɝ:lz][ɑ:r; ər] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .

thank	you	,	'	and	the	girls	are	discouraged	.
感谢	你	,	-	和	这	女孩们	是	灰心	.

谢谢，女孩们感到很沮丧。

[kɑ:nt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Can't	blame	them	,	you	know	.
不能	责备	他们	,	你	知道	.

也不能怪他们，你知道的。

[jʊə(r)] ['fɪlɪsɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

You're	Phyllis's	sister	,	and	they	have	a	right	to	expect	more	from	you	.
你是	菲利斯的	姐姐	,	和	他们	有	一个	正确的	到	预计	更多的	从	你	.

你是菲利斯的妹妹，他们有理由对你抱有更高的期望。

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] ['fɜ:ri] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zent]

"	She	said	it	all	in	her	soft	furry	voice	,	and	it	was	impossible	to	resent
"	她	说	它	全部	在	她	柔软的毛茸茸的		嗓音	,	和	它	曾是	不可能的	到	怨恨

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“她用她那柔和的嗓音说了这一切，让人无法怨恨。

['dʒænit] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['fæsn] [hɜ:r; hər] [koʊt] ['kɑ:lər] [ʌp] ['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ]

Janet	watched	her	fasten	her	coat	collar	up	closer	about	her	neck	,	but	she
珍妮特	观看	她	系	她	外套	衣领	向上	更近	关于	她	脖子	,	但	她

[kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .

could	not	speak	.
可以	不是	说话	.

珍妮特看着她把外套领子系得更紧，但她却说不出话来。

['dæfni] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][hɜ:r; hər][tu:; tə] .

Daphne	apparently	did	not	expect	her	to	.
芫	显然	做过	不是	预计	她	到	.

达芙妮显然没想到她会这样做。

" [its] [jʊr; jər][tɜ:rn] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt]

"	It's	your	turn	now	,	"	she	repeated	and	without	another	word	turned	and	walked
"	它是	你的	转动	现在	,	"	她	重复	和	没有	其他	单词	转向	和	步行

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“现在轮到你了，”她重复道，然后一言不发地转身走开了。

['dʒænit][dɪd][nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] .

Janet	did	not	follow	her	except	with	her	eyes	.
珍妮特	做过	不是	跟随	她	除了	和	她	眼睛	.

珍妮特除了用眼睛之外，并没有跟着她走。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['rɪvɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] .

She	seemed	rivetted	to	the	spot	on	which	she	stood	.
她	似乎	铆接	到	这	点	在	哪个	她	站立	.

她似乎被钉在了原地。

[wen] ['dæfni] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['rezərvwɑ:r] ,

When	Daphne	was	out	of	sight	she	turned	once	more	to	the	reservoir	,
什么时候	芫	曾是	出去	的	视线	她	转向	一次	更多的	到	这	水库	,

达芙妮的身影消失后，她再次转向水库。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊdz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['wɔ:tər] .

but	this	time	she	saw	more	than	the	clouds	reflected	in	the	dull	water	.
但	这	时间	她	锯	更多的	比	这	云	反映	在	这	乏味的	水	.

但这一次，她看到的不仅仅是倒映在浑浊水面上的云朵。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [mis'teik] .

She	saw	her	own	mistake	.
她	锯	她	自己的	错误	.

她意识到了自己的错误。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['dʒænit]

A	CHANGE	IN	JANET
一个	改变	在	珍妮特

珍妮特的变化

" [hə'loʊ] , [ju:; jʊ] [tu:] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ?

"	Hello	,	you	two	,	where	are	you	bound	for	?
"	你好	,	你	二	,	在哪里	是	你	边界	为了	?

“你们两个好，要去哪里？”

" ['elənə; -nɔ:] [dʒɔɪnd] ['sæli] [ænd; ənd] ['filis] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] ['sæli:z] [haʊs]

"	Eleanor	joined	Sally	and	Phyllis	as	they	were	on	their	way	to	Sally's	house
"	埃莉诺	加入	莎莉	和	菲利斯	作为	他们	是	在	他们的	方式	到	莎莉的	房子

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [baɪ][æn; ən][ɑ:rm] .

and	took	them	each	by	an	arm	.
和	采取	他们	每个	经过	一个	手臂	.

“埃莉诺在萨莉和菲利斯前往萨莉家的路上与她们会合，并一人挽着她们的一只胳膊。

" [hoʊm] , " ['sæli] [rɪ'plaɪd] ,
" **Home** , " **Sally** **replied** ,
" 家 , " 莎莉 回复 ,

“家，”莎莉回答道。

" [hoʊm] [tuː; tə] [mjuːz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['kruːəlti] [ʌv; əv] ['dʌki]
" **home** **to** **muse** **with** **wonder** **and** **sorrow** **over** **the** **sickening** **cruelty** **of** **Ducky**
" 家 到 沉思 和 想知道 和 悲哀 超过 这 令人作呕 残酷 的 小鸭子
['lʌki] . "
Lucky . "
幸运的 . "

“回到家，带着惊奇和悲伤，沉思达基·拉基令人作呕的残酷行径。”

" [aɪ] [noʊ] , " ['elənə; -nɔː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; " ['iznt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [mæθ] .
" **I** **know** , " **Eleanor** **nodded** **sympathetically** ; " **isn't** **to** - **morrow's** **math** .
" 我 知道 , " 埃莉诺 点头 同情地 ; " 不是 到 - 明天 数学 .

“我知道，”埃莉诺同情地点点头；“这不是明天的数学题。”

['sɪmpli] ['terəb(ə)l] .
simply **terrible** .
简单地 糟糕的 .

简直太糟糕了。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'm **not** **going** **to** **try** **to** **do** **it** . "
我是 不是 去 到 尝试 到 做 它 . "

我不会尝试去做这件事。

" [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " ['sæli] [ə'naʊnst] [ɪm'fætɪkli] .
" **Well** , **I** **am** , " **Sally** **announced** **emphatically** .
" 出色地 , 我 是 , " 莎莉 宣布 强调地 .

“没错，我是，”莎莉斩钉截铁地宣布。

" [kætʃ] [ˌem 'iː] ['steɪɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri]
" **Catch** **me** **staying** **in** **for** **an** **hour** **and** **listening** **to** **a** **long** **and** **weary**
" 抓住 我 入住 在 为了 一个 小时 和 聆听 到 一个 长的 和 厌倦
['lektʃər] [ɑːn] [maɪ] ['meni] [sɪnz] ;
lecture **on** **my** **many** **sins** ;
演讲 在 我的 许多 罪孽 ;

“你会看到我待在家里一个小时，听人对我犯下的种种罪行进行冗长而乏味的训诫；

[noʊ] [θæŋks] .
no **thanks** .
不 谢谢 .

不，谢谢。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrs] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] ['dædi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "
If **the** **worse** **comes** **to** **the** **worst** , **I** **will** **make** **Daddy** **do** **it** **for** **me** . "
如果 这 更糟 来 到 这 最差 , 我 将要 制作 爸爸 做 它 为了 我 . "

如果情况变得最糟，我会让爸爸替我做。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['roʊzi] - ['poʊzi] ? " [in'kwaiəd] ['filis] .
" **Where's** **Rosey** - **posey** **?** " **inquired** **Phyllis** .
" 在哪里? 罗西 - 波西 ? " 询问 菲利斯 .

“罗西波西在哪儿？”菲利斯问道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" **You're** **not** **going** **to** **walk** **all** **the** **way** **home** **to** **your** **house** , **are** **you** **?**
" 你是 不是 去 到 走 全部 这 方式 家 到 你的 房子 , 是 你 ?

你不会一路走回家吧?

" ['elənə; -nɔ:] [lɪvd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɪti] [ɑ:n] ['rɪvərsaɪd] [draɪv] .

"	Eleanor	lived	across	the	city	on	Riverside	Drive	.
"	埃莉诺	居住地	穿过	这	城市	在	河边	驾驶	.

埃莉诺住在城市另一边的河滨大道上。

" [wɔ:k] , [wel] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] ,

"	Walk	,	well	,	I	guess	not	,
"	走	,	出色地	,	我	猜测	不是	,

“走路？嗯，我想应该不行吧。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑ:rt][tu:; tə] [get] ['roʊzi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

but	I	had	to	make	a	start	to	get	Rosey	away	from	the	piano	.
但	我	有	到	制作	一个	开始	到	得到	罗西	离开	从	这	钢琴	.

但我必须想办法把罗西从钢琴旁拉开。

[ʃi:z] ['pleɪɪŋ] [waɪl] [mædʒ] ['ti:tʃɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sinjər] [haʊ] [tu:; tə] [dæns] [ðə; ði]

She's	playing	while	Madge	teaches	some	of	the	other	seniors	how	to	dance	the
她是	玩耍	尽管	玛吉	教导	一些	的	这	其他	老年人	如何	到	舞蹈	这

['leɪtɪst] [step] .

latest	step	.
最新的	步	.

她一边玩耍，一边看着玛吉教其他一些高年级学生跳最新的舞步。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃi:d] ['hɜ:ri] , [aɪ] [heɪt] ['lu:sɪŋ] [maɪ] ['speʃ(ə)l] [bʌs] .

I	wish	she'd	hurry	,	I	hate	loosing	my	special	bus	.
我	希望	棚	匆忙	,	我	恨	失败	我的	特别的	公共汽车	.

我希望她快点，我讨厌错过我的专属巴士。

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] .

"	She	glanced	behind	her	and	then	stopped	.
"	她	瞥了一眼	在后面	她	和	然后	停止	.

她回头看了一眼，然后停了下来。

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [naʊ] .

"	Here	she	comes	now	.
"	这里	她	来	现在	.

她来了。

" ['roʊzəmənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

"	Rosamond	joined	them	.
"	罗莎蒙德	加入	他们	.

罗莎蒙德也加入了他们。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ]

She	was	out	of	breath
她	曾是	出去	的	气息

她气喘吁吁。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

but	she	was	laughing	.
但	她	曾是	笑	.

但她却在笑。

" [oʊ] , [maɪ][hæt] !

"	Oh	,	my	hat	!
"	哦	,	我的	帽子	!

“哦，我的帽子！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" ['mjʊriəl] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] [jet] .
" Muriel will kill me yet .
" 穆里尔 将要 杀 我 然而 .

“穆里尔迟早会杀了我的。”

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['kloʊkruːm; 'kloʊkrʊm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tə'geðər] .
I met her in the cloakroom and we went out together .
我 遇见 她 在 这 衣帽间 和 我们 去 出去 一起 .

我在衣帽间遇到了她，然后我们一起出去了。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɜːrid] ,
I thought she looked worried ,
我 想法 她 看起来 担心 ,

我觉得她看起来很担心。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [iks'kjuːziz] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
but I didn't catch on until she began making excuses to get rid of me ,
但 我 没有 抓住 在 直到 她 开始 制作 借口 到 得到 摆脱 的 我 ,

直到她开始找借口摆脱我，我才恍然大悟。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ə'hed] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['bɪzɪli] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]
then I looked ahead and down the street , busily tying his shoe , HE was
然后 我 看起来 前方 和 向下 这 街道 , 忙碌地 捆绑 他的 鞋 , 他 曾是
['weɪtɪŋ] . "
waiting . "
等待 . "

然后我向前望去，看到他正沿着街道走下去，忙着系鞋带，他正在那里等着。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mænərz] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [wʌns] ? " — ['elənə; -nɔː] [læft] .
" Well , I hope you had the manners to leave at once ? " — Eleanor laughed .
" 出色地 , 我 希望 你 有 这 礼仪 到 离开 在 一次 ? " — 埃莉诺 笑了 .

“那么，我希望你有足够的礼貌立刻离开吧？”——埃莉诺笑着说。

" [ɔːr] [dɪd] [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] !
" Or did you wait and make her miserable !
" 或者 做过 你 等待 和 制作 她 悲惨的 !

还是你等了一段时间，让她痛苦不堪！

" ['roʊzəmənd] [wiŋkt] [wʌn] [aɪ] ['mɪstʃɪvəsli] .
" Rosamond winked one eye mischievously .
" 罗莎蒙德 眨眼 一 眼睛 顽皮地 .

罗莎蒙德调皮地眨了眨眼。

" [aɪ] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'kɔːrəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I behaved with perfect decorum , " she replied .
" 我 表现 和 完美的 礼仪 , " 她 回复 .

“我举止得体，毫无违和感。”她回答说。

" [aɪ] [sed] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [rʌn] [fɔːr; fər] [maɪ] [bʌs] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n]
" I said I really must run for my bus as the conductor was a cousin
" 我 说 我 真的 必须 跑步 为了 我的 公共汽车 作为 这 导体 曾是 一个 表哥
[ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [ænt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [raɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
of my sister - in - law's aunt and he let me ride for nothing .
的 我的 姐姐 - 在 - 法律的 阿姨 和 他 让 我 骑 为了 没有什么 .

“我说我真的得赶紧去赶公交车了，因为售票员是我嫂子姑姑的表弟，他让我免费乘车。”

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [laʊd] [tuː] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] , [ænd; ənd] ['mjʊriəl] [wʌz; wəz] [waɪld] . "
I said it loud too , so that He could hear , and Muriel was wild . "
我 说 它 大声 也 , 所以 那 他 可以 听到 , 和 穆里尔 曾是 荒野 . "

我大声说出来，好让他听见，穆里尔气疯了。

" [oʊ] , ['roʊzi] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [retʃ] ; [pʊr] ['mjʊriəl] !

"	Oh	,	Rosey	,	how	could	you	,	you	wretch	;	poor	Muriel	!
"	哦	,	罗西	,	如何	可以	你	,	你	可怜虫	;	贫穷的	穆里尔	!

“哦，罗西，你怎么能这样，你这个恶人；可怜的穆里尔！”

" ['filis] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [rest] .

"	Phyllis	tried	not	to	laugh	,	but	gave	up	and	joined	the	rest	.
"	菲利斯	尝试	不是	到	笑	,	但	给予	向上	和	加入	这	休息	.

菲利斯努力忍住不笑，但最终还是放弃了，加入了其他人的行列。

['roʊzəmənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [striːts] [ə'brʌptli] .

Rosamond	turned	them	down	one	of	the	side	streets	abruptly	.
罗莎蒙德	转向	他们	向下	一	的	这	边	街道	突然	.

罗莎蒙德突然把他们拐进了一条小街。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" ['elənə; -nɔː] [di'mɑːndid] .

"	Eleanor	demanded	.
"	埃莉诺	要求	.

埃莉诺质问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ; [aɪm] ['hʌŋgri] . "

"	I	want	to	go	home	;	I'm	hungry	.	"
"	我	想	到	去	家	;	我是	饥饿的	.	"

“我想回家，我饿了。”

" [naʊ] [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] , " ['roʊzəmənd] [əd'mɒnɪʃ] .

"	Now	don't	be	absurd	,	"	Rosamond	admonished	.
"	现在	不	是	荒诞	,	"	罗莎蒙德	告诫	.

“别胡闹了，”罗莎蒙德告诫道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] ['eni] [oʊld] [taɪm] ,

"	You	can	eat	any	old	time	,
"	你	能	吃	任何	老的	时间	,

“你可以随时吃东西，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt] ['iznt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . "

but	it	isn't	often	that	you	can	see	what	I	am	going	to	show	you	.	"
但	它	不是	经常	那	你	能	看	什么	我	是	去	到	展示	你	.	"

但你很少有机会看到我接下来要展示的东西。

" [oʊ] , [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ?

"	Oh	,	now	what	are	you	up	to	?
"	哦	,	现在	什么	是	你	向上	到	?

“哦，你现在又在搞什么鬼？”

" ['elənə; -nɔː][prəu'testid] ,

"	Eleanor	protested	,
"	埃莉诺	抗议	,

埃莉诺抗议道：

[bʌt; bət] ['roʊzəmənd] ['oʊnli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['ævənuː] [ænd; ənd][toʊld]

but	Rosamond	only	pointed	to	the	corner	of	the	next	avenue	and	told
但	罗莎蒙德	仅有的	尖	到	这	角落	的	这	下一个	大街	和	讲述

[ðem; ðəm][tuː; tə] [wɑːtʃ] .

them	to	watch	.
他们	到	手表	.

但罗莎蒙德只是指着下一个大道拐角处，让他们看着。

" [ænt] ['dʒeɪnz][poʊl] ['pærət] , ['mjʊriəl] !
" Aunt Jane's poll parrot , Muriel !
" 阿姨 简的 轮询 鹦鹉 , 穆里尔 !

“简姨妈的鹦鹉，穆里尔！”

" ['sæli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]
" Sally was the first to see that the girl and boy approaching them was
" 莎莉 曾是 这 第一的 到 看 那 这 女孩 和 男生 接近 他们 曾是
[ðer; ðər] ['klæsmeɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] .
their classmate and her friend .
他们的 同学 和 她 朋友 .

“萨莉第一个看出走近他们的那对男女是他们的同学和她的朋友。

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [miːt] .
They would soon meet .
他们 会 很快 见面 .

他们很快就会见面。

" [aɪl] ['gɪg(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] , " ['elənə; -nɔː] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] .
" I'll giggle , I know I will , " Eleanor warned them .
" 患病的 傻笑 , 我 知道 我 将要 , " 埃莉诺 警告 他们 .

“我会咯咯笑的，我知道我会的，”埃莉诺警告他们。

" ['roʊzi] , [its] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] .
" Rosey , it's all your fault .
" 罗西 , 它是 全部 你的 过错 .

“罗西，这都是你的错。”

[lets] [tɜːrn] [ə'raʊnd] . "
Let's turn around . "
我们来吧 转动 大约 . "

我们掉头吧。

" ['nevər] , " ['roʊzəmənd] [prəu'testid] .
" Never , " Rosamond protested .
" 绝不 , " 罗莎蒙德 抗议 .

“绝不！”罗莎蒙德抗议道。

" [dʒʌst] [wɔːk] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] [pə'laɪtli] [wen] [ðeɪ] [pæs] ,
" Just walk like little ladies and bow politely when they pass ,
" 只是 走 喜欢 小的 女士们 和 弓 礼貌地 什么时候 他们 经过 ,

“像淑女一样走路，经过时礼貌地鞠躬。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['primnis] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][ɑːrt] ['tiːtʃər] [æt; ət]
" she said with a ridiculous primness that was exactly like the art teacher at
" 她 说 和 一个 荒谬的 呆滞 那 曾是 确切地 喜欢 这 艺术 老师 在
[skuːl] .
school .
学校 .

“她用一种滑稽的一本正经语气说道，简直就像学校里的美术老师一样。”

[ðeɪ] [wɔːkt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ;
They walked ; there was nothing else to do ;
他们 步行 ; 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 ;

他们步行；除此之外，别无他法；

[ænd; ənd]['mjʊriəl][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [diːp] [ɪn]
and Muriel and the boy beside her came toward them , deep in
和 穆里尔 和 这 男生 旁 她 来了 朝向 他们 , 深的 在
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

穆里尔和她身旁的男孩朝他们走来，边走边聊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] ['mjʊriəl][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

It	**was**	**noticeable**	**that**	**Muriel**	**was**	**doing**	**most**	**of**	**the**	**talking**	**.**
它	曾是	显	那	穆里尔	曾是	正在做	最多	的	这	说	.

很明显，穆里尔一直在说话。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

When	**they**	**were**	**even**	**with**	**them**	**,**
什么时候	他们	是	甚至	和	他们	,

当他们甚至和他们在一起的时候，

['roʊzəmənd] [boʊd] ['fɔːrməli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['veri] [ə'fektɪd] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

Rosamond	**bowed**	**formally**	**and**	**in**	**a**	**high**	**and**	**very**	**affected**	**voice**	**she**	**exclaimed**	**,**
罗莎蒙德	鞠躬	正式地	和	在	一个	高的	和	非常	做作的	嗓音	她	惊呼	,

罗莎蒙德正式鞠躬，然后用一种高亢而做作的声音说道：

" [waɪ] , ['mjʊriəl] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? " -

"	**Why**	**,**	**Muriel**	**,**	**how**	**do**	**you**	**do**	**?**	**"**	**'**
"	为什么	,	穆里尔	,	如何	做	你	做	?	"	-

“嗨，穆里尔，你好吗？”

['sæli] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kerləs] [hə'loʊ] , [ænd; ənd]['elənə; -nɔː] , [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [tuː; tə] [der] [spiːtʃ] ,

Sally	**called**	**a**	**careless**	**hello**	**,**	**and**	**Eleanor**	**,**	**too**	**full**	**of**	**laughter**	**to**	**dare**	**speech**	**,**
莎莉	称为	一个	粗心	你好	,	和	埃莉诺	,	也	满的	的	笑声	到	敢	演讲	,

['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

only	**nodded**	**.**
仅有的	点头	.

萨莉漫不经心地打了个招呼，埃莉诺笑得说不出话来，只是点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['filis] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn]

It	**was**	**Phyllis**	**that**	**gave**	**a**	**little**	**gasp**	**of**	**astonishment**	**that**	**was**	**repeated**	**in**
它	曾是	菲利斯	那	给予	一个	小的	喘气	的	惊讶	那	曾是	重复	在

[tɜːrn][baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] .

turn	**by**	**the**	**boy**	**.**
转动	经过	这	男生	.

菲利斯倒吸了一口气，表示惊讶，男孩也跟着重复了一遍。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwɪk] [smaɪl] .

He	**recovered**	**himself**	**and**	**pulled**	**off**	**his**	**cap**	**in**	**response**	**to**	**her**	**quick**	**smile**	**.**
他	恢复	他自己	和	拉	离开	他的	帽	在	回复	到	她	快的	微笑	.

他回过神来，看到她迅速的微笑，便摘下帽子回应。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gɝːlz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

They	**were**	**hardly**	**out**	**of**	**earshot**	**before**	**the**	**girls**	**turned**	**to**	**her**	**.**
他们	是	几乎	出去	的	听力范围	前	这	女孩们	转向	到	她	.

她们还没走远，女孩们就转过头来看她。

" ['filis] [peɪdʒ] , [juːv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [juː; jʊ] [retʃ] , " ['roʊzəmənd] [ə'kjuːzd] .

"	**Phyllis**	**Page**	**,**	**you've**	**known**	**him**	**all**	**the**	**time**	**,**	**you**	**wretch**	**,**	**"**	**Rosamond**	**accused**	**.**
"	菲利斯	页	,	你已经	已知	他	全部	这	时间	,	你	可怜虫	,	"	罗莎蒙德	被告	.

“菲利斯·佩奇，你一直都认识他，你这个恶毒的女人，”罗莎蒙德指责道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , " ['filis] [dɪ'naɪd] .

"	**I**	**have**	**not**	**,**	**"**	**Phyllis**	**denied**	**.**
"	我	有	不是	,	"	菲利斯	否认	.

“我没有，”菲利斯否认道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [sər'praɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

"	**I**	**was**	**never**	**so**	**surprised**	**in**	**my**	**life**	**.**	**"**
"	我	曾是	绝不	所以	惊讶	在	我的	生活	.	"

我这辈子都没这么惊讶过。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" What's his name ?
" 是什么 他的 姓名 ?

“他叫什么名字?

" ['sæli] [di'mɑ:ndid] , [bʌt; bət] ['filis] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Sally demanded , but Phyllis shook her head .
" 莎莉 要求 , 但 菲利斯 摇晃 她 头 .

“萨莉要求道，但菲利斯摇了摇头。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi][prəu'testid] , " ['ɑ:nɪstli] [aɪ][dəunt] .
" I don't know , " she protested , " honestly I don't .
" 我 不 知道 , " 她 抗议 , " 诚实地 我 不 .

“我不知道，”她抗议道，“真的不知道。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [si:n] [hɪm; ɪm][wʌns] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wɔznt] ['ri:əli] [ˌɪntrə'du:st] , [hɪz; ɪz]
I have only seen him once before and then I wasn't really introduced , his
我 有 仅有的 已见 他 一次 前 和 然后 我 不是 真的 介绍 , 他的
[fɜ:rst] [neɪm] ,
first name ,
第一的 姓名 ,

我之前只见过他一次，而且当时也没人正式介绍我，我甚至不知道他的名字。

[ɔ:r] ['ræðər] [hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] , [ɪz] [tʃʌk] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] , [ɪk'sept] , " — [ʃi:; ʃi] ['ædɪd]
or rather his nickname , is Chuck , and that's all I know , except , " — she added
或者 相当 他的 昵称 , 是 查克 , 和 那就是 全部 我 知道 , 除了 , " — 她 额外
[prə'voʊkɪŋli] ,
provokingly ,
挑衅地 ,

或者更确切地说，他的昵称是查克，除此之外，我只知道这些，”她挑衅地补充道。

" [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['braʊniz] .
" that he doesn't believe in brownies .
" 那 他 不 相信 在 布朗尼蛋糕 .

“他不相信布朗尼蛋糕的存在。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
" And that was all she would say on the subject ,
" 和 那 曾是 全部 她 会 说 在 这 主题 ,

“她对此事只说了这些。”

[ðoʊ] [ðə; ði]['gɝ:lz][dɪd][ðer; ðər][best][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ɪk'spleɪn] .
though the girls did their best to make her explain .
尽管 这 女孩们 做过 他们的 最好的 到 制作 她 解释 .

尽管女孩们尽力想让她解释。

" [wel] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ɔ:r]['eləna; -nɔ:] [wɪl] [feɪnt] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] ,
" Well , we have to go or Eleanor will faint from hunger ,
" 出色地 , 我们 有 到 去 或者 埃莉诺 将要 头晕的 从 饥饿 ,

“我们得走了，不然埃莉诺会饿晕过去。”

" ['roʊzəmənd] [sed] [rɪ'gretfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ævənu:] [ə'gen] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]
" Rosamond said regretfully as they reached the avenue again and waited for
" 罗莎蒙德 说 遗憾的是 作为 他们 达到 这 大街 再次 和 等待 为了
[ðə; ði] [bʌs] .
the bus .
这 公共汽车 .

“罗莎蒙德遗憾地说，他们再次来到大街上，等着公交车。”

" [bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][æsk]['mjʊriəl] ,
" But I'll find out some more about this , if I have to ask Muriel ,
" 但 患病的 寻找 出去 一些 更多的 关于 这 , 如果 我 有 到 问 穆里尔 ,

“但如果需要问穆里尔，我会进一步了解这件事的。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['læfɪŋli] .
" she added laughingly .
" 她 额外 笑着 .

她笑着补充道。

['sæli] [ænd; ənd] ['filis] ['hɜːrid] [hoʊm] .
Sally and Phyllis hurried home .
莎莉 和 菲利斯 慌忙 家 .

萨莉和菲利斯匆匆赶回家。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒænit][ænd; ənd]
Now that the girls had left them , they forgot everything but Janet and
现在 那 这 女孩们 有 左边 他们 , 他们 忘了 一切 但 珍妮特 和
[ðer; ðər][plænz] .
their plans .
他们的 计划 .

女孩们离开后，他们除了珍妮特和他们的计划之外，什么都忘了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪt] [ɪn] [riːtʃɪŋ] ['sæliːz] [hoʊm] ,
They were late in reaching Sally's home ,
他们 是 晚的 在 到达 莎莉的 家 ,

他们到达莎莉家时已经很晚了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lʌntʃən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sæliːz] ['mʌðər]
but they found a dainty luncheon waiting for them and Sally's mother
但 他们 成立 一个 纤巧 午餐 等待 为了 他们 和 莎莉的 母亲
[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['filis] .
was delighted to see Phyllis .
曾是 高兴极了 到 看 菲利斯 .

但她们发现有一顿精致的午餐在等着她们，萨莉的母亲见到菲利斯也很高兴。

" [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [twɪn] ?
" But where's the twin ?
" 但 在哪里? 这 双 ?

“但是双胞胎在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] .
" I do want to see her so much .
" 我 做 想 到 看 她 所以 很多 .

“我真的非常想见她。”

['sæli] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tuː] .
Sally says she is the very image of you and a darling too .
莎莉 说道 她 是 这 非常 图像 的 你 和 一个 亲爱的 也 .

莎莉说她长得跟你一模一样，而且人也特别可爱。

" ['filis] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
" Phyllis looked uncomfortable and tried to smile .
" 菲利斯 看起来 不舒服 和 尝试 到 微笑 .

菲利斯看起来很不自在，努力挤出一个笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sæli] [huː] [ɪk'spleɪnd] .
It was Sally who explained .
它 曾是 莎莉 WHO 解释 .

是莎莉解释的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

"	She	was	coming	,	but	at	the	last	minute	she	had	to	go	home	.
"	她	曾是	未来	,	但	在	这	最后的	分钟	她	有	到	去	家	.

“她本来要来的，但最后一刻她不得不回家了。”

[fɪl] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['oʊvər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ænd; ənd] , ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər]

Phyl	and	I	are	going	over	for	her	a	little	later	and	,	darling	mother
菲尔	和	我	是	去	超过	为了	她	一个	小的	之后	和	,	亲爱的	母亲

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

我和菲尔稍后会过去看她，还有，我亲爱的母亲，

[wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [juː 'es][hɑːt] ['sɪnəmən]

we	will	bring	her	over	here	to	call	on	you	if	you	promise	us	hot	cinnamon
我们	将要	带来	她	超过	这里	到	称呼	在	你	如果	你	承诺	我们	热的	肉桂

[toʊst] [ænd; ənd] [keɪk] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [tiː] .

toast	and	cake	to	go	with	tea	.
吐司	和	蛋糕	到	去	和	茶	.

如果你答应给我们准备热乎乎的肉桂吐司和蛋糕配茶，我们就带她过来拜访你。

" ['mɪsɪz] . ['læd] [læft] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ['sæliːz] [tʃiːk] .

"	Mrs	.	Ladd	laughed	and	pinched	Sally's	cheek	.
"	太太	.	拉德	笑了	和	捏	莎莉的	脸颊	.

拉德太太笑着捏了捏莎莉的脸颊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]

She	was	a	tall	and	strikingly	handsome	woman	with	flashing	black	eyes	and
她	曾是	一个	高的	和	引人注目	英俊的	女士	和	闪烁	黑色的	眼睛	和

[ðə; ði]['dʒɑːliːəst] [læf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	jolliest	laugh	in	the	world	.
这	最快乐的	笑	在	这	世界	.

她身材高挑，容貌俊美，一双乌黑的眼睛炯炯有神，笑声爽朗悦耳。

[ɔːl] ['sæliːz] [frendz] [lʌvd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʌvd] ['sæli] ,

All	Sally's	friends	loved	her	almost	as	much	as	they	loved	Sally	,
全部	莎莉的	朋友们	喜爱	她	几乎	作为	很多	作为	他们	喜爱	莎莉	,

莎莉的所有朋友都像爱莎莉一样爱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn] [dɪ'mænd] [wɪð; wɪθ] ['ænti] [mɑːg] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['ʃæpəroʊn] [tuː; tə]

and	she	was	always	in	demand	with	Auntie	Mogs	to	act	as	chaperone	to
和	她	曾是	总是	在	要求	和	阿姨	莫格斯	到	行为	作为	监护人	到

[ðə; ði] ['veriəs] ['skeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['θiːətər] ['pɑːrtiz] .

the	various	skating	and	theater	parties	.
这	各种各样的	溜冰	和	剧院	各方	.

她总是很受莫格斯阿姨的欢迎，经常被邀请担任各种滑冰和戏剧派对的监护人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['veri] [groʊn] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [naʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .

"	You	are	getting	very	grown	up	,	"	she	answered	now	,	her	eyes	twinkling	.
"	你	是	获得	非常	生长	向上	,	"	她	回答	现在	,	她	眼睛	闪烁	.

“你长大了，”她回答道，眼睛闪闪发光。

" [læst] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] ['tʃɔːklət] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪs]

"	Last	year	it	was	hot	chocolate	you	wanted	and	the	year	before	that	ice
"	最后的	年	它	曾是	热的	巧克力	你	通缉	和	这	年	前	那	冰

[kriːm] [ænd; ənd] [naʊ] [its] [tiː] . "

cream	and	now	it's	tea	.	"
奶油	和	现在	它是	茶	.	"

“去年你们想喝热巧克力，前年想喝冰淇淋，现在想喝茶了。”

" [ænd; ənd][wi:; wi] ['ri:əli] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] , " ['filis] [læft] .

"	And	we	really	hate	it	,	"	Phyllis	laughed	.
"	和	我们	真的	恨	它	,	"	菲利斯	笑了	.

“我们真的很讨厌这样，”菲利斯笑着说。

" [wi:d] [lɑ:ts] ['ræðər] [hæv; həv] ['tʃɔ:klət] . "

"	We'd	lots	rather	have	chocolate	.	"
"	我们会	很多	相当	有	巧克力	.	"

“我们很多人宁愿吃巧克力。”

" [oʊ] , [wel] , [gɪv] [ˌju: 'es] ['tʃɔ:klət] [ðen] , " ['sæli] [ɪk'skleɪmd] .

"	Oh	,	well	,	give	us	chocolate	then	,	"	Sally	exclaimed	.
"	哦	,	出色地	,	给	我们	巧克力	然后	,	"	莎莉	惊呼	.

“哦，那给我们巧克力吧，”莎莉喊道。

" ['oʊnli][bi:; bi] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [toʊst] . "

"	Only	be	sure	there's	plenty	of	toast	.	"
"	仅有的	是	当然	有	很多	的	吐司	.	"

“只要确保有足够的烤面包片就行了。”

" [fɔ:r; fər] ['fɪlɪsɪz] [twɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['mɪsɪz] . ['læd] [læft] .

"	For	Phyllis's	twin	,	I	suppose	,	"	Mrs	.	Ladd	laughed	.
"	为了	菲利斯的	双	,	我	认为	,	"	太太	.	拉德	笑了	.

“我想应该是给菲利斯的双胞胎妹妹吧，”拉德太太笑着说。

" ['veri] [wel] , [aɪl] [rɪ'membər] , " [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [left] [ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ] [aʊt] .

"	Very	well	,	I'll	remember	,	"	she	promised	,	as	she	left	them	to	go	out	.
"	非常	出色地	,	患病的	记住	,	"	她	承诺	,	作为	她	左边	他们	到	去	出去	.

“好的，我会记住的。”她说完便答应了一声，然后离开了他们。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [eɪt] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd] [ðen] [tɔ:kt] [ʌp] [ɪn] ['sæli:z] [ru:m] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

The	girls	ate	hurriedly	and	then	talked	up	in	Sally's	room	until	they	thought	it
这	女孩们	吃	匆匆	和	然后	谈话	向上	在	莎莉的	房间	直到	他们	想法	它

[wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] [bæk] .

was	time	to	go	back	.
曾是	时间	到	去	后退	.

女孩们匆匆吃完饭，然后在莎莉的房间里聊天，直到她们觉得该回去了。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [kʌm] ?

"	What	shall	we	do	if	she	won't	come	?
"	什么	将	我们	做	如果	她	惯于	来	?

如果她不来怎么办?

" ['sæli] [sed] ['sɪriəsli] .

"	Sally	said	seriously	.
"	莎莉	说	严重地	.

莎莉严肃地说。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['filis] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] .

"	Oh	,	there's	no	fear	of	that	,	"	Phyllis	replied	hastily	.
"	哦	,	有	不	害怕	的	那	,	"	菲利斯	回复	草草	.

“哦，完全不用担心，”菲利斯急忙回答道。

" [ʃi:l] [kʌm] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðer; ðər][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]

"	She'll	come	if	we	are	there	to	make	her
"	壳	来	如果	我们	是	那里	到	制作	她

“如果我们在那里，她就会来。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [lʌv] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] .

and	she	will	love	your	mother	,	I	know	she	will	.
和	她	将要	爱	你的	母亲	,	我	知道	她	将要	.

她一定会喜欢你妈妈的，我知道她一定会。

[aɪ][duː][hoʊp][ʃiː; ʃi]['hæznt] [gɔːn] [aʊt] ['eniwer] [wɪð; wɪθ] ['ænti] [mɑːg] . "

I	do	hope	she	hasn't	gone	out	anywhere	with	Auntie	Mogs	.	"
我	做	希望	她	还没有	已消失	出去	任何地方	和	阿姨	莫格斯	.	"

我真希望她没和莫格斯阿姨出去。

" [lets] ['hɜːri] , " ['sæli] [sed] , [ðə; ði][aɪ'diːə] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət]

"	Let's	hurry	,	"	Sally	said	,	the	idea	making	her	feel	the	need	for	immediate
"	我们来吧	匆忙	,	"	莎莉	说	,	这	主意	制作	她	感觉	这	需要	为了	即时

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

“我们快点吧,”莎莉说道，这个想法让她感到需要立即采取行动。

" [ɪf] [ʃiːz] [aʊt] [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	If	she's	out	we	can	wait	for	her	.
"	如果	她是	出去	我们	能	等待	为了	她	.

“如果她出去了，我们可以等她。”

" [bʌt; bət]['dʒænit][wʌz; wəz][nɑːt][aʊt] .

"	But	Janet	was	not	out	.
"	但	珍妮特	曾是	不是	出去	.

但珍妮特并没有出局。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] - [siːt] [wɪð; wɪθ]['bɔːruː][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

She	was	sitting	in	the	library	window	-	seat	with	Boru	in	her	lap	.
她	曾是	坐着	在	这	图书馆	窗户	-	座位	和	博鲁	在	她	膝	.

她坐在图书馆的窗边座位上，博鲁坐在她的腿上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['gɜːlz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt]

She	saw	the	girls	coming	up	the	street
她	锯	这	女孩们	未来	向上	这	街道

她看到女孩们沿着街道走过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [weɪvd] .

and	she	knocked	on	the	window	to	them	and	waved	.
和	她	敲门	在	这	窗户	到	他们	和	挥手	.

她敲了敲窗户，向他们挥了挥手。

" [aɪ] [hoʊpt] [juːd] [brɪŋ] ['sæli] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ʌp][ðə; ði][steps] .

"	I	hoped	you'd	bring	Sally	back	with	you	,	"	she	called	as	they	ran	up	the	steps	.
"	我	希望	你会	带来	莎莉	后退	和	你	,	"	她	称为	作为	他们	跑	向上	这	步骤	.

“我希望你能把莎莉带回来,”她们跑上台阶时，她喊道。

" ['ænti] [mɑːg] [ɪz] [aʊt] [ænd; ənd]['bɔːruː][ɪz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] ['kʌmpəni] .

"	Auntie	Mogs	is	out	and	Boru	is	too	sleepy	to	be	very	good	company	.
"	阿姨	莫格斯	是	出去	和	博鲁	是	也	困	到	是	非常	好的	公司	.

“莫格斯阿姨不在家，博鲁太困了，没法好好陪我。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [get][sɜːr]['gæləhæd] ,

I	almost	went	over	to	get	Sir	Galahad	,
我	几乎	去	超过	到	得到	先生	加拉哈德	,

我差点就过去请加拉哈德爵士了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [aɪ] ['wɔznt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	I	thought	they	might	know	I	wasn't	you	and	refuse	to	give	him	to
但	我	想法	他们	可能	知道	我	不是	你	和	拒绝	到	给	他	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但我担心他们会知道我不是你，从而拒绝把他交给我。

" ['sæli] [hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] ['dʒænit] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

"	Sally	had	never	heard	Janet	say	so	much	at	one	time	,
"	莎莉	有	绝不	听到	珍妮特	说	所以	很多	在	一	时间	,

萨莉从未听过珍妮特一次性说这么多话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] .

and	she	looked	at	her	with	a	new	interest	.
和	她	看起来	在	她	和	一个	新的	兴趣	.

她用一种新的兴趣看着她。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['hju:mən]['æftər][ɔ:l][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][eɪd] .

Perhaps	she	was	going	to	be	human	after	all	and	without	their	aid	.
也许	她	曾是	去	到	是	人类	后	全部	和	没有	他们的	援助	.

或许她终究会成为真正的人类，无需他们的帮助。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'vaʊtli] [hoʊpt] [soʊ] .

She	devoutly	hoped	so	.
她	虔诚地	希望	所以	.

她虔诚地希望如此。

" [wi:; wi] [keɪm] [bæk] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][get][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pætɪd] ['bɔ:ru:] .

"	We	came	back	especially	to	get	you	,	"	she	replied	as	she	patted	Boru	.
"	我们	来了	后退	尤其	到	得到	你	,	"	她	回复	作为	她	轻拍	博鲁	.

“我们特地回来接你，”她一边说着，一边拍了拍博鲁。

" ['mʌðər] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ˌju: 'es] . "

"	Mother	wants	you	to	come	to	tea	with	her	and	incidentally	us	.	"
"	母亲	想要	你	到	来	到	茶	和	她	和	顺便	我们	.	"

“母亲想让你和她一起喝茶，顺便也和我们一起喝。”

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['bʊli] , " ['dʒænit] [sed] , [ænd; ənd] ['filis] [hæd; həd][hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə] [bɪ'li:v]

"	Oh	,	that	will	be	bully	,	"	Janet	said	,	and	Phyllis	had	hard	work	to	believe
"	哦	,	那	将要	是	欺负	,	"	珍妮特	说	,	和	菲利斯	有	难的	工作	到	相信

[hɜ:r; hər] [ɪrz] .

her	ears	.
她	耳朵	.

“哦，那可就糟了，”珍妮特说，菲利斯费了好大劲才相信自己的耳朵。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:dɪŋ] ?

"	What	are	you	reading	?
"	什么	是	你	阅读	?

你在读什么书?

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [drɑ:pt] [frʌm; frəm]['dʒænəts, 'dʒænɪts][læp] .

"	she	inquired	as	a	book	dropped	from	Janet's	lap	.
"	她	询问	作为	一个	书	掉落	从	珍妮特的	膝	.

“她问道，这时珍妮特腿上的一本书掉了下来。”

['dʒænit] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [læft] .

Janet	picked	it	up	and	laughed	.
珍妮特	挑选	它	向上	和	笑了	.

珍妮特拿起它，笑了。

" ['elsi] ['di:nsmɔr] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Elsie	Dinsmore	,	"	she	answered	,	blushing	a	little	.
"	艾尔西	丁斯莫尔	,	"	她	回答	,	脸红	一个	小的	.

“艾尔西·丁斯莫尔，”她回答道，脸颊微微泛红。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['læfɪŋ] [maɪ'self]
" I found it behind a shelf in the corner and I have been laughing myself
" 我 成立 它 在后面 一个 架子 在 这 角落 和 我 有 到过 笑 我
[sɪk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "
sick over it . "
生病的 超过 它 . "

“我在角落的架子后面发现了它，我为此笑得肚子都疼了。”

" ['læfɪŋ] ?
" Laughing ?
" 笑 ?

“笑?

" ['filis] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən]['evər] .
" Phyllis was more surprised than ever .
" 菲利斯 曾是 更多的 惊讶 比 曾经 .

菲利斯比以往任何时候都更加惊讶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['elsi] [bʊks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wiːp]
As she remembered the Elsie Books they were more calculated to make you weep
作为 她 记得 这 艾尔西 图书 他们 是 更多的 计算 到 制作 你 哭泣
[ðæn; ðən] [læf] .
than laugh .
比 笑 .

她回忆起艾尔西系列小说时说，这些书更多的是为了让人哭泣而不是让人发笑。

" [jes] , ['elsi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː]['kɔːrnərz][tuː; tə][kraɪ] .
" Yes , Elsie was always going off into corners to cry .
" 是的 , 艾尔西 曾是 总是 去 离开 进入 角落 到 哭 .

“是的，艾尔西总是躲到角落里哭。”

[aɪv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][pɑːrt] [wer] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [meɪd] [hɜːr; hər] [pleɪ] [ə; eɪ] [hɪm] [ɑːn] ['sʌndeɪ]
I've just finished the part where her father made her play a hymn on Sunday
我已经 只是 完成的 这 部分 在哪里 她 父亲 制成 她 玩 一个 圣歌 在 星期日
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm]
and she had to be carried fainting to her room
和 她 有 到 是 携带 昏厥 到 她 房间

我刚读完她父亲强迫她星期天演奏赞美诗，结果她晕倒在地，不得不被人抬回房间的那部分。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [waɪ]
and I don't know just why
和 我 不 知道 只是 为什么

我也不知道为什么。

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][laɪk] ['elsi] [ænd; ənd] , [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [kjʊr] ,
but I began to think I was like Elsie and , well , I think I'm cured ,
但 我 开始 到 思考 我 曾是 喜欢 艾尔西 和 , 出色地 , 我 思考 我是 治愈 ,

但我开始觉得自己像艾尔西一样，嗯，我想我已经痊愈了。

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .
" she ended in confusion .
" 她 结束 在 困惑 .

她最终陷入了困惑。

" [oʊ] , ['dʒænit] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪli] ['nəʊʃnz] !
" Oh , Janet , of all the silly notions !
" 哦 , 珍妮特 , 的 全部 这 愚蠢的 概念 !

“哦，珍妮特，你真是太傻了！”

" ['filis] [ɪk'skleɪmd] .
" Phyllis exclaimed .
" 菲利斯 惊呼 .

“菲利斯惊呼道。”

" [sɪns] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː]['kɔːrnərz][tuː; tə] [wiːp] ? "
" Since when have you been going off into corners to weep ? "
" 自从 什么时候 有 你 到过 去 离开 进入 角落 到 哭泣 ? "

“你什么时候开始整天躲到角落里哭了？”

" [ɔːr] ['feɪntɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] ['mjuːzɪk][ɑːn] ['sʌndeɪ] ? " ['ædɪd] ['sæli] .
" Or fainted at hearing music on Sunday ? " added Sally .
" 或者 昏厥 在 听力 音乐 在 星期日 ? " 额外 莎莉 .

“或者星期天听到音乐就晕倒了？”莎莉补充道。

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] [ɪg'zæktli] , " ['dʒænit] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sɪli]
" Well , I haven't exactly , " Janet admitted , " but I have done a lot of silly
" 出色地 , 我 还没有 确切地 , " 珍妮特 承认 , " 但 我 有 完毕 一个 很多 的 愚蠢的
['sʌlkɪŋ] ,
sulking ,
生闷气 ,

“嗯，我倒没有，”珍妮特承认道，“但我确实傻傻地生闷气过很多次情。”

[bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['sɪli] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] . "
but honestly I didn't realize how silly I was being . "
但 诚实地 我 没有 意识到 如何 愚蠢的 我 曾是 存在 . "

但说实话，我当时并没有意识到自己有多傻。

" [juː; jʊ] ['nevər] [sʌlkt] [ɪn][jʊr; jər] [hoʊl] [ɪn'taɪər][laɪf] , ['dʒænit][peɪdʒ] , " ['filis] [prəu'testid] ['wɔːrmli] .
" You never sulked in your whole entire life , Janet Page , " Phyllis protested warmly .
" 你 绝不 生闷气 在 你的 所有的 全部的 生活 , 珍妮特 页 , " 菲利斯 抗议 热情地 .

“珍妮特·佩奇，你这辈子从来没有生过闷气，”菲利斯热情地抗议道。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" I won't have you saying such a thing . "
" 我 惯于 有 你 说 这样的 一个 事物 . "

“我绝不允许你说这种话。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " ['sæli] [ə'griːd] , [noʊ] [les] ['wɔːrmli] ;
" Of course not , " Sally agreed , no less warmly ;
" 的 课程 不是 , " 莎莉 同意 , 不 较少的 热情地 ;

“当然不是，”莎莉同样热情地同意道；

" [duː] [tʃʌk] [ðæt] ['sɪli] [oʊld] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
" do chuck that silly old book out of the window and come out for a walk .
" 做 查克 那 愚蠢的 老的 书 出去 的 这 窗户 和 来 出去 为了 一个 走 .

“把那本愚蠢的旧书扔出窗外，出来散散步吧。”

[brɪŋ] ['bɔːruː] , [tuː] ; ['mʌðər] [wɪl] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] .
Bring Boru , too ; mother will adore him .
带来 博鲁 , 也 ; 母亲 将要 崇拜 他 .

也带上博鲁吧，妈妈一定会喜欢他的。

" ['dʒænit] [went] [ʌp'sterz] , [stɪl] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['sæli] [ænd; ənd] ['filis] [wɜːr; wər] [left] ['sterɪŋ]
" Janet went upstairs , still laughing , and Sally and Phyllis were left staring
" 珍妮特 去 楼上 , 仍然 笑 , 和 莎莉 和 菲利斯 是 左边 凝视
[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
at each other .
在 每个 其他 .

珍妮特笑着上了楼，萨莉和菲利斯则呆呆地对视着。

" [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ? " ['sæli] [in'kwaiəd] .
" What has come over her ? " Sally inquired .
" 什么 有 来 超过 她 ? " 莎莉 询问 .

“她怎么了？”莎莉问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] , " ['filis] ['ænsər] ['hæpɪli] .

"	I	don't	know	and	I	don't	much	care	,	"	Phyllis	answered	happily	.
"	我	不	知道	和	我	不	很多	关心	,	"	菲利斯	回答	快乐地	.

“我不知道，也不太在意，”菲利斯高兴地回答道。

['dʒænit][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['beri] [kæp][ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][æt; ət]

Janet	was	humming	as	she	put	on	her	berry	cap	and	pulled	it	over	at
珍妮特	曾是	哼唱	作为	她	放	在	她	浆果	帽	和	拉	它	超过	在

[ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] ['æŋg(ə)l] .

a	rakish	angle	.
一个	浪荡子	角度	.

珍妮特一边哼着歌，一边戴上她的浆果色帽子，并俏皮地把帽子拉到一边。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] [ˌæftər'nu:n] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r'self] .

She	had	spent	a	very	profitable	afternoon	laughing	at	herself	.
她	有	花费	一个	非常	有利可图	下午	笑	在	她自己	.

她度过了一个非常愉快的下午，尽情地嘲笑自己。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] ['læftər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [grɪm] ,

At	first	the	laughter	had	been	a	little	too	grim	,
在	第一的	这	笑声	有	到过	一个	小的	也	严峻	,

起初，那笑声显得有些阴沉。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['grɪmnəs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

but	before	long	the	grimness	had	disappeared	and	only	a	good	-	natured
但	前	长的	这	阴郁	有	消失	和	仅有的	一个	好的	-	自然

['rɪdɪkju:l] [wʌz; wəz] [left] .

ridicule	was	left	.
嘲笑	曾是	左边	.

但不久之后，严肃的气氛就消失了，只剩下善意的嘲笑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [læf] [æt; ət] [jɔ:r'self] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

It	is	good	to	be	able	to	laugh	at	yourself	once	in	a	while	,
它	是	好的	到	是	有能力的	到	笑	在	你自己	一次	在	一个	尽管	,

偶尔自嘲一下是件好事。

[bʌt; bət]['dʒænit][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

but	Janet	was	glad	that	the	time	was	over	.
但	珍妮特	曾是	高兴的	那	这	时间	曾是	超过	.

但珍妮特很高兴这段时光终于过去了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['dæfni] ,

She	had	made	up	her	mind	not	to	tell	them	about	Daphne	,
她	有	制成	向上	她	头脑	不是	到	告诉	他们	关于	芫	,

她已经决定不告诉他们关于达芙妮的事。

[ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]['si:krət] .

that	was	to	be	her	secret	.
那	曾是	到	是	她	秘密	.

那是她永远的秘密。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[twɪnz] [ɪn'di:d]

TWINS	INDEED
双胞胎	的确

真是双胞胎

" [snoʊ] !
" Snow !
" 雪 !

“雪！

" ['evri] [gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] ['dʒænit] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] [ræn] [ə'raʊnd]
" Every girl looked up as Janet spoke , and a ripple of laughter ran around
" 每一个 女孩 看起来 向上 作为 珍妮特 辐 , 和 一个 波纹 的 笑声 跑 大约
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

“珍妮特说话时，每个女孩都抬起头来，房间里响起一阵笑声。

" ['dʒænit] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" Janet , did you say that ?
" 珍妮特 , 做过 你 说 那 ?

珍妮特，你刚才说这话了吗?

" — [mɪs] ['bækstər] [lʊkt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [θɪk] [lenz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['foʊkəst] [hɜːr; hər] [peɪl] [bluː]
" — Miss Baxter looked over her thick lens glasses and focused her pale blue
" — 错过 巴克斯特 看起来 超过 她 厚的 镜片 眼镜 和 专注 她 苍白 蓝色的
[aɪz] [ɑːn] ['fɪlɪsɪz] [twɪn] .
eyes on Phyllis's twin .
眼睛 在 菲利斯的 双 .

“——巴克斯特小姐透过厚厚的镜片眼镜，将她浅蓝色的眼睛聚焦在菲利斯的双胞胎妹妹身上。

[æn; ən] [ɪk'spektənt] ['saɪləns] [fel] ['oʊvər] [ðə; ði] [ruːm] .
An expectant silence fell over the room .
一个 怀孕 沉默 跌倒 超过 这 房间 .

房间里一片充满期待的寂静。

" [jes] , [mɪs] ['bækstər] , " — ['dʒænit] [roʊz] [tuː; tə] ['ænsər] .
" Yes , Miss Baxter , " — Janet rose to answer .
" 是的 , 错过 巴克斯特 , " — 珍妮特 玫瑰 到 回答 .

“是的，巴克斯特小姐，”珍妮特起身回答。

[mɪs] ['bækstər] [tæpt] [ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kæləs] ['fɔːrfɪŋgər] .
Miss Baxter tapped the desk with her long and callous forefinger .
错过 巴克斯特 轻敲 这 桌子 和 她 长的 和 冷酷 食指 .

巴克斯特小姐用她又长又粗糙的食指敲了敲桌子。

" ['filis] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ænsər] ,
" Phyllis , I am quite aware that you are answering ,
" 菲利斯 , 我 是 相当 意识到的 那 你 是 回答 ,

“菲利斯，我很清楚你在回答问题，

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] ['præktɪs] ['sɪli] [dʒoʊks] .
and I might add that this is not the place to practice silly jokes .
和 我 可能 添加 那 这 是 不是 这 地方 到 实践 愚蠢的 笑话 .

我还要补充一点，这里不是练习讲低俗笑话的地方。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðoʊ] ['kwɪkli] [sə'prest] , [snɔːrt] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ['sæliːz] [desk] ,
" A sudden , though quickly suppressed , snort came from behind Sally's desk ,
" 一个 突然 , 尽管 迅速地 被抑制 , 哼哼 来了 从 在后面 莎莉的 桌子 ,
[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mjʊriəl] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['filis] ,
and even Muriel , sitting beside Phyllis ,
和 甚至 穆里尔 , 坐着 旁 菲利斯 ,

“萨莉的桌子后面突然传来一声轻哼，虽然很快就被压抑住了，就连坐在菲利斯旁边的穆里尔也忍不住哼了一声。”

['gɪgld] .
giggled .
咯咯地笑 .

咯咯地笑了起来。

" ['dʒænit] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

"	Janet	,	will	you	please	stand	up	and	speak	for	yourself	?
"	珍妮特	,	将要	你	请	站立	向上	和	说话	为了	你自己	?

“珍妮特，请你站起来为自己辩护好吗？”

" [mɪs] ['bækstər] [piəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [set] [ɪn] [hɑːrd] ,

"	Miss	Baxter	peered	a	little	over	the	desk	,	and	her	face	set	in	hard	,
"	错过	巴克斯特	窥视	一个	小的	超过	这	桌子	,	和	她	脸	放	在	难的	,

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [laɪnz] .

uncompromising	lines	.
毫不妥协	线条	.

“巴克斯特小姐从桌子上方探出头来，脸上露出坚定不移的表情。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] ,

A	month	had	passed	since	the	last	chapter	,
一个	月	有	通过了	自从	这	最后的	章	,

距离上一章已经过去一个月了，

[ænd; ənd] ['dʒænit] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

and	Janet	had	found	a	very	particular	place	in	the	school	for	herself	.
和	珍妮特	有	成立	一个	非常	特别的	地方	在	这	学校	为了	她自己	.

珍妮特在学校里找到了一个非常特别的位置。

[wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Once	on	the	right	road	it	had	been	only	a	matter	of	a	few	days	before	the
一次	在	这	正确的	路	它	有	到过	仅有的	一个	事情	的	一个	很少	天	前	这

['gɝːlz] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] ,

girls	accepted	her	,
女孩们	公认	她	,

一旦走上正轨，没过几天女孩们就接受了她。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər]

and	only	a	matter	of	weeks	before	she	was	one	of	the	leading	members
和	仅有的	一个	事情	的	周	前	她	曾是	一	的	这	领导	成员

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [klæs] .

of	her	class	.
的	她	班级	.

仅仅几周后，她就成为了班上的佼佼者之一。

[hɜːr; hər] ['kwaɪət] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['daʊnraɪt] ['fræŋknəs] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Her	quiet	humor	and	downright	frankness	made	her	a	welcome	addition	to
她	安静的	幽默	和	彻头彻尾	坦率	制成	她	一个	欢迎	添加	到

[ðə; ði] [skuːl] ,

the	school	,
这	学校	,

她温和的幽默感和直率的性格使她成为学校里受欢迎的新成员。

[æz; əz] ['sæli] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] .

as	Sally	had	prophesied	.
作为	莎莉	有	预言	.

正如莎莉预言的那样。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['filis] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

She	and	Phyllis	had	discovered	how	easy	it	was	to	pass	for	each	other	,
她	和	菲利斯	有	发现	如何	简单的	它	曾是	到	经过	为了	每个	其他	,

她和菲利斯发现，她们很容易就能冒充对方。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [kən'fjuːz] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] [ə'laɪk] .

and	further	to	confuse	people	they	began	to	dress	alike	.
和	更远	到	迷惑	人们	他们	开始	到	裙子	同样	.

为了进一步迷惑人们，他们开始穿一样的衣服。

[mɪs] ['gwɪn] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['tiːtʃər] ,
Miss Gwynne , the history teacher ,
错过 格温妮 , 这 历史 老师 ,

历史老师格温小姐

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðer; ðər][aɪ'dentəti][ɪn] [klæs] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [læft]
had made a mistake in their identity in class one day and had laughed
有 制成 一个 错误 在 他们的 身份 在 班级 一 天 和 有 笑了
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] .
about it later to the rest of the teachers .
关于 它 之后 到 这 休息 的 这 教师 .

有一天，他们在课堂上认错了人，后来还跟其他老师开玩笑说起这件事。

['oʊnli] [mɪs] ['bækstər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['stɔːri] [ə'mjuːzɪŋ] .
Only Miss Baxter refused to find the story amusing .
仅有的 错过 巴克斯特 拒绝 到 寻找 这 故事 有趣 .

只有巴克斯特小姐觉得这个故事不好笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɜːrtnəns] ,
She had called it impertinence ,
她 有 称为 它 无礼 ,

她称之为无礼，

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [trɪk] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]
and then and there made up her mind that the same trick should never be
和 然后 和 那里 制成 向上 她 头脑 那 这 相同的 诡计 应该 绝不 是
[pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
played on her .
玩 在 她 .

她当即下定决心，绝不能让别人对她使出同样的伎俩。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [nɪr] - ['saɪtɪdnəs] [hæd; həd] [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] ,
This morning her near - sightedness had confused her ,
这 早晨 她 靠近 - 视力 有 使困惑 她 ,

今天早上，她的近视让她感到困惑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [trɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd]
but she was certain that they were trying to trick her and she would
但 她 曾是 肯定 那 他们 是 尝试 到 诡计 她 和 她 会
[hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
have none of it .
有 没有任何 的 它 .

但她确信他们是在试图欺骗她，她绝不会上当。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒænit] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [ʌp] .
" But I am Janet , and I am standing up .
" 但 我 是 珍妮特 , 和 我 是 常设 向上 .

但我就是珍妮特，我要站起来。

" ['dʒænit][hæd; həd] [kɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['dæfniːz] [drɔːl] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi]
" Janet had caught some of Daphne's drawl and used it when she
" 珍妮特 有 捕捉 一些 的 达芙妮的 拖长音 和 用过的 它 什么时候 她
[rɪ'membər] [tuː; tə] .
remembered to .
记得 到 .

“珍妮特沾染了达芙妮的一些南方口音，并在她想起来的时候使用这种口音。”

[mɪs] ['bækstər] [smaɪld] ['koʊldli][bʌt; bət] [traɪ'ʌmfəntli] .
Miss Baxter smiled coldly but triumphantly .
错过 巴克斯特 微笑 冷冷地 但 凯旋而归 .

巴克斯特小姐露出了冷冷但得意的笑容。

" ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['biːɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [æsk] ['filis] [tuː; tə][stænd]['ɔːlsoʊ] .

"	Very	well	,	if	you	persist	in	being	childish	,	then	I	will	ask	Phyllis	to	stand	also	.
"	非常	出色地	,	如果	你	坚持	在	存在	幼稚	,	然后	我	将要	问	菲利斯	到	站立	还	.

“好吧，如果你继续表现得像个孩子，那么我也会请菲利斯站起来。”

" ['filis] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['weɪtɪd] ['breθləsli] .

"	Phyllis	rose	,	and	the	girls	waited	breathlessly	.
"	菲利斯	玫瑰	,	和	这	女孩们	等待	气喘吁吁	.

菲利斯站了起来，女孩们屏息凝神地等待着。

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [desk] , [pliːz] , " [mɪs] ['bækstər] [kən'tɪnjuːd] .

"	Come	to	my	desk	,	please	,	"	Miss	Baxter	continued	.
"	来	到	我的	桌子	,	请	,	"	错过	巴克斯特	持续	.

“请到我的办公桌来，”巴克斯特小姐继续说道。

[ðeɪ] [əu'beid] [hɜːr; hər] ,

They	obeyed	her	,
他们	服从	她	,

他们服从了她。

['filis] ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tel] - [teɪl] [i'niʃəls] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Phyllis	slipping	her	watch	with	its	tell	-	tale	initials	into	her	pocket	as	she
菲利斯	滑倒	她	手表	和	它是	告诉	-	故事	首字母	进入	她	口袋	作为	她

[wɔːkt] [bɪ'saɪd] ['dʒænit][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ðæt]

walked	beside	Janet	to	the	front	of	the	room	and	up	to	the	desk	that
步行	旁	珍妮特	到	这	正面	的	这	房间	和	向上	到	这	桌子	那

[wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['plætfɔːrm] .

was	raised	on	a	small	platform	.
曾是	提高	在	一个	小的	平台	.

菲利斯一边把带有明显姓名缩写的手表塞进口袋，一边和珍妮特一起走到房间前面，来到建在一个小平台上的桌子旁。

[mɪs] ['bækstər] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]

Miss	Baxter	surveyed	them	with	grim	determination	as	she	might	have	a
错过	巴克斯特	调查	他们	和	严峻	决心	作为	她	可能	有	一个

['nɑːti] ['prɑːbləm][ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] .

knotty	problem	in	mathematics	.
棘手	问题	在	数学	.

巴克斯特小姐神情严肃而坚定地审视着他们，仿佛她遇到了一道棘手的数学难题。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] ['kaʊnsəld] [ker] .

She	would	not	give	heed	to	the	small	voice	within	her	that	counseled	care	.
她	会	不是	给	注意	到	这	小的	嗓音	之内	她	那	咨询	关心	.

她不听从内心深处那个劝她谨慎行事的微弱声音。

[mɪs] ['bækstər] ['nevər] [geɪv] [hiːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɔːltləs] ['dʒʌdʒmənt] .

Miss	Baxter	never	gave	heed	to	anything	but	her	own	faultless	judgment	.
错过	巴克斯特	绝不	给予	注意	到	任何事物	但	她	自己的	完美无瑕	判断	.

巴克斯特小姐从不理会任何事，只相信自己完美无缺的判断。

" [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['filis] , " [ɑːr; ər]['dʒænit][ænd; ənd][juː; jʊ] , " — [ʃiː; ʃi] [fraund]

"	You	,	"	she	said	,	pointing	to	Phyllis	,	"	are	Janet	and	you	,	"	—	she	frowned
"	你	,	"	她	说	,	指向	到	菲利斯	,	"	是	珍妮特	和	你	,	"	—	她	皱眉

[æt; ət]['dʒænit] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['filis] .

at	Janet	—	"	you	are	Phyllis	.
在	珍妮特	—	"	你	是	菲利斯	.

“你，”她指着菲利斯说，“是珍妮特，而你，”——她皱着眉头看着珍妮特——“你是菲利斯。

" [ðə; ði] [twɪnz] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	The	twins	did	not	reply	.
"	这	双胞胎	做过	不是	回复	.

这对双胞胎没有回应。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] .
They stood before her in respectful silence .
他们 站立 前 她 在 尊重 沉默 .

他们肃立在她面前，默默无语。

" [naʊ] , ['dʒænit] , " — [nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌkɔntrə'diktid] , [mɪs] ['bækstər] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr]
" Now , Janet , " — not being contradicted , Miss Baxter continued with even more
" 现在 , 珍妮特 , " — 不是 存在 矛盾 , 错过 巴克斯特 持续 和 甚至 更多的
['sɜːrt(ə)nti] — " [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [spoʊk] .
certainty — " you , I believe , spoke .
肯定 — " 你 , 我 相信 , 辐 .

“现在，珍妮特，”巴克斯特小姐没有反驳，反而更加肯定地继续说道，“我相信，你已经发言了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['filis] .
" She looked at Phyllis .
" 她 看起来 在 菲利斯 .

她看着菲利斯。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [spoʊk] , " ['dʒænit] [sed] ['kwaɪətli] .
" I was the one that spoke , " Janet said quietly .
" 我 曾是 这 一 那 辐 , " 珍妮特 说 悄悄 .

“是我先开口的，”珍妮特轻声说道。

" [aɪ] [sed] - [snoʊ] . -
" I said ' snow . '
" 我 说 - 雪 . -

我说的是“雪”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['snoʊɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
It is snowing , you know . "
它 是 下雪了 , 你 知道 . "

你知道吗，外面在下雪。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] .
" We are not discussing the weather .
" 我们 是 不是 讨论 这 天气 .

我们不讨论天气。

" [mɪs] ['bækstər] [traɪd] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɔːrn][bʌt; bət]
" Miss Baxter tried to silence the room with the weight of her scorn but
" 错过 巴克斯特 尝试 到 沉默 这 房间 和 这 重量 的 她 轻蔑 但
[ʃiː; ʃi] [feɪld] .
she failed .
她 失败的 .

“巴克斯特小姐试图用她那充满鄙夷的语气让房间里鸦雀无声，但她失败了。”

" ['veri] [wel] [ðen] , ['filis] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] [skuːl] .
" Very well then , Phyllis , you may report to me after school .
" 非常 出色地 然后 , 菲利斯 , 你 可能 报告 到 我 后 学校 .

“很好，菲利斯，放学后你可以来找我报到。”

" [ʃiː; ʃi]['praɪdɪd][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] .
" She prided herself that the interview had been most successful .
" 她 自豪 她自己 那 这 面试 有 到过 最多 成功的 .

她很自豪地说，这次采访非常成功。

" [wer] , [mɪs] ['bækstər] ?
" Where , Miss Baxter ?
" 在哪里 , 错过 巴克斯特 ?

“巴克斯特小姐，你在哪里？”

" ['filis] [in'kwaiəd] .
" **Phyllis** **inquired** .
" 菲利斯 询问 .

菲利斯问道。

[mɪs] ['bækstər] [gɑ:spt] .
Miss **Baxter** **gasped** .
错过 巴克斯特 倒吸一口气 .

巴克斯特小姐倒吸了一口气。

" ['dʒænit] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ? "
" **Janet** , **is** **it** **necessary** **for** **you** **to** **interrupt** **?** "
" 珍妮特 , 是 它 必要的 为了 你 到 打断 ? "

“珍妮特，你有必要打断我吗？”

" [aɪ] ['wɔznt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , " ['dʒænit][prəu'testid] .
" **I** **wasn't** **interrupting** **,** " **Janet** **protested** .
" 我 不是 打断 , " 珍妮特 抗议 .

“我没有打断你，”珍妮特抗议道。

[mɪs] ['bækstər] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] ['veri]
Miss **Baxter** **looked** **from** **one** **to** **the** **other** **of** **them** **and** **realized** **very**
错过 巴克斯特 看起来 从 一 到 这 其他 的 他们 和 已实现 非常
['sloʊli] [ænd; ənd] ['veri] ['peɪnfəli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
slowly **and** **very** **painfully** **that** **she** **had** **made** **a** **mistake** **.**
缓慢地 和 非常 痛苦地 那 她 有 制成 一个 错误 .

巴克斯特小姐看了看他们俩，慢慢地、痛苦地意识到自己犯了个错误。

" [goʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [si:ts] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['skɔ:rnfəli] .
" **Go** **back** **to** **your** **seats** **,** " **she** **said** **scornfully** **.**
" 去 后退 到 你的 座位 , " 她 说 轻蔑地 .

“回到你们的座位上去，”她轻蔑地说。

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [tu:] ['trɪviəl] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] .
" **The** **matter** **is** **too** **trivial** **to** **discuss** **.**
" 这 事情 是 也 琐碎的 到 讨论 .

这件事太琐碎了，不值得讨论。

" [ðə; ði] [twɪnz] [dɪd][nɑ:t] [smaɪl] ; [ðeɪ] ['mɪrli] [wɔ:kt] [bækt] [tu:; tə][ðer; ðər] [si:ts] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n]
" **The** **twins** **did** **not** **smile** **;** **they** **merely** **walked** **backed** **to** **their** **seats** **and** **went** **on**
" 这 双胞胎 做过 不是 微笑 ; 他们 仅仅 步行 支持的 到 他们的 座位 和 去 在
['stʌdiɪŋ] .
studying **.**
学习 .

“这对双胞胎没有笑，只是走回座位继续学习。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [nɑ:t] ['meni] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
The **bell** **rang** **not** **many** **minutes** **later** **.**
这 钟 响铃 不是 许多 分钟 之后 .

几分钟后，铃声响了。

" [maɪ] [ænt] ['dʒeɪnz][poʊl] ['pærət] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skri:m] .
" **My** **Aunt** **Jane's** **poll** **parrot** **,** **was** **there** **ever** **such** **a** **scream** **.**
" 我的 阿姨 简的 轮询 鹦鹉 , 曾是 那里 曾经 这样的 一个 尖叫 .

“我姨妈简的鹦鹉，叫声真是凄厉无比。”

[maɪ] [saɪdz] [eɪk] .
My **sides** **ache** **.**
我的 侧面 疼痛 .

我肚子疼。

" ['sæli] [hʌgɪd] ['dʒænit][ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] .
" **Sally hugged Janet in the excess of her delight .**
" 莎莉 拥抱 珍妮特 在 这 过量的 的 她 喜 .

莎莉欣喜若狂地拥抱了珍妮特。

" [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər]['rɑːks] [ə'hed] , " ['elənə; -nɔː] [wɔːrnd] .
" **Look out for rocks ahead , " Eleanor warned .**
" 看 出去 为了 岩石 前方 , " 埃莉诺 警告 .

“小心前面的石头，”埃莉诺提醒道。

" [oʊld] ['dʌki] ['lʌki] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] . "
" **Old Ducky Lucky doesn't like to be laughed at . "**
" 老的 小鸭子 幸运的 不 喜欢 到 是 笑了 在 . "

“老鸭幸运儿不喜欢被人嘲笑。”

" [bles] [juː; jʊ] , " ['filis] [prəu'testid] ; " [wiː; wi] ['dɪdnt] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] , [dɪd][wiː; wi] , [dʒæn] ? "
" **Bless you , " Phyllis protested ; " we didn't laugh at her , did we , Jan ? "**
" 保佑 你 , " 菲利斯 抗议 ; " 我们 没有 笑 在 她 , 做过 我们 , 一月 ? "

“谢谢你，”菲利斯抗议道，“我们没有嘲笑她，对吧，简？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" **Certainly not .**
" 当然 不是 .

当然不是。

[aɪ'd] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] .
I'd never do anything so disrespectful , " Janet replied .
ID 绝不 做 任何事物 所以 不尊重 , " 珍妮特 回复 .

“我绝不会做如此不尊重人的事，”珍妮特回答道。

" [wiː; wi] ['mɪrli] ['ænsər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['spoʊkən][tuː; tə] . "
" **We merely answered when we were spoken to . "**
" 我们 仅仅 回答 什么时候 我们 是 说 到 . "

“我们只是在被问到时作出了回答。”

" [waɪl] ['dʌki] ['lʌki] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ænsər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , " — ['sæli] ['tʃʌkld]
" **While Ducky Lucky thought you were answering for each other , " — Sally chuckled**
" 尽管 小鸭子 幸运的 想法 你 是 回答 为了 每个 其他 , " — 莎莉 轻笑
.
:
.

“虽然达基·拉基以为你们是在互相回答问题，”——莎莉轻笑着说。

" [oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] ['sʌmbɑːdi] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [twɪn] .
" **Oh , why didn't somebody give me a twin .**
" 哦 , 为什么 没有 某人 给 我 一个 双 .

“唉，为什么没人给我生个双胞胎呢？”

[aɪ] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌn'tɪl] [naʊ] . "
I never realized the thrilling possibilities until now . "
我 绝不 已实现 这 惊险 可能性 直到 现在 . "

直到现在，我才意识到这些令人兴奋的可能性。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ə'gen] , [fɪl] , " ['roʊzəmənd] [sed] .
" **I wish you'd put on your watch again , Phyl , " Rosamond said .**
" 我 希望 你会 放 在 你的 手表 再次 , 菲尔 , " 罗莎蒙德 说 .

“我希望你再戴上你的手表，菲尔，”罗莎蒙德说。

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] .
" **I feel so foolish when I look at you sometimes .**
" 我 感觉 所以 愚蠢 什么时候 我 看 在 你 有时 .

“有时候看着你，我觉得自己很傻。”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['riːəli] [ə'laɪk]
You're not really alike
你是 不是 真的 同样

你们其实并不相似。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][kæn; kən] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .
but I never can remember which is which .
但 我 绝不 能 记住 哪个 是 哪个 .

但我总是记不住哪个是哪个。

" ['filis] [slɪpt] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" Phyllis slipped her watch on , and all the girls sighed with relief .
" 菲利斯 滑倒了 她 手表 在 , 和 全部 这 女孩们 叹了口气 和 宽慰 .

菲利斯戴上手表，所有女孩都松了一口气。

['dæfni] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .
Daphne joined the group .
芫 加入 这 团体 .

达芙妮加入了这个小组。

" [aɪ]['ɔːfər][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] .
" I offer my congratulations , " she drawled .
" 我 提供 我的 恭喜！ , " 她 拖长音 .

“我向你表示祝贺，”她慢吞吞地说。

" [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['duːəl][roʊl][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] .
" Sort of a dual role you were playing .
" 种类 的 一个 双重的 角色 你 是 玩耍 .

“你扮演的有点像双重角色。”

[oʊld] ['dʌki] ['lʌki] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʌki] ['lʌki] - [ɪʃ] [ðæn; ðən]['evər] .
Old Ducky Lucky was more ducky lucky - ish than ever .
老的 小鸭子 幸运的 曾是 更多的 小鸭子 幸运的 - ish 比 曾经 .

老鸭子幸运儿比以往任何时候都更加幸运了。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [wer] [aɪ][sɪt] . "
I could hear her even from where I sit . "
我 可以 听到 她 甚至 从 在哪里 我 坐 . "

即使我坐在那里，也能听到她的声音。

" [dʒʌst] [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] ['dʌki] ['lʌki] ?
" Just why do you call her Ducky Lucky ?
" 只是 为什么 做 你 称呼 她 小鸭子 幸运的 ?

你为什么叫她“幸运鸭”呢?

" ['dʒænit][in'kwaiəd] .
" Janet inquired .
" 珍妮特 询问 .

珍妮特问道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɝd] .
" I've always wondered .
" 我已经 总是 想知道 .

我一直都很好奇。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sæli] .
" The girls turned to Sally .
" 这 女孩们 转向 到 莎莉 .

女孩们转向莎莉。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [sɪns] [aɪ] ['krɪsənd] [hɜːr; hər] ,
" It's a long time ago , " she began , " since I christened her ,
" 它是 一个 长的 时间 前 , " 她 开始 , " 自从 我 受洗 她 ,

“那是很久以前的事了，”她开口说道，“自从我给她施洗以来……”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [sed] , - [tʌt] , [tʌt] - ; [hɜ:r; hər]

but	it	had	something	to	do	with	the	way	she	said	,	'	Tut	,	tut	'	;	her
但	它	有	某物	到	做	和	这	方式	她	说	,	-	图坦卡蒙	,	教程	-	;	她

[ti:θ] ,

teeth	,
牙齿	,

但这和她“啧啧”的声音有关；她的牙齿，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ɑ:nt] ['ɔ:lweɪz] [taɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [laɪk] ['dʌki] ['lʌki] ,

you	know	,	aren't	always	tight	and	the	effect	sounded	just	like	ducky	lucky	,
你	知道	,	不是	总是	紧的	和	这	影响	听起来	只是	喜欢	小鸭子	幸运的	,

你知道，它们并不总是那么紧密，而且效果听起来就像是碰巧走运一样。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ðæt] .

and	so	I	called	her	that	.
和	所以	我	称为	她	那	.

于是我就这么叫她了。

[its] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [fɪt] ['betər] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [stɪl] [stɪks] . "

It's	years	ago	,	and	of	course	they	fit	better	now	,	but	the	name	still	sticks	.	"
它是	年	前	,	和	的	课程	他们	合身	更好的	现在	,	但	这	姓名	仍然	棍子	.	"

虽然已经是很多年前的事了，现在当然更合适了，但这个名字仍然沿用至今。

" [oʊ] , ['sæli] , " — ['dʒænit][wʌz; wəz] [kən'vʌlst] — " [ʃi:; ʃi][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə]

"	Oh	,	Sally	,	"	—	Janet	was	convulsed	—	"	she	did	make	a	noise	just	like	that	to
"	哦	,	莎莉	,	"	—	珍妮特	曾是	抽搐	—	"	她	做过	制作	一个	噪音	只是	喜欢	那	到

- [deɪ] , ['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] . "

-	day	,	only	I	didn't	realize	.	"
-	天	,	仅有的	我	没有	意识到	.	"

“哦，莎莉，”珍妮特抽搐着说，“她今天确实发出过这样的声音，只是我没注意到。”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , " — ['filis] [læft] — " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ki:p]

"	But	I	did	,	"	—	Phyllis	laughed	—	"	and	it	was	all	I	could	do	to	keep
"	但	我	做过	,	"	—	菲利斯	笑了	—	"	和	它	曾是	全部	我	可以	做	到	保持

[frʌm; frəm] ['gɪglɪŋ] . "

from	giggling	.	"
从	咯咯笑	.	"

“但我确实这么做了，”菲利斯笑着说，“我当时竭尽全力才忍住没笑出声来。”

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [mæθ] . [ɪz][ðə; ði][læst] ['pɪriəd] ; [pər'hæps] [ʃi:l] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [fər'get] ,

"	Thank	goodness	math	.	is	the	last	period	;	perhaps	she'll	have	time	to	forget	,
"	感谢	善良	数学	.	是	这	最后的	时期	;	也许	壳	有	时间	到	忘记	,

谢天谢地，数学课是最后一节课；或许她会有时间忘记这件事。

" ['dʒænit] [sed] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

"	Janet	said	just	as	the	bell	rang	.
"	珍妮特	说	只是	作为	这	钟	响铃	.

就在这时，铃声响了。珍妮特说道。

" [dəunt] [kaʊnt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , " ['roʊzəmənd] [kɔ:ld] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə]

"	Don't	count	on	it	,	"	Rosamond	called	over	her	shoulder	as	she	went	back	to
"	不	数数	在	它	,	"	罗莎蒙德	称为	超过	她	肩膀	作为	她	去	后退	到

[hɜ:r; hər] [desk] .

her	desk	.
她	桌子	.

“别指望了，”罗莎蒙德一边说着，一边回到办公桌前回头喊道。

" ['dʌki] ['lʌki] ['nevər] [fə'gets] .

"	Ducky	Lucky	never	forgets	.
"	小鸭子	幸运的	绝不	忘记了	.

“幸运鸭从不忘记。”

" [bʌt; bət] [ˌmæθə'mætɪks] [klæs] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .
" But mathematics class was uneventful .
" 但 数学 班级 曾是 平静无事 .

但数学课却风平浪静。

[mɪs] ['bækstər] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [twɪnz] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] ,
Miss Baxter ignored the twins , much to their delight ,
错过 巴克斯特 忽略 这 双胞胎 , 很多 到 他们的 喜 ,

巴克斯特小姐对这对双胞胎不理不睬，这让他们非常高兴。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] ['ænsər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] .
for they did not have to answer a single question .
为了 他们 做过 不是 有 到 回答 一个 单身的 问题 .

因为他们一个问题都不需要回答。

" ['sæli] , [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" Sally , you're coming home with us this afternoon , aren't you ?
" 莎莉 , 你是 未来 家 和 我们 这 下午 , 不是 你 ?

“莎莉，你今天下午跟我们回家，对吧？”

" ['dʒænit] [kɔ:ld] [æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
" Janet called as the bell rang .
" 珍妮特 称为 作为 这 钟 响铃 .

门铃响的时候，珍妮特打来了电话。

" [jes] ; [kæn; kən][ju:; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [hæf] [ə; eɪ] [ʃeɪk] ?
" Yes ; can you wait a half a shake ?
" 是的 ; 能 你 等待 一个 一半 一个 摇 ?

“好的；你能等半秒钟吗？”

" ['sæli] [rɪ'plaɪd] .
" Sally replied .
" 莎莉 回复 .

莎莉回答道。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['peɪpər]['oʊvər][tu:; tə] [mɪs] ['sɪmənz] , [bʌt; bət] [aɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][ɑ:n]
" I have to take a paper over to Miss Simmons , but I'll meet you on
" 我 有 到 拿 一个 纸 超过 到 错过 西蒙斯 , 但 患病的 见面 你 在
[ðə; ði] [steps] . "
the steps . "
这 步骤 . "

“我得把一份文件送去给西蒙斯小姐，但我会在台阶上等你。”

" [snoʊ] !
" Snow !
" 雪 !

“雪！

" — ['filis] [læft] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['dʒænit] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] —
" — Phyllis laughed as she and Janet waited for her a few minutes later —
" — 菲利斯 笑了 作为 她 和 珍妮特 等待 为了 她 一个 很少 分钟 之后 —
" [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] .
" what a lot you were responsible for to - day .
" 什么 一个 很多 你 是 负责任的 为了 到 - 天 .

“——菲利斯和珍妮特等了她几分钟后，菲利斯笑着说——“你今天负责的事情真不少啊。

[dʒæn] , [wət'evər] [pə'zest] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aʊt] [laʊd] ?
Jan , whatever possessed you to say that out loud ?
一月 , 任何 拥有 你 到 说 那 出去 大声 ?

简，你当时是怎么想的，竟然把那句话说出口？

" ['dʒænit] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	Janet	shrugged	her	shoulders	.
"	珍妮特	耸了耸肩	她	肩膀	.

珍妮特耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [laʊd] .

"	I	don't	know	;	I	suppose	I	was	just	thinking	out	loud	.
"	我	不	知道	;	我	认为	我	曾是	只是	思维	出去	大声	.

“我不知道；我大概只是自言自语而已。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [θrɪld] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] . "

I	was	awfully	thrilled	when	I	saw	it	anyway	.	"
我	曾是	非常	激动不已	什么时候	我	锯	它	反正	.	"

我看到的时候还是非常激动。

" [wel] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [twɪn] , " ['filis] [mjuːzd] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə]

"	Well	,	I	may	be	your	twin	,	"	Phyllis	mused	,	"	but	I	don't	pretend	to
"	出色地	,	我	可能	是	你的	双	,	"	菲利斯	沉思	,	"	但	我	不	假装	到

[ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

understand	you	.
理解	你	.

“嗯，我可能是你的双胞胎姐妹，”菲利斯沉思道，“但我并不假装了解你。”

[wiː; wi][dɪd][hæv; həv] [fʌn] [wɪð; wɪθ] ['dʌki] ['lʌki] , [ðoʊ] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ? "

We	did	have	fun	with	Ducky	Lucky	,	though	,	didn't	we	?	"
我们	做过	有	乐趣	和	小鸭子	幸运的	,	尽管	,	没有	我们	?	"

不过，我们和“幸运鸭”玩得确实很开心，不是吗?

" [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɑːtn] ['bjuːtɪfli] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Yes	,	but	she	could	have	gotten	beautifully	even	with	us	if	she	had
"	是的	,	但	她	可以	有	获得	非常漂亮	甚至	和	我们	如果	她	有

['wɑːntɪd] [tuː; tə] , " — ['dʒænit] [læft] .

wanted	to	,	"	—	Janet	laughed	.
通缉	到	,	"	—	珍妮特	笑了	.

“是的，但如果她想的话，她完全可以和我们扯平，”珍妮特笑着说。

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利斯，一个双胞胎(Phyllis, a twin)
第4/7页

" ['filis] [in'kwaiəd] , [bʌt; bət] ['sæliːz] [ə'pɪrəns] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['dʒænit]
" Phyllis inquired , but Sally's appearance cut short the conversation before Janet
" 菲利斯 询问 , 但 莎莉的 外貌 切 短的 这 对话 前 珍妮特
[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
had a chance to explain .
有 一个 机会 到 解释 .

“菲利斯问道，但莎莉的出现打断了谈话，珍妮特还没来得及解释。

[ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði][paːrk] , [ænd; ənd] ['filis] [ɪn'sɪstɪd] [ə'paːn]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [siː]
They walked home through the park , and Phyllis insisted upon going in to see
他们 步行 家 通过 这 公园 , 和 菲利斯 坚持 之上 去 在 到 看
['ækbɑː] .
Akbar .
阿克巴 .

他们穿过公园走回家，菲利斯坚持要进去见阿克巴。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['laɪən] [haʊs] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːdi] [θrʌst] [ɪt'self] [ə'paːn][hɜːr; hər][ænd; ənd]
As they entered the lion house , a small body thrust itself upon her and
作为 他们 进入 这 狮子 房子 , 一个 小的 身体 推力 本身 之上 她 和
['ʃaʊtɪd] ['gliːfəli] :
shouted gleefully :
喊叫 兴高采烈地 :

他们刚走进狮舍，一个小身子就扑到她身上，欢快地大叫起来：

" [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] !
" I've found you at last !
" 我已经 成立 你 在 最后的 !

我终于找到你了!

[aɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] .
I knew I would .
我 知道 我 会 .

我知道我会的。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [lɔːŋ] [taɪm] ?
Where have you been all this awful long time ?
在哪里 有 你 到过 全部 这 可怕 长的 时间 ?

你这段可怕的漫长时光都去了哪里?

[aɪv] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .
I've looked for you every single day .
我已经 看起来 为了 你 每一个 单身的 天 .

我每天都在找你。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɑːnld] , [ænd; ənd] ['filis] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
" It was Donald , and Phyllis was delighted to see him .
" 它 曾是 唐纳德 , 和 菲利斯 曾是 高兴极了 到 看 他 .

“是唐纳德，菲利斯见到他非常高兴。”

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sæli] [ænd; ənd]['dʒænit] , [ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi]
She introduced him to Sally and Janet , and then waited to hear what he
她 介绍 他 到 莎莉 和 珍妮特 , 和 然后 等待 到 听到 什么 他
[wʊd] [seɪ] .
would say .
会 说 .

她把他介绍给了萨莉和珍妮特，然后等着听他会说什么。

['dɑːnld] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [twɪn] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Donald	**looked**	**at**	**her**	**twin**	**and**	**then**	**at**	**her**	**.**
唐纳德	看起来	在	她	双	和	然后	在	她	.

唐纳德看了看她的双胞胎妹妹，然后又看了看她。

" [vəːs] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	**Vers**	**two**	**of**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gravely**	**.**
"	版本	二	的	你	,	"	他	说	严重地	.

“你们两个，”他严肃地说。

" [vəːs] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli]

"	**Vers**	**two**	**of**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gravely**
"	版本	二	的	你	,	"	他	说	严重地

“你们两个，”他严肃地说。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	**Oh**	**,**	**you**	**darling**	**!**
"	哦	,	你	亲爱的	!

“哦，亲爱的！”

" ['filis] [ɪk'skleɪmd] .

"	**Phyllis**	**exclaimed**	**.**
"	菲利斯	惊呼	.

“菲利斯惊呼道。”

" [dəunt] [lʊk] [soʊ] [dɪ'stɜːrbd] .

"	**Don't**	**look**	**so**	**disturbed**	**.**
"	不	看	所以	不安	.

“别这么难过。”

[wɪə(r)] ['oʊnli] [twɪnz] .

We're	**only**	**twins**	**.**
是	仅有的	双胞胎	.

我们只是双胞胎。

" ['dɑːnld] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen] .

"	**Donald**	**did**	**not**	**reply**	**,**	**he**	**was**	**busy**	**looking**	**at**	**them**	**again**	**.**
"	唐纳德	做过	不是	回复	,	他	曾是	忙碌的	寻找	在	他们	再次	.

唐纳德没有回答，他正忙着再次打量他们。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] ?

"	**Do**	**you**	**think**	**you**	**could**	**tell**	**us**	**apart**	**?**
"	做	你	思考	你	可以	告诉	我们	除	?

你觉得你能分辨出我们吗?

" ['dʒænit] [in'kwaiəd] .

"	**Janet**	**inquired**	**.**
"	珍妮特	询问	.

珍妮特问道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] .

He	**nodded**	**solemnly**	**.**
他	点头	庄严地	.

他郑重地点了点头。

" [aɪ] [fɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	**I**	**fink**	**I**	**could**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**"**	**because**	**,**	**you**	**see**	**,**
"	我	芬克	我	可以	,	"	他	回复	,	"	因为	,	你	看	,

“我想我可以，”他回答说，“因为，你看，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['viː] ['braʊniz] — [ɔːl] [sɔːft] [ænd; ənd] [kwɪr] " — [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'geɪdʒɪŋli]

her	eyes	are	like	ve	brownie's	—	all	soft	and	queer	"	—	he	smiled	engagingly
她	眼睛	是	喜欢	ve	布朗尼	—	全部	柔软的	和	酷儿	"	—	他	微笑	引人入胜

[æt; ət] ['filis] — " [bʌt; bət] [jɔːrz] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒænit] — " [hæv; həv] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv]

at	Phyllis	—	"	but	yours	"	—	he	turned	to	Janet	—	"	have	all	kinds	of
在	菲利斯	—	"	但	你的	"	—	他	转向	到	珍妮特	—	"	有	全部	种类	的

['fʌni] ['lɪt(ə)l] [goʊld] [fɪŋz] [ðæt] [meɪk] [vɛm] [ɔːl] ['ʃaɪni] .

funny	little	gold	fings	that	make	vem	all	shiny	.
有趣的	小的	金子	手指	那	制作	vem	全部	闪亮的	.

她的眼睛就像布朗尼蛋糕一样——柔和而奇特"——他对着菲利斯露出迷人的微笑——"但是你的"——他转向珍妮特——"有各种各样有趣的小金手指，让它们闪闪发光。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] [ə'pɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [aɪ] [dəunt] [fɪŋk] . "

But	I	couldn't	tell	you	apart	if	you	shut	your	eyes	,	I	don't	fink	.	"
但	我	不能	告诉	你	除	如果	你	关闭	你的	眼睛	,	我	不	芬克	.	"

但就算你闭上眼睛，我也分不清你们俩，我可没说谎。

" [oʊ] , ['dɑːnld] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] !

"	Oh	,	Donald	,	you're	a	great	boy	!
"	哦	,	唐纳德	,	你是	一个	伟大的	男生	!

"哦，唐纳德，你真是个好孩子！"

" ['filis] [læft] .

"	Phyllis	laughed	.
"	菲利斯	笑了	.

菲利斯笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['wʌndərf(ə)l] , " ['sæli] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

"	I	think	he's	wonderful	,	"	Sally	exclaimed	,	"	and	the	most	amazing	part	of	it	is	,
"	我	思考	他是	精彩的	,	"	莎莉	惊呼	,	"	和	这	最多	惊人的	部分	的	它	是	,

"我觉得他太棒了，"莎莉惊呼道，"最令人惊讶的是，

['hiːz] [raɪt] , ['dʒænit] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] [fleks] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd]

he's	right	,	Janet	has	little	golden	flecks	in	the	brown	part	of	her	eye	and
他是	正确的	,	珍妮特	有	小的	金的	斑点	在	这	棕色的	部分	的	她	眼睛	和

[juː; jʊ] ['hævnt] .

you	haven't	.
你	还没有	.

他说得对，珍妮特的眼睛棕色部分有金色的斑点，而你没有。

[wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'pɑːrt] , [bʌt; bət] [aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] . "

What	a	way	to	tell	you	apart	,	but	I	promise	not	to	tell	.	"
什么	一个	方式	到	告诉	你	除	,	但	我	承诺	不是	到	告诉	.	"

这是区分你们俩的好方法，但我保证不会说出去。

" [wel] , [nɑːt] ['dʌki] ['lʌki] ['eniweɪ] , " [læft] ['dʒænit] .

"	Well	,	not	Ducky	Lucky	anyway	,	"	laughed	Janet	.
"	出色地	,	不是	小鸭子	幸运的	反正	,	"	笑了	珍妮特	.

"嗯，反正不是达基·拉基，"珍妮特笑着说。

['dɑːnəldz] [nɜːrs] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Donald's	nurse	came	to	look	for	him	,	and	bore	him	off	in	spite	of	his
唐纳德的	护士	来了	到	看	为了	他	,	和	钻孔	他	离开	在	尽管如此	的	他的

['prəutests] .

protests	.
抗议活动	.

唐纳德的护士来找他，不顾他的抗议把他带走了。

['filis] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:r; hər] [læst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kən'fest] [tu:; tə] ['sæli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

Phyllis	**described**	**her**	**last**	**meeting**	**with**	**him**	**and**	**confessed**	**to**	**Sally**	**that**	**it**
菲利斯	描述	她	最后的	会议	和	他	和	坦白	到	莎莉	那	它

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [met] ['mjʊriəlz] [tʃʌk] .

had	**been**	**at**	**his**	**house**	**that**	**she**	**had**	**met**	**Muriel's**	**Chuck**	**.**
有	到过	在	他的	房子	那	她	有	遇见	穆里尔的	查克	.

菲利斯描述了她与他最后一次见面的情景，并向莎莉坦白说，她是在他家认识了穆里尔的查克。

" [oʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , " ['sæli] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] , " ['mjʊriəl] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] .

"	**Oh**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**"**	**Sally**	**suddenly**	**remembered**	**,**	**"**	**Muriel**	**is**	**going**	**to**	**give**	**a**	**party**	**.**
"	哦	,	经过	这	方式	,	"	莎莉	突然	记得	,	"	穆里尔	是	去	到	给	一个	派对	.

“哦，对了，”莎莉突然想起，“穆里尔要举办一个派对。”

[kwaɪt] [æn; ən] [ə'fer] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'vaɪtɪd] .

Quite	**an**	**affair**	**,**	**I**	**understand**	**,**	**and**	**we**	**are**	**all**	**going**	**to**	**be**	**invited**	**.**
相当	一个	事务	,	我	理解	,	和	我们	是	全部	去	到	是	受邀	.

据我所知，这是一场盛事，我们都会受邀参加。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃʌk] [wɪl] [bi:; bi] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɔɪz] ;

I	**suppose**	**that**	**Mr**	**.**	**Chuck**	**will**	**be**	**there**	**and**	**a**	**lot**	**of**	**other**	**boys**	**;**
我	认为	那	先生	.	查克	将要	是	那里	和	一个	很多	的	其他	男孩们	;

我想查克先生会去，还有很多其他男孩也会去；

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

have	**you**	**heard**	**anything**	**about**	**it**	**?**
有	你	听到	任何事物	关于	它	?

你听说过这件事吗?

" ['filis] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ; [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['mjʊriəl] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðer; ðər] ['kwɑ:rəl] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər]

"	**Phyllis**	**nodded**	**;**	**she**	**and**	**Muriel**	**had**	**forgotten**	**their**	**quarrel**	**and**	**were**
"	菲利斯	点头	;	她	和	穆里尔	有	被遗忘的	他们的	争吵	和	是

['si:mɪŋli] [ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz] [ə'gen] ,

seemingly	**on**	**good**	**terms**	**again**	**,**
似乎	在	好的	条款	再次	,

菲利斯点了点头；她和穆里尔已经忘记了之前的争吵，看起来关系又和好了。

[ɔ:l'ðoʊ] ['sæli] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['fɪlɪsɪz] [hɑ:rt] [ðæt] ['mjʊriəl] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði]

although	**Sally**	**had**	**taken**	**the**	**place**	**in**	**Phyllis's**	**heart**	**that**	**Muriel**	**had**	**occupied**	**the**
虽然	莎莉	有	已采取	这	地方	在	菲利斯的	心	那	穆里尔	有	占领	这

[jɪr] [bɪ'fɔ:r] .

year	**before**	**.**
年	前	.

虽然莎莉已经取代了去年穆里尔在菲利斯心中的位置。

[wɪð; wɪθ] ['dʒænit] , [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [wʌt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['dʒɑ:li] ['tri:oʊ] .

With	**Janet**	**,**	**they**	**made**	**up**	**what**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**girls**	**called**	**the**	**jolly**	**trio**	**.**
和	珍妮特	,	他们	制成	向上	什么	这	休息	的	这	女孩们	称为	这	快乐的	三人组	.

加上珍妮特，她们三人组成了其他女孩口中的“快乐三人组”。

['dæfni] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [mʌtʃ] [tu:; tə] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [dɪ'laɪt] ,

Daphne	**occasionally**	**joined**	**them**	**,**	**much**	**to**	**Janet's**	**delight**	**,**
芫	偶尔	加入	他们	,	很多	到	珍妮特的	喜	,

达芙妮偶尔也会加入她们，这让珍妮特非常高兴。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:nz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['snʌgəri] ,

and	**many**	**were**	**the**	**afternoons**	**that**	**they**	**had**	**spent**	**together**	**in**	**the**	**snuggery**	**,**
和	许多	是	这	下午	那	他们	有	花费	一起	在	这	舒适的	,

他们一起在舒适的小房间里度过了许多个下午，

[ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [twɪnz] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [suːt] [ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [teɪsts] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

a	room	that	the	twins	had	fitted	up	to	suit	their	particular	tastes	at	the
一个	房间	那	这	双胞胎	有	适配	向上	到	套装	他们的	特别的	口味	在	这

[tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

top	of	the	house	.
顶部	的	这	房子	.

这对双胞胎在房子顶楼布置了一间符合他们个人喜好的房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [mɪs] ['kɑːrtər] [hɜːrd] [ðem; ðəm]

They	were	on	their	way	up	to	it	to	-	day	when	Miss	Carter	heard	them
他们	是	在	他们的	方式	向上	到	它	到	-	天	什么时候	错过	卡特	听到	他们

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	came	out	of	the	drawing	-	room	.
和	来了	出去	的	这	绘画	-	房间	.

今天他们正要上去的时候，卡特小姐听到了他们的声音，便从客厅里走了出来。

" [leɪt] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , " [ʃiː; ʃɪ] ['tʃaɪdɪd] .

"	Late	for	luncheon	,	"	she	chided	.
"	晚的	为了	午餐	,	"	她	责备	.

“午饭迟到了，”她责备道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] ['veri] [ɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['kerf(ə)l] .

"	You	will	all	be	very	ill	if	you	are	not	careful	.
"	你	将要	全部	是	非常	患病的	如果	你	是	不是	小心	.

“你们如果不小心，都会病得很重。”

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [kept] [ɪn] ?

Were	you	kept	in	?
是	你	保留	在	?

你被关起来了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['læfɪŋ] .

"	she	questioned	,	laughing	.
"	她	被质问	,	笑	.

她笑着问道。

" [noʊ] , ['ænti] [mɑːg] .

"	No	,	Auntie	Mogs	.
"	不	,	阿姨	莫格斯	.

“不，莫格斯阿姨。”

[fɪl] [dʒʌst] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] ['ækbɑː] , " ['dʒænit] [ɪk'spleɪnd] .

Phyl	just	decided	she	had	to	see	Akbar	,	"	Janet	explained	.
菲尔	只是	决定	她	有	到	看	阿克巴	,	"	珍妮特	解释	.

“菲尔突然决定她一定要见阿克巴，”珍妮特解释说。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['sæli] [dɪr] , " [mɪs] ['kɑːrtər]

"	Well	,	I	don't	think	that	was	very	nice	to	you	,	Sally	dear	,	"	Miss	Carter
"	出色地	,	我	不	思考	那	曾是	非常	好的	到	你	,	莎莉	亲爱的	,	"	错过	卡特

[prəu'testid] .

protested	.
抗议	.

“嗯，我觉得那样对你不太友好，亲爱的莎莉，”卡特小姐抗议道。

" [duː] ['hɜːri] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['lʌntʃən] .

"	Do	hurry	and	eat	your	luncheon	.
"	做	匆忙	和	吃	你的	午餐	.

请快点吃午饭。

[aɪ] [toʊld] ['æni] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] ,

I	told	Annie	to	keep	it	hot	for	you	,	and	,	oh	,	by	the	way	,
我	讲述	安妮	到	保持	它	热的	为了	你	,	和	,	哦	,	经过	这	方式	,

我告诉安妮要为你保持热情，哦，对了，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['letərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] .

there	are	some	letters	for	you	on	the	hall	table	.
那里	是	一些	信件	为了	你	在	这	大厅	桌子	.

门厅的桌子上有一些给你的信。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

"	She	returned	to	the	drawing	-	room	where	she	was	listening	to	the	head	of
"	她	返回	到	这	绘画	-	房间	在哪里	她	曾是	聆听	到	这	头	的

[ə; eɪ] [nuː] ['tʃærəti] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] .

a	new	charity	who	was	trying	to	secure	her	promise	of	support	.
一个	新的	慈善机构	WHO	曾是	尝试	到	安全的	她	承诺	的	支持	.

她回到客厅，正在听一家新慈善机构的负责人讲话，对方正试图争取她给予支持的承诺。

['dʒænit] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] .

Janet	dashed	to	the	table	and	came	back	with	the	letters	.
珍妮特	虚线	到	这	桌子	和	来了	后退	和	这	信件	.

珍妮特冲到桌边，拿着信件回来了。

" [bəuθ] [ə'laɪk] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [frʌm; frəm] [taʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːrz] .

"	Both	alike	and	they're	from	town	,	"	she	said	as	she	opened	hers	.
"	两个都	同样	和	它们是	从	镇	,	"	她	说	作为	她	打开	她的	.

“它们很像，而且都是城里人，”她一边说着一边打开了自己的瓶子。

" ['mjʊriəlz] [ˌɪnvi'teɪʃənz] !

"	Muriel's	invitations	!
"	穆里尔的	邀请函	!

“穆里尔的邀请函！”

" ['filis] [ɪk'skleɪmd] .

"	Phyllis	exclaimed	.
"	菲利斯	惊呼	.

“菲利斯惊呼道。”

" [ænd; ənd] , [oʊ] , ['sæli] , [duː]['lɪs(ə)n] — [its] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] . "

"	And	,	oh	,	Sally	,	do	listen	—	it's	to	be	a	masquerade	.	"
"	和	,	哦	,	莎莉	,	做	听	—	它是	到	是	一个	化装舞会	.	"

“哦，莎莉，你一定要听——这将是一场化装舞会。”

" [wʌt] [lʌk] , [oʊ] , [oʊ] , [waɪ] ['hævnt] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][twɪn] !

"	What	luck	,	oh	,	oh	,	why	haven't	I	got	a	twin	!
"	什么	运气	,	哦	,	哦	,	为什么	还没有	我	得到	一个	双	!

“真是太幸运了，哦，哦，为什么我没有双胞胎兄弟呢！”

" ['sæli] [weɪld] .

"	Sally	wailed	.
"	莎莉	哀嚎	.

莎莉嚎啕大哭。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːstuːmz] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

The	discussion	of	costumes	occupied	the	rest	of	the	afternoon	,
这	讨论	的	服装	占领	这	休息	的	这	下午	,

下午剩下的时间都用来讨论服装了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['hæpi] [kən'kluːʒ(ə)n][fɔːr; fər] ['sæli] [went] [hoʊm] ['sɪŋɪŋ]

and	they	must	have	reached	a	happy	conclusion	for	Sally	went	home	singing
和	他们	必须	有	达到	一个	快乐的	结论	为了	莎莉	去	家	歌唱

,

,

,

他们一定达成了圆满的结局，因为莎莉回家时唱着歌。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] ['filis] [ænd; ənd]['dʒænit] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [bɜːrst]
and **every** **time** **Phyllis** **and** **Janet** **looked** **at** **each** **other** **that** **evening** **they** **burst**
和 每一个 时间 菲利斯 和 珍妮特 看起来 在 每个 其他 那 晚上 他们 爆裂
[aʊt] ['læfɪŋ] .
out **laughing** **.**
出去 笑 .

那天晚上，菲利斯和珍妮特每次对视都会大笑起来。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[ðə; ði] [skriːnd] ['wɪndoʊ]
THE **SCREENED** **WINDOW**
这 筛选 窗户

纱窗

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ɪn'sɪstəntli] , [ænd; ənd] ['filis] , [stretʃt] [æt; ət] [iːz] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn]
The **telephone** **rang** **insistently** **,** **and** **Phyllis** **,** **stretched** **at** **ease** **on** **the** **sofa** **in**
这 电话 响铃 坚持不懈 , 和 菲利斯 , 拉伸 在 舒适 在 这 沙发 在
[ðə; ði] ['snʌgəri] ,
the **snuggery** **,**
这 舒适的 ,

电话铃声不停地响着，菲利斯舒服地伸展着身子，躺在休息室的沙发上。

[lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət]['dʒænit] .
looked **appealingly** **at** **Janet** **.**
看起来 吸引人的 在 珍妮特 .

珍妮特眼神充满爱意地看着他。

" ['dɑːrlɪŋ] [twɪn] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] .
" **Darling** **twin** **of** **my** **heart** **,** **if** **you** **love** **me** **go** **and** **answer** **that** **.**
" 亲爱的 双 的 我的 心 , 如果 你 爱 我 去 和 回答 那 .

“我心爱的灵魂伴侣，如果你爱我，就去回答这个问题吧。”

[aɪm][soʊ] ['kʌmfi] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
I'm **so** **comfy** **,** **"** **she** **pleaded** **.**
我是 所以 舒适的 , " 她 恳求 .

“我感觉好舒服，”她恳求道。

['dʒænit][gɑːt][ʌp] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɪg] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][hɜːr; hər]
Janet **got** **up** **slowly** **from** **her** **big** **chair** **and** **looked** **reproachfully** **at** **her**
珍妮特 得到 向上 缓慢地 从 她 大的 椅子 和 看起来 责备地 在 她
['sɪstər] .
sister **.**
姐姐 .

珍妮特缓缓地从大椅子上站起来，责备地看着她的妹妹。

" ['leɪzi] , [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['kʌmfi] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" **Lazy** **,** **you're** **not** **a** **bit** **more** **comfy** **than** **I** **am** **,**
" 懒惰的 , 你是 不是 一个 少量 更多的 舒适的 比 我 是 ,

“懒惰，你一点也不比我舒服。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [swiːtər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] . "
but **I** **will** **go** **just** **to** **prove** **that** **I** **have** **the** **sweeter** **disposition** **.** **"**
但 我 将要 去 只是 到 证明 那 我 有 这 更甜 处置 . "

但我会去，只是为了证明我性格更温和。

" [bles] [juː; jʊ] , [aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['filis] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði]

"	**Bless**	**you**	**,**	**I**	**never**	**doubted**	**it**	**,**	**"**	**Phyllis**	**called**	**after**	**her**	**as**	**she**	**ran**	**down**	**the**
"	保佑	你	,	我	绝不	怀疑	它	,	"	菲利斯	称为	后	她	作为	她	跑	向下	这

[steps] .

steps	**.**
步骤	.

“愿上帝保佑你，我从未怀疑过这一点，”菲利斯一边跑下台阶一边在她身后喊道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['snʌgəld] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kuʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [paɪld] [haɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Then	**she**	**snuggled**	**deeper**	**into**	**the**	**cushions**	**that**	**were**	**piled**	**high**	**about**	**her**	**,**
然后	她	依偎着	更深	进入	这	靠垫	那	是	堆积	高的	关于	她	,

然后她往周围堆得高高的靠垫里缩得更深了。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʃɔːklət] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər]

selected	**a**	**large**	**chocolate**	**from**	**the**	**box**	**beside**	**her**	**and**	**closed**	**her**
已选	一个	大的	巧克力	从	这	盒子	旁	她	和	关闭	她

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

她从旁边的盒子里拿出一块大巧克力，闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['mjʊriəlz] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [hɑːrd] .

It	**was**	**the**	**day**	**before**	**Muriel's**	**party**	**,**	**and**	**it**	**was**	**snowing**	**hard**	**.**
它	曾是	这	天	前	穆里尔的	派对	,	和	它	曾是	下雪了	难的	.

那是穆里尔派对的前一天，外面下着大雪。

[ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wet] [ænd; ənd][koʊld][frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn]

The	**girls**	**had**	**returned**	**wet**	**and**	**cold**	**from**	**school**	**and**	**decided**	**upon**
这	女孩们	有	返回	湿的	和	寒冷的	从	学校	和	决定	之上

['spendɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˌɪn'dɔːrz] .

spending	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**indoors**	**.**
开支	这	休息	的	这	天	室内	.

女孩们放学回家时又湿又冷，决定在室内度过剩下的时间。

['dʒænit] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət] ['filis] , ['æftər] ['pleɪɪŋ]

Janet	**,**	**as**	**usual**	**,**	**had**	**found**	**a**	**book**	**to**	**read**	**,**	**but**	**Phyllis**	**,**	**after**	**playing**
珍妮特	,	作为	通常	,	有	成立	一个	书	到	读	,	但	菲利斯	,	后	玩耍

[wɪð; wɪθ]['gæləhæd][ænd; ənd]['bɔːruː] ,

with	**Galahad**	**and**	**Boru**	**,**
和	加拉哈德	和	博鲁	,

珍妮特像往常一样找到了一本书要读，而菲利斯在和加拉哈德和博鲁玩耍之后，

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ,

had	**insisted**	**upon**	**interrupting**	**,**
有	坚持	之上	打断	,

坚持要打断，

[ʌn'tɪl] [ɪn] [ʃɪr] [ˌdespə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]

until	**in**	**sheer**	**desperation**	**she**	**had**	**given**	**it**	**up**	**and**	**they**	**had**	**discussed**	**the**
直到	在	透明	绝望	她	有	给定	它	向上	和	他们	有	讨论	这

['kʌmɪŋ] [ˌmæskə'reɪd] .

coming	**masquerade**	**.**
未来	化装舞会	.

直到她彻底绝望，放弃了抵抗，他们才开始讨论即将到来的化装舞会。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sæli] , " ['dʒænit] [ə'naʊnst] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [foʊn] .

"	**It**	**was**	**Sally**	**,**	**"**	**Janet**	**announced**	**,**	**returning**	**from**	**the**	**'**	**phone**	**.**
"	它	曾是	莎莉	,	"	珍妮特	宣布	,	返回	从	这	-	电话	.

“是莎莉，”珍妮特说着，从电话旁回来。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt] ?
" And what did she want ?
" 和 什么 做过 她 想 ?

她想要什么?

" ['filis] [in'kwaiəd] .
" Phyllis inquired .
" 菲利斯 询问 .

菲利斯问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒæn] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːfli] ['sɪli] [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] ['sæli] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "
" You know , Jan , we were awfully silly not to bring Sally home with us . "
" 你 知道 , 一月 , 我们 是 非常 愚蠢的 不是 到 带来 莎莉 家 和 我们 . "

“简，你知道吗，我们当时真是太傻了，竟然没把莎莉带回家。”

" [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ən'les] [juː; jʊ][get] [ʌp][ænd; ənd][hænd][ˌem 'iː] [ðoʊz] ['tʃɔkəlits] ,
" I won't tell you what she said unless you get up and hand me those chocolates ,
" 我 惯于 告诉 你 什么 她 说 除非 你 得到 向上 和 手 我 那些 巧克力 ,

“除非你起来把那些巧克力递给我，否则我不会告诉你她说了什么。”

" ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['tʌftɪd] [tʃer] .
" Janet replied as she settled herself once more in the big tufted chair .
" 珍妮特 回复 作为 她 定居 她自己 一次 更多的 在 这 大的 簇绒 椅子 .

珍妮特一边回答，一边重新坐回那张宽大的软垫椅子里。

['filis] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv]['kændi][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː]
Phyllis looked at the box of candy and then at the distance between it
菲利斯 看起来 在 这 盒子 的 糖果 和 然后 在 这 距离 之间 它
[ænd; ənd]['dʒænit] .
and Janet .
和 珍妮特 .

菲利斯看了看那盒糖果，又看了看它和珍妮特之间的距离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [riːtʃ] .
It was too far to reach .
它 曾是 也 远的 到 抵达 .

距离太远，够不着。

" [oʊ] , [dʒæn] , [aɪm][soʊ]['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
" Oh , Jan , I'm so tired , " she protested .
" 哦 , 一月 , 我是 所以 疲劳的 , " 她 抗议 .

“哦，简，我好累啊，”她抱怨道。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" ['dʒænit] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .
" Janet opened her book and began to read .
" 珍妮特 打开 她 书 和 开始 到 读 .

珍妮特打开书，开始阅读。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ?
" Was it anything important ?
" 曾是 它 任何事物 重要的 ?

“这很重要吗？”

" ['filis] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [ɪn'dɪfrəns] .
" Phyllis inquired , with pretended indifference .
" 菲利斯 询问 , 和 假装 漠不关心 .

菲利斯装作漠不关心地问道。

" ['fɪrfəli] , " — ['dʒænit][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Fearfully	,	"	—	Janet	did	not	look	up	from	her	book	as	she	replied	.
"	恐惧地	,	"	—	珍妮特	做过	不是	看	向上	从	她	书	作为	她	回复	.

“害怕地,”珍妮特一边回答，一边头也没抬，眼睛仍然盯着书。

['filis] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] .

Phyllis	appeared	to	consider	the	matter	.
菲利斯	出现	到	考虑	这	事情	.

菲利斯似乎在考虑这件事。

" [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [kaɪnd][ju:; jʊ][wɑ:nt][ænd; ənd] [aɪl] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

"	Tell	me	what	kind	you	want	and	I'll	throw	it	to	you	,
"	告诉	我	什么	种类	你	想	和	患病的	扔	它	到	你	,

“告诉我你想要哪种，我就扔给你。”

" [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:mprəmaɪz] .

"	she	offered	by	way	of	compromise	.
"	她	提供	经过	方式	的	妥协	.

她提出的折衷方案是：“

['dʒænit]['oʊnli] [went] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] .

Janet	only	went	on	reading	.
珍妮特	仅有的	去	在	阅读	.

珍妮特继续看书。

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] !

"	Oh	,	well	,	if	I	must	,	I	must	!
"	哦	,	出色地	,	如果	我	必须	,	我	必须	!

“哦，好吧，如果非做不可，那就做吧！”

" [ˌkjʊri'ɑ:səti] [wʌn] , [ænd; ənd] ['filis] [gɑ:t][ʌp] ['sloʊli] , [ðə; ði]['kændi][bɑ:ks][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

"	Curiosity	won	,	and	Phyllis	got	up	slowly	,	the	candy	box	in	her	hand	.
"	好奇心	韩元	,	和	菲利斯	得到	向上	缓慢地	,	这	糖果	盒子	在	她	手	.

好奇心战胜了理智，菲利斯慢慢地站了起来，手里拿着糖果盒。

" ['oʊnli] ['nevər] [ə'gen] [ə'lu:d] [tu:; tə] [dɪspə'zɪʃnz] , " [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['dʒænit]

"	Only	never	again	allude	to	dispositions	,	"	she	finished	as	she	gave	it	to	Janet
"	仅有的	绝不	再次	暗示	到	性情	,	"	她	完成的	作为	她	给予	它	到	珍妮特

.

:

.

“只是以后千万不要再提性情了,”她说完，把信递给了珍妮特。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪr] ,

"	Thank	you	,	dear	,
"	感谢	你	,	亲爱的	,

“谢谢你亲爱的，

" ['dʒænit] [sed] ['swi:tli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ru:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nʌt] .

"	Janet	said	sweetly	as	she	rooted	in	the	bottom	of	the	box	for	a	nut	.
"	珍妮特	说	甜蜜地	作为	她	根	在	这	底部	的	这	盒子	为了	一个	坚果	.

珍妮特一边在盒子底部翻找坚果，一边甜甜地说着。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" ['filis] [di'mɑ:ndid] , " [wʌt] [dɪd] ['sæli] [wɑ:nt] ?

"	Phyllis	demanded	,	"	what	did	Sally	want	?
"	菲利斯	要求	,	"	什么	做过	莎莉	想	?

菲利斯问道：“莎莉想要什么？”

" ['dʒænit] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['kændi][ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Janet	finished	her	candy	and	selected	another	before	she	answered	.
"	珍妮特	完成的	她	糖果	和	已选	其他	前	她	回答	.

珍妮特吃完糖果后，又选了另一颗，然后才回答问题。

" ['sæli] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːstuːmz] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][traɪ][ɑːn][æt; ət]

"	Sally	called	up	to	tell	me	that	our	costumes	would	be	ready	to	try	on	at
"	莎莉	称为	向上	到	告诉	我	那	我们的	服装	会	是	准备好	到	尝试	在	在

[fɔːr] [əˈklɔk, əu-][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][juː 'es][ɪn] ['dæfniːz] [kɑːr] . "

four	o'clock	to	-	day	and	that	she	would	call	for	us	in	Daphne's	car	.	"
四	点钟	到	-	天	和	那	她	会	称呼	为了	我们	在	达芙妮的	车	.	"

“萨莉打电话告诉我，我们的戏服今天下午四点就可以试穿了，她会开着达芙妮的车来接我们。”

" [oʊ] , [haʊ] [naɪs] ['tæfi] [kæn; kən][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] .

"	Oh	,	how	nice	Taffy	can	be	when	she	wants	to	.
"	哦	,	如何	好的	太妃糖	能	是	什么时候	她	想要	到	.

“哦，塔菲想做人的时候真是太好了。”

" ['filis] [wʌz; wəz] [naʊ] [waɪd] [ə'weɪk] .

"	Phyllis	was	now	wide	awake	.
"	菲利斯	曾是	现在	宽的	醒	.

菲利斯现在已经完全清醒了。

" [dɪd] ['sæli] [seɪ] [wen] [ðə; ði][nɑːt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['hɜːrid] [mɪs] ['prɪŋgəl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

"	Did	Sally	say	when	the	not	-	to	-	be	-	hurried	Miss	Pringle	intended	to	finish
"	做过	莎莉	说	什么时候	这	不是	-	到	-	是	-	慌忙	错过	品客薯片	故意的	到	结束

['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] ? "

our	things	?	"
我们的	事物	?	"

“萨莉有没有说过，那位不急不躁的普林格小姐打算什么时候把我们的东西收拾完？”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən] [twelv] [əˈklɔk, əu-] . "

"	To	-	morrow	,	not	later	than	twelve	o'clock	.	"
"	到	-	明天	,	不是	之后	比	十二	点钟	.	"

“明天，最迟不晚于十二点。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [dʌn] [ðen] ? "

"	Do	you	think	she	really	will	have	them	done	then	?	"
"	做	你	思考	她	真的	将要	有	他们	完毕	然后	?	"

你觉得她真的会去做吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [soʊ] ; [ʃiːz] [hæd; həd][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] .

"	I	should	hope	so	;	she's	had	them	for	ages	,	"	Janet	replied	.
"	我	应该	希望	所以	;	她是	有	他们	为了	年龄	,	"	珍妮特	回复	.

“我希望如此；她拥有它们已经很久了，”珍妮特回答道。

" [naʊ] , [fɪl] , [duː] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [riːd] [ɪn] [piːs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['gɜːlz] [kʌm] ,

"	Now	,	Phil	,	do	keep	still	and	let	me	read	in	peace	until	the	girls	come	,
"	现在	,	菲尔	,	做	保持	仍然	和	让	我	读	在	和平	直到	这	女孩们	来	,

“菲尔，你别动，让我安静地看一会儿书，等女孩们来了再说。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɔːrkɪŋ] ['stɔːri] [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['θrɪlɪŋ] [pɑːrt]

I	have	a	corking	story	and	I'm	just	in	the	middle	of	the	most	thrilling	part
我	有	一个	软木塞	故事	和	我是	只是	在	这	中间	的	这	最多	惊险	部分

. "

:	"
.	"

我有一个精彩绝伦的故事，现在正讲到最激动人心的部分。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" ['filis] [in'kwaiəd] .
" Phyllis inquired .
" 菲利斯 询问 .

菲利斯问道。

" - [ðə; ði] [waɪt] ['kʌmpəni] , - [baɪ]['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] .
" ' The White Company , ' by Conan Doyle , " Janet replied .
" - 这 白色的 公司 , - 经过 柯南 多伊尔 , " 珍妮特 回复 .

“柯南·道尔的《白衣连队》。”珍妮特回答道。

" [oʊ] , [aɪv] [ri:d] [ðæt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['θrɪlər] .
" Oh , I've read that and it is a thriller .
" 哦 , 我已经 读 那 和 它 是 一个 惊悚片 .

“哦，我看过那本书，那是一部惊悚小说。”

[aɪ][wəʊnt] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] .
I won't bother you any more .
我 惯于 打扰 你 任何 更多的 .

我不会再打扰你了。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][ðə; ði]['kændi][bɑ:ks] ,
" She turned her attentions to the candy box ,
" 她 转向 她 注意 到 这 糖果 盒子 ,

她把注意力转向了糖果盒，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [waɪd] [ə'weɪk] [tu:; tə] [dri:m] ['leɪzɪli][ɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ]
and then because she was now too wide awake to dream lazily on the lounge
和 然后 因为 她 曾是 现在 也 宽的 醒 到 梦 懒洋洋 在 这 休息室
[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
again she went over to the window and looked out .
再次 她 去 超过 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

然后，因为她现在清醒得太厉害，无法再懒洋洋地躺在沙发上做梦了，于是她走到窗边，向外望去。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][sʌn] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
The snow had stopped and a cold sun was struggling through a mass of
这 雪 有 停止 和 一个 寒冷的 太阳 曾是 挣扎 通过 一个 大量的 的
['hevi] [klaʊdz] .
heavy clouds .
重的 云 .

雪停了，一轮寒冷的太阳艰难地穿过厚厚的云层。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər]['aɪdli] .
She gazed below her idly .
她 凝视 以下 她 闲散地 .

她漫不经心地向下望去。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd] .
A man was on the roof of the house across the yard .
一个 男人 曾是 在 这 屋顶 的 这 房子 穿过 这 院子 .

一个男人站在院子对面房子的屋顶上。

[ðə; ði] [ru:f] ['kʌvərd] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['stɔ:ri] [haɪ] [bʌt; bət][ræn] [aʊt] [frʌm; frəm]
The roof covered an extension that was only one story high but ran out from
这 屋顶 涵盖 一个 扩大 那 曾是 仅有的 一 故事 高的 但 跑 出去 从
[ðə; ði] [haʊs] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] ,
the house almost to the end of the yard ,
这 房子 几乎 到 这 结尾 的 这 院子 ,

屋顶覆盖着一个只有一层楼高的延伸部分，该部分从房子一直延伸到院子的尽头。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɑːrtɚz] [haʊs]

and 和 | **brought** 带来 | **it** 它 | **quite** 相当 | **near** 靠近 | **to** 到 | **the** 这 | **roof** 屋顶 | **of** 的 | **the** 这 | **kitchen** 厨房 | **of** 的 | **Miss** 错过 | **Carter's** 卡特的 | **house** 房子

.

:

.

然后把它带到了卡特小姐家厨房屋顶附近。

['filis] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]['leɪzi] ['ɪntrəst] .

Phyllis 菲利斯 | **watched** 观看 | **the** 这 | **man** 男人 | **with** 和 | **lazy** 懒惰的 | **interest** 兴趣 | **.** .

菲利斯漫不经心地看着那个男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kerteɪkər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [daʊn] [saʊθ] .

He 他 | **was** 曾是 | **the** 这 | **caretaker** 看护人 | **,** , | **she** 她 | **knew** 知道 | **,** , | **for** 为了 | **the** 这 | **family** 家庭 | **was** 曾是 | **down** 向下 | **South** 南 | **.** .

她知道他是看护人，因为这家人住在南方。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['waɪər] [skriːn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['wɪndoʊz]

He 他 | **seemed** 似乎 | **to** 到 | **be** 是 | **fitting** 配件 | **a** 一个 | **heavy** 重的 | **wire** 金属丝 | **screen** 屏幕 | **into** 进入 | **one** 一 | **of** 的 | **the** 这 | **smaller** 较小的 | **windows** 视窗

[ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] .

immediately 立即地 | **above** 多于 | **the** 这 | **extension** 扩大 | **.** .

他似乎正在给扩建部分上方的一扇较小的窗户安装厚重的金属丝网。

" [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

" " | **Now** 现在 | **,** , | **I** 我 | **wonder** 想知道 | **what** 什么 | **he's** 他是 | **doing** 正在做 | **that** 那 | **for** 为了 | **?** ?

“现在，我很好奇他这样做是为了什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

" " | **she** 她 | **said** 说 | **aloud** 大声 | **to** 到 | **herself** 她自己 | **.** .

她自言自语道。

" [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪksɪŋ] [ðæt] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪbi] .

" " | **Looks** 看起来 | **as** 作为 | **though** 尽管 | **they** 他们 | **were** 是 | **fixing** 定影 | **that** 那 | **room** 房间 | **for** 为了 | **a** 一个 | **baby** 婴儿 | **.** .

“看起来他们好像在为婴儿布置房间。”

" [mɪs] ['kɑːrtər] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

" " | **Miss** 错过 | **Carter** 卡特 | **came** 来了 | **in** 在 | **at** 在 | **this** 这 | **minute** 分钟 | **and** 和 | **put** 放 | **an** 一个 | **end** 结尾 | **to** 到 | **her** 她 | **curiosity** 好奇心 | **.** .

“卡特小姐这时走了进来，结束了她的好奇心。”

" [oʊ] , ['ænti] [mɑːg] ,

" " | **Oh** 哦 | **,** , | **Auntie** 阿姨 | **Mogs** 莫格斯 | **,** ,

“哦，莫格斯阿姨，

['sæli] [dʒʌst] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dæfni] [wʊd] [kʌm] [baɪ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn]

Sally 莎莉 | **just** 只是 | **called** 称为 | **up** 向上 | **to** 到 | **say** 说 | **that** 那 | **she** 她 | **and** 和 | **Daphne** 芫 | **would** 会 | **come** 来 | **by** 经过 | **for** 为了 | **us** 我们 | **in** 在

['dæfniːz] [kɑːr] ,

Daphne's 达芙妮的 | **car** 车 | **,** ,

萨莉刚才打电话来说她和达芙妮会开达芙妮的车过来接我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl][goʊ][tuː; tə] [mɪs] ['prɪŋgəlz] [ænd; ənd][traɪ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːstuːmz] !

and 和 | **we** 我们 | **could** 可以 | **all** 全部 | **go** 去 | **to** 到 | **Miss** 错过 | **Pringle's** 品客薯片 | **and** 和 | **try** 尝试 | **on** 在 | **our** 我们的 | **costumes** 服装 | **!** !

我们都可以去普林格尔小姐那里试穿我们的服装！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [waɪ] , [haʊ] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv] ['dæfni] , " — [mɪs] ['kɑːrtər] [smaɪld] .
" Why , how very nice of Daphne , " — Miss Carter smiled .
" 为什么 , 如何 非常 好的 的 芫 , " — 错过 卡特 微笑 .

“哎呀，达芙妮真是太好了，”卡特小姐微笑着说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] .
" I was worrying about your having to go out on this miserable day .
" 我 曾是 令人担忧 关于 你的 拥有 到 去 出去 在 这 悲惨的 天 .

“我很担心你在这糟糕的天气里出门。”

" ['filis] [læft] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ænt] .
" Phyllis laughed and put her arm around her aunt .
" 菲利斯 笑了 和 放 她 手臂 大约 她 阿姨 .

菲利斯笑着搂住了她姑姑的肩膀。

" [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [tuː] [weɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" You see there are no two ways about it !
" 你 看 那里 是 不 二 方式 关于 它 !

你看，这件事没有其他办法！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɑːr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]
" We should have a car of our own and then you would never have
[tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] . "
to worry about our feet . "
到 担心 关于 我们的 脚 . "

“我们应该有自己的车，那样你就永远不用担心我们的脚了。”

" [oʊ] , ['filis] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , " — [hɜːr; hər] [ænt] [læft] .
" Oh , Phyllis , you're a great one , " — her aunt laughed .
" 哦 , 菲利斯 , 你是 一个 伟大的 一 , " — 她 阿姨 笑了 .

“哦，菲利斯，你真棒！”——她姑姑笑着说。

" [wel] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [ɑːn] ['wɜːriɪŋ] [fɔːr; fər] [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [hæv; həv] [ə; eɪ]
" Well , I'm afraid I must keep on worrying for we certainly can't have a
" 出色地 , 我是 害怕的 我 必须 保持 在 令人担忧 为了 我们 当然 不能 有 一个
[kɑːr] . "
car . "
车 . "

“唉，恐怕我得继续担心了，因为我们肯定买不起车。”

" [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Glad of it .
" 高兴的 的 它 .

很高兴。

" ['dʒænit] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bʊk] ,
" Janet , for all her apparent interest for her book ,
" 珍妮特 , 为了 全部 她 明显 兴趣 为了 她 书 ,

“珍妮特，尽管她对她的书表现出浓厚的兴趣，

[hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

had	been	listening	with	one	ear	to	the	conversation	.
有	到过	聆听	和	一	耳朵	到	这	对话	.

我一直侧耳倾听着他们的对话。

" [waɪ] , [dʒæn] , " — ['filis] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] — " ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːr] ? "

"	Why	,	Jan	,	"	—	Phyllis	looked	at	her	in	amazement	—	"	wouldn't	you	like	a	car	?	"
"	为什么	,	一月	,	"	—	菲利斯	看起来	在	她	在	惊愕	—	"	不会	你	喜欢	一个	车	?	"

“简，你难道不想买辆车吗？”菲利斯惊讶地看着她。

" [noʊ] , [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] ; ['sɪli] ['smeli] [θɪŋz] — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɔːrs] ['evri] [taɪm] . "

"	No	,	I	hate	them	;	silly	smelly	things	—	give	me	a	horse	every	time	.	"
"	不	,	我	恨	他们	;	愚蠢的	臭	事物	—	给	我	一个	马	每一个	时间	.	"

“不，我讨厌它们；又臭又蠢的东西——我宁愿每次都给我一匹马。”

" [oʊld] ['fæʃnd] , " [skɔft] ['filis] .

"	Old	fashioned	,	"	scoffed	Phyllis	.
"	老的	造型	,	"	嘲笑	菲利斯	.

“老掉牙了，”菲利斯嗤之以鼻。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] - ['paʊərd] ['reɪsər] ['evri] [taɪm] .

"	I'll	take	a	high	-	powered	racer	every	time	.
"	患病的	拿	一个	高的	-	动力	赛车手	每一个	时间	.

“我每次都会选择高性能赛车。”

" [mɪs] ['kɑːrtər] ['lisnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] .

"	Miss	Carter	listened	and	smiled	her	amusement	.
"	错过	卡特	听着	和	微笑	她	娱乐	.

卡特小姐听着，脸上露出了愉悦的笑容。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] , " — [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	And	you	will	both	have	to	take	a	street	car	,	"	—	she	laughed	.
"	和	你	将要	两个都	有	到	拿	一个	街道	车	,	"	—	她	笑了	.

“你们俩都得坐有轨电车，”她笑着说。

" [pʊr] [ə'bjuːzd] ['tʃɪldrən] !

"	Poor	abused	children	!
"	贫穷的	受虐	孩子们	!

可怜的受虐儿童！

['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][get] ['redi] [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] ['dæfni] ['weɪtɪŋ] . "

Hurry	along	with	you	,	and	get	ready	or	you	will	keep	Daphne	waiting	.	"
匆忙	沿着	和	你	,	和	得到	准备好	或者	你	将要	保持	芫	等待	.	"

你快点，准备好，不然达芙妮要等很久了。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] !

"	There	they	are	now	!
"	那里	他们	是	现在	!

“他们就在那里！”

" ['filis] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] [piːld] ['merəli] .

"	Phyllis	exclaimed	,	as	the	front	door	bell	pealed	merrily	.
"	菲利斯	惊呼	,	作为	这	正面	门	钟	剥皮	兴高采烈地	.

“菲利斯惊呼道，这时前门的门铃欢快地响了起来。”

" [ðæts] ['sæliːz] [rɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	Sally's	ring	;	I	know	it	.
"	那就是	莎莉的	戒指	;	我	知道	它	.

“那是莎莉的戒指；我知道。”

" ['dʒænit] [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ɪn] [sɜːrtʃ]
" **Janet threw down her book , and they went to their rooms in search**
" 珍妮特 扔 向下 她 书 , 和 他们 去 到 他们的 房间 在 搜索
[ʌv; əv][hæts] .
of hats .
的 帽子 .

珍妮特扔下书，她们各自回房间去找帽子。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] , ['spiːdɪŋ]
A few minutes later they were all in the comfortable limousine , speeding
一个 很少 分钟 之后 他们 是 全部 在 这 舒服的 豪华轿车 , 超速
[ə'lɔːŋ] [ˌʌp'taʊn] .
along uptown .
沿着 上城区 .

几分钟后，他们都坐进了舒适的豪华轿车，沿着市区飞驰而去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['tæfi] ,
" **It was awfully nice of you to stop for us , Taffy ,**
" 它 曾是 非常 好的 的 你 到 停止 为了 我们 , 太妃糖 ,

“塔菲，你停下来陪我们真是太好了。”

" ['filis] [sed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .
" **Phyllis said as soon as the greetings were over .**
" 菲利斯 说 作为 很快 作为 这 问候 是 超过 .

问候结束后，菲利斯立刻说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] . "
" **This is certainly a whole lot better than walking . "**
" 这 是 当然 一个 所有的 很多 更好的 比 步行 . "

“这当然比走路好得多。”

" [jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Yes , isn't it !**
" 是的 , 不是 它 !

“是啊，不是吗！”

" ['dæfni] [ə'griːd] .
" **Daphne agreed .**
" 芫 同意 .

达芙妮同意了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] [wen] ['mʌðər] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" **I was tickled when mother said I could have it .**
" 我 曾是 挠痒 什么时候 母亲 说 我 可以 有 它 .

“妈妈说我可以拥有它，我高兴极了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It isn't often that I can , you know .
它 不是 经常 那 我 能 , 你 知道 .

你知道，我并不经常有这样的机会。

" ['sæli] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" **Sally had been looking out of the window ,**
" 莎莉 有 到过 寻找 出去 的 这 窗户 ,

萨莉当时正望着窗外，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [weɪvd] .
and suddenly she leaned forward and knocked on the glass and waved .
和 突然 她 倾斜 向前 和 敲门 在 这 玻璃 和 挥手 .

她突然向前倾身，敲了敲玻璃，挥了挥手。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] ['dɑ:nld] ; ['iznt] [hi:; hi][ðə; ði]['kju:tɪst] ['jʌŋstər] ?
" There's little Donald ; isn't he the cutest youngster ?
" 有 小的 唐纳德 ; 不是 他 这 最可爱 青少年 ?

“瞧，那是小唐纳德；他是不是最可爱的小家伙？”

" ['filis] [weɪvd] [tu:] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Phyllis waved too , then she looked puzzled .
" 菲利斯 挥手 也 , 然后 她 看起来 困惑 .

菲利斯也挥了挥手，然后她一脸疑惑。

" ['fʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] .
" Funny , " she said under her breath .
" 有趣的 , " 她 说 在下面 她 气息 .

“真奇怪，”她低声说道。

" [wʌt] [ɪz] ?
" What is ?
" 什么 是 ?

“那是什么？”

" ['dʒænit] [di'mɑ:ndid] .
" Janet demanded .
" 珍妮特 要求 .

珍妮特要求道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" Oh , nothing .
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

" ['dæfni] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['dɑ:nld] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Daphne looked back at Donald through the window above her head .
" 芫 看起来 后退 在 唐纳德 通过 这 窗户 多于 她 头 .

达芙妮透过头顶的窗户回头看了看唐纳德。

" ['iznt] [ðæt] ['dɑ:nld] [ki:θ] ?
" Isn't that Donald Keith ?
" 不是 那 唐纳德 基思 ?

“那不是唐纳德·基思吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] ['filis] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" she asked , and Phyllis nodded .
" 她 问 , 和 菲利斯 点头 .

她问道，菲利斯点了点头。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɑ:nld] ['frænsɪs] [mək'fɑ:rlən] [ki:θ] , " — [ʃi:; ʃi] [læft] , " [ɔ:r][soʊ][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:]
" It is Donald Francis MacFarlan Keith , " — she laughed , " or so he told me
" 它 是 唐纳德 弗朗西斯 麦克法兰 基思 , " — 她 笑了 , " 或者 所以 他 讲述 我
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pɑ:rdnəbl] [praɪd] .
with much pardonable pride .
和 很多 情有可原 自豪 .

“他是唐纳德·弗朗西斯·麦克法兰·基思，”她笑着说，“或者说，他是带着一种可以理解的自豪感告诉我的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə]['oʊnli] [tuː] [neɪmz] . "

He	was	most	sympathetic	when	I	had	to	confess	to	only	two	names	.	"
他	曾是	最多	交感神经	什么时候	我	有	到	承认	到	仅有的	二	姓名	.	"

当我只能坦白两个名字时，他非常同情我。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] , " ['dæfni] [ɪk'spleɪnd] .

"	His	father's	a	friend	of	my	uncle's	,	"	Daphne	explained	.
"	他的	父亲的	一个	朋友	的	我的	叔叔的	,	"	芫	解释	.

“他父亲是我叔叔的朋友，”达芙妮解释说。

" [its] ['lɪt(ə)l]['dɑːnz]['kʌz(ə)n] , [tʃʌk] ['vɪnsnt] , [ðæt] ['mjʊriəl] [wɔːks] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] .

"	It's	little	Don's	cousin	,	Chuck	Vincent	,	that	Muriel	walks	home	with	every	day	.
"	它是	小的	不要	表哥	,	查克	文森特	,	那	穆里尔	散步	家	和	每一个	天	.

“每天陪穆里尔回家的都是小唐的表弟查克·文森特。”

[aɪv] [pleɪd] ['tenɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['hiːz] ['riːəli] ['ræðər] [fʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi]

I've	played	tennis	with	him	,	and	he's	really	rather	fun	for	a	boy	,	"	she
我已经	玩	网球	和	他	,	和	他是	真的	相当	乐趣	为了	一个	男生	,	"	她

[drɔːld] .

drawled	.
拖长音	.

“我和他一起打过网球，他作为一个男孩，真的很有趣，”她慢条斯理地说。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ? " [læft] ['dʒænit] .

"	For	a	boy	?	"	laughed	Janet	.
"	为了	一个	男生	?	"	笑了	珍妮特	.

“给男孩用的？”珍妮特笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [bɔɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən]['gɜːlz] . "

"	I	think	boys	are	a	whole	lot	more	fun	than	girls	.	"
"	我	思考	男孩们	是	一个	所有的	很多	更多的	乐趣	比	女孩们	.	"

“我觉得男孩比女孩有趣得多。”

" [aɪ][dəunt] , " ['dæfni] [rɪ'plaɪd] ['erəli] .

"	I	don't	,	"	Daphne	replied	airily	.
"	我	不	,	"	芫	回复	轻盈地	.

“我没有，”达芙妮漫不经心地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [stʌk] [ʌp] .

"	I	think	they	are	all	very	stuck	up	.
"	我	思考	他们	是	全部	非常	卡住	向上	.

我觉得他们都很自大。

[tʃʌk] [ɪz] ; [juːl] [siː] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] . "

Chuck	is	;	you'll	see	that	to	-	morrow	night	.	"
查克	是	;	你会	看	那	到	-	明天	夜晚	.	"

查克是的；你明天晚上就会看到了。

" ['wʌndər] [ɪf] [mɪs] ['prɪŋgəl] [wɪl] ['riːəli] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] ['redi] [fɔːr; fər][juː 'es] , " ['sæli] [sed] .

"	Wonder	if	Miss	Pringle	will	really	have	our	things	ready	for	us	,	"	Sally	said	.
"	想知道	如果	错过	品客薯片	将要	真的	有	我们的	事物	准备好	为了	我们	,	"	莎莉	说	.

“不知道普林格小姐是否真的会帮我们把东西准备好，”莎莉说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

"	She	is	always	so	uncertain	.
"	她	是	总是	所以	不确定	.

她总是那么犹豫不决。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "

If	she	doesn't	,	I	think	I	will	die	of	disappointment	.	"
如果	她	不	,	我	思考	我	将要	死	的	失望	.	"

如果她不答应，我想我会失望而死。

" [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] , ['dæfni] , " ['dʒænit] [sə'dʒestɪd] .
" You tell her she has to , Daphne , " Janet suggested .
" 你 告诉 她 她 有 到 , 芫 , " 珍妮特 建议 .

“你告诉她她必须这么做，达芙妮，”珍妮特建议道。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [pʊt][ɑːn] [sʌtʃ] ['ɛrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [feɪl][tuː; tə] [ɪm'pres] . "
" You can always put on such airs , and they never fail to impress . "
" 你 能 总是 放 在 这样的 播出 , 和 他们 绝不 失败 到 令人印象深刻 . "

“你总是可以摆出一副高高在上的姿态，而且这总能给人留下深刻的印象。”

" [duː][maɪ][best] .
" Do my best .
" 做 我的 最好的 .

我会尽我所能。

" ['dæfni] [ək'septɪd] ['dʒænəts, 'dʒænɪts]['kɑːmplɪmənt] ['kɑːmli] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
" Daphne accepted Janet's compliment calmly ; she knew it was true .
" 芫 公认 珍妮特的 赞扬 平静地 ; 她 知道 它 曾是 真的 .

达芙妮平静地接受了珍妮特的赞美；她知道这是真的。

[hɜːr; hər] [drɔːl] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['piːp(ə)l] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] .
Her drawl did seem to impress people , though she could never imagine why .
她 拖长音 做过 似乎 到 令人印象深刻 人们 , 尽管 她 可以 绝不 想象 为什么 .

她的口音似乎确实给人们留下了深刻的印象，尽管她自己始终无法理解其中的原因。

[ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , ['braʊnstoʊn] [haʊs] ,
The car stopped before a dilapidated , brownstone house ,
这 车 停止 前 一个 破旧的 , 褐砂岩 房子 ,

汽车停在一栋破旧的褐石房子前，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði][wɔːrn] [steps] .
and the girls got out and hurried up the worn steps .
和 这 女孩们 得到 出去 和 慌忙 向上 这 磨损 步骤 .

于是女孩们下了车，匆匆走上磨损的台阶。

[mɪs] ['prɪŋgəl] [hɜːr'self] [let] [ðem; ðəm][ɪn] .
Miss Pringle herself let them in .
错过 品客薯片 她自己 让 他们 在 .

普林格小姐亲自放他们进来的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['æŋgjələr] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [wɪsps] [ʌv; əv][ʌn'taɪdi] [her] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
She was a tall , angular woman , with wisps of untidy hair blowing about her
她 曾是 一个 高的 , 角度 女士 , 和 缕缕 的 凌乱 头发 吹 关于 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她身材高挑，棱角分明，几缕凌乱的头发在风中飘动，遮住了她的脸庞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [prə'duːs] [ə; eɪ][pɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts]
and a mouth out of which she could always produce a pin at a moment's
和 一个 嘴 出去 的 哪个 她 可以 总是 生产 一个 别针 在 一个 瞬间
['noʊtɪs] .
notice .
注意 .

她那张嘴随时都能掏出一根大头针。

" [oʊ] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'stræktɪdli] .
" Oh , young ladies , " she said distractedly .
" 哦 , 年轻的 女士们 , " 她 说 心不在焉地 .

“哦，年轻的女士们，”她心不在焉地说。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ? "
" Why have you come ? "
" 为什么 有 你 来 ? "

你为什么来?

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['dɔminəuz] , " ['sæli] [sed] , ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" We want to try on our dominoes , " Sally said , rather taken aback .
" 我们 想 到 尝试 在 我们的 骨牌 , " 莎莉 说 , 相当 已采取 背 .

“我们想试试我们的多米诺骨牌,”萨莉有些吃惊地说。

" ['dɔminəuz] ?
" Dominoes ?
" 骨牌 ?

“骨牌?

[oʊ] , [jes] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
Oh , yes , yes , to be sure .
哦 , 是的 , 是的 , 到 是 当然 .

哦，是的，当然。

[step] [ðɪs] [wei] .
Step this way .
步 这 方式 .

这边请。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] ,
" She led them into a large room ,
" 她 引领 他们 进入 一个 大的 房间 ,

她领着他们走进一个大房间,

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerəsiːn] [stoʊv] [ænd; ənd] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['pætərn] [ænd; ənd]
filled with the smell of the kerosene stove and strewn with patterns and
已填 和 这 闻 的 这 煤油 火炉 和 散落的 和 图案 和
['piːsɪz] [ʌv; əv] [sɪlks] .
pieces of silks .
件 的 帛 .

房间里弥漫着煤油炉的气味，散落着各种图案和丝绸碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌtərd] - [ʌp] [pleɪs] .
It was a cluttered - up place .
它 曾是 一个 杂乱 - 向上 地方 .

这里很杂乱。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" Here they are !
" 这里 他们 是 !

“它们就在这里！”

" ['filis] [ɪk'skleɪmd] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [dres] .
" Phyllis exclaimed , going over to the table and picking up a dress .
" 菲利斯 惊呼 , 去 超过 到 这 桌子 和 挑选 向上 一个 裙子 .

“菲利斯惊呼一声，走到桌边拿起一件连衣裙。”

" [ɑːnt] [ðeɪ] [dʌks] ? "
" Aren't they ducks ? "
" 不是 他们 鸭子 ? "

它们难道不是鸭子吗?

" [dəunt] [tʌtʃ] , [pliːz] , " [mɪs] ['prɪŋgəl] [sed] ['nɜːrvəsli] ; " [ðeə(r)] ['oʊnli] [pɪnd] .
" Don't touch , please , " Miss Pringle said nervously ; " they're only pinned .
" 不 触碰 , 请 , " 错过 品客薯片 说 紧张地 ; " 它们是 仅有的 已置顶 .

“请不要碰,”普林格尔小姐紧张地说；“它们只是被别住了。”

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] ['sæli] .
" She picked up one of the costumes and beckoned to Sally .
" 她 挑选 向上 一 的 这 服装 和 招手 到 莎莉 .

她拿起一套戏服，向莎莉招了招手。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] , [mɪs] ['læd] .
" This is yours , Miss Ladd .
" 这 是 你的 , 错过 拉德 .

“这是你的，拉德小姐。”

[slɪp] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [jʊr; jər] [hed] .
Slip it over your head .
滑 它 超过 你的 头 .

把它套在头上。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] .
" The others crowded around and admired .
" 这 其他的 挤 大约 和 钦佩 .

其他人围拢过来，赞叹不已。

" [oʊ] , ['sæli] , [its] [ə; eɪ] [lʌv] !
" Oh , Sally , it's a love !
" 哦 , 莎莉 , 它是 一个 爱 !

“哦，莎莉，这是爱情！”

" ['filis] [en'θuːzd] .
" Phyllis enthused .
" 菲利斯 热情洋溢 .

菲利斯兴奋地说。

[mɪs] ['prɪŋgəl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [said] .
Miss Pringle shook her head and sighed .
错过 品客薯片 摇晃 她 头 和 叹了口气 .

普林格小姐摇了摇头，叹了口气。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .
" I can't understand why you are having them all alike , " she complained .
" 我 不能 理解 为什么 你 是 拥有 他们 全部 同样 , " 她 抱怨 .

“我不明白为什么你们要把它们都弄得一模一样，”她抱怨道。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] [fɔːr; fər]
if you had only consulted me I could have designed such a pretty one for
如果 你 有 仅有的 咨询 我 我 可以 有 设计 这样的 一个 漂亮的 一 为了
[iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ;
each of you ;
每个 的 你 ;

如果你们当初咨询过我，我可以为你们每人设计一个这么漂亮的款式；

[bʌt; bət] , [noʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] . "
but , no , you must have your own way . "
但 , 不 , 你 必须 有 你的 自己的 方式 . "

但是，不，你必须按自己的方式来。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [ə'laɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] , " ['sæli] [ɪk'spleɪnd] .
" But we want them alike for a special reason , " Sally explained .
" 但 我们 想 他们 同样 为了 一个 特别的 原因 , " 莎莉 解释 .

“但我们希望它们一样，是有特殊原因的，”莎莉解释说。

" [its] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] [ˌmæskə'reɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" It's to be a regular masquerade , you know ,
" 它是 到 是 一个 常规的 化装舞会 , 你 知道 ,

“这将是一场普通的化装舞会，你知道的。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [fɔːr] ['kɑːstuːmz] [dʒʌst] [ə'laɪk] [wʊd] [kən'fjuːz] ['piːp(ə)l] , " — [ʃiː; ʃi]
and we thought that four costumes just alike would confuse people , " — she
和 我们 想法 那 四 服装 只是 同样 会 迷惑 人们 , " — 她
[stɑːpt] ,
stopped ,
停止 ,

我们觉得四套一模一样的服装会让人感到困惑，”——她停顿了一下，

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [mɪs] ['prɪŋgəlz] [ə'tenʃ(ə)n] .
discouraged by the lack of Miss Pringle's attention .
灰心 经过 这 缺少 的 错过 品客薯片 注意力 .

因普林格尔小姐缺乏关注而感到沮丧。

[ðə; ði] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːmɪnoʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [strɪps] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [sɪlks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [hʊd]
The costume was a domino made of strips of colored silks with a big hood
这 戏服 曾是 一个 骨牌 制成 的 条状物 的 有色 帛 和 一个 大的 兜帽
[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['jeloʊ] .
lined with pale yellow .
衬里 和 苍白 黄色的 .

这套服装像多米诺骨牌一样，由彩色丝绸条制成，带有一个衬有浅黄色的大帽子。

[iːtʃ] [straɪp] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [bel] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [wʌn] .
Each stripe ended in a point , and a tiny bell hung from each one .
每个 条纹 结束 在 一个 观点 , 和 一个 微小的 钟 悬挂 从 每个 一 .

每条条纹的末端都是一个尖角，每个尖角上都挂着一个小铃铛。

[ðə; ði]['gɜːlz] [traɪd] [ðem; ðəm][ɑːn] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
The girls tried them on , one at a time ,
这 女孩们 尝试 他们 在 , 一 在 一个 时间 ,

女孩们一个接一个地试穿。

[ænd; ənd] [mɪs] ['prɪŋgəl] [pɪnd] [ænd; ənd] ['beɪstɪd] [ænd; ənd]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] .
and Miss Pringle pinned and basted and lengthened and shortened .
和 错过 品客薯片 已置顶 和 涂油 和 加长 和 缩短 .

普林格尔小姐用别针固定、缝边、加长、缩短了头发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['kɑːstuːmz] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] [æt; ət] [mɪs] ['hɑːrdɪŋs] [siːmd]
She had made costumes all her life and no play at Miss Harding's seemed
她 有 制成 服装 全部 她 生活 和 不 玩 在 错过 哈丁的 似乎
[kəm'pliːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltid] .
complete until she had been consulted .
完全的 直到 她 有 到过 咨询 .

她一生都在制作戏服，哈丁小姐剧院的每一部戏，如果没有征求过她的意见，似乎都不完整。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] ?
" What are the other girls going to wear ?
" 什么 是 这 其他 女孩们 去 到 穿 ?

其他女孩打算穿什么?

" ['dæfni] [æskt] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Daphne asked indifferently .
" 芫 问 漠不关心 .

达芙妮冷淡地问道。

" [mɪs] [greɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] [dres] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [ðæt] [ɑːr; ər]
" Miss Grey will have a dear little shepherdess dress , and those two that are
" 错过 灰色的 将要 有 一个 亲爱的 小的 牧羊女 裙子 , 和 那些 二 那 是
['ɔːlweɪz] [tə'geðər] ,
always together ,
总是 一起 ,

“格雷小姐会有一件可爱的小牧羊女连衣裙，还有那两个总是形影不离的人，

[aɪv] [ˌmɪs'leɪd][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][maɪ][maɪnd] —
I've mislaid their names in my mind —
我已经 遗失 他们的 姓名 在 我的 头脑 —

我把他们的名字都忘在脑子里了——

" ['sæli] [læft] [ænd; ənd] ['filis] [sed] ['kwɪkli] ,
" Sally laughed and Phyllis said quickly ,
" 莎莉 笑了 和 菲利斯 说 迅速地 ,

萨莉笑了，菲利斯赶紧说道：

" ['roʊzəmənd] [dɔd] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː] ['skailə] . "
" Rosamond Dodd and Eleanor Schuyler . "
" 罗莎蒙德 多德 和 埃莉诺 斯凯勒 . "

“罗莎蒙德·多德和埃莉诺·斯凯勒。”

" [jes] , [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] .
" Yes , those are the ones .
" 是的 , 那些 是 这 一个 .

“是的，就是那些。”

[wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][æz; əz][dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] , [ænd; ənd] , [oʊ] , ['dɪri] [ˌem 'iː] , [aɪ][fər'gɑːt] .
Well , they are going as Jack and Jill , and , oh , dearie me , I forgot .
出色地 , 他们 是 去 作为 杰克 和 吉尔 , 和 , 哦 , 亲爱的 我 , 我 忘了 .

哦，他们要扮成杰克和吉尔，哦，天哪，我忘了。

[aɪ] [noʊ] [aɪv] [dʌn] [maɪ][best][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] ,
I know I've done my best for them all ,
我 知道 我已经 完毕 我的 最好的 为了 他们 全部 ,

我知道我已经尽我所能为他们所有人做到了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən][juː; jʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz]
and I must say they had more faith in my judgment than you young ladies
和 我 必须 说 他们 有 更多的 信仰 在 我的 判断 比 你 年轻的 女士们
[hæd; həd] .
had .
有 .

我必须说，她们比你们这些年轻女士更信任我的判断。

" [æn; ən] ['ɔːdəbl] [snɪf] ['endɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .
" An audible sniff ended the sentence .
" 一个 可听见的 嗅 结束 这 句子 .

一声明显的抽泣声结束了这句话。

" [oʊ] , [naʊ] , [mɪs] ['prɪŋgəl] , " ['sæli] [prəu'testid] , " [wiː; wi][hæv; həv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] .
" Oh , now , Miss Pringle , " Sally protested , " we have unlimited faith in you .
" 哦 , 现在 , 错过 品客薯片 , " 莎莉 抗议 , " 我们 有 无限 信仰 在 你 .

“哦，普林格小姐，”莎莉抗议道，“我们对您充满信心。”

['dɪdnt] [aɪ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][læst] [jɪr] [baɪ] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['feri] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ]
Didn't I prove it last year by letting you make a fairy out of me when I
没有 我 证明 它 最后的 年 经过 出租 你 制作 一个 仙女 出去 的 我 什么时候 我
['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] ?
wanted to be a witch ?
通缉 到 是 一个 巫婆 ?

去年我明明想当女巫，你却把我变成了仙女，这难道不是证明了吗?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][dʒoʊk][wiː; wi][ɑːr; ər]['hævɪŋ] , [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ə'laɪk] . "

This	is	a	special	joke	we	are	having	,	that's	why	we	want	to	be	all	alike	.	"
这	是	一个	特别的	开玩笑	我们	是	拥有	,	那就是	为什么	我们	想	到	是	全部	同样	.	"

这是我们之间一个特别的玩笑，所以我们才想都一样。

" [ə; eɪ]['veri] [pʊr] [wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , " — [ə'nʌðər] [snɪf] .

"	A	very	poor	one	,	if	you	ask	me	,	"	—	another	sniff	.
"	一个	非常	贫穷的	一	,	如果	你	问	我	,	"	—	其他	嗅	.

“依我看，这可真是太糟糕了，”——又是一声轻哼。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [mɪs] ['peɪdʒɪz] , ['biːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [twɪnz] , [bʌt; bət] —

"	I	can	understand	the	Miss	Pages	,	being	as	how	they	are	twins	,	but	—
"	我	能	理解	这	错过	页	,	存在	作为	如何	他们	是	双胞胎	,	但	—

“我能理解佩吉小姐们的情况，毕竟她们是双胞胎，但是——”

" [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd] ['dæfni] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət]

"	The	girls	were	ready	to	leave	,	and	Daphne	interrupted	her	politely	,	but
"	这	女孩们	是	准备好	到	离开	,	和	芫	中断	她	礼貌地	,	但

[ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ə'pruːvd] [drɔːl] :

in	her	most	approved	drawl	:
在	她	最多	得到正式认可的	拖长音	:

“女孩们准备离开，达芙妮礼貌地打断了她，但语气却是她最擅长的拖长音调：

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['dɔminəuz] [bɪ'fɔːr] [nuːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	must	all	have	our	dominoes	before	noon	,	you	know	,	"	she	said	.
"	我们	必须	全部	有	我们的	骨牌	前	中午	,	你	知道	,	"	她	说	.

“我们所有人都必须在中午之前拿到自己的多米诺骨牌，”她说。

" [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dres] [æt; ət][wʌn] [haʊs] [ænd; ənd][goʊ] [tə'geðər] ,

"	As	we	are	all	going	to	dress	at	one	house	and	go	together	,
"	作为	我们	是	全部	去	到	裙子	在	一	房子	和	去	一起	,

“因为我们都要在同一所房子里穿好衣服，然后一起去，

[pliːz] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪvərd] [ɑːn] [taɪm] . "

please	be	sure	they	are	delivered	on	time	.	"
请	是	当然	他们	是	发表	在	时间	.	"

请务必确保按时送达。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mɪs] ['hɪlɪs] .

"	Certainly	,	Miss	Hillis	.
"	当然	,	错过	希利斯	.

“当然，希利斯小姐。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɔmisiz] .

I	think	I	can	be	depended	upon	to	keep	my	promises	.
我	思考	我	能	是	取决于	之上	到	保持	我的	承诺	.

我认为我应该能够信守承诺。

" [mɪs] ['prɪŋgəl] [spoʊk] ['hʌfəli] ,

"	Miss	Pringle	spoke	huffily	,
"	错过	品客薯片	辐	气呼呼地	,

普林格小姐气呼呼地说：

[bʌt; bət] ['dæfni] ['oʊnli] [smaɪld] [hɜːr; hər] [sloʊəst] [smaɪl] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪʃəsli] [æz; əz] [ðeɪ]

but	Daphne	only	smiled	her	slowest	smile	and	nodded	graciously	as	they
但	芫	仅有的	微笑	她	最慢	微笑	和	点头	亲切地	作为	他们

[went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

went	down	the	steps	.
去	向下	这	步骤	.

但达芙妮只是缓缓地笑了笑，优雅地点了点头，然后他们一起走下了台阶。

['filis] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑ:r] .

Phyllis	hesitated	before	she	entered	the	waiting	car	.
菲利斯	犹豫了一下	前	她	进入	这	等待	车	.

菲利斯犹豫了一下，才上了等候的汽车。

[ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['kerteɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv] [ðerz]

A	man	whom	she	recognized	as	the	caretaker	of	the	house	just	back	of	theirs
一个	男人	谁	她	认可	作为	这	看护人	的	这	房子	只是	后退	的	他们的

[ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [mɪs] ['prɪŋgəlz] ['treɪlɪŋ] ['ræpər] .

ran	up	the	steps	and	disappeared	in	the	wake	of	Miss	Pringle's	trailing	wrapper	.
跑	向上	这	步骤	和	消失	在	这	唤醒	的	错过	品客薯片	尾随	包装纸	.

她认出那人是他们家后面那栋房子的看门人，他跑上台阶，消失在普林格尔小姐拖着的包装纸后面。

" ['wʌndər] [haʊ] [hi:; hi][gɑ:t] [hɪr] [soʊ] ['kwɪkli] , " ['filis] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ðen]

"	Wonder	how	he	got	here	so	quickly	,	"	Phyllis	said	to	herself	,	and	then
"	想知道	如何	他	得到	这里	所以	迅速地	,	"	菲利斯	说	到	她自己	,	和	然后

[dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

dismissed	the	subject	,
解雇	这	主题	,

“真想知道他怎么这么快就到了，”菲利斯自言自语道，然后便不再想这件事了。

[æt; ət][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] " ['hɜ:ri] [ʌp] " [frʌm; frəm] ['sæli] .

at	an	impatient	"	hurry	up	"	from	Sally	.
在	一个	不耐烦	"	匆忙	向上	"	从	莎莉	.

萨莉不耐烦地催促道：“快点儿。”

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd]

THE	MASQUERADE
这	化装舞会

化装舞会

" [ænt] ['dʒeɪnz][poʊl] ['pærət] , [wʌt] [ə; eɪ][mɑ:b] !

"	Aunt	Jane's	poll	parrot	,	what	a	mob	!
"	阿姨	简的	轮询	鹦鹉	,	什么	一个	暴民	!

“简阿姨的鹦鹉，真是一群乌合之众！”

" [ðə; ði] [fɔ:r] ['gɝ:lz] , [i:tʃ] [ɪn][ə; eɪ]['dɑ:mɪnoʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	The	four	girls	,	each	in	a	domino	exactly	like	the	others	,
"	这	四	女孩们	,	每个	在	一个	骨牌	确切地	喜欢	这	其他的	,

“四个女孩，每个都像多米诺骨牌一样，

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪz] - [ɪ'mens] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]

stood	at	the	door	of	the	Greys	'	immense	drawing	-	room	and	surveyed	the
站立	在	这	门	的	这	灰人	-	巨大	绘画	-	房间	和	调查	这

[si:n] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

scene	before	them	.
场景	前	他们	.

他们站在格雷家巨大的客厅门口，环顾着眼前的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['sæli] [hu:] [spoʊk] .

It	was	,	of	course	,	Sally	who	spoke	.
它	曾是	,	的	课程	,	莎莉	WHO	辐	.

当然，说话的是莎莉。

['filis] [læft] ['sɔ:ftli] .

Phyllis	laughed	softly	.
菲利斯	笑了	轻轻	.

菲利斯轻轻地笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [ə'baʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] , ['sæli] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" If you go about saying that , Sally , it won't be hard to know who you are ,
" 如果 你 去 关于 说 那 , 莎莉 , 它 惯于 是 难的 到 知道 WHO 你 是 ,

“莎莉，如果你那样说，别人很容易就能知道你是谁。”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .
" she warned .
" 她 警告 .

她警告说。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [fər'get] [ænt] [dʒeɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər][poʊl] ['pærət] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ,
" You'll have to forget Aunt Jane and her poll parrot for to - night ,
" 你会 有 到 忘记 阿姨 简 和 她 轮询 鹦鹉 为了 到 - 夜晚 ,

“今晚你得把简阿姨和她的鹦鹉忘掉。”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sɔːft][ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [drɔːld] .
" a voice soft and tinkling drawled .
" 一个 嗓音 柔软的 和 叮叮当当 拖长音 .

“一个柔和而悦耳的声音缓缓响起。”

[ðɪs] [taɪm] ['dʒænit] [læft] .
This time Janet laughed .
这 时间 珍妮特 笑了 .

这一次，珍妮特笑了。

" [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [drɔːl] , ['tæfi] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" How about your drawl , Taffy ? " she inquired .
" 如何 关于 你的 拖长音 , 太妃糖 ? " 她 询问 .

“塔菲，你的口音怎么样？”她问道。

" [oʊ] , [dɪr] , [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] , " ['filis] [prəu'testid] .
" Oh , dear , this will never do , " Phyllis protested .
" 哦 , 亲爱的 , 这 将要 绝不 做 , " 菲利斯 抗议 .

“哦，天哪，这绝对不行，”菲利斯抗议道。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd]['oʊnli] ['ænsər] - [jes] -
" We will all have to keep as quiet as possible and only answer ' yes ' -
" 我们 将要 全部 有 到 保持 作为 安静的 作为 可能的 和 仅有的 回答 - 是的 -
[ænd; ənd] - [noʊ] . -
and ' no . ' -
和 - 不 . -

“我们都必须尽量保持安静，只能回答‘是’或‘否’。”

" ['sæliːz] [bluː] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][mæsk][ʌv; əv] [blæk] ['sætn] .
" Sally's blue eyes opened wide behind her mask of black satin .
" 莎莉的 蓝色的 眼睛 打开 宽的 在后面 她 面具 的 黑色的 缎 .

“莎莉透过黑色缎面面具，睁大了她那双蓝色的眼睛。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] ['eni] [fʌn] [æt; ət] [ɔːl] !
" Oh , but that won't be any fun at all !
" 哦 , 但 那 惯于 是 任何 乐趣 在 全部 !

“哦，那可一点都不好玩！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wiː; wi] [maɪt] ['mʌmb(ə)l] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , " [sə'dʒestɪd] ['dʒænit] ; " [ænd; ənd] [ɪf]

"	We	might	mumble	everything	we	want	to	say	,	"	suggested	Janet	;	"	and	if
"	我们	可能	咕哝	一切	我们	想	到	说	,	"	建议	珍妮特	;	"	和	如果

[wiː; wi][ɔːl][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

we	all	do	it	,
我们	全部	做	它	,

“我们可能会把想说的话都含糊不清地嘟囔出来，”珍妮特建议道；“如果我们都这样做，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [kən'fjuːzɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] . "

it	will	be	more	confusing	than	ever	.	"
它	将要	是	更多的	令人困惑	比	曾经	.	"

情况会比以往任何时候都更加混乱。

" [gʊd] [aɪ'diːə] , - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; ['iznt] [ðə; ði] [ruːm] ['bjuːtɪf(ə)l] ? -

"	Good	idea	,	'	How	do	you	do	this	evening	;	isn't	the	room	beautiful	?	'
"	好的	主意	,	-	如何	做	你	做	这	晚上	;	不是	这	房间	美丽的	?	-

“好主意，‘您今晚过得怎么样？房间真漂亮，不是吗？’”

" ['dæfni] ['mʌmbld] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːnətoʊn] .

"	Daphne	mumbled	in	a	monotone	.
"	芫	喃喃自语	在	一个	单调	.

达芙妮用单调的语气咕哝道。

" [oʊ] , ['tæfi] , " ['dʒænit] [læft] , " ['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['veri] [best] [frend] ['wʊdnt] [noʊ] [juː; jʊ] . "

"	Oh	,	Taffy	,	"	Janet	laughed	,	"	even	your	very	best	friend	wouldn't	know	you	.	"
"	哦	,	太妃糖	,	"	珍妮特	笑了	,	"	甚至	你的	非常	最好的	朋友	不会	知道	你	.	"

“哦，塔菲，”珍妮特笑着说，“就连你最好的朋友都认不出你。”

" [wel] , [ðen] [lets] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [peɪ] ['aʊər; ɑːr][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]['mjʊriəl] ;

"	Well	,	then	let's	go	in	and	pay	our	respects	to	Muriel	;
"	出色地	,	然后	我们来吧	去	在	和	支付	我们的	尊重	到	穆里尔	;

“那么，我们就进去向穆里尔致敬吧；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːr; ər]['oʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] , " ['sæli] [sə'dʒestɪd] ,

she	and	her	mother	are	over	there	by	the	other	door	,	"	Sally	suggested	,
她	和	她	母亲	是	超过	那里	经过	这	其他	门	,	"	莎莉	建议	,

“她和她妈妈就在那边，从另一扇门下去，”莎莉说道。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] .

and	led	the	way	.
和	引领	这	方式	.

并起到带头作用。

[ðə; ði] [ruːm] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːkt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	room	through	which	they	walked	was	indeed	beautiful	.
这	房间	通过	哪个	他们	步行	曾是	的确	美丽的	.

他们经过的房间确实很漂亮。

['aɪvəri] [waɪt] ['wʊdwɜːrk] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [freɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪl] [goʊld][broʊ'keɪd] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn]

Ivory	white	woodwork	made	a	fitting	frame	for	the	pale	gold	brocade	that	hung	on
象牙	白色的	木工	制成	一个	配件	框架	为了	这	苍白	金子	锦缎	那	悬挂	在

[ðə; ði] [wɔːlz] .

the	walls	.
这	墙壁	.

象牙白的木工为悬挂在墙上的浅金色锦缎提供了合适的框架。

['fɜːnz] [ænd; ənd] [greɪt] [boʊlz] [ʌv; əv]['roʊziz] [fɪld] ['evri] ['kɔːrnər] ,

Ferns	and	great	bowls	of	roses	filled	every	corner	,
蕨类植物	和	伟大的	碗	的	玫瑰	已填	每一个	角落	,

蕨类植物和大盆玫瑰摆满了每个角落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ['sentɪd] [ðə; ði][wɔ:rm] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	the	perfume	of	the	flowers	scented	the	warm	air	of	the	room	.
和	这	香水	的	这	花朵	香味	这	温暖的	空气	的	这	房间	.

花香弥漫在温暖的房间里。

[tu:] ['krɪst(ə)l] [ˌʃændə'lɪəz] [bleizd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['reɪnboʊ] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd]

Two	crystal	chandeliers	blazed	in	all	the	glory	of	their	rainbow	colors	and	reflected
二	水晶	吊灯	燃烧的	在	全部	这	荣耀	的	他们的	彩虹	颜色	和	反映

[ðer; ðər] ['brɪliəns] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [flɔ:r] .

their	brilliance	in	the	polished	floor	.
他们的	辉煌	在	这	抛光	地面	.

两盏水晶吊灯闪耀着彩虹般的光芒，光彩照人，倒映在光洁的地板上。

[gru:ps] [ʌv; əv]['gɝ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] ['tʃætəd] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ges] [ðə; ði]

Groups	of	girls	and	boys	chattered	and	laughed	and	tried	to	guess	the
团体	的	女孩们	和	男孩们	喋喋不休	和	笑了	和	尝试	到	猜测	这

[aɪ'dentəti][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

identity	of	each	other	.
身份	的	每个	其他	.

一群群男孩女孩叽叽喳喳地笑着，互相猜测对方的身份。

['evri] ['hɪroʊ][ænd; ənd] ['heroʊɪn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

Every	hero	and	heroine	in	history	was	represented	,
每一个	英雄	和	女英雄	在	历史	曾是	代表	,

历史上所有英雄和女英雄都得到了展现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [boʊd] [tu:; tə] ['deɪnti] ['mʌðər] [gu:s] [foʊk] .

and	they	nodded	and	bowed	to	dainty	Mother	Goose	folk	.
和	他们	点头	和	鞠躬	到	纤巧	母亲	鹅	民间	.

他们点头鞠躬，向优雅的鹅妈妈民谣爱好者们致意。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['dɔminəuz] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [spɑ:t][ʌv; əv] ['kʌlər] [æz; əz] [ðeɪ]

The	simplicity	of	the	four	dominoes	made	a	strange	spot	of	color	as	they
这	简单	的	这	四	骨牌	制成	一个	奇怪的	点	的	颜色	作为	他们

[wɔ:kt] [tə'geðər] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] ['həʊstɪsiz] .

walked	together	towards	their	hostesses	.
步行	一起	向	他们的	女招待	.

四张多米诺骨牌造型简洁，在走向女主人时，反而成了一道奇特的色彩。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd] [bɪld] , [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [ɪn] [step] ,

They	were	all	about	the	same	height	and	build	,	they	marched	in	step	,
他们	是	全部	关于	这	相同的	高度	和	建造	,	他们	行军	在	步	,

他们身高体型都差不多，步伐一致地行进着。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['belz] ['dʒɪŋgld][ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .

and	their	bells	jingled	in	unison	.
和	他们的	铃铛	叮当作响	在	齐声	.

他们的铃铛齐声叮当作响。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , " [ðeɪ] ['mʌmbld] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .

"	How	do	you	do	,	"	they	mumbled	as	they	shook	hands	.
"	如何	做	你	做	,	"	他们	喃喃自语	作为	他们	摇晃	双手	.

“你好，”他们一边握手一边低声说道。

['mjʊriəl] [greɪ] , [drest] , [æz; əz] [mɪs] ['prɪŋgəl] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,

Muriel	Grey	,	dressed	,	as	Miss	Pringle	had	suggested	,
穆里尔	灰色的	,	穿着	,	作为	错过	品客薯片	有	建议	,

穆里尔·格雷，按照普林格尔小姐的建议，穿戴整齐。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪntɪ] [pɪŋks] [ænd; ənd] [bluːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drezdən] [ˌʃepər'desˌʃepərdəs] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

in	the	dainty	pinks	and	blues	of	a	Dresden	shepherdess	,	stood	beside	her
在	这	纤巧	粉色	和	蓝调	的	一个	德累斯顿	牧羊女	,	站立	旁	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

身着德累斯顿牧羊女式柔美粉色和蓝色长袍的她，站在母亲身旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mæskt] [æz; əz][hɜːr; hər] [gests] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pʌz(ə)ld] [sər'praɪz]

She	was	not	masked	as	her	guests	were	,	and	her	puzzled	surprise
她	曾是	不是	戴面具	作为	她	客人	是	,	和	她	困惑	惊喜

[wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

was	plain	to	be	seen	.
曾是	清楚的	到	是	已见	.

她不像她的客人那样戴着口罩，她困惑惊讶的表情显而易见。

" [waɪ] , [huː] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ?

"	Why	,	who	can	you	be	?
"	为什么	,	WHO	能	你	是	?

“为什么？你会是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] [gest] ['evrɪ] [gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] [soʊ][fɑːr] ,

"	I	have	guessed	every	girl	and	boy	so	far	,
"	我	有	猜对了	每一个	女孩	和	男生	所以	远的	,

“到目前为止，我已经猜出了所有男孩和女孩的名字。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

but	I	haven't	the	slightest	idea	who	you	are	.
但	我	还没有	这	丝毫	主意	WHO	你	是	.

但我一点儿也不知道你是谁。

[pliːz] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

Please	say	something	,	"	she	begged	.
请	说	某物	,	"	她	乞求	.

“求求你，说句话吧，”她恳求道。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['verɪ] ['prɪtɪ] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	You	look	very	pretty	to	-	night	.	"
"	你	看	非常	漂亮的	到	-	夜晚	.	"

你今晚看起来真漂亮。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ɑːr; ər] . "

"	What	a	lot	of	people	there	are	.	"
"	什么	一个	很多	的	人们	那里	是	.	"

“人真多啊。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . "

"	We	are	all	so	glad	to	be	here	.	"
"	我们	是	全部	所以	高兴的	到	是	这里	.	"

“我们都非常高兴来到这里。”

" [θɪŋk] [hɑːrd][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrlɪ] [ges] .

"	Think	hard	and	you	will	surely	guess	.
"	思考	难的	和	你	将要	一定	猜测	.

仔细想想，你肯定能猜到。

" [ɔːl] [fɔːr] ['ænsər] [wɜːr; wər] ['mʌmbld] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [pʊr] ['mjʊriəl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'fjuːzd]
" All four answers were mumbled at once and poor Muriel was more confused
" 全部 四 答案 是 喃喃自语 在 一次 和 贫穷的 穆里尔 曾是 更多的 使困惑
[ðæn; ðən] ['evər] .
than ever .
比 曾经 .

“四个答案同时被含糊不清地回答出来，可怜的穆里尔比以往任何时候都更加困惑了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['kɑːstuːmz] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr]
" I think your costumes are delightful and it is great fun to have four
" 我 思考 你的 服装 是 愉快 和 它 是 伟大的 乐趣 到 有 四
[ˌʌn'noʊn] [gests] ,
unknown guests ,
未知 客人 ,

“我觉得你们的服装很棒，而且有四位不知名的客人也很有趣。”

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [sed] .
" Mrs . Grey said .
" 太太 . 灰色的 说 .

格雷夫人说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] ['æŋkʃəsli] [wen] [ðə; ði] [gɔːŋ] [rɪŋz] [tuː; tə] [ˌʌn'mæsk] .
" I shall be watching you all anxiously when the gong rings to unmask .
" 我 将 是 观看 你 全部 焦虑地 什么时候 这 锣 戒指 到 揭开面具 .

“当揭开面纱的锣声响起时，我将焦急地注视着你们所有人。”

[dəunt] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ˌsɪndə'relə] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Don't run away like Cinderella when you hear it , will you ?
不 跑步 离开 喜欢 灰姑娘 什么时候 你 听到 它 , 将要 你 ?

听到这话，别像灰姑娘一样逃跑哦?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" she added , smiling .
" 她 额外 , 微笑 .

她笑着补充道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [ə; eɪ] ['mʌmb(ə)l] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" No , indeed , " a mumble assured her .
" 不 , 的确 , " 一个 咕哝 保证 她 .

“不，确实如此，”一个低声向她保证道。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] - [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] - [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðen] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['vɔɪsɪz]
" We will all come and say ' how do you do ' to you then in our own voices
" 我们 将要 全部 来 和 说 - 如何 做 你 做 - 到 你 然后 在 我们的 自己的 声音
.
:
.

“到时候我们都会用自己的声音向你问好。”

" [ə'nʌðər] [gruːp] , [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
" Another group , this time of boys , came up , and the four hurried away .
" 其他 团体 , 这 时间 的 男孩们 , 来了 向上 , 和 这 四 慌忙 离开 .

“又来了一群人，这次是男孩，那四个人赶紧跑开了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ɔːl] [ə'sembld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [bɪ'gæn] .
It was not long before the guests had all assembled and the music began .
它 曾是 不是 长的 前 这 客人 有 全部 组装 和 这 音乐 开始 .

没过多久，宾客们就全部到齐了，音乐也响了起来。

" [lets] [goʊ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , " ['filis] [sə'dʒestɪd] ,
" Let's go over there and watch , " Phyllis suggested ,
" 我们来吧 去 超过 那里 和 手表 , " 菲利斯 建议 ,

“咱们过去看看吧，”菲利斯提议道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ][pɑːm][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

pointing	to	a	bench	under	a	palm	in	the	corner	.
指向	到	一个	长椅	在下面	一个	棕榈	在	这	角落	.

指着角落里棕榈树下的长椅。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [huːm] [wiː; wi] [noʊ] . "

"	Then	we	can	see	whom	we	know	.	"
"	然后	我们	能	看	谁	我们	知道	.	"

“这样我们就能看出我们认识哪些人了。”

" [ðeəz; ðəz][dʒɑːn] [stiəz] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːŋki] , " — ['sæli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] ,

"	There's	John	Steers	,	dressed	as	a	donkey	,	"	—	Sally	pointed	to	a	tall	,
"	有	约翰	牛	,	穿着	作为	一个	驴	,	"	—	莎莉	尖	到	一个	高的	,

[ʌn'geɪnli] [bɔɪ] ,

ungainly	boy	,
笨拙的	男生	,

“那是约翰·斯蒂尔斯，他打扮成驴的样子，”——萨莉指着一个高大笨拙的男孩说道。

[huː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][droʊl]['æspekt][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

who	presented	a	droll	aspect	as	he	leaned	up	against	the	wall	beside	the
WHO	呈现	一个	滑稽	方面	作为	他	倾斜	向上	反对	这	墙	旁	这

[mju'zɪʃənz] - ['plætfɔːrm] .

musicians	'	platform	.
音乐家	-	平台	.

他倚靠在乐手台旁的墙上，脸上露出滑稽的表情。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['bɑːdi] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['dɑːŋkiz] [hed] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tɑːp] - ['hevi]

His	thin	body	accentuated	by	the	large	donkey's	head	gave	him	a	top	-	heavy
他的	薄的	身体	强调	经过	这	大的	驴的	头	给予	他	一个	顶部	-	重的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

他瘦削的身躯加上硕大的驴头，使他显得头重脚轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːfiːt] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [hʌŋ] [dɪ'dʒektɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .

and	the	forefeet	that	covered	his	long	arms	hung	dejectedly	at	his	sides	.
和	这	前脚	那	涵盖	他的	长的	武器	悬挂	沮丧地	在	他的	侧面	.

他那覆盖着长臂的前脚无力地垂在身侧。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] , " ['dʒænit] [læft]

"	He	doesn't	look	as	though	he	were	having	a	very	good	time	,	"	Janet	laughed
"	他	不	看	作为	尽管	他	是	拥有	一个	非常	好的	时间	,	"	珍妮特	笑了

.

:
.

“他看起来好像不太开心，”珍妮特笑着说。

" [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ? "

"	Why	doesn't	he	go	and	talk	to	some	one	?	"
"	为什么	不	他	去	和	讲话	到	一些	一	?	"

他为什么不去和别人谈谈呢?

" [nɑːt][dʒɑːn] ; [hiː; hi] ['pɜːrfɪktli] [heɪts] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪz] ['pɑːrtiz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [meɪks]

"	Not	John	;	he	perfectly	hates	and	despises	parties	,	but	his	mother	makes
"	不是	约翰	;	他	完美	讨厌	和	鄙视	各方	,	但	他的	母亲	制作

[hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

him	go	to	them	,
他	去	到	他们	,

“约翰可不是这样；他极其讨厌聚会，但他妈妈非要他去参加。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz][stændz]['oʊvər][baɪ][ðə; ði][mju'zɪʃənz][ænd; ənd][məʊps][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz]
and **he** **always** **stands** **over** **by** **the** **musicians** **and** **mopes** **just** **as** **he** **is**
和 他 总是 站立 超过 经过 这 音乐家 和 忧郁症 只是 作为 他 是
['duːɪŋ][naʊ],
doing **now** **,**
正在做 现在 ,

他总是像现在这样，站在乐手们旁边，闷闷不乐。

"['filis].
" Phyllis explained .
" 菲利斯 解释 .

菲利斯解释道。

"[ðer; ðər][ɑːr; ər]['eləna; -nɔː][ænd; ənd]['roʊzəmənd]['oʊvər][ðer; ðər]['tɔːkɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][tuː][bɔɪz][ɪn]
" There are Eleanor and Rosamond over there talking to the two boys in
" 那里 是 埃莉诺 和 罗莎蒙德 超过 那里 说 到 这 二 男孩们 在
['ɑːrmər],"—['dæfni]['pɔɪntɪd].
armor ," — Daphne pointed .
盔甲 ," 一 芫 尖 .

“埃莉诺和罗莎蒙德在那边和那两个穿盔甲的男孩说话，”达芙妮指着说。

"[ʌv; əv][kɔːrs],[aɪ'd][hæv; həv][noʊn][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ɪf][oʊld]['prɪŋgəl][hæd; həd][nɑːt][toʊld][juː 'es]
" Of course , I'd have known them even if old Pringle had not told us
" 的 课程 , ID 有 已知 他们 甚至 如果 老的 品客薯片 有 不是 讲述 我们
[ðer; ðər]['kɑːstuːmz],
their costumes ,
他们的 服装 ,

“当然，即使老普林格尔没有告诉我们他们的服装，我也肯定能认出他们。”

"—['sæli]['tʃʌkld].
" — Sally chuckled .
" 一 莎莉 轻笑 .

“——莎莉轻笑了一声。”

"[oʊ],[duː][lʊk][æt; ət][ðæt][bɔɪ][drest][æz; əz]['rɑːbɪn][hʊd];[hiː; hi][ɪz][baʊ; boʊ][legd],
" Oh , do look at that boy dressed as Robin Hood ; he is bow legged ,
" 哦 , 做 看 在 那 男生 穿着 作为 罗宾 兜帽 ; 他 是 弓 腿 ,

“哦，瞧瞧那个打扮成罗宾汉的男孩；他有罗圈腿。”

"—[ʃiː; ʃi][went][ɔːf]['ɪntuː][kən'vʌlʃəŋ][ʌv; əv]['læftər],
" — she went off into convulsions of laughter ,
" 一 她 去 离开 进入 抽搐 的 笑声 ,

“——她突然爆发出一阵阵痉挛般的笑声，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ʌðər][lʊkt][æt; ət][ðə; ði]['veri][fæt][ænd; ənd][ʌn'kʌmftəb(ə)l][læd][ə'krɔːs]
and as the others looked at the very fat and uncomfortable lad across
和 作为 这 其他的 看起来 在 这 非常 胖的 和 不舒服 小伙子 穿过
[ðə; ði][ruːm][ðeɪ][dʒɔɪnd][hɜːr; hər].
the room they joined her .
这 房间 他们 加入 她 .

其他人看着房间另一边那个又胖又不自在的男孩，也跟着她走了过去。

[ðeɪ][hæd; həd]['hɑːrdli][taɪm][tuː; tə][kəm'poʊz][ðer; ðər][fitʃər][bɪ'fɔːr][θriː][bɔɪz][keɪm][ʌp][tuː; tə]
They had hardly time to compose their features before three boys came up to
他们 有 几乎 时间 到 撰写 他们的 特征 前 三 男孩们 来了 向上 到
[ðem; ðəm][ænd; ənd][boʊd].
them and bowed .
他们 和 鞠躬 .

他们还没来得及整理好表情，就有三个男孩走到他们面前鞠躬。

[wʌn] , [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ,

One	,	the	tallest	of	the	lot	,
一	,	这	最高	的	这	很多	,

其中最高的一个，

[wɔːr] [ə; eɪ] ['mʌŋks] [gɑːrb][ʌv; əv] [rʌf] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [hʊd] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz]

wore	a	monk's	garb	of	rough	brown	and	the	big	hood	completely	covered	his
穿着	一个	僧侣的	外衣	的	粗糙的	棕色的	和	这	大的	兜帽	完全地	涵盖	他的

[hed] ;

head	;
头	;

他身穿粗糙的棕色僧袍，大兜帽完全遮住了他的头；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['goʊstli] [waɪt] [mæsk] .

his	face	was	hidden	by	a	ghostly	white	mask	.
他的	脸	曾是	隐	经过	一个	幽灵般的	白色的	面具	.

他的脸被一张惨白的面具遮住了。

[ðə; ði][wʌn][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [drest] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌðər] [guːs] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

The	one	next	to	him	was	dressed	exactly	like	the	Mother	Goose	pictures	of
这	一	下一个	到	他	曾是	穿着	确切地	喜欢	这	母亲	鹅	图片	的

['lɪt(ə)l] [dʒæk]['hɔːnə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['peɪpər][paɪ] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] .

Little	Jack	Horner	and	he	carried	a	paper	pie	under	one	arm	.
小的	杰克	霍纳	和	他	携带	一个	纸	馅饼	在下面	一	手臂	.

他旁边的那个人打扮得和《鹅妈妈童谣》里小杰克·霍纳的形象一模一样，胳膊下夹着一个纸馅饼。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ;

The	last	of	the	trio	was	the	most	amusing	;
这	最后的	的	这	三人组	曾是	这	最多	有趣	;

三人中的最后一个最有趣；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blækt] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪg][ʌv; əv] ['kɪŋki] [blæk] [her] [stʊd] [aʊt] [ɪn] ['dʌzənz] [ʌv; əv]

his	face	was	blacked	and	a	wig	of	kinky	black	hair	stood	out	in	dozens	of
他的	脸	曾是	变黑	和	一个	假发	的	淫	黑色的	头发	站立	出去	在	几十个	的

['taɪni] [breɪdz] ,

tiny	braids	,
微小的	辫子	,

他的脸涂成了黑色，一顶由数十条细小辫子组成的蓬松黑色假发格外显眼。

[iːtʃ] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlərd] [strɪŋ] .

each	tied	with	a	different	colored	string	.
每个	系	和	一个	不同的	有色	细绳	.

每个都用不同颜色的绳子系着。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['kælɪkoʊ] [dres] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ʃɔːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ]

He	wore	a	red	and	white	calico	dress	that	was	just	short	enough	to	show
他	穿着	一个	红色的	和	白色的	印花布	裙子	那	曾是	只是	短的	足够的	到	展示

[hɪz; ɪz][bɪg] ,

his	big	,
他的	大的	,

他穿着一件红白相间的印花布连衣裙，裙子长度刚好可以露出他硕大的……

['klʌmzi] [buːts] .

clumsy	boots	.
笨拙	靴子	.

笨重的靴子。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] [baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] ['sæli] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

He	made	a	very	deep	bow	before	Sally	and	said	in	a	high	shrill	voice	.
他	制成	一个	非常	深的	弓	前	莎莉	和	说	在	一个	高的	尖锐	嗓音	.

他向莎莉深深鞠了一躬，然后用尖锐的声音说道。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [dæns] , [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] ? "

"	May	I	have	this	dance	,	please	,	ma'am	?	"
"	可能	我	有	这	舞蹈	,	请	,	女士	?	"

“夫人，我可以请您跳支舞吗？”

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " — ['sæli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] [dɪd][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə]['mʌmb(ə)l] .

"	With	pleasure	,	"	—	Sally	for	a	wonder	did	not	forget	to	mumble	.
"	和	乐趣	,	"	—	莎莉	为了	一个	想知道	做过	不是	忘记	到	咕哝	.

“乐意之至，”——莎莉惊讶地嘟囔着。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [huː] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər][wʌz; wəz] ,

She	did	not	have	the	slightest	idea	who	her	partner	was	,
她	做过	不是	有	这	丝毫	主意	WHO	她	伙伴	曾是	,

她丝毫不知道自己的搭档是谁。

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] .

but	then	that	is	the	fun	of	a	masquerade	.
但	然后	那	是	这	乐趣	的	一个	化装舞会	.

但那正是化装舞会的乐趣所在。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	And	will	you	dance	with	me	?
"	和	将要	你	舞蹈	和	我	?

你愿意和我跳舞吗?

" [ðə; ði] [mʌŋk] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] [toʊn] , ['bəuiŋ] [tuː; tə]['dʒænit] .

"	the	monk	asked	in	a	very	solemn	tone	,	bowing	to	Janet	.
"	这	僧	问	在	一个	非常	庄严	语气	,	鞠躬	到	珍妮特	.

“僧侣用非常严肃的语气问道，同时向珍妮特鞠了一躬。”

['dʒænit][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] ,

Janet	got	up	and	then	sat	down	again	very	suddenly	;	there	was	an	awkward	pause	,
珍妮特	得到	向上	和	然后	卫星	向下	再次	非常	突然	;	那里	曾是	一个	尴尬的	暂停	,

珍妮特站了起来，然后又突然坐了下去；现场出现了一阵尴尬的沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] :

and	then	she	managed	to	say	:
和	然后	她	管理	到	说	:

然后她终于说出了这句话:

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dæns] .

"	But	I	don't	know	how	to	dance	.
"	但	我	不	知道	如何	到	舞蹈	.

但我不会跳舞。

" [gɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mʌmb(ə)l] , [gɔːn] [wʌz; wəz] ['evri] [θɔːt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

"	Gone	was	the	mumble	,	gone	was	every	thought	except	the	misery	of	the	minute	.
"	已消失	曾是	这	咕哝	,	已消失	曾是	每一个	想法	除了	这	苦难	的	这	分钟	.

“低语声消失了，所有思绪都消失了，只剩下此刻的痛苦。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

But	the	monk	,	instead	of	being	disappointed	,	gave	a	mighty	sigh	of	relief	.
但	这	僧	,	反而	的	存在	失望的	,	给予	一个	强大的	叹	的	宽慰	.

但这位僧人非但没有失望，反而长舒了一口气。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] .
" Thank goodness for that , " he said heartily .
" 感谢 善良 为了 那 , " 他 说 衷心地 .

“谢天谢地，”他由衷地说。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [dæns] , [maɪ'self] , [soʊ] [lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd][sʌm; səm]
" I hate to dance , myself , so let's go and see if we can't find some
" 我 恨 到 舞蹈 , 我 , 所以 我们来吧 去 和 看 如果 我们 不能 寻找 一些
[ˌlemə'neɪd] .
lemonade .
柠檬水 .

“我本人讨厌跳舞，所以我们去看看能不能找到一些柠檬水吧。”

[ðɪs] [hʊd] [ɪz][soʊ][hɑːt][aɪ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] [ˌem 'iː] [ɔːf] .
This hood is so hot I need something to cool me off .
这 兜帽 是 所以 热的 我 需要 某物 到 凉爽的 我 离开 .

这顶帽子太热了，我需要找个东西凉快凉快。

" ['dʒænit][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kəukst] .
" Janet did not wait to be coaxed .
" 珍妮特 做过 不是 等待 到 是 哄骗 .

珍妮特没有等着别人哄劝。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ɑːrm][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .
She took the arm he offered her , and they soon disappeared into the crowd .
她 采取 这 手臂 他 提供 她 , 和 他们 很快 消失 进入 这 人群 .

她挽住他伸出的手臂，两人很快消失在人群中。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['hɔːnə(r)] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət]
Little Jack Horner shifted from one foot to the other in his embarrassment at
小的 杰克 霍纳 转移 从 一 脚 到 这 其他 在 他的 尴尬 在
['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [tuː] ['gɝːlz] .
finding himself between two girls .
寻找 他自己 之间 二 女孩们 .

小杰克·霍纳发现自己夹在两个女孩中间，尴尬得不停地来回挪动脚步。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] ,
At last he said ,
在 最后的 他 说 ,

最后他说道：

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [blest] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [wɪtʃ] ,
" I want to dance with one of you but blest if I can tell which ,
" 我 想 到 舞蹈 和 一 的 你 但 祝福 如果 我 能 告诉 哪个 ,

“我想和你们中的一位跳舞，但我希望能选出你们中的一位。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ə'laɪk] [æz; əz] [tuː] ['piːz] .
you are as alike as two peas .
你 是 作为 同样 作为 二 豌豆 .

你们俩简直一模一样。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [stɑːp] [ðæt] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] .
I wish you would stop that mumbling and let me hear your voices .
我 希望 你 会 停止 那 喃喃自语 和 让 我 听到 你的 声音 .

我希望你们停止嘟囔，让我听听你们的声音。

[aɪ] [bet] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [bəuθ] .
I bet I know you both .
我 赌注 我 知道 你 两个都 .

我敢肯定我认识你们俩。

" ['filis] [ænd; ənd] ['dæfni] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [læft] .
" **Phyllis** **and** **Daphne** **looked** **at** **each** **other** **and** **laughed** **.**
" 菲利斯 和 芫 看起来 在 每个 其他 和 笑了 .

菲利斯和达芙妮互相看了一眼，然后笑了。

[dʒæk]['hɔːnə(r)][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
Jack **Horner** **had** **forgotten** **,** **in** **his** **eagerness** **to** **find** **out** **who** **they** **were** **,**
杰克 霍纳 有 被遗忘的 , 在 他的 渴望 到 寻找 出去 WHO 他们 是 ,

杰克·霍纳急于弄清楚他们是谁，却忘记了这一点。

[tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
to **disguise** **his** **own** **voice** **,** **and** **they** **both** **recognized** **him** **.**
到 伪装 他的 自己的 嗓音 , 和 他们 两个都 认可 他 .

为了掩盖自己的声音，他们俩都认出了他。

" [noʊ] , ['dʒeri] [dɔd] , [wiː; wi][wəʊnt][stɑːp] ['mʌmblɪŋ] ; [juːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [æz; əz][best]
" No , Jerry Dodd , we won't stop mumbling ; you'll just have to choose as best
" 不 , 杰瑞 多德 , 我们 惯于 停止 喃喃自语 ; 你会 只是 有 到 选择 作为 最好的
[juː; jʊ][kæn; kən] ,
you can ,
你 能 ,

“不，杰瑞·多德，我们不会停止抱怨；你只能尽力做出最好的选择。”

" ['dæfni] [sed] .
" Daphne said .
" 芫 说 .

达芙妮说道。

['dʒeri] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn] [ðæt] ['tɪŋkli] [læf] .
Jerry looked at her curiously ; there was something familiar in that tinkly laugh .
杰瑞 看起来 在 她 奇怪的是 ; 那里 曾是 某物 熟悉的 在 那 叮叮当当 笑 .

杰瑞好奇地看着她；她那清脆的笑声中带着一丝熟悉感。

" [ðen] [aɪl] [tʃuːz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['prɑːmptli] .
" Then I'll choose you , " he said promptly .
" 然后 患病的 选择 你 , " 他 说 及时 .

“那我就选你，”他立刻说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [juː; jʊ] ,
" You know me , so I must know you ,
" 你 知道 我 , 所以 我 必须 知道 你 ,

“你了解我，所以我也一定了解你。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [dɑːnst] [hæf] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ][bet][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]
and before we have danced half way round the room I bet I can tell you
和 前 我们 有 跳舞 一半 方式 圆形的 这 房间 我 赌注 我 能 告诉 你
[jʊr; jər] [neɪm] . "
your name . "
你的 姓名 . "

“我敢打赌，在我们绕着房间跳完半圈之前，我就能叫出你的名字了。”

" [bet][juː; jʊ][kɑːnt] , " ['dæfni] [tiːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .
" Bet you can't , " Daphne teased as she got up .
" 赌注 你 不能 , " 芫 戏弄 作为 她 得到 向上 .

“我打赌你做不到，”达芙妮一边起身一边挪揄道。

['filis] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [wɜːrl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self] .
Phyllis watched them whirl away and smiled to herself .
菲利斯 观看 他们 旋转 离开 和 微笑 到 她自己 .

菲利斯看着他们转身离去，独自微笑。

['dæfni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dænsər] ,

Daphne	**was**	**a**	**beautiful**	**dancer**	**,**
芫	曾是	一个	美丽的	舞蹈家	,

达芙妮是一位美丽的舞者，

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʒeri][hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [sens] [hiː; hi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [laɪt] [step]

and	**if**	**Jerry**	**had**	**even**	**a**	**grain**	**of**	**sense**	**he**	**would**	**recognize**	**her**	**light**	**step**
和	如果	杰瑞	有	甚至	一个	粮食	的	感觉	他	会	认出	她	光	步

,

,

,

如果杰瑞还有一丝理智，他就会认出她轻盈的步伐。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] [æt; ət] ['dænsɪŋ] [skuːl] .

for	**he**	**had**	**danced**	**with**	**her**	**many**	**times**	**at**	**dancing**	**school**	**.**
为了	他	有	跳舞	和	她	许多	时代	在	跳舞	学校	.

因为他曾在舞蹈学校和她跳过很多次舞。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['sɜːrk(ə)l][ðə; ði] [ruːm] [wʌns][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs]

She	**watched**	**them**	**circle**	**the**	**room**	**once**	**and**	**waited**	**for**	**them**	**to**	**pass**
她	观看	他们	圆圈	这	房间	一次	和	等待	为了	他们	到	经过

[hɜːr; hər] [ə'gen] .

her	**again**	**.**
她	再次	.

她看着他们绕着房间转了一圈，然后等着他们再次从她身边经过。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['dæfniːz] [fə'mɪliər] [drɔːl] ,

As	**they**	**neared**	**her**	**she**	**expected**	**to**	**hear**	**Daphne's**	**familiar**	**drawl**	**,**
作为	他们	接近	她	她	预期的	到	听到	达芙妮的	熟悉的	拖长音	,

当她们靠近她时，她以为会听到达芙妮熟悉的拖长嗓音。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['dʒɛriːz] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [seɪ] ,

but	**instead**	**she**	**heard**	**Jerry's**	**pleading**	**voice**	**say**	**,**
但	反而	她	听到	杰瑞的	恳求	嗓音	说	,

但她听到的却是杰瑞恳求的声音：

" [ɑː] , [goʊ][ɑːn] , [gɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] .

"	**Ah**	**,**	**go**	**on**	**,**	**give**	**a**	**fellow**	**a**	**chance**	**.**
"	啊	,	去	在	,	给	一个	同伴	一个	机会	.

“啊，别这样，给别人一个机会吧。”

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [lɔːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [æskt] ,

"	**The**	**rest**	**of**	**the**	**sentence**	**was**	**lost**	**for**	**a**	**voice**	**close**	**beside**	**her**	**asked**	**,**
"	这	休息	的	这	句子	曾是	丢失的	为了	一个	嗓音	关闭	旁	她	问	,

“她话还没说完，旁边就传来一个声音问道：”

" [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] ?

"	**Did**	**you**	**find**	**the**	**lemonade**	**?**
"	做过	你	寻找	这	柠檬水	?

你找到柠檬水了吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːrmər] .

"	**She**	**turned**	**quickly**	**to**	**see**	**a**	**knight**	**in**	**shining**	**armor**	**.**
"	她	转向	迅速地	到	看	一个	骑士	在	灼灼	盔甲	.

她猛地转身，看到一位身披闪亮盔甲的骑士。

[ə; eɪ]['goʊldən][wɪg] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [krɔːs] ['kʌvərd] [ðə; ði] [frʌnt]

A	**golden**	**wig**	**fell**	**to**	**his**	**shoulders**	**,**	**and**	**a**	**blazing**	**cross**	**covered**	**the**	**front**
一个	金的	假发	跌倒	到	他的	肩膀	,	和	一个	炽烈	叉	涵盖	这	正面

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] .

of	**his**	**tunic**	**.**
的	他的	束腰外衣	.

一顶金色假发垂到他的肩上，一件燃烧的十字架覆盖着他的束腰外衣前襟。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [mæsk] [ðæt] [dɪd][nɑːt][haɪd][hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] .

He	wore	a	small	black	mask	that	did	not	hide	his	smiling	mouth	.
他	穿着	一个	小的	黑色的	面具	那	做过	不是	隐藏	他的	微笑	嘴	.

他戴着一个黑色小口罩，但遮不住他微笑的嘴巴。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

He	carried	a	great	sword	with	both	hands	.
他	携带	一个	伟大的	剑	和	两个都	双手	.

他双手都拿着一把巨剑。

" [noʊ] , [sɜːr]['gæləhæd] , [aɪ] ['dɪdnt] , " ['filis] ['ænsər] .

"	No	,	Sir	Galahad	,	I	didn't	,	"	Phyllis	answered	.
"	不	,	先生	加拉哈德	,	我	没有	,	"	菲利斯	回答	.

“不，加拉哈德爵士，我没有，”菲利斯回答道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [mʌŋk] , ['freɪər] [tʌk] ; [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Where's	your	monk	,	Friar	Tuck	;	I	thought	he	was	with	you	?
"	在哪里?	你的	僧	,	修士	塔克	;	我	想法	他	曾是	和	你	?

“你的僧侣塔克修士呢？我以为他跟你在一起呢？”

" [sɜːr]['gæləhæd] [in'kwaiəd] .

"	Sir	Galahad	inquired	.
"	先生	加拉哈德	询问	.

“加拉哈德爵士问道。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ?

"	Did	you	?
"	做过	你	?

真的吗?

" ['filis] [æskt] ['swiːtli] .

"	Phyllis	asked	sweetly	.
"	菲利斯	问	甜蜜地	.

菲利斯温柔地问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mʌmblɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl]

She	was	not	mumbling	,	but	her	voice	was	not	at	all	natural
她	曾是	不是	喃喃自语	,	但	她	嗓音	曾是	不是	在	全部	自然的

她没有喃喃自语，但她的声音一点也不自然。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['rekəgnaiziŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt]

and	she	had	no	fear	of	the	knight's	recognizing	her	for	she	felt	quite
和	她	有	不	害怕	的	这	骑士的	识别	她	为了	她	毛毡	相当

[ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

sure	she	did	not	know	him	.
当然	她	做过	不是	知道	他	.

她一点也不担心骑士会认出她，因为她非常确定自己不认识他。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	But	I	don't	understand	.
"	但	我	不	理解	.

但我还是不明白。

[wen] [aɪ] [læst] [sɔː] [juː; jʊ] ,

When	I	last	saw	you	,
什么时候	我	最后的	锯	你	,

我上次见到你的时候，

['haʊərd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dæns]

Howard	**was**	**going**	**to**	**take**	**you**	**into**	**the**	**library**	**and**	**teach**	**you**	**to**	**dance**
霍华德	曾是	去	到	拿	你	进入	这	图书馆	和	教	你	到	舞蹈

[ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	**John**	**was**	**going**	**with**	**you**	**.**
和	约翰	曾是	去	和	你	.

霍华德要带你去图书馆教你跳舞，约翰也要陪你一起去。

" [sɜːr]['gæləhæd][wʌz; wəz] [pər'plekst] .

"	**Sir**	**Galahad**	**was**	**perplexed**	**.**
"	先生	加拉哈德	曾是	困惑	.

加拉哈德爵士感到困惑。

" [jet] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	**Yet**	**here**	**I**	**am**	**.**
"	然而	这里	我	是	.

然而，我却在这里。

" ['filis] [wʌz; wəz]['hjuːdʒli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] .

"	**Phyllis**	**was**	**hugely**	**enjoying**	**herself**	**.**
"	菲利斯	曾是	非常	享受	她自己	.

菲利斯玩得非常开心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['dʒænit] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]

There	**was**	**no**	**doubt**	**that**	**he**	**took**	**her**	**for**	**Janet**	**,**	**and**	**she**	**delighted**	**in**
那里	曾是	不	怀疑	那	他	采取	她	为了	珍妮特	,	和	她	高兴极了	在

['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

teasing	**him**	**.**
戏弄	他	.

毫无疑问，他把她当成了珍妮特，而她也乐于戏弄他。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] ?

"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**they**	**went**	**off**	**and**	**left**	**you**	**?**
"	做	你	意思是	到	告诉	我	那	他们	去	离开	和	左边	你	?

你是说他们离开你了？

" [tuː] [dɑːrk] ['aɪˌbraʊz] [ðæt] ['kɔntræstid] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən][wɪg] [keɪm] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]

"	**Two**	**dark**	**eyebrows**	**that**	**contrasted**	**oddly**	**with**	**the**	**golden**	**wig**	**came**	**together**	**in**	**a**
"	二	黑暗的	眉毛	那	对比	奇怪	和	这	金的	假发	来了	一起	在	一个

[fraʊn] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] [mæsk] .

frown	**just**	**above**	**the**	**black**	**mask**	**.**
皱眉	只是	多于	这	黑色的	面具	.

“两条与金色假发形成鲜明对比的深色眉毛，在黑色面具上方汇聚成一道皱眉的弧线。

" [pər'hæps] , " — ['filis] [θruː] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	**Perhaps**	**,**	**"**	**—**	**Phyllis**	**threw**	**a**	**note**	**of**	**sorrow**	**into**	**her**	**voice**	**,**
"	也许	,	"	—	菲利斯	扔	一个	笔记	的	悲哀	进入	她	嗓音	,

“或许，”菲利斯的声音里带着一丝悲伤，“

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['læftər] .

and	**her**	**eyes**	**looked**	**up**	**into**	**his**	**without**	**a**	**hint**	**of**	**laughter**	**.**
和	她	眼睛	看起来	向上	进入	他的	没有	一个	暗示	的	笑声	.

她抬起头，目光与他对视，没有一丝笑意。

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] ,

"	**I**	**never**	**heard**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**,**	**"**	**he**	**said**	**angrily**	**,**
"	我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	,	"	他	说	愤怒地	,

“我从没听说过这种事，”他愤怒地说。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [tuː; tə]

and	something	in	the	way	he	said	it	brought	back	a	sudden	memory	to
和	某物	在	这	方式	他	说	它	带来	后退	一个	突然	记忆	到

['filis] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [dæns] .

Phyllis	and	made	her	eyes	dance	.
菲利斯	和	制成	她	眼睛	舞蹈	.

他说话的方式让菲利斯突然想起了一件事，她的眼眶也湿润了。

[ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] ,

She	lowered	them	quickly	,
她	降低	他们	迅速地	,

她迅速放下了它们。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['dɑːnz] ['kʌz(ə)n] [maɪt] [pruːv] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz] [dɑːn] .

for	it	was	just	possible	that	Don's	cousin	might	prove	as	clever	as	Don	.
为了	它	曾是	只是	可能的	那	不要	表哥	可能	证明	作为	聪明的	作为	大学教师	.

因为唐的表弟很有可能和唐一样聪明。

[ðə; ði] [naɪt] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [bɪ'saɪd]

The	knight	sat	down	beside	her	on	the	bench	and	rested	his	sword	beside
这	骑士	卫星	向下	旁	她	在	这	长椅	和	休息	他的	剑	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

骑士在她身旁的长凳上坐下，并将剑放在身旁。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

"	What's	your	name	?
"	是什么	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	he	asked	presently	.
"	他	问	目前	.

他随即问道。

" [juːd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " ['filis] [rɪ'plaɪd] .

"	You'd	never	believe	it	if	I	told	you	,	"	Phyllis	replied	.
"	你会	绝不	相信	它	如果	我	讲述	你	,	"	菲利斯	回复	.

“就算我说出来，你也肯定不会相信，”菲利斯回答道。

" [wel] , [tel] [ˌem 'iː] ['enihaʊ] . "

"	Well	,	tell	me	anyhow	.	"
"	出色地	,	告诉	我	无论如何	.	"

“好吧，不管怎样，告诉我吧。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwiːn] [mæb] , " — ['filis] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] — " [bʌt; bət][aɪ]

"	I	am	Queen	Mab	,	"	—	Phyllis	dropped	her	voice	to	a	whisper	—	"	but	I
"	我	是	女王	梅布	,	"	—	菲利斯	掉落	她	嗓音	到	一个	耳语	—	"	但	我

[ˌeɪ 'em] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] [pje're] ,

am	masquerading	as	Pierrette	,
是	伪装	作为	皮埃雷特	,

“我是梅芙女王，”菲利斯压低声音，几乎耳语道，“但我伪装成皮埃雷特。”

[soʊ][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] ['enibɑːdi] . "

so	you	mustn't	tell	anybody	.	"
所以	你	不得	告诉	任何人	.	"

所以你千万不能告诉任何人。

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['naɪts] [ʌn'gælənt] [rɪ'plaɪ] .

"	Don't	be	silly	,	"	was	the	knight's	ungallant	reply	.
"	不	是	愚蠢的	,	"	曾是	这	骑士的	不绅士	回复	.

“别傻了，”骑士不绅士地回答道。

" [aɪ] [miːn] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ? "

"	I	mean	,	who	are	you	really	?	"
"	我	意思是	,	WHO	是	你	真的	?	"

“我的意思是，你到底是谁？”

" [siː] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] , " — ['filis] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['deɪntɪli] .

"	See	,	I	told	you	you	wouldn't	believe	,	"	—	Phyllis	shrugged	her	shoulders	daintily	.
"	看	,	我	讲述	你	你	不会	相信	,	"	—	菲利斯	耸了耸肩	她	肩膀	轻柔地	.

“看吧，我就说你不会相信的，”菲利斯轻轻地耸了耸肩。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] [nɔːr] ['braʊniz] ['iːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ,

"	I	dare	say	you	don't	believe	in	fairies	nor	brownies	either	,	"	she	ventured	,
"	我	敢	说	你	不	相信	在	仙女	也不	布朗尼蛋糕	任何一个	,	"	她	冒险	,

“我敢说你也不相信仙女和精灵的存在，”她试探性地说道。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .

watching	him	out	of	the	corner	of	her	eye	.
观看	他	出去	的	这	角落	的	她	眼睛	.

她用眼角余光偷偷观察着他。

[ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [naɪt] [ðə; ðɪ] [hɪnt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

The	words	should	have	given	the	knight	the	hint	he	wanted	,
这	字	应该	有	给定	这	骑士	这	暗示	他	通缉	,

这些话本应给骑士提供他想要的暗示。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [krɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðen] .

but	he	was	too	cross	to	understand	it	just	then	.
但	他	曾是	也	叉	到	理解	它	只是	然后	.

但他当时太生气了，根本听不懂。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌfəli] , " [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][wəʊnt] ;

"	Oh	,	very	well	,	"	he	said	huffily	,	"	if	you	won't	tell	me	,	you	won't	;
"	哦	,	非常	出色地	,	"	他	说	气呼呼地	,	"	如果	你	惯于	告诉	我	,	你	惯于	;

“哦，好吧，”他气呼呼地说，“如果你不告诉我，那就不告诉我；

[bʌt; bət][dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] ['iːðər] . "

but	don't	expect	me	to	tell	you	my	name	either	.	"
但	不	预计	我	到	告诉	你	我的	姓名	任何一个	.	"

但你也别指望我会告诉你我的名字。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] , " ['filis] [læft] ['geili] .

"	I	don't	have	to	,	"	Phyllis	laughed	gayly	.
"	我	不	有	到	,	"	菲利斯	笑了	同性恋地	.

“我不用，”菲利斯高兴地笑着说。

" [aɪ] [noʊ] ; [its] [tʃʌk] . "

"	I	know	;	it's	Chuck	.	"
"	我	知道	;	它是	查克	.	"

我知道，是查克。

" [wel] [aɪl] [biː; bi] [dɑːrnd] , " — [sɜːr]['gæləhæd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Well	I'll	be	darned	,	"	—	Sir	Galahad	stared	at	her	in	amazement	.
"	出色地	患病的	是	该死的	,	"	—	先生	加拉哈德	凝视	在	她	在	惊愕	.

“真是见鬼了！”加拉哈德爵士惊讶地盯着她。

" [ðen] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ? "

"	Then	I	know	you	?	"
"	然后	我	知道	你	?	"

“那我认识你？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] , " ['filis] [tiːzd] .

"	I	didn't	say	so	,	"	Phyllis	teased	.
"	我	没有	说	所以	,	"	菲利斯	戏弄	.

“我可没这么说，”菲利斯揶揄道。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] .

He	got	up	and	stood	facing	her	,	his	arms	folded	.
他	得到	向上	和	站立	面向	她	,	他的	武器	折叠	.

他起身面对着她，双臂抱在胸前。

" [kʌm] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [ˌleməˈneɪd] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] .

"	Come	and	get	some	lemonade	,	"	he	commanded	.
"	来	和	得到	一些	柠檬水	,	"	他	命令	.

“过来喝点柠檬水，”他命令道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['nevər][juː; jʊ] [fɪr] ,

"	I	am	going	to	find	out	who	you	are	,	never	you	fear	,
"	我	是	去	到	寻找	出去	WHO	你	是	,	绝不	你	害怕	,

“我一定会查出你的身份，你别害怕。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .

but	I	am	going	to	do	it	in	my	own	way	.
但	我	是	去	到	做	它	在	我的	自己的	方式	.

但我会用自己的方式去做。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ælkoʊv] [wer] [ə; eɪ][meɪd][ɪn][kæp][ænd; ənd]['eɪprən][wʌz; wəz] ['bɪzɪli]

"	They	walked	to	the	little	alcove	where	a	maid	in	cap	and	apron	was	busily
"	他们	步行	到	这	小的	壁龛	在哪里	一个	女佣	在	帽	和	围裙	曾是	忙碌地

['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [pʌntʃ] .

serving	the	punch	.
服务	这	冲床	.

他们走到小壁龛前，那里一位戴着帽子、系着围裙的女仆正在忙着端上潘趣酒。

[tʃʌk] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

Chuck	kept	his	eyes	fastened	on	his	companion	as	if	he	were	determined	to
查克	保留	他的	眼睛	系紧	在	他的	伴侣	作为	如果	他	是	决定	到

['penətreɪt] [hɜːr; hər][mæsk][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːsi] [hʊd] [ðæt] ['dʒɪŋgld][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .

penetrate	her	mask	and	the	saucy	hood	that	jingled	as	they	walked	.
穿透	她	面具	和	这	风骚的	兜帽	那	叮当作响	作为	他们	步行	.

查克的目光始终紧紧盯着他的同伴，仿佛决心要看穿她的面具和那随着他们行走而发出叮当声的性感兜帽。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]

He	did	not	look	up	until	they	were	at	the	table	and	when	he	did	it
他	做过	不是	看	向上	直到	他们	是	在	这	桌子	和	什么时候	他	做过	它

[wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] [wɪð; wɪθ] — [hiː; hi] [bliŋkt] ,

was	to	find	the	monk	and	the	donkey	with	—	he	blinked	,
曾是	到	寻找	这	僧	和	这	驴	和	—	他	眨眼	,

直到他们坐在桌旁，他才抬起头，抬头一看，发现和尚和驴子正和他在一起——他眨了眨眼，

[nɑːt][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] .

not	his	partner	,	for	she	was	beside	him	,	but	surely	her	double	.
不是	他的	伙伴	,	为了	她	曾是	旁	他	,	但	一定	她	双倍的	.

不是他的伴侣，因为她就在他身边，但肯定是她的替身。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[tʃʌk] ['gesɪz] [raɪt]

CHUCK	GUESSES	RIGHT
查克	猜测	正确的

查克猜对了

['dʒænit][ænd; ənd] ['filis] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Janet	and	Phyllis	looked	at	each	other	and	smiled	.
珍妮特	和	菲利斯	看起来	在	每个	其他	和	微笑	.

珍妮特和菲利斯对视了一眼，笑了。

['dʒænəts, 'dʒænɪts] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz] [tʃʌk] .

Janet's	**companions**	**were**	**as**	**astonished**	**as**	**Chuck**	**.**
珍妮特的	同伴	是	作为	惊讶	作为	查克	.

珍妮特的同伴们和查克一样感到惊讶。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] , [ænd; ənd] [ðen] ['haʊərd]

They	**looked**	**at**	**first**	**one**	**and**	**then**	**the**	**other**	**of**	**the**	**girls**	**,**	**and**	**then**	**Howard**
他们	看起来	在	第一的	一	和	然后	这	其他	的	这	女孩们	,	和	然后	霍华德

['hwisld] .

whistled	**.**
吹口哨	.

他们先看了看其中一个女孩，然后又看了看另一个女孩，然后霍华德吹了声口哨。

" ['gɑːli] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**Golly**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**.**
"	发誓	,	"	他	惊呼	.

“哎呀！”他惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz]

It	**was**	**not**	**a**	**word**	**that**	**fitted**	**his**	**costume**	**but**	**it**	**exactly**	**suited**	**his**
它	曾是	不是	一个	单词	那	适配	他的	戏服	但	它	确切地	适合	他的

[kən'fjuːzd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

confused	**frame**	**of**	**mind**	**.**
使困惑	框架	的	头脑	.

这个词虽然与他的装束不符，但却恰如其分地描述了他迷茫的心情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːɪŋ] ['dʌb(ə)l] [ɔːr] [els] [aɪm]['goʊɪŋ]['kreɪzi][ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

"	**I**	**am**	**seeing**	**double**	**or**	**else**	**I'm**	**going**	**crazy**	**and**	**I**	**don't**	**like**	**the**	**feeling**	**,**
"	我	是	看到	双倍的	或者	别的	我是	去	疯狂的	和	我	不	喜欢	这	感觉	,

“我感觉眼前重影了，或者我快疯了，我不喜欢这种感觉。”

" [hiː; hi][prəu'testid] .

"	**he**	**protested**	**.**
"	他	抗议	.

他抗议道。

" ['sʌmbɑːdi] [pɪntʃ] [ˌem 'iː] .

"	**Somebody**	**pinch**	**me**	**.**
"	某人	捏	我	.

“谁来掐我一下。”

" [bəuθ][dʒɑːn][ænd; ənd] [tʃʌk] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd] [kəm'plaɪd] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ]

"	**Both**	**John**	**and**	**Chuck**	**took**	**him**	**at**	**his**	**word**	**and**	**complied**	**heartily**	**with**
"	两个都	约翰	和	查克	采取	他	在	他的	单词	和	遵命	衷心地	和

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

his	**request**	**.**
他的	要求	.

约翰和查克都相信了他的话，欣然同意了他的请求。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət] ['kwɪkli] [sə'prest] " [aʊtʃ] " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bækwərd] [lʌndʒ]

The	**result**	**was**	**a**	**loud**	**but**	**quickly**	**suppressed**	**"**	**ouch**	**"**	**and**	**a**	**backward**	**lunge**
这	结果	曾是	一个	大声	但	迅速地	被抑制	"	哎哟	"	和	一个	落后	弓步

[ðæt] ['ɔːlməʊst] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] .

that	**almost**	**upset**	**the**	**table**	**with**	**its**	**precious**	**burden**	**of**	**lemonade**	**.**
那	几乎	沮丧的	这	桌子	和	它是	宝贵的	负担	的	柠檬水	.

结果是一声响亮但很快被压抑的“哎哟”，以及一次向后猛扑，差点掀翻了盛满珍贵柠檬水的桌子。

[tʃʌk] [tʊk] ['filis] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .

Chuck	**took**	**Phyllis**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**almost**	**shook**	**her**	**.**
查克	采取	菲利斯	经过	这	手臂	和	几乎	摇晃	她	.

查克抓住菲利斯的胳膊，几乎是摇晃着她。

" [ðen] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][juː; jʊ] ; [aɪ] [miːn] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [nʌn] [tuː] ['klɪrli] ,
" Then you weren't you ; I mean her , " he said none too clearly ,
" 然后 你 不是 你 ; 我 意思是 她 , " 他 说 没有任何 也 清楚地 ,

“那你就不是你了；我是说她，”他含糊不清地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . "
" but you let me think you were . "
" 但 你 让 我 思考 你 是 . "

但你却让我觉得你是。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ][let][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ] . [wel] , [aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [help][ˌaɪ ˈtiː] .
" You mean I let you think I was I . Well , I couldn't very well help it .
" 你 意思是 我 让 你 思考 我 曾是 我 . 出色地 , 我 不能 非常 出色地 帮助 它 .

“你是说我让你以为我就是我？好吧，我也没办法啊。”

" ['fɪlɪsɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][əˌpɑːləˈdʒetɪk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] .
" Phyllis's tone was apologetic , but her eyes danced .
" 菲利斯的 语气 曾是 道歉的 , 但 她 眼睛 跳舞 .

菲利斯的语气带着歉意，但她的眼神却闪烁不定。

[tʃʌk] [lʊkt] [əˈpiːlɪŋli] [æt; ət]['dʒænit] .
Chuck looked appealingly at Janet .
查克 看起来 吸引人的 在 珍妮特 .

查克深情地看了珍妮特一眼。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You know what I mean , " he said .
" 你 知道 什么 我 意思是 , " 他 说 .

“你知道我的意思，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] [kən'soʊlɪŋli] .
" Of course , it's perfectly plain , " Janet replied consolingly .
" 的 课程 , 它是 完美 清楚的 , " 珍妮特 回复 令人欣慰的是 .

“当然，这很清楚，”珍妮特安慰地回答道。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌem ˈiː] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˌem ˈiː][wʌz; wəz]
" You thought she was me while all the time she was she and me was
" 你 想法 她 曾是 我 尽管 全部 这 时间 她 曾是 她 和 我 曾是
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

你一直以为她是我，而她一直都是她，我一直都是我。

" — [ðə; ði] [hɔdʒ] - [pɑːdʒ] [ʌv; əv]['proʊnaʊnz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌʌngrəˈmætɪkl] [juːz][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]
" — the hodge - podge of pronouns and their ungrammatical use was too much
" — 这 霍奇 - 杂物 的 代词 和 他们的 语法错误 使用 曾是 也 很多
[fɔːr; fər] [pʊr] [tʃʌk] .
for poor Chuck .
为了 贫穷的 查克 .

“——各种代词的混杂以及它们不合语法的用法让可怜的查克难以忍受。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
He buried his head in his hands , the picture of despair .
他 埋葬 他的 头 在 他的 双手 , 这 图片 的 绝望 .

他双手抱头，神情绝望。

['filis] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][eks'tʃeindʒɪŋ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] [wɪð; wɪθ]['dʒænit]
Phyllis took the opportunity of exchanging a nod and a sly wink with Janet
菲利斯 采取 这 机会 的 交换 一个 点头 和 一个 狡猾 眨眼 和 珍妮特
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [ˌʌndər'stʊd] ,
that she apparently understood ,
那 她 显然 理解 ,

菲利斯趁机和珍妮特交换了一个点头和一个狡黠的眨眼，珍妮特显然明白了她的意思。

[fɔːr; fər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɛkəndz] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈfilis]

for	without	a	second's	hesitation	she	slipped	out	of	her	place	and	Phyllis
为了	没有	一个	秒	犹豫	她	滑倒了	出去	的	她	地方	和	菲利斯

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

took	it	.
采取	它	.

她毫不犹豫地溜出了座位，菲利斯接过了座位。

" [wel] , [ˈenihaʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dæns] , " — [tʃʌk] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

"	Well	,	anyhow	you	can	dance	,	"	—	Chuck	lifted	his	head	and	looked	at
"	出色地	,	无论如何	你	能	舞蹈	,	"	一	查克	抬起	他的	头	和	看起来	在

[ˈdʒænit] .

Janet	.
珍妮特	.

“好吧，不管怎样，你会跳舞，”——查克抬起头看着珍妮特。

[ˈhaʊərd] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [ˈprɑːmptli] [ˈdʌbld] [ˈoʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .

Howard	and	John	promptly	doubled	over	in	a	fit	of	laughter	.
霍华德	和	约翰	及时	双倍	超过	在	一个	合身	的	笑声	.

霍华德和约翰立刻捧腹大笑起来。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪm] [soʊ] [ˈsɑːri] [aɪ] [kɑːnt] , " [ˈdʒænit] [sed] [dɪˈmjʊrli] .

"	Oh	,	but	I'm	so	sorry	I	can't	,	"	Janet	said	demurely	.
"	哦	,	但	我是	所以	对不起	我	不能	,	"	珍妮特	说	端庄地	.

“哦，但我很抱歉，我不能，”珍妮特羞怯地说。

[tʃʌk] [lʊkt] [æt; ət] [ˈfilis] .

Chuck	looked	at	Phyllis	.
查克	看起来	在	菲利斯	.

查克看着菲利斯。

" [ðen] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [dæns] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] .

"	Then	neither	of	you	dance	,	I	see	,	"	he	said	slowly	.
"	然后	两者都不	的	你	舞蹈	,	我	看	,	"	他	说	缓慢地	.

“看来你们两个都不会跳舞啊，”他缓缓说道。

" [waɪ] , [aɪ] [ˈnevər] [sed] [aɪ] [ˈkudnt] , " [ˈfilis] [prəu'testid] , [ænd; ənd] [ˈhaʊərd] ,

"	Why	,	I	never	said	I	couldn't	,	"	Phyllis	protested	,	and	Howard	,
"	为什么	,	我	绝不	说	我	不能	,	"	菲利斯	抗议	,	和	霍华德	,

“我怎么没说过我不能呢？”菲利斯抗议道，霍华德也表示赞同。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [baɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

who	was	trying	to	recover	his	first	fit	of	laughter	by	drinking	a	cup	of
WHO	曾是	尝试	到	恢复	他的	第一的	合身	的	笑声	经过	喝	一个	杯子	的

[pʌntʃ] ,

punch	,
冲床	,

他当时正试图通过喝一杯潘趣酒来平复刚才那阵狂笑。

[tʃoʊkt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪˈvɪrli] [θʌmpt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [baɪ] [dʒɑːn] .

choked	and	had	to	be	severely	thumped	on	the	back	by	John	.
窒息	和	有	到	是	严重	猛击	在	这	后退	经过	约翰	.

他被掐住了脖子，约翰不得不狠狠地拍打他的背部。

[tʃʌk] [lʊkt] [ˈæŋgri] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd]

Chuck	looked	angry	and	puzzled	for	a	minute	and	then	he	acknowledged
查克	看起来	生气的	和	困惑	为了	一个	分钟	和	然后	他	已确认

[hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] [ænd; ənd] [læft] [gʊd] [ˈneɪtʃɚdli] .

his	defeat	and	laughed	good	naturedly	.
他的	击败	和	笑了	好的	自然地	.

查克看起来又生气又困惑了一会儿，然后他承认了自己的失败，爽朗地笑了笑。

" [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ]['dænsəz, 'dænsɪz] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

"	One	of	you	dances	,	"	he	said	with	conviction	.
"	一	的	你	舞蹈	,	"	他	说	和	定罪	.

“你们之中要有一个人跳舞，”他坚定地说。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [pliːz] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [step] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Will	she	please	do	me	the	honor	of	dancing	this	one	step	with	me	?
"	将要	她	请	做	我	这	荣誉	的	跳舞	这	一	步	和	我	?

“她能否赏光与我共舞这短短的一支舞？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

"	He	looked	at	them	both	,	not	at	all	sure	which	one	would	reply	.
"	他	看起来	在	他们	两个都	,	不是	在	全部	当然	哪个	一	会	回复	.

他看着他们俩，完全不知道谁会回答。

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , " ['filis] [sed] , ['læfɪŋ] .

"	I'd	love	to	,	"	Phyllis	said	,	laughing	.
"	ID	爱	到	,	"	菲利斯	说	,	笑	.

“我很乐意，”菲利斯笑着说。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wɜːrl] .

He	took	her	in	his	arms	and	away	they	whirled	.
他	采取	她	在	他的	武器	和	离开	他们	旋转	.

他一把将她抱在怀里，两人旋转着飞走了。

[tʃʌk] , [ˌʌn'laɪk] [moʊst] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [laɪkt] [tuː; tə] [dæns] ,

Chuck	,	unlike	most	boys	of	his	age	,	liked	to	dance	,
查克	,	与此不同	最多	男孩们	的	他的	年龄	,	喜欢	到	舞蹈	,

与大多数同龄男孩不同，查克喜欢跳舞。

[ænd; ənd] ['filis] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['feri] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	Phyllis	was	as	light	as	the	fairy	she	claimed	to	be	,
和	菲利斯	曾是	作为	光	作为	这	仙女	她	声称	到	是	,

菲利斯就像她自称的那样，是个轻盈的仙女。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

so	for	a	few	minutes	they	did	not	speak	,
所以	为了	一个	很少	分钟	他们	做过	不是	说话	,

于是他们沉默了几分钟。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [glaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [wækst] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ]['mjuːzɪk]

for	they	were	contented	to	glide	over	the	waxed	floor	to	the	inspiring	music
为了	他们	是	满足	到	滑行	超过	这	打蜡	地面	到	这	鼓舞人心	音乐

.

:

.

因为他们乐于伴着振奋人心的音乐，在打过蜡的地板上滑行。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dæns] , " [tʃʌk] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	I	should	say	you	could	dance	,	"	Chuck	said	at	last	.
"	我	应该	说	你	可以	舞蹈	,	"	查克	说	在	最后的	.

“我得说你跳舞跳得很好，”查克最后说道。

" [ɪf] [jʊr; jər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dæfni] ['hɪlɪs] .

"	If	your	voice	was	not	entirely	different	I	would	say	that	you	were	Daphne	Hillis	.
"	如果	你的	嗓音	曾是	不是	完全	不同的	我	会	说	那	你	是	芫	希利斯	.

"

"

"

“如果你的声音不是完全不同，我会说你是达芙妮·希利斯。”

" [wʊd] [juː; jʊ] ? " — ['filis] [dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['dæfniːz] [drɔːl] ,

" **Would** **you** **?** **"** **—** **Phyllis** **did** **her** **best** **to** **imitate** **Daphne's** **drawl** **,**

" 会 你 ? " — 菲利斯 做过 她 最好的 到 模拟 达芙妮的 拖长音 ,

“你愿意吗？”——菲利斯竭力模仿达芙妮的慢条斯理的语调，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][soʊ] [wel] [ðæt] [tʃʌk] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['veri]

and **she** **succeeded** **so** **well** **that** **Chuck** **came** **to** **a** **full** **stop** **in** **the** **very**

和 她 成功了 所以 出色地 那 查克 来了 到 一个 满的 停止 在 这 非常

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

middle **of** **the** **floor** **and** **stared** **at** **her** **.**

中间 的 这 地面 和 凝视 在 她 .

她表现得如此出色，以至于查克在地板正中央停了下来，目不转睛地盯着她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dæfni] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

" **Are** **you** **Daphne** **?** **"** **he** **demanded** **.**

" 是 你 芫 ? " 他 要求 .

“你是达芙妮吗？”他质问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利斯，一个双胞胎(Phyllis, a twin)
第5/7页

['filis] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] [əd'mɪtɪd] [nɔ:r]
Phyllis gave a little laugh and lowered her eyes , but she neither admitted nor
菲利斯 给予 一个 小的 笑 和 降低 她 眼睛 , 但 她 两者都不 承认 也不
[dɪ'naɪd] .
denied .
否认 .

菲利斯轻笑一声，垂下眼帘，但她既没有承认也没有否认。

[tʃʌk] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [dæns] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] ,
Chuck started to dance again without saying another word ,
查克 开始 到 舞蹈 再次 没有 说 其他 单词 ,

查克一言不发，又开始跳舞起来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['filis] [stoʊl] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and presently Phyllis stole a quick glance up at him .
和 目前 菲利斯 偷窃 一个 快的 瞥一眼 向上 在 他 .

这时，菲利斯偷偷地瞥了他一眼。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
She found him staring at her with a new look in his eyes .
她 成立 他 凝视 在 她 和 一个 新的 看 在 他的 眼睛 .

她发现他正用一种全新的眼神盯着她。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['dæfni] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] .
" You are not Daphne , " he said with relief .
" 你 是 不是 芫 , " 他 说 和 宽慰 .

“你不是达芙妮，”他如释重负地说。

" ['tæfi] [hæz; həz] [gri:n] [aɪz] [ænd; ənd] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər] [braʊn] , [red] [braʊn] [laɪk] ['ɔ:təm] [li:vz] .
" Taffy has green eyes and yours are brown , red brown like autumn leaves .
" 太妃糖 有 绿色的 眼睛 和 你的 是 棕色的 , 红色的 棕色的 喜欢 秋天 树叶 .

“塔菲的眼睛是绿色的，而你的眼睛是棕色的，像秋天的树叶一样红棕色。”

" ['filis] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑ:rt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][soʊ][laɪk]['lɪt(ə)l]['dɑ:nz] .
" Phyllis gave a little start , for the words were so like little Don's .
" 菲利斯 给予 一个 小的 开始 , 为了 这 字 是 所以 喜欢 小的 不要 .

菲利斯吓了一跳，因为这些话听起来太像小唐的声音了。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['tæfi] , " [tʃʌk] [went] [ɑ:n] .
" I'm glad you are not Taffy , " Chuck went on .
" 我是 高兴的 你 是 不是 太妃糖 , " 查克 去 在 .

“我很高兴你不是塔菲，”查克继续说道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] . "
" I might have known you weren't . "
" 我 可能 有 已知 你 不是 . "

“我或许早就知道你不是。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" ['filis] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['æskɪŋ] .
" Phyllis could not help asking .
" 菲利斯 可以 不是 帮助 问 .

菲利斯忍不住问道。

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['tæfi] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [aʊts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [dæns] [wɪð; wɪθ]

"	Oh	,	because	Taffy	and	I	are	on	the	outs	,	and	she	wouldn't	dance	with
"	哦	,	因为	太妃糖	和	我	是	在	这	出局	,	和	她	不会	舞蹈	和

[ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

me	for	anything	,
我	为了	任何事物	,

“哦，因为我和塔菲闹翻了，她就算给我再多钱她也不肯跟我跳舞。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	he	replied	indifferently	.
"	他	回复	漠不关心	.

他冷漠地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] , " [wʌz; wəz][ɔːl] ['filis] [wʊd] [seɪ] , [hɜːr; hər][breɪn] [ɔːl'redi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæn] .

"	She	might	,	"	was	all	Phyllis	would	say	,	her	brain	already	busy	with	a	plan	.
"	她	可能	,	"	曾是	全部	菲利斯	会	说	,	她	脑	已经	忙碌的	和	一个	计划	.

“她可能会，”菲利斯只说了这么一句，她的脑子里已经开始盘算起来了。

" [tuː] [bæd][jʊr; jər] [twɪn] ['dʌznt] [dæns] , " [wʌz; wəz] ['tʃʌks] [nekst] [rɪ'mɑːrk] ,

"	Too	bad	your	twin	doesn't	dance	,	"	was	Chuck's	next	remark	,
"	也	坏的	你的	双	不	舞蹈	,	"	曾是	查克的	下一个	评论	,

“可惜你双胞胎兄弟不会跳舞，”查克接着说道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['filis] [lɔːst] [step] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['stʌmbld] .

and	for	a	minute	Phyllis	lost	step	and	almost	stumbled	.
和	为了	一个	分钟	菲利斯	丢失的	步	和	几乎	踉跄	.

菲利斯有一瞬间脚步踉跄，差点摔倒。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , ['nevər] ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi]

He	had	used	the	word	without	thinking	,	never	realizing	how	near	the	truth	he
他	有	用过的	这	单词	没有	思维	,	绝不	意识到	如何	靠近	这	真相	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他脱口而出这个词时并没有深思熟虑，却从未意识到自己说的多么接近真相。

" [bʌt; bət][duː] [lʊk] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] , " [ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [goʊz] [wɪð; wɪθ]

"	But	do	look	,	"	he	exclaimed	a	second	later	,	"	she	does	;	there	she	goes	with
"	但	做	看	,	"	他	惊呼	一个	第二	之后	,	"	她	做	;	那里	她	去	和

['dʒeri] [dɔd] ,

Jerry	Dodd	,
杰瑞	多德	,

“但是你看，”他过了一会儿又惊呼道，“她确实在那里；她和杰瑞·多德在一起。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] ['bjuːtɪfli] [tuː] .

and	she	dances	beautifully	too	.
和	她	舞蹈	非常漂亮	也	.

她跳舞也跳得很好。

[wət'evər] [meɪd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ?

Whatever	made	her	say	she	couldn't	?
任何	制成	她	说	她	不能	?

是什么让她说她做不到?

" ['filis] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][nɑːd][tuː; tə] ['dæfni]

"	Phyllis	was	speechless	with	mirth	,	but	she	managed	to	nod	to	Daphne
"	菲利斯	曾是	无言	和	欢笑	,	但	她	管理	到	点头	到	芫

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪld] [baɪ] ,

as	she	sailed	by	,
作为	她	航行	经过	,

菲利斯笑得说不出话来，但她还是设法向乘船经过的达芙妮点了点头。

[stɪl] [wɪð; wɪθ]['dʒeri] .

still	with	Jerry	.
仍然	和	杰瑞	.

仍然和杰瑞在一起。

[ðə; ði] [dæns] ['endɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	dance	ended	,	it	was	the	fifth	of	the	evening	,
这	舞蹈	结束	,	它	曾是	这	第五	的	这	晚上	,

舞会结束了，这是当晚的第五场舞会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['gɝːlz][hæd; həd][ɔːl] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]['pɑːrtnərz][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]

and	the	four	girls	had	all	promised	to	leave	their	partners	and	return
和	这	四	女孩们	有	全部	承诺	到	离开	他们的	合作伙伴	和	返回

[tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [kəm'per] [noʊts] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

to	the	dressing	-	room	to	compare	notes	when	it	was	over	.
到	这	敷料	-	房间	到	比较	笔记	什么时候	它	曾是	超过	.

四个女孩都答应比赛结束后离开各自的舞伴，回到更衣室交流心得。

['filis] [faʊnd] [ðə; ði] ['lʌðər] [ɔːl][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Phyllis	found	the	others	all	there	waiting	for	her	,
菲利斯	成立	这	其他的	全部	那里	等待	为了	她	,

菲利斯发现其他人都在那里等她。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [tʃʌk] .

for	it	had	been	difficult	to	find	an	excuse	to	satisfy	Chuck	.
为了	它	有	到过	难的	到	寻找	一个	原谅	到	满足	查克	.

因为要找到一个能让查克满意的理由实在太难了。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bentʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [dæns]

He	made	her	promise	to	meet	him	at	the	bench	for	the	seventh	dance
他	制成	她	承诺	到	见面	他	在	这	长椅	为了	这	第七	舞蹈

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][nekst] [dæns] [wɪð; wɪθ]['mjʊriəl] .

before	he	would	leave	her	to	keep	his	next	dance	with	Muriel	.
前	他	会	离开	她	到	保持	他的	下一个	舞蹈	和	穆里尔	.

他让她答应在第七支舞时到长椅上和他碰面，然后他才会离开她去和穆里尔跳下一支舞。

" [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrk] !

"	Oh	,	oh	,	oh	,	was	there	ever	such	a	lark	!
"	哦	,	哦	,	哦	,	曾是	那里	曾经	这样的	一个	云雀	!

“哦，哦，哦，真是太有趣了！”

" ['sæli] [ɪk'skleɪmd] .

"	Sally	exclaimed	.
"	莎莉	惊呼	.

“萨莉惊呼道。”

" [aɪ][hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][faɪv] ['dɪfrənt] [bɔɪz] [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gest] [huː]

"	I	have	danced	with	five	different	boys	and	not	one	of	them	guessed	who
"	我	有	跳舞	和	五	不同的	男孩们	和	不是	一	的	他们	猜对了	WHO

[aɪ][wʌz; wəz] ,

I	was	,
我	曾是	,

“我跟五个不同的男孩跳过舞，没有一个男孩猜出我是谁。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz]

and	yet	I	know	them	all	and	have	danced	with	them	scores	of	times
和	然而	我	知道	他们	全部	和	有	跳舞	和	他们	得分	的	时代

. "

.	"
.	"

但我认识他们所有人，而且和他们跳过无数次舞。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒeri][ɔːl] ['iːvnɪŋ] ?
" Have you been dancing with Jerry all evening ?
" 有 你 到过 跳舞 和 杰瑞 全部 晚上 ?

你今晚一直和杰瑞跳舞吗?

" ['filis] [æskt] ['dæfni] , [æz; əz]['dʒænit] [rɪ'geɪl] ['sæli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]
" Phyllis asked Daphne , as Janet regaled Sally with a description of the scene
" 菲利斯 问 芫 , 作为 珍妮特 盛宴 莎莉 和 一个 描述 的 这 场景
[baɪ][ðə; ði] [pʌntʃ] [boʊl] .
by the punch bowl .
经过 这 冲床 碗 .

“菲利斯问达芙妮，而珍妮特则兴高采烈地向莎莉描述着潘趣酒碗旁的景象。

" [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
" What else can I do ?
" 什么 别的 能 我 做 ?

我还能做什么呢?

" ['dæfni] [groʊn] .
" Daphne groaned .
" 芫 呻吟 .

达芙妮呻吟了一声。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wəʊnt][let][ˌem 'iː][goʊ][ʌn'tɪl][hiː; hi][faindz][aʊt] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" He says he won't let me go until he finds out who I am ,
" 他 说道 他 惯于 让 我 去 直到 他 发现 出去 WHO 我 是 ,

他说，除非查明我是谁，否则他不会放我走。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] [wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] .
and I simply won't tell him .
和 我 简单地 惯于 告诉 他 .

我绝对不会告诉他。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃʌk] .
I saw you dancing with Chuck .
我 锯 你 跳舞 和 查克 .

我看到你和查克跳舞了。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "
How do you like him ? "
如何 做 你 喜欢 他 ? "

你觉得他怎么样?

" [oʊ] , ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] , " ['filis] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .
" Oh , ever so much , " Phyllis replied , and then she laughed harder than ever .
" 哦 , 曾经 所以 很多 , " 菲利斯 回复 , 和 然后 她 笑了 更难 比 曾经 .

“哦，真是太多了，”菲利斯回答道，然后她笑得比以往任何时候都更厉害。

['dæfni] [diˈmɑːndid] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] ['filis] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
Daphne demanded an explanation , and when Phyllis gave it , together with
芫 要求 一个 解释 , 和 什么时候 菲利斯 给予 它 , 一起 和
[hɜːr; hər][plæn] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːrtɪli] [ə'griːd] .
her plan , she heartily agreed .
她 计划 , 她 衷心地 同意 .

达芙妮要求菲利斯解释，菲利斯不仅解释了原因，还提出了自己的计划，达芙妮欣然同意了。

" [ðen] [its] ['setld] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [bentʃ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [goʊ] [aʊt]
" Then it's settled that we all meet at the bench just as the lights go out
" 然后 它是 定居 那 我们 全部 见面 在 这 长椅 只是 作为 这 灯 去 出去
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [gɔːŋ] [rɪŋz] [tuː; tə][ˌʌn'mæsk] ,
before the gong rings to unmask ,
前 这 锣 戒指 到 揭开面具 ,

“那么就定下来，在灯光熄灭、锣声响起揭面之前，我们都到长椅边集合。”

" ['sæli] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ˌdaʊn'sterz] .

"	Sally	said	,	as	they	started	back	downstairs	.
"	莎莉	说	,	作为	他们	开始	后退	楼下	.

“萨莉说着，他们开始往楼下走。”

[ðə; ði] [rest] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ,

The	rest	nodded	,	and	at	the	door	of	the	ballroom	they	separated	,
这	休息	点头	,	和	在	这	门	的	这	舞厅	他们	分开	,

[iːtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] ['pɑːrtnər] ,

each	to	her	waiting	partner	,
每个	到	她	等待	伙伴	,

其余的人都点了点头，然后在舞厅门口各自散去，与等候在那里的舞伴会合。

['ræðər] [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] ['pɑːrtnər] .

rather	to	a	waiting	partner	.
相当	到	一个	等待	伙伴	.

而是交给等候的伙伴。

['sæli] [dʒɔɪnd] ['haʊərd] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['dænsɪŋ]

Sally	joined	Howard	and	John	in	the	library	,	to	continue	Janet's	dancing
莎莉	加入	霍华德	和	约翰	在	这	图书馆	,	到	继续	珍妮特的	跳舞

['lesnz; 'lesənz] ,

lessons	,
课程	,

萨莉和霍华德、约翰一起来到图书馆，继续给珍妮特上舞蹈课。

[ænd; ənd] ['dʒænit] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌntʃ] [boʊl] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [kɪŋ] [koʊl] [huː] [hæd; həd]

and	Janet	hurried	to	the	punch	bowl	to	find	a	jolly	King	Cole	who	had
和	珍妮特	慌忙	到	这	冲床	碗	到	寻找	一个	快乐的	国王	油菜	WHO	有

['sæliːz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [sɪt] [aʊt] [ðə; ði] [dæns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ges] [huː] [ʃiː; ʃi]

Sally's	promise	to	sit	out	the	dance	with	him	and	let	him	guess	who	she
莎莉的	承诺	到	坐	出去	这	舞蹈	和	他	和	让	他	猜测	WHO	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

珍妮特急忙跑到潘趣酒碗边，发现兴高采烈的科尔国王得到了莎莉的答应，要陪他一起不参加舞会，让他猜猜莎莉是谁。

[tʃʌk] , ['æftər] ['liːvɪŋ] ['mjʊriəl] ['ræðər] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] , [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

Chuck	,	after	leaving	Muriel	rather	unceremoniously	,	rushed	to	the	bench	beneath	the
查克	,	后	离开	穆里尔	相当	不体面地	,	匆忙	到	这	长椅	下面	这

[pɑːmz] ,

palms	,
棕榈树	,

查克很不客气地离开穆里尔后，径直走到棕榈树下的长椅上坐下。

[ænd; ənd] ['dæfni] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] .

and	Daphne	greeted	him	with	a	smile	of	welcome	.
和	芫	问候	他	和	一个	微笑	的	欢迎	.

达芙妮面带微笑地迎接了他。

['filis] [wʌz; wəz] [kleɪmd] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [baɪ] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['dʒeri] , [ænd; ənd]

Phyllis	was	claimed	at	once	on	her	appearance	by	the	persistent	Jerry	,	and
菲利斯	曾是	声称	在	一次	在	她	外貌	经过	这	执着的	杰瑞	,	和

[ðeɪ] [dɑːnst] [ɔːf] ,

they	danced	off	,
他们	跳舞	离开	,

菲利斯一出现就被执着的杰瑞认了出来，两人翩翩起舞离去。

[æz; əz]['dʒeri]['fɜːrmli] [bi'liːvd] ,

as	Jerry	firmly	believed	,
作为	杰瑞	牢牢	相信	,

正如杰瑞坚信的那样，

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪg'zæktli] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd] ['dæfni]

taking	up	the	threads	of	their	conversation	exactly	where	he	and	Daphne
采取	向上	这	线程	的	他们的	对话	确切地	在哪里	他	和	芫

[hæd; həd] [left] [ɔːf] .

had	left	off	.
有	左边	离开	.

他接着和达芙妮刚才的谈话继续进行下去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn]

The	room	was	so	large	that	it	was	surprisingly	easy	to	keep	out	of	one
这	房间	曾是	所以	大的	那	它	曾是	出奇	简单的	到	保持	出去	的	一

[ə'nʌðɚz] [wei] ,

another's	way	,
另一个的	方式	,

房间非常大，所以大家很容易就能避免互相妨碍。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [bɔɪz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['gɝːlz]

and	not	one	of	the	four	boys	realized	that	there	were	more	than	two	girls
和	不是	一	的	这	四	男孩们	已实现	那	那里	是	更多的	比	二	女孩们

['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑːstuːm] .

wearing	the	same	kind	of	costume	.
穿着	这	相同的	种类	的	戏服	.

四个男孩中竟然没有一个人意识到，有两个以上的女孩穿着同样的服装。

[ðə; ði] [dæns] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

The	dance	ended	,	and	the	girls	lost	themselves	in	the	crowd	,
这	舞蹈	结束	,	和	这	女孩们	丢失的	他们自己	在	这	人群	,

舞会结束了，女孩们消失在人群中。

[tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər][nekst] [dæns] , [ðə; ði] [bɔɪz] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzər] .

to	appear	in	person	for	their	next	dance	,	the	boys	none	the	wiser	.
到	出现	在	人	为了	他们的	下一个	舞蹈	,	这	男孩们	没有任何	这	更明智	.

她们将亲自出席下一场舞会，而男孩们对此毫不知情。

['oʊnli][dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɑːŋkiz] [hed] ['veri] [mʌtʃ] [ə'raɪ] ,

Only	John	,	with	his	donkey's	head	very	much	awry	,
仅有的	约翰	,	和	他的	驴的	头	非常	很多	错误	,

只有约翰，他的驴头歪得厉害，

['noʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['haʊərd] [gɑːrθ] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['tiːtʃɪŋ] ['sæli] [ðə; ði] [rest]

noticed	a	change	as	he	watched	Howard	Garth	painstakingly	teaching	Sally	the	rest
注意到	一个	改变	作为	他	观看	霍华德	加思	精心	教学	莎莉	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːks][trɑːt] .

of	the	steps	to	the	fox	trot	.
的	这	步骤	到	这	狐狸	小跑	.

当他看到霍华德·加思一丝不苟地教莎莉跳狐步舞的其余舞步时，他注意到了一些变化。

['dʒænit][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['sæli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['veri] [naɪs][tuː; tə][dʒɑːn] ;

Janet	had	not	thought	of	telling	Sally	that	she	was	being	very	nice	to	John	;
珍妮特	有	不是	想法	的	讲述	莎莉	那	她	曾是	存在	非常	好的	到	约翰	;

珍妮特没有想到要告诉莎莉，她对约翰很好；

[ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ; [soʊ] ['sæli] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['gɝːlz] ['ɔːlweɪz] [ɪg'nɔːrd] [dʒɑːn] ,

she	hardly	realized	it	herself	;	so	Sally	ignored	him	as	girls	always	ignored	John	,
她	几乎	已实现	它	她自己	;	所以	莎莉	忽略	他	作为	女孩们	总是	忽略	约翰	,

她自己几乎都没意识到这一点；所以莎莉像女孩子总是忽略约翰一样忽略了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	noticed	it	.
和	他	注意到	它	.

他注意到了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['dʒænit] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['griːvəns] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

It	took	Janet	several	minutes	to	make	him	forget	his	grievance	when	she	came
它	采取	珍妮特	一些	分钟	到	制作	他	忘记	他的	不满	什么时候	她	来了

[bæk] [æt; ət][ðə; ði][naɪnθ] [dæns] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] ['les(ə)n] .

back	at	the	ninth	dance	to	have	one	more	lesson	.
后退	在	这	第九	舞蹈	到	有	一	更多的	课	.

珍妮特花了数分钟才让他忘记之前的不满，她在第九场舞会上回来再上一堂课。

[ðə; ði] [tenθ] [dæns] [hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪ'gʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [sləud] ['noʊtɪsəbli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	tenth	dance	had	hardly	begun	before	the	music	slowed	noticeably	,	and	the
这	第十	舞蹈	有	几乎	开始	前	这	音乐	减速	明显地	,	和	这

[laɪts] ['grædʒuəli] [gruː] [dɪm] ,

lights	gradually	grew	dim	,
灯	逐步地	生长	暗淡	,

第十支舞刚开始不久，音乐就明显慢了下来，灯光也渐渐暗了下来。

[ðə; ði] [ruːm] [blɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌpəlz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [æz; əz] ['dɑːrknəs]

the	room	blurred	,	and	the	couples	came	to	a	standstill	as	darkness
这	房间	模糊	,	和	这	情侣	来了	到	一个	停顿	作为	黑暗

[dɪ'sendɪd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

descended	over	them	.
下降	超过	他们	.

房间变得模糊，随着黑暗降临，这对情侣也停下了脚步。

[fɔːr] ['fɪgjərz] ['hɜːrid] [ðer; ðər][prəu'test, 'prəu-]['pɑːrtnərz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði][pɑːm] .

Four	figures	hurried	their	protesting	partners	towards	the	bench	under	the	palm	.
四	数据	慌忙	他们的	抗议	合作伙伴	向	这	长椅	在下面	这	棕榈	.

四个人催促着抗议的同伴们走向棕榈树下的长椅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] .

They	were	all	there	by	the	time	the	gong	sounded	.
他们	是	全部	那里	经过	这	时间	这	锣	听起来	.

锣声响起时，他们都已到达。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪts] [bleizd] [ɑːn] [ə'gen] ,

Suddenly	the	lights	blazed	on	again	,
突然	这	灯	燃烧的	在	再次	,

突然，灯光再次亮起。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['veri] [sər'praɪzd] [bɔɪz] [stɛərd][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['gɜːlz] [bɪ'fɔːr]

and	four	very	surprised	boys	stared	in	bewilderment	at	the	four	girls	before
和	四	非常	惊讶	男孩们	凝视	在	困惑	在	这	四	女孩们	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

四个男孩惊讶不已，茫然地盯着眼前的四个女孩。

" [oʊ] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪm]['kreɪzi] !

"	Oh	,	now	I	know	I'm	crazy	!
"	哦	,	现在	我	知道	我是	疯狂的	!

“哦，现在我知道我疯了！”

" ['haʊərd] [ɪk'skleɪmd] .

"	Howard	exclaimed	.
"	霍华德	惊呼	.

“霍华德惊呼道。”

" [soʊ][dəunt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [pɪntʃ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [tʃʌk] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['lɪftɪd] [ðer; ðər]
" So don't bother to pinch me , " he added , as Chuck and John lifted their
" 所以 不 打扰 到 捏 我 , " 他 额外 , 作为 查克 和 约翰 抬起 他们的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“所以就别掐我了，”他补充道，这时查克和约翰举起了胳膊。

['dʒeri] [dɔd] [lʊkt] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət] ['dæfni] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Jerry Dodd looked reproachfully at Daphne and wagged his head .
杰瑞 多德 看起来 责备地 在 芫 和 摇晃 他的 头 .

杰瑞·多德责备地看了达芙妮一眼，摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It was you all the time , " he said ,
" 它 曾是 你 全部 这 时间 , " 他 说 ,

“一直都是你，”他说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['felər] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ðə; ði] [fuːl] [weɪ]
" but how could a feller be expected to know when you talked the fool way
" 但 如何 可以 一个 伙计 是 预期的 到 知道 什么时候 你 谈话 这 傻子 方式
[juː; jʊ][dɪd] . "
you did . "
你 做过 . "

“但是，一个人怎么可能听得出来你说话那么愚蠢呢？”

" [bʌt; bət] , ['dʒeri] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" But , Jerry , are you sure you were dancing all the time with me ?
" 但 , 杰瑞 , 是 你 当然 你 是 跳舞 全部 这 时间 和 我 ?

“但是，杰瑞，你确定你一直都在和我跳舞吗？”

" ['dæfniːz] [drɔːl] ['saʊndɪd] ['plezntli] [ɑːn][ɔːl] [ɪrz] .
" Daphne's drawl sounded pleasantly on all ears .
" 达芙妮的 拖长音 听起来 愉快 在 全部 耳朵 .

“达芙妮的慢条斯理的嗓音听起来很悦耳。”

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['filis] [ænd; ənd] ['dæfni]
" That I am , " Jerry replied , with so much certainty that Phyllis and Daphne
" 那 我 是 , " 杰瑞 回复 , 和 所以 很多 肯定 那 菲利斯 和 芫
[ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
shrieked with laughter .
尖叫 和 笑声 .

“没错，”杰瑞回答道，语气如此肯定，以至于菲利斯和达芙妮都忍不住尖叫着大笑起来。

[grænt] [wiːks] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [koʊl] [suːt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
Grant Weeks , in spite of the dignity that his King Cole suit gave him ,
授予 周 , 在 尽管如此 的 这 尊严 那 他的 国王 油菜 套装 给予 他 ,

尽管格兰特·威克斯身穿的 King Cole 西装让他显得很有尊严，

[lʊkt] ['veri] [lɪmp] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
looked very limp as he sat down on the bench .
看起来 非常 跛行 作为 他 卫星 向下 在 这 长椅 .

他坐在长椅上时，看起来浑身无力。

[ɔːl][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ,
All he seemed to be able to say was ,
全部 他 似乎 到 是 有能力的 到 说 曾是 ,

他似乎只会说：

" ['sæli] ['læd] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — " [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [grəunz] .
" Sally Ladd — you — you — " The rest was lost in groans .
" 莎莉 拉德 — 你 — 你 — " 这 休息 曾是 丢失的 在 呻吟 .

“莎莉·拉德——你——你——”其余的话都淹没在呻吟声中。

[ʌp] [ʌn'tɪl] [naʊ] [tʃʌk] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] .

Up	until	now	Chuck	had	not	spoken	.
向上	直到	现在	查克	有	不是	说	.

直到现在，查克一直没有开口说话。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ðiː]['gɜːlz][ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [æt; ət] ['filis]

He	had	stood	looking	at	all	the	girls	in	turn	,	and	particularly	at	Phyllis
他	有	站立	寻找	在	全部	这	女孩们	在	转动	,	和	特别	在	菲利斯

[ænd; ənd]['dʒænit] .

and	Janet	.
和	珍妮特	.

他站在那里，依次打量着所有的女孩，尤其关注菲利斯和珍妮特。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [wen] [dɪd][aɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ?

"	What	I	want	to	know	is	,	when	did	I	dance	with	which	?
"	什么	我	想	到	知道	是	,	什么时候	做过	我	舞蹈	和	哪个	?

我想知道的是，我什么时候和谁跳过舞?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [soʊ] ['sɪriəsli] [ðæt] [ðə; ðiː] [rest] [læft] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

"	he	demanded	so	seriously	that	the	rest	laughed	with	delight	.
"	他	要求	所以	严重地	那	这	休息	笑了	和	喜	.

他一本正经地提出要求，以至于其他人都笑了起来。

" [ænd; ənd] [huː] [teɪks] [huː] [tuː; tə] ['sʌpər] ? " [in'kwaiəd] [grænt] .

"	And	who	takes	who	to	supper	?	"	inquired	Grant	.
"	和	WHO	需要	WHO	到	晚餐	?	"	询问	授予	.

“那谁带谁去吃晚饭呢？”格兰特问道。

" ['sæli] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Sally	,	I	may	not	have	danced	with	you	,
"	莎莉	,	我	可能	不是	有	跳舞	和	你	,

“莎莉，我可能没有和你跳过舞，

[nɔːr][sæt] [aʊt] [ɪn][ðə; ðiː] [kən'sɜːrvətɔːri] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

nor	sat	out	in	the	conservatory	and	argued	with	you	,
也不	卫星	出去	在	这	温室	和	争论	和	你	,

我既没有坐在温室里和你争论，也没有.....

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] , [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] . "

but	I	am	going	to	take	you	in	to	supper	,	so	come	along	.	"
但	我	是	去	到	拿	你	在	到	晚餐	,	所以	来	沿着	.	"

但我打算带你去吃晚饭，跟我来吧。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] ['dʌznt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi]

"	I	don't	know	whether	I	ought	to	go	with	a	boy	that	doesn't	know	whether	he
"	我	不	知道	无论	我	应该	到	去	和	一个	男生	那	不	知道	无论	他

[noʊz] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] ,

knows	me	or	not	,
知道	我	或者	不是	,

“我不知道我是否应该和一个连自己是否认识我都不知道的男孩在一起。”

" ['sæli] [læft] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] .

"	Sally	laughed	,	"	but	I	will	just	this	once	.
"	莎莉	笑了	,	"	但	我	将要	只是	这	一次	.

莎莉笑了，“但我只会这一次。”

" ['haʊərd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒænit] .

"	Howard	turned	to	Janet	.
"	霍华德	转向	到	珍妮特	.

霍华德转向珍妮特。

" [dɪd] [aɪ] [ɔːr] ['dɪdnt] [aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dæns] ?

"	Did	I	or	didn't	I	teach	you	to	dance	?
"	做过	我	或者	没有	我	教	你	到	舞蹈	?

我到底有没有教过你跳舞?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [juː; jʊ] [dɪd] , " — ['dʒænit] [læft] .

"	You	did	,	"	—	Janet	laughed	.
"	你	做过	,	"	—	珍妮特	笑了	.

“你做到了,”珍妮特笑着说。

" [ðæt] [ɪz] , [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

"	That	is	,	part	of	the	time	.
"	那	是	,	部分	的	这	时间	.

也就是说，有时是这样。

[kʌm] [ɑːn] , [dʒɑːn] , [wiːl] [ɔːl] [goʊ] [daʊn] [təˈgeðər] .

Come	on	,	John	,	we'll	all	go	down	together	.
来	在	,	约翰	,	出色地	全部	去	向下	一起	.

来吧，约翰，我们一起下去。

[aɪm] ['ɔːfli] ['hʌŋgri] . "

I'm	awfully	hungry	.	"
我是	非常	饥饿的	.	"

我饿极了。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒɑːn] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] ['iːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz]

"	I	knew	it	,	"	John	said	to	himself	,	and	he	smiled	even	through	his
"	我	知道	它	,	"	约翰	说	到	他自己	,	和	他	微笑	甚至	通过	他的

['dɑːŋkiz] [mæsk] .

donkey's	mask	.
驴的	面具	.

“我就知道,”约翰自言自语道，即使隔着驴面具，他也露出了笑容。

['filis] [ænd; ənd] ['dæfni] [wɜːr; wər] [left] , [ænd; ənd] [tʃʌk] [ænd; ənd] ['dʒeri] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm]

Phyllis	and	Daphne	were	left	,	and	Chuck	and	Jerry	looked	at	them
菲利斯	和	芫	是	左边	,	和	查克	和	杰瑞	看起来	在	他们

[ʌnˈiːzɪli] .

uneasily	.
不安地	.

只剩下菲利斯和达芙妮，查克和杰瑞不安地看着她们。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	are	we	going	to	do	about	it	?
"	什么	是	我们	去	到	做	关于	它	?

我们打算怎么做?

" ['dʒeri] [diˈmɑːndid] .

"	Jerry	demanded	.
"	杰瑞	要求	.

杰瑞要求道。

" [suːt] [jɔːrˈself] , " — [tʃʌk] [læft] .

"	Suit	yourself	,	"	—	Chuck	laughed	.
"	套装	你自己	,	"	—	查克	笑了	.

“随你便吧,”查克笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] — " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" I am going to take — " and here he paused ,
" 我 是 去 到 拿 — " 和 这里 他 暂停 ,

“我要拿——”他停顿了一下，

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['filis]
for he suddenly remembered that he had never been introduced to Phyllis
为了 他 突然 记得 那 他 有 绝不 到过 介绍 到 菲利斯
[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] .
and did not even know her name .
和 做过 不是 甚至 知道 她 姓名 .

因为他突然想起，他从未被介绍给菲利斯，甚至不知道她的名字。

" ['dæfni] , [ˌɪntrə'duːs] [juː 'es] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .
" Daphne , introduce us , " he begged .
" 芫 , 介绍 我们 , " 他 乞求 .

“达芙妮，介绍我们认识吧，”他恳求道。

" [bʌt; bət] [wiːv] [met] [ɔːl'redi] , " ['filis] [prəu'testid] .
" But we've met already , " Phyllis protested .
" 但 我们已经 遇见 已经 , " 菲利斯 抗议 .

“但我们已经见过面了，”菲利斯抗议道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ? "
" Have you forgotten ? "
" 有 你 被遗忘的 ? "

你忘了？

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] ['sɪli] [kwiːn] [mæb] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , " [tʃʌk] [sed] .
" Oh , I don't mean that silly Queen Mab introduction , " Chuck said .
" 哦 , 我 不 意思是 那 愚蠢的 女王 梅布 介绍 , " 查克 说 .

“哦，我指的不是那个愚蠢的梅芙女王的介绍，”查克说。

" ['niːðər] [duː][aɪ] , " ['filis] [kən'fjuːzd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['fɜːrðər] [baɪ] [ri'plaiŋ] .
" Neither do I , " Phyllis confused him still further by replying .
" 两者都不 做 我 , " 菲利斯 使困惑 他 仍然 更远 经过 回复 .

“我也没有，”菲利斯回答道，这让他更加困惑了。

['dʒeri] [tʊk] ['dæfniːz] [ɑːrm][ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
Jerry took Daphne's arm and hurried her off .
杰瑞 采取 达芙妮的 手臂 和 慌忙 她 离开 .

杰瑞挽着达芙妮的胳膊，催促她赶紧离开。

" [lets] [let][ðem; ðəm]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] , " [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" Let's let them settle it themselves , " he said over his shoulder .
" 我们来吧 让 他们 定居 它 他们自己 , " 他 说 超过 他的 肩膀 .

“让他们自己解决吧。”他头也不回地说。

[tʃʌk] [lʊkt] [æt; ət] ['filis] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Chuck looked at Phyllis and smiled .
查克 看起来 在 菲利斯 和 微笑 .

查克看着菲利斯，笑了。

" [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊksɪŋli] .
" Please , " he said coaxingly .
" 请 , " 他 说 哄骗地 .

“求你了，”他恳求道。

[bʌt; bət] ['filis] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
But Phyllis shook her head .
但 菲利斯 摇晃 她 头 .

但菲利斯摇了摇头。

" [nɑːt] [ənˈles] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈdɑːnz] [ˈbraʊniz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,

"	Not	unless	you	promise	to	believe	in	Don's	brownies	,	"	she	answered	,
"	不是	除非	你	承诺	到	相信	在	不要	布朗尼蛋糕	,	"	她	回答	,

“除非你保证相信唐做的布朗尼蛋糕，”她回答道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hʊd] .

and	as	she	spoke	she	pulled	off	her	hood	.
和	作为	她	辐	她	拉	离开	她	兜帽	.

说话间，她摘下了兜帽。

[tʃʌk] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [gɑːspt] .

Chuck	looked	at	her	and	gasped	.
查克	看起来	在	她	和	倒吸一口气	.

查克看着她，倒吸了一口气。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] [gɜːrl] [ðæt] [brɔːt] [dɑːn] [hoʊm] ,

"	Of	course	,	"	he	exclaimed	,	"	you're	the	girl	that	brought	Don	home	,
"	的	课程	,	"	他	惊呼	,	"	你是	这	女孩	那	带来	大学教师	家	,

“当然，”他惊呼道，“你就是把唐带回家的那个女孩。”

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈmjʊriəl] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ]

and	I	saw	you	one	day	when	I	was	with	Muriel	and	she	told	me	you
和	我	锯	你	一	天	什么时候	我	曾是	和	穆里尔	和	她	讲述	我	你

[wɜːr; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] [twɪnz] [ænd; ənd] — " [hiː; hi] [stɑːpt] ,

were	one	of	the	Page	twins	and	—	"	he	stopped	,
是	一	的	这	页	双胞胎	和	—	"	他	停止	,

有一天我和穆里尔在一起时看到了你，她告诉我你是佩奇双胞胎中的一个——”他停顿了一下，

[ænd; ənd] [ˈfilis] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˈmjʊriəlz] [ri'maːks] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈeni] [tuː]

and	Phyllis	guessed	that	the	rest	of	Muriel's	remarks	had	not	been	any	too
和	菲利斯	猜对了	那	这	休息	的	穆里尔的	评论	有	不是	到过	任何	也

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

菲利斯猜测，穆里尔接下来的话也好不到哪里去。

" [wel] , [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [tiːzd] , " [fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ,

"	Well	,	take	a	good	look	at	me	,	"	she	teased	,	"	for	once	I	leave	you	,
"	出色地	,	拿	一个	好的	看	在	我	,	"	她	戏弄	,	"	为了	一次	我	离开	你	,

“好好看看我吧，”她戏谑道，“等我离开你以后……”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈdʒænit] . "

you	will	never	be	able	to	tell	me	from	Janet	.	"
你	将要	绝不	是	有能力的	到	告诉	我	从	珍妮特	.	"

你永远也分辨不出我和珍妮特是谁。

" [oʊ] , [wəʊnt] [aɪ] ?

"	Oh	,	won't	I	?
"	哦	,	惯于	我	?

“哦，难道不是吗？”

" [tʃʌk] [rɪˈplaɪd] .

"	Chuck	replied	.
"	查克	回复	.

查克回答道。

" [aɪ] [bet] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæftər] [ˈsʌpər] .

"	I	bet	I	will	,	and	I'll	prove	it	after	supper	.
"	我	赌注	我	将要	,	和	患病的	证明	它	后	晚餐	.

“我敢肯定我会的，晚饭后我会证明这一点。”

" [hɪz; ɪz] [tʃæns] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

"	His	chance	came	a	little	later	.
"	他的	机会	来了	一个	小的	之后	.

他的机会来得稍晚了一些。

[bəuθ]['gɜ:lz] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [hʊdz] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] ['læfɪŋ] [ʌp]

Both	girls	stood	before	him	,	their	hoods	thrown	back	and	their	eyes	laughing	up
两个都	女孩们	站立	前	他	,	他们的	引擎盖	抛掷	后退	和	他们的	眼睛	笑	向上

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

两个女孩站在他面前，兜帽向后翻起，笑着仰望着他。

" [ɪts] ['i:zi] , " [tʃʌk] [læft] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ['filis] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['dɑ:nz][gɜ:rl]

"	It's	easy	,	"	Chuck	laughed	,	holding	out	his	hand	to	Phyllis	,	"	you	are	Don's	girl
"	它是	简单的	,	"	查克	笑了	,	保持	出去	他的	手	到	菲利斯	,	"	你	是	不要	女孩

,

,

,

“这很简单，”查克笑着向菲利斯伸出手，“你是唐的女朋友。”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [oʊ] , [dɑ:n] [toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði]['si:krət] , " ['sæli] [prəu'testid] .

"	Oh	,	Don	told	you	the	secret	,	"	Sally	protested	.
"	哦	,	大学教师	讲述	你	这	秘密	,	"	莎莉	抗议	.

“哦，唐已经把秘密告诉你们了，”莎莉抗议道。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , " [tʃʌk] [dɪ'naɪd] .

"	He	did	not	,	"	Chuck	denied	.
"	他	做过	不是	,	"	查克	否认	.

“他没有，”查克否认道。

" [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [ðen] [ænd; ənd][tɜ:rn] [ə'raʊnd] , " ['dʒænit] [də'rektɪd] .

"	Close	your	eyes	then	and	turn	around	,	"	Janet	directed	.
"	关闭	你的	眼睛	然后	和	转动	大约	,	"	珍妮特	指导	.

“那就闭上眼睛，转过身去，”珍妮特指示道。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['filis] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [wen] ['sæli] [kɔ:ld] " ['redi] ,

She	and	Phyllis	changed	places	,	and	when	Sally	called	"	ready	,
她	和	菲利斯	已更改	地方	,	和	什么时候	莎莉	称为	"	准备好	,

她和菲利斯交换了位置，当莎莉喊“准备好了”时，

" [tʃʌk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [stɪl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] .

"	Chuck	turned	to	find	them	still	before	him	but	with	their	eyes	tight	shut	.
"	查克	转向	到	寻找	他们	仍然	前	他	但	和	他们的	眼睛	紧的	关闭	.

查克转过身，发现他们仍然在他面前，但他们的眼睛都紧紧闭着。

" ['i:zi] [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] ['filis] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	Easy	again	,	"	he	said	,	and	took	Phyllis	by	the	hand	.
"	简单的	再次	,	"	他	说	,	和	采取	菲利斯	经过	这	手	.

“别紧张，”他说着，牵起了菲利斯的手。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn]

The	little	group	looked	at	each	other	in	astonishment	,	for	they	had	all	been
这	小的	团体	看起来	在	每个	其他	在	惊讶	,	为了	他们	有	全部	到过

['bæfəld] ,

baffled	,
困惑	,

这群人面面相觑，惊讶不已，因为他们都感到困惑不解。

[ænd; ənd] ['dæfni] [sed] ,

and	Daphne	said	,
和	芫	说	,

达芙妮说：

" [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Tell	us	how	you	did	it	?	"
"	告诉	我们	如何	你	做过	它	?	"

“告诉我们你是怎么做到的？”

" [noʊ] , [ðæts] [maɪ] ['siːkrət] , " [tʃʌk] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] ; " [maɪn] [ænd; ənd]['dɑːnz] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [tel] .

"	No	,	that's	my	secret	,	"	Chuck	replied	firmly	;	"	mine	and	Don's	,	and	I'll	never	tell	.
"	不	,	那就是	我的	秘密	,	"	查克	回复	牢牢	;	"	矿	和	不要	,	和	患病的	绝不	告诉	.

“不，这是我的秘密，”查克坚定地回答道；“我和唐的秘密，我永远不会说出去。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

"	And	he	kept	his	word	,
"	和	他	保留	他的	单词	,

他信守了诺言。

[fɔːr; fər][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər][dɪd][ðə; ði][peɪdʒ] [twɪnz] [lɜːrn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

for	not	until	many	years	later	did	the	Page	twins	learn	the	difference	that	he	saw	between	them	every	time	he	looked	at	them	.
为了	不是	直到	许多	年	之后	做过	这	页	双胞胎	学习	这	不同之处	那	他	锯	之间	他们	每一个	时间	他	看起来	在	他们	.

直到多年以后，佩奇家的双胞胎才明白，他每次看他们时，都能看出他们之间的区别。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ə; eɪ] [bluː] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

A	BLUE	MONDAY
一个	蓝色的	周一

蓝色星期一

" [fɪl] , [duː] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪndoʊ] ; [juːv] [bɪn] ['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['evər] [sɪns] ['dɪnər] .

"	Phyl	,	do	come	away	from	that	window	;	you've	been	staring	out	into	the	dark	ever	since	dinner	.
"	菲尔	,	做	来	离开	从	那	窗户	;	你已经	到过	凝视	出去	进入	这	黑暗的	曾经	自从	晚餐	.

“菲尔，快从窗边过来；你从晚饭后就一直盯着黑暗看。”

" ['dʒænit] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [tʃer] [wer] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

"	Janet	spoke	from	the	depth	of	her	favorite	chair	where	,	as	usual	,
"	珍妮特	辐	从	这	深度	的	她	最喜欢的	椅子	在哪里	,	作为	通常	,

珍妮特坐在她最喜欢的椅子深处，像往常一样说道：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [enˈskɔnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd]['bɔːruː] .

she	was	ensconced	with	a	book	and	Boru	.
她	曾是	安顿下来	和	一个	书	和	博鲁	.

她和博鲁一起沉浸在书海中。

[tə'naɪt] [sɜːr]['gæləhæd][wʌz; wəz] ['kʌdld] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [wel] ,

Tonight	Sir	Galahad	was	cuddled	down	on	her	shoulder	as	well	,
今晚	先生	加拉哈德	曾是	依偎	向下	在	她	肩膀	作为	出色地	,

今晚，加拉哈德爵士也依偎在她肩上。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['restləs] ['kʌmpəni] .

for	his	own	mistress	was	restless	company	.
为了	他的	自己的	情妇	曾是	不安	公司	.

因为他自己的情妇是个不安分的人。

['bɔːruː] [aɪd] [ðə; ði]['ɪntərloʊpər][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [ˌdɪsə'pruːvl] .

Boru	eyed	the	interloper	with	open	disapproval	.
博鲁	眼睛	这	闯入者	和	打开	不赞成	.

博鲁用毫不掩饰的鄙夷目光打量着这个闯入者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truːs] [ʌv; əv] ['sɔrts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ænɪmlz] ;

There	was	a	truce	of	sorts	between	the	two	animals	;
那里	曾是	一个	休战	的	排序	之间	这	二	动物	;

这两个动物之间达成了一种休战协议;

[ə; eɪ] [truːs] [nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] .

a	truce	not	in	any	way	to	be	confused	with	a	peace	.
一个	休战	不是	在	任何	方式	到	是	使困惑	和	一个	和平	.

休战绝不能与和平混淆。

- ['bɛrd] [tiːθ] [ænd; ənd][sɜːr] - [ɑːrtʃt] [bæk] [wɜːr; wər] ['kɑːnstənt] [saɪnz] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪt]

Boru's	bared	teeth	and	Sir	Galahad's	arched	back	were	constant	signs	that	a	state
-	裸露	牙齿	和	先生	-	拱形	后退	是	持续的	标志	那	一个	状态

[ʌv; əv][wɔːr] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

of	war	existed	between	them	.
的	战争	存在	之间	他们	.

博鲁龇牙咧嘴和加拉哈德爵士弓起的背脊，不断表明他们之间处于战争状态。

" [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?

"	What	under	the	sun	are	you	looking	at	?
"	什么	在下面	这	太阳	是	你	寻找	在	?

你到底在看什么?

" ['dʒænit] [went] [ɑːn] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Janet	went	on	impatiently	.
"	珍妮特	去	在	不耐烦地	.

珍妮特不耐烦地继续说道。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪdʒɪts] . "

"	You	give	me	the	fidgets	.	"
"	你	给	我	这	小动作	.	"

“你让我坐立不安。”

" [oʊ] , [riːd] [jʊr; jər] [bʊk] , " ['filis] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] .

"	Oh	,	read	your	book	,	"	Phyllis	said	without	turning	.
"	哦	,	读	你的	书	,	"	菲利斯	说	没有	转弯	.

“哦，看你的书吧。”菲利斯头也没回地说。

" [aɪm]['oʊnli][stɑːr] [geɪzɪŋ] . "

"	I'm	only	star	gazing	.	"
"	我是	仅有的	星星	凝视	.	"

我只是在观星。

" [riːd] ?

"	Read	?
"	读	?

“读?

[haʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən][aɪ] ,

How	under	the	sun	can	I	,
如何	在下面	这	太阳	能	我	,

我究竟该如何才能.....

[wɪð; wɪθ]['gæləhæd][ænd; ənd]['bɔːruː] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [noʊz] .

with	Galahad	and	Boru	making	faces	at	each	other	under	my	very	nose	.
和	加拉哈德	和	博鲁	制作	面孔	在	每个	其他	在下面	我的	非常	鼻子	.

加拉哈德和博鲁就在我眼皮底下互相做鬼脸。

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər][kæt] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [dʌmp] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

Come	and	take	your	cat	,	or	I	will	dump	him	on	the	floor	;
来	和	拿	你的	猫	,	或者	我	将要	倾倒	他	在	这	地面	;

快来把你的猫带走，否则我就把它扔到地上；

['hiːz] ['meɪkɪŋ] ['bɔːruː] ['mɪzrəbli] ['dʒeləs] .

he's	making	Boru	miserably	jealous	.
他是	制作	博鲁	惨痛地	嫉妒的	.

他让博鲁嫉妒得要命。

" ['filis] [said] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Phyllis	sighed	and	turned	reluctantly	from	the	window	.
"	菲利斯	叹了口气	和	转向	勉强	从	这	窗户	.

菲利斯叹了口气，不情愿地转过身，离开了窗边。

" [pʊr] [oʊld] ['kɪtnz] , ['dɪdnt] [hɪz; ɪz] [ænt] [dʒæn] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

"	Poor	old	kittens	,	didn't	his	Aunt	Jan	love	him	?
"	贫穷的	老的	小猫	,	没有	他的	阿姨	一月	爱	他	?

可怜的老小猫咪，他的简阿姨难道不爱他吗?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] !

Well	,	it	was	too	bad	!
出色地	,	它	曾是	也	坏的	!

唉，真是太可惜了!

[kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪstrəs] .

Come	to	his	own	mistress	.
来	到	他的	自己的	情妇	.

去见他自己的情妇。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	She	picked	up	the	cat	and	held	him	in	her	arms	.
"	她	挑选	向上	这	猫	和	握住	他	在	她	武器	.

她抱起猫，把它搂在怀里。

['gæləhæd] [pɜːd] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['sɪlki] [ɪr] [ə'genst] [hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːk] .

Galahad	purred	contentedly	and	rubbed	his	silky	ear	against	her	soft	cheek	.
加拉哈德	咕噜咕噜	心满意足地	和	摩擦	他的	丝滑	耳朵	反对	她	柔软的	脸颊	.

加拉哈德满足地发出咕噜声，用他丝滑的耳朵蹭着她柔软的脸颊。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['filis] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Unconsciously	Phyllis	returned	to	the	window	.
不知不觉	菲利斯	返回	到	这	窗户	.

菲利斯不自觉地又回到了窗边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] .

There	was	a	light	in	the	window	of	the	house	across	the	yard	.
那里	曾是	一个	光	在	这	窗户	的	这	房子	穿过	这	院子	.

院子对面那栋房子的窗户里亮着灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['wɪndoʊ] [wer] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['kerteɪkər] [hæd; həd]

It	was	the	same	window	where	only	a	few	days	ago	the	caretaker	had
它	曾是	这	相同的	窗户	在哪里	仅有的	一个	很少	天	前	这	看护人	有

['fɪtɪd] [ðə; ði]['waɪər] [skriːn] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ker] .

fitted	the	wire	screen	with	so	much	care	.
适配	这	金属丝	屏幕	和	所以	很多	关心	.

就在几天前，管理员还非常细致地在这扇窗户上安装了铁丝纱窗。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [daʊn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] ,

To	-	night	the	shade	was	down	,	but	a	shadow	passed	and	repassed	,
到	-	夜晚	这	阴影	曾是	向下	,	但	一个	阴影	通过了	和	重新通过	,

['luːmɪŋ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

looming	large	and	mysterious	behind	it	.
迫在眉睫	大的	和	神秘	在后面	它	.

今晚窗帘拉了下来，但一个影子却在窗帘后面来回移动，显得巨大而神秘。

" [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ?

"	What	under	the	sun	is	he	doing	in	that	room	?
"	什么	在下面	这	太阳	是	他	正在做	在	那	房间	?

“他到底在那个房间里干什么？”

" ['fɪlɪs] ['pɒndəd] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['riːz(ə)nz] [ðæt] ['fɪtɪd] [θruː] [hɜːr; hər] [hed]

"	Phyllis	pondered	,	encouraging	the	mysterious	reasons	that	fitted	through	her	head
"	菲利斯	沉思	,	鼓励	这	神秘	原因	那	适配	通过	她	头

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	enlarging	upon	them	.
和	扩大	之上	他们	.

菲利斯沉思着，鼓励着脑海中浮现出的那些神秘理由，并加以阐述。

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [saɪ] [frʌm; frəm]['dʒænɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][moʊst] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ɔːl] ,

A	prodigious	sigh	from	Janet	interrupted	the	most	thrilling	story	of	all	,
一个	惊人	叹	从	珍妮特	中断	这	最多	惊险	故事	的	全部	,

珍妮特一声巨大的叹息打断了最激动人心的故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

and	she	gave	up	and	returned	to	her	place	on	the	sofa	.
和	她	给予	向上	和	返回	到	她	地方	在	这	沙发	.

于是她放弃了，回到沙发上的原位。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [dʒʌst] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [ə'goʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

"	Do	you	realize	that	just	forty	-	eight	hours	ago	we	were	having	the	time	of
"	做	你	意识到	那	只是	四十	-	八	小时	前	我们	是	拥有	这	时间	的

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ?

our	lives	?
我们的	生活	?

“你难道不知道就在四十八小时前，我们还过着人生中最美好的时光吗？”

" ['dʒænɪt] [dɪ'mɑːndɪd] .

"	Janet	demanded	.
"	珍妮特	要求	.

珍妮特要求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['fɪlɪs] [rɪ'plaɪd] .

"	It	seems	years	ago	to	me	,	"	Phyllis	replied	.
"	它	似乎	年	前	到	我	,	"	菲利斯	回复	.

“感觉好像是很多年前的事了，”菲利斯回答道。

" [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

"	What	fun	it	was	!
"	什么	乐趣	它	曾是	!

真是太有趣了！

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] [æt; ət]['eni] ['pɑːrti][aɪ]['evər] [went] [tuː; tə] . "

I	don't	think	I	ever	had	a	better	time	at	any	party	I	ever	went	to	.	"
我	不	思考	我	曾经	有	一个	更好的	时间	在	任何	派对	我	曾经	去	到	.	"

我参加过的所有派对中，没有哪个比这更让我开心的了。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] [went] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['pɑːrti] ,

"	Well	,	I	never	went	to	any	other	party	,
"	出色地	,	我	绝不	去	到	任何	其他	派对	,

“嗯，我从没去过其他派对。”

" — ['dʒænit] [læft] — " [ən'les] [juːd] [kɔːl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fer] [æt; ət] [oʊld] ['tʃestər] [ə; eɪ] ['pɑːrti] ,
" — Janet laughed — " unless you'd call the church fair at Old Chester a party ,
" — 珍妮特 笑了 — " 除非 你会 称呼 这 教会 公平的 在 老的 切斯特 一个 派对 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] .
and I don't .
和 我 不 .

“——珍妮特笑了——“除非你把老切斯特的教堂集市称为派对，而我不这么认为。”

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .
I call it a nightmare .
我 称呼 它 一个 恶梦 .

我称之为噩梦。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [æz; əz] ['meməriz] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] .
" She made a wry face as memories assailed her .
" 她 制成 一个 讽刺 脸 作为 回忆 遭受攻击 她 .

“回忆涌上心头，她露出了苦笑。”

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tiː] ['pɑːrti] [wiː; wi] [geɪv] [æt; ət] ['grænd,məðɚz] ? " ['filis] [in'kwaiəd] .
" How about the tea party we gave at grandmother's ? " Phyllis inquired .
" 如何 关于 这 茶 派对 我们 给予 在 祖母的 ? " 菲利斯 询问 .

“我们在奶奶家举办的茶话会怎么样？”菲利斯问道。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [fʌn] [æt; ət] [ðæt] , ['werɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['dresɪz] , [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
" We had fun at that , wearing each other's dresses , do you remember ? "
" 我们 有 乐趣 在 那 , 穿着 每个 其他的 连衣裙 , 做 你 记住 ? "

“我们当时玩得很开心，互相穿对方的裙子，你还记得吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɑːrti] , " — ['dʒænit] [fraund] ,
" Of course , but I wouldn't call it a party , " — Janet frowned ,
" 的 课程 , 但 我 不会 称呼 它 一个 派对 , " — 珍妮特 皱眉 ,

“当然，但我不会称之为派对。”珍妮特皱着眉头说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd] .
trying to think of a better word .
尝试 到 思考 的 一个 更好的 单词 .

我正在努力想一个更好的词。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" I think it was an experience , " she said at last .
" 我 思考 它 曾是 一个 经验 , " 她 说 在 最后的 .

“我想这是一次难忘的经历，”她最后说道。

['filis] [læft] .
Phyllis laughed .
菲利斯 笑了 .

菲利斯笑了。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What makes you say that ? " she asked .
" 什么 制作 你 说 那 ? " 她 问 .

她问：“你为什么这么说？”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðoʊz] ['gɜːlz] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" Well , if you had heard the things those girls said about me to me ,
" 出色地 , 如果 你 有 听到 这 事物 那些 女孩们 说 关于 我 到 我 ,

“嗯，如果你听到了那些女孩跟我说的关于我的那些话，

['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [waɪ] , [juːd] [ˌʌndər'stænd] , " ['dʒænit] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]

thinking	I	was	you	,	why	,	you'd	understand	,	"	Janet	said	,	and	she	smiled	a
思维	我	曾是	你	，为什么		，	你会	理解	，	"	珍妮特	说	，	和	她	微笑	一个

['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .

little	wistfully	.
小的	怅然地	.

“如果我是你，你就会明白了，”珍妮特说着，脸上露出一丝怅然的微笑。

" [dʒæn] , " ['filis] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , " [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['truːli] .

"	Jan	,	"	Phyllis	asked	suddenly	,	"	tell	me	something	honestly	and	truly	.
"	一月	，	"	菲利斯	问	突然	，	"	告诉	我	某物	诚实地	和	真的	.

“简，”菲利斯突然问道，“跟我说点实话吧。”

[duː][juː; jʊ]['evər] [mɪs] [oʊld] ['tʃestər] ?

Do	you	ever	miss	Old	Chester	?
做	你	曾经	错过	老的	切斯特	?

你有没有想念过老切斯特?

" ['dʒænit] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Janet	thought	for	a	minute	and	then	shook	her	head	.
"	珍妮特	想法	为了	一个	分钟	和	然后	摇晃	她	头	.

珍妮特想了一会儿，然后摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] ['ɑːnɪstli] [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

"	No	,	I	honestly	don't	,	"	she	said	slowly	.
"	不	，	我	诚实地	不	，	"	她	说	缓慢地	.

“不，我真的不知道，”她缓缓说道。

" [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [maɪ'self] , ['sʌmhaʊ] . "

"	And	I	can't	make	myself	,	somehow	.	"
"	和	我	不能	制作	我	，	不知何故	.	"

“但我不知为何就是做不到。”

" [duː][juː; jʊ][traɪ] ? "

"	Do	you	try	?	"
"	做	你	尝试	?	"

你试过吗?

" [jes] , ['sʌmtaɪmz] . "

"	Yes	,	sometimes	.	"
"	是的	，	有时	.	"

“是的，有时候。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

"	But	why	?	"
"	但	为什么	?	"

“但为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .

"	Because	I	think	I	ought	to	.
"	因为	我	思考	我	应该	到	.

因为我觉得我应该这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['θæŋkləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [hoʊl] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membərɪŋ]

It	seems	so	thankless	of	me	to	go	whole	days	without	even	remembering
它	似乎	所以	忘恩负义	的	我	到	去	所有的	天	没有	甚至	记住

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

there	is	such	a	place	.
那里	是	这样的	一个	地方	.

我竟然好几天都想不起有这样一个地方，真是太忘恩负义了。

" ['filis] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['tʌmblɪŋ] ['gæləhæd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [θruː]
" Phyllis jumped up from the couch , tumbling Galahad to the floor and threw
" 菲利斯 跳了起来 向上 从 这 长椅 , 翻滚 加拉哈德 到 这 地面 和 扔
[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
her arms around her .
她 武器 大约 她 .

菲利斯从沙发上跳起来，把加拉哈德推倒在地，然后一把抱住了她。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !
" Oh , you darling !
" 哦 , 你 亲爱的 !

“哦，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hʌg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] .
" I could hug you to death for saying that .
" 我 可以 拥抱 你 到 死亡 为了 说 那 .

“我真想拥抱你到死，感谢你这么说。”

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [dɪk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [get] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['ʃʊrli]
You're such a queer dick that sometimes I get scared to death and think surely
你是 这样的 一个 酷儿 迪克 那 有时 我 得到 害怕的 到 死亡 和 思考 一定
[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
you are pining for the country ,
你 是 思念 为了 这 国家 ,

你真是个怪胎，有时候我真怕你，觉得你肯定是在思念乡下。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [daɪ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
and then I want to die of misery .
和 然后 我 想 到 死 的 苦难 .

然后我就想痛苦地死去。

[jʊə(r)] [soʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [kwɪr] ['sʌmtaɪmz] .
You're so quiet and queer sometimes .
你是 所以 安静的 和 酷儿 有时 .

你有时既安静又古怪。

" ['dʒænit] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [twɪnz] [hʌg] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" Janet return her twin's hug with interest .
" 珍妮特 返回 她 双胞胎 拥抱 和 兴趣 .

珍妮特饶有兴致地回抱了双胞胎妹妹的拥抱。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , " [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] .
" You want me to be like you , " she laughed , " and I never will be .
" 你 想 我 到 是 喜欢 你 , " 她 笑了 , " 和 我 绝不 将要 是 .

“你想让我像你一样，”她笑着说，“但我永远不会成为那样的人。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [bɪn] ['kwaɪət] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] .
I suppose I've been quiet so long that it is a habit .
我 认为 我已经 到过 安静的 所以 长的 那 它 是 一个 习惯 .

我想，我沉默太久了，这已经成了习惯。

[aɪ] [dʒʌst] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [lɔːŋ] [θɔːts] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [fɪl] ,
I just can't help thinking long thoughts , I always have , you see , but , oh , Phyl ,
我 只是 不能 帮助 思维 长的 想法 , 我 总是 有 , 你 看 , 但 , 哦 , 菲尔 ,

我总是忍不住想很多事情，你知道，我一直都是这样，但是，哦，菲尔，

[ðeə(r)] [ɔ:l] ['hæpi] [θɔ:ts] [ði:z] [deɪz] , " [[-] [noʊt] : [laɪn] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊk] .]
they're **all** **happy** **thoughts** **these** **days** **,** **"** **[** **Transcriber's** **note** **:** **line** **missing** **from** **book** **.** **]**
它们是 全部 快乐的 想法 这些 天 , " [转录员的 笔记 : 线 丢失的 从 书 .]

这些天都是些快乐的事情。[转录者注：书中缺少一行。]

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [mɪs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] , ['evər] ? " ['filis] [pə'sistid] .
" **And** **you** **don't** **miss** **a** **single** **person** **,** **ever** **?** **"** **Phyllis** **persisted** **.**
" 和 你 不 错过 一个 单身的 人 , 曾经 ? " 菲利斯 持续 .

"你从来没有想念过任何人吗？"菲利斯追问道。

['dʒænit]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] ['ɑ:nɪst] .
Janet **hesitated** **;** **she** **wanted** **to** **be** **quite** **honest** **.**
珍妮特 犹豫了一下 ; 她 通缉 到 是 相当 诚实的 .

珍妮特犹豫了一下；她想坦诚相待。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [aɪ][du:] [mɪs] ['pi:tər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ; [ðæt] [ɪz] ,
" **Well** **,** **"** **she** **said** **at** **last** **,** **"** **I** **do** **miss** **Peter** **once** **in** **a** **while** **;** **that** **is** **,**
" 出色地 , " 她 说 在 最后的 , " 我 做 错过 彼得 一次 在 一个 尽管 ; 那 是 ,

"嗯，"她最后说道，"我偶尔确实会想念彼得；也就是说，

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [hɪr] [tu:; tə] [tɔ:k] [θɪŋz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ,
I **wish** **he** **were** **here** **to** **talk** **things** **over** **with** **,**
我 希望 他 是 这里 到 讲话 事物 超过 和 ,

我希望他能在这里，我们可以好好谈谈。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [laɪk] ['ɔ:fli] [mʌtʃ] [aɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wɪʃ] [aɪ]
and **sometimes** **when** **I** **read** **something** **I** **like** **awfully** **much** **I** **sort** **of** **wish** **I**
和 有时 什么时候 我 读 某物 我 喜欢 非常 很多 我 种类 的 希望 我
[kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
could **tell** **him** **about** **it** **,**
可以 告诉 他 关于 它 ,

有时当我读到非常喜欢的东西时，我会很想告诉他。

" [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] .
" **she** **finished** **lamely** **.**
" 她 完成的 跛行 .

她无力地结束了这段话。

['filis] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
Phyllis **nodded** **in** **perfect** **understanding** **.**
菲利斯 点头 在 完美的 理解 .

菲利斯点头表示完全理解。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['pi:tər] [gɪbz] [held] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [θɔ:ts] [ðæt] [hɜ:r; hər]
She **knew** **that** **Peter** **Gibbs** **held** **the** **same** **place** **in** **Janet's** **thoughts** **that** **her**
她 知道 那 彼得 吉布斯 握住 这 相同的 地方 在 珍妮特的 想法 那 她
[gɜ:rl] [frendz] [held] [ɪn][hɜ:rz] .
girl **friends** **held** **in** **hers** **.**
女孩 朋友们 握住 在 她的 .

她知道，彼得·吉布斯在珍妮特心中的地位，和她闺蜜们在她心中的地位一样。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] .
" **I** **wish** **I** **had** **seen** **him** **,** **"** **she** **mused** **.**
" 我 希望 我 有 已见 他 , " 她 沉思 .

"我真希望我能见到他，"她沉思道。

" [its] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [fʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv]
" **It's** **so** **much** **more** **fun** **to** **talk** **about** **a** **person** **you** **know** **than** **to** **have**
" 它是 所以 很多 更多的 乐趣 到 讲话 关于 一个 人 你 知道 比 到 有
[tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
to **imagine** **all** **about** **them** **.**
到 想象 全部 关于 他们 .

"谈论你认识的人比想象一个关于他的人有趣得多。"

[wət'evər] [pə'zest] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] ?

Whatever	possessed	him	to	run	away	just	before	I	came	?
任何	拥有	他	到	跑步	离开	只是	前	我	来了	?

他究竟是出于什么原因，在我来之前就逃跑了?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] [mi:n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] . "

I	think	it	was	downright	mean	of	him	,	and	some	day	I'm	going	to	tell	him	so	.	"
我	思考	它	曾是	彻头彻尾	意思是	的	他	,	和	一些	天	我是	去	到	告诉	他	所以	.	"

我觉得他这样做简直太刻薄了，总有一天我会告诉他。

" [tel] [hɪm; ɪm] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , " — ['dʒænit] [læft] .

"	Tell	him	Christmas	vacation	,	"	—	Janet	laughed	.
"	告诉	他	圣诞节	假期	,	"	—	珍妮特	笑了	.

“告诉他圣诞假期，”珍妮特笑着说。

" [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɑ:d] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm] ,

"	He	is	going	to	be	with	Mrs	.	Todd	at	the	Enchanted	Kingdom	,
"	他	是	去	到	是	和	太太	.	托德	在	这	迷人的	王国	,

“他将和托德夫人一起在魔法王国。”

[ænd; ənd][soʊ] [wi:l] ['prɑ:bəbli] [si:] [hɪm; ɪm] . "

and	so	we'll	probably	see	him	.	"
和	所以	出色地	大概	看	他	.	"

所以，我们很可能会见到他。

" [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [si:] [hɪm; ɪm] , " — [mimikt] ['filis] .

"	And	so	we	will	probably	see	him	,	"	—	mimicked	Phyllis	.
"	和	所以	我们	将要	大概	看	他	,	"	—	模仿	菲利斯	.

“所以我们很可能会见到他，”菲利斯模仿着说。

" [aɪ] [ges] [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , " — [ʃi:; ʃi] [jɔ:nd] ,

"	I	guess	there	won't	be	much	doubt	about	that	,	"	—	she	yawned	,
"	我	猜测	那里	惯于	是	很多	怀疑	关于	那	,	"	—	她	打哈欠	,

“我想这一点应该没什么疑问吧，”她打了个哈欠说道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [naɪn] .

and	as	if	in	answer	to	her	thoughts	the	clock	struck	nine	.
和	作为	如果	在	回答	到	她	想法	这	钟	击	九	.

仿佛回应了她的想法，时钟敲响了九点。

" [lets] [goʊ][tu:; tə][bed] ; [sku:l] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sli:pɪli] .

"	Let's	go	to	bed	;	school	to	-	morrow	,	"	she	said	sleepily	.
"	我们来吧	去	到	床	;	学校	到	-	明天	,	"	她	说	昏昏欲睡地	.

“我们去睡觉吧，明天还要上学呢。”她睡眼惺忪地说。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] ['krɪsməs] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

"	Thank	goodness	Christmas	is	not	so	very	far	away	.
"	感谢	善良	圣诞节	是	不是	所以	非常	远的	离开	.

谢天谢地，圣诞节快到了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][laɪ][ɪn][bed][dʒʌst][æz; əz] [leɪt] [æz; əz]['evər][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] , [ɪn][oʊld] ['tʃestər] .

I'm	going	to	lie	in	bed	just	as	late	as	ever	I	want	to	,	in	Old	Chester	.
我是	去	到	说谎	在	床	只是	作为	晚的	作为	曾经	我	想	到	,	在	老的	切斯特	.

在老切斯特，我要像往常一样赖在床上，想睡到多晚就睡到多晚。

" ['dʒænit] [smaɪld] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

"	Janet	smiled	to	herself	.
"	珍妮特	微笑	到	她自己	.

珍妮特暗自笑了笑。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] ['mɑːrθəz] [ʃɑːkt] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ɪn][bed][dʒʌst][fɔːr; fər]

She	pictured	Martha's	shocked	surprise	at	the	very	idea	of	staying	in	bed	just	for
她	如图所示	玛莎的	震惊	惊喜	在	这	非常	主意	的	入住	在	床	只是	为了

[ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	fun	of	it	,
这	乐趣	的	它	,

她想象着玛莎听到仅仅为了好玩而赖在床上这个想法时，会有多么震惊和惊讶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌdisi'luːʒənaiz] ['filis] .

but	she	did	not	disillusionize	Phyllis	.
但	她	做过	不是	幻灭	菲利斯	.

但她并没有让菲利斯感到失望。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['restləs] [taɪm] [æt; ət] [skuːl] ,

Monday	morning	is	always	a	restless	time	at	school	,
周一	早晨	是	总是	一个	不安	时间	在	学校	,

星期一早上学校里总是很混乱。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] ['bɪzi] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [end][tuː; tə]['set(ə)l]

for	the	girls	are	all	too	busy	living	over	the	events	of	the	week	end	to	settle
为了	这	女孩们	是	全部	也	忙碌的	活的	超过	这	活动	的	这	星期	结尾	到	定居

[daʊn] [tuː; tə]['lesnz; 'lesənz] ,

down	to	lessons	,
向下	到	课程	,

因为女孩们都忙着回味周末的种种趣事，根本无暇静下心来上课。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][dʒʌst]['æftər] ['mjʊriəlz] ['pɑːrti] ,

and	this	particular	Monday	,	coming	as	it	did	just	after	Muriel's	party	,
和	这	特别的	周一	,	未来	作为	它	做过	只是	后	穆里尔的	派对	,

而这个星期一，恰好在穆里尔的派对之后，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .

made	it	even	harder	than	ever	.
制成	它	甚至	更难	比	曾经	.

这让事情变得比以往任何时候都更加困难。

[ðə; ði] [fɔːr] ['gɜːlz] , ['filis] , ['dʒænit] , ['dæfni] [ænd; ənd] ['sæli] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n]

The	four	girls	,	Phyllis	,	Janet	,	Daphne	and	Sally	,	were	the	center	of	attraction
这	四	女孩们	,	菲利斯	,	珍妮特	,	芳	和	莎莉	,	是	这	中心	的	景点

,

,

,

菲利斯、珍妮特、达芙妮和萨莉这四个女孩成了众人瞩目的焦点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [ɪn][pɑːrt][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['pɑːrtnərz]

for	the	rest	had	only	heard	in	part	the	story	of	their	exchange	of	partners
为了	这	休息	有	仅有的	听到	在	部分	这	故事	的	他们的	交换	的	合作伙伴

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	they	wanted	it	all	.
和	他们	通缉	它	全部	.

其余的人只听说过他们交换伴侣的故事的一部分，他们想要知道全部。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['dʒeri] [dɔd] [wʌz; wəz] [sɪk] [ɪn][bed][ɔːl] ['jestərdeɪ] , " ['roʊzəmənd] [tiːzd] .

"	I	heard	that	Jerry	Dodd	was	sick	in	bed	all	yesterday	,	"	Rosamond	teased	.
"	我	听到	那	杰瑞	多德	曾是	生病的	在	床	全部	昨天	,	"	罗莎蒙德	戏弄	.

“我听说杰瑞·多德昨天一整天都卧病在床，”罗莎蒙德打趣道。

" [hiː; hi] [læft] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [broʊk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] . "

"	He	laughed	so	hard	that	he	broke	something	in	his	side	.	"
"	他	笑了	所以	难的	那	他	打破	某物	在	他的	边	.	"

他笑得太厉害，把肋骨都笑断了。

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [eɪt] [soʊ] [mʌtʃ] , " [drɔːld] ['dæfni] .
" You mean he ate so much , " drawled Daphne .
" 你 意思是 他 吃 所以 很多 , " 拖长音 芫 .

“你是说他吃了很多东西？”达芙妮慢吞吞地说。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [sɪksθ] ['tʃɪkɪn] ['pæti] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
" I told him if he insisted upon eating the sixth chicken pattie he would be
" 我 讲述 他 如果 他 坚持 之上 吃 这 第六 鸡 帕蒂 他 会 是
['sɑːri] ,
sorry ,
对不起 ,

我告诉他，如果他坚持要吃第六块鸡肉饼，他会后悔的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ɪz] .
and now I hope he is .
和 现在 我 希望 他 是 .

现在我希望他是。

" [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [desks] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] ['sæli]
" The girls were all sitting on desks as near as they could get to Sally
" 这 女孩们 是 全部 坐着 在 桌子 作为 靠近 作为 他们 可以 得到 到 莎莉
[ænd; ənd]['dʒænit] .
and Janet .
和 珍妮特 .

女孩们都尽可能地坐在离萨莉和珍妮特最近的桌子上。

" ['dænsɪŋ] [skuːl] [bɪ'gɪnz] [nekst] [wiːk] , " ['elənə; -nɔː] [ə'naʊnst] .
" Dancing school begins next week , " Eleanor announced .
" 跳舞 学校 开始 下一个 星期 , " 埃莉诺 宣布 .

“舞蹈学校下周开课，”埃莉诺宣布道。

" [huːz] ['goʊɪŋ] [ðɪs] [jɪr] ? "
" Who's going this year ? "
" 谁是 去 这 年 ? "

今年谁会去?

" [juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒænit][ɑːr; ər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You and Janet are , aren't you ?
" 你 和 珍妮特 是 , 不是 你 ?

你和珍妮特是，对吧?

" ['roʊzəmənd] [æskt] ['filis] .
" Rosamond asked Phyllis .
" 罗莎蒙德 问 菲利斯 .

罗莎蒙德问菲利斯。

" [aɪ] ['hævnt] [æskt] ['ænti] [mɑːg] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " ['filis] [rɪ'plaɪd] .
" I haven't asked Auntie Mogs yet , but I suppose we are , " Phyllis replied .
" 我 还没有 问 阿姨 莫格斯 然而 , 但 我 认为 我们 是 , " 菲利斯 回复 .

“我还没问过莫格斯阿姨，但我想我们应该问了，”菲利斯回答道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['dæfni] ? "
" How about you , Daphne ? "
" 如何 关于 你 , 芫 ? "

“达芙妮，你呢？”

" [oʊ] , [jes] , [maɪt] [æz; əz] [wel] .
" Oh , yes , might as well .
" 哦 , 是的 , 可能 作为 出色地 .

“哦，是的，不妨一试。”

" ['dæfni] [nu:] [ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['dænsɪŋ] ,
" **Daphne knew all there was to know about dancing ,**
" 芫 知道 全部 那里 曾是 到 知道 关于 跳舞 ,

“达芙妮精通舞蹈的一切，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər] [ðæt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['stɑ:pɪŋ] .
but she did not consider that any reason for stopping .
但 她 做过 不是 考虑 那 任何 原因 为了 停止 .

但她并不认为这是停止前进的任何理由。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['elənə; -nɔ:] [sed] , " [ænd; ənd] , ['sæli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [kʌm] .
" **We're going of course , " Eleanor said , " and , Sally , of course you'll come .**
" 是 去 的 课程 , " 埃莉诺 说 , " 和 , 莎莉 , 的 课程 你会 来 .

“我们当然要去，”埃莉诺说，“萨莉，你当然也会来。”

" [bʌt; bət] ['sæli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **But Sally shook her head .**
" 但 莎莉 摇晃 她 头 .

但莎莉摇了摇头。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli]['kwaɪət] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:]
She had been unusually quiet , but none of the girls had noticed it
她 有 到过 异常地 安静的 , 但 没有任何 的 这 女孩们 有 注意到 它
.
:
.

她异常安静，但女孩们都没有注意到。

[naʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [sər'praɪz] .
Now they all looked at her in surprise .
现在 他们 全部 看起来 在 她 在 惊喜 .

他们都惊讶地看着她。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , ['sæli] , [waɪ] ?
" **Oh , but , Sally , why ?**
" 哦 , 但 , 莎莉 , 为什么 ?

“哦，可是，莎莉，为什么呢？”

" ['roʊzəmənd] [di'mɑ:ndid] .
" **Rosamond demanded .**
" 罗莎蒙德 要求 .

罗莎蒙德要求道。

" [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ? " [mædʒ] ['kænən] [stɑ:pt] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə]
" **What's all this ? " Madge Cannon stopped to join the group on her way to**
" 是什么 全部 这 ? " 玛吉 大炮 停止 到 加入 这 团体 在 她 方式 到
['si:niər] [roʊ] .
senior row .
高级的 排 .

“这都是些什么？”玛吉·坎农停下脚步，加入到前往高年级学生宿舍的人群中。

" ['sæli] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['dænsɪŋ] [sku:l] ?
" **Sally not going to dancing school ?**
" 莎莉 不是 去 到 跳舞 学校 ?

莎莉不去舞蹈学校吗?

[prɪ'pɑ:stərəs] !
Preposterous !
荒谬 !

荒谬!

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]['eni] [fʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

It	won't	be	any	fun	without	her	.
它	惯于	是	任何	乐趣	没有	她	.

没有她就不好玩了。

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ? "

What's	the	trouble	?	"
是什么	这	麻烦	?	"

出什么事了?

" ['wʊdnt] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] , " ['sæli] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	Wouldn't	be	worth	while	,	"	Sally	said	shortly	.
"	不会	是	值得	尽管	,	"	莎莉	说	不久	.

“不值得,”莎莉简短地说。

" [wɜːrθ] [waɪl] !

"	Worth	while	!
"	值得	尽管	!

值得!

['sæli] ['læd] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

Sally	Ladd	,	what	are	you	talking	about	?
莎莉	拉德	,	什么	是	你	说	关于	?

萨莉·拉德，你在说什么?

" ['filis] [di'mɑːndid] .

"	Phyllis	demanded	.
"	菲利斯	要求	.

菲利斯要求道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sæliːz] [aɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

Something	in	the	expression	of	Sally's	eyes	made	her	realize	that	she	was	not
某物	在	这	表达	的	莎莉的	眼睛	制成	她	意识到	那	她	曾是	不是

['dʒoʊkɪŋ] .

joking	.
开玩笑	.

莎莉的眼神让她意识到，她不是在开玩笑。

" [aɪ] [miːn] [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] ['æftər] ['krɪsməs] , " ['sæli] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['lev(ə)l] [toʊn] ,

"	I	mean	I	won't	be	here	after	Christmas	,	"	Sally	said	in	a	dull	level	tone	,
"	我	意思是	我	惯于	是	这里	后	圣诞节	,	"	莎莉	说	在	一个	乏味的	等级	语气	,

“我的意思是圣诞节后我就不在这里了,”莎莉用一种平淡的语气说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

and	she	stared	straight	before	her	as	she	spoke	.
和	她	凝视	直的	前	她	作为	她	辐	.

她说话时目光直视前方。

" [wəʊnt][biː; bi] [hɪr] ? " — [ðə; ðɪ]['gɝːlz] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['stjuːpifaid] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Won't	be	here	?	"	—	the	girls	gazed	at	her	in	stupefied	astonishment	.
"	惯于	是	这里	?	"	—	这	女孩们	凝视	在	她	在	目瞪口呆	惊讶	.

“你不会来吗? ”——女孩们目瞪口呆地看着她。

" [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] ?

"	You	don't	really	mean	that	you	are	going	to	boarding	school	?
"	你	不	真的	意思是	那	你	是	去	到	登机	学校	?

“你不会真的要去寄宿学校吧? ”

" ['elənə; -nɔː] [di'mɑːndid] .

"	Eleanor	demanded	.
"	埃莉诺	要求	.

埃莉诺质问道。

" [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [skuːl] [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [bi'liːvd]
" You said something about it at the beginning of school but no one believed
" 你 说 某物 关于 它 在 这 开始 的 学校 但 不 一 相信
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“你在开学初就说过这件事，但没人相信你。”

" [wel] , [its] [truː] , " ['sæli] [sed] ['dɪzməli] .
" Well , it's true , " Sally said dismally .
" 出色地 , 它是 真的 , " 莎莉 说 令人沮丧地 .

“唉，确实如此，”莎莉沮丧地说。

" ['mʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [its]
" Mother had a letter this morning from the head of the school and it's
" 母亲 有 一个 信 这 早晨 从 这 头 的 这 学校 和 它是
[ɔːl] [ə'reɪndʒd] . "
all arranged . "
全部 安排 . "

“我母亲今天早上收到了校长的来信，一切都安排好了。”

" [oʊ] , ['sæli] — " [ðə; ði] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] ['spiːtʃləs] , [iːtʃ] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['sæli]
" Oh , Sally — " the girls were speechless , each tried to picture the loss of Sally
" 哦 , 莎莉 — " 这 女孩们 是 无言 , 每个 尝试 到 图片 这 损失 的 莎莉
, [fɜːrst] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
, first to herself ,
, 第一的 到 她自己 ,

“哦，莎莉——”女孩们哑口无言，每个人都试图想象失去莎莉的情景，首先是自己。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] ; [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['filis] [ænd; ənd] ['dʒænit] [ænd; ənd] [ðen]
and then to the school ; then they looked at Phyllis and Janet and then
和 然后 到 这 学校 ; 然后 他们 看起来 在 菲利斯 和 珍妮特 和 然后
[æt; ət] ['dæfni] ,
at Daphne ,
在 芫 ,

然后她们去了学校；然后她们看了看菲利斯和珍妮特，又看了看达芙妮。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðerz] .
and realized that their sorrow could not be compared to theirs .
和 已实现 那 他们的 悲哀 可以 不是 是 比较的 到 他们的 .

他们意识到，他们的悲伤无法与他们的悲伤相比。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .
One by one they slipped away , and the four girls were left alone .
一 经过 一 他们 滑倒了 离开 , 和 这 四 女孩们 是 左边 独自的 .

她们一个接一个地溜走了，只剩下四个女孩孤零零地待着。

" [oʊ] , [ænt] ['dʒeɪnz] [poʊl] ['pærət] , [duː] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , " ['sæli] [sed] [æt; ət] [læst] .
" Oh , Aunt Jane's poll parrot , do say something , " Sally said at last .
" 哦 , 阿姨 简的 轮询 鹦鹉 , 做 说 某物 , " 莎莉 说 在 最后的 .

“哦，简阿姨的鹦鹉，快说句话啊，”莎莉最后说道。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə] ['noʊtɪs]
There were tears in her voice , and the girls were quick to notice
那里 是 眼泪 在 她 嗓音 , 和 这 女孩们 是 快的 到 注意
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她的声音里带着哭腔，女孩们很快就注意到了。

" [oʊ] , ['sæli] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ?

"	Oh	,	Sally	,	why	didn't	you	tell	us	?
"	哦	,	莎莉	, 为什么		没有	你	告诉	我们	?

“哦，莎莉，你为什么不告诉我们呢？”

" ['filis] [æskt] .

"	Phyllis	asked	.
"	菲利斯	问	.

菲利斯问道。

" ['dɪdnt] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] , " ['sæli] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd] ['eniweɪ] [aɪ] ['kudnt] ['sʌmhaʊ] .

"	Didn't	get	a	chance	,	"	Sally	replied	;	"	and	anyway	I	couldn't	somehow	.
"	没有	得到	一个	机会	,	"	莎莉	回复	;	"	和	反正	我	不能	不知何故	.

“没机会，”莎莉回答说；“而且无论如何，我也没办法。”

" ['dʒænit] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Janet	put	her	hand	over	her	friend's	and	squeezed	it	.
"	珍妮特	放	她	手	超过	她	朋友们	和	挤压	它	.

珍妮特把手放在朋友的手上，紧紧地握了一下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

There	was	nothing	to	say	.
那里	曾是	没有什么	到	说	.

没什么好说的。

" [its] — [its] [ɔːl] [rɔːŋ] , " — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['dæfniːz] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər]

"	It's	—	it's	all	wrong	,	"	—	there	was	more	feeling	in	Daphne's	voice	than	her
"	它是	—	它是	全部	错误的	,	"	—	那里	曾是	更多的	感觉	在	达芙妮的	嗓音	比	她

['juːʒuəl] [drɔːl] [pər'mɪtɪd] .

usual	drawl	permitted	.
通常	拖长音	允许	.

“这——这全错了，”达芙妮的声音里充满了比她平时拖长的语调更强烈的感情。

[ðə; ði] [bel] [fel] [ɑːn] [ðer; ðər] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] .

The	bell	fell	on	their	silence	a	minute	later	.
这	钟	跌倒	在	他们的	沉默	一个	分钟	之后	.

一分钟后，铃声打破了他们的沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stʌdi] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['oʊvər] [ðæt] ['filis] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['mjʊriəl]

It	was	not	until	the	study	hour	was	almost	over	that	Phyllis	realized	that	Muriel
它	曾是	不是	直到	这	学习	小时	曾是	几乎	超过	那	菲利斯	已实现	那	穆里尔

[hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] .

had	not	come	.
有	不是	来	.

直到自习时间快结束时，菲利斯才意识到穆里尔还没有来。

['sæliːz] [nuːz] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['swɔmpt] [ɔːl] ['ʌðər] [θɔːts] .

Sally's	news	had	completely	swamped	all	other	thoughts	.
莎莉的	消息	有	完全地	淹没	全部	其他	想法	.

莎莉的消息完全占据了我的全部思绪。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [desk] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] ['kʌvər] [slɪpt] [ə; eɪ] [noʊt] [bæk] [tuː; tə]

She	put	up	the	lid	of	her	desk	and	under	its	cover	slipped	a	note	back	to
她	放	向上	这	盖	的	她	桌子	和	在下面	它是	覆盖	滑倒了	一个	笔记	后退	到

['dʒænit] .

Janet	.
珍妮特	.

她盖上办公桌的盖子，从盖子底下塞了一张纸条给珍妮特。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['sæli] , [huː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt]

She	read	it	and	passed	it	to	Sally	,	who	shook	her	head	and	looked
她	读	它	和	通过了	它	到	莎莉	,	WHO	摇晃	她	头	和	看起来

['pʌz(ə)ld] .

puzzled	.
困惑	.

她读完后递给了莎莉，莎莉摇了摇头，一脸困惑。

" [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [sɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Hope	she	isn't	sick	,	"	she	whispered	.
"	希望	她	不是	生病的	,	"	她	低声说道	.

“希望她没生病，”她低声说道。

['mjʊriəl] [dɪd] [nɑːt] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl] ['stʌdi] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

Muriel	did	not	arrive	until	study	hour	was	over	,
穆里尔	做过	不是	到达	直到	学习	小时	曾是	超过	,

穆里尔直到自习时间结束才到。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ten] - ['mɪnɪt] ['ɪntərv(ə)l] .

and	the	girls	were	chatting	in	the	ten	-	minute	interval	.
和	这	女孩们	是	聊天	在	这	十	-	分钟	间隔	.

在十分钟的间隔期间，女孩们一直在聊天。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" ['filis] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [siːt] .

"	Phyllis	greeted	her	as	she	slipped	into	her	seat	.
"	菲利斯	问候	她	作为	她	滑倒了	进入	她	座位	.

菲利斯在她落座时向她打招呼。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [feɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌeɪ diː 'diː] :

One	look	at	her	face	made	her	add	:
一	看	在	她	脸	制成	她	添加	:

她看了一眼自己的脸，又补充道：

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	Why	,	what	is	the	matter	?
"	为什么	,	什么	是	这	事情	?

“怎么了？”

" ['mjʊriəlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] ['swoʊlən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

"	Muriel's	eyes	were	red	and	swollen	,	and	she	looked	as	though	she	had
"	穆里尔的	眼睛	是	红色的	和	肿	,	和	她	看起来	作为	尽管	她	有

[bɪn] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

been	crying	for	hours	.
到过	哭泣	为了	小时	.

“穆里尔的眼睛又红又肿，看起来好像已经哭了好几个小时了。”

['filis] [dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ,

Phyllis	did	not	show	as	much	concern	as	she	might	have	,
菲利斯	做过	不是	展示	作为	很多	忧虑	作为	她	可能	有	,

菲利斯并没有表现出她本应有的那种担忧。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] ['mjʊriəl] [kraɪd] ['veri] ['iːzəli] .

for	it	was	a	well	-	known	fact	that	Muriel	cried	very	easily	.
为了	它	曾是	一个	出色地	-	已知	事实	那	穆里尔	哭	非常	容易地	.

因为众所周知，穆里尔很容易哭。

[æt; ət] ['fɪlɪsɪz] ['kwestʃən] , [ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə]

At	Phyllis's	question	,	she	buried	her	head	in	her	arms	and	started	to
在	菲利斯的	问题	,	她	埋葬	她	头	在	她	武器	和	开始	到

[ˌes oʊ 'bi:] .

sob	.
哭泣	.

面对菲利斯的提问，她把头埋在臂弯里，开始啜泣。

" ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] , " [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] .

"	Something	terrible	has	happened	,	"	she	managed	to	say	.
"	某物	糟糕的	有	发生	,	"	她	管理	到	说	.

“发生可怕的事情了，”她艰难地说道。

" [aɪm][soʊ] ['nɜ:rvəs] [aɪ] ['sɪmpli] [kɑ:nt][stɑ:p] ['kraɪɪŋ] .

"	I'm	so	nervous	I	simply	can't	stop	crying	.
"	我是	所以	紧张的	我	简单地	不能	停止	哭泣	.

“我太紧张了，根本停不下来哭。”

[aɪv] [bɪn] ['intəvju:d] [baɪ] [pə'li:smən] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

I've	been	interviewed	by	policemen	and	detectives	all	morning	and	I	am
我已经	到过	接受采访	经过	警察	和	侦探	全部	早晨	和	我	是

['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] .

frightened	to	death	.
害怕	到	死亡	.

我一上午都在接受警察和侦探的讯问，我吓坏了。

" ['filis] [pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [kən'soʊlɪŋli] .

"	Phyllis	put	her	arm	around	her	consolingly	.
"	菲利斯	放	她	手臂	大约	她	令人欣慰的是	.

菲利斯安慰地搂住了她。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [dɪr] ?

"	But	what	has	happened	,	dear	?
"	但	什么	有	发生	,	亲爱的	?

“亲爱的，到底发生了什么事？”

[tel] [ˌju: 'es] , " [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .

Tell	us	,	"	she	begged	.
告诉	我们	,	"	她	乞求	.

“告诉我们，”她恳求道。

" [oʊ] , [its] [tu:] ['terəb(ə)l][fɔ:r; fər][wɜ:rdz] !

"	Oh	,	it's	too	terrible	for	words	!
"	哦	,	它是	也	糟糕的	为了	字	!

“哦，真是太可怕了！”

" ['mjʊriəl][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði] ['ægəni] .

"	Muriel	was	certainly	prolonging	the	agony	.
"	穆里尔	曾是	当然	延长	这	痛苦	.

“穆里尔无疑是在延长痛苦。”

" [wʌt] [ɪz] ?

"	What	is	?
"	什么	是	?

“那是什么？”

" ['sæli] [di'mɑ:ndid] ['ʃɑ:rpli] .

"	Sally	demanded	sharply	.
"	莎莉	要求	尖锐地	.

萨莉厉声问道。

" ['tʃʌks] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['kɪdnæpt] !
" Chuck's little cousin has been kidnapped !
" 查克的 小的 表哥 有 到过 被绑架 !

查克的表弟被绑架了!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] ,
" It was out ,
" 它 曾是 出去 ,

“它已经出去了，

[ænd; ənd] ['mjʊriəl] [lʊkt] [ʌp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hɪrər] [ænd; ənd]
and Muriel looked up long enough to judge the effect on her hearers and
和 穆里尔 看起来 向上 长的 足够的 到 法官 这 影响 在 她 听众 和
[ðen] [fel] [tuː; tə] ['sɔbiŋ] [ə'gen] .
then fell to sobbing again .
然后 跌倒 到 啜泣 再次 .

穆里尔抬起头，看了看听众的反应，然后又开始啜泣起来。

['filis] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ['kɑːntrækt] .
Phyllis felt something in her throat contract .
菲利斯 毛毡 某物 在 她 喉 合同 .

菲利斯感到喉咙里有什么东西抽搐了一下。

" ['lɪt(ə)l] [dɑːn] ?
" Little Don ?
" 小的 大学教师 ?

“小唐？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [dɪr] ,
" Yes , and , oh , dear ,
" 是的 , 和 , 哦 , 亲爱的 ,

“是的，哦，天哪，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ['jestərdeɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl][kaɪndz]
just because I'd seen him in the park yesterday I had to answer all kinds
只是 因为 ID 已见 他 在 这 公园 昨天 我 有 到 回答 全部 种类
[ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,
of questions ,
的 问题 ,

仅仅因为我昨天在公园里见过他，我就不得不回答各种各样的问题。

[ænd; ənd][aɪm][ɔːl] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['taɪərd] [aʊt] .
and I'm all nervous and tired out .
和 我是 全部 紧张的 和 疲劳的 出去 .

我既紧张又疲惫。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['krʌmpld] [hiːp] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" The girls looked at the crumpled heap in disgust .
" 这 女孩们 看起来 在 这 皱巴巴的 堆 在 厌恶 .

女孩们厌恶地看着那堆皱巴巴的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['mjʊriəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] .
It was like the Muriel of this year to insist on being the central figure .
它 曾是 喜欢 这 穆里尔 的 这 年 到 坚持 在 存在 这 中央 数字 .

就像今年的穆里尔一样，坚持要成为中心人物。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [desks] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .
They went back to their desks in thoughtful silence .
他们 去 后退 到 他们的 桌子 在 周到 沉默 .

他们若有所思地回到各自的办公桌前。

['filis] [sæt] [bɪ'saɪd] ['mjʊriəl] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] ; [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]
Phyllis sat beside Muriel , quite unconscious of her tears ; her hands were
菲利斯 卫星 旁 穆里尔 , 相当 无意识 的 她 眼泪 ; 她 双手 是
[klentʃt] ,
clenched ,
紧握 ,

菲利斯坐在穆里尔旁边，完全没有意识到自己的眼泪；她的双手紧紧地攥着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dɑːnz] ['ɪmpɪʃ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
and her eyes saw nothing but Don's impish little face .
和 她 眼睛 锯 没有什么 但 不要 顽皮的 小的 脸 .

她的眼里只有唐那张调皮的小脸。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[mɪs] ['prɪŋgəl]
MISS PRINGLE
错过 品客薯片

普林格尔小姐

[tʃʌk] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wen] [skuːl] [kloʊzd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]
Chuck was waiting at the corner of the street when school closed that afternoon
查克 曾是 等待 在 这 角落 的 这 街道 什么时候 学校 关闭 那 下午
,
,
,

那天下午学校放学时，查克正等在街角。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]['mjʊriəl] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] .
but it was not for Muriel that he watched .
但 它 曾是 不是 为了 穆里尔 那 他 观看 .

但他观看并不是为了穆里尔。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['filis] .
He wanted to talk to Phyllis .
他 通缉 到 讲话 到 菲利斯 .

他想和菲利斯谈谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərətli] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .
He was desperately unhappy and he had to talk to some one .
他 曾是 绝望地 不开心 和 他 有 到 讲话 到 一些 一 .

他非常不开心，他必须找人倾诉。

[bɔɪz] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [best] [frendz] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪ'nʌf] .
Boys , even his best friends , were not sympathetic enough .
男孩们 , 甚至 他的 最好的 朋友们 , 是 不是 交感神经 足够的 .

男孩们，即使是他最好的朋友，也缺乏足够的同情心。

['mjʊriəl] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [blʌb] ; [tʃʌk] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
Muriel would be sure to blub ; Chuck had seen her that morning .
穆里尔 会 是 当然 到 布鲁布 ; 查克 有 已见 她 那 早晨 .

穆里尔肯定会哭的；查克那天早上见过她。

['dæfni] [wʊd] [drɔːl] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm] ['kreɪzi] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['filis]

Daphne	**would**	**drawl**	**and**	**that**	**would**	**drive**	**him**	**crazy**	**,**	**so**	**it**	**was**	**for**	**Phyllis**
芫	会	拖长音	和	那	会	驾驶	他	疯狂的	,	所以	它	曾是	为了	菲利斯

[ðæt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

that	**he**	**waited**	**,**
那	他	等待	,

达芙妮说话总是慢条斯理，这让他抓狂，所以他只等菲利斯。

[ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['redi] ['sɪmpəθi] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [dɑːn] .

sure	**of**	**her**	**ready**	**sympathy**	**,**	**for**	**she**	**had**	**loved**	**Don**	**.**
当然	的	她	准备好	同情	,	为了	她	有	喜爱	大学教师	.

她确信自己会同情唐，因为她爱过唐。

['filis] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] ['dʒænit] [ænd; ənd] ['sæli] [ænd; ənd] ['dæfni] ,

Phyllis	**came**	**down**	**the**	**steps**	**with**	**Janet**	**and**	**Sally**	**and**	**Daphne**	**,**
菲利斯	来了	向下	这	步骤	和	珍妮特	和	莎莉	和	芫	,

菲利斯和珍妮特、萨莉、达芙妮一起走下了台阶。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

but	**as**	**soon**	**as**	**she**	**saw**	**him**	**she**	**left**	**the**	**girls**	**and**	**hurried**	**towards**	**him**	**.**
但	作为	很快	作为	她	锯	他	她	左边	这	女孩们	和	慌忙	向	他	.

但她一看到他，就抛下女孩们，急忙朝他走去。

" [oʊ] , [tʃʌk] , ['mjʊriəl] [hæz; həz] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [dɑːn] ,

"	**Oh**	**,**	**Chuck**	**,**	**Muriel**	**has**	**told**	**us**	**about**	**Don**	**,**
"	哦	,	查克	,	穆里尔	有	讲述	我们	关于	大学教师	,

“哦，查克，穆里尔已经跟我们说过唐的事了，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['terəbli] [wiː; wi] [ɔːl] [fiːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪn'sɪrli] .

and	**I**	**want**	**you**	**to**	**know**	**how**	**terribly**	**we**	**all**	**feel**	**,**	**"**	**she**	**said**	**sincerely**	**.**
和	我	想	你	到	知道	如何	可怕	我们	全部	感觉	,	"	她	说	真挚地	.

“我想让你们知道我们所有人都有多么难过，”她真诚地说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] [nuːz] ? "

"	**Have**	**you**	**had**	**any**	**news**	**?**	**"**
"	有	你	有	任何	消息	?	"

你有什么消息吗?

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,

"	**Only**	**a**	**letter**	**for**	**my**	**uncle**	**,**
"	仅有的	一个	信	为了	我的	叔叔	,

“只有一封给我叔叔的信，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [oʊld] [haʊs] [wei] [ʌp] [ɪn] ['brɑːŋksvɪl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ]

telling	**him**	**to**	**go**	**to**	**some**	**old**	**house**	**way**	**up**	**in**	**Bronxville**	**and**	**to**	**bring**
讲述	他	到	去	到	一些	老的	房子	方式	向上	在	布朗克斯维尔	和	到	带来

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

a	**lot**	**of**	**money**	**with**	**him**	**,**
一个	很多	的	钱	和	他	,

告诉他去布朗克斯维尔很远的一栋老房子里，还要带上很多钱。

" [tʃʌk] [rɪ'plaɪd] .

"	**Chuck**	**replied**	**.**
"	查克	回复	.

查克回答道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [tel] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ;

"	**The**	**police**	**tell**	**him**	**not**	**to**	**go**	**,**	**but**	**I**	**think**	**he**	**will**	**;**
"	这	警察	告诉	他	不是	到	去	,	但	我	思考	他	将要	;

“警察告诉他不要去，但我认为他会去；

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['letər] [sez] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hɜːrt] [dɑːn] . "

you	see	the	letter	says	if	he	doesn't	come	that	they	will	hurt	Don	.	"
你	看	这	信	说道	如果	他	不	来	那	他们	将要	伤害	大学教师	.	"

你看，信上说如果他不来，他们会伤害唐。

" [oʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] , [haʊ] [dɪ'testəbl] !

"	Oh	,	how	dreadful	,	how	detestable	!
"	哦	,	如何	可怕	,	如何	可恨	!

“哦，多么可怕，多么可憎！”

" ['filis] [ɪk'skleɪmd] .

"	Phyllis	exclaimed	.
"	菲利斯	惊呼	.

“菲利斯惊呼道。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [biː; bi] [soʊ] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɑːn] [ə'bʌv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] !

"	How	could	any	one	be	so	wicked	,	and	to	Don	above	all	people	!
"	如何	可以	任何	一	是	所以	邪恶	,	和	到	大学教师	多于	全部	人们	!

“怎么会有人如此邪恶，而且是对唐如此邪恶！”

" [tʃʌk] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] .

"	Chuck	looked	at	her	quickly	.
"	查克	看起来	在	她	迅速地	.

查克迅速地看了她一眼。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiː; hi] [sɔː] ['æŋgər] — ['flæʃɪŋ]

He	expected	to	see	tears	in	her	eyes	,	but	instead	he	saw	anger	—	flashing
他	预期的	到	看	眼泪	在	她	眼睛	,	但	反而	他	锯	愤怒	—	闪烁

['bɜːrnɪŋ] ['æŋgər] .

burning	anger	.
燃烧	愤怒	.

他本以为会看到她眼中的泪水，但却看到了愤怒——灼热的怒火。

" [wen] [dʌz] [ðə; ði] ['letər] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ?

"	When	does	the	letter	tell	him	to	be	at	the	house	?
"	什么时候	做	这	信	告诉	他	到	是	在	这	房子	?

信中告诉他什么时候到房子里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] .

"	she	asked	abruptly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

" [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	A	week	from	to	-	day	.	"
"	一个	星期	从	到	-	天	.	"

“从今天起一周后。”

" [waɪ] [nɑːt] ['suːnər] , [aɪ] ['wʌndər] . "

"	Why	not	sooner	,	I	wonder	.	"
"	为什么	不是	很快	,	我	想知道	.	"

“为什么不早点呢？”我纳闷。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋgər] ['ʌŋk(ə)l] [dɑːn] [hæz; həz] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['rɛdiːɝ] ['hiːl]

"	Because	they	figure	that	the	longer	Uncle	Don	has	to	wait	the	readier	he'll
"	因为	他们	数字	那	这	更长	叔叔	大学教师	有	到	等待	这	准备就绪	地狱

[biː; bi] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] .

be	to	give	them	what	they	want	.
是	到	给	他们	什么	他们	想	.

“因为他们认为，唐叔叔等得越久，就越会满足他们的愿望。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kɛrz] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][get] [dɑːn] [bæk]

As	if	he	cares	how	much	money	it	is	as	long	as	he	can	get	Don	back
作为	如果	他	关心	如何	很多	钱	它	是	作为	长的	作为	他	能	得到	大学教师	后退

[ə'gen] ！

again	!
再次	！

他才不在乎要花多少钱，只要能把唐找回来就行！

" [tʃʌk] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Chuck	looked	down	the	street	and	tried	to	keep	his	eyes	clear	from	the
"	查克	看起来	向下	这	街道	和	尝试	到	保持	他的	眼睛	清除	从	这

[terz] [ðæt] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [flʌd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .

tears	that	had	threatened	to	flood	them	all	morning	.
眼泪	那	有	威胁	到	洪水	他们	全部	早晨	.

查克望着街道，努力不让眼泪夺眶而出，这些眼泪一上午来都几乎要涌上他的眼眶。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːnz] ['tʃʌbi] [feɪs] .

He	too	was	seeing	little	Don's	chubby	face	.
他	也	曾是	看到	小的	不要	胖乎乎的	脸	.

他也看到了小唐那张胖乎乎的小脸。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [dɑːn] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] ,

"	My	mother	is	with	Uncle	Don	now	,	"	he	went	on	after	a	minute's	pause	,
"	我的	母亲	是	和	叔叔	大学教师	现在	,	"	他	去	在	后	一个	分钟	暂停	,

“我母亲现在和唐叔叔在一起，”他停顿了一会儿后继续说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][ɔːr] [seɪ] .

"	but	there	isn't	much	she	can	do	or	say	.
"	但	那里	不是	很多	她	能	做	或者	说	.

但她能做的或能说的都不多。

[ʃiːz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hɑːrtbroʊkən] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

She's	almost	as	heartbroken	as	he	is	.
她是	几乎	作为	肠断	作为	他	是	.

她几乎和他一样心碎。

[ˌaɪ 'tiː] — [its] ['prɪti] [tʌf] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , " [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [tʃoʊk] .

It	—	it's	pretty	tough	on	the	little	chap	,	"	he	ended	with	a	queer	choke	.
它	—	它是	漂亮的	艰难的	在	这	小的	小伙子	,	"	他	结束	和	一个	酷儿	呛	.

“这对小家伙来说太难了，”他最后用一种奇怪的哽咽声结束了对话。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðə; ði]['gɜːlz][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi]

As	they	turned	the	corner	,	the	girls	joined	them	,	and	added	their	sympathy
作为	他们	转向	这	角落	,	这	女孩们	加入	他们	,	和	额外	他们的	同情

.

:

.

当他们转过街角时，女孩们也加入了他们，并表示同情。

[bʌt; bət] [tʃʌk] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] ,

But	Chuck	was	in	no	mood	to	answer	their	questions	,
但	查克	曾是	在	不	情绪	到	回答	他们的	问题	,

但查克根本没心情回答他们的问题。

[soʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] " " [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [striːt] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]

so	with	an	abrupt	"	s'long	"	he	turned	at	the	next	street	and	left	them
所以	和	一个	突然	"	s'long	"	他	转向	在	这	下一个	街道	和	左边	他们

.

:

.

于是他突然“嗖”的一声，在下一个街口转身离开了他们。

" [lets] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['snʌgəri] , " ['dʒænit] [sə'dʒestɪd] .
" Let's go up to the snuggery , " Janet suggested .
" 我们来吧 去 向上 到 这 舒适的 , " 珍妮特 建议 .

“咱们去休息室吧，”珍妮特提议道。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" I don't feel up to much to - day . "
" 我 不 感觉 向上 到 很多 到 - 天 . "

“我今天感觉不太舒服。”

" ['niːðər] [duː][aɪ] , " ['sæli] [sed] .
" Neither do I , " Sally said .
" 两者都不 做 我 , " 莎莉 说 .

“我也没有，”莎莉说。

" [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɑːn] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maɪt] .
" I can't think of anything but Don , poor little mite .
" 我 不能 思考 的 任何事物 但 大学教师 , 贫穷的 小的 螨虫 .

“我满脑子想的都是唐，可怜的小家伙。”

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I hope they are kind to him . "
我 希望 他们 是 种类 到 他 . "

我希望他们能善待他。

" [oʊ] , ['sæli] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [stɑːp] !
" Oh , Sally , for pity's sake stop !
" 哦 , 莎莉 , 为了 可惜 清酒 停止 !

“哦，莎莉，看在上帝的份上，住手吧！”

" ['filis] [spoʊk] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] :
" Phyllis spoke so sharply that the girls turned to look at her :
" 菲利斯 辐 所以 尖锐地 那 这 女孩们 转向 到 看 在 她 :

菲利斯说话的语气非常尖锐，女孩们都转头看向她：

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['flæʃɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪp] ['trembld] .
her eyes were still flashing but her lip trembled .
她 眼睛 是 仍然 闪烁 但 她 唇 颤抖 .

她的眼睛依然闪烁着光芒，但她的嘴唇却在颤抖。

" [aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔːr] ['sɔːftli] .
" I can't bear it , " she added more softly .
" 我 不能 熊 它 , " 她 额外 更多的 轻轻 .

“我受不了了，”她声音低了些，补充道。

" ['sɑːri] , " ['sæli] [sed] ['pɛnɪtəntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]
" Sorry , " Sally said penitently , and they walked in silence until they reached the
" 对不起 , " 莎莉 说 忏悔地 , 和 他们 步行 在 沉默 直到 他们 达到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“对不起，”莎莉懊悔地说，然后她们默默地走着，直到走到房子前。

" ['ænti] [mɑːg] , [wɪə(r)] [ɔːl] ['veri] [ʌn'hæpi] ,
" Auntie Mogs , we're all very unhappy ,
" 阿姨 莫格斯 , 是 全部 非常 不开心 ,

“莫格斯阿姨，我们都很不高兴，

" ['dʒænit][bɪ'gæn][æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [griːt] [mɪs] ['kɑːrtər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" Janet began as they stopped to greet Miss Carter in the hall .
" 珍妮特 开始 作为 他们 停止 到 迎接 错过 卡特 在 这 大厅 .

“珍妮特在她们停下来向大厅里的卡特小姐打招呼时开口说道。”

" ['lɪt(ə)l] ['dɑːnld] [kiːθ] [hæz; həz] [bɪn] ['kɪdnæpt] .

"	Little	Donald	Keith	has	been	kidnapped	.
"	小的	唐纳德	基思	有	到过	被绑架	.

小唐纳德·基思被绑架了。

['mjʊriəl] [greɪ] [kraɪd] [ɔːl] [θruː] [skuːl] , [ænd; ənd] ['sæli] [ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['æftər] ['krɪsməs] .

Muriel	Grey	cried	all	through	school	,	and	Sally	is	not	coming	back	after	Christmas	.
穆里尔	灰色的	哭	全部	通过	学校	,	和	莎莉	是	不是	未来	后退	后	圣诞节	.

穆里尔·格雷在学校里哭了一整夜，萨莉圣诞节后也不会回来了。

" [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wel] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kɑːrtɚz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [niːsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]

"	It	speaks	well	for	Miss	Carter's	understanding	of	her	two	nieces	that	she	did
"	它	说话	出色地	为了	错过	卡特的	理解	的	她	二	侄女	那	她	做过

[nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'saɪs] ['steɪtmənt] [bʌt; bət] [ək'septɪd] ['dʒænəts, 'dʒænɪts]

not	have	to	ask	for	a	more	concise	statement	but	accepted	Janet's
不是	有	到	问	为了	一个	更多的	简洁的	陈述	但	公认	珍妮特的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] .

explanation	in	its	entirety	.
解释	在	它是	整体	.

“卡特小姐对她的两个侄女非常了解，她不必要求珍妮特做出更简洁的解释，而是完全接受了她的解释，这足以说明卡特小姐对她们的理解有多深。

" [haʊ] ['veri] [sæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌns] .

"	How	very	sad	,	"	she	said	at	once	.
"	如何	非常	伤心	,	"	她	说	在	一次	.

“真是太令人难过了，”她立刻说道。

" [pʊr] ['mɪstər] . [kiːθ] [mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlmoʊst]['fræntɪk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɪnsnt] [tuː] .

"	Poor	Mr	.	Keith	must	be	almost	frantic	,	and	Mrs	.	Vincent	too	.
"	贫穷的	先生	.	基思	必须	是	几乎	疯狂的	,	和	太太	.	文森特	也	.

“可怜的基思先生一定非常焦躁不安，文森特太太也是如此。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][soʊ] ['slaɪtli] .

I	wish	there	was	something	I	could	do	,	though	I	know	them	so	slightly	.
我	希望	那里	曾是	某物	我	可以	做	,	尽管	我	知道	他们	所以	轻微地	.

虽然我对他们了解甚少，但我真希望自己能做点什么。

['sæli] [dɪr] ,

Sally	dear	,
莎莉	亲爱的	,

亲爱的莎莉，

[jʊr; jər] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ['æftər]

your	mother	told	me	this	morning	that	you	were	not	going	back	to	school	after
你的	母亲	讲述	我	这	早晨	那	你	是	不是	去	后退	到	学校	后

[ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] ['sɑːri] .

the	holidays	and	I	am	so	very	sorry	.
这	假期	和	我	是	所以	非常	对不起	.

今天早上你妈妈告诉我，假期结束后你不会再回学校上学了，我感到非常抱歉。

[ðə; ði]['gɝːlz] [wɪl] [biː; bi] ['desələt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

The	girls	will	be	desolate	without	you	.
这	女孩们	将要	是	荒凉	没有	你	.

没有你，女孩们会很伤心的。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['dæfni] .

How	do	you	do	,	Daphne	.
如何	做	你	做	,	芫	.

你好，达芙妮。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] .
I am very glad you came home with the girls .
我 是 非常 高兴的 你 来了 家 和 这 女孩们 .

我很高兴你带着孩子们回家了。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [fɔːr] [tə'geðər] .
I like to see you four together .
我 喜欢 到 看 你 四 一起 .

我喜欢看到你们四个在一起。

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['lʌntʃən] [raɪt] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] .
Go into the dining - room and have some luncheon right away , " she directed .
去 进入 这 用餐 - 房间 和 有 一些 午餐 正确的 离开 , " 她 指导 .

“立刻去餐厅吃午饭，”她指示道。

" [pər'hæps] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] .
" Perhaps that will make you feel better .
" 也许 那 将要 制作 你 感觉 更好的 .

或许那样你会感觉好些。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "
What are you going to do this afternoon ? "
什么 是 你 去 到 做 这 下午 ? "

你今天下午打算做什么?

" ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] .
" Nothing special , " Janet replied .
" 没有什么 特别的 , " 珍妮特 回复 .

“没什么特别的，”珍妮特回答道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [æsk][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] ,
" Then I will ask a favor of you all ,
" 然后 我 将要 问 一个 偏爱 的 你 全部 ,

那么，我将请求大家帮个忙，

" — [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]
" — she followed them to the dining - room and took her place at the
" — 她 随后 他们 到 这 用餐 - 房间 和 采取 她 地方 在 这
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
head of the table .
头 的 这 桌子 .

“——她跟着他们来到餐厅，坐在餐桌的主位上。

" [wiːl] [grænt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " — ['dæfniːz] [drɔːl] ['saʊndɪd] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd]
" We'll grant it before we hear it , " — Daphne's drawl sounded very soft and
" 出色地 授予 它 前 我们 听到 它 , " — 达芙妮的 拖长音 听起来 非常 柔软的 和
['mjuːzɪk(ə)l] .
musical .
音乐 .

“我们还没听就批准了，”达芙妮的声音拖长，听起来非常柔和悦耳。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['sæli] [ə'griːd] .
" Of course , " Sally agreed .
" 的 课程 , " 莎莉 同意 .

“当然，”莎莉同意道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ænti] [mɑːg] ?
" What is it , Auntie Mogs ?
" 什么 是 它 , 阿姨 莫格斯 ?

“什么事，莫格斯阿姨？”

" ['dʒænit] [in'kwaiəd] .

"	Janet	inquired	.
"	珍妮特	询问	.

珍妮特问道。

[mɪs] ['kɑːrtər] [smaɪld] [dɪ'laɪtɪdli] .

Miss	Carter	smiled	delightedly	.
错过	卡特	微笑	欣喜地	.

卡特小姐欣喜地笑了。

" [ðæts] ['veri] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	That's	very	sweet	of	you	,
"	那就是	非常	甜的	的	你	,

“你真好。”

[bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

but	wait	until	you	hear	what	it	is	I	want	you	to	do	.
但	等待	直到	你	听到	什么	它	是	我	想	你	到	做	.

但你等着听我说完我要你做什么。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [maɪ] [klæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [tiː] ['æftər][aɪ][hæv; həv]

This	afternoon	my	class	from	the	settlement	is	coming	here	for	tea	after	I	have
这	下午	我的	班级	从	这	沉降	是	未来	这里	为了	茶	后	我	有

['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] [mju'ziːəm] .

taken	them	to	the	Art	Museum	.
已采取	他们	到	这	艺术	博物馆	.

今天下午，我带定居点的学生们参观完美术馆后，他们会来这里喝茶。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ten] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ɔːl]['gɜːlz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] .

There	are	ten	of	them	;	all	girls	about	your	own	age	.
那里	是	十	的	他们	;	全部	女孩们	关于	你的	自己的	年龄	.

她们一共十个，都是和你年龄相仿的女孩。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [keɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][koʊld][tuː; tə] - [deɪ] ,

I	intended	to	give	them	chocolate	and	cake	,	as	it	is	so	cold	to	-	day	,
我	故意的	到	给	他们	巧克力	和	蛋糕	,	作为	它	是	所以	寒冷的	到	-	天	,

我本来打算给他们带巧克力和蛋糕，因为今天天气很冷。

[ænd; ənd] ['æni] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Annie	was	going	to	serve	it	,
和	安妮	曾是	去	到	服务	它	,

安妮正准备上菜。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [keɪm] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] [ɪz] ['veri] [ɪl] ,

but	this	morning	a	telegram	came	saying	her	sister	is	very	ill	,
但	这	早晨	一个	电报	来了	说	她	姐姐	是	非常	患病的	,

但今天早上收到一封电报，说她妹妹病得很重。

[soʊ] ['æni] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] [fɔːr; fər] ['bʌfəloʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [liːvz] ['oʊnli]

so	Annie	is	leaving	on	the	three	o'clock	train	for	Buffalo	and	that	leaves	only
所以	安妮	是	离开	在	这	三	点钟	火车	为了	水牛	和	那	树叶	仅有的

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

所以安妮要搭乘下午三点的火车去布法罗，只剩下露西了。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Will	you	do	the	waiting	and	serving	for	me	?	"
将要	你	做	这	等待	和	服务	为了	我	?	"

你愿意为我服务吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiːd] [lʌv] [tuː; tə] , " [ðeɪ] [ɔːl] ['ænsər] [tə'geðər] .
" **Why , of course , we'd love to , " they all answered together .**
" 为什么 , 的 课程 , 我们会 爱 到 , " 他们 全部 回答 一起 .

“当然，我们非常乐意，”他们异口同声地回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [dɪ'lɪʃəs] [hɑːt] ['tʃɔːklət] , " ['sæli] [ə'naʊnst] ,
" **I can make delicious hot chocolate , " Sally announced ,**
" 我 能 制作 可口的 热的 巧克力 , " 莎莉 宣布 ,

“我会做美味的热巧克力，”莎莉宣布道。

" [soʊ][aɪ] [maɪt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [help] ['luːsi] . "
" **so I might stay in the kitchen and help Lucy . "**
" 所以 我 可能 停留 在 这 厨房 和 帮助 露西 . "

“所以我可能会留在厨房帮露西的忙。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][fɜːrst] [wæk] [æt; ət][ðə; ði] [keɪks] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " ['dæfni] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] .
" **And have first whack at the cakes ; I think not , " Daphne replied firmly .**
" 和 有 第一的 猛击 在 这 蛋糕 ; 我 思考 不是 , " 芫 回复 牢牢 .

“先去吃蛋糕？我想不行。”达芙妮坚定地回答道。

" [naʊ] , [maɪ] [ænt] ['dʒeɪnz][poʊl] ['pærət] , [wʌz; wəz]['evər] ['eni] [wʌn][soʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ?
" **Now , my Aunt Jane's poll parrot , was ever any one so misunderstood ?**
" 现在 , 我的 阿姨 简的 轮询 鹦鹉 , 曾是 曾经 任何 一 所以 被误解 ?

“那么，我姨妈简的那只鹦鹉，有谁像它一样被人误解呢？”

" ['sæli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['kɑːrtər][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .
" **Sally turned to Miss Carter for sympathy .**
" 莎莉 转向 到 错过 卡特 为了 同情 .

萨莉转向卡特小姐寻求安慰。

" ['nevər] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['dæfniːz] [səs'piʃənz] [ɑːr; ər][ʌn'dʒʌst] .
" **Never , my dear , I am sure Daphne's suspicions are unjust .**
" 绝不 , 我的 亲爱的 , 我 是 当然 达芙妮的 怀疑 是 不公正 .

“亲爱的，绝不，我确信达芙妮的怀疑是无端的。”

" ['ænti] [mɑːg] [læft] .
" **Auntie Mogs laughed .**
" 阿姨 莫格斯 笑了 .

莫格斯阿姨笑了。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ə'weɪ] [ɔːr][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [ænd; ənd] [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [maɪ] ['tʃɪldrən]
" **But I must hurry away or I will be late and that's one thing my children**
" 但 我 必须 匆忙 离开 或者 我 将要 是 晚的 和 那就是 一 事物 我的 孩子们
[kɑːnt] [fər'gɪv] .
can't forgive .
不能 原谅 .

“但我必须赶紧走，否则我会迟到，这是我的孩子们绝对无法原谅的事。”

[pʊr] ['dɑːlɪŋz] ,
Poor darlings ,
贫穷的 亲爱的们 ,

可怜的小家伙们，

[ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [fjuː] ['aʊtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [heɪt] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['preʃəs]
they have so few outings that they hate to waste a minute of their precious
他们 有 所以 很少 郊游 那 他们 恨 到 浪费 一个 分钟 的 他们的 宝贵的
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

他们很少外出，所以一分钟宝贵的时间都不想浪费。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [zuː] ?
" **Why don't you take them to the zoo ?**
" 为什么 不 你 拿 他们 到 这 动物园 ?

为什么不带他们去动物园呢?

" ['fɪlɪs] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['verɪ] ['taɪərd][bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] .
" **Phyllis spoke for the first time , her voice sounded very tired but she smiled .**
" 菲利斯 辐 为了 这 第一的 时间 , 她 嗓音 听起来 非常 疲劳的 但 她 微笑 .

菲利斯第一次开口说话，她的声音听起来很疲惫，但她笑了。

" [ðeɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hiːp] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [mjuˈziːəm] . "
" **They'd like it a heap better than the museum . "**
" 他们会 喜欢 它 一个 堆 更好的 比 这 博物馆 . "

“他们肯定会更喜欢这里，而不是博物馆。”

" [noʊ] , [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
" **No , dear , I think you're wrong .**
" 不 , 亲爱的 , 我 思考 你是 错误的 .

“不，亲爱的，我认为你错了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['verɪ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] , " ['æntɪ] [mɑːg] [rɪ'plaɪd] ,
They are all very anxious to see the pictures , " Auntie Mogs replied ,
他们 是 全部 非常 焦虑的 到 看 这 图片 , " 阿姨 莫格斯 回复 ,

“他们都非常渴望看到这些照片，”莫格斯阿姨回答说。

" [bʌt; bət][pər'hæps] [wiːl] [stɑːp][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ækbɑː][ɑːn]['aʊər; ɑːr]
but perhaps we'll stop in for a minute to see your beautiful Akbar on our
但 也许 出色地 停止 在 为了 一个 分钟 到 看 你的 美丽的 阿克巴 在 我们的
[weɪ] [hoʊm] .
way home .
方式 家 .

“不过，或许我们在回家的路上会停下来片刻，看看你美丽的阿克巴。”

" [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [ɔːf] ,
" **She left them and hurried off ,**
" 她 左边 他们 和 慌忙 离开 ,

她离开他们，匆匆离去。

[ænd; ənd] [ə'gen] [æn; ən] [ʌn'hæpɪ] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['lʌntʃən]
and again an unhappy silence fell upon them as they finished their luncheon
和 再次 一个 不开心 沉默 跌倒 之上 他们 作为 他们 完成的 他们的 午餐
.
:
.

午餐结束后，他们再次陷入了令人不快的沉默。

" [lets] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['snʌgərɪ] , " ['dʒænɪt] [sə'dʒestɪd] ;
" **Let's go up to the snuggery , " Janet suggested ;**
" 我们来吧 去 向上 到 这 舒适的 , " 珍妮特 建议 ;

“我们去休息室吧，”珍妮特提议道；

" [wiː; wɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [help] ['luːsɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [jet] .
" **we don't have to help Lucy for hours yet .**
" 我们 不 有 到 帮助 露西 为了 小时 然而 .

“我们不必花几个小时来帮助露西。”

" [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [sterz] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['bɔːruː][ænd; ənd]['gæləhæd] ,
" **They climbed the stairs , followed by Boru and Galahad ,**
" 他们 攀登 这 楼梯 , 随后 经过 博鲁 和 加拉哈德 ,

他们爬上楼梯，博鲁和加拉哈德紧随其后。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['setld] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

and	finally	settled	themselves	comfortably	in	the	little	room	.
和	最后	定居	他们自己	舒适地	在	这	小的	房间	.

最后，他们舒舒服服地在小房间里安顿了下来。

" [lets] [duː]['aʊər; ɑːr] [mæθ] , " ['sæli] [sə'dʒestɪd] .

"	Let's	do	our	math	,	"	Sally	suggested	.
"	我们来吧	做	我们的	数学	,	"	莎莉	建议	.

“我们来算算账吧，”莎莉建议道。

" [its] ['ɔːfli] [hɑːrd] .

"	It's	awfully	hard	.
"	它是	非常	难的	.

“这太难了。”

['tæfi] , [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [juː 'es] .

Taffy	,	you	can	help	us	.
太妃糖	,	你	能	帮助	我们	.

塔菲，你可以帮帮我们。

" [ðeɪ] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət] [wɜːrk] .

"	They	pulled	out	the	table	and	were	soon	at	work	.
"	他们	拉	出去	这	桌子	和	是	很快	在	工作	.

他们拉出桌子，很快就开始工作了。

['filis] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði]['prɔːbləms] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Phyllis	tried	to	keep	her	mind	on	the	problems	before	her	,
菲利斯	尝试	到	保持	她	头脑	在	这	问题	前	她	,

菲利斯努力让自己专注于眼前的问题。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪd]

but	her	eyes	wandered	to	the	window	where	she	could	see	that	the	shade
但	她	眼睛	漫步	到	这	窗户	在哪里	她	可以	看	那	这	阴影

[ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz] [stɪl] [pʊld] [daʊn] .

across	the	yard	was	still	pulled	down	.
穿过	这	院子	曾是	仍然	拉	向下	.

但她的目光却飘向了窗户，看到院子里的遮阳篷仍然拉了下来。

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] ['æˌniːz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

She	welcomed	Annie's	interruption	a	few	minutes	later	.
她	欢迎	安妮的	中断	一个	很少	分钟	之后	.

几分钟后，安妮的打断让她感到很受欢迎。

" [pliːz] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['luːsi] [faindz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tʃɔːklət] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Please	,	miss	,	"	she	said	,	"	Lucy	finds	that	there	is	no	chocolate	in	the	house	,
"	请	,	错过	,	"	她	说	,	"	露西	发现	那	那里	是	不	巧克力	在	这	房子	,

“小姐，请您帮个忙，”她说，“露西发现家里没有巧克力了。”

[soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

so	will	you	please	telephone	for	some	and	tell	them	to	bring	it	over
所以	将要	你	请	电话	为了	一些	和	告诉	他们	到	带来	它	超过

[raɪt] [ə'weɪ] . "

right	away	.	"
正确的	离开	.	"

所以请你打电话让他们马上送过来一些。

" [noʊ] , [aɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] , ['æni] .

"	No	,	I'll	go	for	it	instead	,	Annie	.
"	不	,	患病的	去	为了	它	反而	,	安妮	.

“不，安妮，我来试试。”

" ['filis] [dʒʌmpt] [ʌp] , [glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

"	Phyllis	jumped	up	,	glad	of	an	excuse	to	be	alone	.
"	菲利斯	跳了起来	向上	,	高兴的	的	一个	原谅	到	是	独自的	.

菲利斯跳了起来，很高兴终于找到了一个独处的借口。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] .

"	Thank	you	,	miss	.
"	感谢	你	,	错过	.

“谢谢你，小姐。”

" [æn] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['luːsi] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][ðer; ðər]

"	Anne	went	downstairs	,	to	assure	Lucy	that	the	chocolate	would	surely	be	there
"	安妮	去	楼下	,	到	保证	露西	那	这	巧克力	会	一定	是	那里

[ɑːn] [taɪm] .

on	time	.
在	时间	.

安妮下楼去向露西保证，巧克力一定会准时送到。

" [tuː] [bæd] , " ['dʒænit] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['peɪpər] .

"	Too	bad	,	"	Janet	said	,	looking	up	from	her	paper	.
"	也	坏的	,	"	珍妮特	说	,	寻找	向上	从	她	纸	.

“太可惜了，”珍妮特说着，从报纸上抬起头来。

" [wiːl] [ɔːl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɪl] . "

"	We'll	all	go	with	you	,	Phyl	.	"
"	出色地	全部	去	和	你	,	菲尔	.	"

“我们都会跟你一起去，菲尔。”

" [dəunt] ['bɑːðər] .

"	Don't	bother	.
"	不	打扰	.

别费劲了。

[ðə; ði] [mæθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [tæfiːz] [help] , [kiːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	math	is	coming	along	so	well	with	Taffy's	help	,	keep	on	with	it	.
这	数学	是	未来	沿着	所以	出色地	和	塔菲	帮助	,	保持	在	和	它	.

在塔菲的帮助下，数学进展非常顺利，继续加油！

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd]['goʊɪŋ][ə'loʊn][ə; eɪ][bɪt] .

I	won't	be	a	second	,	and	I	don't	mind	going	alone	a	bit	.
我	惯于	是	一个	第二	,	和	我	不	头脑	去	独自的	一个	少量	.

我不会做第二名，而且我不介意一个人去一会儿。

[aɪl] [teɪk] ['bɔːruː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [rʌn] .

I'll	take	Boru	with	me	;	he	looks	as	though	he	wanted	a	run	.
患病的	拿	博鲁	和	我	;	他	看起来	作为	尽管	他	通缉	一个	跑步	.

我带博鲁一起去吧；他看起来好像想跑跑步。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] ?

How	about	it	,	old	fellow	?
如何	关于	它	,	老的	同伴	?

老兄，你觉得怎么样?

" ['bɔːruː] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] , [lʊkt] [æt; ət]['dʒænit] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] ['filis] , ['bɑːkiŋ]

"	Boru	wagged	his	tail	,	looked	at	Janet	,	and	then	followed	Phyllis	,	barking
"	博鲁	摇晃	他的	尾巴	,	看起来	在	珍妮特	,	和	然后	随后	菲利斯	,	叫声

['lʌstɪli] .

lustily	.
热情地	.

博鲁摇着尾巴，看了看珍妮特，然后跟着菲利斯，大声吠叫起来。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪf] [tʃɪl] [briːz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]['bɔːruː] ['frɪskɪŋ] [bɪ'saɪd]

Once	in	the	air	with	the	stiff	chill	breeze	in	her	face	and	Boru	frisking	beside
一次	在	这	空气	和	这	僵硬的	寒意	微风	在	她	脸	和	博鲁	搜身	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当她飞上天空，迎面吹来凛冽的寒风，博鲁在她身边嬉戏打闹时，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['hɔːrəb(ə)l] .

she	threw	off	some	of	the	depression	that	was	making	the	day	horrible	.
她	扔	离开	一些	的	这	沮丧	那	曾是	制作	这	天	可怕	.

她摆脱了一些让这一天变得糟糕的抑郁情绪。

[ðə; ði]['groʊsəri][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [blɑːks] [ə'weɪ] ,

The	grocery	was	only	a	couple	of	blocks	away	,
这	杂货店	曾是	仅有的	一个	夫妻	的	积木	离开	,

杂货店就在几个街区外，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] .

and	she	soon	had	her	package	and	was	on	her	way	home	.
和	她	很快	有	她	包裹	和	曾是	在	她	方式	家	.

她很快就拿到了包裹，踏上了回家的路。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['prɪŋgəl] .

As	she	turned	the	corner	she	found	herself	face	to	face	with	Miss	Pringle	.
作为	她	转向	这	角落	她	成立	她自己	脸	到	脸	和	错过	品客薯片	.

她转过街角，发现自己和普林格尔小姐面对面站着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [suːt] [keɪs] .

She	was	carrying	a	heavy	suit	case	.
她	曾是	携带	一个	重的	套装	案件	.

她提着一个很重的行李箱。

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ?

"	Why	,	what	are	you	doing	in	this	neighborhood	?
"	为什么	,	什么	是	你	正在做	在	这	邻里	?

“你为什么会在这个街区？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	she	asked	,	smiling	.
"	她	问	,	微笑	.

她笑着问道。

[mɪs] ['prɪŋgəl] [stɑːpt] , ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'gen] .

Miss	Pringle	stopped	,	started	forward	and	stopped	again	.
错过	品客薯片	停止	,	开始	向前	和	停止	再次	.

普林格尔小姐停了下来，又向前走了一段，然后再次停了下来。

" [waɪ] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [aɪ] — [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

"	Why	—	er	—	er	—	I	—	how	do	you	do	?
"	为什么	—	呃	—	呃	—	我	—	如何	做	你	做	?

“为什么——呃——呃——我——你好吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , [soʊ] ['pleɪnli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ðæt] ['filis] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt]

"	she	stammered	,	so	plainly	ill	at	ease	that	Phyllis	looked	at	her	in	amazement
"	她	结结巴巴	,	所以	显然	患病的	在	舒适	那	菲利斯	看起来	在	她	在	惊愕

.

:
.

她结结巴巴地说着，明显很不自在，菲利斯惊讶地看着她。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [taɪm] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ˌmæskə'reɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt]
" We had a wonderful time at our masquerade , " she said in an attempt
" 我们 有 一个 精彩的 时间 在 我们的 化装舞会 , " 她 说 在 一个 试图
[tuː; tə] [meɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
to make conversation .
到 制作 对话 .

“我们的化装舞会玩得很开心，”她试图打开话匣子说道。

" [jes] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [gʊd] - [baɪ] , [jʌŋ] ['leɪdi] — [aɪ] — " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" Yes , yes , to be sure , dear me , good - by , young lady — I — " She was
" 是的 , 是的 , 到 是 当然 , 亲爱的 我 , 好的 - 经过 , 年轻的 女士 — 我 — " 她 曾是
[ɪn'diːd] ['flʌstərd] ,
indeed flustered ,
的确 慌乱 ,

“是的，是的，当然，亲爱的，再见，年轻的女士——我——”她确实慌乱起来。

[ænd; ənd] ['filis] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] , [fɔːr; fər] [mɪs] ['prɪŋgəlz] [hæt][wʌz; wəz] [wel] ['oʊvər]
and Phyllis could hardly repress a smile , for Miss Pringle's hat was well over
和 菲利斯 可以 几乎 抑 一个 微笑 , 为了 错过 品客薯片 帽子 曾是 出色地 超过
[wʌn] [ɪr] ,
one ear ,
一 耳朵 ,

菲利斯几乎忍不住笑了，因为普林格小姐的帽子都盖住了她的一只耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːtɪd] [veɪl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɪpɪŋ] [ɪt'self]
and the dotted veil that should have covered her face was whipping itself
和 这 虚线 面纱 那 应该 有 涵盖 她 脸 曾是 鞭打 本身
['ɪntuː] ['rɪbənz] [ɔːf] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
into ribbons off the back of her head .
进入 丝带 离开 这 后退 的 她 头 .

原本应该遮住她脸庞的点状面纱，在她脑后像鞭子一样抽打着，化作条条丝带飘落下来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [daʊn] [hɪr] ?
" But you haven't told me what you are doing down here ?
" 但 你 还没有 讲述 我 什么 你 是 正在做 向下 这里 ?

“但是你还没有告诉我你在这里做什么？”

" ['filis] [ɪn'sɪstɪd] .
" Phyllis insisted .
" 菲利斯 坚持 .

菲利斯坚持道。

[mɪs] ['prɪŋgəl] [lʊkt] ['riːəli] ['trʌbld] .
Miss Pringle looked really troubled .
错过 品客薯片 看起来 真的 麻烦 .

普林格尔小姐看起来很烦恼。

" [aɪ][kɑːnt] , [ɪn'diːd] [aɪ][kɑːnt] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][kraɪd] .
" I can't , indeed I can't , young lady , " she almost cried .
" 我 不能 , 的确 我 不能 , 年轻的 女士 , " 她 几乎 哭 .

“我不能，真的不能，小姐，”她几乎哭了出来。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] .
" I must go — I must indeed .
" 我 必须 去 — 我 必须 的确 .

我必须走了——我真的必须走了。

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] , ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

"	She	hurried	on	,	keeping	to	the	inside	of	the	street	and	gazing	about	her
"	她	慌忙	在	,	保持	到	这	里面	的	这	街道	和	凝视	关于	她

['fɜːrtɪvli] .

furtively	.
偷偷摸摸	.

她匆匆向前，沿着街道内侧走，偷偷地环顾四周。

" [naʊ] , [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][oʊld] ['prɪŋgəl] [ʌp] [tuː; tə] ?

"	Now	,	what	under	the	sun	is	old	Pringle	up	to	?
"	现在	,	什么	在下面	这	太阳	是	老的	品客薯片	向上	到	?

“那么，老普林格尔又在搞什么鬼呢？”

" ['filis] [mjuːzd] .

"	Phyllis	mused	.
"	菲利斯	沉思	.

菲利斯沉思道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][soʊ] ['flʌstərd] .

"	I	never	saw	her	so	flustered	.
"	我	绝不	锯	她	所以	慌乱	.

我从未见过她如此慌乱。

[wel] , [kʌm] [ɑːn] , [oʊld][mæn] , [lets] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][ɪn] .

Well	,	come	on	,	old	man	,	let's	take	a	little	walk	before	we	go	in	.
出色地	,	来	在	,	老的	男人	,	我们来吧	拿	一个	小的	走	前	我们	去	在	.

好了，老头，咱们进去之前先散散步吧。

[ðeɪl] ['nevər] [mɪs] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] ['gæləhæd] .

They'll	never	miss	us	,	and	you	needn't	tell	Galahad	.
他们会	绝不	错过	我们	,	和	你	不必	告诉	加拉哈德	.

他们永远不会想念我们，你也不用告诉加拉哈德。

" ['bɔːruː] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɑːkt] [wʌn] [ɪr] ['reɪkɪʃli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd]

"	Boru	looked	up	and	cocked	one	ear	rakishly	,	as	though	he	thoroughly	enjoyed
"	博鲁	看起来	向上	和	上膛	一	耳朵	轻佻地	,	作为	尽管	他	彻底	享受

[ðə; ði][dʒoʊk] .

the	joke	.
这	开玩笑	.

博鲁抬起头，歪着一只耳朵，一副很享受这个玩笑的样子。

" [hɪr] , [sɜːr] .

"	Here	,	sir	.
"	这里	,	先生	.

“先生，给您。”

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['filis] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] ,

"	Ten	minutes	later	Phyllis	gave	the	command	,
"	十	分钟	之后	菲利斯	给予	这	命令	,

十分钟后，菲利斯下达了命令。

[ænd; ənd]['bɔːruː] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [trɪpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] .

and	Boru	stopped	running	so	suddenly	that	he	almost	tripped	on	his	nose	.
和	博鲁	停止	跑步	所以	突然	那	他	几乎	绊倒了	在	他的	鼻子	.

博鲁突然停了下来，差点被鼻子绊倒。

['filis] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] [stuːp]

Phyllis	slipped	her	hand	under	his	collar	and	pulled	him	behind	the	high	stoop
菲利斯	滑倒了	她	手	在下面	他的	衣领	和	拉	他	在后面	这	高的	哈腰

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['pæsɪŋ] .

that	they	were	just	passing	.
那	他们	是	只是	通过	.

菲利斯把手伸到他的衣领下面，把他拉到他们刚才经过的高台阶后面。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['prɪŋgəl] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] ,

She	had	seen	Miss	Pringle	coming	towards	them	almost	a	block	away	,
她	有	已见	错过	品客薯片	未来	向	他们	几乎	一个	堵塞	离开	,

她看到普林格尔小姐从差不多一个街区外朝她们走来，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	she	had	no	desire	for	another	conversation	with	her	.
和	她	有	不	欲望	为了	其他	对话	和	她	.

她不想再和她交谈了。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,

She	watched	her	approach	,	wondering	where	she	was	going	,
她	观看	她	方法	,	好奇	在哪里	她	曾是	去	,

她看着她走近，想知道她要去哪里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利斯，一个双胞胎(Phyllis, a twin)
第6/7页

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['entər] [sʌm; səm] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðer; ðər] .

and	hoping	that	she	would	enter	some	house	before	she	reached	their	hidingplace	.
和	希望	那	她	会	进入	一些	房子	前	她	达到	他们的	藏身处	.

他们希望她在到达他们的藏身之处之前能进入某个房子。

[mɪs] ['prɪŋgəl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɔ:kɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]

Miss	Pringle	was	still	walking	close	to	the	houses	and	seemed	to	be	in	a
错过	品客薯片	曾是	仍然	步行	关闭	到	这	房屋	和	似乎	到	是	在	一个

['terəb(ə)l] ['hɜ:ri] .

terrible	hurry	.
糟糕的	匆忙	.

普林格小姐仍然沿着房屋附近走着，看起来非常着急。

[hɜ:r; hər][hæt] [bɑ:bd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [koʊt][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [bʌldʒd] [aʊt][ɪn]

Her	hat	bobbed	more	than	ever	,	and	the	short	coat	she	wore	bulged	out	in
她	帽子	波波德	更多的	比	曾经	,	和	这	短的	外套	她	穿着	鼓胀	出去	在

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

她的帽子晃动得比以往任何时候都厉害，她穿的短外套在风中鼓了起来。

['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['kɑ:mɪk(ə)l] ['fɪgjər] .

making	her	indeed	a	comical	figure	.
制作	她	的确	一个	滑稽	数字	.

这使她确实成了一个滑稽的角色。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɔ:rdɪd] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwɪkli]

When	she	reached	a	house	that	was	boarded	up	,	she	paused	and	looked	quickly
什么时候	她	达到	一个	房子	那	曾是	登机	向上	,	她	暂停	和	看起来	迅速地

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

当她走到一栋被木板封住的房子前时，她停下脚步，迅速回头看了一眼。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .

It	looked	as	though	she	were	alone	on	the	street	.
它	看起来	作为	尽管	她	是	独自的	在	这	街道	.

她看起来像是独自一人在街上。

['filis] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,

Phyllis	watched	her	,	interested	in	spite	of	herself	,
菲利斯	观看	她	,	感兴趣的	在	尽管如此	的	她自己	,

菲利斯看着她，不由自主地产生了兴趣。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər][bɑ:b] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntu:][æn; ən] ['eriə] [wei] .

and	saw	her	bob	down	and	disappear	into	an	area	way	.
和	锯	她	鲍勃	向下	和	消失	进入	一个	区域	方式	.

看到她俯冲下去，消失在一条小路上。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]['bɔ:ru:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lu:st] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hoʊld] ,

"	Of	course	,	"	she	said	to	Boru	,	as	she	loosed	him	from	her	hold	,
"	的	课程	,	"	她	说	到	博鲁	,	作为	她	松开	他	从	她	抓住	,

“当然，”她一边说着，一边松开了抓着博鲁的手。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

"	I	might	have	known	where	she	was	going	.
"	我	可能	有	已知	在哪里	她	曾是	去	.

我可能知道她要去哪里。

[ðə; ði] - ['kerteɪkər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

The	Blaines	'	caretaker	must	be	a	relation	of	hers	.
这	布莱恩斯	-	看护人	必须	是	一个	关系	的	她的	.

布莱恩家的看护人一定是她的亲戚。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs] [ðæt] [deɪ] .

I	saw	him	at	her	house	that	day	.
我	锯	他	在	她	房子	那	天	.

那天我在她家看到了他。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

She	must	be	going	to	stay	with	him	.
她	必须	是	去	到	停留	和	他	.

她一定是要去和他住在一起。

[bʌt; bət] [waɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʌndər] ?

But	why	under	the	sun	was	she	so	mysterious	about	it	,	I	wonder	?
但	为什么	在下面	这	太阳	曾是	她	所以	神秘	关于	它	,	我	想知道	?

但我实在不明白，她为什么对此事如此神秘?

[ænd; ənd] [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔkjupaɪŋ] [mɪs] ['eɪmiːz] ['dresɪŋ]

And	why	doesn't	she	stay	in	the	basement	instead	of	occupying	Miss	Amy's	dressing
和	为什么	不	她	停留	在	这	地下室	反而	的	占领	错过	艾米的	敷料

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

她为什么不待在地下室，反而要占用艾米小姐的更衣室?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [skriːn] ?

and	why	the	screen	?
和	为什么	这	屏幕	?

为什么是屏幕?

" [stɪl] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hoʊm] .

"	Still	very	much	puzzled	,	she	walked	home	.
"	仍然	非常	很多	困惑	,	她	步行	家	.

她仍然百思不得其解，然后步行回家了。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tiː] ['pɑːrti] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

The	immediate	preparations	for	the	tea	party	occupied	her	for	the	remainder	of	the	afternoon	.
这	即时	准备工作	为了	这	茶	派对	占领	她	为了	这	余	的	这	下午	.

下午剩下的时间，她都忙于准备茶会。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ə; eɪ] [waɪt] ['mɪtn]

A	WHITE	MITTEN
一个	白色的	手套

白色手套

[deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [dɑːn] .

Days	passed	,	and	still	no	news	of	little	Don	.
天	通过了	,	和	仍然	不	消息	的	小的	大学教师	.

日子一天天过去，还是没有小唐的消息。

[tʃʌk] [naʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['filis] [ænd; ənd] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Chuck	now	made	it	a	habit	to	wait	for	Phyllis	and	walk	home	with	her
查克	现在	制成	它	一个	习惯	到	等待	为了	菲利斯	和	走	家	和	她

[ænd; ənd]['dʒænit] .

and	Janet	.
和	珍妮特	.

查克现在养成了一个习惯，就是等菲利斯和珍妮特一起回家。

[iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

Each	day	the	greeting	was	the	same	.
每个	天	这	问候	曾是	这	相同的	.

每天的问候语都一样。

" ['eni] [nuːz] ? " [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tʃʌk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [nɑːt] [jet] .

"	Any	news	?	"	and	always	Chuck	shook	his	head	and	answered	,	"	Not	yet	.
"	任何	消息	?	"	和	总是	查克	摇晃	他的	头	和	回答	,	"	不是	然而	.

“有什么消息吗？”查克总是摇摇头回答说：“还没有。”

" ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒænit] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

"	Friday	morning	Janet	woke	up	with	a	sore	throat	and	a	headache	,
"	星期五	早晨	珍妮特	觉醒	向上	和	一个	疮	喉	和	一个	头痛	,

星期五早上，珍妮特醒来时喉咙痛，头也疼。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːrtər] [kept] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

and	Miss	Carter	kept	her	home	.
和	错过	卡特	保留	她	家	.

卡特小姐则待在家里。

['filis] [went] [tuː; tə] [skuːl] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tʃʌk] [met] [hɜːr; hər] .

Phyllis	went	to	school	as	usual	,	and	in	the	afternoon	Chuck	met	her	.
菲利斯	去	到	学校	作为	通常	,	和	在	这	下午	查克	遇见	她	.

菲利斯像往常一样去上学，下午查克遇到了她。

" [ðə; ði] ['wiːks] ['ɔːlmoʊst] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [æskt]

"	The	week's	almost	up	,	"	he	said	after	the	usual	question	had	been	asked
"	这	本周	几乎	向上	,	"	他	说	后	这	通常	问题	有	到过	问

[ænd; ənd] ['ænsər] ,

and	answered	,
和	回答	,

在例行问题被问及和回答完毕后，他说：“一周快结束了。”

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɑːn] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .

"	and	Uncle	Don	is	determined	to	go	on	Monday	with	the	money	.
"	和	叔叔	大学教师	是	决定	到	去	在	周一	和	这	钱	.

“唐叔叔决心周一带着这笔钱离开。”

['hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]

He's	had	a	letter	since	the	first	,	you	know	,	telling	him	to	double	the
他是	有	一个	信	自从	这	第一的	,	你	知道	,	讲述	他	到	双倍的	这

[sʌm; səm] . "

sum	.	"
和	.	"

从一开始他就收到一封信，让他把金额翻倍。

" [wɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɑːn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

"	Will	they	have	Don	there	at	the	house	waiting	for	him	?
"	将要	他们	有	大学教师	那里	在	这	房子	等待	为了	他	?

“他们会让唐在家等他吗？”

" ['filis] [in'kwaiəd] .
" Phyllis inquired .
" 菲利斯 询问 .

菲利斯问道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .
" No , indeed .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] .
There's not a word about that .
有 不是 一个 单词 关于 那 .

对此只字未提。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [baɪ] [fɔːrs] ;
The detectives say that they will probably try to take the money by force ;
这 侦探 说 那 他们 将要 大概 尝试 到 拿 这 钱 经过 力量 ;

侦探们说，他们很可能会用武力夺取这笔钱；

[pər'hæps] [nɑːk] ['ʌŋk(ə)l] [dɑːn] ['sensləs] .
perhaps knock Uncle Don senseless .
也许 敲 叔叔 大学教师 无意义的 .

或许会把唐叔打得不省人事。

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]
They don't want him to go , but they have to admit that they haven't a
他们 不 想 他 到 去 , 但 他们 有 到 承认 那 他们 还没有 一个
['sɪŋg(ə)l] [kluː] . "
single clew . "
单身的 线索 . "

他们不想让他走，但他们不得不承认，他们一点线索都没有。

" [oʊ] , [tʃʌk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪtfl] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [help]
" Oh , Chuck , isn't it hateful not to be able to do a single thing to help
" 哦 , 查克 , 不是 它 可恶 不是 到 是 有能力的 到 做 一个 单身的 事物 到 帮助
?
?
?

“哦，查克，自己却什么都做不了，是不是很令人沮丧？”

" ['fɪlɪsɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" Phyllis's voice rang with real emotion .
" 菲利斯的 嗓音 响铃 和 真实的 情感 .

菲利斯的声音里充满了真情实感。

" [juː; jʊ][bet] , " [tʃʌk] [ə'griːd] .
" You bet , " Chuck agreed .
" 你 赌注 , " 查克 同意 .

“当然，”查克同意道。

" [aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [wʌt] [aɪ'd][duː] [ɪf] [aɪ]
" I lie awake at night thinking all kinds of things and planning what I'd do if I
" 我 说谎 醒 在 夜晚 思维 全部 种类 的 事物 和 规划 什么 ID 做 如果 我
['evər] [kɔːt] [ðoʊz] [bruːts] ,
ever caught those brutes ,
曾经 捕捉 那些 野蛮人 ,

“我夜不能寐，思绪万千，计划着如果我抓住了那些恶棍该怎么办。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [duː] [mʌtʃ] [gʊd] .
but that doesn't do much good .
但 那 不 做 很多 好的 .

但这并没有什么用。

[aɪ] [wɪʃ] ['ʌŋk(ə)l] [dɑ:n] [wʊd] [let] [ˌem 'i:][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

I	wish	Uncle	Don	would	let	me	go	with	him	on	Monday	.
我	希望	叔叔	大学教师	会	让	我	去	和	他	在	周一	.

我希望唐叔叔星期一能让我跟他一起去。

[aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʌn] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [hʊk] . " -

I'd	take	a	gun	along	and	do	a	little	holding	up	on	my	own	hook	.	"	'
ID	拿	一个	枪	沿着	和	做	一个	小的	保持	向上	在	我的	自己的	钩	.	"	-

我会带把枪，自己去干点抢劫的事儿。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [θɪŋz] [wɜ:rs] ; [ðeid] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l]

"	But	that	would	only	make	things	worse	;	they'd	be	sure	to	do	something	awful
"	但	那	会	仅有的	制作	事物	更糟	;	他们会	是	当然	到	做	某物	可怕

[tu:; tə] [dɑ:n] [ðen] ,

to	Don	then	,
到	大学教师	然后	,

“但那样只会让事情变得更糟；他们肯定会对唐做出可怕的事情。”

" ['filis] ['ri:zənd] .

"	Phyllis	reasoned	.
"	菲利斯	有理智的	.

菲利斯心想。

" [sə'poʊz] [soʊ] , " [tʃʌk] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][æd'mɪt] .

"	Suppose	so	,	"	Chuck	was	forced	to	admit	.
"	认为	所以	,	"	查克	曾是	强制	到	承认	.

“好吧，”查克不得不承认。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪl] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wɪl] [aɪ] ?

"	I	don't	suppose	I'll	see	you	to	-	morrow	,	will	I	?
"	我	不	认为	患病的	看	你	到	-	明天	,	将要	我	?

我想明天应该见不到你了吧?

" [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [waɪ] [nɑ:t] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" ['filis] [in'kwaiəd] .

"	Phyllis	inquired	.
"	菲利斯	询问	.

菲利斯问道。

" [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k]

"	Come	over	to	the	house	in	the	afternoon	and	we	can	go	for	a	walk
"	来	超过	到	这	房子	在	这	下午	和	我们	能	去	为了	一个	走

.

:
.

“下午过来我家，我们可以一起散步。”

" [tʃʌk] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['greɪtfəli] .

"	Chuck	looked	at	her	gratefully	.
"	查克	看起来	在	她	感激不尽	.

查克感激地看着她。

" [θæŋks] , [ges] [aɪ] [wɪl] ; [aɪl] [biː; bi]['oʊvər] [ə'baʊt] [tuː] .
" **Thanks , guess I will ; I'll be over about two .**
" 谢谢 , 猜测 我 将要 ; 患病的 是 超过 关于 二 .

“谢谢，我想我会的；我大概两点左右到。”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" **He lifted his cap as they reached the steps of the house and turned to**
" 他 抬起 他的 帽 作为 他们 达到 这 步骤 的 这 房子 和 转向 到
[goʊ] .
go .
去 .

“当他们走到房子台阶前时，他摘下帽子，转身离开。

" [tel] ['dʒænit][aɪm] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] ,
" **Tell Janet I'm sorry she is sick , " he called back ,**
" 告诉 珍妮特 我是 对不起 她 是 生病的 , " 他 称为 后退 ,

“告诉珍妮特，我很抱歉她生病了，”他回电话说。

[ænd; ənd] ['filis] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] ['æni] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and Phyllis nodded as Annie opened the door .
和 菲利斯 点头 作为 安妮 打开 这 门 .

安妮打开门时，菲利斯点了点头。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['dʒænit] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] , [bʌt; bət] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['snʌgəri] .
She found Janet up and dressed , but playing the invalid up in the snuggery .
她 成立 珍妮特 向上 和 穿着 , 但 玩耍 这 无效的 向上 在 这 舒适的 .

她发现珍妮特已经起床穿好衣服，但却在休息室里装病。

" ['eni] [nuːz] ?
" **Any news ?**
" 任何 消息 ?

“任何新闻?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['fɪlɪsɪz] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
" **she called , as she heard Phyllis's step on the stairs .**
" 她 称为 , 作为 她 听到 菲利斯的 步 在 这 楼梯 .

她听到菲利斯在楼梯上的脚步声，便喊道。

" [nɑːt] [jet] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːks] ['ɔːlmoʊst] [ʌp] , " ['filis] [rɪ'plaɪd] ['sædli] .
" **Not yet , and the week's almost up , " Phyllis replied sadly .**
" 不是 然而 , 和 这 本周 几乎 向上 , " 菲利斯 回复 令人遗憾的是 .

“还没有，而且一周也快结束了，”菲利斯伤心地回答道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [tʃʌk] ? "
" **Did you walk home with Chuck ? "**
" 做过 你 走 家 和 查克 ? "

你和查克一起走回家的吗?

" [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [juː; jʊ]
" **Yes , and he said he was very sorry you were sick and he sent you**
" 是的 , 和 他 说 他 曾是 非常 对不起 你 是 生病的 和 他 发送 你
[hɪz; ɪz] [lʌv] . "
his love . "
他的 爱 . "

“是的，他说他很遗憾你生病了，并向你转达了他的问候。”

" [θæŋks] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
" **Thanks , but what are they going to do ?**
" 谢谢 , 但 什么 是 他们 去 到 做 ?

“谢谢，但他们打算怎么做呢？”

" ['filis] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] .

"	Phyllis	gave	a	little	shudder	.
"	菲利斯	给予	一个	小的	不寒而栗	.

菲利斯微微颤抖了一下。

" [dəunt] [juːz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrd] - [ðeɪ] , - " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Don't	use	that	awful	word	'	they	,	'	"	she	said	.
"	不	使用	那	可怕	单词	-	他们	,	-	"	她	说	.

“别用‘他们’这个可怕的词，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [miːnz] [ðə; ði] ['kɪdˌnæpɚz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['evri] [taɪm] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]

"	It	always	means	the	kidnappers	to	me	,	and	somehow	or	other	every	time	I	hear	it
"	它	总是	方法	这	绑架者	到	我	,	和	不知何故	或者	其他	每一个	时间	我	听到	它

“对我来说，它总是意味着绑匪，而且不知为何，每次听到这句话，我都会想到他们。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['bændits][wɪð; wɪθ][goʊld] [ɪr] - [rɪŋz] [ænd; ənd] [red] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] [taɪd] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] ,

I	seem	to	see	bandits	with	gold	ear	-	rings	and	red	handkerchiefs	tied	round	their	heads	,
我	似乎	到	看	强盗	和	金子	耳朵	-	戒指	和	红色的	手帕	系	圆形的	他们的	头部	,

我好像看到一些强盗戴着金耳环，头上系着红手帕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [dɑːn] . "

and	they	are	always	doing	something	horrible	to	little	Don	.	"
和	他们	是	总是	正在做	某物	可怕	到	小的	大学教师	.	"

他们总是对小唐做一些可怕的事情。

" [aɪ] [noʊ] , " ['dʒænit] [ə'griːd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , " ['oʊnli][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðeɪ] [æz; əz] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv]['bændɪt] .

"	I	know	,	"	Janet	agreed	sympathetically	,	"	only	I	don't	think	of	they	as	that	kind	of	bandit	.
"	我	知道	,	"	珍妮特	同意	同情地	,	"	仅有的	我	不	思考	的	他们	作为	那	种类	的	土匪	.

“我知道，”珍妮特同情地表示赞同，“只是我不认为他们是那种强盗。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] .

I	wish	I	did	.
我	希望	我	做过	.

我真希望我当时那样做了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [hæf] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl][oʊld] [faɪt] ,

It	wouldn't	be	half	so	hard	to	find	them	and	have	a	real	old	fight	,
它	不会	是	一半	所以	难的	到	寻找	他们	和	有	一个	真实的	老的	斗争	,

找到他们并和他们打一场真正的仗并不难。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hæv; həv]['stoʊlən] [dɑːn] [ɑːr; ər] [men] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] . "

but	these	creatures	that	have	stolen	Don	are	men	and	they	look	just	like	everybody	else	.	"
但	这些	生物	那	有	被盗	大学教师	是	男人	和	他们	看	只是	喜欢	大家	别的	.	"

但是，这些偷走唐的家伙都是人，他们看起来和其他人没什么两样。

" [ɪk'sept] [ˌɪn'saɪd] , " ['filis] ['ædɪd] .

"	Except	inside	,	"	Phyllis	added	.
"	除了	里面	,	"	菲利斯	额外	.

“除了里面，”菲利斯补充道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][in'saidz][dəunt][help] .

"	Of	course	,	but	their	insides	don't	help	.
"	的	课程	,	但	他们的	内部	不	帮助	.

“当然，但他们的内在因素却无济于事。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] ['evrideɪ] [ˌaʊt'saɪd] [lʊks] , " ['dʒænit] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

We	can't	see	anything	but	their	everyday	outside	looks	,	"	Janet	reminded	her	.
我们	不能	看	任何事物	但	他们的	每天	外部	看起来	,	"	珍妮特	提醒	她	.

“我们只能看到他们日常的外表，”珍妮特提醒她。

['filis] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,

Phyllis	was	thoughtful	for	a	little	,	then	she	said	slowly	,
菲利斯	曾是	周到	为了	一个	小的	,	然后	她	说	缓慢地	,

菲利斯沉思了一会儿，然后缓缓说道：

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [soʊ] ['terəbli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	I'm	sure	I	don't	know	why	I	should	feel	so	terribly	about	it	;
"	我是	当然	我	不	知道	为什么	我	应该	感觉	所以	可怕	关于	它	;

“我确信我不知道为什么我会对此感到如此难过；

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][duː] .

worse	than	the	rest	of	you	,	I	mean	,	but	somehow	I	do	.
更糟	比	这	休息	的	你	,	我	意思是	,	但	不知何故	我	做	.

我的意思是，我的情况比你们其他人更糟，但不知为何，我的确如此。

[dɑːn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

Don	was	such	a	darling	that	day	that	I	met	him	in	the	park	,
大学教师	曾是	这样的	一个	亲爱的	那	天	那	我	遇见	他	在	这	公园	,

那天我在公园里遇见唐，他真是个可爱的人。

[ænd; ənd] [aɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʌvd] [hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] ,

and	I've	sort	of	loved	him	ever	since	,
和	我已经	种类	的	喜爱	他	曾经	自从	,

从那时起，我就一直有点喜欢他。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['hiːz] [ʃʌt] [ʌp] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [kɑːnt] [get] [aʊt] ,

and	now	to	think	that	he's	shut	up	somewhere	and	can't	get	out	,
和	现在	到	思考	那	他是	关闭	向上	某处	和	不能	得到	出去	,

现在想想他可能被关在某个地方出不来了，

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] ['hiːz] ['biːɪŋ] ['bædli] ['triːtɪd] [ænd; ənd] [stɑːrvd] .

and	that	perhaps	he's	being	badly	treated	and	starved	.
和	那	也许	他是	存在	糟糕	治疗	和	饥饿	.

或许他正遭受虐待和饥饿。

[oʊ] , [dʒæn] , [aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

Oh	,	Jan	,	I	just	can't	bear	it	,
哦	,	一月	,	我	只是	不能	熊	它	,

哦，简，我简直无法忍受。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ðɪs] [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] ['fɑːðər] ! "

and	if	I	feel	like	this	just	imagine	his	poor	father	!	"
和	如果	我	感觉	喜欢	这	只是	想象	他的	贫穷的	父亲	!	"

如果我都有这种感觉，想想他可怜的父亲吧！

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeɪ] — [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] — [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , " — ['dʒænit] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] ;

"	But	surely	they	—	the	detectives	—	will	find	him	,	"	—	Janet	tried	to	console	;
"	但	一定	他们	—	这	侦探	—	将要	寻找	他	,	"	—	珍妮特	尝试	到	安慰	;

“但是侦探们肯定会找到他的，”珍妮特试图安慰道；

" [ænd; ənd] ['enihaʊ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] . "

"	and	anyhow	Monday	something	is	bound	to	happen	.	"
"	和	无论如何	周一	某物	是	边界	到	发生	.	"

“反正星期一肯定会发生点什么事。”

" [jes] , [ænd; ənd] ['wɜːriɪŋ] [wəʊnt] [help] , [ænd; ənd] [its] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , " —

" Yes , and worrying won't help , and it's unkind to you , poor darling , " —

" 是的 , 和 令人担忧 惯于 帮助 , 和 它是 不友善 到 你 , 贫穷的 亲爱的 , " —

['filis] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Phyllis smiled with determination .

菲利斯 微笑 和 决心 .

“是的，担心也没用，而且这样对你也不好，可怜的宝贝，”菲利斯坚定地笑着说。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ? "

" How is the throat , and the head by this time ? "

" 如何 是 这 喉 , 和 这 头 经过 这 时间 ? "

“现在喉咙和头部情况如何？”

" [oʊ] , ['loʊdz] ['betər] .

" Oh , loads better .

" 哦 , 负载 更好的 .

“哦，好多了。”

[aɪ] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] [wel] ; [bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [fʌn] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .

I feel perfectly well ; but it's such fun being an invalid .

我 感觉 完美 出色地 ; 但 它是 这样的 乐趣 存在 一个 无效的 .

我感觉很好，但是当个病人也挺有意思的。

[aɪ][toʊld] ['æni] [tuː; tə] [brɪŋ] ['lʌntʃən] [ʌp] [hɪr] .

I told Annie to bring luncheon up here .

我 讲述 安妮 到 带来 午餐 向上 这里 .

我让安妮把午饭带上来。

['ænti] [mɑːg] [ɪz] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

Auntie Mogs is out and I waited for you . "

阿姨 莫格斯 是 出去 和 我 等待 为了 你 . "

莫格斯阿姨出去了，我一直在等你。

" ['eɪndʒl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['æni] [naʊ] .

" Angel , you must be starved to death , but here comes Annie now .

" 天使 , 你 必须 是 饥饿 到 死亡 , 但 这里 来 安妮 现在 .

“天使，你一定饿死了，不过安妮来了。”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər]['venərəb(ə)l] [buːts] [kriːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

I can hear her venerable boots creaking up the stairs .

我 能 听到 她 可敬 靴子 嘎吱作响 向上 这 楼梯 .

我能听到她那双饱经风霜的靴子吱吱作响地走上楼梯。

" ['æni] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] ,

" Annie appeared with a tray ,

" 安妮 出现 和 一个 托盘 ,

安妮端着托盘出现了，

[ænd; ənd] ['filis] ['bizid] [hɜːr'self] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['dʒænit][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and Phyllis busied herself putting the table where Janet could reach it

和 菲利斯 忙碌 她自己 推杆 这 桌子 在哪里 珍妮特 可以 抵达 它

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

comfortably .

舒适地 .

菲利斯忙着把桌子搬到珍妮特能舒服够到的地方。

" [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] [ðæt] [naɪs] [sɔːs] [ðæt] ['luːsi] [noʊz] [aɪ] [lʌv] ; [haʊ] [naɪs] .

" Filet of sole and that nice sauce that Lucy knows I love ; how nice .

" 菲力牛排 的 唯一 和 那 好的 酱 那 露西 知道 我 爱 ; 如何 好的 .

“鳎鱼柳配上露西知道我喜欢的美味酱汁；真好。”

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] ['dʒænit] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə]
" She sat down opposite Janet , and for the time being gave herself up to
" 她 卫星 向下 对面的 珍妮特 , 和 为了 这 时间 存在 给予 她自己 向上 到
['tʃɪrɪŋ] [hɜːr; hər] .
cheering her .
欢呼 她 .

她坐在珍妮特对面，一心只想为她加油打气。

" ['sæli] [ænd; ənd] ['dæfni] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
" Sally and Daphne are coming over to - morrow morning .
" 莎莉 和 芫 是 未来 超过 到 - 明天 早晨 .

“萨莉和达芙妮明天早上过来。”

[ðeɪ] [bəuθ] [sent] [ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [soʊ] , [soʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sɪk]
They both sent their love and everybody was so , so sorry you were sick
他们 两个都 发送 他们的 爱 和 大家 曾是 所以 , 所以 对不起 你 是 生病的
.
:
.

他们都表达了关心，大家都非常非常抱歉你生病了。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .
I had to answer questions all morning .
我 有 到 回答 问题 全部 早晨 .

我整个上午都在回答问题。

['iːv(ə)n] [oʊld] ['dʌki] ['lʌki] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [juːd] [biː; bi] ['betər] ,
Even old Ducky Lucky said she hoped you'd be better ,
甚至 老的 小鸭子 幸运的 说 她 希望 你会 是 更好的 ,

就连老鸭子幸运儿都说她希望你好起来。

[ðoʊ] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [greɪv] [dauts] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt]
though I really think she has grave doubts as to whether I was not
尽管 我 真的 思考 她 有 严重 疑虑 作为 到 无论 我 曾是 不是
[ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] .
masquerading as you .
伪装 作为 你 .

但我真的觉得她很怀疑我是否冒充了你。

" ['dʒænit] [læft] .
" Janet laughed .
" 珍妮特 笑了 .

珍妮特笑了。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [mɪs] [skuːl] [soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I never thought I could miss school so much , " she said ,
" 我 绝不 想法 我 可以 错过 学校 所以 很多 , " 她 说 ,

“我从没想过我会这么想念学校，”她说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [siːmd] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [juː; jʊ] [left] .
" but it has seemed ages since you left .
" 但 它 有 似乎 年龄 自从 你 左边 .

“但感觉你离开已经过了很久了。”

['ænti] [mɑːg] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['eɪndʒl] ;
Auntie Mogs has been an angel ;
阿姨 莫格斯 有 到过 一个 天使 ;

莫格斯阿姨真是个天使；

[ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊnli] [went] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['sɪmpli] [meɪd] [hɜːr; hər] .
she read to me all morning and only went out because I simply made her .
她 读 到 我 全部 早晨 和 仅有的 去 出去 因为 我 简单地 制成 她 .

她整个上午都在给我读书，出门完全是因为我逼她出去的。

" [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn] ['sloʊli] .
" The afternoon wore on slowly .
" 这 下午 穿着 在 缓慢地 .

下午的时间过得很慢。

['filis] [dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] , [bʌt; bət] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə]['dʒænit] .
Phyllis did not go out , but insisted on reading aloud to Janet .
菲利斯 做过 不是 去 出去 , 但 坚持 在 阅读 大声 到 珍妮特 .

菲利斯没有出门，而是坚持要给珍妮特朗读故事。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['stʌfi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['oʊpən]
In the middle of the afternoon the room grew stuffy , and she went to open
在 这 中间 的 这 下午 这 房间 生长 闷 , 和 她 去 到 打开
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

下午时分，房间里变得闷热起来，她便去打开窗户。

[ʌv; əv] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] .
Of chance she looked down on the roof below her and just across the yard .
的 机会 她 看起来 向下 在 这 屋顶 以下 她 和 只是 穿过 这 院子 .

她偶然间向下望去，看到了下面的屋顶和院子对面。

['sʌmθɪŋ] [waɪt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .
Something white caught her eye .
某物 白色的 捕捉 她 眼睛 .

一件白色的东西吸引了她的目光。

['sʌmθɪŋ] [waɪt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ]
Something white caught her eye
某物 白色的 捕捉 她 眼睛

某个白色的东西吸引了她的目光

" [dʒæn] , [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] ['sekənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] , [ænd; ənd]['dʒænit] ['hɜːrid] [tuː; tə]
" Jan , come here a second , " she said breathlessly , and Janet hurried to
" 一月 , 来 这里 一个 第二 , " 她 说 气喘吁吁 , 和 珍妮特 慌忙 到
[hɜːr; hər][saɪd] .
her side .
她 边 .

“简，过来一下，”她气喘吁吁地说，珍妮特赶紧走到她身边。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [lʊk] [daʊn] [ðer; ðər] , " ['filis] ['pɔɪntɪd] .
" Look down there , " Phyllis pointed .
" 看 向下 那里 , " 菲利斯 尖 .

“往下看，”菲利斯指着说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?
" What do you see ?
" 什么 做 你 看 ?

你看到了什么?

" ['dʒænit] [lʊkt] .
" Janet looked .
" 珍妮特 看起来 .

珍妮特看了看。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [waɪt] ['mɪtn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Why , it seems to be a white mitten , " she said .
" 为什么 , 它 似乎 到 是 一个 白色的 手套 , " 她 说 .

“哦，看起来像是一只白色手套，”她说。

['filis] [feɪst] [hɜːr; hər] ['skwerli] , [hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] ['lɪt(ə)l] [gɑːsps] .
Phyllis faced her squarely , her breath was coming in short little gasps .
菲利斯 面对 她 完全 , 她 气息 曾是 未来 在 短的 小的 喘息 .

菲利斯直视着她，呼吸急促而短促。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['dʒænit][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ðen] [ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [soʊ]
For a second Janet did not understand , then the bond of understanding that so
为了 一个 第二 珍妮特 做过 不是 理解 , 然后 这 纽带 的 理解 那 所以
['kloʊsli] [baʊnd] [ðem; ðəm] ,
closely bound them ,
密切 边界 他们 ,

珍妮特一时没明白，然后，她们之间那种紧密的默契又消失了。

[æz; əz] [twɪnz] , [tə'geðər] [meɪd] [hɜːr; hər] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] ['fɪlɪsɪz] [maɪnd] .
as twins , together made her see what was going on in Phyllis's mind .
作为 双胞胎 , 一起 制成 她 看 什么 曾是 去 在 在 菲利斯的 头脑 .

作为双胞胎，她们一起让她看到了菲利斯内心的想法。

" [dɑːn] ?
" Don ?
" 大学教师 ?

“大学教师?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] .
" she asked quietly .
" 她 问 悄悄 .

她轻声问道。

['filis] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][stɛərd]['hɑːrdər][æt; ət][ðə; ði]['taɪni] ['mɪtn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts]
Phyllis nodded and stared harder at the tiny mitten , and her thoughts
菲利斯 点头 和 凝视 更难 在 这 微小的 手套 , 和 她 想法
['reɪst] .
raced .
比赛 .

菲利斯点了点头，更加仔细地盯着那只小手套，思绪飞转。

[fɔːr; fər]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['benɪfɪt] [ʃiː; ʃi] [vɔɪst] [ðem; ðəm] .
For Janet's benefit she voiced them .
为了 珍妮特的 益处 她 配音 他们 .

为了珍妮特的利益，她把这些话都说了出来。

" [ðə; ði]['waɪər] [skriːn] , [fɜːrst] , [ðen] [dɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerteɪkər] . "
" The wire screen , first , then Don talking to the caretaker . "
" 这 金属丝 屏幕 , 第一的 , 然后 大学教师 说 到 这 看护人 . "

“先是铁丝网，然后是唐和管理员的谈话。”

" [wen] ?
" When ?
" 什么时候 ?

“什么时候?

" ['dʒænit] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Janet interrupted .
" 珍妮特 中断 .

珍妮特打断道。

" [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [went] [ɪn] [tæfiːz] [kɑːr] [ʌp] [tuː; tə] [mɪs] ['prɪŋgəlz] .
" The day we went in Taffy's car up to Miss Pringle's .
" 这 天 我们 去 在 塔菲 车 向上 到 错过 品客薯片 .

“那天我们坐着塔菲的车去普林格尔小姐家。”

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
Then I saw him .
然后 我 锯 他 .

然后我看到了他。

[æz; əz] [wiː; wi] [left] [hiː; hi] [went] [ɪn] .
As we left he went in .
作为 我们 左边 他 去 在 .

我们离开时，他进去了。

[ðen] [læst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [rɪ'membər] , [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [sɔː] [mɪs] ['prɪŋgəl] [goʊ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ? "
Then last Monday , remember , I told you I saw Miss Pringle go in that house ? "
然后 最后的 周一 , 记住 , 我 讲述 你 我 锯 错过 品客薯片 去 在 那 房子 ? "

还记得吗？上周一，我跟你说过我看到普林格小姐进了那栋房子？

" [jes] , [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʌni] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] . "
" Yes , you described her hat and the funny way she acted . "
" 是的 , 你 描述 她 帽子 和 这 有趣的 方式 她 行动 . "

“是的，你描述了她的帽子和她滑稽的举止。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['beɪbiːz] ['mɪtn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" And now there's a baby's mitten under the window .
" 和 现在 有 一个 婴儿的 手套 在下面 这 窗户 .

“现在窗户底下有一只婴儿手套。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [pruːv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] — " ['filis] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
Of course it doesn't prove anything but — " Phyllis broke off abruptly and went out of the room .
的 课程 它 不 证明 任何事物 但 — " 菲利斯 打破 离开 突然 和 去 出去 的 这 房间 .

“当然，这并不能证明什么，但是——”菲利斯突然打断了她的话，走出了房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fiːld] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
When she returned she had a pair of field glasses with her
什么时候 她 返回 她 有 一个 一对 的 场地 眼镜 和 她

她回来的时候带了一副望远镜。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːf] [θruː] [ðem; ðəm] .
and she looked at the roof through them .
和 她 看起来 在 这 屋顶 通过 他们 .

她透过它们望向屋顶。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bluː] [bænd] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] [tuː; tə] ['dʒænit] .
" There's a blue band on the edge of it , " she said , handing the glasses to Janet .
" 有 一个 蓝色的 乐队 在 这 边缘 的 它 , " 她 说 , 处理 这 眼镜 到 珍妮特 .

“镜框边缘有一条蓝色的带子，”她说着，把眼镜递给了珍妮特。

" [lʊk] , [ænd; ənd][dəunt] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][get] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] .

"	Look	,	and	don't	leave	the	window	until	I	get	back	,	"	she	directed	.
"	看	,	和	不	离开	这	窗户	直到	我	得到	后退	,	"	她	指导	.

“听着，在我回来之前别离开窗边，”她吩咐道。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['vɪnsnt] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['waɪər][ænd; ənd]

She	hurried	to	the	telephone	and	got	the	Vincents	'	house	on	the	wire	and
她	慌忙	到	这	电话	和	得到	这	文森特	-	房子	在	这	金属丝	和

[æskt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [tʃʌk] .

asked	to	speak	to	Chuck	.
问	到	说话	到	查克	.

她赶紧跑到电话旁，拨通了文森特家的电话，要求和查克通话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ænsər] [hɜːr; hər]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪt] .

His	voice	answered	her	after	a	little	wait	.
他的	嗓音	回答	她	后	一个	小的	等待	.

稍等片刻后，他的声音传来。

" [tʃʌk] , [ðɪs] [ɪz] ['filis] [peɪdʒ] ['spiːkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Chuck	,	this	is	Phyllis	Page	speaking	,	"	she	said	.
"	查克	,	这	是	菲利斯	页	请讲	,	"	她	说	.

“查克，我是菲利斯·佩奇，”她说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [fɔːls] [hoʊps] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [hæz; həz] ['hæpənd]

"	I	don't	want	to	give	you	any	false	hopes	,	but	something	queer	has	happened
"	我	不	想	到	给	你	任何	错误的	希望	,	但	某物	酷儿	有	发生

.

:
.

“我不想给你任何不切实际的希望，但是发生了一些奇怪的事情。”

[aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['mɪtn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [dɑːn] .

I've	found	a	little	white	mitten	,	and	I	think	it	belongs	to	Don	.
我已经	成立	一个	小的	白色的	手套	,	和	我	思考	它	属于	到	大学教师	.

我找到了一只小白手套，我觉得是唐的。

[noʊ] , [dəunt][æsk] ['kwestʃənz] .

No	,	don't	ask	questions	.
不	,	不	问	问题	.

不，别问问题。

[aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

I	haven't	time	to	answer	them	.
我	还没有	时间	到	回答	他们	.

我没时间回答这些问题。

[dʒʌst][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm]['dɑːnz] [nɜːrs] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mɪtnz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm]

Just	find	out	from	Don's	nurse	what	his	mittens	were	like	and	then	come
只是	寻找	出去	从	不要	护士	什么	他的	连指手套	是	喜欢	和	然后	来

[streɪt] ['oʊvər] [hɪr] ,

straight	over	here	,
直的	超过	这里	,

你只要问问唐的护士他的手套怎么样了，然后就直接过来。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɔːr][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,

and	be	sure	not	to	say	anything	to	your	mother	or	your	uncle	,
和	是	当然	不是	到	说	任何事物	到	你的	母亲	或者	你的	叔叔	,

千万不要告诉你妈妈或叔叔。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [rɔːŋ] .

for	I	may	be	all	wrong	.
为了	我	可能	是	全部	错误的	.

因为我可能完全错了。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [bɪˈfɔːr] [tʃʌk] [kʊd; kəd] [rɪˈplaɪ] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	She	hung	up	the	receiver	before	Chuck	could	reply	and	hurried	back	to	the
"	她	悬挂	向上	这	接收者	前	查克	可以	回复	和	慌忙	后退	到	这

[ˈsnʌgəri] .

snuggery	.
舒适的	.

“她不等查克回答就挂断了电话，匆匆回到了舒适的小房间。”

[ˈdʒænit] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈmɪtn]

Janet	was	still	looking	out	of	the	window	as	though	she	feared	the	mitten
珍妮特	曾是	仍然	寻找	出去	的	这	窗户	作为	尽管	她	害怕	这	手套

[maɪt] [flaɪ] [əˈweɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] .

might	fly	away	if	she	took	her	eyes	from	it	.
可能	飞	离开	如果	她	采取	她	眼睛	从	它	.

珍妮特仍然望着窗外，好像害怕如果她把目光从手套上移开，手套就会飞走似的。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [bel] [əˈnaʊnst] [ˈtʃʌks] [əˈraɪv(ə)l] .

They	waited	until	the	door	bell	announced	Chuck's	arrival	.
他们	等待	直到	这	门	钟	宣布	查克的	到达	.

他们一直等到门铃响，才知道是查克到了。

[ˈfilis] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Phyllis	flew	down	the	stairs	to	meet	him	.
菲利斯	飞翔	向下	这	楼梯	到	见面	他	.

菲利斯飞奔下楼去迎接他。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈmɪtn]

"	Here	,	"	he	said	,	by	way	of	greeting	and	he	handed	her	a	white	mitten
"	这里	,	"	他	说	,	经过	方式	的	问候	和	他	递交	她	一个	白色的	手套

.

:
.

“给你，”他一边说着，一边递给她一只白色手套。

[ˈfilis] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːgərli] ; [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bluː] [ˈbɔːrdər] ,

Phyllis	took	it	eagerly	;	it	had	a	blue	border	,
菲利斯	采取	它	急切地	;	它	有	一个	蓝色的	边界	,

菲利斯欣然接过它；它有蓝色的边框。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌhændˈmeɪd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

and	it	was	handmade	after	a	pattern	of	long	ago	.
和	它	曾是	手工制作的	后	一个	图案	的	长的	前	.

它是按照很久以前的样式手工制作的。

" [ˈnæni] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ðem; ðəm] , " [tʃʌk] [ɪkˈspleɪnd] .

"	Nannie	always	makes	them	,	"	Chuck	explained	.
"	奶奶	总是	制作	他们	,	"	查克	解释	.

“奶奶总是做这些，”查克解释说。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [faʊnd] ? "

"	Where's	the	one	you	found	?	"
"	在哪里?	这	一	你	成立	?	"

“你找到的那个在哪儿？”

" [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

"	Come	up	here	and	I'll	show	you	.
"	来	向上	这里	和	患病的	展示	你	.

“上来，我给你看。”

" ['dʒænit] [geɪv] [ðə; ði] ['glæsɪz] [tuː; tə] [tʃʌk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['snʌgəri]
" Janet gave the glasses to Chuck as soon as he entered the snuggery
" 珍妮特 给予 这 眼镜 到 查克 作为 很快 作为 他 进入 这 舒适的
[ænd; ənd] ['filis] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd]['juːzɪŋ] [æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and Phyllis pointed to the roof below and using as few words as she
和 菲利斯 尖 到 这 屋顶 以下 和 使用 作为 很少 字 作为 她
['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kerteɪkər] [ænd; ənd] [mɪs] ['prɪŋgəl] .
possibly could she explained about the caretaker and Miss Pringle .
可能 可以 她 解释 关于 这 看护人 和 错过 品客薯片 .

“珍妮特一看到查克走进休息室，就把眼镜递给了他。菲利斯指着下面的屋顶，用尽可能少的语言解释了管理员和普林格尔小姐的情况。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [get] [ðæt] ['mɪtn] , " [tʃʌk] [ə'naʊnst] .
" I've got to get that mitten , " Chuck announced .
" 我已经 得到 到 得到 那 手套 , " 查克 宣布 .

“我得去弄到那只手套，”查克宣布道。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːf] ? "
" Is there a window below this to your roof ? "
" 是 那里 一个 窗户 以下 这 到 你的 屋顶 ? "

“这下面有通往屋顶的窗户吗？”

" [jes] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['pæntri] , " ['filis] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" Yes , from the butler's pantry , " Phyllis told him .
" 是的 , 从 这 管家 食品储藏室 , " 菲利斯 讲述 他 .

“是的，从管家的餐具室里拿的，”菲利斯告诉他。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [krɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fens] [tuː; tə] [ðæt] [ruːf] ['iːzəli] .
" You could crawl along the fence to that roof easily .
" 你 可以 爬行 沿着 这 栅栏 到 那 屋顶 容易地 .

“你可以沿着围栏轻松地爬到屋顶上。”

[its] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] . "
It's only a little way . "
它是 仅有的 一个 小的 方式 . "

路程很短。

" [ðen] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [tʃʌk] [dɪ'saɪdɪd] .
" Then I'll do it now , " Chuck decided .
" 然后 患病的 做 它 现在 , " 查克 决定 .

“那我现在就做，”查克决定道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] , " ['filis] [prəu'testid] .
" Oh , but you mustn't , " Phyllis protested .
" 哦 , 但 你 不得 , " 菲利斯 抗议 .

“哦，但是你不能这么做，”菲利斯抗议道。

" [ɪf] ['eni] [wʌn] [sɔː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðeid] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" If any one saw you from one of the windows they'd know what you were
" 如果 任何 一 锯 你 从 一 的 这 视窗 他们会 知道 什么 你 是
['duːɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] .
doing and then all sorts of awful things might happen .
正在做 和 然后 全部 排序 的 可怕 事物 可能 发生 .

“如果有人从窗户里看到你，他们就会知道你在做什么，然后可能会发生各种可怕的事情。”

" [tʃʌk] [rɪ'lʌktəntli] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" Chuck reluctantly agreed , and they all thought hard for the next few minutes .
" 查克 勉强 同意 , 和 他们 全部 想法 难的 为了 这 下一个 很少 分钟 .

查克勉强同意了，接下来的几分钟里，他们都认真地思考着。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " ['filis] [sed] [æt; ət] [læst] .
" I think I have it , " Phyllis said at last .
" 我 思考 我 有 它 , " 菲利斯 说 在 最后的 .

“我想我明白了，”菲利斯最后说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['kerteɪkər]
" There are only two people in the house that we know of , the caretaker
" 那里 是 仅有的 二 人们 在 这 房子 那 我们 知道 的 , 这 看护人
[ænd; ənd] [mɪs] ['prɪŋgəl] .
and Miss Pringle .
和 错过 品客薯片 .

“据我们所知，这栋房子里只有两个人，管理员和普林格尔小姐。”

[naʊ] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [wen] [ðə; ði] ['kerteɪkər] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
Now if some one rang the bell when the caretaker was out ,
现在 如果 一些 一 响铃 这 钟 什么时候 这 看护人 曾是 出去 ,

如果管理员外出时有人按了门铃，

[mɪs] ['prɪŋgəl] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Miss Pringle would have to come to the door .
错过 品客薯片 会 有 到 来 到 这 门 .

普林格小姐得亲自去开门。

[ðæt] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [koʊst] [klɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
That would leave the coast clear for you . "
那 会 离开 这 海岸 清除 为了 你 . "

这样一来，你就能一路畅通无阻了。

" [goʊ][ɑːn] , " [tʃʌk] ['prɑːmptɪd] .
" Go on , " Chuck prompted .
" 去 在 , " 查克 提示 .

“继续，”查克催促道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] , " ['filis] ['ænsər] .
" There's nothing else , " Phyllis answered .
" 有 没有什么 别的 , " 菲利斯 回答 .

“没有别的了，”菲利斯回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kerteɪkər] [goʊz] [aʊt] .
" We will just have to wait until the caretaker goes out .
" 我们 将要 只是 有 到 等待 直到 这 看护人 去 出去 .

“我们只能等到管理员出去之后了。”

" [tʃʌk] [groʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [taɪm] ['weɪstɪd] .
" Chuck groaned at the thought of time wasted .
" 查克 呻吟 在 这 想法 的 时间 浪费 .

想到浪费的时间，查克呻吟了一声。

" ['wɛnz, 'hwɛnz] [ðæt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" When's that likely to be ? " he demanded .
" 什么时候? 那 可能 到 是 ? " 他 要求 .

“大概什么时候会这样？”他问道。

" [ə'baʊt] ['sʌnset] .
" About sunset .
" 关于 日落 .

大约在日落时分。

[hiː; hi] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fəːnisiz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
He takes care of some of the furnaces in the neighborhood ,
他 需要 关心 的 一些 的 这 熔炉 在 这 邻里 ,

他负责维护附近一些暖气炉。

[soʊ] ['hi:l] [bi:; bi] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , " ['filis] [toʊld][hɪm; ɪm] .

so	he'll	be	gone	for	quite	a	while	,	"	Phyllis	told	him	.
所以	地狱	是	已消失	为了	相当	一个	尽管	,	"	菲利斯	讲述	他	.

“所以他会离开很长一段时间，”菲利斯告诉他。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] , " [tʃʌk] [dɪ'saɪdɪd] .

"	I'll	go	and	watch	at	the	corner	,	"	Chuck	decided	.
"	患病的	去	和	手表	在	这	角落	,	"	查克	决定	.

“我去街角看吧，”查克决定道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['mɪtn] [ɪz]['dɑ:nz] ?

"	What	are	you	going	to	do	if	you	find	the	mitten	is	Don's	?
"	什么	是	你	去	到	做	如果	你	寻找	这	手套	是	不要	?

“如果你发现这只手套是唐的，你会怎么做？”

" [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['dʒænit] [æskt] , [ænd; ənd] ['filis] [ænd; ənd] [tʃʌk] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

"	the	practical	Janet	asked	,	and	Phyllis	and	Chuck	looked	at	each	other	.
"	这	实际的	珍妮特	问	,	和	菲利斯	和	查克	看起来	在	每个	其他	.

“务实的珍妮特问道，菲利斯和查克互相看了一眼。

" ['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] [pə'li:s] , " [tʃʌk] [sed] [æt; ət][læst] , [bʌt; bət]['dʒænit] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	Notify	the	police	,	"	Chuck	said	at	last	,	but	Janet	shook	her	head	.
"	通知	这	警察	,	"	查克	说	在	最后的	,	但	珍妮特	摇晃	她	头	.

“通知警察吧，”查克最后说道，但珍妮特摇了摇头。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .

"	It	might	be	too	late	.
"	它	可能	是	也	晚的	.

“可能已经太晚了。”

[mɪs] ['prɪŋgəlz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'spɪʃəs] [ɪf] ['filis] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ðen] [hæz; həz]

Miss	Pringle's	sure	to	be	suspicious	if	Phyllis	rings	the	bell	and	then	has
错过	品客薯片	当然	到	是	可疑的	如果	菲利斯	戒指	这	钟	和	然后	有

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,

nothing	to	say	,
没有什么	到	说	,

如果菲利斯按了门铃却一句话也不说，普林格小姐肯定会起疑心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪ] [teɪk] [dɑ:n] [ə'weɪ] .

and	she	may	take	Don	away	.
和	她	可能	拿	大学教师	离开	.

她可能会把唐带走。

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪtn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd] .

"	She	spoke	as	though	the	mitten	had	already	been	identified	.
"	她	辐	作为	尽管	这	手套	有	已经	到过	已识别	.

“她说话的口气好像已经找到了那只手套。”

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] ['filis] .

"	I'll	tell	you	,	"	said	Phyllis	.
"	患病的	告诉	你	,	"	说	菲利斯	.

“我会告诉你的，”菲利斯说。

" [tʃʌk] , [ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

"	Chuck	,	you	watch	at	the	corner	,
"	查克	,	你	手表	在	这	角落	,

“查克，你守在角落里看着，

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['kerteɪkər] [goʊ][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [ru:f] .

and	when	you	see	the	caretaker	go	you	come	back	and	go	over	the	roof	.
和	什么时候	你	看	这	看护人	去	你	来	后退	和	去	超过	这	屋顶	.

当你看到管理员离开时，你就回来翻过屋顶。

[aɪl] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ðen] [ænd; ənd] [aɪl] [tɔːk] [maɪ] [hed] [ɔːf] [tuː; tə] [mɪs] ['prɪŋgəl] .

I'll	ring	the	bell	then	and	I'll	talk	my	head	off	to	Miss	Pringle	.
患病的	戒指	这	钟	然后	和	患病的	讲话	我的	头	离开	到	错过	品客薯片	.

那我就按铃，然后跟普林格尔小姐好好说说。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɪtn] [ɪz]['dɑːnz] , [juː; jʊ] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

If	the	mitten	is	Don's	,	you	climb	up	to	the	window	.
如果	这	手套	是	不要	,	你	爬	向上	到	这	窗户	.

如果手套是唐的，你就爬到窗户边去。

[wiːv] [ə; eɪ] ['lædər] [ɪn][ðə; ði] ['selər] . "

We've	a	ladder	in	the	cellar	.	"
我们已经	一个	梯子	在	这	地窖	.	"

地下室里有梯子。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][help] [juː; jʊ] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " ['dʒænit]

"	And	I	can	take	it	across	the	yard	and	help	you	haul	it	up	,	"	Janet
"	和	我	能	拿	它	穿过	这	院子	和	帮助	你	运输	它	向上	,	"	珍妮特

[ə'naʊnst] .

announced	.
宣布	.

“我可以把它搬到院子另一边，帮你把它抬上去，”珍妮特宣布道。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['hevi] . "

"	It's	not	a	bit	heavy	.	"
"	它是	不是	一个	少量	重的	.	"

“一点也不重。”

" [goʊ][ɑːn] , " [tʃʌk] [sed] [ə'gen] .

"	Go	on	,	"	Chuck	said	again	.
"	去	在	,	"	查克	说	再次	.

“继续，”查克又说。

" [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][get] [dɑːn] [ænd; ənd] — " ['filis] [pɔːzd] ;

"	You	go	into	the	room	and	get	Don	and	—	"	Phyllis	paused	;
"	你	去	进入	这	房间	和	得到	大学教师	和	—	"	菲利斯	暂停	;

“你进房间把唐叫来，然后——”菲利斯停顿了一下；

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪzi] [haɪt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

the	window	seemed	at	a	dizzy	height	now	that	she	thought	of	it	as	a
这	窗户	似乎	在	一个	晕眩的	高度	现在	那	她	想法	的	它	作为	一个

[dɪ'sent] [fɔːr; fər] [dɑːn] .

descent	for	Don	.
下降	为了	大学教师	.

现在她想到那是唐的下坠之路，那扇窗户似乎高得令人眩晕。

" [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [streɪt] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , " [tʃʌk] [ɪk'skleɪmd] .

"	I'll	take	him	downstairs	and	straight	out	the	front	door	,	"	Chuck	exclaimed	.
"	患病的	拿	他	楼下	和	直的	出去	这	正面	门	,	"	查克	惊呼	.

“我把他带下楼，直接带他出前门，”查克喊道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɪs] ['prɪŋgəlz] [stɑːp][ˌem 'iː] .

"	I'd	like	to	see	a	dozen	Miss	Pringles	stop	me	.
"	ID	喜欢	到	看	一个	打	错过	品客薯片	停止	我	.

“我倒想看看十二个品客小姐能不能阻止我。”

" ['filis] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	Phyllis	looked	at	him	and	decided	that	it	would	indeed	take	more	than
"	菲利斯	看起来	在	他	和	决定	那	它	会	的确	拿	更多的	比

[ðə; ði] [wiːk] ['flʌtərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kɑːstuːm] - ['meɪkər][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

the	weak	flutterings	of	the	old	costume	-	maker	to	stop	him	.
这	虚弱的	颤动	的	这	老的	戏服	-	制造商	到	停止	他	.

菲利斯看着他，心想，光靠那位老服装师微弱的颤抖是阻止不了他。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [slæm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	hurried	down	the	stairs	,	and	they	heard	the	door	slam	behind	him	.
他	慌忙	向下	这	楼梯	,	和	他们	听到	这	门	猛击	在后面	他	.

他匆匆跑下楼，他们听到身后的门砰地一声关上了。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[dɑːn] !

DON	!
大学教师	!

大学教师!

" [wiːd] ['betər] [get] [ðə; ði] ['lædər] , " ['dʒænit] [sə'dʒestɪd] .

"	We'd	better	get	the	ladder	,	"	Janet	suggested	.
"	我们会	更好的	得到	这	梯子	,	"	珍妮特	建议	.

“我们最好去拿梯子，”珍妮特建议道。

[ðeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] .

They	went	down	into	the	cellar	and	found	it	close	by	the	door	.
他们	去	向下	进入	这	地窖	和	成立	它	关闭	经过	这	门	.

他们下到地窖里，发现它就在门口附近。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] .

It	was	only	a	matter	of	minutes	before	they	had	it	waiting	in	readiness	in	the	yard	.
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	分钟	前	他们	有	它	等待	在	准备就绪	在	这	院子	.

仅仅几分钟后，他们就把它准备好放在院子里了。

['lʌkɪli] ['æni] [ænd; ənd] ['luːsi] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpər] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] .

Luckily	Annie	and	Lucy	were	too	busy	preparing	supper	to	notice	them	.
幸运的是	安妮	和	露西	是	也	忙碌的	准备	晚餐	到	注意	他们	.

幸好安妮和露西忙着准备晚餐，没有注意到他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [tʃʌk] .

They	were	back	in	the	house	just	in	time	to	meet	Chuck	.
他们	是	后退	在	这	房子	只是	在	时间	到	见面	查克	.

他们回到家时正好赶上和查克见面。

" ['hiːz] [gɔːn] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

"	He's	gone	,	"	he	announced	,	"	and	there	was	another	man	with	him	,
"	他是	已消失	,	"	他	宣布	,	"	和	那里	曾是	其他	男人	和	他	,

“他走了，”他宣布道，“而且还有另一个人和他在一起。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [duː] [daʊn] [taʊn] [baɪ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] . "

and	I	heard	him	say	he	was	due	down	town	by	five	o'clock	.	"
和	我	听到	他	说	他	曾是	到期的	向下	镇	经过	五	点钟	.	"

我听到他说他五点钟之前要到市中心。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kerteɪkər] ?

"	Are	you	sure	he	was	the	caretaker	?
"	是	你	当然	他	曾是	这	看护人	?

你确定他是管理员吗?

" ['filis] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd] [tʃʌk] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	Phyllis	inquired	,	and	Chuck	gave	a	satisfactory	description	.
"	菲利斯	询问	,	和	查克	给予	一个	令人满意的	描述	.

“菲利斯询问后，查克给出了令人满意的描述。”

" [ðen] [aɪm][ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][hɜːr; hər][koʊt] .

"	**Then**	**I'm**	**off**	**,**	"	**she**	**said**	**as**	**she**	**hurried**	**into**	**her**	**coat**	**.**
"	然后	我是	离开	,	"	她	说	作为	她	慌忙	进入	她	外套	.

“那我走了，”她说着，匆匆穿上外套。

" [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə][get][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] .

"	**Give**	**me**	**time**	**to**	**get**	**there**	**before**	**you**	**start**	**.**
"	给	我	时间	到	得到	那里	前	你	开始	.

“请给我一些时间到达那里，然后再开始。”

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [striːt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] ,

"	**She**	**hurried**	**to**	**the**	**house**	**on**	**the**	**next**	**street**	**and**	**rang**	**the**	**bell**	**violently**	**,**
"	她	慌忙	到	这	房子	在	这	下一个	街道	和	响铃	这	钟	暴力	,

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ;

and	**waited**	**;**
和	等待	;

她匆匆跑到隔壁街的房子，用力按响门铃，然后等待；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [θriː] [ʃɔːrt] [rɪŋz] .

then	**she**	**rang**	**it**	**again**	**,**	**three**	**short**	**rings**	**.**
然后	她	响铃	它	再次	,	三	短的	戒指	.

然后她又按了一遍电话，响了三声短促的铃声。

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	**Perhaps**	**I**	**can**	**make**	**her**	**think**	**it's**	**a**	**telegram**	**,**	"	**she**	**thought**	**,**	**and**	**her**
"	也许	我	能	制作	她	思考	它是	一个	电报	,	"	她	想法	,	和	她

[skiːm] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] ,

scheme	**was**	**rewarded**	**,**
方案	曾是	奖励	,

“或许我可以让她以为这是一封电报，”她想，而她的计谋奏效了。

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['skʌflɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

for	**after**	**a**	**little**	**wait**	**she**	**heard**	**some**	**one**	**scuffling**	**downstairs**	**.**
为了	后	一个	小的	等待	她	听到	一些	一	扭打	楼下	.

等了一会儿，她听到楼下有人在挪动东西。

[ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] [æz; əz][ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ə; eɪ]

The	**door**	**creaked**	**as**	**the**	**bolt**	**was**	**drawn**	**back**	**,**	**and**	**then**	**it**	**opened**	**a**
这	门	嘎吱作响	作为	这	螺栓	曾是	绘制	后退	,	和	然后	它	打开	一个

[kræk] .

crack	**.**
裂缝	.

门闩被拉开时，门发出吱呀声，然后开了一条缝。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [mɪs] ['prɪŋgəlz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**Miss**	**Pringle's**	**voice**	**quavered**	**as**	**she**	**asked**	**.**
"	错过	品客薯片	嗓音	颤抖	作为	她	问	.

“普林格小姐的声音颤抖着问道。”

['filis] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [kræk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['vilənz] [duː][ɪn][ðə; ði] [muvɪz] .

Phyllis	**put**	**her**	**foot**	**in**	**the**	**crack**	**as**	**she**	**had**	**seen**	**villains**	**do**	**in**	**the**	**movies**	**.**
菲利斯	放	她	脚	在	这	裂缝	作为	她	有	已见	反派	做	在	这	电影	.

菲利斯像电影里的反派那样，把脚伸进了缝隙里。

" [waɪ] , [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mɪs] ['prɪŋgəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" Why , I just came around to see you for a minute , Miss Pringle , " she said
" 为什么 , 我 只是 来了 大约 到 看 你 为了 一个 分钟 , 错过 品客薯片 , " 她 说
['swiːtli] .
sweetly .
甜蜜地 .

“我只是过来看看你，普林格小姐，”她甜甜地说。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
" I saw you come in here the other day ,
" 我 锯 你 来 在 这里 这 其他 天 ,

“我前几天看到你进来了，

[soʊ][aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər]
so I knew where to find you and so to - day when the girls were
所以 我 知道 在哪里 到 寻找 你 和 所以 到 - 天 什么时候 这 女孩们 是
['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt]
wondering what had become of you I told them I knew and they asked
好奇 什么 有 变得 的 你 我 讲述 他们 我 知道 和 他们 问
[ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]
me if I would come and see you and ask you if you would make the
我 如果 我 会 来 和 看 你 和 问 你 如果 你 会 制作 这
['kɑːstuːmz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [pleɪ] .
costumes for our Christmas play .
服装 为了 我们的 圣诞节 玩 .

所以我知道在哪里可以找到你，所以今天当女孩们想知道你去了哪里时，我告诉她们我知道，她们问我是否愿意去看你，并问你是否愿意为我们的圣诞戏剧制作服装。

[its] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɑːstuːmz] ,
It's to be a queer sort of play , and we want very original costumes ,
它是 到 是 一个 酷儿 种类 的 玩 , 和 我们 想 非常 原来的 服装 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这将是一部带有酷儿元素的戏剧，我们想要非常原创的服装，而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən] [əd'vaɪz] [ˌjuː 'es] .
of course , you are the only person in the world that can advise us .
的 课程 , 你 是 这 仅有的 人 在 这 世界 那 能 建议 我们 .

当然，世界上只有您才能给我们提供建议。

" [pʊr] ['filis] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [pɔːz] [fɔːr; fər] [breθ] ,
" Poor Phyllis was forced to pause for breath ,
" 贫穷的 菲利斯 曾是 强制 到 暂停 为了 气息 ,

可怜的菲利斯被迫停下来喘口气，

[bʌt; bət] [mɪs] ['prɪŋgəl] [hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ] ['flɜːrid] , " [oʊ] , [noʊ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
but Miss Pringle had only time to whisper a flurried , " Oh , no young lady ,
但 错过 品客薯片 有 仅有的 时间 到 耳语 一个 恍 , " 哦 , 不 年轻的 女士 ,

但普林格小姐只来得及慌乱地低声说道：“哦，不，年轻的女士，

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] .
" before she was off again .
" 前 她 曾是 离开 再次 .

在她再次离开之前。

" [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈɪndiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] — [ˈdæfni] [ˈhɪlɪs] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːrt]

"	The	play	is	all	about	India	and	the	heroine	—	Daphne	Hillis	is	to	take	the	part
"	这	玩	是	全部	关于	印度	和	这	女英雄	—	芫	希利斯	是	到	拿	这	部分

— [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sleɪv] ,

—	is	a	little	slave	,
—	是	一个	小的	奴隶	,

“这部剧讲述的是印度的故事，女主角——由达芙妮·希利斯饰演——是一个小奴隶，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,

but	of	course	she	turns	out	to	be	the	queen	in	the	end	,
但	的	课程	她	转弯	出去	到	是	这	女王	在	这	结尾	,

当然，她最终还是成为了女王。

[ænd; ənd] [mædʒ] [ˈkænən] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [prɪns] ,

and	Madge	Cannon	is	to	be	the	prince	,
和	玛吉	大炮	是	到	是	这	王子	,

玛吉·坎农将饰演王子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɑːrts] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsinjər] [ænd; ənd] [ˈdʒuːniəs] .

and	the	important	parts	will	be	filled	by	the	seniors	and	juniors	.
和	这	重要的	部分	将要	是	已填	经过	这	老年人	和	青少年	.

重要部分将由高年级学生和低年级学生担任。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [klæs] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Just	a	few	of	our	class	are	to	be	in	it	,
只是	一个	很少	的	我们的	班级	是	到	是	在	它	,

我们班只有少数人能入选，

[bʌt; bət] [aɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [maɪ] [twɪn] .

but	I'm	one	of	them	and	so	is	my	twin	.
但	我是	一	的	他们	和	所以	是	我的	双	.

但我就是其中之一，我的双胞胎兄弟也是。

[wiː; wi] [lʊk] [soʊ] [əˈlaɪk] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpeɪdʒɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ,

We	look	so	alike	that	we	are	to	be	pages	,	you	know	,	and	,
我们	看	所以	同样	那	我们	是	到	是	页面	,	你	知道	,	和	,

我们长得太像了，简直就像要当书页一样，你知道吗?

— " [ə; eɪ] [saʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈbreɪvli] [ɑːn] —

—	"	a	sound	on	the	stairs	made	her	heart	stand	still	but	she	went	bravely	on	—
—	"	一个	声音	在	这	楼梯	制成	她	心	站立	仍然	但	她	去	勇敢地	在	—

" [aɪ] [ˈnevər] [toʊld] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːrk] [wiː; wi] [hæd; həd] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌmæskəˈreɪd] ,

"	I	never	told	you	what	a	lark	we	had	at	our	masquerade	,
"	我	绝不	讲述	你	什么	一个	云雀	我们	有	在	我们的	化装舞会	,

——楼梯上的一声响动让她心跳骤停，但她还是勇敢地继续说道——“我从没告诉过你，我们在化装舞会上玩得有多开心。”

[dɪd] [aɪ] ?

did	I	?
做过	我	?

是吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɜːrkəs] , [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [mɪkst] [ˌjuː ˈes] [ʌp] , " — [mɪs] [ˈprɪŋgəl]

It	was	really	a	perfect	circus	,	everybody	mixed	us	up	,	"	—	Miss	Pringle
它	曾是	真的	一个	完美的	马戏团	,	大家	混合	我们	向上	,	"	—	错过	品客薯片

[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ,

attempted	to	say	something	,
尝试过	到	说	某物	,

“那简直就是一场完美的马戏表演，大家都把我们搞混了，”普林格小姐试图说些什么，

[ænd; ənd] ['filis] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

and	Phyllis	interpreted	it	her	own	way	.
和	菲利斯	翻译	它	她	自己的	方式	.

菲利斯用她自己的方式解读了它。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

"	But	of	course	you're	more	interested	in	the	play	,	as	you	say	.
"	但	的	课程	你是	更多的	感兴趣的	在	这	玩	,	作为	你	说	.

“但正如你所说，你当然对戏剧更感兴趣。”

[wel] [ðer; ðər][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['evər][soʊ] ['meni] ['kɑːstuːmz] .

Well	there	have	to	be	ever	so	many	costumes	.
出色地	那里	有	到	是	曾经	所以	许多	服装	.

服装的数量肯定不能少。

['dæfni] [ə'loʊn][hæz; həz] [θriː] , [wʌn] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] [sleɪv] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

Daphne	alone	has	three	,	one	when	she	is	the	slave	and	another	for	the
芫	独自的	有	三	,	一	什么时候	她	是	这	奴隶	和	其他	为了	这

[kwiːn] ,

queen	,
女王	,

达芙妮一人就有三把，一把是她做奴隶时用的，另一把是给女王用的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][θɜːrd] [wen] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [kən'demz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [bi'hedid] .

and	the	third	when	the	king	condemns	her	to	be	beheaded	.
和	这	第三	什么时候	这	国王	谴责	她	到	是	斩首	.

第三个场景是国王判处她斩首。

[ɪts] [soʊ][sæd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	so	sad	,	you	know	.
它是	所以	伤心	,	你	知道	.

真是太令人难过了。

[hiː; hi] [sez] - [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] - [ænd; ənd] [ðen] ['dæfni] [leɪz] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ɑːn]

He	says	'	Off	with	her	head	'	and	then	Daphne	lays	her	beautiful	head	on
他	说道	-	离开	和	她	头	-	和	然后	芫	躺下	她	美丽的	头	在

[ðə; ðɪ] [blɑːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [lɪfts] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [sɔːrd] [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

the	block	and	the	executioner	lifts	his	terrible	sword	and	—	"	she	stopped	.
这	堵塞	和	这	刽子手	电梯	他的	糟糕的	剑	和	—	"	她	停止	.

他说“砍掉她的头”，然后达芙妮把她美丽的头放在断头台上，刽子手举起他可怕的剑——”她停住了。

['dæfniːz] [fer] [hed] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['taɪmli] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [tʃʌk] , ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ]

Daphne's	fair	head	was	saved	by	the	timely	arrival	of	Chuck	,	carrying	the
达芙妮的	公平的	头	曾是	已保存	经过	这	及时	到达	的	查克	,	携带	这

['sliːpɪŋ] [dɑːn] .

sleeping	Don	.
睡眠	大学教师	.

幸亏查克及时赶到，抱着睡着的唐，达芙妮才免于一死。

[mɪs] ['prɪŋgəl] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

Miss	Pringle	gave	a	scream	of	terror	and	tried	to	shut	the	door	,
错过	品客薯片	给予	一个	尖叫	的	恐怖	和	尝试	到	关闭	这	门	,

普林格小姐发出了一声惊恐的尖叫，并试图关上门。

[bʌt; bət] ['fɪlɪsɪz] [fʊt] [meɪd] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	Phyllis's	foot	made	that	impossible	.
但	菲利斯的	脚	制成	那	不可能的	.

但菲利斯的脚伤使这一切成为不可能。

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , " [tʃʌk] [kə'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] ,

"	Out	of	my	way	,	"	Chuck	commanded	in	a	voice	so	strong	that	,
"	出去	的	我的	方式	,	"	查克	命令	在	一个	嗓音	所以	强的	那	,

“让开！”查克用极其强硬的声音命令道。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] ['fɪlɪsɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][swɔ:dz][ænd; ənd] [ˌeksɪ'kju:ʃənəz] ,

coming	as	it	did	on	top	of	Phyllis's	description	of	swords	and	executioners	,
未来	作为	它	做过	在	顶部	的	菲利斯的	描述	的	剑	和	刽子手	,

因为它紧接着菲利斯对刀剑和刽子手的描述，

[pʊr] [mɪs] ['prɪŋgəl] [lɔ:st] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] .

poor	Miss	Pringle	lost	all	the	little	presence	of	mind	she	had	.
贫穷的	错过	品客薯片	丢失的	全部	这	小的	在场	的	头脑	她	有	.

可怜的普林格小姐，她仅存的一点理智也荡然无存了。

[ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] ['lɪmpli] , [ænd; ənd] [tʃʌk] [geɪnd] [ðə; ði] [stri:t] .

She	fell	back	limply	,	and	Chuck	gained	the	street	.
她	跌倒	后退	软弱无力	,	和	查克	获得	这	街道	.

她无力地向后倒去，查克趁机冲上了街道。

['filis] [tʊk] [hɜ:r; hər] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði][lɪmp] ['fɪgjər]

Phyllis	took	her	foot	out	of	the	door	and	closed	it	gently	on	the	limp	figure
菲利斯	采取	她	脚	出去	的	这	门	和	关闭	它	轻轻地	在	这	跛行	数字

.

:

.

菲利斯把脚从门里伸出来，轻轻地关上了门，门夹住了那具瘫软的身影。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ] [tʃʌk] .

"	Give	him	to	me	,	"	she	begged	,	as	she	caught	up	with	Chuck	.
"	给	他	到	我	,	"	她	乞求	,	作为	她	捕捉	向上	和	查克	.

“把他给我，”她追上查克时哀求道。

" ['hi:z] [tu:] ['hevi] , [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ; [its] ['ri:əli] [dɑ:n] , ['filis] ,

"	He's	too	heavy	,	but	look	at	him	all	you	want	to	;	it's	really	Don	,	Phyllis	,
"	他是	也	重的	,	但	看	在	他	全部	你	想	到	;	它是	真的	大学教师	,	菲利斯	,

“他太重了，但你想怎么看都行；他真的是唐，菲利斯。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	you	found	him	.
和	你	成立	他	.

你找到他了。

" [terz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['tʃʌks] [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Tears	were	running	down	Chuck's	face	,	but	he	didn't	even	know	it	.
"	眼泪	是	跑步	向下	查克的	脸	,	但	他	没有	甚至	知道	它	.

“查克的脸上泪流满面，但他自己却浑然不知。”

['filis] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [hʌŋ] ['lɪmpli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

Phyllis	took	one	of	the	little	hands	that	hung	limply	across	his	shoulder	and
菲利斯	采取	一	的	这	小的	双手	那	悬挂	软弱无力	穿过	他的	肩膀	和

[kɪst] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli] .

kissed	it	gently	.
亲吻	它	轻轻地	.

菲利斯拿起一只无力地搭在他肩上的小手，轻轻地吻了一下。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] [ðeɪ] [faʊnd] ['dʒænit] ,

At	the	corner	they	found	Janet	,
在	这	角落	他们	成立	珍妮特	,

他们在街角发现了珍妮特。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['bɜ:rli] [pə'li:smən] [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:s]

and	a	big	burly	policeman	who	was	just	hanging	up	the	receiver	of	a	police
和	一个	大的	魁梧的	警察	WHO	曾是	只是	绞刑	向上	这	接收者	的	一个	警察

- [foʊn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] [poʊl] .

'	phone	attached	to	the	telegraph	pole	.
-	电话	随附的	到	这	电报	极	.

还有一位身材魁梧的大警察，他正挂断挂在电线杆上的警用电话的听筒。

" [soʊ] [juːv] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['glɔːri] [biː; bi] !
" So you've found the little man , glory be !
" 所以 你已经 成立 这 小的 男人 , 荣耀 是 !

“所以你找到了那个小人物，感谢上帝！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrs] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] !
" It will be a pill for the force to swallow , but they deserve it !
" 它 将要 是 一个 丸 为了 这 力量 到 吞 , 但 他们 应得 它 !

“这对军队来说或许难以接受，但他们罪有应得！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [ðæt] [haʊs] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [sə'spektɪd] .
To think I have passed that house every day and never suspected .
到 思考 我 有 通过了 那 房子 每一个 天 和 绝不 怀疑 .

难以置信，我每天都路过那栋房子，却从未怀疑过。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪl] [biː; bi]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] [naʊ] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]
I'll be after making up for lost time now by watching it like a cat until his
患病的 是 后 制作 向上 为了 丢失的 时间 现在 经过 观看 它 喜欢 一个 猫 直到 他的
[nɪbz] [kʌmz] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðen] [ɔːf] ['hiːl] [goʊ] ! "
nibs comes home and then off he'll go ! "
笔尖 来 家 和 然后 离开 地狱 去 ! "

我现在要像猫一样盯着它，弥补失去的时间，直到它回来，然后它就会出发！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ?
" And the woman ?
" 和 这 女士 ?

“那女人呢？”

" ['filis] [in'kwaiəd] .
" Phyllis inquired .
" 菲利斯 询问 .

菲利斯问道。

" [ʃʊr] , [ʃiːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] ,
" Sure , she'll go with him to keep him company ,
" 当然 , 壳 去 和 他 到 保持 他 公司 ,

“当然，她会陪他一起去，不打扰他。”

" — [ðə; ði] [pə'liːsmən] [grɪnd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [kən'sɪdərd] [faɪn] [wɪt] ,
" — the policeman grinned at what he really considered fine wit ,
" — 这 警察 咧嘴一笑 在 什么 他 真的 经过考虑的 美好的 有 ,

——警察咧嘴一笑，认为这真是妙语连珠。

['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [belt] [ɪm'pɔːrtntli] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪt] [stɪk] [mɔːr] ['fɜːrmli] [hiː; hi] [wɔːkt]
tightened his belt importantly and grasping his night stick more firmly he walked
收紧 他的 腰带 重要 和 抓握 他的 夜晚 戳 更多的 牢牢 他 步行
[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪk] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['prɪŋgəlz] [dɔːr] .
down the street and stopped in a business like way before Miss Pringle's door .
向下 这 街道 和 停止 在 一个 商业 喜欢 方式 前 错过 品客薯片 门 .

他郑重地勒紧了腰带，更加用力地握紧了警棍，沿着街道走去，一本正经地停在了普林格小姐的门前。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['eskɔːtid] [tʃʌk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

The	girls	escorted	Chuck	back	to	the	house	.
这	女孩们	护送	查克	后退	到	这	房子	.

女孩们护送查克回到了房子里。

['ænti] [mɑːg] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['æbsəns] [ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

Auntie	Mogs	had	returned	during	their	absence	and	met	them	at	the	door
阿姨	莫格斯	有	返回	期间	他们的	缺席	和	遇见	他们	在	这	门

.

:

.

在他们不在家的这段时间里，莫格斯阿姨回来了，并在门口迎接了他们。

" ['tʃɪldrən] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

"	Children	,	where	have	you	been	?
"	孩子们	,	在哪里	有	你	到过	?

孩子们，你们都去哪儿了?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['wɜːrid] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ,

I	have	been	so	worried	—	"	She	stopped	abruptly	,
我	有	到过	所以	担心	—	"	她	停止	突然	,

我一直很担心——”她突然停了下来，

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn] [tʃʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['ɑːrmfʊl] .

as	her	eye	fell	on	Chuck	and	his	precious	armful	.
作为	她	眼睛	跌倒	在	查克	和	他的	宝贵的	满满的	.

她的目光落在了查克和他怀里那一大堆宝贝身上。

" [nɑːt]['lɪt(ə)l] [dɑːn] ?

"	Not	little	Don	?
"	不是	小的	大学教师	?

“不是小唐吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	she	asked	excitedly	.
"	她	问	兴奋地	.

她兴奋地问道。

" [jes] , ['ænti] [mɑːg] , [wiːv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	Auntie	Mogs	,	we've	found	him	.
"	是的	,	阿姨	莫格斯	,	我们已经	成立	他	.

“是的，莫格斯阿姨，我们找到他了。”

" ['fɪlɪsɪz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['tʌmbld] [aʊt] [ɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] [freɪzɪz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['ædɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]

"	Phyllis's	explanation	tumbled	out	in	hysterical	phrases	,	the	other	two	adding	their	own
"	菲利斯的	解释	翻滚	出去	在	歇斯底里的	短语	,	这	其他	二	添加	他们的	自己的

['vɜːrʒ(ə)n] ,

version	,
版本	,

菲利斯歇斯底里地解释道，另外两人也纷纷补充了自己的版本。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɑːn] [woʊk] [ʌp] .

and	in	the	midst	of	it	Don	woke	up	.
和	在	这	中间	的	它	大学教师	觉醒	向上	.

就在这时，唐醒了过来。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] ['sliːpɪli] [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [tʃʌk] ,

"	I	want	to	go	home	,	"	he	said	sleepily	and	then	,	seeing	Chuck	,
"	我	想	到	去	家	,	"	他	说	昏昏欲睡地	和	然后	,	看到	查克	,

“我想回家，”他睡眼惺忪地说，然后，他看到了查克，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [waɪd] [ɪn] ['wʌndər] .

he	opened	his	blue	eyes	wide	in	wonder	.
他	打开	他的	蓝色的	眼睛	宽的	在	想知道	.

他惊奇地睁大了蓝色的眼睛。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kə'mɑːndɪd] ['ænti] ['mɑːg] ,

"	Give	him	to	me	,	"	commanded	Auntie	Mogg	,
"	给	他	到	我	,	"	命令	阿姨	莫格	,

“把他交给我，”莫格阿姨命令道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] [taɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kʌmfətɪd] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm]

and	she	hugged	him	tight	in	her	arms	as	she	comforted	and	petted	him
和	她	拥抱	他	紧的	在	她	武器	作为	她	安慰	和	被宠爱	他

.

:
.

她紧紧地抱住他，一边安慰他，一边抚摸他。

[tʃʌk] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] , [kɔːld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] - [foʊn] .

Chuck	,	almost	too	excited	for	speech	,	called	up	his	mother	on	the	'	phone	.
查克	,	几乎	也	兴奋的	为了	演讲	,	称为	向上	他的	母亲	在	这	-	电话	.

查克兴奋得几乎说不出话来，打电话给他妈妈。

" [kʌm] [streɪt] ['oʊvər][tuː; tə] [mɪs] ['kɑːrtɚz] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [dɑːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi]

"	Come	straight	over	to	Miss	Carter's	and	bring	Uncle	Don	with	you	,	"	he
"	来	直的	超过	到	错过	卡特的	和	带来	叔叔	大学教师	和	你	,	"	他

[sed] [ɪk'saɪtɪdli] .

said	excitedly	.
说	兴奋地	.

“直接来卡特小姐家，带上唐叔叔，”他兴奋地说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] .

"	We	have	news	for	you	,	wonderful	news	.
"	我们	有	消息	为了	你	,	精彩的	消息	.

我们有好消息要告诉你们。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] - [foʊn] , ['grɪnɪŋ] .

"	He	left	the	'	phone	,	grinning	.
"	他	左边	这	-	电话	,	咧嘴笑	.

他咧嘴一笑，放下了电话。

" [aɪ] [ges] ['mʌðər] [hæd; həd][hɜːr; hər][hæt][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːvər] , " — [hiː; hi]

"	I	guess	Mother	had	her	hat	on	before	she	hung	up	the	receiver	,	"	—	he
"	我	猜测	母亲	有	她	帽子	在	前	她	悬挂	向上	这	接收者	,	"	—	他

[læft] .

laughed	.
笑了	.

“我猜妈妈挂断电话前就已经戴好帽子了，”他笑着说。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

"	She	didn't	even	wait	to	say	good	-	by	.	"
"	她	没有	甚至	等待	到	说	好的	-	经过	.	"

“她甚至都没来得及说再见。”

" [noʊ] ['wʌndər] , " ['ænti] [mɑːg] [sed] , [hɜːr; hər][lɪps] ['brʌʃɪŋ] ['dɑːnz][goʊld] [her] .

"	No	wonder	,	"	Auntie	Mogs	said	,	her	lips	brushing	Don's	gold	hair	.
"	不	想知道	,	"	阿姨	莫格斯	说	,	她	嘴唇	刷牙	不要	金子	头发	.

“难怪，”莫格斯阿姨说着，嘴唇轻轻擦过唐的金发。

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['dædi] , " [dɑːn] [ə'naʊnst] .

"	I	want	my	daddy	,	"	Don	announced	.
"	我	想	我的	爸爸	,	"	大学教师	宣布	.

“我要爸爸，”唐宣布道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][lɑːts][ʌv; əv] [fɪŋz] [ə'baʊt] [ðæt] [bæd][mænz][ænd; ənd] [ðæt] ['sɪli] [oʊld]

"	I	want	to	tell	him	lots	of	fings	about	that	bad	mans	and	that	silly	old
"	我	想	到	告诉	他	很多	的	手指	关于	那	坏的	男人	和	那	愚蠢的	老的

['wʊmən] [huː] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [nɜːrs] .

woman	who	said	she	was	my	nurse	.
女士	WHO	说	她	曾是	我的	护士	.

“我想好好骂骂他，关于那个坏男人和那个自称是我的护士的愚蠢老太太。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['eni] [sʌtʃ] ['fɪŋ] - [kɔːz] - [maɪ] [nɜːrs] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? "

I	told	her	she	was	not	any	such	fing	'	cause	Nannie's	my	nurse	,	isn't	she	?	"
我	讲述	她	她	曾是	不是	任何	这样的	手指	-	原因	-	我的	护士	,	不是	她	?	"

我告诉她她才不是什么坏人，因为奶奶是我的护士，对吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['dɑːrlɪŋ] , " [mɪs] ['kɑːrtər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	Of	course	she	is	,	darling	,	"	Miss	Carter	assured	him	.
"	的	课程	她	是	,	亲爱的	,	"	错过	卡特	保证	他	.

“当然是了，亲爱的，”卡特小姐向他保证道。

[dɑːn] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] ['filis] .

Don	looked	about	him	and	smiled	suddenly	at	Phyllis	.
大学教师	看起来	关于	他	和	微笑	突然	在	菲利斯	.

唐环顾四周，突然对菲利斯笑了笑。

" [jʊə(r)] [maɪ][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] , ['dɪmplɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðæts] [jʊr; jər] [twɪn] .

"	You're	my	girl	,	"	he	said	,	dimpling	,	"	and	that's	your	twin	.
"	你是	我的	女孩	,	"	他	说	,	凹陷	,	"	和	那就是	你的	双	.

“你是我女朋友，”他笑着说，“那是你的双胞胎妹妹。”

" ['filis] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	Phyllis	was	on	her	knees	beside	him	in	a	minute	,
"	菲利斯	曾是	在	她	膝盖	旁	他	在	一个	分钟	,

“菲利斯一眨眼就跪在他身边了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rʌmpld] [hɜːr; hər] [her] [kən'tentɪdli] [ʌn'tɪl] ['æni] ['ʌʃəd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['vɪnsnt]

and	he	rumpled	her	hair	contentedly	until	Annie	ushered	in	Mrs	.	Vincent
和	他	皱巴巴的	她	头发	心满意足地	直到	安妮	引导	在	太太	.	文森特

[ænd; ənd]['mɪstər] . [kiːθ] ,

and	Mr	.	Keith	,
和	先生	.	基思	,

他满意地揉乱了她的头发，直到安妮把文森特太太和基思先生领了进来。

[ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

all	out	of	breath	.
全部	出去	的	气息	.

气喘吁吁。

" [tʃʌk] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Chuck	,	what	is	it	?
"	查克	,	什么	是	它	?

查克，什么事?

" ['mɪsɪz] . ['vɪnsnt] [æskt] ['iːgərli] .

"	Mrs	.	Vincent	asked	eagerly	.
"	太太	.	文森特	问	急切地	.

文森特夫人急切地问道。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [mɪs] ['kɑːrtər] [pʊt] [dɑːn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

For	answer	Miss	Carter	put	Don	into	her	arms	.
为了	回答	错过	卡特	放	大学教师	进入	她	武器	.

为了寻求答案，卡特小姐把唐抱在了怀里。

[ðə; ði][nekst][fjuː] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər]['teɪkən][ʌp][baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [waɪl] [dɑːn] ,

The	next	few	minutes	were	taken	up	by	repeated	explanations	,	while	Don	,
这	下一个	很少	分钟	是	已采取	向上	经过	重复	解释	,	尽管	大学教师	,

接下来的几分钟里，唐一直在反复解释，

[held] [taɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bɪg][hænd] ,

held	tight	by	his	father's	big	hand	,
握住	紧的	经过	他的	父亲的	大的	手	,

被父亲的大手紧紧地抓着，

[helpt] [aʊt][baɪ] ['meni] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] " ['viː][bæd][mænz][ænd; ənd][ðə; ði]

helped	out	by	many	illuminating	bits	of	information	about	"	ve	bad	mans	and	the
帮助	出去	经过	许多	启发性的	比特	的	信息	关于	"	ve	坏的	男人	和	这

['sɪli] ['wʊmən] . "

silly	woman	.	"
愚蠢的	女士	.	"

很多关于“五个坏男人和一个傻女人”的启发性信息都对此有所帮助。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] , [maɪ] [dɪr] .

"	And	I	have	you	to	thank	,	my	dear	.
"	和	我	有	你	到	感谢	,	我的	亲爱的	.

“我得感谢你，亲爱的。”

" ['mɪstər] . [kiːθ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['dʒænit][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][goʊ] .

"	Mr	.	Keith	held	out	his	hand	to	Janet	as	they	rose	to	go	.
"	先生	.	基思	握住	出去	他的	手	到	珍妮特	作为	他们	玫瑰	到	去	.

“基思先生向珍妮特伸出手，然后他们起身离开。”

[tʃʌk] [læft] , " [rɔːŋ] [ges] , ['ʌŋk(ə)l] .

Chuck	laughed	,	"	Wrong	guess	,	Uncle	.
查克	笑了	,	"	错误的	猜测	,	叔叔	.

查克笑着说：“猜错了，叔叔。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['filis] .

This	is	the	one	,	"	and	he	pointed	to	Phyllis	.
这	是	这	一	,	"	和	他	尖	到	菲利斯	.

“就是她，”他指着菲利斯说。

['mɪstər] . [kiːθ] [læft] , [ænd; ənd] [tʊk] ['fɪlɪsɪz] [hænd][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['maɪti] [skwiːz] .

Mr	.	Keith	laughed	,	and	took	Phyllis's	hand	and	gave	it	a	mighty	squeeze	.
先生	.	基思	笑了	,	和	采取	菲利斯的	手	和	给予	它	一个	强大的	挤	.

基思先生笑了，握住菲利斯的手，用力捏了一下。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed]

"	Some	day	I	will	thank	you	for	what	you	have	done	for	me	,	"	he	said
"	一些	天	我	将要	感谢	你	为了	什么	你	有	完毕	为了	我	,	"	他	说

['hʌskɪli] ,

huskily	,
沙哑地	,

“总有一天我会感谢你为我所做的一切，”他沙哑地说。

" [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	all	of	you	.
"	全部	的	你	.

你们所有人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

You	have	made	me	the	happiest	man	in	the	world	.
你	有	制成	我	这	最快乐	男人	在	这	世界	.

你让我成为了世界上最幸福的人。

" ['mɪsɪz] . ['vɪnsnt] [kɪst] [bəuθ][ðə; ði]['gɜ:lz] ,

"	Mrs	.	Vincent	kissed	both	the	girls	,
"	太太	.	文森特	亲吻	两个都	这	女孩们	,

文森特夫人亲吻了两个女孩，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][glɪnt][ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft][greɪ] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hændz]

and	there	was	a	glint	of	tears	in	her	soft	gray	eyes	as	she	shook	hands
和	那里	曾是	一个	闪烁	的	眼泪	在	她	柔软的	灰色的	眼睛	作为	她	摇晃	双手

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɑ:rtər] .

with	Miss	Carter	.
和	错过	卡特	.

她与卡特小姐握手时，她那双柔和的灰色眼睛里闪过一丝泪光。

[tʃʌk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] .

Chuck	was	the	only	one	who	was	quite	master	of	himself	.
查克	曾是	这	仅有的	一	WHO	曾是	相当	掌握	的	他自己	.

查克是唯一一个能够完全掌控自己的人。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə]

He	nodded	,	as	befitted	a	hero	,	to	them	all	,	until	he	came	to
他	点头	,	作为	合适的	一个	英雄	,	到	他们	全部	,	直到	他	来了	到

['filis] .

Phyllis	.
菲利斯	.

他像个英雄一样，向他们所有人点头致意，直到走到菲利斯面前。

" , " [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .

"	S'long	,	"	he	said	,	taking	her	hand	.
"	s'long	,	"	他	说	,	采取	她	手	.

“再久一点，”他握住她的手说。

" [aɪl] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [tu:] . "

"	I'll	see	you	to	-	morrow	at	two	.	"
"	患病的	看	你	到	-	明天	在	二	.	"

“明天两点见。”

" [soʊ] [wɪl] [aɪ] , " ['dɑ:nz]['beɪbi] [vɔɪs] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z] ['ʃoʊldər] ;

"	So	will	I	,	"	Don's	baby	voice	called	from	the	depth	of	his	father's	shoulder	;
"	所以	将要	我	,	"	不要	婴儿	嗓音	称为	从	这	深度	的	他的	父亲的	肩膀	;

“我也会的，”唐用稚嫩的声音从他父亲的肩膀深处传来；

" [ænd; ənd] ['evri] [deɪ]['æftər][ðæt][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ]['evər][lɪv; laɪv] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['staʊtli] .

"	and	every	day	after	that	as	long	as	I	ever	live	,	"	he	added	stoutly	.
"	和	每一个	天	后	那	作为	长的	作为	我	曾经	居住	,	"	他	额外	坚定地	.

“而且从那以后，只要我还活着，每一天都是如此，”他坚定地补充道。

['tʃæptər] [ˌeksˌvi:'aɪaɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n]

CHRISTMAS	VACATION
圣诞节	假期

圣诞假期

['æftər]['dɑ:nz] [dɪ'skʌvəri] , [θɪŋz] ['setld] [daʊn] ['ɪntu:][ðer; ðər]['nɔ:rm(ə)l] [kɔ:rs] ,

After	Don's	discovery	,	things	settled	down	into	their	normal	course	,
后	不要	发现	,	事物	定居	向下	进入	他们的	普通的	课程	,

唐的发现之后，事情又恢复了正常。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪz] ['fɑːloʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [roʊ] .

and	the	days	followed	one	another	in	a	monotonous	row	.
和	这	天	随后	一	其他	在	一个	单调	排	.

日子就这样单调地一天天过去了。

[wiːks] [pæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['riːəli] [koʊld][snæp] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] .

Weeks	passed	,	and	with	the	first	really	cold	snap	came	the	Christmas	holidays	.
周	通过了	,	和	和	这	第一的	真的	寒冷的	折断	来了	这	圣诞节	假期	.

几周过去了，随着第一波真正的寒流到来，圣诞假期也随之而来。

[mɪs] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['gɝːlz] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][oʊld] ['tʃestər] .

Miss	Carter	and	the	two	girls	started	on	a	Friday	afternoon	for	Old	Chester	.
错过	卡特	和	这	二	女孩们	开始	在	一个	星期五	下午	为了	老的	切斯特	.

卡特小姐和两个女孩于周五下午出发前往老切斯特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [klaʊd] [ɑːn][ðer; ðər] ['hæpi] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][læst]

There	was	only	one	cloud	on	their	happy	day	and	that	had	been	the	last
那里	曾是	仅有的	一	云	在	他们的	快乐的	天	和	那	有	到过	这	最后的

[gʊd] - [baɪs][tuː; tə] ['sæli] ,

good	-	bys	to	Sally	,
好的	-	作者	到	莎莉	,

在他们幸福的一天里，只有一丝阴霾，那就是与莎莉的最后告别。

[huː] , [wɪð; wɪθ] ['dæfni] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːf] .

who	,	with	Daphne	,	had	come	down	to	the	station	to	see	them	off	.
WHO	,	和	芫	,	有	来	向下	到	这	车站	到	看	他们	离开	.

她和达芙妮一起来到车站送别他们。

" [aɪ] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , " ['filis] [sed] ,

"	I	simply	refuse	to	think	of	school	without	her	,	"	Phyllis	said	,
"	我	简单地	拒绝	到	思考	的	学校	没有	她	,	"	菲利斯	说	,

“我根本无法想象没有她的学校生活，”菲利斯说。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [treɪn] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [rɔːrd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [end]

as	the	train	pulled	out	of	the	tunnel	and	roared	through	the	northern	end
作为	这	火车	拉	出去	的	这	隧道	和	咆哮	通过	这	北方	结尾

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

火车驶出隧道，轰鸣着穿过城市的北部。

" [nɑːt]['oʊnli] [skuːl] , " [said] ['dʒænit] , " [bʌt; bət] [ˌæftər'nuːnz] [ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz] .

"	Not	only	school	,	"	sighed	Janet	,	"	but	afternoons	and	Sundays	.
"	不是	仅有的	学校	,	"	叹了口气	珍妮特	,	"	但	下午	和	星期日	.

“不仅是学校，”珍妮特叹了口气，“还有下午和星期天。”

[noʊ] [mɔːr] ['skeɪtɪŋ] ['pɑːrtiz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪŋk] , [noʊ] [mɔːr] [wɔːks] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk] ,

No	more	skating	parties	at	the	rink	,	no	more	walks	in	the	park	,
不	更多的	溜冰	各方	在	这	溜冰场	,	不	更多的	散步	在	这	公园	,

溜冰场不再举办滑冰派对，公园也不再散步了。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [muvɪz] ,

and	no	more	Saturday	evenings	at	the	movies	,
和	不	更多的	周六	晚上	在	这	电影	,

以后再也没有周六晚上去看电影的时光了。

[wɪð; wɪθ] ['sæli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [læf] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] ['pleɪsɪz] . "

with	Sally	to	make	us	laugh	at	the	wrong	places	.	"
和	莎莉	到	制作	我们	笑	在	这	错误的	地方	.	"

萨莉总是在不合时宜的时候逗我们笑。

" [oʊ] , [kʌm] , ['tʃɪldrən] , [its] [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [mɪs] ['kɑːrtər][prəu'testid] .
" **Oh , come , children , it's not as bad as that , " Miss Carter protested .**
" 哦 , 来 , 孩子们 , 它是 不是 作为 坏的 作为 那 , " 错过 卡特 抗议 .

“哦，孩子们，事情没那么糟糕，”卡特小姐辩解道。

" ['sæli] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd][dʒuːn] ['iznt] [soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] . "
" **Sally will be home for the Easter holidays , and June isn't so very far away . "**
" 莎莉 将要 是 家 为了 这 复活节 假期 , 和 六月 不是 所以 非常 远的 离开 . "

“萨莉将在复活节假期回家，六月也快到了。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['tɑːmz][ɪn][dʒuːn] , " ['filis] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
" **But we are going to Tom's in June , " Phyllis reminded her .**
" 但 我们 是 去 到 汤姆的 在 六月 , " 菲利斯 提醒 她 .

“但是我们六月份要去汤姆家，”菲利斯提醒她。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] ['sæli] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['heɪtfl] [oʊld] [skuːl]
" **And when we come back Sally will be going back to that hateful old school**
" 和 什么时候 我们 来 后退 莎莉 将要 是 去 后退 到 那 可恶 老的 学校
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“等我们回来的时候，莎莉又要回到那所她讨厌的老学校了。”

" ['dʒænit] ['ædɪd] ['trædʒɪkli] .
" **Janet added tragically .**
" 珍妮特 额外 悲剧的是 .

珍妮特悲痛地补充道。

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] , " [læft] ['ænti] [mɑːg] ; " [its] [ə; eɪ] ['veri] [blæk] [wɜːrld] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Oh , dear , dear , dear , " laughed Auntie Mogs ; " it's a very black world , isn't it ?**
" 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 , " 笑了 阿姨 莫格斯 ; " 它是 一个 非常 黑色的 世界 , 不是 它 ?

“哦，天哪，天哪，天哪，”莫格斯阿姨笑着说；“这是一个非常黑暗的世界，不是吗？”

[aɪ] ['wʌndər] , [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] ,
I wonder , if I told you a secret ,
我 想知道 , 如果 我 讲述 你 一个 秘密 ,

我想知道，如果我告诉你一个秘密，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃɪr] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ? "
if you would cheer up and see the sun shining once more ? "
如果 你 会 欢呼 向上 和 看 这 太阳 灼灼 一次 更多的 ? "

如果你能振作起来，再次看到阳光灿烂的日子就好了？

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " — [ðə; ði]['gɜːlz] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] ;
" **What is it ? " — the girls leaned forward eagerly ;**
" 什么 是 它 ? " — 这 女孩们 倾斜 向前 急切地 ;

“那是什么？”——女孩们急切地向前倾身；

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɪn][ðer; ðər]['ænts, 'ɔnts] [vɔɪs] .
they had caught the note of mystery in their aunt's voice .
他们 有 捕捉 这 笔记 的 神秘 在 他们的 姑姑的 嗓音 .

他们听出了姑姑语气中的一丝神秘感。

" [wel] , " [sed] ['ænti] [mɑːg] ['veri] ['sɑːləmli] , " [its] ['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ,
" **Well , " said Auntie Mogs very solemnly , " it's only the beginning of a secret ,**
" 出色地 , " 说 阿姨 莫格斯 非常 庄严地 , " 它是 仅有的 这 开始 的 一个 秘密 ,

“嗯，”莫格斯阿姨非常严肃地说，“这只是一个秘密的开始。”

[soʊ][juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['sɪriəsli] ; [bʌt; bət] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] ,
so you mustn't take it too seriously ; but , just for fun ,
所以 你 不得 拿 它 也 严重地 ; 但 , 只是 为了 乐趣 ,

所以你不要太当真；不过，就当是娱乐吧，

[sə'poʊz] [ðæt] [nekst] [jɪr] ['sæli] ['dɪdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ə'loʊn] ;

suppose	that	next	year	Sally	didn't	go	back	to	school	alone	;
认为	那	下一个	年	莎莉	没有	去	后退	到	学校	独自的	;

假设明年莎莉没有独自一人回学校;

[sə'poʊz] [ðə; ði][peɪdʒ] [twɪnz] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

suppose	the	Page	twins	went	with	her	.	"
认为	这	页	双胞胎	去	和	她	.	"

假设佩奇家的双胞胎姐妹和她一起去了。

" ['ænti] [mɑːg] !

"	Auntie	Mogs	!
"	阿姨	莫格斯	!

“莫格斯阿姨！”

" ['filis] [ænd; ənd]['dʒænit] [ɪk'skleɪmd] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][kɑːr] [tɜːrnd]

"	Phyllis	and	Janet	exclaimed	so	loudly	that	several	people	in	the	parlor	car	turned
"	菲利斯	和	珍妮特	惊呼	所以	高声	那	一些	人们	在	这	客厅	车	转向

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

to	look	at	them	,
到	看	在	他们	,

“菲利斯和珍妮特的惊呼声太大了，以至于车厢里好几个人都转头看向她们。”

[ænd; ənd][wʌn][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wiŋkt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['oʊpən]['peɪpər] .

and	one	old	gentleman	winked	above	his	open	paper	.
和	一	老的	绅士	眨眼	多于	他的	打开	纸	.

一位老先生对着摊开的纸张眨了眨眼。

" [aɪ]['oʊnli] [sed] [sə'poʊz] , " ['ænti] [mɑːg] [ri'maindid] [ðem; ðəm] ,

"	I	only	said	suppose	,	"	Auntie	Mogs	reminded	them	,
"	我	仅有的	说	认为	,	"	阿姨	莫格斯	提醒	他们	,

“我只是说假设一下，”莫格斯阿姨提醒他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] [er] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd]

and	she	picked	up	her	paper	with	the	most	casual	air	in	the	world	and
和	她	挑选	向上	她	纸	和	这	最多	随意的	空气	在	这	世界	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

began	to	read	.
开始	到	读	.

她神态自若地拿起报纸，开始阅读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

It	is	not	difficult	to	imagine	what	the	topic	of	conversation	was	during	the
它	是	不是	难的	到	想象	什么	这	话题	的	对话	曾是	期间	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪp] .

rest	of	the	trip	.
休息	的	这	旅行	.

不难想象，在接下来的旅程中，他们都在谈论些什么。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

In	fact	,	they	were	still	talking	about	it	as	they	drew	in	to	the	station	.
在	事实	,	他们	是	仍然	说	关于	它	作为	他们	画	在	到	这	车站	.

事实上，当他们驶入车站时，他们还在谈论这件事。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [siː] ['sʌmbɑːdi] [aɪ] [noʊ] !

"	I	hope	I	see	somebody	I	know	!
"	我	希望	我	看	某人	我	知道	!

我希望能见到我认识的人!

" ['dʒænit] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['potər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bægz] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəunt]

"	Janet	exclaimed	,	as	they	followed	the	porter	with	their	bags	;	"	but	I	don't
"	珍妮特	惊呼	,	作为	他们	随后	这	搬运工	和	他们的	包	;	"	但	我	不

[sə'poʊz] [aɪ] [wɪl] .

suppose	I	will	.
认为	我	将要	.

“珍妮特一边说着，一边扛着行李跟在搬运工身后；“但我估计我不会。”

[its] [ɪk'saɪtɪŋ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said]

It's	exciting	,	just	the	same	;	I	feel	as	if	I	were	dreaming	,	"	and	she	sighed
它是	激动人心	,	只是	这	相同的	;	我	感觉	作为	如果	我	是	做梦	,	"	和	她	叹了口气

['hæpɪli] .

happily	.
快乐地	.

“这感觉真好，就像在做梦一样，”她幸福地叹了口气。

['driːmiŋ] [ɔːr][nɑːt] ,

Dreaming	or	not	,
做梦	或者	不是	,

无论是做梦还是不做梦，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [ə'weitid] [hɜːr; hər][ɑːn]

it	is	certain	that	she	was	totally	unprepared	for	the	sight	that	awaited	her	on
它	是	肯定	那	她	曾是	完全	毫无准备	为了	这	视线	那	等待中	她	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm] .

the	little	platform	.
这	小的	平台	.

可以肯定的是，她完全没有预料到小平台上等待着她的景象。

[ɔːl] [oʊld] ['tʃestər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] ,

All	Old	Chester	seemed	to	be	waiting	to	welcome	her	,
全部	老的	切斯特	似乎	到	是	等待	到	欢迎	她	,

老切斯特镇的所有人都似乎在等着迎接她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .

and	she	stood	looking	at	them	in	a	daze	.
和	她	站立	寻找	在	他们	在	一个	发呆	.

她呆呆地站在那里，望着他们。

[ðə; ði] [bleɪk] ['gɜːlz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	Blake	girls	and	their	mother	were	almost	under	her	feet	as	she
这	布莱克	女孩们	和	他们的	母亲	是	几乎	在下面	她	脚	作为	她

[stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] ,

stepped	from	the	train	,
步	从	这	火车	,

当她走下火车时，布莱克家的女孩们和她们的母亲几乎就在她脚下。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	Martha	was	just	behind	them	.
和	玛莎	曾是	只是	在后面	他们	.

玛莎就在他们身后。

['hæri] ['wɔːtərz] [grɪn] [ʌv; əv] ['welkəm] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['frekld] [feɪs] [æz; əz]

Harry	Waters's	grin	of	welcome	seemed	a	thing	apart	from	his	freckled	face	as
哈里	沃特斯	咧嘴笑	的	欢迎	似乎	一个	事物	除	从	他的	雀斑	脸	作为

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bægz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['potər] ,

he	took	the	bags	away	from	the	porter	,
他	采取	这	包	离开	从	这	搬运工	,

哈里·沃特斯接过行李时，脸上那欢迎的笑容似乎与他满是雀斑的脸庞格格不入。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm] ['fʌsəli] [ðə; ði] [waɪl] .

his	mother	directing	him	fussily	the	while	.
他的	母亲	导演	他	挑剔地	这	尽管	.

他母亲一直在唠叨地指挥他。

[ænd; ənd] [ɔ:f] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][wʌn][saɪd] , [stʊd] ['mɪsɪz] . ['tɑ:d] , [tɔ:l][ænd; ənd] ['mænɪʃ] [æz; əz]['evər]

And	off	,	a	little	to	one	side	,	stood	Mrs	.	Todd	,	tall	and	mannish	as	ever
和	离开	,	一个	小的	到	一	边	,	站立	太太	.	托德	,	高的	和	男子气概	作为	曾经

,

,

,

托德太太站在一旁不远处，一如既往地高大英俊。

[bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hɑ:rtfelt] ['welkəm] .

but	smiling	her	heartfelt	welcome	.
但	微笑	她	衷心	欢迎	.

但她面带微笑，表达了由衷的欢迎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌb] - [bʌb] [ʌv; əv] [g'ri:tɪŋz] [ðæt] ['læstɪd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

There	was	a	hub	-	bub	of	greetings	that	lasted	for	several	minutes	,
那里	曾是	一个	中心	-	泡泡	的	问候	那	持续	为了	一些	分钟	,

一阵持续了好几分钟的问候声响起。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['tɑ:d] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['mæstərli] [wei] .

then	Mrs	.	Todd	took	command	of	affairs	in	her	usual	masterly	way	.
然后	太太	.	托德	采取	命令	的	事务	在	她	通常	精湛	方式	.

然后，托德夫人以她一贯的精湛技艺掌控了局面。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['mɑ:gi] , [ænd; ənd][kɔ:l] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ɔ:r] [wi:l] ['nevər] [get] [hoʊm] .

"	Come	along	,	Moggie	,	and	call	those	children	or	we'll	never	get	home	.
"	来	沿着	,	猫咪	,	和	称呼	那些	孩子们	或者	出色地	绝不	得到	家	.

“快来，莫吉，给孩子们打电话，否则我们永远也回不了家了。”

[maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ; [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [treɪn] ,

My	carriage	is	waiting	just	around	the	corner	;	the	horses	don't	like	the	train	,
我的	运输	是	等待	只是	大约	这	角落	;	这	马匹	不	喜欢	这	火车	,

['sensəb(ə)l] [bi:sts] ,

sensible	beasts	,
明智的	野兽	,

我的马车就在拐角处等着；马儿们不喜欢火车，真是些明智的动物。

[soʊ] ['pi:tər] [hæd; həd][tu:; tə][hoʊld][ðem; ðəm] .

so	Peter	had	to	hold	them	.
所以	彼得	有	到	抓住	他们	.

所以彼得只好抱着他们。

[aɪ] [sə'poʊz] ['hi:z] [daɪd] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [baɪ] [naʊ] [ðoʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

I	suppose	he's	died	of	impatience	by	now	though	,	"	she	added	,	smiling	.
我	认为	他是	死亡	的	不耐烦	经过	现在	尽管	,	"	她	额外	,	微笑	.

“不过我想他现在已经因为不耐烦而死了吧，”她笑着补充道。

" [goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɑ:d] , ['dɪri] , " ['mɑ:rθə] [də'rektɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] .

"	Go	with	Mrs	.	Todd	,	dearie	,	"	Martha	directed	as	she	had	always	done	.
"	去	和	太太	.	托德	,	亲爱的	,	"	玛莎	指导	作为	她	有	总是	完毕	.

“亲爱的，跟托德太太一起去吧。”玛莎像往常一样吩咐道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [tɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r]

"	I	am	going	home	with	Tim	and	the	trunks	,	and	I'll	be	there	before
"	我	是	去	家	和	蒂姆	和	这	树干	,	和	患病的	是	那里	前

[ju:; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“我要带着蒂姆和那些箱子回家，我会比你先到。”

" [ɔːl] [raɪt] , " ['dʒænit] [ə'griːd] , ['smaɪlɪŋ] .
" All right , " Janet agreed , smiling .
" 全部 正确的 , " 珍妮特 同意 , 微笑 .

“好的，”珍妮特笑着同意道。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][oʊld] ['nɝːsɪz] ['ɔːrdərz] [ə'gen] .
It did seem good to hear her old nurse's orders again .
它 做过 似乎 好的 到 听到 她 老的 护士的 订单 再次 .

再次听到老护士的嘱咐，感觉真好。

" [kʌm] [ɑːn] , [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" Come on , Phyl , " she called .
" 来 在 , 菲尔 , " 她 称为 .

“快点，菲尔，”她喊道。

['filis] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪk] ['gɝːlz][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .
Phyllis nodded good - by to the Blake girls and joined her .
菲利斯 点头 好的 - 经过 到 这 布莱克 女孩们 和 加入 她 .

菲利斯向布莱克家的女孩们点头道别，然后走到她们身边。

" [ɪf] ['sæli] [wɜːr; wər] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][ɑːn] [ænt] ['dʒeɪnz][poʊl] ['pærət] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][mɑːb] ,
" If Sally were here she would call on Aunt Jane's poll parrot to witness the mob ,
" 如果 莎莉 是 这里 她 会 称呼 在 阿姨 简的 轮询 鹦鹉 到 证人 这 暴民 ,

“如果莎莉在这里，她会叫简姨妈的鹦鹉来见证暴民的暴行。”

" — [ʃiː; ʃi] [læft] .
" — she laughed .
" — 她 笑了 .

“——”她笑了。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [praʊd] , [dʒæn] ? "
" Aren't you proud , Jan ? "
" 不是 你 自豪的 , 一月 ? "

“简，你不感到骄傲吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
" Not a bit .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ?
Why should I be ?
为什么 应该 我 是 ?

我为什么要这样?

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ˌem 'iː] .
They came to welcome you just as much as they did me .
他们 来了 到 欢迎 你 只是 作为 很多 作为 他们 做过 我 .

他们来欢迎你，就像欢迎我一样。

" [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðer; ðər] [ænt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɑːd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" They joined their aunt and Mrs . Todd and walked to the back of the
" 他们 加入 他们的 阿姨 和 太太 . 托德 和 步行 到 这 后退 的 这
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

“他们和姑姑以及托德太太会合，一起走到车站后面。”

[wer] ['hæri] , [wɪð; wɪθ] ['piːtɝːz] [eɪd] , [wʌz; wəz] ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][bægz] .
where Harry , with Peter's aid , was stowing away the bags .
在哪里 哈里 , 和 彼得的 援助 , 曾是 存放 离开 这 包 .

哈利在彼得的帮助下，正在把行李藏起来。

['dʒænit][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['pi:tər] [ɪn'di:d] .

Janet	**could**	**hardly**	**believe**	**her**	**eyes**	**,**	**for**	**it**	**was**	**a**	**changed**	**Peter**	**indeed**	**.**
珍妮特	可以	几乎	相信	她	眼睛	,	为了	它	曾是	一个	已更改	彼得	的确	.

珍妮特简直不敢相信自己的眼睛，因为彼得真的变了。

[gɔ:n] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['feɪdɪd] [blu:] ['oʊvərɔ:lz][ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:rn] [strɔ:] [hæt] ;

Gone	**were**	**the**	**faded**	**blue**	**overalls**	**and**	**the**	**torn**	**straw**	**hat**	**;**
已消失	是	这	褪色	蓝色的	连体工作服	和	这	撕裂	稻草	帽子	;

褪色的蓝色工装裤和破旧的草帽都不见了；

[ə; eɪ] [wel] - ['fɪtɪŋ] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] ,

a	**well**	**-**	**fitting**	**overcoat**	**and**	**a**	**cap**	**took**	**their**	**place**	**,**
一个	出色地	-	配件	大衣	和	一个	帽	采取	他们的	地方	,

取而代之的是一件合身的呢子大衣和一顶帽子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [sək'si:d] [ɪn]['haɪdɪŋ][ðə; ði][mɑ:p][ʌv; əv] [her] [ɔ:r][ðə; ði] ['meri] [blu:] [aɪz] .

but	**they**	**did**	**not**	**succeed**	**in**	**hiding**	**the**	**mop**	**of**	**hair**	**or**	**the**	**merry**	**blue**	**eyes**	**.**
但	他们	做过	不是	成功	在	隐藏	这	拖把	的	头发	或者	这	欢乐	蓝色的	眼睛	.

但他们没能藏住那蓬乱的头发和那双湛蓝的眼睛。

" [hə'loʊ] , ['feri] ['prɪnses] , " [hi:; hi] ['gri:tɪd] [ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] , [kən'fju:zd] , [æz; əz][bəuθ]['gɝ:lz]

"	**Hello**	**,**	**fairy**	**princess**	**,**	**"**	**he**	**greeted**	**and**	**then**	**stopped**	**,**	**confused**	**,**	**as**	**both**	**girls**
"	你好	,	仙女	公主	,	"	他	问候	和	然后	停止	,	使困惑	,	作为	两个都	女孩们

[smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

smiled	**up**	**at**	**him**	**.**
微笑	向上	在	他	.

“你好，仙女公主，”他打招呼道，然后停了下来，一脸困惑，因为两个女孩都抬头对他微笑。

" [wel] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	**Well**	**,**	**which**	**are**	**you**	**?**
"	出色地	,	哪个	是	你	?

“那么，你是哪一种呢？”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , [ænd; ənd]['dʒænit] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] .

"	**he**	**demanded**	**,**	**and**	**Janet**	**held**	**her**	**breath**	**.**
"	他	要求	,	和	珍妮特	握住	她	气息	.

“他厉声问道，珍妮特屏住了呼吸。”

[wʊd] [hi:; hi] , [ɔ:r] ['wʊdnt] [hi:; hi] [noʊ] [hɜ:r; hər] ?

Would	**he**	**,**	**or**	**wouldn't**	**he**	**know**	**her**	**?**
会	他	,	或者	不会	他	知道	她	?

他到底认不认识她?

[ə; eɪ] [klɪr] , ['dʒɑ:li] [læf] [ˌri:ə'ʃuəd] [hɜ:r; hər] .

A	**clear**	**,**	**jolly**	**laugh**	**reassured**	**her**	**.**
一个	清除	,	快乐的	笑	放心	她	.

一声清脆爽朗的笑声让她安心了不少。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ˌem 'i:] ['gesɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] .

"	**You**	**had**	**me**	**guessing**	**for**	**a**	**minute**	**,**	**but**	**now**	**I**	**know**	**.**
"	你	有	我	猜测	为了	一个	分钟	,	但	现在	我	知道	.

“你让我猜了一会儿，现在我知道了。”

" [hi:; hi] [tʊk] ['dʒænəts, 'dʒænɪts][hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**He**	**took**	**Janet's**	**hand**	**and**	**wrung**	**it**	**.**
"	他	采取	珍妮特的	手	和	拧干	它	.

他抓住珍妮特的手，用力拧了起来。

" [its] [greɪt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

"	**It's**	**great**	**to**	**see**	**you**	**again**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**still**	**smiling**	**.**
"	它是	伟大的	到	看	你	再次	,	"	他	说	,	仍然	微笑	.

“很高兴再次见到你，”他笑着说。

['dʒænit] [ˌɪntrə'du:st] ['filis] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑ:rtər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Janet	introduced	Phyllis	and	Miss	Carter	,	and	they	all	got	into	the	carriage	.
珍妮特	介绍	菲利斯	和	错过	卡特	,	和	他们	全部	得到	进入	这	运输	.

珍妮特介绍了菲利斯和卡特小姐，然后她们都上了马车。

" [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju: 'es] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['hæri] , " ['dʒænit] [kɔ:ld] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɔ:f] .

"	Come	and	see	us	to	-	morrow	,	Harry	,	"	Janet	called	,	as	they	drove	off	.
"	来	和	看	我们	到	-	明天	,	哈里	,	"	珍妮特	称为	,	作为	他们	驾驶	离开	.

“哈里，明天来看我们吧，”珍妮特在他们开车离开时喊道。

" ['mɔ:rnɪŋ] , [ju:; jʊ] ['betʃə] , " ['hæri] ['ænsər] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] .

"	Morning	,	you	betcha	,	"	Harry	answered	,	waving	his	hat	.
"	早晨	,	你	我敢打赌	,	"	哈里	回答	,	挥手	他的	帽子	.

“早上好，当然啦，”哈利一边挥着帽子一边回答道。

" [tʃaɪld] , [dəunt] [meɪk] [tu:] ['meni] [plænz] , " ['mɪsɪz] . ['tɑ:d] [wɔ:rnd] .

"	Child	,	don't	make	too	many	plans	,	"	Mrs	.	Todd	warned	.
"	孩子	,	不	制作	也	许多	计划	,	"	太太	.	托德	警告	.

“孩子，不要制定太多计划，”托德太太警告道。

" ['pi:tər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [fɪld] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪm] [æz; əz] [wi:; wi] [derd] . "

"	Peter	and	I	have	filled	up	as	much	of	your	time	as	we	dared	.	"
"	彼得	和	我	有	已填	向上	作为	很多	的	你的	时间	作为	我们	敢于	.	"

“我和彼得已经尽可能地占用了你的时间。”

" [ænd; ənd] [wi:; wi] [derd] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [lɑ:t] , " ['pi:tər] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] .

"	And	we	dared	an	awful	lot	,	"	Peter	added	,	laughing	.
"	和	我们	敢于	一个	可怕	很多	,	"	彼得	额外	,	笑	.

“而且我们当时做了很多大胆的事，”彼得笑着补充道。

" [fækt] [ɪz] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wi:; wi] [left] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [deɪ] . "

"	Fact	is	,	I	don't	think	we	left	you	more	than	a	few	minutes	a	day	.	"
"	事实	是	,	我	不	思考	我们	左边	你	更多的	比	一个	很少	分钟	一个	天	.	"

“事实上，我觉得我们每天留给你的时间不超过几分钟。”

" [oʊ] , [tel] [ju: 'es] [wʌt] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] ?

"	Oh	,	tell	us	what	we	have	to	do	?
"	哦	,	告诉	我们	什么	我们	有	到	做	?

“哦，告诉我们该怎么做吧？”

" ['dʒænit] ['bɛgd] .

"	Janet	begged	.
"	珍妮特	乞求	.

珍妮特恳求道。

" [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , " ['pi:tər] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

"	One	thing	at	a	time	,	"	Peter	replied	gravely	.
"	一	事物	在	一个	时间	,	"	彼得	回复	严重地	.

“一次只做一件事，”彼得严肃地回答道。

" [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [fər'get] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [soʊ] [pli:ziz] ,

"	In	case	you	forget	,	to	-	morrow	,	if	your	Royal	Highness	so	pleases	,
"	在	案件	你	忘记	,	到	-	明天	,	如果	你的	皇家	高度	所以	请	,

“万一您忘记了，明天，如果殿下愿意的话，

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [teɪk] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [jʊr; jər] [doʊ'meɪn] .

you	are	to	take	lunch	with	us	and	inspect	your	domain	.
你	是	到	拿	午餐	和	我们	和	检查	你的	领域	.

你要和我们一起吃午饭，并检查你的域名。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] . "

You	will	find	many	changes	,	but	I	think	you	will	approve	of	them	all	.	"
你	将要	寻找	许多	变化	,	但	我	思考	你	将要	批准	的	他们	全部	.	"

你会发现很多变化，但我相信你会赞同所有这些变化。

" [nɑːt][ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm] ?
" Not the Enchanted Kingdom ?
" 不是 这 迷人的 王国 ?

“不是魔法王国吗？”

" ['dʒænit][prəu'testid] .
" Janet protested .
" 珍妮特 抗议 .

珍妮特抗议道。

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , " ['piːtər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" No , that is almost exactly as you left it , " Peter assured her .
" 不 , 那 是 几乎 确切地 作为 你 左边 它 , " 彼得 保证 她 .

“不，几乎和你离开时一模一样，”彼得向她保证道。

" [oʊ] , [dʒæn] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] [haʊs] , " ['filis] [kɔːld] ,
" Oh , Jan , I can see the house , " Phyllis called ,
" 哦 , 一月 , 我 能 看 这 房子 , " 菲利斯 称为 ,

“哦，简，我能看到房子了，”菲利斯喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
as they left the tiny village behind them ,
作为 他们 左边 这 微小的 村庄 在后面 他们 ,

当他们离开那个小村庄时，

[ænd; ənd]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [hɑːrt] [biːt] [soʊ][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] [tuː] [bɪg] ['tʃimniz] [ðæt] [lʊkt] ,
and Janet's heart beat so fast as she recognized the two big chimneys that looked ,
和 珍妮特的 心 打 所以 快速地 作为 她 认可 这 二 大的 烟囱 那 看起来 ,

珍妮特认出了那两根高大的烟囱，她的心跳得飞快。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊz] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
in the twilight , as though they were swinging the widow's walk between them ,
在 这 暮 , 作为 尽管 他们 是 摇摆 这 寡妇的 走 之间 他们 ,

在暮色中，仿佛他们正摇曳着彼此间的瞭望台。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] ['sʌfəkeɪt] .
that she thought she would surely suffocate .
那 她 想法 她 会 一定 窒息 .

她当时觉得自己肯定会窒息而死。

['piːtər] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] ['kærɪdʒ] [blɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [dʒʌmpt] [aʊt] .
Peter drew up to the old carriage block with a flourish , and they all jumped out .
彼得 画 向上 到 这 老的 运输 堵塞 和 一个 繁荣 , 和 他们 全部 跳了起来 出去 .

彼得潇洒地把车开到旧马车停放处，他们都跳了下来。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
Martha was standing in the doorway to welcome them again .
玛莎 曾是 常设 在 这 门口 到 欢迎 他们 再次 .

玛莎站在门口再次迎接他们。

[ðeɪ] [sed] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɑːd] [ænd; ənd]['piːtər] ,
They said good night to Mrs . Todd and Peter ,
他们 说 好的 夜晚 到 太太 . 托德 和 彼得 ,

他们向托德太太和彼得道了晚安。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] [deɪ]

and	promised	to	be	ready	when	the	carriage	called	for	them	the	next	day
和	承诺	到	是	准备好	什么时候	这	运输	称为	为了	他们	这	下一个	天

.

:

.

他们承诺第二天马车来接他们时，他们会做好准备。

['dʒænit] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæθ] ['hoʊldɪŋ] [taɪt] [tu:; tə] ['fɪlɪsɪz] [hænd] ,

Janet	walked	up	the	garden	path	holding	tight	to	Phyllis's	hand	,
珍妮特	步行	向上	这	花园	小路	保持	紧的	到	菲利斯的	手	,

珍妮特紧紧牵着菲利斯的手，沿着花园小路走去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] .

as	though	she	feared	to	wake	up	.
作为	尽管	她	害怕	到	唤醒	向上	.

仿佛她害怕醒来。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] .

Everything	in	the	house	was	exactly	as	she	had	left	it	.
一切	在	这	房子	曾是	确切地	作为	她	有	左边	它	.

屋里的一切都和她离开时一模一样。

[ðə; ði][oʊld] ['grænfɑ:ðər] [klɑ:k] [tɪkt] [aʊt] [ɪts] ['stedi] [sɔ:ŋ] ,

The	old	grandfather	clock	ticked	out	its	steady	song	,
这	老的	祖父	钟	勾选	出去	它是	稳定的	歌曲	,

老式落地钟滴答作响，发出规律的钟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['teɪbl] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kændlˌstɪks] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

and	the	polished	table	reflected	the	shining	candlesticks	as	of	old	.
和	这	抛光	桌子	反映	这	灼灼	烛台	作为	的	老的	.

光洁的桌面映照着闪亮的烛台，如同往昔一般。

['dʒænit] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['grændˌmədɝz] [dɔ:r] [hæf] ['fɪrfəli] .

Janet	looked	at	her	grandmother's	door	half	fearfully	.
珍妮特	看起来	在	她	祖母的	门	一半	恐惧地	.

珍妮特带着几分恐惧望着祖母的房门。

" [goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:f][jʊr; jər] [ræps] , " ['mɑ:rθə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðen] [kʌm]

"	Go	upstairs	and	take	off	your	wraps	,	"	Martha	was	saying	,	"	and	then	come
"	去	楼上	和	拿	离开	你的	卷饼	,	"	玛莎	曾是	说	,	"	和	然后	来

[daʊn] .

down	.
向下	.

“上楼去把裹布脱掉，”玛莎说，“然后再下来。”

[jʊr; jər] ['grænmʌðər] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .

Your	grandmother	wants	to	see	you	before	dinner	.
你的	祖母	想要	到	看	你	前	晚餐	.

你奶奶想在晚饭前见你。

" ['dʒænit] [stɪl] [held] ['fɪlɪsɪz] [hænd] , [æz; əz][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [æt; ət] [ðæt] [kloʊzd]

"	Janet	still	held	Phyllis's	hand	,	as	a	few	minutes	later	she	knocked	at	that	closed
"	珍妮特	仍然	握住	菲利斯的	手	,	作为	一个	很少	分钟	之后	她	敲门	在	那	关闭

[dɔ:r] .

door	.
门	.

“几分钟后，珍妮特仍然握着菲利斯的手，敲响了那扇紧闭的门。

['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [prɔp] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] [tuː]

Mrs	**.**	**Page**	**proped**	**herself**	**up**	**on**	**her**	**elbow**	**and**	**surveyed**	**her**	**two**
太太	.	页	支撑	她自己	向上	在	她	弯头	和	调查	她	二

['grændɔːtər] ;

granddaughters	**;**
孙女们	;

佩吉太太用手肘撑起身子，打量着她的两个孙女；

[hɜːr; hər] [smɔːl] [braɪt] [aɪz] [siːmd] [mɔːr] ['restləs] [ðæn; ðən] ['evər] .

her	**small**	**bright**	**eyes**	**seemed**	**more**	**restless**	**than**	**ever**	**.**
她	小的	明亮的	眼睛	似乎	更多的	不安	比	曾经	.

她那双明亮的小眼睛似乎比以往任何时候都更加躁动不安。

[ðeɪ] [rəʊvd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [ruːm] .

They	**roved**	**all**	**over**	**the**	**room**	**.**
他们	漫游	全部	超过	这	房间	.

它们在房间里到处乱窜。

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ?

"	**Well**	**,**	**what**	**have**	**you**	**got**	**to**	**say**	**?**
"	出色地	,	什么	有	你	得到	到	说	?

“那么，你有什么要说的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kwerələs] [toʊn] .

"	**she**	**demanded**	**in**	**the**	**old**	**querulous**	**tone**	**.**
"	她	要求	在	这	老的	抱怨的	语气	.

她用老一套的抱怨语气问道。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['grænmʌðər] ?

"	**How**	**are**	**you**	**,**	**Grandmother**	**?**
"	如何	是	你	,	祖母	?

“奶奶，您好吗？”

" ['dʒænit] [spoʊk] [fɜːrst] ,

"	**Janet**	**spoke**	**first**	**,**
"	珍妮特	辐	第一的	,

“珍妮特先发言，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] ['tɪmɪdli] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪðərd] [wʌn] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt]

and	**she**	**laid**	**her**	**hand**	**timidly**	**on**	**the**	**withered**	**one**	**that**	**lay**	**on**	**the**	**white**
和	她	铺设	她	手	胆怯地	在	这	干枯	一	那	躺	在	这	白色的

['kaʊntərpeɪn] .

counterpane	**.**
床罩	.

她怯生生地把手放在白色床罩上那只枯萎的手上。

" [hə'loʊ] , ['grænmʌðər] ; [its] ['ɔːfli] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	**Hello**	**,**	**Grandmother**	**;**	**it's**	**awfully**	**nice**	**to**	**see**	**you**	**again**	**.**
"	你好	,	祖母	;	它是	非常	好的	到	看	你	再次	.

“奶奶，您好；很高兴再次见到您。”

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

How	**are**	**you**	**?**
如何	是	你	?

你好吗?

" ['filis] , [ʌn'dɔːntɪd] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [liːnd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['wɪðərd] [tʃiːk] .

"	**Phyllis**	**,**	**undaunted**	**as**	**always**	**,**	**leaned**	**and**	**kissed**	**the**	**withered**	**cheek**	**.**
"	菲利斯	,	无所畏惧	作为	总是	,	倾斜	和	亲吻	这	干枯	脸颊	.

菲利斯一如既往地无所畏惧，俯身亲吻了那干瘪的脸颊。

['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [læft] , [ə; eɪ][hɑːrd] ['kækəlɪŋ] [læf] .

Mrs	.	Page	laughed	,	a	hard	cackling	laugh	.
太太	.	页	笑了	,	一个	难的	咯咯笑	笑	.

佩吉太太大笑起来，发出刺耳的咯咯笑声。

" [jʊə(r)] [æz; əz] [ə'laɪk] [æz; əz] [tuː] ['piːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['dɪfrəns] .

"	You're	as	alike	as	two	peas	,	"	she	said	,	"	but	there's	a	mighty	difference	.
"	你是	作为	同样	作为	二	豌豆	,	"	她	说	,	"	但	有	一个	强大的	不同之处	.

“你们就像两颗豌豆一样相似，”她说，“但也有巨大的不同。”

['dʒænit] , [juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

Janet	,	you	haven't	changed	much	,	"	she	added	.
珍妮特	,	你	还没有	已更改	很多	,	"	她	额外	.

“珍妮特，你变化不大，”她补充道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , " ['dʒænit] [ɪn'sɪstɪd] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər]

"	Oh	,	but	I	have	,	"	Janet	insisted	,	forgetting	her	self	-	consciousness	for
"	哦	,	但	我	有	,	"	珍妮特	坚持	,	遗忘	她	自己	-	意识	为了

[ðə; ði]['moʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

“哦，但我有，”珍妮特坚持道，暂时忘记了她的羞怯。

" [wel] , [juː; jʊ][dəunt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [snæpt] ,

"	Well	,	you	don't	show	it	,	"	her	grandmother	snapped	,
"	出色地	,	你	不	展示	它	,	"	她	祖母	啪啪	,

“哼，你根本就没表现出来，”她祖母厉声说道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['dʒænit][kʊd; kəd][stɑːp][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] , " [jes] , ['grænmʌðər] , " [ɪn]

and	before	Janet	could	stop	she	heard	herself	saying	,	"	Yes	,	Grandmother	,	"	in
和	前	珍妮特	可以	停止	她	听到	她自己	说	,	"	是的	,	祖母	,	"	在

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

the	patient	,
这	病人	,

珍妮特还没来得及阻止自己，就听到自己用病人的语气说：“是的，奶奶。”

[rɪ'spektfl] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [juːst] .

respectful	voice	she	had	always	used	.
尊重	嗓音	她	有	总是	用过的	.

她一如既往地用恭敬的语气说话。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [juː 'es] [drest] [ə'laɪk] ?

"	How	do	you	like	us	dressed	alike	?
"	如何	做	你	喜欢	我们	穿着	同样	?

“你觉得我们穿一样的衣服怎么样？”

" ['filis] [in'kwaiəd] ['tʃɪrfəli] .

"	Phyllis	inquired	cheerfully	.
"	菲利斯	询问	愉快地	.

菲利斯兴高采烈地问道。

" [jʊr; jər] ['hɛrz] ['mʌsi] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːrtli] .

"	Your	hair's	mussy	,	"	Mrs	.	Page	replied	shortly	.
"	你的	头发的	混乱	,	"	太太	.	页	回复	不久	.

“你的头发乱糟糟的，”佩吉太太简短地回答道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [breɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Why	don't	you	braid	it	?	"
"	为什么	不	你	编织	它	?	"

“为什么不把它编成辫子呢？”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [its] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] , " [læft] ['filis] .

"	Oh	,	but	it's	so	much	more	becoming	this	way	,	"	laughed	Phyllis	.
"	哦	,	但	它是	所以	很多	更多的	成为	这	方式	,	"	笑了	菲利斯	.

“哦，但现在越来越像这样了，”菲利斯笑着说。

" ['fɪdlstɪks] !

"	Fiddlesticks	!
"	胡说八道	!

“胡说八道！”

" [ðə; ði][wɜːrd] [siːmd] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [fɔːr; fər]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] ['mɪsɪz]

"	The	word	seemed	to	terminate	the	interview	,	for	after	it	was	uttered	Mrs
"	这	单词	似乎	到	终止	这	面试	,	为了	后	它	曾是	说出	太太

. [peɪdʒ] [tɜːrnd] ['oʊvər] ,

.	Page	turned	over	,
.	页	转向	超过	,

“这句话似乎结束了采访，因为话音刚落，佩奇夫人就翻了个身。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

her	face	to	the	wall	.
她	脸	到	这	墙	.

她脸贴着墙。

" [gʊd] [naɪt] , ['grænmʌðər] , " ['dʒænit] [sed] ['sɔːftli] , [bʌt; bət] ['filis] ['liŋgə] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

"	Good	night	,	Grandmother	,	"	Janet	said	softly	,	but	Phyllis	lingered	long	enough	to
"	好的	夜晚	,	祖母	,	"	珍妮特	说	轻轻	,	但	菲利斯	徘徊不去	长的	足够的	到

[æsk] ,

ask	,
问	,

“晚安，奶奶，”珍妮特轻声说道，但菲利斯却久久不愿离去，问道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] ['kʌmfi] , [dɪr] ?

"	Are	you	quite	comfy	,	dear	?
"	是	你	相当	舒适的	,	亲爱的	?

亲爱的，你感觉舒服吗？

['ʃænt] [aɪ] [pʊʃ] [ðɪs] ['pɪloʊ] [soʊ] ?

Sha'n't	I	push	this	pillow	so	?
不会	我	推	这	枕头	所以	?

我难道不应该这样推这个枕头吗？

" [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] " [gʊd] [naɪt] " [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [peɪnz] .

"	she	won	a	grudging	"	good	night	"	for	her	pains	.
"	她	韩元	一个	勉强地	"	好的	夜晚	"	为了	她	疼痛	.

她费尽心思，最终只换来一句勉强的“晚安”。

['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði]['gɜːrlz] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [wɔːk] .

After	supper	the	girls	went	up	to	the	widow's	walk	.
后	晚餐	这	女孩们	去	向上	到	这	寡妇的	走	.

晚饭后，女孩们去了瞭望台。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [klɪr] [naɪt] , ['mɪriəd] [staːrz] [wiŋkt] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	a	cold	,	clear	night	,	myriad	stars	winked	down	at	them	from	the
它	曾是	一个	寒冷的	,	清除	夜晚	,	无数	明星	眨眼	向下	在	他们	从	这

[aɪs] - [bluː] [skaɪ] ,

ice	-	blue	sky	,
冰	-	蓝色的	天空	,

那是一个寒冷晴朗的夜晚，无数繁星从冰蓝色的夜空中向他们眨眼。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['wɔːtər] [læpt] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd][ðə; ði][foʊm] ['spɑːkld] [ɪn]
below **them** **the** **water** **lapped** **the** **beach** **incessantly** **,** **and** **the** **foam** **sparkled** **in**
以下 他们 这 水 圈速 这 海滩 不已 , 和 这 泡沫 闪闪发光 在
[ðə; ði] ['stɑːʃain] .
the **starshine** **.**
这 星光闪耀 .

在他们下方，海水不停地拍打着沙滩，星光下，泡沫闪闪发光。

[ðə; ði]['gɜːlz] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiːɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['filis] [sed] ,
The **girls** **watched** **it** **in** **silence** **for** **a** **minute** **,** **and** **then** **Phyllis** **said** **,**
这 女孩们 观看 它 在 沉默 为了 一个 分钟 , 和 然后 菲利斯 说 ,

女孩们默默地看了一会儿，然后菲利斯说：

" [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [dʒæn] ;
" **Tell** **me** **something** **,** **Jan** **;**
" 告诉 我 某物 , 一月 ;

“简，告诉我一些事吧；

[dʌz] [nuː] [jɔːk] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [bæk] [ɔːr] [dʌz] [oʊld] ['tʃestər] ? "
does **New** **York** **seem** **like** **a** **dream** **now** **that** **you're** **back** **or** **does** **Old** **Chester** **?** **"**
做 新的 约克 似乎 喜欢 一个 梦 现在 那 你是 后退 或者 做 老的 切斯特 ? "

你回到纽约后，觉得这里像梦境一般吗？还是老切斯特让你觉得这里像梦境一般？

" [oʊld] ['tʃestər] [dʌz] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
" **Old** **Chester** **does** **,** **"** **Janet** **replied** **after** **a** **little** **;**
" 老的 切斯特 做 , " 珍妮特 回复 后 一个 小的 ;

“老切斯特确实如此，”珍妮特过了一会儿回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ][laɪf] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" **it** **all** **seems** **as** **though** **my** **life** **here** **was** **a** **million** **years** **ago** **,**
" 它 全部 似乎 作为 尽管 我的 生活 这里 曾是 一个 百万 年 前 ,

“感觉我在这里的生活仿佛已经是上千年前的事了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] .
instead **of** **three** **short** **months** **.**
反而 的 三 短的 几个月 .

而不是短短三个月。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ? "
I **wonder** **why** **?** **"**
我 想知道 为什么 ? "

我想知道为什么？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['hæpiːɚ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [maɪ]['eɪndʒl][tʃaɪld] , " ['filis] [dɪ'klerd] ['hæpɪli] .
" **Because** **you're** **happier** **in** **New** **York** **,** **my** **angel** **child** **,** **"** **Phyllis** **declared** **happily** **.**
" 因为 你是 更快乐 在 新的 约克 , 我的 天使 孩子 , " 菲利斯 声明 快乐地 .

“因为你在纽约更快乐，我的天使宝贝，”菲利斯高兴地说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [lets] [goʊ] [daʊn] [ə'gen] .
" **And** **now** **let's** **go** **down** **again** **.**
" 和 现在 我们来吧 去 向下 再次 .

“现在我们再下去一次。”

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['wɪdoʊz] [wɔːk] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] .
I **love** **your** **widow's** **walk** **,** **but** **I** **am** **frozen** **to** **death** **.**
我 爱 你的 寡妇的 走 , 但 我 是 冷冻 到 死亡 .

我喜欢你画的那条瞭望台，但我快冻死了。

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [faʊnd] ['ænti] [mɑːg] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]
" They went down together and found Auntie Mogs sitting before the fire in the
" 他们 去 向下 一起 和 成立 阿姨 莫格斯 坐着 前 这 火 在 这
['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,
living - room ,
活的 - 房间 ,

他们一起下楼，发现莫格斯阿姨正坐在客厅的壁炉前。

['roʊstɪŋ] ['tʃesˌnʌt] , [waɪl] ['mɑːrθə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [sə'dʒestʃənz]
roasting chestnuts , while Martha stood in the doorway and offered suggestions
烘焙 栗子 , 尽管 玛莎 站立 在 这 门口 和 提供 建议
[ænd; ənd] ['gɑːsɪp] .
and gossip .
和 闲话 .

玛莎站在门口，一边烤栗子，一边出主意和闲聊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,
It was late before they went to bed ,
它 曾是 晚的 前 他们 去 到 床 ,

他们上床睡觉的时候已经很晚了。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒænit] ['faɪnəli] [fel] [ə'sliːp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['fɪlɪsɪz] [hænd][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrm]
but when Janet finally fell asleep she was still holding Phyllis's hand in her firm
但 什么时候 珍妮特 最后 跌倒 睡着了 她 曾是 仍然 保持 菲利斯的 手 在 她 公司
[græsp] .
grasp .
抓牢 .

但当珍妮特最终睡着时，她仍然紧紧地握着菲利斯的手。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm]
THE ENCHANTED KINGDOM
这 迷人的 王国

魔法王国

" [ɪf] [ðə; ði][aɪs] ['dɪdnt] [tʃoʊk] [ʌp][ðə; ði]['ɪnlet][aɪ] [wʊd] [roʊ] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] ,
" If the ice didn't choke up the inlet I would row you over to your kingdom ,
" 如果 这 冰 没有 呛 向上 这 进口 我 会 排 你 超过 到 你的 王国 ,

“如果冰没有堵塞入海口，我会划船带你到你的王国去。”

['prɪnses] , " ['piːtər] [sed] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz]['dʒænit] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]
Princess , " Peter said the next morning , as Janet took her place beside him in
公主 , " 彼得 说 这 下一个 早晨 , 作为 珍妮特 采取 她 地方 旁 他 在
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
the carriage .
这 运输 .

“公主，”第二天早上，彼得说道，珍妮特在他身旁的马车里坐了下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk][oʊld][taɪmz] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It would seem ever so much more like old times , wouldn't it ?
" 它 会 似乎 曾经 所以 很多 更多的 喜欢 老的 时代 , 不会 它 ?

“那岂不是更像过去的时光了吗？”

" ['dʒænit]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [læft] .
" Janet nodded and laughed .
" 珍妮特 点头 和 笑了 .

珍妮特点点头，笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

菲利斯，一个双胞胎(Phyllis, a twin)
第7/7页

" [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .
" Indeed it would .
" 的确 它 会 .

确实如此。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [maɪ][oʊld] [roʊ] - [boʊt] [ɪz] .
I wonder where my old row - boat is .
我 想知道 在哪里 我的 老的 排 - 船 是 .

我想知道我的旧划艇在哪里。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] . "
I left it on the beach . "
我 左边 它 在 这 海滩 . "

我把它留在沙滩上了。

" [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] , ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wer] ,
" And I found it there , very much the worse for wear ,
" 和 我 成立 它 那里 , 非常 很多 这 更糟 为了 穿 ,

“我在那里找到了它，它已经破损不堪了。”

[ænd; ənd][ɪn][sæd] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] , " ['pi:tər] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and in sad need of a home , " Peter continued for her .
和 在 伤心 需要 的 一个 家 , " 彼得 持续 为了 她 .

“她很需要一个新的家，”彼得继续替她说道。

" [soʊ][aɪ] [toʊd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['lændɪŋ] ,
" So I towed it over to our landing ,
" 所以 我 被拖走 它 超过 到 我们的 降落 ,

于是我把它拖到了我们的码头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑ:n][ðə; ði]['ræftəz][ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]
and now it is high and dry on the rafters in the barn , along with my
和 现在 它 是 高的 和 干燥 在 这 椽子 在 这 谷仓 , 沿着 和 我的
[kə'nu:] . "
canoe . "
独木舟 . "

现在它和我的独木舟一起，高高地晾在谷仓的椽子上。

" [oʊ] , ['pi:tər] , [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [tɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə]['pæd(ə)l] ?
" Oh , Peter , do you remember the day you taught me to paddle ?
" 哦 , 彼得 , 做 你 记住 这 天 你 教授 我 到 桨 ?

“哦，彼得，你还记得你教我划船的那天吗？”

" ['dʒænit] [æskt] , ['læfɪŋ] .
" Janet asked , laughing .
" 珍妮特 问 , 笑 .

“珍妮特笑着问道。”

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] .
" I certainly do .
" 我 当然 做 .

“我当然愿意。”

[aɪ] ['wɔznt] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['evər] [get] [hoʊm] [ə'gen] ; [ðæt] [stɔːrm] [keɪm] [ʌp] [soʊ]

I	wasn't	perfectly	sure	that	we	would	ever	get	home	again	;	that	storm	came	up	so
我	不是	完美	当然	那	我们	会	曾经	得到	家	再次	;	那	风暴	来了	向上	所以

['sʌd(ə)nli] . "

suddenly	.	"
突然	.	"

我当时并不确定我们是否还能回家；那场暴风雨来得太突然了。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] .

"	But	we	did	,	just	in	time	to	be	arrested	.
"	但	我们	做过	,	只是	在	时间	到	是	被捕	.

“但我们还是去了，结果正好被逮捕了。”

" [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [soʊ][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn]

"	They	both	laughed	so	hard	at	the	memory	of	that	never	-	to	-	be	-	forgotten
"	他们	两个都	笑了	所以	难的	在	这	记忆	的	那	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的

[deɪ] [ðæt] ['filis] ,

day	that	Phyllis	,
天	那	菲利斯	,

“他们俩都因为回忆起那段永生难忘的经历而开怀大笑，菲利斯……”

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['ænti] [mɑːg] , [kɔːld] ,

in	the	back	seat	with	Auntie	Mogs	,	called	,
在	这	后退	座位	和	阿姨	莫格斯	,	称为	,

坐在后座的莫格斯阿姨叫道：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['rɔːrɪŋ] ['oʊvər] ? "

"	What	are	you	two	roaring	over	?	"
"	什么	是	你	二	咆哮	超过	?	"

你们两个在为什么事大吵大闹?

" [oʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ðæt] ['hæpənd] [læst] ['sʌmər] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	something	funny	that	happened	last	summer	,	"	Janet	replied	.
"	哦	,	某物	有趣的	那	发生	最后的	夏天	,	"	珍妮特	回复	.

“哦，去年夏天发生了一件很有趣的事，”珍妮特回答道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['evər] [toʊld][jʊr; jər] ['sɪstər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Haven't	you	ever	told	your	sister	about	it	?
"	还没有	你	曾经	讲述	你的	姐姐	关于	它	?

你从来没跟你姐姐说过这件事吗?

" ['piːtər] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd]['dʒænit] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Peter	inquired	,	and	Janet	shook	her	head	.
"	彼得	询问	,	和	珍妮特	摇晃	她	头	.

彼得问道，珍妮特摇了摇头。

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['filis] , " ['piːtər] ['prɑːmɪst] ;

"	Then	I'll	tell	you	,	Phyllis	,	"	Peter	promised	;
"	然后	患病的	告诉	你	,	菲利斯	,	"	彼得	承诺	;

“那我就告诉你，菲利斯，”彼得承诺道；

" [bʌt; bət] [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] . "

"	but	I'll	wait	until	we	are	on	the	scene	of	action	.	"
"	但	患病的	等待	直到	我们	是	在	这	场景	的	行动	.	"

“但我会等到我们到达行动现场后再说。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , " — ['filis] [læft] ,

"	There	are	a	lot	of	things	I	want	to	ask	you	,	"	—	Phyllis	laughed	,
"	那里	是	一个	很多	的	事物	我	想	到	问	你	,	"	—	菲利斯	笑了	,

“我有很多问题想问你，”菲利斯笑着说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['pleɪsɪz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] .

"	and	a	lot	of	places	I	want	to	see	.
"	和	一个	很多	的	地方	我	想	到	看	.

“还有很多我想去的地方。”

['dʒænz][noʊ] [gʊd] [æt; ət] ['telɪŋ] ['stɔːriz] , [ʃiː; ʃi] [liːvz] [aʊt][ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt] . "

Jan's	no	good	at	telling	stories	,	she	leaves	out	all	the	most	interesting	part	.	"
简的	不	好的	在	讲述	故事	,	她	树叶	出去	全部	这	最多	有趣的	部分	.	"

简不擅长讲故事，她总是省略最精彩的部分。

" [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['nevər] [fɪr] ,

"	Well	,	you	shall	have	a	true	and	minute	description	from	me	,	never	fear	,
"	出色地	,	你	将	有	一个	真的	和	分钟	描述	从	我	,	绝不	害怕	,

" ['piːtər][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Peter	told	her	.
"	彼得	讲述	她	.

“别担心，我会给你一个真实而详细的描述，”彼得告诉她。

" [let] [ˌem 'iː] [draɪv] , " ['dʒænit] ['bɛgd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [ænd; ənd]['piːtər] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ]

"	Let	me	drive	,	"	Janet	begged	a	minute	later	,	and	Peter	changed	places	with
"	让	我	驾驶	,	"	珍妮特	乞求	一个	分钟	之后	,	和	彼得	已更改	地方	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“让我来开吧，”一分钟后，珍妮特恳求道，彼得便和她交换了位置。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][draɪv][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['filis] [ænd; ənd] ['ænti] [mɑːg] ,

and	for	the	rest	of	the	drive	he	talked	to	Phyllis	and	Auntie	Mogs	,
和	为了	这	休息	的	这	驾驶	他	谈话	到	菲利斯	和	阿姨	莫格斯	,

在接下来的车程中，他一直和菲利斯以及莫格斯阿姨聊天。

[fɔːr; fər]['dʒænit][wʌz; wəz] [tuː] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [tiːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər]

for	Janet	was	too	taken	up	with	the	spirited	team	to	have	any	time	for
为了	珍妮特	曾是	也	已采取	向上	和	这	精神抖擞	团队	到	有	任何	时间	为了

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

因为珍妮特完全沉浸在充满活力的团队中，根本没有时间与人交谈。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['ɔːrdərli] [vjuː] .

The	Enchanted	Kingdom	presented	a	strangely	orderly	view	.
这	迷人的	王国	呈现	一个	奇怪的	秩序	看法	.

魔法王国呈现出一种奇特的井然有序的景象。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][trɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['græv(ə)l] [reɪkt] ['smuːðli] .

The	road	was	trim	and	the	gravel	raked	smoothly	.
这	路	曾是	修剪	和	这	碎石	耙过的	顺利	.

道路平整，碎石铺得平整光滑。

[ðə; ði] [bɑːnz] [ænd; ənd] ['authaus] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [sər'praɪzɪŋli]

The	barns	and	outhouses	were	painted	white	,	and	they	looked	surprisingly
这	谷仓	和	户外厕所	是	绘	白色的	,	和	他们	看起来	出奇

[kliːn] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] .

clean	against	the	gray	sky	.
干净的	反对	这	灰色的	天空	.

谷仓和厕所都漆成了白色，在灰蒙蒙的天空映衬下显得格外干净。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][hæd; həd][lɔːst][ɔːl][ɪts] ['reɪkɪʃ] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] [lʊk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'teind] ,

The	house	itself	had	lost	all	its	rakish	and	forlorn	look	,	though	it	retained	,
这	房子	本身	有	丢失的	全部	它是	浪荡子	和	绝望	看	,	尽管	它	保留	,

房子本身已经失去了原有的那种颓废和凄凉的气息，尽管它仍然保留着……

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [peɪnt] , [ɪts] [ɪn'vaɪtɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

in	spite	of	paint	,	its	inviting	air	of	mystery	.
在	尽管如此	的	画	，它是		邀请	空气	的	神秘	.

尽管涂上了油漆，它仍然散发着神秘而迷人的气息。

[gɔ:n] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['bɔrdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɑ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [waɪt]

Gone	were	the	dilapidated	boards	that	had	barred	the	windows	,	and	white
已消失	是	这	破旧的	板	那	有	禁止	这	视窗	，	和	白色的

['kɜ:tənz] ['flʌtəd] [ɪn][ðer; ðər] [sted] .

curtains	fluttered	in	their	stead	.
窗帘	飘动	在	他们的	坚定	.

窗户上破旧的木板不见了，取而代之的是飘动的白色窗帘。

[gri:n] [bɑ:ks] - [tri:z] ['gɑ:rdɪd] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [dɔ:r] ,

Green	box	-	trees	guarded	each	side	of	the	white	door	,
绿色的	盒子	-	树木	守卫	每个	边	的	这	白色的	门	,

白色大门两侧，绿黄杨树守护着它们。

[hu:z] [bræs] ['nɑ:kər] [ʃoʊn] [ɪn] [pru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ker] ['lævɪʃt] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

whose	brass	knocker	shone	in	proof	of	the	care	lavished	upon	it	.
谁	黄铜	敲击器	闪耀	在	证明	的	这	关心	慷慨的	之上	它	.

它的黄铜门环闪闪发光，足以证明它曾被精心保养。

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['prɪnses] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Well	,	what	does	the	Princess	think	about	it	?
"	出色地	,	什么	做	这	公主	思考	关于	它	?

那么，公主对此有何看法呢?

" ['pi:tər] [di'mɑ:ndid] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	Peter	demanded	,	delighted	at	Janet's	look	of	surprise	.
"	彼得	要求	,	高兴极了	在	珍妮特的	看	的	惊喜	.

彼得问道，看到珍妮特惊讶的表情，他很高兴。

" [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [kən'fest] .

"	I'd	never	have	recognized	it	,	"	she	confessed	.
"	ID	绝不	有	认可	它	,	"	她	坦白	.

“我根本认不出来，”她坦白道。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ! "

"	What	a	lot	you	have	done	to	it	!	"
"	什么	一个	很多	你	有	完毕	到	它	!	"

你对它做了好多改动啊!

" [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

"	Come	and	see	the	inside	.
"	来	和	看	这	里面	.

“进来看看里面吧。”

[ðæts] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] , " ['pi:tər] [toʊld] [hɜ:r; hər] .

That's	the	best	of	all	,	"	Peter	told	her	.
那就是	这	最好的	的	全部	,	"	彼得	讲述	她	.

“那才是最好的，”彼得告诉她。

['mɪsɪz] . ['tɑ:d] ['welkəmd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n]

Mrs	.	Todd	welcomed	them	from	the	doorway	,	and	the	tour	of	inspection
太太	.	托德	欢迎	他们	从	这	门口	,	和	这	旅游	的	检查

[bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] ,

began	at	once	,
开始	在	一次	,

托德太太在门口迎接了他们，检查工作随即开始。

[fɔːr; fər]['dʒænit] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][koʊt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	Janet	would	not	hear	of	taking	off	her	hat	and	coat	until	she	had
为了	珍妮特	会	不是	听到	的	采取	离开	她	帽子	和	外套	直到	她	有

[siːn] ['evriθɪŋ] .

seen	everything	.
已见	一切	.

珍妮特非得把一切都看完才肯脱掉帽子和外套。

" [ɔːl] [raɪt] ; [wiːl] [liːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [tɪl] [ðə; ði][læst] , " ['piːtər] [sed] ,

"	All	right	;	we'll	leave	the	kingdom	till	the	last	,	"	Peter	said	,
"	全部	正确的	;	出色地	离开	这	王国	直到	这	最后的	,	"	彼得	说	,

“好吧，我们把王国的事留到最后再说，”彼得说。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

as	he	followed	Mrs	.	Todd	from	room	to	room	.
作为	他	随后	太太	.	托德	从	房间	到	房间	.

他跟着托德太太从一个房间走到另一个房间。

['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [stʊd] [wer] ['dʒænit] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʃiːtɪd] ['goʊsts] [ðæt] [hæd; həd]

Beautiful	old	furniture	stood	where	Janet	remembered	the	sheeted	ghosts	that	had
美丽的	老的	家具	站立	在哪里	珍妮特	记得	这	床单	鬼魂	那	有

['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][soʊ] ['meni] [taɪmz] .

frightened	her	so	many	times	.
害怕	她	所以	许多	时代	.

珍妮特记忆中那些裹着床单的幽灵曾多次吓唬她的地方，摆放着漂亮的旧家具。

[geɪ] [tʃɪnts] ['kɜːtənz] [vaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːpər] [ænd; ənd] [bræs] [tuː; tə] ['laɪvn] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðæt]

Gay	chintz	curtains	vied	with	the	copper	and	brass	to	liven	the	rooms	that
同性恋	印花棉布	窗帘	竞争	和	这	铜	和	黄铜	到	活	这	房间	那

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

had	always	been	shrouded	in	darkness	.
有	总是	到过	被遮蔽的	在	黑暗	.

色彩鲜艳的印花布窗帘与铜器和黄铜器争夺着人们的注意力，使原本总是笼罩在黑暗中的房间变得生动起来。

[ˌʌp'sterz] [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ræg] [rʌgz] [ænd; ənd]

Upstairs	the	bedrooms	were	a	happy	combination	of	rag	rugs	and
楼上	这	卧室	是	一个	快乐的	组合	的	抹布	地毯	和

['wʌndərf(ə)l] [bɪg] [bedz] ,

wonderful	big	beds	,
精彩的	大的	床	,

楼上的卧室布置得很温馨，铺着碎布地毯，摆放着舒适的大床。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] [haɪ] [ðæt] [steps] [wɜːr; wər] ['nesəseri] .

some	of	them	so	high	that	steps	were	necessary	.
一些	的	他们	所以	高的	那	步骤	是	必要的	.

有些地方太高了，需要踩着台阶才能上去。

['piːtər] [hæd; həd][ə; eɪ] [den] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pet]

Peter	had	a	den	adjoining	his	room	,	and	it	was	filled	with	his	pet
彼得	有	一个	丹	相邻的	他的	房间	,	和	它	曾是	已填	和	他的	宠物

[bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] .

books	and	pictures	.
图书	和	图片	.

彼得的房间旁边有一个书房，里面摆满了关于他宠物的书籍和照片。

[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

He	exhibited	it	with	pride	,
他	展出	它	和	自豪	,

他自豪地展示了它。

[ænd; ənd]['dʒænit] [sɔ:] [hɪm; ɪm][slɪp][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . ['tɑ:d] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [hʌg]

and	Janet	saw	him	slip	his	arm	around	Mrs	.	Todd	and	give	her	a	hug
和	珍妮特	锯	他	滑	他的	手臂	大约	太太	.	托德	和	给	她	一个	拥抱

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

when	he	thought	no	one	was	looking	.
什么时候	他	想法	不	一	曾是	寻找	.

珍妮特看到他趁人不注意，搂住托德太太的肩膀，给了她一个拥抱。

[æt; ət][læst]['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [wen] ['dʒænit] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi]

At	last	only	the	Enchanted	Kingdom	remained	,	and	when	Janet	entered	it	she
在	最后的	仅有的	这	迷人的	王国	剩余	,	和	什么时候	珍妮特	进入	它	她

[faʊnd] [hɜ:r'self] [ə'loʊn] .

found	herself	alone	.
成立	她自己	独自的	.

最后只剩下魔法王国了，珍妮特进入王国后发现自己孤身一人。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] — [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊks] ,

Perhaps	it	was	just	as	well	—	the	sight	of	the	old	rows	of	books	,
也许	它	曾是	只是	作为	出色地	—	这	视线	的	这	老的	行	的	图书	,

或许这样也好——看到一排排旧书，

[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [si:t] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] [sent]

the	table	and	the	window	-	seat	where	she	had	spent	so	many	happy	hours	sent
这	桌子	和	这	窗户	-	座位	在哪里	她	有	花费	所以	许多	快乐的	小时	发送

[terz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

tears	to	her	eyes	,
眼泪	到	她	眼睛	,

那张她曾度过无数快乐时光的桌子和窗边座位，让她热泪盈眶。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [blɪŋk] [hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] .

and	she	had	to	blink	hard	to	keep	them	from	falling	.
和	她	有	到	眨	难的	到	保持	他们	从	坠落	.

她不得不使劲眨眼，才没让它们掉下来。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [skɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfi] [tʃerz] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [bʊk] ['æftər] [bʊk] ;

She	sat	on	the	floor	,	scorning	the	comfy	chairs	,	and	pulled	out	book	after	book	;
她	卫星	在	这	地面	,	蔑视	这	舒适的	椅子	,	和	拉	出去	书	后	书	;

她坐在地板上，对舒适的椅子不屑一顾，一本接一本地拿出一本书来翻阅；

[i:tʃ] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [seɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

each	one	was	in	its	same	place	,	and	she	patted	them	all	as	though	they
每个	一	曾是	在	它是	相同的	地方	,	和	她	轻拍	他们	全部	作为	尽管	他们

[wɜ:r; wər][ə'laɪv] .

were	alive	.
是	活	.

它们都待在原来的位置，她轻轻拍打着它们，仿佛它们是活物。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['pi:tər] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] .

After	a	long	time	Peter	came	in	to	find	her	.
后	一个	长的	时间	彼得	来了	在	到	寻找	她	.

过了很久，彼得才进来找她。

['mɪsɪz] . ['tɑ:d] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] ['redi] ,

Mrs	.	Todd	had	sent	him	to	tell	her	that	luncheon	was	ready	,
太太	.	托德	有	发送	他	到	告诉	她	那	午餐	曾是	准备好	,

托德太太派他来告诉她午饭已经准备好了。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

but	when	he	found	her	sitting	on	the	floor	,
但	什么时候	他	成立	她	坐着	在	这	地面	,

但当他发现她坐在地板上时，

[hiː; hi][fərˈgɑːt][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

he	forgot	his	message	and	dropped	down	beside	her	.
他	忘了	他的	信息	和	掉落	向下	旁	她	.

他忘了自己要传达的信息，一屁股坐在了她身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ˈveri] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] .

They	were	both	very	late	for	luncheon	.
他们	是	两个都	非常	晚的	为了	午餐	.

他们俩都午饭迟到了。

[soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [fɪld] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈvɑːljəm] [wʊd] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd]

So	many	things	filled	the	days	that	followed	that	a	whole	volume	would	be	required
所以	许多	事物	已填	这	天	那	随后	那	一个	所有的	体积	会	是	必需的

[tuː; tə][ˈkrɑːnɪk(ə)l][ðem; ðəm] .

to	chronicle	them	.
到	编年史	他们	.

接下来的日子里发生了太多事，需要一整本书才能记录下来。

[ˈdʒænit][ænd; ənd] [ˈfilis] [laɪkt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] [best] [ʌv; əv][ɔːl] .

Janet	and	Phyllis	liked	the	day	before	Christmas	best	of	all	.
珍妮特	和	菲利斯	喜欢	这	天	前	圣诞节	最好的	的	全部	.

珍妮特和菲利斯最喜欢圣诞节前一天。

[θɪŋz] [bɪˈgæn] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

Things	began	early	in	the	morning	.
事物	开始	早期的	在	这	早晨	.

事情一大早就开始了。

" [get] [ʌp] , [ˈleɪzi] [boʊnz] !

"	Get	up	,	lazy	bones	!
"	得到	向上	,	懒惰的	骨头	!

“起来，懒骨头！”

" [ˈdʒænit] [ʃʊk] [ˈfilis] , [def] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈprəutests] .

"	Janet	shook	Phyllis	,	deaf	to	her	protests	.
"	珍妮特	摇晃	菲利斯	,	聋	到	她	抗议活动	.

珍妮特摇晃着菲利斯，对她的抗议充耳不闻。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [laɪ] [ɪn] [bed] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɒnɪʃ] .

"	You	can't	lie	in	bed	this	morning	,	"	she	admonished	.
"	你	不能	说谎	在	床	这	早晨	,	"	她	告诫	.

“你今天早上不能躺在床上，”她告诫道。

[ˈfilis] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [tuː] [ˈsliːpi] [aɪz] [ænd; ənd] [jɔːnd] , [ðen] , [ˈmeməri] [əˈsəːtɪŋ] [ɪtˈself] ,

Phyllis	sat	up	and	opened	two	sleepy	eyes	and	yawned	,	then	,	memory	asserting	itself	,
菲利斯	卫星	向上	和	打开	二	困	眼睛	和	打哈欠	,	然后	,	记忆	断言	本身	,

菲利斯坐起身，睁开惺忪的睡眼，打了个哈欠，然后，记忆涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][wɪð; wɪθ][wʌn] [sprɪŋ] .

she	jumped	out	of	bed	with	one	spring	.
她	跳了起来	出去	的	床	和	一	春天	.

她像弹簧一样一下子从床上跳了下来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Of	course	I	can't	,	"	she	cried	.
"	的	课程	我	不能	,	"	她	哭	.

“我当然不能，”她哭着说。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .

"	We	have	to	go	and	get	the	Christmas	tree	.
"	我们	有	到	去	和	得到	这	圣诞节	树	.

“我们得去买圣诞树。”

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] . "

I	was	forgetting	.	"
我	曾是	遗忘	.	"

我忘了。

" [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " ['dʒænit] [də'rektɪd] .

"	Look	out	of	the	window	,	"	Janet	directed	.
"	看	出去	的	这	窗户	,	"	珍妮特	指导	.

“往窗外看，”珍妮特指示道。

['filis] [lʊkt] .

Phyllis	looked	.
菲利斯	看起来	.

菲利斯看了看。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

The	ground	was	covered	with	snow	,	and	the	world	,	as	far	as	she	could
这	地面	曾是	涵盖	和	雪	,	和	这	世界	,	作为	远的	作为	她	可以

[siː] ['eniweɪ] ,

see	anyway	,
看	反正	,

地面被白雪覆盖，在她所能看到的范围内，整个世界.....

[wʌz; wəz] [dekt] [ɪn][ɪts] ['juːltaɪd] [waɪt] .

was	decked	in	its	Yuletide	white	.
曾是	甲板	在	它是	圣诞节	白色的	.

它被装点成一片喜庆的白色。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['mɑːrθəz] [kən'sɜːrn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

They	hurried	with	their	dressing	and	,	much	to	Martha's	concern	,	with	their
他们	慌忙	和	他们的	敷料	和	,	很多	到	玛莎的	忧虑	,	和	他们的

['brekfəsts] [æz; əz] [wel] .

breakfasts	as	well	.
早餐	作为	出色地	.

他们匆匆穿好衣服，令玛莎十分担心的是，他们也匆匆吃了早餐。

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !

"	Here	they	come	!
"	这里	他们	来	!

“他们来了！”

" ['filis] [kraɪd] , " [ænd; ənd] , [oʊ] , [dʒæn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] .

"	Phyllis	cried	,	"	and	,	oh	,	Jan	,	they	are	in	a	sleigh	.
"	菲利斯	哭	,	"	和	,	哦	,	一月	,	他们	是	在	一个	雪橇	.

菲利斯喊道：“哦，简，他们坐在雪橇里。”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] . "

I	can	hear	the	bells	.	"
我	能	听到	这	铃铛	.	"

我能听到钟声。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] [snoʊ] [wʊd] [biː; bi] [diːp] [ɪ'nʌf] !

"	Oh	,	I	hoped	the	snow	would	be	deep	enough	!
"	哦	,	我	希望	这	雪	会	是	深的	足够的	!

“哦，我希望雪能够深！”

" ['dʒænit] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

"	Janet	exclaimed	;	"	and	it	must	be	.
"	珍妮特	惊呼	;	"	和	它	必须	是	.

“珍妮特惊呼道：‘一定是这样。’”

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][oʊld][dʒæk][frɔːst] !

Three	cheers	for	old	Jack	Frost	!
三	干杯	为了	老的	杰克	霜	!

为老杰克·弗罗斯特欢呼三声！

" [ðeɪ] ['ænsər] ['piːtɝz] ['wɪs(ə)l] [baɪ] [əˈpiəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	They	answered	Peter's	whistle	by	appearing	at	the	door	,
"	他们	回答	彼得的	哨	经过	出现	在	这	门	,

“他们听到彼得的哨声，出现在门口。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][dʒæk] ['bɛldɪŋ] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪ] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

and	he	and	Jack	Belding	jumped	down	from	the	sleigh	to	greet	them	.
和	他	和	杰克	贝尔丁	跳了起来	向下	从	这	雪橇	到	迎接	他们	.

他和杰克·贝尔丁从雪橇上跳下来迎接他们。

[dʒæk] ['bɛldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] [frend] [ʌv; əv] ['piːtɝz] .

Jack	Belding	was	a	school	friend	of	Peter's	.
杰克	贝尔丁	曾是	一个	学校	朋友	的	彼得的	.

杰克·贝尔丁是彼得的校友。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][oʊld] ['tʃestər] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

He	had	come	to	Old	Chester	several	days	before	.
他	有	来	到	老的	切斯特	一些	天	前	.

他几天前就来到了老切斯特。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['læŋki] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ,

He	was	a	tall	,	lanky	youth	with	nondescript	hair	and	eyes	,
他	曾是	一个	高的	,	瘦长的	青年	和	不伦不类	头发	和	眼睛	,

他是个身材高瘦的年轻人，头发和眼睛都很普通。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəm] [ɪn] ['eni]

but	a	sense	of	humor	that	would	have	assured	him	a	welcome	in	any
但	一个	感觉	的	幽默	那	会	有	保证	他	一个	欢迎	在	任何

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

但他幽默感十足，无论在哪家公司都会受到欢迎。

['filis] [ænd; ənd]['dʒænit][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['piːtɝz] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]

Phyllis	and	Janet	had	liked	him	at	once	,	much	to	Peter's	relief	and
菲利斯	和	珍妮特	有	喜欢	他	在	一次	,	很多	到	彼得的	宽慰	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

his	own	secret	satisfaction	.
他的	自己的	秘密	满意	.

菲利斯和珍妮特立刻就喜欢上了他，这让彼得松了一口气，也让他自己暗自感到满足。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'drest] [ðem; ðəm][æz; əz] , " [juː; jʊ] , ['dʒænit] , [ɔːr][juː; jʊ] , ['filis] ,

He	always	addressed	them	as	,	"	You	,	Janet	,	or	you	,	Phyllis	,
他	总是	已解决	他们	作为	,	"	你	,	珍妮特	,	或者	你	,	菲利斯	,

他总是称呼她们为“你，珍妮特”或“你，菲利斯”，

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [keɪm] ,

"	and	then	shut	his	eyes	until	the	right	one	came	,
"	和	然后	关闭	他的	眼睛	直到	这	正确的	一	来了	,

然后他闭上眼睛，直到合适的人出现。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

for	he	could	not	tell	the	one	from	the	other	.
为了	他	可以	不是	告诉	这	一	从	这	其他	.

因为他分不清这两个。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ] ?

"	Was	there	ever	such	a	day	?
"	曾是	那里	曾经	这样的	一个	天	?

“真有这样一天吗？”

" ['filis] [di'mɑːndid] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [sleɪ] [wɪð; wɪθ] ['piːtɚz] [help] .

"	Phyllis	demanded	as	she	jumped	on	to	the	big	sleigh	with	Peter's	help	.
"	菲利斯	要求	作为	她	跳了起来	在	到	这	大的	雪橇	和	彼得的	帮助	.

“菲利斯一边说着，一边在彼得的帮助下跳上了大雪橇。”

" ['nevər] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪriəsli] .

"	Never	in	all	this	world	,	"	he	replied	seriously	.
"	绝不	在	全部	这	世界	,	"	他	回复	严重地	.

“这世上绝不可能，”他严肃地回答道。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt][geɪt] ,

They	started	off	at	a	smart	gait	,
他们	开始	离开	在	一个	聪明的	步态	,

他们一开始步伐轻快，

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [fɔːr; fər] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mildrid] [bleɪk] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['wɔːtərz] -

stopping	at	the	rectory	for	Alice	and	Mildred	Blake	and	at	the	Waters	'
停止	在	这	牧师住宅	为了	爱丽丝	和	米尔德里德	布莱克	和	在	这	沃特斯	-

[fɔːr; fər] ['hæri] .

for	Harry	.
为了	哈里	.

在牧师住宅拜访爱丽丝和米尔德里德·布莱克，在沃特斯家拜访哈里。

[ðen] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [æn; ən][oʊld] [bæk] [roʊd] [ðæt] [wuːnd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] .

Then	away	they	went	along	an	old	back	road	that	wound	up	into	the	hills	.
然后	离开	他们	去	沿着	一个	老的	后退	路	那	伤口	向上	进入	这	丘陵	.

然后他们沿着一条蜿蜒通往山丘的古老乡间小路出发了。

[wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][glæd][tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ənd] [stretʃ] .

When	they	stopped	they	were	all	glad	to	get	out	and	stretch	.
什么时候	他们	停止	他们	是	全部	高兴的	到	得到	出去	和	拉紧	.

停下来后，大家都很高兴能下车舒展一下筋骨。

[ðə; ði]['gɝːlz] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][get][wɔːrm] ,

The	girls	walked	up	and	down	to	get	warm	,
这	女孩们	步行	向上	和	向下	到	得到	温暖的	,

女孩们来回走动取暖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv] ['tʃɑːpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][tɔːl] ['bʊʃi] ['krɪsməs] [triː] .

and	the	boys	made	short	work	of	chopping	down	a	tall	bushy	Christmas	tree	.
和	这	男孩们	制成	短的	工作	的	切碎	向下	一个	高的	茂密的	圣诞节	树	.

男孩们很快就砍倒了一棵高大茂密的圣诞树。

[ðə; ði][raɪd] [bæk] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

The	ride	back	was	exciting	,
这	骑	后退	曾是	激动人心	,

回程的旅程很刺激。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['slɪpəri] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [ɑːn]

for	they	had	to	hold	the	slippery	tree	on	the	sleigh	and	stay	on
为了	他们	有	到	抓住	这	滑	树	在	这	雪橇	和	停留	在

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

因为他们必须抓住雪橇上滑溜溜的树干，才能保持平衡。

[æz; əz]['dʒænit][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] ,

As	Janet	was	driving	at	top	speed	this	was	not	easy	,
作为	珍妮特	曾是	驾驶	在	顶部	速度	这	曾是	不是	简单的	,

由于珍妮特当时正以最高速度行驶，这并不容易。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][læst][ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [triː] [traɪ'ʌmfəntli] ['ɪntuː]

but	they	reached	the	little	church	at	last	and	carried	the	tree	triumphantly	into
但	他们	达到	这	小的	教会	在	最后的	和	携带	这	树	凯旋而归	进入

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ruːm] .

the	Sunday	-	school	room	.
这	星期日	-	学校	房间	.

但他们最终还是到达了小教堂，并凯旋般地把树抬进了主日学校教室。

[ðen] [ðeɪ] [flɑːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rektəri] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

Then	they	flocked	into	the	rectory	for	luncheon	.
然后	他们	成群结队的	进入	这	牧师住宅	为了	午餐	.

然后他们涌入牧师住宅吃午饭。

['dʒænit][ænd; ənd]['piːtər] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd] .

Janet	and	Peter	dropped	behind	.
珍妮特	和	彼得	掉落	在后面	.

珍妮特和彼得掉队了。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ?

"	What	does	it	make	you	think	of	?
"	什么	做	它	制作	你	思考	的	?

“这让你想到了什么？”

" ['piːtər] [æskt] , ['læfɪŋ] .

"	Peter	asked	,	laughing	.
"	彼得	问	,	笑	.

彼得笑着问道。

" [dəunt] , " ['dʒænit]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; " [its] [stɪl] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

"	Don't	,	"	Janet	pleaded	;	"	it's	still	too	awful	to	remember	.
"	不	,	"	珍妮特	恳求	;	"	它是	仍然	也	可怕	到	记住	.

“别这样，”珍妮特恳求道，“那件事太可怕了，我还是不想回忆。”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [wʊd] [goʊ]

If	I	thought	to	-	night	was	going	to	be	anything	like	that	night	I	would	go
如果	我	想法	到	-	夜晚	曾是	去	到	是	任何事物	喜欢	那	夜晚	我	会	去

[streɪt] [hoʊm] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] . "

straight	home	and	go	to	bed	.	"
直的	家	和	去	到	床	.	"

如果我觉得今晚会像昨晚那样，我就直接回家睡觉了。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .

"	Don't	you	worry	.
"	不	你	担心	.

别担心。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] , ['prɪnses] , " ['piːtər] [rɪ'plaɪd] [prə'tektɪŋlɪ] .

It	won't	,	Princess	,	"	Peter	replied	protectingly	.
它	惯于	,	公主	,	"	彼得	回复	保护性地	.

“不会的，公主殿下，”彼得保护性地回答道。

['æftər] ['lʌntʃən] [ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gæn] .

After	luncheon	the	fun	began	.
后	午餐	这	乐趣	开始	.

午餐后，好戏才真正开始。

[ðeɪ] [ɔ:l] [set] [tu:; tə] [ænd; ənd] [trɪmd] [ðə; ði] [tri:] , ['filis] , [baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] , [wʌz; wəz]

They	all	set	to	and	trimmed	the	tree	,	Phyllis	,	by	common	consent	,	was
他们	全部	放	到	和	修剪过的	这	树	,	菲利斯	,	经过	常见的	同意	,	曾是

['mæstər] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] ,

master	of	ceremonies	,
掌握	的	仪式	,

他们一起动手修剪圣诞树，菲利斯经大家一致同意担任司仪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [du:] [hɜ:r; hər] ['bɪdɪŋ] .

and	they	all	hurried	to	do	her	bidding	.
和	他们	全部	慌忙	到	做	她	投标	.

他们都赶紧听从她的吩咐。

" [dʒæk] ,

"	Jack	,
"	杰克	,

“杰克，

[ɪf] [ju:; jʊ] [i:t] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɑ:pkɔ:rn] [strɪŋz] [aɪ] [dəunt] [si:] [wʌt] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [left] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

if	you	eat	all	the	popcorn	strings	I	don't	see	what	we	shall	have	left	for	the
如果	你	吃	全部	这	爆米花	字符串	我	不	看	什么	我们	将	有	左边	为了	这

[tri:] ,

tree	,
树	,

如果你把爆米花丝都吃光了，我真不知道我们还能给圣诞树留下什么。

" [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] [wʌns] .

"	she	complained	once	.
"	她	抱怨	一次	.

她曾抱怨过一次。

" ['sɑ:ri] , " [dʒæk] [ə'pɑ:lədʒaɪzd] , " [bʌt; bət] [ðæts] [wʌn] ['feɪlɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] ; [ɪn] [fækt] ,

"	Sorry	,	"	Jack	apologized	,	"	but	that's	one	failing	I	have	;	in	fact	,
"	对不起	,	"	杰克	道歉	,	"	但	那就是	一	失败	我	有	;	在	事实	,

“对不起，”杰克道歉说，“这是我的一个缺点；事实上，

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [boʊstɪŋ] .

I	might	add	that	it	is	the	only	one	,	without	fear	of	boasting	.
我	可能	添加	那	它	是	这	仅有的	一	,	没有	害怕	的	吹嘘	.

我还要补充一点，这是唯一一家，我毫不夸张地说。

[pʊt] [ˌem 'i:] [nɪr] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑ:pkɔ:rn] [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [faɪnd] [maɪ'self] ['i:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Put	me	near	a	string	of	popcorn	and	I	just	naturally	find	myself	eating	it	,
放	我	靠近	一个	细绳	的	爆米花	和	我	只是	自然	寻找	我	吃	它	,

把我放在一串爆米花旁边，我就会不由自主地吃起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ɪz] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [strʌŋ] .

and	the	funny	thing	is	I	don't	like	it	unless	it	is	strung	.
和	这	有趣的	事物	是	我	不	喜欢	它	除非	它	是	串	.

有趣的是，除非是串起来的，否则我不喜欢它。

" [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['grævəti] [ðæt] [ðə; ði] [rest] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

"	He	spoke	with	such	gravity	that	the	rest	shouted	with	laughter	.
"	他	辐	和	这样的	重力	那	这	休息	喊叫	和	笑声	.

他说话的语气非常严肃，以至于其他人都哄堂大笑。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['filis] , " [wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [ju:; jʊ] [bɪ'jɑ:nd] [tɛm'teɪʃənz] [wei] .
" Very well , " said Phyllis , " we will put you beyond temptation's way .
" 非常 出色地 , " 说 菲利斯 , " 我们 将要 放 你 超过 诱惑的 方式 .

“很好，”菲利斯说，“我们会让你远离诱惑。”

[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] [ʌv; əv] [baʊz] .
Go out and bring me back a whole lot of boughs .
去 出去 和 带来 我 后退 一个 所有的 很多 的 树枝 .

出去给我带回一大堆树枝。

[aɪ] [wɑ:nt] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tʃænsl] . "
I want them for the chancel . "
我 想 他们 为了 这 圣坛 . "

我想把它们放在圣坛上。

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" Do you mean it ? "
" 做 你 意思是 它 ? "

你是认真的吗?

" [aɪ] [du:] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" ['veri] [wel] ,
" Very well ,
" 非常 出色地 ,

很好，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['froʊz(ə)n] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
but if I am frozen I hope you have the grace to be ashamed of your
但 如果 我 是 冷冻 我 希望 你 有 这 优雅 到 是 羞愧 的 你的
['hɑ:rtləsnəs] . "
heartlessness . "
冷酷无情 . "

但如果我被冻住了，我希望你能为你的冷酷无情感到羞耻。

" [oʊ] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [aɪl] [bi:; bi] ['terəbli] [ə'ʃeɪmd] , " ['filis] [kɔ:ld] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,
" Oh , I promise I'll be terribly ashamed , " Phyllis called after him ,
" 哦 , 我 承诺 患病的 是 可怕 羞愧 , " 菲利斯 称为 后 他 ,

“哦，我保证我会感到非常羞愧，”菲利斯在他身后喊道。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [dɪ'dʒektɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] .
as he walked dejectedly from the room .
作为 他 步行 沮丧地 从 这 房间 .

他垂头丧气地走出了房间。

[wen] [ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dekt] [wɪð; wɪθ] [baʊz]
When the tree was finished , and the church had been decked with boughs
什么时候 这 树 曾是 完成的 , 和 这 教会 有 到过 甲板 和 树枝
[ænd; ənd] ['hɑ:li] ,
and holly ,
和 冬青 ,

当圣诞树装饰完毕，教堂也用树枝和冬青树装点一新时，

[ðeɪ] [ɔ:l] [went] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wel] - ['merɪtɪd] [rest] .
they all went home for a well - merited rest .
他们 全部 去 家 为了 一个 出色地 - 值得 休息 .

他们都回家好好休息了。

[ðə; ði] [kraʊn] - [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

The	crown	-	event	of	the	day	was	still	before	them	.
这	王冠	-	事件	的	这	天	曾是	仍然	前	他们	.

当天最重要的事件还在他们面前。

[ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [hæd; həd] [bɪn]

A	party	at	the	Enchanted	Kingdom	to	which	all	the	countryside	had	been
一个	派对	在	这	迷人的	王国	到	哪个	全部	这	农村	有	到过

['bɪdn] .

bidden	.
拜登	.

魔法王国举办了一场盛大的派对，乡村各地的人们都被邀请参加。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti] [ɪn'diːd] !

And	it	was	a	party	indeed	!
和	它	曾是	一个	派对	的确	!

那真是一场盛大的派对!

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['mjʊriəlz] [ˌmæskə'reɪd] , [jet] [ˌaɪ 'tiː]

Nothing	could	have	been	so	totally	different	from	Muriel's	masquerade	,	yet	it
没有什么	可以	有	到过	所以	完全	不同的	从	穆里尔的	化装舞会	,	然而	它

['raɪv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʌn] .

rivaled	it	in	fun	.
竞争对手	它	在	乐趣	.

虽然与穆里尔的化装舞会截然不同，但它的趣味性却毫不逊色。

['filis] [ænd; ənd]['dʒænit] [wɔːr] ['dresɪz] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ,

Phyllis	and	Janet	wore	dresses	exactly	alike	,
菲利斯	和	珍妮特	穿着	连衣裙	确切地	同样	,

菲利斯和珍妮特穿了完全一样的裙子。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər][oʊld] [trɪks] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌmpəni] .

and	had	the	joy	of	playing	their	old	tricks	on	a	new	company	.
和	有	这	喜悦	的	玩耍	他们的	老的	技巧	在	一个	新的	公司	.

他们很高兴能在一家新公司里再次施展他们以前的伎俩。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [pleɪd] [geɪmz] [ʌn'tɪl] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

They	danced	and	played	games	until	twelve	o'clock	,
他们	跳舞	和	玩	游戏	直到	十二	点钟	,

他们跳舞玩游戏一直玩到十二点。

[ænd; ənd] [ðen] ['piːtər] [ænd; ənd][dʒæk] [tʊk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] .

and	then	Peter	and	Jack	took	them	home	in	the	sleigh	.
和	然后	彼得	和	杰克	采取	他们	家	在	这	雪橇	.

然后彼得和杰克驾着雪橇把他们送回了家。

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ðeɪ] [went] [ə'gen] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɑːdz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl][ðer; ðər] [gɪfts] [paɪld]

On	Christmas	Day	they	went	again	to	Mrs	.	Todd's	and	found	all	their	gifts	piled
在	圣诞节	天	他们	去	再次	到	太太	.	托德的	和	成立	全部	他们的	礼物	堆积

[ʌp] ['ʌndər] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [triː] .

up	under	their	little	tree	.
向上	在下面	他们的	小的	树	.

圣诞节那天，他们又去了托德太太家，发现他们所有的礼物都堆在他们的小圣诞树下。

['ænti] [mɑːg] [hæd; həd] [sent] ['oʊvər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['prez(ə)nts][ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz] [frʌm; frəm]

Auntie	Mogs	had	sent	over	even	the	New	York	presents	and	the	ones	from
阿姨	莫格斯	有	发送	超过	甚至	这	新的	约克	礼物	和	这	一个	从

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

莫格斯阿姨甚至把纽约的礼物和汤姆送的礼物都寄过来了。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] [fɔːr; fər] ['filis] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] .

One	little	box	for	Phyllis	was	the	greatest	surprise	of	all	.
一	小的	盒子	为了	菲利斯	曾是	这	最	惊喜	的	全部	.

给菲利斯的一个小盒子成了最大的惊喜。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['breɪslət] [set] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [lɑːrdʒ] ['sæfaɪər] ,

It	contained	a	very	beautiful	bracelet	set	with	a	single	large	sapphire	,
它	包含	一个	非常	美丽的	手镯	放	和	一个	单身的	大的	蓝宝石	,

里面装着一条非常漂亮的手链，上面镶嵌着一颗硕大的蓝宝石。

[ænd; ənd] [taɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːrd] [wɪtʃ] [riːd] —

and	tied	to	it	was	a	card	which	read	—
和	系	到	它	曾是	一个	卡片	哪个	读	—

上面还系着一张卡片，上面写着——

" ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [maɪ] [gɜːrl] , [frʌm; frəm] [dɑːn] "

"	Merry	Christmas	to	my	girl	,	from	Don	"
"	欢乐	圣诞节	到	我的	女孩	,	从	大学教师	"

“唐祝我女朋友圣诞快乐”

" [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] , " ['filis] [sed] ['hæpɪli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ; " [wʌt] [ə; eɪ]

"	The	darling	,	"	Phyllis	said	happily	as	she	clasped	it	over	her	arm	;	"	what	a
"	这	亲爱的	,	"	菲利斯	说	快乐地	作为	她	紧握	它	超过	她	手臂	;	"	什么	一个

['wʌndərf(ə)l] [gɪft] ! "

wonderful	gift	!	"
精彩的	礼物	!	"

“亲爱的，”菲利斯高兴地说着，把它搂在胳膊上；“多么棒的礼物啊！”

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [maɪ] [dɪr] , " ['ænti] [mɑːg] [ə'griːd] , " [bʌt; bət] " — [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	Indeed	it	is	,	my	dear	,	"	Auntie	Mogs	agreed	,	"	but	"	—	she	added	with	a
"	的确	它	是	,	我的	亲爱的	,	"	阿姨	莫格斯	同意	,	"	但	"	—	她	额外	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“的确如此，亲爱的，”莫格斯阿姨同意道，“但是”她笑着补充道，

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	think	you	deserve	it	.
"	我	思考	你	应得	它	.

我认为你值得拥有它。

" [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['gliːfəli] .

"	Jack	looked	at	it	gleefully	.
"	杰克	看起来	在	它	兴高采烈地	.

杰克兴高采烈地看着它。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [ə'pɑːrt] !

"	he	exclaimed	,	"	now	I	can	tell	them	apart	!
"	他	惊呼	,	"	现在	我	能	告诉	他们	除	!

他惊呼道：“现在我能把它们区分开来了！”

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] ,

"	He	spoke	with	pride	,	but	his	fall	was	not	far	off	,
"	他	辐	和	自豪	,	但	他的	落下	曾是	不是	远的	离开	,

他说话时骄傲自满，但他的陨落也即将到来。

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ˈfilis] [hæd; həd] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈbreɪslət] [tuː; tə]

for	before	many	minutes	had	passed	Phyllis	had	slipped	the	bracelet	to
为了	前	许多	分钟	有	通过了	菲利斯	有	滑倒了	这	手镯	到

[ˈdʒænit] ,

Janet	,
珍妮特	,

没过几分钟，菲利斯就把手镯递给了珍妮特。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈevər] .

and	his	confusion	was	worse	than	ever	.
和	他的	困惑	曾是	更糟	比	曾经	.

他的困惑比以往任何时候都更加严重。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ˈfɪlɪsɪz] " [mæθ] " [ˈpeɪpər]

PHYLLIS'S	"	MATH	"	PAPER
菲利斯的	"	数学	"	纸

菲利斯的“数学”论文

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [wiːk] [hæd; həd] [kʌm] .

Examination	week	had	come	.
考试	星期	有	来	.

考试周到了。

[ˈevri] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˈstʌdi] [hɔːl] [geɪv] [ˈæmp(ə)l] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] .

Every	face	in	the	big	study	hall	gave	ample	proof	to	the	fact	.
每一个	脸	在	这	大的	学习	大厅	给予	充足	证明	到	这	事实	.

大自习室里每个人的脸都充分证明了这一点。

[boʊd] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈnærəud] [aɪz] [pɔːd] [ˈoʊvər][ˈoʊpən][tekst] - [bʊks] ,

Bowed	heads	and	narrowed	eyes	pored	over	open	text	-	books	,
鞠躬	头部	和	范围缩小	眼睛	倾倒	超过	打开	文本	-	图书	,

他们低着头，眯着眼睛，埋头阅读着摊开的课本。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪnd] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈsaɪləns] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːm] .

and	a	strained	and	unnatural	silence	hung	over	the	room	.
和	一个	紧张	和	不自然	沉默	悬挂	超过	这	房间	.

房间里弥漫着一种令人窒息的、不自然的沉默。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ten] - [ˈmɪnɪt] [ˈriːses] [ˈoʊnli] [ˈhwispəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ,

Even	in	the	ten	-	minute	recess	only	whispers	could	be	heard	,
甚至	在	这	十	-	分钟	凹陷处	仅有的	低语	可以	是	听到	,

即使在十分钟的课间休息时间里，也只能听到窃窃私语。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedz] [kept] [ɑːn][ˈoʊvər][ðer; ðər] [bʊks] .

and	most	of	the	heads	kept	on	over	their	books	.
和	最多	的	这	头部	保留	在	超过	他们的	图书	.

大多数负责人继续埋头于账簿。

" ['sæliːz] [ænt] ['dʒeɪnz][poʊl] ['pærət] , " ['filis] ['wɪspəd] .

"	Sally's	Aunt	Jane's	poll	parrot	,	"	Phyllis	whispered	.
"	莎莉的	阿姨	简的	轮询	鹦鹉	,	"	菲利斯	低声说道	.

“那是莎莉姨妈简的鹦鹉，”菲利斯低声说道。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [mæθ] .

"	I	haven't	a	chance	in	a	thousand	of	passing	math	.
"	我	还没有	一个	机会	在	一个	千	的	通过	数学	.

“我连一千次通过数学考试的机会都没有。”

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ['dʌki] ['lʌki] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

I	wouldn't	mind	so	much	if	I	didn't	know	that	Ducky	Lucky	will	be	delighted	.
我	不会	头脑	所以	很多	如果	我	没有	知道	那	小鸭子	幸运的	将要	是	高兴极了	.

如果我不知道 Ducky Lucky 会很高兴，我倒也不会这么介意。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [dʒæn] ? "

How	do	you	feel	,	Jan	?	"
如何	做	你	感觉	,	一月	?	"

简，你感觉怎么样?

" [skerd] [tuː; tə] [deθ] , " ['dʒænit] [əd'mɪtɪd] .

"	Scared	to	death	,	"	Janet	admitted	.
"	害怕的	到	死亡	,	"	珍妮特	承认	.

“吓死了，”珍妮特承认道。

" [maɪ][hændz][ɑːr; ər]['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [ɪz] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .

"	My	hands	are	frozen	,	and	my	tongue	is	sticking	to	the	roof	of	my	mouth	.
"	我的	双手	是	冷冻	,	和	我的	舌头	是	粘性	到	这	屋顶	的	我的	嘴	.

"

"

"

“我的手冻僵了，舌头也粘在了上颚上。”

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kiːp] [stɪl] , " ['mjʊriəl] ['fretɪd] .

"	Oh	,	I	wish	you'd	keep	still	,	"	Muriel	fretted	.
"	哦	,	我	希望	你会	保持	仍然	,	"	穆里尔	有格纹的	.

“哦，我希望你能安静点，”穆里尔焦急地说。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] . "

"	I'm	trying	to	study	.	"
"	我是	尝试	到	学习	.	"

“我正在努力学习。”

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

"	What's	the	use	?
"	是什么	这	使用	?

“有什么用？”

" ['roʊzəmənd] [æskt] .

"	Rosamond	asked	.
"	罗莎蒙德	问	.

罗莎蒙德问道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [lɜːrn] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] , [soʊ] [waɪ] [traɪ] ?

"	You	can't	learn	things	at	the	last	minute	,	so	why	try	?
"	你	不能	学习	事物	在	这	最后的	分钟	,	所以	为什么	尝试	?

“你不可能在最后一刻才学会东西，所以为什么要尝试呢？”

" ['mjʊriəl] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [boʊd] [ə'gen] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bʊk] .

"	Muriel	put	her	fingers	in	her	ears	and	bowed	again	over	her	book	.
"	穆里尔	放	她	手指	在	她	耳朵	和	鞠躬	再次	超过	她	书	.

“穆里尔捂住耳朵，再次低头看书。”

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

The	bell	rang	,	and	every	girl	gave	a	deep	sigh	.
这	钟	响铃	,	和	每一个	女孩	给予	一个	深的	叹	.

铃声响起，每个女孩都深深地叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]['pɑːrtli] [dred] .

It	was	partly	relief	and	partly	dread	.
它	曾是	部分	宽慰	和	部分	恐惧	.

既有如释重负的感觉，也有恐惧不安的感觉。

[mɪs] ['bækstər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pepərz] .

Miss	Baxter	entered	the	room	,	her	arms	full	of	papers	.
错过	巴克斯特	进入	这	房间	,	她	武器	满的	的	文件	.

巴克斯特小姐走进房间，怀里抱着一大堆文件。

" [ʃiːz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , " ['fɪlɪs] [sed] ['krɔːsli] .

"	She's	having	the	time	of	her	life	,	"	Phyllis	said	crossly	.
"	她是	拥有	这	时间	的	她	生活	,	"	菲利斯	说	生气	.

“她过得可开心了，”菲利斯生气地说。

" [aɪ] [bet] [ʃiː; ʃi] [flʌŋks] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

"	I	bet	she	flunks	every	one	of	us	.
"	我	赌注	她	不及格	每一个	一	的	我们	.

我敢打赌她肯定考不过我们所有人。

" [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veriəs] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['bækstər] [tʊk]

"	The	papers	were	distributed	to	the	various	classes	,	and	Miss	Baxter	took
"	这	文件	是	分布式	到	这	各种各样的	课程	,	和	错过	巴克斯特	采取

[hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

her	place	on	the	platform	.
她	地方	在	这	平台	.

“试卷分发给了各个班级，巴克斯特小姐走上了讲台。”

[ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ruːm] , ['oʊnli] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] ['meni]

A	heavy	silence	descended	upon	the	room	,	only	broken	by	the	scratching	of	many
一个	重的	沉默	下降	之上	这	房间	,	仅有的	破碎的	经过	这	抓挠	的	许多

[pen] [pɔɪnts] .

pen	points	.
笔	积分	.

房间里一片死寂，只有笔尖划过桌面的声音打破了寂静。

[mɪs] ['bækstər] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['pepərz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ɪŋk] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['niːtli] ;

Miss	Baxter	insisted	in	having	her	papers	written	in	ink	and	written	neatly	;
错过	巴克斯特	坚持	在	拥有	她	文件	书面	在	墨水	和	书面	整齐地	;

巴克斯特小姐坚持要求用墨水书写文件，而且字迹要工整；

[ðə; ði] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

the	combination	was	not	always	easy	to	achieve	.
这	组合	曾是	不是	总是	简单的	到	达到	.

这种组合并非总是容易实现的。

['filis] , [huː] [hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] [siːt] [hæf] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

Phyllis	,	who	had	moved	her	seat	half	way	across	the	room	,
菲利斯	,	WHO	有	已搬	她	座位	一半	方式	穿过	这	房间	,

菲利斯把座位挪到了房间另一头，

['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] [dɪs'meɪ] .

surveyed	the	questions	before	her	in	dismay	.
调查	这	问题	前	她	在	沮丧	.

她沮丧地审视着摆在面前的问题。

[ðer; ðər] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] .

There	did	not	appear	to	be	one	out	of	the	ten	that	she	could	do	.
那里	做过	不是	出现	到	是	一	出去	的	这	十	那	她	可以	做	.

十道题里，她似乎没有一道能做到。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

She	buried	her	head	in	her	hands	and	waited	for	an	inspiration	.
她	埋葬	她	头	在	她	双手	和	等待	为了	一个	灵感	.

她双手抱头，等待灵感降临。

[nʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət]['dʒænit] .

None	**came**	**,**	**and**	**she**	**looked**	**over**	**at**	**Janet**	**.**
没有任何	来了	,	和	她	看起来	超过	在	珍妮特	.

没有人来，她看向珍妮特。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	**She**	**looks**	**as**	**though**	**she**	**positively**	**liked**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
"	她	看起来	作为	尽管	她	积极地	喜欢	它	,	"	她	说	到	她自己	.

“她看起来好像很喜欢，”她心想。

" [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

"	**Well**	**,**	**I**	**suppose**	**I**	**might**	**as**	**well**	**do**	**something**	**.**
"	出色地	,	我	认为	我	可能	作为	出色地	做	某物	.

“好吧，我想我还是做点什么吧。”

" [ʃiː; ʃi] ['setld] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [skrætʃt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] ['aʊərz] .

"	**She**	**settled**	**to**	**work**	**and**	**scratched**	**away**	**for**	**two**	**long**	**hours**	**.**
"	她	定居	到	工作	和	刮痕	离开	为了	二	长的	小时	.

她开始工作，连续工作了两个小时。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [əˈhed] ,

She	**knew**	**she**	**was**	**making**	**mistakes**	**,**	**but**	**she**	**went**	**ahead**	**,**
她	知道	她	曾是	制作	错误	,	但	她	去	前方	,

她明知自己犯了错，但还是一意孤行。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪld] [ænd; ənd] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .

determined	**to**	**have**	**a**	**filled**	**and**	**neatly**	**written**	**paper**	**if**	**nothing**	**else**	**.**
决定	到	有	一个	已填	和	整齐地	书面	纸	如果	没有什么	别的	.

至少也要写出一篇内容完整、字迹工整的论文。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['dʒænit] ,

She	**had**	**finished**	**long**	**before**	**Janet**	**,**
她	有	完成的	长的	前	珍妮特	,

她比珍妮特早得多就完成了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [hɜːr; hər]

but	**she**	**waited**	**until**	**she**	**saw**	**her**	**folding**	**her**	**paper**	**before**	**she**	**signed**	**her**
但	她	等待	直到	她	锯	她	折叠式的	她	纸	前	她	签名	她

[neɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

name	**to**	**her**	**own**	**.**
姓名	到	她	自己的	.

但她等到看到她折好纸后才在自己的纸上签上名字。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] , [mɪs] ['bækstər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

They	**followed**	**each**	**other**	**to**	**the**	**desk**	**,**	**Miss**	**Baxter**	**not**	**at**	**all**	**sure**	**which**	**was**
他们	随后	每个	其他	到	这	桌子	,	错过	巴克斯特	不是	在	全部	当然	哪个	曾是

[wɪtʃ] .

which	**.**
哪个	.

他们俩依次走到桌子旁，巴克斯特小姐完全分不清谁是谁。

" [wel] ?

"	**Well**	**?**
"	出色地	?

“出色地?

" ['filis] [diˈmɑːndid] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

"	**Phyllis**	**demanded**	**as**	**they**	**met**	**in**	**the**	**hall**	**.**
"	菲利斯	要求	作为	他们	遇见	在	这	大厅	.

“菲利斯在大厅里见到他们时质问道。”

" [wel] , [wʌt] ?
" **Well , what ?**
" 出色地 , 什么 ?

“什么？”

" ['dʒænit] [in'kwaiəd] .
" **Janet inquired .**
" 珍妮特 询问 .

珍妮特问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [flʌŋk] ? "
" **Did you flunk ? "**
" 做过 你 不及格 ? "

你挂科了吗?

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [soʊ] ; [ˌaɪ 'tiːz] [wʌz; wəz] ['iːzi] . "
" **I don't believe so ; it was easy . "**
" 我 不 相信 所以 ; 它 曾是 简单的 . "

“我不这么认为；这很容易。”

" ['iːzi] ! "
" **Easy ! "**
" 简单的 ! "

“简单的！”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ['eniweɪ] .
" **I thought so , anyway .**
" 我 想法 所以 , 反正 .

“反正我是这么想的。”

[aɪ] ['ænsər] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [raɪt] . "
I answered them all , and they seemed to work out right . "
我 回答 他们 全部 , 和 他们 似乎 到 工作 出去 正确的 . "

我把所有问题都回答了，而且似乎都解决了。

" [hʌm] . "
" **Hum . "**
" 哼 . "

“哼。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "
" **What's the trouble ? "**
" 是什么 这 麻烦 ? "

“出什么事了？”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [aɪ] [flʌŋkt] . "
" **Oh , nothing , only I flunked . "**
" 哦 , 没有什么 , 仅有的 我 不及格 . "

“哦，没什么，只是我挂科了。”

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? "
" **How do you know ? "**
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dʒʌst] [roʊt] ['nʌmbərz] . "
" **Because I just wrote numbers . "**
" 因为 我 只是 写道 数字 . "

“因为我只是写了些数字。”

" [oʊ] , [wel] , [tʃɪr] [ʌp] .
" **Oh , well , cheer up .**
" 哦 , 出色地 , 欢呼 向上 .

“哦，好吧，振作起来。”

['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbərz] .

Maybe	**they**	**were**	**the**	**right**	**numbers**	**.**
或许	他们	是	这	正确的	数字	.

或许这些数字是对的。

" ['dʒænit][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .

"	**Janet**	**was**	**determined**	**to**	**be**	**cheerful**	**.**
"	珍妮特	曾是	决定	到	是	快乐	.

珍妮特决心要保持乐观。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['iziə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd]

She	**had**	**found**	**the**	**examination**	**much**	**easier**	**than**	**she**	**had**	**expected**	**and**
她	有	成立	这	考试	很多	更轻松	比	她	有	预期的	和

[ʃiː; ʃi] [felt] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] .

she	**felt**	**reasonably**	**sure**	**that**	**she**	**had**	**passed**	**.**
她	毛毡	合理	当然	那	她	有	通过了	.

她发现考试比她预想的要容易得多，她相当肯定自己已经通过了。

" [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] ; [wiːv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ['eniweɪ] ; [lets] [goʊ]

"	**I**	**don't**	**much**	**care**	**;**	**we've**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**to**	**ourselves**	**anyway**	**;**	**let's**	**go**
"	我	不	很多	关心	;	我们已经	这	休息	的	这	天	到	我们自己	反正	;	我们来吧	去

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

“我不太在意；反正我们今天剩下的时间都属于我们自己；我们回家吧。”

" ['filis] [meɪd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [laɪt] ['hɑːrtɪdli] [ɪ'nʌf] ,

"	**Phyllis**	**made**	**the**	**suggestion**	**light**	**heartedly**	**enough**	**,**
"	菲利斯	制成	这	建议	光	衷心地	足够的	,

菲利斯提出这个建议时语气轻松随意，

[fɔːr; fər]['lesnz; 'lesənz] ['nevər] ['wɜːrid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl]

for	**lessons**	**never**	**worried**	**her**	**for**	**very**	**long**	**and**	**mathematics**	**least**	**of**	**all**
为了	课程	绝不	担心	她	为了	非常	长的	和	数学	至少	的	全部

.

:
.

她从来不会长时间为功课烦恼，尤其是数学。

[ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][met] [dɑːn] .

They	**walked**	**home**	**through**	**the**	**park**	**and**	**met**	**Don**	**.**
他们	步行	家	通过	这	公园	和	遇见	大学教师	.

他们穿过公园走回家，遇到了唐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] ['braʊniz] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

He	**was**	**chasing**	**brownies**	**as**	**usual**	**,**
他	曾是	追逐	布朗尼蛋糕	作为	通常	,

他像往常一样在追逐布朗尼蛋糕。

[ænd; ənd] [pʊr] ['næni] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**poor**	**Nannie**	**was**	**finding**	**it**	**difficult**	**to**	**keep**	**up**	**with**	**him**	**.**
和	贫穷的	奶奶	曾是	寻找	它	难的	到	保持	向上	和	他	.

可怜的南妮发现很难跟上他的步伐。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

She	**never**	**let**	**him**	**out**	**of**	**her**	**sight**	**for**	**even**	**an**	**instant**	**,**
她	绝不	让	他	出去	的	她	视线	为了	甚至	一个	立即的	,

她片刻也没有让他离开自己的视线。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ðæt] [pæst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['kɪdnæpər] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [aɪz] .

and	**every**	**man**	**that**	**passed**	**was**	**a**	**possible**	**kidnapper**	**in**	**her**	**old**	**eyes**	**.**
和	每一个	男人	那	通过了	曾是	一个	可能的	绑匪	在	她	老的	眼睛	.

在她年迈的眼中，每个路过的男人都可能是绑匪。

[dɑːn] ['griːtɪd] [ðə; ði]['gɝːlz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Don	greeted	the	girls	with	joy	.
大学教师	问候	这	女孩们	和	喜悦	.

唐恩高兴地和女孩们打招呼。

" [aɪ][wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['braʊni] !

"	I	were	chasing	a	brownie	!
"	我	是	追逐	一个	布朗尼	!

我当时在追一块布朗尼蛋糕!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	he	exclaimed	,	"	but	he	got	away	from	me	.
"	他	惊呼	,	"	但	他	得到	离开	从	我	.

“他惊呼道，但他从我身边逃走了。”

" [hiː; hi] [tʊk] ['filis] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪk] .

"	He	took	Phyllis	by	the	hand	and	led	her	towards	the	lake	.
"	他	采取	菲利斯	经过	这	手	和	引领	她	向	这	湖	.

他牵着菲利斯的手，领着她走向湖边。

['dʒænit][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] .

Janet	sat	down	on	the	bench	beside	his	nurse	.
珍妮特	卫星	向下	在	这	长椅	旁	他的	护士	.

珍妮特坐在他护士旁边的长椅上。

" [waɪ] [dʌz] [dɑːn] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌz; wəz] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	Why	does	Don	always	say	were	,	instead	of	was	?	"	she	inquired	.
"	为什么	做	大学教师	总是	说	是	,	反而	的	曾是	?	"	她	询问	.

她问道：“为什么唐总是说were，而不是was？”

" - [diːd] , [mɪs] , [ðæts] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [fɔːlt] , " ['næni] [rɪ'plaɪd] .

"	'	Deed	,	miss	,	that's	his	father's	fault	,	"	Nannie	replied	.
"	-	契据	,	错过	,	那就是	他的	父亲的	过错	,	"	奶奶	回复	.

“小姐，那都是他父亲的错。”南妮回答道。

" [wʌn] [deɪ] ['mæstər] [dɑːn] [sed] - [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp]

"	One	day	Master	Don	said	'	they	was	going	'	and	his	father	picked	him	up
"	一	天	掌握	大学教师	说	-	他们	曾是	去	-	和	他的	父亲	挑选	他	向上

[ɑːn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

on	his	lap	and	he	said	to	him	,
在	他的	膝	和	他	说	到	他	,

“有一天，唐师傅说‘他们要走了’，他父亲就把他抱到腿上，对他说：

[sed] [hiː; hi] , - [dɑːn] , ['nevər] [seɪ] [wʌz; wəz] , [seɪ] [wɜːr; wər] . -

said	he	,	'	Don	,	never	say	was	,	say	were	.	'
说	他	,	-	大学教师	,	绝不	说	曾是	,	说	是	.	-

他说：“唐，永远不要说 was，要说 were。”

[ðə; ði] [pʊr] [læm] [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] ,

The	poor	lamb	was	so	startled	that	he	never	forgot	,
这	贫穷的	羊肉	曾是	所以	惊慌	那	他	绝不	忘了	,

这只可怜的小羊羔受到了极大的惊吓，以至于它永远也忘不了这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

and	I	can't	make	him	change	for	the	life	of	me	.	"
和	我	不能	制作	他	改变	为了	这	生活	的	我	.	"

我无论如何也无法让他改变。

" [dəunt][traɪ] , " ['dʒænit] [læft] ; " [its] ['ɔːfli] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wɜːr; wər] !

"	Don't	try	,	"	Janet	laughed	;	"	it's	awfully	cunning	to	hear	him	say	were	!
"	不	尝试	,	"	珍妮特	笑了	;	"	它是	非常	狡猾	到	听到	他	说	是	!

“别试了，”珍妮特笑着说；“听他说‘是’，真是狡猾极了！”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] .

I	hope	he	never	changes	.
我	希望	他	绝不	变化	.

我希望他永远不要改变。

" ['filis] [keɪm] [bæk] , [ə; eɪ] [braʊn] [liːf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	Phyllis	came	back	,	a	brown	leaf	in	her	hand	,	and	Don	tugging	at	her
"	菲利斯	来了	后退	,	一个	棕色的	叶子	在	她	手	,	和	大学教师	拉扯	在	她

[skəːts] .

skirts	.
裙子	.

“菲利斯回来了，手里拿着一片枯叶，唐拽着她的裙子。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['næni] , [ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] ['braʊni] .

"	Here	we	are	,	Nannie	,	all	safe	and	sound	,	and	we	caught	the	brownie	.
"	这里	我们	是	,	奶奶	,	全部	安全的	和	声音	,	和	我们	捕捉	这	布朗尼	.

“奶奶，我们都平安无事，而且我们还抓住了小精灵。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [liːf] [tuː; tə] [dɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒænit] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

"	She	gave	the	leaf	to	Don	,	and	she	and	Janet	went	on	their	way	.
"	她	给予	这	叶子	到	大学教师	,	和	她	和	珍妮特	去	在	他们的	方式	.

她把叶子给了唐，然后她和珍妮特继续上路了。

" [lets] [stɑːp][ænd; ənd] [siː] ['ækbɑː] , " ['filis] [sə'dʒestɪd] .

"	Let's	stop	and	see	Akbar	,	"	Phyllis	suggested	.
"	我们来吧	停止	和	看	阿克巴	,	"	菲利斯	建议	.

“我们停下来看看阿克巴吧，”菲利斯提议道。

" [aɪ] [nuː] [juːd] [seɪ] [ðæt] , " ['dʒænit] [læft] .

"	I	knew	you'd	say	that	,	"	Janet	laughed	.
"	我	知道	你会	说	那	,	"	珍妮特	笑了	.

“我就知道你会这么说，”珍妮特笑着说。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] . "

"	What	makes	you	so	fond	of	that	animal	.	"
"	什么	制作	你	所以	喜爱	的	那	动物	.	"

你为什么这么喜欢那只动物?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz]

"	Oh	,	I	don't	know	;	he	always	makes	me	want	to	do	something	with	my	hands
"	哦	,	我	不	知道	;	他	总是	制作	我	想	到	做	某物	和	我的	双手

. "

: "

. "

“哦，我不知道；他总是让我想要动手做点什么。”

" [peɪnt] ? "

"	Paint	?	"
"	画	?	"

“画？ ”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . "

"	No	,	I	don't	think	so	.	"
"	不	,	我	不	思考	所以	.	"

“不，我不这么认为。”

" [moʊld] , [pər'hæps] ?

"	Mold	,	perhaps	?
"	模具	,	也许	?

或许是霉菌?

" ['dʒænit] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['aɪdli] , [bʌt; bət] ['filis] [spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" Janet asked the question idly , but Phyllis spun around and stopped as she
" 珍妮特 问 这 问题 闲散地 , 但 菲利斯 旋转 大约 和 停止 作为 她
[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
heard it .
听到 它 .

“珍妮特漫不经心地问了这个问题，但菲利斯听到后猛地转过身停了下来。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

“就是这样！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" she cried excitedly .
" 她 哭 兴奋地 .

她激动地哭了起来。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][moʊld][hɪm; ɪm] .
" I want to mold him .
" 我 想 到 模具 他 .

我想塑造他。

[aɪ] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I never realized it until this minute .
我 绝不 已实现 它 直到 这 分钟 .

直到刚才我才意识到这一点。

[kʌm] [ɑːn] , [lets] ['hɜːri] [hoʊm] .
Come on , let's hurry home .
来 在 , 我们来吧 匆忙 家 .

走吧，我们赶紧回家。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['pʌti] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] .
There's some putty in the cellar and I'm going to try .
有 一些 油灰 在 这 地窖 和 我是 去 到 尝试 .

地窖里有一些腻子，我打算试试。

" ['dʒænit] , [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [twɪnz] ['sʌd(ə)n] [wɪmz] , ['fɑːloʊd] [ɪn] [ə'mjuːzd] ['saɪləns] .
" Janet , used to her twin's sudden whims , followed in amused silence .
" 珍妮特 , 用过的 到 她 双胞胎 突然 心血来潮 , 随后 在 觉得好笑 沉默 .

“珍妮特早已习惯了双胞胎妹妹的突发奇想，她带着一丝笑意默默地跟在一旁。”

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['sæli] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
When they reached home they found a letter from Sally awaiting them .
什么时候 他们 达到 家 他们 成立 一个 信 从 莎莉 等待中 他们 .

他们回到家时，发现有一封莎莉的来信在等着他们。

" [oʊ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] !
" Oh , read it quick !
" 哦 , 读 它 快的 !

“哦，快点读完！”

" ['filis] [ɪk'skleɪmd] .
" Phyllis exclaimed .
" 菲利斯 惊呼 .

“菲利斯惊呼道。”

" [noʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" No , wait a minute .
" 不 , 等待 一个 分钟 .

“不，等一下。”

[lets] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['snʌgəri] [ænd; ənd] [get] ['kʌmfi] .

Let's	go	up	to	the	snuggery	and	get	comfy	.
我们来吧	去	向上	到	这	舒适的	和	得到	舒适的	.

咱们去休息室舒服点儿吧。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['pʌti] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['dʒænit] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

"	She	went	off	to	find	some	putty	and	joined	Janet	a	few	minutes	later	.
"	她	去	离开	到	寻找	一些	油灰	和	加入	珍妮特	一个	很少	分钟	之后	.

她去找了一些腻子，几分钟后就和珍妮特会合了。

" [naʊ] [riːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kʌdld] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

"	Now	read	,	"	she	said	,	as	she	cuddled	down	into	the	corner	of	the	couch	.
"	现在	读	,	"	她	说	,	作为	她	依偎	向下	进入	这	角落	的	这	长椅	.

“现在开始读吧，”她说着，蜷缩在沙发的一角。

['dʒænit] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ,

Janet	opened	the	letter	and	began	,
珍妮特	打开	这	信	和	开始	,

珍妮特打开信，开始写道：

" ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [twɪnz] ([ʃiː; ʃi] [riːd]) :

"	Dearest	of	Twins	(	she	read	)	:
"	亲爱的	的	双胞胎	(	她	读	)	:

“亲爱的双胞胎（她读道）：”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] ,

"	I	am	in	the	infirmary	,
"	我	是	在	这	医务室	,

“我在医务室，

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [koʊld] [bʌt; bət] [dəunt] [weɪst] [taɪm] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [its]

pretending	to	have	a	cold	but	don't	waste	time	worrying	about	me	for	it's
假装	到	有	一个	寒冷的	但	不	浪费	时间	令人担忧	关于	我	为了	它是

[ɔːl] [ə; eɪ] [feɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [briːð] ,

all	a	fake	to	get	a	chance	to	breathe	,
全部	一个	伪造的	到	得到	一个	机会	到	呼吸	,

假装感冒，但别浪费时间担心我，这一切都是装的，只是为了能喘口气。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [duː] [æt; ət] ['hɪltɑːp] (['iznt]

which	is	something	that	I	find	you	are	not	supposed	to	do	at	Hilltop	(	isn't
哪个	是	某物	那	我	寻找	你	是	不是	据称	到	做	在	山顶	(	不是

[ðæt] [ə; eɪ] ['preʃəs] [neɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [skuːl] ?

that	a	precious	name	for	a	school	?
那	一个	宝贵的	姓名	为了	一个	学校	?

我觉得在希尔托普学校（Hilltop）是不应该这么做的（这学校的名字真是太可爱了！）

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ['evri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]) , [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] [sliːp] .

I	like	it	better	every	time	I	think	of	it	)	,	except	when	you	sleep	.
我	喜欢	它	更好的	每一个	时间	我	思考	的	它	)	,	除了	什么时候	你	睡觉	.

我每次想到它都更喜欢它），除了睡觉的时候。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [bəuθ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [retʃ] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['ɒf(tə)n] ,

"	I	know	you	both	think	me	a	heartless	wretch	for	not	having	written	oftener	,
"	我	知道	你	两个都	思考	我	一个	狠心	可怜虫	为了	不是	拥有	书面	更频繁	,

我知道你们都觉得我冷酷无情，因为我没有经常写信给你们，

[bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] [aɪ] ['hævnt] [taɪm] .

but	honestly	I	haven't	time	.
但	诚实地	我	还没有	时间	.

但说实话，我没时间。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][goʊ] , [goʊ] , [goʊ] , [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

It	is	go	,	go	,	go	,	from	morning	till	night	.
它	是	去	,	去	,	去	,	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚，一直不停地走走停停。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [kept] [ˈprɪti] [ˈbɪzi] [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːtɪsiz] [kəmˈperd] [tuː; tə]

I	used	to	think	we	kept	pretty	busy	but	we	were	tortoises	compared	to
我	用过的	到	思考	我们	保留	漂亮的	忙碌的	但	我们	是	陆龟	比较的	到

[ðə; ði] [reɪt] [hɪr] .

the	rate	here	.
这	速度	这里	.

我以前觉得我们已经够忙了，但跟这里的生活节奏比起来，我们简直就是乌龟。

[ʌp] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][ˈsev(ə)n] , [ˈlesnz; ˈlesənz] [bɪˈgɪn] [æt; ət] [naɪn] , [lʌntʃ] [ɪz][æt; ət] [twelv] - [ˈθɜːrti] ;

Up	every	morning	at	seven	,	lessons	begin	at	nine	,	lunch	is	at	twelve	-	thirty	;
向上	每一个	早晨	在	七	,	课程	开始	在	九	,	午餐	是	在	十二	-	三十	;

[mɔːr] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ʌnˈtɪl] [tuː] ,

more	lessons	until	two	,
更多的	课程	直到	二	,

每天早上七点起床，九点开始上课，十二点半吃午饭；之后一直上课到两点。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [jɔːrz] .

and	then	the	rest	of	the	day	is	yours	.
和	然后	这	休息	的	这	天	是	你的	.

剩下的时间都属于你。

[noʊ] [ˈstʌdi] [ˈaʊərz] [ənˈles] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈpɔːrtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈtiːtʃər] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈperd] ,

No	study	hours	unless	you	are	reported	by	some	teacher	for	not	being	prepared	,
不	学习	小时	除非	你	是	据报道	经过	一些	老师	为了	不是	存在	准备	,

除非有老师举报你没有做好准备，否则不允许有自习时间。

[ðen] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [dɪˈsendz] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pækt] [ɔːf]

then	the	wrath	of	the	gods	descends	upon	your	head	and	you	are	packed	off
然后	这	愤怒	的	这	神	下降	之上	你的	头	和	你	是	包装	离开

[tuː; tə] [əˈsembli] [hɔːl] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl]

to	Assembly	Hall	and	made	to	work	for	two	hours	a	day	for	a	whole
到	集会	大厅	和	制成	到	工作	为了	二	小时	一个	天	为了	一个	所有的

[wiːk] .

week	.
星期	.

然后，神的愤怒降临到你头上，你被押送到大会堂，被迫每天工作两小时，持续整整一周。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈbetər] [bɪˈliːv] [ðæt] [wiː; wi] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr][ˈblesɪd; blest] [ˈprɪvəlɪdʒ] .

You	may	better	believe	that	we	study	to	keep	our	blessed	privilege	.
你	可能	更好的	相信	那	我们	学习	到	保持	我们的	蒙福	特权	.

你最好相信，我们学习是为了守护我们所拥有的这份珍贵特权。

" [ðə; ði][ˈgɝːlz][hæv; həv][ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tiːz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

"	The	girls	have	a	joke	on	me	,	and	they	tease	all	the	time	.
"	这	女孩们	有	一个	开玩笑	在	我	,	和	他们	逗	全部	这	时间	.

“女孩们总是捉弄我，她们总是取笑我。”

[aɪ] [sed] [ænt] [ˈdʒeɪnz][poʊl] [ˈpærət] [dʒʌst] [wʌns] .

I	said	Aunt	Jane's	poll	parrot	just	once	.
我	说	阿姨	简的	轮询	鹦鹉	只是	一次	.

我只提过一次简阿姨的鹦鹉。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] !

That	was	enough	!
那	曾是	足够的	!

够了！

[ðeɪ] [prɪ'tend] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrd][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['hɪd(ə)n] [ɪn][maɪ]

They	pretend	now	that	there	is	such	a	bird	and	that	I	keep	him	hidden	in	my
他们	假装	现在	那	那里	是	这样的	一个	鸟	和	那	我	保持	他	隐	在	我的

[ruːm] .

room	.
房间	.

现在他们假装真的有这样一只鸟，还说我把它藏在我的房间里。

[ðeɪ] [æsk]['æftər][hɪz; ɪz] [helθ] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['sɪriəsli]

They	ask	after	his	health	morning	,	noon	and	night	,	and	ask	me	quite	seriously
他们	问	后	他的	健康	早晨	,	中午	和	夜晚	,	和	问	我	相当	严重地

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] .

to	consult	him	.
到	咨询	他	.

他们早中晚都询问他的健康状况，并非常认真地请我为他提供咨询。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

Even	the	teachers	do	it	.
甚至	这	教师	做	它	.

连老师们都会这样做。

[aɪ] ['nɪrli] [daɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [klæs] [wen] [mɪs] ['dʒɛŋks] , [ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

I	nearly	died	in	history	class	when	Miss	Jenks	,	a	love	and	nothing	but	a
我	几乎	死亡	在	历史	班级	什么时候	错过	詹克斯	,	一个	爱	和	没有什么	但	一个

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

历史课上，我差点被詹克斯小姐——一个可爱又单纯的女孩——给害死。

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] , [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

just	out	of	college	,	asked	me	the	date	of	the	Battle	of	Hastings	,
只是	出去	的	大学	,	问	我	这	日期	的	这	战斗	的	黑斯廷斯	,

刚从大学毕业的人问我黑斯廷斯战役的日期，

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['ɪmpɪʃli] [ænd; ənd] [sed] ,

I	couldn't	remember	and	she	looked	at	me	so	impishly	and	said	,
我	不能	记住	和	她	看起来	在	我	所以	顽皮地	和	说	,

我记不起来了，她调皮地看着我说：

- ['betər] [æsk] [ænt] ['dʒeɪnz][poʊl] ['pærət] . -

'	Better	ask	Aunt	Jane's	poll	parrot	.	'
-	更好的	问	阿姨	简的	轮询	鹦鹉	.	-

“最好去问问简阿姨的鹦鹉。”

[ɪ'mædʒɪn] ['dʌki] ['lʌki] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Imagine	Ducky	Lucky	doing	such	a	thing	.
想象	小鸭子	幸运的	正在做	这样的	一个	事物	.

想象一下达基·拉基做出这种事。

" [aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [ɪz][ɔːl][wʌn][grænd]

"	I	haven't	told	you	one	thing	that	I	wanted	to	and	this	letter	is	all	one	grand
"	我	还没有	讲述	你	一	事物	那	我	通缉	到	和	这	信	是	全部	一	盛大

['dʒʌmb(ə)l] ,

jumble	,
杂乱	,

“我一件想告诉你的事都没告诉你，这封信简直是一团乱麻。”

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][duː] ['betər] [nekst] [taɪm] .

but	I'll	try	to	do	better	next	time	.
但	患病的	尝试	到	做	更好的	下一个	时间	.

但我下次会努力做得更好。

" [juː; jʊ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [kʌm] [nekst] [jɪr] ; [mʌst; məst] , [mʌst; məst] , [mʌst; məst] .

"	You	simply	must	come	next	year	;	must	,	must	,	must	.
"	你	简单地	必须	来	下一个	年	;	必须	,	必须	,	必须	.

“你明年一定要来；一定要来，一定要来，一定要来。”

[aɪv] ['rɪt(ə)n] ['mʌðər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [jʊr; jər] [ænt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][traɪ] .

I've	written	Mother	to	persuade	your	aunt	,	and	she	has	promised	to	try	.
我已经	书面	母亲	到	说服	你的	阿姨	,	和	她	有	承诺	到	尝试	.

我已经写信给母亲去劝说你姑姑，她答应会尽力而为。

" [raɪt] [suːn] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [blɔts] .

"	Write	soon	and	forgive	blots	.
"	写	很快	和	原谅	印迹	.

尽快写完，并原谅其中的瑕疵。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ɪz] ['riːdɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði] [blɔts]

One	of	the	girls	is	reading	over	my	shoulder	and	she	says	to	blame	the	blots
一	的	这	女孩们	是	阅读	超过	我的	肩膀	和	她	说道	到	责备	这	印迹

[ɑːn] [ænt] ['dʒeɪnz][poʊl] ['pærət] ,

on	Aunt	Jane's	poll	parrot	,
在	阿姨	简的	轮询	鹦鹉	,

其中一个女孩正从我身后看书，她说应该把污渍归咎于简姨妈的鹦鹉。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [kʌm] [nekst] [jɪr] .

and	to	be	sure	and	come	next	year	.
和	到	是	当然	和	来	下一个	年	.

当然，明年一定还会来。

" ['oʊʃnz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

"	Oceans	of	love	,
"	海洋	的	爱	,

“爱的海洋，

" ['sæli] .

"	SALLY	.
"	莎莉	.

“莎莉。

" ['dʒænit]['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [læft] ['sɔːftli] .

"	Janet	folded	up	the	letter	and	laughed	softly	.
"	珍妮特	折叠	向上	这	信	和	笑了	轻轻	.

珍妮特折好信，轻轻地笑了。

" [saʊndz] ['wʌndərf(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Sounds	wonderful	,	doesn't	it	?
"	声音	精彩的	,	不	它	?

听起来很棒，不是吗?

" ['filis] [stɑːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] ['ækbɑːrz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] ['pʌti] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

"	Phyllis	stop	trying	to	produce	Akbar's	image	in	putty	long	enough	to	reply	.
"	菲利斯	停止	尝试	到	生产	阿克巴的	图像	在	油灰	长的	足够的	到	回复	.

“菲利斯，别再试图用橡皮泥捏出阿克巴的形象了，给我点时间回复你。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	I	should	say	it	does	.
"	我	应该	说	它	做	.

我应该说确实如此。

[noʊ] ['stʌdi] ['aʊərz] !

No	study	hours	!
不	学习	小时	!

没有自习时间!

[wʌt] [blɪs] !
What bliss !
什么 极乐 !

真是太幸福了!

['ænti] [mɑːg] ['sɪmpli] [hæz; həz][tuː; tə][let][juː 'es][goʊ] !
Auntie Mogs simply has to let us go !
阿姨 莫格斯 简单地 有 到 让 我们 去 !

莫格斯阿姨必须放我们走!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['betər] [stɪl] , [noʊ] ['dʌki] ['lʌki] !
" And what is better still , no Ducky Lucky !
" 和 什么 是 更好的 仍然 , 不 小鸭子 幸运的 !

“更棒的是，没有 Ducky Lucky！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['pepərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] [ɔːr][nɑːt] .
I wish I knew if our papers were corrected or not .
我 希望 我 知道 如果 我们的 文件 是 已更正 或者 不是 .

我想知道我们的论文是否被改正了。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sər'praɪzd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
" She would have been more than surprised had she known what was going
" 她 会 有 到过 更多的 比 惊讶 有 她 已知 什么 曾是 去
[ɑːn][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] .
on at that very moment .
在 在 那 非常 片刻 .

“如果她知道当时发生了什么事，她一定会非常惊讶。”

[mɪs] ['bækstər][wʌz; wəz] ['bɪzi] [kə'rektɪŋ] ['pepərz] .
Miss Baxter was busy correcting papers .
错过 巴克斯特 曾是 忙碌的 纠正 文件 .

巴克斯特小姐正忙着批改试卷。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['dʒænəts, 'dʒænɪts][ænd; ənd] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [red] [biː] ; [ðen] [ðə; ði] [feɪts]
She finished Janet's and marked it with a big red B ; then the fates
她 完成的 珍妮特的 和 标记 它 和 一个 大的 红色的 B ; 然后 这 命运
[stept] [ɪn] .
stepped in .
步 在 .

她完成了珍妮特的作业，并在上面画了一个大大的红色字母 B；然后命运就介入了。

[mɪs] ['bækstər][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
Miss Baxter was called to the telephone .
错过 巴克斯特 曾是 称为 到 这 电话 .

巴克斯特小姐被叫去接电话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] [ðə; ði]['peɪpər][nekst][fɔːr; fər] [kə'rekʃn] ['hæpənd] [tuː; tə]
When she returned to her desk the paper next for correction happened to
什么时候 她 返回 到 她 桌子 这 纸 下一个 为了 更正 发生 到
[biː; bi] ['fɪlɪsɪz] .
be Phyllis's .
是 菲利斯的 .

当她回到办公桌前时，接下来要批改的论文恰好是菲利斯的。

[mɪs] ['bækstər] [sɔ:] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [fraund] ; [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [fraund] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv]

Miss	Baxter	saw	the	name	and	frowned	;	she	always	frowned	when	she	thought	of
错过	巴克斯特	锯	这	姓名	和	皱眉	;	她	总是	皱眉	什么时候	她	想法	的

[ðə; ði] [twɪnz] .

the	twins	.
这	双胞胎	.

巴克斯特小姐看到这个名字，皱起了眉头；每当她想到这对双胞胎，她总是会皱起眉头。

" ['fʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

"	Funny	,	"	she	said	to	herself	.
"	有趣的	,	"	她	说	到	她自己	.

“真奇怪，”她自言自语道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [kə'rektɪd] [ðɪs] ['peɪpər] .

"	I	thought	I	corrected	this	paper	.
"	我	想法	我	已更正	这	纸	.

我以为我已经修改过这篇论文了。

[soʊ][aɪ][dɪd]

So	I	did
所以	我	做过

所以我这么做了

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bi:] .

and	I	decided	to	give	it	a	B	.
和	我	决定	到	给	它	一个	B	.

于是我决定给它打B。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kən'fju:zd] [ˌem 'i:] .

The	telephone	confused	me	.
这	电话	使困惑	我	.

电话让我感到困惑。

" [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [mɑ:rkt] [ə; eɪ][bi:][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	With	her	usual	precision	she	marked	a	B	on	the	right	-	hand	corner	of	the
"	和	她	通常	精确	她	标记	一个	B	在	这	正确的	-	手	角落	的	这

['peɪpər][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

paper	and	pushed	it	from	her	.
纸	和	推动	它	从	她	.

她一如既往地精准地在纸的右下角画了一个“B”，然后把纸推出去。

['filis] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] .

Phyllis	gazed	at	it	the	next	morning	in	joyful	surprise	.
菲利斯	凝视	在	它	这	下一个	早晨	在	快乐	惊喜	.

第二天早上，菲利斯惊喜地凝视着它。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['filis] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət] [li:st] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər]

Had	she	been	any	one	but	Phyllis	she	would	have	at	least	glanced	at	her
有	她	到过	任何	一	但	菲利斯	她	会	有	在	至少	瞥了一眼	在	她

[mɪ'steɪks] ,

mistakes	,
错误	,

如果她是菲利斯以外的任何人，她至少会瞥一眼自己的错误。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ['filis] ,

but	being	Phyllis	,
但	存在	菲利斯	,

但她毕竟是菲利斯，

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [lʌk] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] -

she	accepted	her	good	luck	with	joy	and	threw	the	paper	into	the	waste	-
她	公认	她	好的	运气	和	喜悦	和	扔	这	纸	进入	这	浪费	-

['peɪpər] ['bæskɪt] .

paper	basket	.
纸	篮子	.

她欣然接受了这份好运，并将纸张扔进了废纸篓。

[nɑːt] ['siːɪŋ] [mɪs] ['bækstɚz] [mis'teik] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Not	seeing	Miss	Baxter's	mistake	,	she	could	not	draw	her	attention	to	it	.
不是	看到	错过	巴克斯特	错误	,	她	可以	不是	画	她	注意力	到	它	.

她没有发现巴克斯特小姐的错误，所以无法提醒她。

[soʊ][ðə; ði][peɪdʒ] [twɪnz] [trikt] [mɪs] ['bækstər] [wʌns] [ə'gen] ,

So	the	Page	twins	tricked	Miss	Baxter	once	again	,
所以	这	页	双胞胎	被骗了	错过	巴克斯特	一次	再次	,

于是，佩吉家的双胞胎姐妹又一次骗过了巴克斯特小姐。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə'mjuːzɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] .

and	the	joke	was	no	less	amusing	because	of	their	ignorance	.
和	这	开玩笑	曾是	不	较少的	有趣	因为	的	他们的	无知	.

尽管他们一无所知，但这个笑话仍然十分有趣。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ðə; ði] [ˌfer'wel] ['pɑːrti]

THE	FAREWELL	PARTY
这	告别	派对

告别派对

[sprɪŋ] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːrli] [ə'pɪrəns] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [dekt] [ɪt'self] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋli]

Spring	made	an	early	appearance	in	New	York	and	decked	itself	more	charmingly
春天	制成	一个	早期的	外貌	在	新的	约克	和	甲板	本身	更多的	迷人地

[ðæn; ðən] ['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

纽约的春天来得早，而且比以往任何时候都更加迷人。

[ðə; ði] [triːz] [ʃoʊd] ['taɪni] [griːn] [bʌdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ['freʃənd] ['ʌndər] [ðə; ði][wɔːrm]

The	trees	showed	tiny	green	buds	,	and	the	grass	freshened	under	the	warm
这	树木	显示	微小的	绿色的	花蕾	,	和	这	草	清新	在下面	这	温暖的

['ʃaʊɚz] ,

showers	,
淋浴	,

树木冒出了嫩绿的小芽，温暖的雨水让草地焕然一新。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] .

almost	as	you	looked	.
几乎	作为	你	看起来	.

几乎和你看到的一模一样。

['dʒɔŋkwil][ænd; ənd]['krəukəsiz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði][fæt]['rəubinz] [ðæt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

Jonquils	and	crocuses	appeared	to	welcome	the	fat	robins	that	returned	to
水仙花	和	番红花	出现	到	欢迎	这	胖的	知更鸟	那	返回	到

[ðer; ðər] [nests] ,

their	nests	,
他们的	巢穴	,

水仙花和番红花似乎在欢迎返回巢穴的肥硕知更鸟。

[ænd; ənd][ɔːl] ['neɪtʃər] [hʌmd] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ɪn][ɪts] ['iːgər] [ˌprepə'reɪʃnz] .

and	all	Nature	hummed	and	fluttered	in	its	eager	preparations	.
和	全部	自然	哼唱	和	飘动	在	它是	渴望的	准备工作	.

大自然万物都在热切地准备着，嗡嗡作响，振翅飞舞。

['dʒænɪt][ænd; ənd] ['fɪlɪs] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['pɑːrti] ,

Janet	and	Phyllis	were	busy	planning	a	farewell	party	,
珍妮特	和	菲利斯	是	忙碌的	规划	一个	告别	派对	,

珍妮特和菲利斯正忙着筹备告别派对。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk][wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

as	they	sat	in	the	sunshine	in	the	park	one	Sunday	morning	.
作为	他们	卫星	在	这	阳光	在	这	公园	一	星期日	早晨	.

星期天的早晨，他们坐在公园里沐浴阳光。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][duː] , " ['filis] [weɪld] .

"	If	we	could	only	think	of	something	different	to	do	,	"	Phyllis	wailed	.
"	如果	我们	可以	仅有的	思考	的	某物	不同的	到	做	,	"	菲利斯	哀嚎	.

“如果我们能想到别的办法就好了，”菲利斯哀叹道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['skeɪtɪŋ] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [tiːz] .

"	I	am	so	tired	of	dances	and	skating	parties	and	afternoon	teas	.
"	我	是	所以	疲劳的	的	舞蹈	和	溜冰	各方	和	下午	茶	.

“我已经厌倦了舞会、滑冰派对和下午茶。”

[wiːv] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ['wɪntər] . "

We've	been	going	to	them	all	winter	.	"
我们已经	到过	去	到	他们	全部	冬天	.	"

整个冬天我们都去他们那儿。

" [aɪ] [noʊ] , " ['dʒænit] [ə'griːd] , " [bʌt; bət] [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ? "

"	I	know	,	"	Janet	agreed	,	"	but	what	else	is	there	to	do	?	"
"	我	知道	,	"	珍妮特	同意	,	"	但	什么	别的	是	那里	到	做	?	"

“我知道，”珍妮特同意道，“但还能怎么办呢？”

" ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['filis] [rɪ'plaɪd] .

"	Nothing	,	I	suppose	,	"	Phyllis	replied	.
"	没有什么	,	我	认为	,	"	菲利斯	回复	.

“我想没什么吧。”菲利斯回答道。

" [soʊ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

"	So	which	shall	it	be	?	"
"	所以	哪个	将	它	是	?	"

那么，你究竟会选择哪一个呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " — ['dʒænit][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

"	I	don't	know	,	"	—	Janet	refused	to	decide	.
"	我	不	知道	,	"	—	珍妮特	拒绝	到	决定	.

“我不知道，”珍妮特拒绝做出决定。

" [lets] [æsk] ['ænti] [mɑːg] . "

"	Let's	ask	Auntie	Mogs	.	"
"	我们来吧	问	阿姨	莫格斯	.	"

“我们去问问莫格斯阿姨吧。”

" [noʊ] , [lets] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [maɪndz] , " ['filis] [ɪn'sɪstɪd] .

"	No	,	let's	make	up	our	own	minds	,	"	Phyllis	insisted	.
"	不	,	我们来吧	制作	向上	我们的	自己的	思想	,	"	菲利斯	坚持	.

“不，我们自己做决定吧。”菲利斯坚持道。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli][æt; ət][oʊld] ['tʃestər] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk] . "

"	If	we	were	only	at	Old	Chester	we	could	have	a	picnic	.	"
"	如果	我们	是	仅有的	在	老的	切斯特	我们	可以	有	一个	野餐	.	"

“如果我们就在老切斯特，我们就可以野餐了。”

" [bʌt; bət] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] ['hæri] ['wɔːtərz][ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪk]

"	But	there'd	be	no	one	to	go	to	it	but	Harry	Waters	and	the	Blakes
"	但	那里	是	不	一	到	去	到	它	但	哈里	沃特斯	和	这	布莱克斯

,

,

,

“但除了哈里·沃特斯和布莱克斯乐队之外，不会有人去那里。”

" ['dʒænit] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

"	Janet	reminded	her	.
"	珍妮特	提醒	她	.

“珍妮特提醒了她。”

" [ðæts] [raɪt] , [aɪ][fər'gɑːt]['piːtər][ænd; ənd][dʒæk][ɑːr; ər][æt; ət] [skuːl] ; [bʌt; bət] ['enihaʊ] [ə; eɪ]['pɪknɪk]

"	That's	right	,	I	forgot	Peter	and	Jack	are	at	school	;	but	anyhow	a	picnic
"	那就是	正确的	,	我	忘了	彼得	和	杰克	是	在	学校	;	但	无论如何	一个	野餐

[wʊd] [biː; bi] [fʌn] . "

would	be	fun	.	"
会	是	乐趣	.	"

“没错，我忘了彼得和杰克还在上学；不过不管怎样，野餐应该会很有趣。”

" [wer] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [ə'raʊnd] [hɪr] ?

"	Where	could	you	have	one	around	here	?
"	在哪里	可以	你	有	一	大约	这里	?

“这附近哪里能找到呢？”

" ['dʒænit] [di'mɑːndid] , ['præktɪk(ə)l][æz; əz]['evər] .

"	Janet	demanded	,	practical	as	ever	.
"	珍妮特	要求	,	实际的	作为	曾经	.

“珍妮特一如既往地务实，要求道。”

['filis] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .

Phyllis	looked	at	her	disapprovingly	.
菲利斯	看起来	在	她	不赞同地	.

菲利斯不赞同地看了她一眼。

" [dʒæn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] !

"	Jan	,	you're	a	wet	blanket	!
"	一月	,	你是	一个	湿的	毯子	!

“简，你真是个扫兴鬼！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪm][nɑːt] .

"	I'm	not	.
"	我是	不是	.

我不是。

[aɪm]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l] . "

I'm	only	trying	to	be	sensible	.	"
我是	仅有的	尝试	到	是	明智的	.	"

我只是想做个理智的人。

" [wel] , [stɑːp] ; [its] [tuː] ['gɔːrdʒəs] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] ,

"	Well	,	stop	;	it's	too	gorgeous	a	day	to	be	anything	but	happy	,
"	出色地	,	停止	;	它是	也	华丽的	一个	天	到	是	任何事物	但	快乐的	,

“好了，别说了；今天天气这么好，怎么可能不开心呢？”

[soʊ][dəunt] [lets] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] ['stuːpɪd] ['pɑːrti] ['eni] [mɔːr] . "
so don't let's bother about that stupid party any more . "
所以 不 我们来吧 打扰 关于 那 愚蠢的 派对 任何 更多的 . "

所以，咱们别再费心去想那个愚蠢的聚会了。

" [wʌt] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] ['evər] ['stuːpɪd] , [meɪ] [aɪ] [æsk] ? " [ə; eɪ] [vɔɪs] [in'kwaiəd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv]
" What party was ever stupid , may I ask ? " a voice inquired from above
" 什么 派对 曾是 曾经 愚蠢的 , 可能 我 问 ? " 一个 嗓音 询问 从 多于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“请问，哪个政党曾经愚蠢过呢？”一个声音从他们上方传来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [kiːθ] .
and they looked up to see Mr . Keith .
和 他们 看起来 向上 到 看 先生 . 基思 .

他们抬头一看，发现是基思先生。

[ðeɪ] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
They made room for him on the bench , and he sat down between them .
他们 制成 房间 为了 他 在 这 长椅 , 和 他 卫星 向下 之间 他们 .

他们在长椅上给他腾了个位置，他就坐在他们中间。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stuːpɪd] ['pɑːrti] , " [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] .
" Tell me about the stupid party , " he invited .
" 告诉 我 关于 这 愚蠢的 派对 , " 他 受邀 .

“跟我说说那个愚蠢的派对吧，”他邀请道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌn] ['riːəli] , " ['dʒænit] [ɪk'spleɪnd] ; " [its] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] . "
" It isn't one really , " Janet explained ; " it's just going to be . "
" 它 不是 一 真的 , " 珍妮特 解释 ; " 它是 只是 去 到 是 . "

“其实算不上一个，”珍妮特解释说，“它只是会发生而已。”

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['filis] [kən'tɪnjuːd] ,
" We're going to give it , " Phyllis continued ,
" 是 去 到 给 它 , " 菲利斯 持续 ,

“我们会把它送出去的，”菲利斯继续说道。

" [ænd; ənd] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['stuːpɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː]
" and it's going to be stupid because we can't think of anything to do
" 和 它是 去 到 是 愚蠢的 因为 我们 不能 思考 的 任何事物 到 做
[ðæt] ['hæznt] [bɪn] [dʌn] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .
that hasn't been done a million times before .
那 还没有 到过 完毕 一个 百万 时代 前 .

“而且这将很愚蠢，因为我们想不出任何以前没做过一百万次的事情来做这件事。”

" ['mɪstər] . ['kiːθs] [aɪz] ['twɪŋkəld] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ænsər] ['veri] ['greɪvli] :
" Mr . Keith's eyes twinkled , but he answered very gravely :
" 先生 . 基思的 眼睛 闪烁 , 但 他 回答 非常 严重地 :

基思先生的眼睛闪闪发光，但他回答得非常严肃：

" [aɪ] [siː] . "
" I see . "
" 我 看 . "

“我懂了。”

" [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [ðɪs] ['weðər] ,
" A picnic would be wonderful this weather ,
" 一个 野餐 会 是 精彩的 这 天气 ,

“这样的天气，野餐真是太棒了。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , " ['filis] [went] [ɑːn] [dɪ'dʒektɪdli]

but	there's	no	place	to	have	a	picnic	in	the	city	,	"	Phyllis	went	on	dejectedly
但	有	不	地方	到	有	一个	野餐	在	这	城市	,	"	菲利斯	去	在	沮丧地

.

:

.

“但是城里根本没有野餐的地方，”菲利斯沮丧地说道。

" [kwaɪt] [soʊ] , " ['mɪstər] . [kiːθ] [ə'griːd] ;

"	Quite	so	,	"	Mr	.	Keith	agreed	;
"	相当	所以	,	"	先生	.	基思	同意	;

“正是如此，”基思先生同意道；

" [lets] [ɔːl] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [siː] [huː] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə] .

"	let's	all	think	for	two	minutes	and	then	see	who	has	an	idea	.
"	我们来吧	全部	思考	为了	二	分钟	和	然后	看	WHO	有	一个	主意	.

“我们大家思考两分钟，看看谁有好主意。”

" [ðeɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [sed] ,

"	They	thought	,	and	at	the	end	of	the	two	minutes	he	said	,
"	他们	想法	,	和	在	这	结尾	的	这	二	分钟	他	说	,

他们想了想，两分钟后他说：

" ['eni] [aɪ'diːəz] ? "

"	Any	ideas	?	"
"	任何	想法	?	"

有什么想法吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][wʌn] . "

"	Not	a	one	.	"
"	不是	一个	一	.	"

“一个也没有。”

" [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

"	Worse	than	ever	.
"	更糟	比	曾经	.

比以往任何时候都更糟。

" ['mɪstər] . [kiːθ] [smaɪld] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

"	Mr	.	Keith	smiled	and	stood	up	.
"	先生	.	基思	微笑	和	站立	向上	.

基思先生微笑着站了起来。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [meɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	I	have	a	suggestion	to	make	,	"	he	said	.
"	然后	我	有	一个	建议	到	制作	,	"	他	说	.

“那么我有个建议，”他说。

" [wen] [ɪz] [ðɪs] ['pɑːrti][tuː; tə][biː; bi] ? "

"	When	is	this	party	to	be	?	"
"	什么时候	是	这	派对	到	是	?	"

“这个聚会是什么时候举行？”

" [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] , " ['filis] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	A	week	from	yesterday	,	"	Phyllis	told	him	.
"	一个	星期	从	昨天	,	"	菲利斯	讲述	他	.

“从昨天算起，还有一周时间，”菲利斯告诉他。

" [ðen] [dəunt] [meɪk] ['eni] [plænz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	Then	don't	make	any	plans	until	you	hear	from	me	.
"	然后	不	制作	任何	计划	直到	你	听到	从	我	.

“那么，在我联系你之前，不要做任何计划。”

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [hɑːrd] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['sʌmtaɪm] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ʌp] ,

I	will	think	hard	all	day	,	and	to	-	morrow	sometime	I	will	call	you	up	,
我	将要	思考	难的	全部	天	,	和	到	-	明天	有时	我	将要	称呼	你	向上	,

我会认真思考一整天，明天找个时间给你打电话。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [dɑːn] .

and	now	I	must	go	and	find	Don	.
和	现在	我	必须	去	和	寻找	大学教师	.

现在我必须去找唐了。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [seɪl] [hɪz; ɪz] [boʊt] .

I	promised	to	watch	him	sail	his	boat	.
我	承诺	到	手表	他	帆	他的	船	.

我答应去看他驾船航行。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuːn] .

"	He	lifted	his	silk	hat	and	walked	away	,	humming	a	little	tune	.
"	他	抬起	他的	丝绸	帽子	和	步行	离开	,	哼唱	一个	小的	调	.

他摘下丝绸礼帽，哼着小曲走开了。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] , " ['dʒænit] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

"	I	like	him	,	ever	so	much	,	"	Janet	said	as	she	watched	him	.
"	我	喜欢	他	,	曾经	所以	很多	,	"	珍妮特	说	作为	她	观看	他	.

“我非常喜欢他，”珍妮特一边看着他一边说。

" [aɪ] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] !

"	I	adore	him	!
"	我	崇拜	他	!

我太喜欢他了！

" ['filis] [ɪk'skleɪmd] .

"	Phyllis	exclaimed	.
"	菲利斯	惊呼	.

“菲利斯惊呼道。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] ['hiːz] ['dɑːnz] ['fɑːðər] , [soʊ] ['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] .

"	He's	a	perfect	darling	,	but	then	he's	Don's	father	,	so	he'd	have	to	be	.
"	他是	一个	完美的	亲爱的	,	但	然后	他是	不要	父亲	,	所以	他会	有	到	是	.

“他真是个十足的宝贝，不过他是唐的父亲，所以他必须如此。”

" [ðə; ði] ['prɑːmɪst] - [foʊn] ['mesɪdʒ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] .

"	The	promised	'	phone	message	did	not	come	until	Monday	evening	after	dinner	.
"	这	承诺	-	电话	信息	做过	不是	来	直到	周一	晚上	后	晚餐	.

“承诺的‘电话留言’直到周一晚上吃过晚饭后才收到。”

[ðə; ði] ['gɜːlz] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

The	girls	made	up	their	minds	that	he	had	forgotten	all	about	them	,
这	女孩们	制成	向上	他们的	思想	那	他	有	被遗忘的	全部	关于	他们	,

女孩们认定他已经把她们忘得一干二净了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [nuː] [plænz] .

and	had	started	new	plans	.
和	有	开始	新的	计划	.

并已开始制定新的计划。

['filis] ['ænsər] [ðə; ði] - [foʊn] .

Phyllis	answered	the	'	phone	.
菲利斯	回答	这	-	电话	.

菲利斯接了电话。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪdʒ] [twɪnz] !

"	Am	I	speaking	to	the	Page	twins	!
"	是	我	请讲	到	这	页	双胞胎	!

“我是在和佩奇双胞胎说话吗！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [æskt] .
" a voice asked .
" 一个 嗓音 问 .

“一个声音问道。”

" [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " ['filis] [læft] .
" Part of them , " Phyllis laughed .
" 部分 的 他们 , " 菲利斯 笑了 .

“一部分人，”菲利斯笑着说。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪʤ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .
" Well , I have a message for them both .
" 出色地 , 我 有 一个 信息 为了 他们 两个都 .

“嗯，我有两个话要对他们俩说。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['pɪknɪk] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] .
They are to be ready to go on a picnic Saturday morning at ten o'clock .
他们 是 到 是 准备好 到 去 在 一个 野餐 周六 早晨 在 十 点钟 .
"
"
"

他们要在周六上午十点钟做好去野餐的准备。

" [oʊ] , [bʌt; bət] — " [gɑːspt] ['filis] .
" Oh , but — " gasped Phyllis .
" 哦 , 但 — " 倒吸一口气 菲利斯 .

“哦，可是——”菲利斯倒吸了一口气。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðer; ðər] [gests] .
" And in the meantime they are not to worry about their guests .
" 和 在 这 与此同时 他们 是 不是 到 担心 关于 他们的 客人 .

“与此同时，他们不必担心他们的客人。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ək'septɪd] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ,
They have all been invited and they have all accepted , " the voice went on ,
他们 有 全部 到过 受邀 和 他们 有 全部 公认 , " 这 嗓音 去 在 ,

“他们都已收到邀请，也都接受了邀请，”那声音继续说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [fuːd] ['iːðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌntʃən] [hæz; həz][ɔːl]
" and they are not to worry about food either , for the luncheon has all
" 和 他们 是 不是 到 担心 关于 食物 任何一个 , 为了 这 午餐 有 全部
[bɪn] [ə'tendid] [tuː; tə] .
been attended to .
到过 参加 到 .

“他们也不用担心食物，因为午餐已经安排妥当了。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [stɑːpt] .
" The voice stopped .
" 这 嗓音 停止 .

声音戛然而止。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [kiːθ] ?
" Is that you , Mr . Keith ?
" 是 那 你 , 先生 . 基思 ?

“是你吗，基思先生？”

" ['filis] [diˈmɑːndid] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['læfɪŋ] " [gʊd] [naɪt] " [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['ænsər] .
" Phyllis demanded , but a laughing " good night " was her only answer .
" 菲利斯 要求 , 但 一个 笑 " 好的 夜晚 " 曾是 她 仅有的 回答 .

“菲利斯追问，但她只是笑着说了声‘晚安’。”

[ʃiː; ʃi] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['snʌgəri] [tuː; tə] [tel] ['dʒænit][ðə; ði] [nuːz] ,

She	flew	back	to	the	snuggery	to	tell	Janet	the	news	,
她	飞翔	后退	到	这	舒适的	到	告诉	珍妮特	这	消息	,

她飞回休息室告诉珍妮特这个消息，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [tel] ['ænti] [mɑːg] .

and	they	both	went	down	to	the	library	to	tell	Auntie	Mogs	.
和	他们	两个都	去	向下	到	这	图书馆	到	告诉	阿姨	莫格斯	.

于是他们俩一起去了图书馆告诉莫格斯阿姨。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ,

She	did	not	look	as	surprised	as	she	might	have	been	expected	to	,
她	做过	不是	看	作为	惊讶	作为	她	可能	有	到过	预期的	到	,

她看起来并没有像人们预期的那样惊讶。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] .

but	they	were	too	excited	to	notice	that	.
但	他们	是	也	兴奋的	到	注意	那	.

但他们当时太兴奋了，根本没注意到这一点。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [miːnz] ?

"	What	do	you	suppose	he	means	?
"	什么	做	你	认为	他	方法	?

你觉得他是什么意思?

" ['filis] [di'mɑːndid] .

"	Phyllis	demanded	.
"	菲利斯	要求	.

菲利斯要求道。

" [wer] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi]['gəʊɪŋ] ? "

"	Where	can	we	be	going	?	"
"	在哪里	能	我们	是	去	?	"

我们能去哪儿呢?

" ['ænti] [mɑːg] , [duː] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , " ['dʒænit] ['bɛgd] .

"	Auntie	Mogs	,	do	say	something	,	"	Janet	begged	.
"	阿姨	莫格斯	,	做	说	某物	,	"	珍妮特	乞求	.

“莫格斯阿姨，你就说句话吧，”珍妮特恳求道。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " — [mɪs] ['kɑːrtər] [læft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent]

"	Wait	and	see	,	"	—	Miss	Carter	laughed	,	and	they	had	to	be	content
"	等待	和	看	,	"	—	错过	卡特	笑了	,	和	他们	有	到	是	内容

[wɪð; wɪθ] [ðæt] .

with	that	.
和	那	.

“等着瞧吧，”卡特小姐笑着说，他们也只能接受这个结果了。

['sætərdeɪ] [dɔːnd] [klɪr] [ænd; ənd][wɔːrm] ;

Saturday	dawned	clear	and	warm	;
周六	黎明	清除	和	温暖的	;

星期六早晨晴朗温暖;

[ðə; ði] [sʌn] [biːmd] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] ['reɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

the	sun	beamed	and	spread	his	rays	to	the	farthest	corner	of	the	sky	.
这	太阳	光束	和	传播	他的	射线	到	这	最远	角落	的	这	天空	.

太阳光芒万丈，将阳光洒向天际最远的角落。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

It	looked	as	though	some	one	had	ordered	a	day	for	a	picnic	,
它	看起来	作为	尽管	一些	一	有	订购	一个	天	为了	一个	野餐	,

看起来好像有人预定了一天的时间去野餐。

[ænd; ənd] [deɪm] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðem; ðəm] .

and	Dame	Nature	had	done	her	best	to	satisfy	them	.
和	贵妇人	自然	有	完毕	她	最好的	到	满足	他们	.

大自然已经尽力满足他们的需求了。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hɜːrd] [laʊd] [tuːtɪŋz] , [ænd; ənd] ['dʒænit] , [huː] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæt] ,

At	ten	o'clock	the	girls	heard	loud	tootings	,	and	Janet	,	who	was	putting	on	her	hat	,
在	十	点钟	这	女孩们	听到	大声	图廷斯	,	和	珍妮特	,	WHO	曾是	推杆	在	她	帽子	,

十点钟的时候，女孩们听到响亮的汽笛声，正在戴帽子的珍妮特

['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

hurried	to	the	window	.
慌忙	到	这	窗户	.

匆匆走到窗边。

" [oʊ] , [fɪl] , [duː] [lʊk] ; [θriː] ['ɔːtəməbilz] [fʊl] [ʌv; əv] ['evri] [gɜːrl] [ænd; ənd] [bɔɪ] [juː; jʊ] ['evər] [nuː] .

"	Oh	,	Phyl	,	do	look	;	three	automobiles	full	of	every	girl	and	boy	you	ever	knew	.
"	哦	,	菲尔	,	做	看	;	三	汽车	满的	的	每一个	女孩	和	男生	你	曾经	知道	.

“哦，菲尔，快看；三辆汽车里坐满了你认识的所有男孩女孩。”

" [ðeɪ] [rʌʃt] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [kiːθ] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	They	rushed	downstairs	,	and	Mr	.	Keith	met	them	at	the	door	.
"	他们	匆忙	楼下	,	和	先生	.	基思	遇见	他们	在	这	门	.

他们冲下楼，基思先生在门口迎接他们。

" [ɔːl] ['redi] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	All	ready	?	"	he	inquired	.
"	全部	准备好	?	"	他	询问	.

“都准备好了吗？”他问道。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [mɪs] ['kɑːrtər] ; [wiː; wi] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] [wei] .

"	Come	along	,	Miss	Carter	;	we	will	lead	the	way	.
"	来	沿着	,	错过	卡特	;	我们	将要	带领	这	方式	.

“卡特小姐，请跟我们来，我们带路。”

" [ðə; ði] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	The	girls	were	too	excited	to	answer	.
"	这	女孩们	是	也	兴奋的	到	回答	.

女孩们太兴奋了，回答不上来。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [ænt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑːrz] , [wer] [ə; eɪ] ['bæb(ə)l] [ʌv; əv] [g'riːtɪŋz] [met] [ðem; ðəm] .

They	followed	their	aunt	to	the	waiting	cars	,	where	a	babble	of	greetings	met	them	.
他们	随后	他们的	阿姨	到	这	等待	汽车	,	在哪里	一个	潺潺	的	问候	遇见	他们	.

他们跟着姑姑来到等候的汽车旁，迎接他们的是一阵嘈杂的问候声。

['mɪstər] . [kiːθ] [helpt] [mɪs] ['kɑːrtər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sekənd] .

Mr	.	Keith	helped	Miss	Carter	into	the	first	one	,	and	the	girls	into	the	second	.
先生	.	基思	帮助	错过	卡特	进入	这	第一的	一	,	和	这	女孩们	进入	这	第二	.

基思先生帮助卡特小姐进入了第一个房间，又帮助女孩们进入了第二个房间。

" [goʊ] [ə'hed] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃəufəz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] ['æftər] [ðem; ðəm] .

"	Go	ahead	,	"	he	called	to	the	chauffeurs	,	and	jumped	in	after	them	.
"	去	前方	,	"	他	称为	到	这	司机	,	和	跳了起来	在	后	他们	.

“走吧，”他朝司机们喊道，然后跳上车跟了上去。

['filis] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['vɪnsnt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst][kɑːr] .

Phyllis	**could**	**see**	**that**	**Mrs**	**.**	**Vincent**	**was**	**in**	**the**	**last**	**car**	**.**
菲利斯	可以	看	那	太太	.	文森特	曾是	在	这	最后的	车	.

菲利斯看到文森特太太坐在最后一辆车里。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	**smiled**	**and**	**waved**	**to**	**her**	**.**
她	微笑	和	挥手	到	她	.

她笑着向她挥了挥手。

['dæfni] [ænd; ənd] [tʃʌk] [ænd; ənd]['dʒeri][ænd; ənd] ['haʊərd] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][kɑːr] ,

Daphne	**and**	**Chuck**	**and**	**Jerry**	**and**	**Howard**	**were**	**in**	**their**	**car**	**,**
芫	和	查克	和	杰瑞	和	霍华德	是	在	他们的	车	,

达芙妮、查克、杰瑞和霍华德都在车里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [skwiːzd] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər]['dʒænit][ænd; ənd] ['filis] .

and	**they**	**squeezed**	**up**	**to**	**make**	**room**	**for**	**Janet**	**and**	**Phyllis**	**.**
和	他们	挤压	向上	到	制作	房间	为了	珍妮特	和	菲利斯	.

他们挤了起来，给珍妮特和菲利斯腾出地方。

['mɪstər] . [kiːθ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] .

Mr	**.**	**Keith**	**sat**	**in**	**the**	**front**	**beside**	**the**	**driver**	**.**
先生	.	基思	卫星	在	这	正面	旁	这	司机	.

基思先生坐在前排司机旁边。

[ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [roʊz][frʌm; frəm] ['evri] [kɑːr] ,

A	**buzz**	**of**	**questions**	**and**	**speculations**	**rose**	**from**	**every**	**car**	**,**
一个	嗡嗡声	的	问题	和	猜测	玫瑰	从	每一个	车	,

每辆车里都传来一阵嘈杂的询问和猜测声。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

but	**no**	**one**	**seemed**	**to**	**have**	**the**	**least**	**idea**	**where**	**they**	**were**	**going**	**.**
但	不	一	似乎	到	有	这	至少	主意	在哪里	他们	是	去	.

但似乎没有人知道他们要去哪里。

[ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] ['kerfəli] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] , [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

They	**picked**	**their**	**way**	**carefully**	**through**	**the**	**city**	**streets**	**,**	**but**	**once**	**in**	**the**	**country**
他们	挑选	他们的	方式	小心	通过	这	城市	街道	,	但	一次	在	这	国家

[ðeɪ] [fluː] [ə'lɔːŋ] .

they	**flew**	**along**	**.**
他们	飞翔	沿着	.

他们小心翼翼地穿过城市街道，但一旦进入乡村，他们就一路飞驰。

[taʊnz] [wɪzd] [baɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [sləʊd] [ʌp][fɔːr; fər] [pəu'kipsi] , [krɔːst] [ðə; ði]

Towns	**whizzed**	**by**	**,**	**and**	**at**	**last**	**they**	**slowed**	**up**	**for**	**Poughkeepsie**	**,**	**crossed**	**the**
城镇	嗖嗖	经过	,	和	在	最后的	他们	减速	向上	为了	波基普西	,	交叉	这

['rɪvər][ɑːn][ðə; ði] ['feri] ,

river	**on**	**the**	**ferry**	**,**
河	在	这	渡船	,

城镇飞驰而过，最后他们在波基普西放慢了速度，乘渡轮过了河。

[ænd; ənd] [snɔːtid] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	**snorted**	**up**	**the**	**hill**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
和	哼了一声	向上	这	爬坡道	在	这	其他	边	.

然后哼哼唧唧地爬上了山坡另一边。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'sent] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed]

As	**they**	**reached**	**the**	**top**	**of**	**a**	**hill**	**and**	**began**	**the**	**descent**	**everybody**	**said**
作为	他们	达到	这	顶部	的	一个	爬坡道	和	开始	这	下降	大家	说

" [uː] ,

"	**Oooooh**	**,**
"	哦哦哦	,

当他们到达山顶并开始下山时，每个人都说“哦——”

" [fɔːr; fər] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['ferilænd] [ʌv; əv]['æp(ə)l]

"	for	beneath	them	and	on	every	side	was	a	veritable	fairyland	of	apple
"	为了	下面	他们	和	在	每一个	边	曾是	一个	真正的	仙境	的	苹果

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

“因为他们脚下和四周，简直就是一片苹果花盛开的仙境。”

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][æn; ən][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] ,

They	stopped	at	an	old	farmhouse	,
他们	停止	在	一个	老的	农家	,

他们停在了一栋老农舍前，

[ænd; ənd][ɔːl] [dʒʌmpt] [aʊt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['pɪknɪk] [spred] [aʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm]['ʌndər][ðə; ði]['æp(ə)l]

and	all	jumped	out	to	find	the	picnic	spread	out	for	them	under	the	apple
和	全部	跳了起来	出去	到	寻找	这	野餐	传播	出去	为了	他们	在下面	这	苹果

[triːz] .

trees	.
树木	.

他们跳下车，发现苹果树下已经为他们铺好了野餐食物。

['tʃɪkɪn] , ['sæləʤ] , [tɑːts] [ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][fruːt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] ,

Chicken	,	salads	,	tarts	and	every	kind	of	fruit	covered	the	white	cloth	,
鸡	,	沙拉	,	蛋挞	和	每一个	种类	的	水果	涵盖	这	白色的	布	,

鸡肉、沙拉、馅饼和各种水果铺满了白布，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [hæd; həd] [wɪpt] [ðer; ðər] ['æpitaɪts] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

and	the	air	had	whipped	their	appetites	into	being	.
和	这	空气	有	鞭打	他们的	食欲	进入	存在	.

空气中弥漫着诱人的气息，激发了他们的食欲。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [noʊ]['sekənd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [θruː] [ðəm'selvz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

They	needed	no	second	invitation	but	threw	themselves	on	to	the	ground	and
他们	需要	不	第二	邀请	但	扔	他们自己	在	到	这	地面	和

[dɪd]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['temptɪŋ] [rɪ'pæst] .

did	justice	to	the	tempting	repast	.
做过	正义	到	这	诱人的	餐饮	.

他们无需第二次邀请，便扑倒在地，尽情享用了这顿诱人的盛宴。

['æftər] ['lʌntʃən] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ]

After	luncheon	they	wandered	about	under	the	trees	until	it	was	time	to	go
后	午餐	他们	漫步	关于	在下面	这	树木	直到	它	曾是	时间	到	去

[hoʊm] .

home	.
家	.

午饭后，他们在树下漫步，直到回家的时间。

[æz; əz] [iːtʃ] [gest] [pæst] ['mɪsɪz] . ['vɪnsnt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði]['moʊtɚz] ,

As	each	guest	passed	Mrs	.	Vincent	before	they	got	into	the	motors	,
作为	每个	客人	通过了	太太	.	文森特	前	他们	得到	进入	这	电机	,

每位客人上车前都要经过文森特夫人身边，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ][bɑːks] .

she	gave	them	each	a	box	.
她	给予	他们	每个	一个	盒子	.

她给了他们每人一个盒子。

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðem; ðəm][ɪn] [sər'praɪz] ,

They	opened	them	in	surprise	,
他们	打开	他们	在	惊喜	,

他们惊讶地打开了它们。

[ðæt] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntents] .

that	turned	quickly	to	exclamations	of	delight	as	they	gazed	at	the	contents	.
那	转向	迅速地	到	感叹词	的	喜	作为	他们	凝视	在	这	内容	.

当他们看到里面的东西时，惊讶的叫喊声很快变成了欣喜的惊叹声。

['taɪni][goʊld] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [ɪ'næmld] [wɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] [stɪk] [pɪnz][wɪð; wɪθ]

Tiny	gold	butterflies	and	enameled	wings	for	the	girls	and	stick	pins	with
微小的	金子	蝴蝶	和	珐琅	翅膀	为了	这	女孩们	和	戳	别针	和

['bʌmb(ə)l] [biːz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd][goʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .

bumble	bees	in	black	and	gold	for	the	boys	.
大黄蜂	蜜蜂	在	黑色的	和	金子	为了	这	男孩们	.

女孩们佩戴的是带有珐琅翅膀的小金蝴蝶胸针，男孩们佩戴的是黑色和金色的大黄蜂胸针。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [iːtʃ] [pɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd]['dʒænəts, 'dʒænɪts][ænd; ənd] ['fɪlɪsɪz]

On	the	back	of	each	pin	was	the	date	and	Janet's	and	Phyllis's
在	这	后退	的	每个	别针	曾是	这	日期	和	珍妮特的	和	菲利斯的

[i'niʃəls] .

initials	.
首字母	.

每枚胸针背面都印有日期以及 Janet 和 Phyllis 的姓名首字母。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [gests] - [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑːt][tuː; tə]['oʊpən]

The	girls	were	so	excited	watching	their	guests	'	delight	that	they	forgot	to	open
这	女孩们	是	所以	兴奋的	观看	他们的	客人	-	喜	那	他们	忘了	到	打开

[ðer; ðər] [oʊn] [bɑːksɪz] [ʌn'tɪl] ['dæfni] [ri'maindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

their	own	boxes	until	Daphne	reminded	them	of	them	.
他们的	自己的	盒子	直到	芫	提醒	他们	的	他们	.

女孩们看到客人们高兴的样子，兴奋极了，以至于忘记打开自己的盒子，直到达芙妮提醒她们。

" [aɪ] [noʊ] [jɔːrz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	know	yours	will	be	different	,	"	she	said	.
"	我	知道	你的	将要	是	不同的	,	"	她	说	.

“我知道你的肯定会不一样，”她说。

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd] ['bʌtərflaɪz] , [laɪk][ðə; ði][rest] , [bʌt; bət] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ] .

They	opened	them	to	find	butterflies	,	like	the	rest	,	but	twice	as	large	.
他们	打开	他们	到	寻找	蝴蝶	,	喜欢	这	休息	,	但	两次	作为	大的	.

他们打开它们，发现里面是蝴蝶，和其他蝴蝶一样，但是个头是其他蝴蝶的两倍大。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] , " [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːpɪd]['pɑːrti] . "

On	the	back	was	inscribed	,	"	In	memory	of	the	stupid	party	.	"
在	这	后退	曾是	铭文	,	"	在	记忆	的	这	愚蠢的	派对	.	"

背面写着：“谨以此纪念愚蠢的政党。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . [kiːθ] , [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	Mr	.	Keith	,	how	are	we	ever	going	to	thank	you	!
"	哦	,	先生	.	基思	,	如何	是	我们	曾经	去	到	感谢	你	!

“哦，基思先生，我们该如何感谢您呢！”

" ['dʒænit] [ɪk'skleɪmd] .

"	Janet	exclaimed	.
"	珍妮特	惊呼	.

“珍妮特惊呼道。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stuːpɪd]['pɑːrti] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] , " ['filis] ['ædɪd] .

"	It	has	been	the	most	beautiful	stupid	party	that	ever	was	,	"	Phyllis	added	.
"	它	有	到过	这	最多	美丽的	愚蠢的	派对	那	曾经	曾是	,	"	菲利斯	额外	.

“这绝对是有史以来最美好、最愚蠢的派对，”菲利斯补充道。

" [oʊ] , [pliːz] , [pliːz] , [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['truːli] ['greɪtf(ə)l] . "

"	Oh	,	please	,	please	,	believe	that	we	are	truly	grateful	.	"
"	哦	,	请	,	请	,	相信	那	我们	是	真的	感激的	.	"

“哦，请相信我们真的非常感激。”

" ['nɑːnsens] , " [læft] ['mɪstər] . [kiːθ] .
" **Nonsense** , " **laughed** **Mr** . **Keith** .
" 废话 , " 笑了 先生 . 基思 .

“胡说，”基思先生笑着说。

" [juː; jʊ] [fər'get] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['hevɪli] [ɪn][jʊr; jər] [det] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz]['oʊnli] ['ædɪd]
" **You** **forget** **I** **am** **still** **heavily** **in** **your** **debt** , **and** **to** - **day** **has** **only** **added**
" 你 忘记 我 是 仍然 重度 在 你的 债务 , 和 到 - 天 有 仅有的 额外
[tuː; tə] [ðæt] [ɪn'detɪdnəs] ,
to **that** **indebtedness** ,
到 那 负债 ,

“你忘了我还欠你一大笔钱，今天发生的事只会让我的债务雪上加霜。”

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [aɪ] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['pɪknɪk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn][ɔːl][maɪ]
for **I** **can** **honestly** **say** **I** **never** **enjoyed** **a** **picnic** **as** **much** **as** **this** **in** **all** **my**
为了 我 能 诚实地 说 我 绝不 享受 一个 野餐 作为 很多 作为 这 在 全部 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

我可以毫不夸张地说，我这辈子从来没有像这次一样享受过一次野餐。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" **CHAPTER** **XXI**
" 章 二十一

第二十一章

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

['ænti] [mɑːg] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [meɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət]
Auntie **Mogs** **looked** **up** **from** **her** **mail** **at** **the** **breakfast** **table** **and** **smiled** **at**
阿姨 莫格斯 看起来 向上 从 她 邮件 在 这 早餐 桌子 和 微笑 在
['filis] [ænd; ənd]['dʒænit][æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,
Phyllis **and** **Janet** **as** **they** **took** **their** **places** ,
菲利斯 和 珍妮特 作为 他们 采取 他们的 地方 ,

莫格斯阿姨从餐桌上的邮件中抬起头，微笑着看着菲利斯和珍妮特入座。

[wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
one **on** **either** **side** **of** **her** .
一 在 任何一个 边 的 她 .

她两侧各有一个。

" [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː] ['letərz] .
" **Here** **is** **something** **that** **may** **interest** **you** , " **and** **she** **held** **out** **two** **letters** .
" 这里 是 某物 那 可能 兴趣 你 , " 和 她 握住 出去 二 信件 .

“这里有一些你可能会感兴趣的东西，”说着，她递出两封信。

['filis] [tʊk] [wʌn][ænd; ənd]['dʒænit][ðə; ði] ['ʌðər] .
Phyllis **took** **one** **and** **Janet** **the** **other** .
菲利斯 采取 一 和 珍妮特 这 其他 .

菲利斯拿了一个，珍妮特拿了另一个。

" [its] [frʌm; frəm] ['tɑːmi] ; [duː]['lɪs(ə)n] , " — ['filis] ['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [kriːm] ['pɪtʃər] [ɪn]
" **It's** **from** **Tommy** ; **do** **listen** , " — **Phyllis** **almost** **knocked** **over** **the** **cream** **pitcher** **in**
" 它是 从 汤米 ; 做 听 , " — 菲利斯 几乎 敲门 超过 这 奶油 投手 在
[hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .
her **excitement** .
她 激动 .

“这是汤米说的；一定要听，”——菲利斯激动得差点碰倒了奶油罐。

" [dɪr] ['fæməli] " — ([ʃiː; ʃi] [riːd])
" Dear family " — (she read)
" 亲爱的 家庭 " — (她 读)

“亲爱的家人”——（她读道）

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [deɪt] ['hɜːri]
" I am expecting you on the fourteenth of this month and may the date hurry
" 我 是 期待 你 在 这 第十四 的 这 月 和 可能 这 日期 匆忙
[ʌp][ænd; ənd][get] [hɪr] .
up and get here .
向上 和 得到 这里 .

“我期待你本月十四日到来，希望这一天快点到来。”

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [stɑːk] .
I will meet you at the station , prepared for your luggage and live stock .
我 将要 见面 你 在 这 车站 , 准备 为了 你的 行李 和 居住 库存 .

我会在车站迎接您，并已做好接收您的行李和牲畜的准备。

[dəunt] [get] [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [pliːz] ,
Don't get lost on the way , please ,
不 得到 丢失的 在 这 方式 , 请 ,

请不要迷路。

[æz; əz] [ðɪs] [west] [ɪz] ['ræðər] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] .
as this West is rather large and I might have difficulty in finding you .
作为 这 西方 是 相当 大的 和 我 可能 有 困难 在 寻找 你 .

由于西部地区面积较大，我可能很难找到你。

" [ðə; ði] [kən'dʌktər] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [ðæt]
" The conductor will see that you change at the junction and don't forget that
" 这 导体 将要 看 那 你 改变 在 这 交汇处 和 不 忘记 那
[juː; jʊ][get] [aʊt] [æt; ət][kwɑːntoʊz] .
you get out at Quantos .
你 得到 出去 在 数量 .

“列车员会注意到你在换乘站换乘，别忘了在 Quantos 站下车。”

" [maɪ] [ræntʃ] [ɪz][soʊ] [kliːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [noʊ] [ɪt'self] ,
" My ranch is so clean that it doesn't know itself ,
" 我的 牧场 是 所以 干净的 那 它 不 知道 本身 ,

“我的牧场干净得都不知道它自己是什么样了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['kaʊˌbɔɪz] [ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [nuː] ['kɑːlərz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
and some of my cowboys are laying in a stock of new collars in honor of
和 一些 的 我的 牛仔 是 躺下 在 一个 库存 的 新的 项圈 在 荣誉 的
[jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] .
your arrival .
你的 到达 .

为了迎接您的到来，我的一些牛仔们特意准备了一些新的项圈。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv]
But none of them can compare with the pleasure that I get out of
但 没有任何 的 他们 能 比较 和 这 乐趣 那 我 得到 出去 的
['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
every minute of the day when I think that you will soon be with me .
每一个 分钟 的 这 天 什么时候 我 思考 那 你 将要 很快 是 和 我 .

但是，没有什么能比得上我每天每时每刻想到你很快就会和我在一起时所感受到的快乐。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['nefjuː] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,
" Your affectionate nephew and brother ,
" 你的 亲热 侄子 和 兄弟 ,

你亲爱的侄子和兄弟，

" [tɑːm] .
" TOM .
" 汤姆 .

汤姆。

" ['dʒænit] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Janet held up her envelope and shook it .
" 珍妮特 握住 向上 她 信封 和 摇晃 它 .

珍妮特举起信封摇了摇。

['tɪkɪts] , [jaːdz] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fel] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [klɔːθ] .
Tickets , yards long it seemed , fell out on to the table cloth .
门票 , 码 长的 它 似乎 , 跌倒 出去 在 到 这 桌子 布 .

长长的票根散落在桌布上。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['goʊɪŋ] , " [ðeɪ] [sed] [tə'geðər] ,
" We are really going , " they said together ,
" 我们 是 真的 去 , " 他们 说 一起 ,

“我们真的要走了，”他们异口同声地说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and they looked straight into each other's eyes across the table .
和 他们 看起来 直的 进入 每个 其他的 眼睛 穿过 这 桌子 .

他们隔着桌子，目光直直地交汇在一起。

[pər'hæps] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌmər] , ['mɪrərd] [ɪn] [ðer; ðər] [braʊn] [depθs] .
Perhaps they saw the joys of the coming summer , mirrored in their brown depths .
也许 他们 锯 这 喜悦 的 这 未来 夏天 , 镜像 在 他们的 棕色的 深度 .

或许它们在棕色的深处看到了即将到来的夏天的喜悦。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神